







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490294>











CA1  
XB  
-B56

C-17

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-17

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

---

First reading, October 31, 2002

---

THE MINISTER OF TRANSPORT

Government  
Publications

133

C-17

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

---

Première lecture le 31 octobre 2002

---

LE MINISTRE DES TRANSPORTS









**C-17**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-17**

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

---

First reading, October 31, 2002

---

THE MINISTER OF TRANSPORT

**C-17**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-17**

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

---

Première lecture le 31 octobre 2002

---

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety*".

## SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions of no more than 72 hours duration in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of "screening" and "screening point" in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et ses délégués à émettre des directives d'urgence d'une durée maximale de soixante-douze heures et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.



Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to permit the Minister to enter into agreements or arrangements to share information with a province or group of provinces, foreign governments or international organizations.

Part 6 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 7 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives and components of ammunition. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 8 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 9 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 11 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the making of regulations relating to the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of that Act. The amendments also allow for the making of regulations providing for the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* afin de permettre au ministre de conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales des accords ou ententes concernant le partage des renseignements.

La partie 6 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 7 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplorables de munitions. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 8 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 9 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 10 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 11 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre la prise de règlements concernant la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de cette loi. Elle permet en outre la prise de règlements régissant la communication de renseignements en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales.



Part 12 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

Part 13 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of "emergency". In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 14 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 15 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 16 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Part 17 amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to permit the collection and use of personal information for reasons of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, or when the disclosure of the information is required by law.

Part 18 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 12 modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.

La partie 13 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l'identification et la prévention de l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle modifie la définition de « état d'urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d'aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d'état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu'un réserviste appelé en service lors d'un état d'urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d'augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d'officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 14 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin d'élargir les pouvoirs et fonctions de l'Office national de l'énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle octroie à l'Office le pouvoir d'accorder une dispense de publication de l'avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s'il existe une pénurie grave d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d'électricité.

La partie 15 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 16 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l'observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La partie 17 modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Les modifications autorisent la collecte et l'utilisation de renseignements pour des motifs afférents à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales ou lorsque la communication de ces renseignements est exigée par la loi.

La partie 18 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.



Part 19 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC's compliance responsibilities under that Act.

Part 20 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 21 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 22 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 23 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 19 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d'échanger des renseignements relatifs à l'observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d'aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d'application de la loi.

La partie 20 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 21 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 22 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 23 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS OF CANADA, AND TO ENACT MEASURES FOR IMPLEMENTING THE BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION, IN ORDER TO ENHANCE PUBLIC SAFETY

### SHORT TITLE

1. *Public Safety Act, 2002*

### PART 1

#### AERONAUTICS ACT

- 2-23. Amendments to the *Aeronautics Act*

### PART 2

#### CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

- 24-25. Amendments to the *Canadian Air Transport Security Authority Act*

### PART 3

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

- 26-31. Amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### PART 4

#### CRIMINAL CODE

32. Amendment to the *Criminal Code*

### PART 5

#### DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

33. Amendment to the *Department of Citizenship and Immigration Act*

### PART 6

#### DEPARTMENT OF HEALTH ACT

34. Amendment to the *Department of Health Act*

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS FÉDÉRALES ET ÉDICTANT DES MESURES DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES, EN VUE DE RENFORCER LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

### PARTIE 1

#### LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

- 2-23. Modification de la *Loi sur l'aéronautique*

### PARTIE 2

#### LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

- 24-25. Modification de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*

### PARTIE 3

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

- 26-31. Modification de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### PARTIE 4

#### CODE CRIMINEL

32. Modification du *Code criminel*

### PARTIE 5

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

33. Modification de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*

### PARTIE 6

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

34. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*



PART 7

EXPLOSIVES ACT

35-51. Amendments to the *Explosives Act*

PART 8

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

52-65. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 9

FOOD AND DRUGS ACT

66. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 10

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

67-69. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 11

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

70-72. Amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act*

PART 12

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

73. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

PART 13

NATIONAL DEFENCE ACT

74-81. Amendments to the *National Defence Act*

PART 14

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

PARTIE 7

LOI SUR LES EXPLOSIFS

35-51. Modification de la *Loi sur les explosifs*

PARTIE 8

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

52-65. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE 9

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

66. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 10

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

67-69. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 11

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

70-72. Modification de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

PARTIE 12

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

73. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

PARTIE 13

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

74-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 14

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*



## PART 15

## NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

- 94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

## PART 16

## OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

## PART 17

## PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. Amendments to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

## PART 18

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. Amendment to the *Pest Control Products Act*

## PART 19

## PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

- 100-101. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

## PART 20

## QUARANTINE ACT

102. Amendment to the *Quarantine Act*

## PART 21

## RADIATION EMITTING DEVICES ACT

103. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

## PARTIE 15

## LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

- 94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

## PARTIE 16

## LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

## PARTIE 17

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. Modification de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

## PARTIE 18

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

## PARTIE 19

## LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

- 100-101. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

## PARTIE 20

## LOI SUR LA QUARANTAINE

102. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

## PARTIE 21

## LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

103. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*



## PART 22

## CANADA SHIPPING ACTS

104. Amendment to the *Canada Shipping Act*
105. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

## PART 23

## BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

106. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

## SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

## IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of “Minister”
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

## ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

## INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

## PARTIE 22

## LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

104. Modification de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
105. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

## PARTIE 23

## CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. Édition de la loi

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

## TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

## MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

## CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

## RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels



## REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

## PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND  
COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

107. *Access to Information Act*  
 108. *Criminal Code*  
 109-110. Repeals

*Coordinating Amendment*

111. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

*Coming into Force*

112. Coming into force

## SCHEDULE

## RÈGLEMENTS

20. Règlements

## PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE  
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

107. *Loi sur l'accès à l'information*  
 108. *Code criminel*  
 109-110. Abrogations

*Dispositions de coordination*

111. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

*Entrée en vigueur*

112. Entrée en vigueur

## ANNEXE



## BILL C-17

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

5

### PART I

R.S., c. A-2

### AERONAUTICS ACT

**2. (1)** The definition “textes d’application” in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1992, c. 4,  
s. 1(3)(F)

**(2)** The definition “Canadian aviation document” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

“Canadian aviation document”  
« document d’aviation canadien »

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

**(3)** Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“aviation reservation system”  
« système de réservation de services aériens »

“aviation reservation system” means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

## PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en œuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de 2002 sur la sécurité publique.*

### PARTIE I

### LOI SUR L’AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

**2. (1)** La définition de « textes d’application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l’aéronautique*, est abrogée.

**(2)** La définition de « document d’aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 4,  
par. 1(3)F

« document d’aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

« document d’aviation canadien »  
“Canadian aviation document”

**(3)** Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directive d’urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.76 ou 4.77.

« directive d’urgence »  
“emergency direction”

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre de l’article 4.8 à toute personne

« habilitation de sécurité »  
“security clearance”



“aviation security regulation” « règlement sur la sûreté aérienne »	“aviation security regulation” means a regulation made under subsection 4.71(1);	jugée acceptable sur le plan de la sûreté des transports.	
“emergency direction” « directive d’urgence »	“emergency direction” means a direction made under section 4.76 or 4.77;	« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).	« mesure de sûreté » “security measure”
“security clearance” « habilitation de sécurité »	“security clearance” means a security clearance granted under section 4.8 to a person who is considered to be fit from a transportation security perspective;	« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).	5 « règlement sur la sûreté aérienne » “aviation security regulation”
“security measure” « mesure de sûreté »	“security measure” means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);	« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d’émettre des billets pour des 10 services aériens.	« système de réservation de services aériens » “aviation reservation system”

**(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(4) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exception	(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:	(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.2 :	Exception
	(a) a security clearance;	a) toute habilitation de sécurité;	
	(b) a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the <i>Canadian Aviation Security Regulations</i> , that is issued in respect of an aerodrome that the Minister operates; and	b) tout laissez-passer de zone réglementée, au sens de l’article 1 du <i>Règlement canadien sur la sûreté aérienne</i> , délivré à l’égard d’un aéroport exploité par le ministre;	
	(c) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.	c) tout document d’aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l’application du présent paragraphe.	25

**3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.3 (1)** The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

**4.3 (1)** Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu’il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence.

Exception	(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.	(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence s’il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.	Réserve
-----------	---	--	---------

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

Delegation by  
Minister

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Autorisation  
ministérielle



**4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) in respect of any security measure that is carried out by or on behalf of the Minister; or

**5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:**

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1; 1992,  
c. 4, ss. 5, 6;  
1999, c. 31,  
ss. 5, 6

**4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre ou en son nom;

**5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 5 et  
6; 1999,  
ch. 31, art. 5  
et 6

	Interpretation	Définitions	
Definitions	<b>4.7</b> The following definitions apply in 10 sections 4.71 to 4.85.	<b>4.7</b> Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 4.71 à 4.85.	Définitions
“goods” « bien »	“goods” means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, 15 baggage, cargo and conveyances.	« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou 10 placé à bord d’un aéronef, soit apporté dans un aéroport ou d’autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.	« bien » “goods”
“screening” « contrôle »	“screening” means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or 20 emergency directions.	« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d’urgence. 20	« contrôle » “screening”
	Aviation Security Regulations	Règlements sur la sûreté aérienne	
Aviation security regulations	<b>4.71</b> (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.	<b>4.71</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.	Règlements sur la sûreté aérienne
Contents of regulations	(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made 25 under that subsection  (a) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;  (b) respecting restricted areas in aircraft or 30 at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;  (c) respecting the screening of persons 35 entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :  a) régir la sécurité du public, des aéronefs 25 et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques;  b) régir les zones réglementées des aéronefs, aéroports ou autres installations 30 aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l’accès à celles-ci;  c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un 35 aéroport ou d’autres installations aéronautiques;	Teneur des règlements



(d) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened; 5

(e) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods; 10

(f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur; 15

(g) requiring any person or any class of persons to have a security clearance as a condition to conducting any activity specified in the regulations or to being 20

(i) the holder of a Canadian aviation document,

(ii) a crew member, or

(iii) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*; 25

(h) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(i) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(c); 30

(j) establishing security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(k) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems; 35 40

(l) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; 45

d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aéroport ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle; 5

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction; 10

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

g) exiger d'une personne ou catégorie de personnes une habilitation de sécurité comme condition pour exercer les activités précisées ou pour être :

(i) soit titulaire d'un document d'aviation canadien, 20

(ii) soit membre d'équipage d'un aéronef,

(iii) soit titulaire d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*; 25

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)(c); 30

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aéroports et autres installations aéronautiques; 35

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aéroports et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes; 40

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aéroports et autres installations aéronautiques; 45



	<p>(m) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;</p> <p>(n) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and</p> <p>(o) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.</p>	<p>m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté;</p> <p>n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;</p> <p>o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.</p>	
	Security Measures	Mesures de sûreté	
Minister may make security measures	<b>4.72 (1)</b> The Minister may make measures respecting aviation security.	<b>4.72 (1)</b> Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne.	Pouvoir du ministre : mesures de sûreté
Restriction	<p>(2) The Minister may only make a security measure in relation to a particular matter if</p> <p>(a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and</p> <p>(b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :</p> <p>a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;</p> <p>b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise si la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté était incluse dans un règlement et que celui-ci devenait public.</p>	Réserve
Suspension of s. 4.79(1) and repeal of security measure	<p>(3) If the Minister is of the opinion that aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would no longer be compromised if the particular matter that is the subject of a security measure made under subsection (1) became public, the Minister must</p> <p>(a) within 23 days after forming the opinion, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice that sets out the substance of the security measure and that states that subsection 4.79(1) no longer applies in respect of the security measure; and</p> <p>(b) repeal the security measure before the earlier of</p>	<p>(3) S'il estime que la divulgation de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté prise en vertu du paragraphe (1) ne présente plus de risque au titre du paragraphe (2), le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans un délai de vingt-trois jours après avoir formé son opinion, publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 4.79(1) ne s'applique plus à celle-ci;</p> <p>b) d'autre part, l'abroge au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne, dès la prise du règlement.</p>	Suspension de l'application du par. 4.79(1) et abrogation



	<p>(i) the day that is one year after the notice is published, and</p> <p>(ii) the day an aviation security regulation is made in respect of the matter dealt with by the security measure.</p>	5		
Effect of notice	(4) If a notice is published under paragraph (3)(a), subsection 4.79(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.		(4) Le paragraphe 4.79(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (3)a).	Effet de l'avis
Consultation	(5) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.	10	(5) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
Exception	(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	15	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Exception
Minister may carry out security measure	(7) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.	20	(7) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Authorized officer may make measures	<b>4.73</b> (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security whenever the officer is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	25 30	<b>4.73</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à prendre des mesures relatives à la sûreté aérienne dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Mesure prise par un fonctionnaire autorisé par le ministre
Restriction	<p>(2) The officer may only make a security measure in relation to a particular matter if</p> <p>(a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and</p> <p>(b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set</p>	35 40	<p>(2) Le fonctionnaire ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :</p> <p>a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;</p> <p>b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise par l'inclusion dans un règlement de la matière qui fait</p>	Réserve



	out in a regulation and the regulation became public.	l'objet de la mesure de sûreté et la publication du règlement.	
Minister may carry out security measure	(3) The Minister may carry out the requirements of a security measure made under subsection (1) whenever the Minister considers it necessary to do so.	(3) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Duration	(4) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 90 days.	(4) La mesure de sûreté visée au paragraphe (1) entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.	Période de validité
Relationship with regulations	<b>4.74</b> (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.	<b>4.74</b> (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements
Conflict	(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.	Incompatibilité
	<b>Foreign Aircraft Requirements</b>	<b>Exigences relatives aux aéronefs étrangers</b>	
Foreign aircraft requirements	<b>4.75</b> For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.	<b>4.75</b> Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aéroport situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.	Exigences à l'égard des aéronefs étrangers
	<b>Emergency Directions</b>	<b>Directives d'urgence</b>	
Emergency directions	<b>4.76</b> If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting	<b>4.76</b> S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :	Directives d'urgence



	<p>(a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;</p> <p>(b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and</p> <p>(c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.</p>	<p>a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;</p> <p>b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;</p> <p>c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.</p>	
Authorized officer may make emergency direction	<p><b>4.77</b> The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.</p>	<p><b>4.77</b> Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 4.76 dans les cas où ce fonctionnaire est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.</p>	Autorisation de prendre une directive d'urgence
Duration	<p><b>4.771</b> An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 72 hours.</p>	<p><b>4.771</b> La directive d'urgence entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.</p>	Période de validité
Relationship with regulations and security measures	<p><b>4.78</b> (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.</p>	<p><b>4.78</b> (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements
Conflict	<p>(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	Incompatibilité
	<p>Unauthorized Disclosure</p>	<p>Communications illicites</p>	
Unauthorized disclosure — security measures	<p><b>4.79</b> (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.</p>	<p><b>4.79</b> (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.</p>	Secret des mesures de sûreté
Court to inform Minister	<p>(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the</p>	<p>(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre</p>	Avis au ministre



	proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, <i>in camera</i> , examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.	5	si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.	
Order	(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.	10 15	(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.	5 Ordonnance
Granting, suspending, etc.	<b>Security Clearances</b>  4.8 The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.	20	<b>Habilitations de sécurité</b>  4.8 Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.	15 Délivrance, refus, etc.
Requirement to provide information	<b>Provision of Information</b>  4.81 (1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule  (a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or (b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.	25 30 35 40	<b>Fourniture de renseignements</b>  4.81 (1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise :  a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat menace ce vol;  b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.	25 30 35 40 45



Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.

5

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.

Limite aux communications internes

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

10

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

5 Limite aux communications externes

(a) the Minister of Citizenship and Immigration;

(b) the Minister of National Revenue;

(c) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and

15

(d) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) le ministre du Revenu national;

c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;

d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

20

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

Limitation des communications subséquentes

(a) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;

25

(b) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency;

(c) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and

30

(d) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

35

a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;

30

c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;

d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

40



Deeming	(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).	(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).	Assimilation
Destruction of information	(6) Subject to subsections (5), (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsections (1) and (2) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.	(6) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre des paragraphes (1) ou (2) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.	(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).	(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).	Destruction des renseignements
Application	(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.	(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.	Application
Amendment of schedule	(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.	(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.	Modification de l'annexe
Definitions	<b>4.82</b> (1) The following definitions apply in this section.	<b>4.82</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
Commissioner « commissaire »	“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.	« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	« commissaire » “Commissioner”
Director « directeur »	“Director” means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.	« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.	« directeur » “Director”
“transportation security” « sûreté des transports »	“transportation security” means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in, (a) loss of life or personal injury; (b) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or	« mandat » a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus et précisée par les règlements pris sous le régime du paragraphe (20);	« mandat » “warrant”



(c) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

“warrant”  
« mandat »

“warrant” means

(a) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more and that is specified by regulations made under subsection (20);

(b) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(c) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

Designation  
of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

Designation  
of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l'infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d'entraîner :

« sûreté des transports »  
“transportation security”

a) soit la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci;

b) soit la destruction d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;

c) soit une perturbation d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d'un moyen de transport ou d'un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

20

25

25

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe 3(4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Désignation  
de personnes

35

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Désignation  
de personnes

45



Requirement  
to provide  
information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Requirement  
to provide  
information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Demande de  
renseignements

Demande de  
renseignements



Disclosure to other designated persons	(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).	(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.	Communication des renseignements aux personnes désignées
Restriction on disclosure of information to other persons	(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.	(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.	Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes
Disclosure to Minister and air carriers, etc.	(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.	(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.	Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome
Disclosure to Aircraft Protective Officer	(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.	(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.	Communication à un agent de la sûreté aérienne
Urgent disclosure to any person	(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to any person if the designated person has reason to believe that there is	(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à toute personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des	Communication d'urgence à toute personne



an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person.

motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne.

Disclosure to peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.

Communication à un agent de la paix

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a "threat to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l'y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Communication des renseignements

Recording of reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l'un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris les éléments d'information mentionnés à l'annexe, les motifs à l'appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l'organisme à qui elle a été faite.

Enregistrement des motifs

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l'appui de leur conservation.

Destruction des renseignements

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l'examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu'ils ont désignées et

Examen



them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not justified. The Commissioner and the Director must each 5 keep a record of their review.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise 15 lawful.

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

Regulations

(20) The Governor in Council may make 20 regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

2001, c. 38, s. 1

**6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Foreign states requiring information

**4.83** (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the 35 regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n'est plus justifiée. Ils créent et conservent un dossier sur l'examen.

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'information consignée au titre du 5 paragraphe (13).

(17) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.

(19) Le présent article ne porte aucunement 15 atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article. 20

**6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**4.83** (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la 25 mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relative à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du 30 Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de 35 l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef. 40

Exception

Application

Maintien du droit de communiquer les renseignements

Maintien du droit de recueillir des renseignements

Règlements

2001, ch. 38, art. 1

Demande de renseignements par des États étrangers



Restriction —  
government  
institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.

**7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:**

**Screenings**

**4.84** The Minister may, in writing, designate persons to conduct screenings.

**4.85** (1) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person to be screened, a person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be, of

(a) his or her person; or

(b) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

(2) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a conveyance to be screened, an operator of a conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.83, de ce qui suit :**

**Contrôles**

**4.84** Le ministre peut désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

**4.85** (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par ces règlements ou par cette mesure ou directive :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aéroport ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.

Réserve :  
institutions  
fédérales

Désignation  
de personnes

Interdiction :  
personnes et  
biens

Designation  
of persons to  
conduct

Prohibition —  
persons and  
goods

Prohibition —  
conveyances



	screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.		
Prohibition relating to air carriers	(3) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.	(3) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.	Interdiction relative aux transporteurs aériens
Prohibition relating to persons who accept goods for transportation	(4) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.	(4) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité ou une directive d'urgence.	Interdiction relative à d'autres personnes
Assessment	Air Carrier and Aerodrome Assessments  4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.	Contrôle des transporteurs aériens et aéroports  4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.	Contrôle
No offence	Verifying Compliance and Testing Effectiveness  4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures or emergency directions, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction.	Contrôle d'observation et d'efficacité  4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté ou des directives d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aéroports et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures ou directives.	Immunité
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:	8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1



Restrictions and prohibitions for safety or security purposes

**5.1** The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

10

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

*General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.*

Exemption by Governor in Council

**5.9** (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

20

Exemption by Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

35

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

40

**5.1** Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

Sécurité et sûreté aériennes

**9. L'article 5.9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

*Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.*

Exemption : gouverneur en conseil

**5.9** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

15

Exemption : ministre

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

30

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

35



Prohibition in regulations or orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

1992, c. 4, s. 12

Exemption from Statutory Instruments Act

**10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:**

**6.2** (1) The following are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*:

- (a) a regulation made under paragraph 4.9(l), or a notice issued under section 5.1, that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;
- (b) a security measure;
- (c) an emergency direction;
- (d) an exemption made under subsection 5.9(2); and
- (e) an interim order made under section 6.41.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation or notice referred to in paragraph (1)(a), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the regulation, security measure, emergency direction or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, notice, security measure, emergency direction or interim order was made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

1992, c. 4, s. 13

**11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:**

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

**10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.2** (1) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

- a) tout règlement pris sous le régime de l'alinéa 4.9l) ou tout avis donné en vertu de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;
- b) toute mesure de sûreté;
- c) toute directive d'urgence;
- d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);
- e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

1992, ch. 4, art. 12

Cas d'exception

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou un avis mentionné à l'alinéa (1)a), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date le texte ou la mesure avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Preuve de mesures

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement, de l'avis, de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures mentionnées au paragraphe (2).

Certificat

**11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 13



Interim orders

**6.41** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part

(a) to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

(b) to deal with an immediate threat to aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members; or

(c) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

Authorized officer may make interim order

(1.1) The Minister may authorize, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any officer of the Department of Transport to make, for any reason referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part.

Consultation

(1.2) Before making an interim order, the Minister or officer, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or officer considers appropriate in the circumstances.

1992, c. 4, s. 13

**(2) Paragraph 6.41(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) where no such regulation is made, one year after the day on which the interim order is made.

1992, c. 4, s. 13

**(3) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:**

(4) An interim order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Publication in *Canada Gazette*

**6.41** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie afin :

a) soit de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

b) soit de parer à un danger immédiat pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport, d'autres installations aéro-nautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef;

c) soit de donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Arrêtés d'urgence

(1.1) Le ministre peut, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, à l'une des fins mentionnées 20 aux alinéas (1)a) à c), des arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence

(1.2) Le ministre ou le fonctionnaire, selon 25 le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Consultation

**(2) Le paragraphe 6.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 13

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à 35 l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.

Recommandation par le ministre

**(3) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 13

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Publication dans la *Gazette du Canada*



Tabling of  
interim order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation 5 prévue au paragraphe (1), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1; 1992,  
c. 1, s. 5

**12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 1, art. 5

Suspension,  
etc., if  
contravention

**6.9 (1)** If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.

**6.9 (1)** Lorsqu'il décide de suspendre ou 10 d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la 15 présente partie ou à un règlement, un avis, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou 20 par signification à personne, un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Contravention  
à la présente  
partie

Contents of  
notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(2) L'avis est établi en la forme que le 25 gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

Contenu de  
l'avis

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'avis, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence 30 pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête 35 en révision.

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

**(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1



Exception re  
stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security. 5

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Exception

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1; 1992,  
c. 1, s. 5

**13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

**13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 1, art. 5

Suspension  
where  
immediate  
threat to  
aviation safety  
or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, 15 by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at 20 that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il 10 constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou pro- 15 priétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, 15 d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

Danger pour  
la sécurité ou  
la sûreté  
aérienne

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

**(2) Paragraph 7(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the 25 following:**

**(2) L'alinéa 7(2)a) de la version anglaise 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under 30 the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and 35

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under 25 the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and 30

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

**(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination: 40

(7) Le conseiller peut :

Révision

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for 45 reconsideration; or

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au 35 titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;  
b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation 40 canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.



(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination. 5

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(5)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection. 20

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Right of appeal

**7.2** (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal. 30

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**(2) Paragraphs 7.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or 40

(b) paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:**

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(5)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne. 5

Cas de réexamen

**14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

**7.2** (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision. 15

Appel

**(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

(5) Le tribunal peut :

Sort de l'appel

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée; 25

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen. 30

**15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1



Contravention  
of Part,  
regulation,  
etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Contravention  
à la présente  
partie, aux  
règlements,  
etc.

Contravention  
of subsection  
4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000.

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$.

Contravention  
au par. 4.81(1)

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

**16. Paragraph 7.4(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part,

**16. L'alinéa 7.4(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

**17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:**

**7.41** (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(a) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :**

**7.41** (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Interdiction :  
comportement  
turbulent ou  
dangereux

Prohibition —  
unruly or  
dangerous  
behaviour

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 \$, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 \$, ou de l'une de ces peines.

Peine



Deeming —  
“in flight”

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1; 1992,  
c. 4, s. 19

**18. Paragraphs 7.6(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) designate any provision of this Part or of any regulation, notice, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a “designated provision”, as a provision 15 the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

(a.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the 20 maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed \$50,000; and

(b) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum 25 amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and 30

(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

**19. Paragraph 8.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the 35 interest of aviation safety or security; or

sonnement maximale de dix-huit mois et d’une amende maximale de 25 000 \$, ou de l’une de ces peines.

Interprétation

(3) Pour l’application du paragraphe (1), l’aéronef est réputé être en vol depuis le 5 moment où, l’embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu’au moment où l’une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

(4) Le présent article s’applique malgré les 10 paragraphes 7.3(4) et (7). Application

**18. Les alinéas 7.6(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 19

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, avis, arrêté ou 15 mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces 20 articles;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 \$ — à payer au titre d’une contra-25 vention à ce texte;

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, de 25 000 \$ — à payer au titre 30 d’une contravention à tout autre texte désigné.

**19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

**8.3** (1) Toute mention de la suspension d’un 35 document d’aviation canadien au titre de la présente loi ou d’une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l’intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l’expiration de la suspen-40 sion ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n’estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne

Dossiers



R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1

Defence

**20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:**

**8.5** No person shall be found to have contravened a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

R.S., c. 33  
(1st Supp.),  
s. 1; 1992,  
c. 4, s. 23(F)

**21. (1) Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

**(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Minister may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

Operation of  
computer  
systems and  
copying  
equipment

ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

**20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**8.5** Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Moyens de  
défense

**21. (1) L'alinéa 8.7(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

**(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 23(F)

Usage  
d'ordinateurs  
et de  
photocopieuses



(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

**22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:**

**22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :**

Duty to assist  
Minister

**8.8** The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

**8.8** Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

Obligation  
d'assistance

(a) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, notices, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

**23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.**

**23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

## PART 2

## PARTIE 2

2002, c. 9, s. 2

### CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

### LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9,  
art. 2

**24. The definitions "screening" and "screening point" in section 2 of the Canadian Air Transport Security Authority Act are replaced by the following:**

**24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"screening"  
« contrôle »

"screening" means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté et les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôle »  
"screening"

"screening  
point"  
« point de  
contrôle »

"screening point" means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les

« point de  
contrôle »  
"screening  
point"



**25. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

Policing

**29.** The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

mesures de sûreté ou les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

**25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

**29.** Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aéroports désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

Services de police

## PART 3

## PARTIE 3

1999, c. 33

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

**26. The definitions "environmental emergency" and "substance" in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:**

"environmental emergency"  
« urgence environnementale »

"environmental emergency" means

(a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance"  
« substance »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

25

**27. The Act is amended by adding the following after section 200:**

Interim orders

**200.1** (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(a) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the

**26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« substance »  
"substance"

« urgence  
environnementale »  
"environmental  
emergency"

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :**

**200.1** (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

35

Arrêtés d'urgence



	<p>environment as a result of an environmental emergency,</p> <p>(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, 5</p> <p>(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or</p> <p>(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or 10</p> <p>(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and 15</p> <p>(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.</p>	<p>(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :</p> <p>(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique, 10</p> <p>(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,</p> <p>(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines, 15</p> <p>(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;</p> <p>b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines. 20</p>	
Effect of order	<p>(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect 20</p> <p>(a) from the time it is made; and</p> <p>(b) as if it were a regulation made under this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie. 25</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made. 25</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise. 30</p>	Cessation d'effet
Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has 30</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and 35</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger. 40</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre : 35</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question; 40</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute</p>	Approbation du gouverneur en conseil



		autre loi fédérale pour parer au danger en question.	
Recommendation of regulations	(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council	(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :	Recommandation par le ministre
	(a) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and	a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;	
	(b) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.	b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.	
Contravention of unpublished order	(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.	(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Violation d'un arrêté non publié
Cessation of effect	(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of	(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, ou, au plus tard, deux ans après sa prise.	Cessation d'effet de l'arrêté
	(a) the day it is repealed,		
	(b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and		
	(c) two years after the order is made.		
Tabling of order	(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:		28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	



Remedial  
measures

**201.** (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

**(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

Report by  
other persons

**29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:**

**202.** (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

Voluntary  
report

**30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**331.** An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

**31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:**

**332.** (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act,

Publication of  
proposed  
orders and  
regulations

**201.** (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

**(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Correctifs

Autres  
propriétaires

**29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**202.** (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Rapport  
volontaire

**30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**331.** Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et 35 publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Dérogation à  
la Loi sur les  
textes  
réglementaires

**31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**332.** (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas

Publication  
des projets de  
décret,  
d'arrêté et de  
règlement



except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

## PART 4

## PARTIE 4

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**32. The Criminal Code is amended by adding the following after section 83.23:**

**32. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :**

*Hoax Regarding Terrorist Activity**Incitation à craindre des activités terroristes*Hoax —  
terrorist  
activity

**83.231** (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

**83.231** (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de ceux-ci :

Incitation à  
craindre des  
activités  
terroristes

(a) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

(b) commits an act that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Causing  
bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of

(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :

Fait de causer  
des blessures  
corporelles

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure



Causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

5

sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Fait de causer la mort

## PART 5

1994, c. 31

## DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

**33. Section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:**

Agreements

**5. (1)** The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

Arrangements

(2) The Minister may enter into arrangements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

## PART 6

1996, c. 8

## DEPARTMENT OF HEALTH ACT

**34. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:**

Interim orders

**11.1 (1)** The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

## INTERIM ORDERS

## PARTIE 5

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

**33. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :**

**5. (1)** Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'accords

(2) Le ministre peut conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales une entente visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'ententes

## PARTIE 6

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

**34. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

## ARRÊTÉS D'URGENCE

**11.1 (1)** Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence



Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made 10 or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; 5</p> <p>b) soit le jour de son abrogation; 5</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise. 10</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged 15 contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the 20 purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connais- 15 sance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and 25</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes 20 réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to 30 regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any 35 provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent 25 article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements 30 pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made. 40</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement



House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

## PART 7

## PARTIE 7

R.S., c. E-17

### EXPLOSIVES ACT

1993, c. 32,  
s. 1

**35. The long title of the *Explosives Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks

**36. (1) The definition "inspector" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

"inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, an inexplorative ammunition component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"illicit manufacture" means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(a) or (e) or 6.2(c);

"illicit trafficking" means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive or an inexplorative ammunition component if

(a) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(b) the transportation in transit of the explosive or the inexplorative ammunition component through any country is not authorized by that country;

"inexplorative ammunition component" means any cartridge case or bullet, or any

"inspector"  
« inspecteur »

"illicit  
manufacture"  
« fabrication  
illicite »

"illicit  
trafficking"  
« trafic  
illicite »

"inexplorative  
ammunition  
component"  
« composant  
inexplorable  
de munition »

### LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

**35. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques

**36. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un composant inexplorable de munition, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié 20 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« composant d'explosif limité » Tout composant d'explosif dont l'acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l'alinéa 5a.31).

« composant inexplorable de munition » Toute douille de cartouche, toute balle ou tout projectile utilisé dans une arme à feu, au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)(a) ou e) ou 6.2c).

« trafic illicite » L'importation au Canada, l'exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d'un explosif ou d'un composant inexplorable de munition si :

« inspecteur »  
"inspector"

« composant  
d'explosif  
limité »  
"restricted  
component"

« composant  
inexplorable  
de munition »  
"inexplorative  
ammunition  
component"

« fabrication  
illicite »  
"illicit  
manufacture"

« trafic  
illicite »  
"illicit  
trafficking"



“restricted component”  
« composant d'explosif limité »

“transit”  
« transit »

1993, c. 32,  
s. 3(1)

projectile that is used in a firearm as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

“restricted component” means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(a.31);

“transit” means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

**37. (1) Paragraphs 5(a.2) to (a.4) of the Act are replaced by the following:**

(a.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(a.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(a.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(a.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):**

(a.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

**(3) Paragraph 5(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the

a) l'importation ou l'exportation n'est pas autorisée par le pays d'origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l'explosif ou du composant inexplosible de munition dans un pays n'est pas autorisé par celui-ci.

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s'effectue dans un pays qui n'est ni le pays d'origine, ni le pays de destination.

« transit »  
“transit”

**37. (1) Les alinéas 5a.2) à a.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a.2) de soustraire tout explosif ou type d'explosif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

a.3) de prévoir que seules ont le droit d'acquérir, de posséder, d'utiliser ou de vendre un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.31) d'identifier un composant d'explosif et de prévoir que seules ont le droit de l'acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.4) d'interdire l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la vente d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;

**(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.8), de ce qui suit :**

a.9) de régir l'exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l'exemption, et de prévoir les droits à payer pour l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

**(3) L'alinéa 5c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation,

1993, ch. 32,  
par. 3(1)

35

40

45



importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

**(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):**

(i.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

**(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):**

(l.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture of explosives and the illicit trafficking of explosives and explosive ammunition components;

**(6) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:**

(m) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

**38. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

**(2) Paragraph 6(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

**(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) have in their possession any explosive or any restricted component; or

**(4) Subparagraph 6(1)(e)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

**(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

**(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :**

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition;

**(6) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

**38. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

**(2) L'alinéa 6(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

**(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

**(4) Le sous-alinéa 6(1)e)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

Manufacture, use, etc.

Fabrication, usage, etc.



**(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Possession  
authorized

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(d), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

(a) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and

(b) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(a.9) and (i.1).

Exemption

(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(a.3), (a.31) or (a.9), the Minister may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(d).

Certificate of  
exemption

(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).

Statutory  
Instruments  
Act does not  
apply

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a certificate issued under subsection (3).

**39. The Act is amended by adding the following after section 6.1:**

Illicit  
trafficking,  
etc.

**6.2** No person shall knowingly

(a) engage in illicit trafficking;

(b) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive or any illicitly trafficked inexplosive ammunition component; or

(c) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, from any illicitly trafficked inexplosive ammunition component.

Possession  
autorisée

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)d), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;

b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5a.9) et i.1).

Exemption

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 5a.3), a.31) et a.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)d) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations.

Certificat  
d'exemption

(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempté au titre du paragraphe (2).

Exclusion

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3).

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :**

**6.2** Il est interdit :

a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;

b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ou composant inexplorable de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite;

c) de fabriquer ou de produire, sciemment, en totalité ou en partie, un explosif à partir de composants inexplorables de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite.

Trafic illicite,  
etc.



1993, c. 32,  
s. 5: 2001,  
c. 4, s. 80(E)

Permits

**40. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

**9.** (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives and inexplosive ammunition components.

No import,  
export or  
transport  
without  
permit

(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive or any inexplosive ammunition component.

Evidence of  
financial  
responsibility

(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explosive or any inexplosive ammunition component and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

1993, c. 32,  
s. 8

Inspection

**41. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**14.** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, any inexplosive ammunition component is being stored or transported, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

1993, c. 32,  
s. 8

Seizure

**42. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:**

**14.1** (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the

**40. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**9.** (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplorables de munition.

1993, ch. 32,  
art. 5: 2001,  
ch. 4, art. 80(A)

Permis

Interdiction

(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs ou des composants inexplorables de munition.

Preuve de  
solvabilité

(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplorables de munition qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

**41. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**14.** (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités ou le stockage ou le transport de composants inexplorables de munition, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

1993, ch. 32,  
art. 8

Inspection

**42. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**14.1** (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif, tout composant d'explosif limité ou tout composant inexplorable de munition dont il a des motifs raisonnables

1993, ch. 32,  
art. 8

Saisie



	inspector may seize and detain any explosive, any restricted component or any <u>inexplosive ammunition component</u> (a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.	bles de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.
Storage	(2) The seized explosive, restricted component or <u>inexplosive ammunition component</u> shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or <u>be moved to any other place for storage.</u>	(2) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant <u>inexplosible de munition</u> saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.
Storage	(3) The explosive, restricted component or <u>inexplosive ammunition component</u> may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.	(3) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant <u>inexplosible de munition</u> peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.
Prohibition	(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive, a <u>restricted component or an inexplosive ammunition component</u> that is seized and detained under this Act.	(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du <u>composant inexplosible de munition</u> saisi ou retenu en vertu de la présente loi.
Safety measures	<b>14.2</b> If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or <u>sale of explosives, restricted components or inexplosive ammunition components</u> or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.	<b>14.2</b> S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de <u>vente d'explosifs, de composants d'explosif limités ou de composants inexplosibles de munition</u> , ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.
1993, c. 32, s. 8	<b>43. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>43. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>
Detention	<b>14.4</b> (1) An explosive, a <u>restricted component or an inexplosive ammunition component</u> that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	<b>14.4</b> (1) An explosive, a <u>restricted component or an inexplosive ammunition component</u> that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.



Continued  
detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

1993, c. 32,  
s. 8

**44. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:**

Application  
for return

**14.5** (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

Consent to  
forfeiture

**14.6** If the owner of an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1993, c. 32,  
ss. 10, 11

**45. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:**

Acts likely to  
cause  
explosion or  
fire

**20.** Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

Continued  
detention

**44. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 8

**14.5** (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Demande de  
restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Ordonnance  
de restitution

**14.6** En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du composant inexplosible de munition saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation  
sur  
consentement

**45. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 10 et 11

**20.** Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Actes  
susceptibles  
de causer une  
explosion ou  
un incendie

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

45



dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession, etc.

**21.** (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, imports, exports, or transports in transit through Canada any inexplusive ammunition component, or acquires, is in possession of, sells, offers for sale, transports or delivers any illicitly trafficked inexplusive ammunition component is guilty of an offence and is liable

**21.** (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif, acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, importe, exporte ou transporte en transit au Canada un composant inexplorable de munition ou acquiert, a en sa possession vend, met en vente, transporte ou livre un tel composant ayant fait l'objet d'un trafic illicite, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Possession, etc.

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

No offence

(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplorable de munition celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.

Moyens de défense

Continuing offence

**21.1** If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**21.1** Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

1993, c. 32, s. 12

**46.** Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

**46.** Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 12

General punishment

**22.** (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

**22.** (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peine générale

(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and

45



(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.

1993, c. 32,  
s. 12

**47. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

**47. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 12

Disclosure of  
confidential  
information

**23. (1)** Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable

**23. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Communication  
de  
renseignements  
confidentiels

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

**48. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**48. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation  
period

**24. (1)** Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

**24. (1)** Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration.

Prescription

Certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat

1993, c. 32,  
s. 14

**49. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**49. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 14

Forfeiture to  
Crown

**26. (1)** When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive, an explosive

**26. (1)** Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi

Confiscation



that is not an authorized explosive or an illicitly trafficked inexplosive ammunition component, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

Disposal of explosive or component forfeited

(2) If an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

**50. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, c. 39, s. 170

**51. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:**

Certain powers of Minister may be delegated

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person designated by the Minister.

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person (a) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or

ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite ou si le composant explosible de munition ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité.

(2) Les explosifs, composants d'explosif limités et composants inexplosibles de munition qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

**50. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sort des explosifs ou composants confisqués

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

Explosifs abandonnés ou détériorés

**51. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 39, art. 170

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

Délégation

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

Lois fédérales, provinciales ou municipales

a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d'explosifs;



(b) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or by-law referred to in paragraph (a).

b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

## PART 8

## PARTIE 8

R.S., c. E-19

## EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES  
D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

**52. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

**52. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :**

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

**53. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

"Export Control List" means a list of goods and technology established under section 3;

**53. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« liste des marchandises d'exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l'article 3.

« liste des marchandises d'exportation contrôlée »  
"Export Control List"

"Export Control List"  
« liste des marchandises d'exportation contrôlée »

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"technology" includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;

"transfer" means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« technologie » Notamment, les données techniques, l'assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée.

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d'un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

« technologie »  
"technology"

« transfert »  
"transfer"

"technology"  
« technologie »

"transfer"  
« transfert »

**54. The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3.** The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

**54. Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert à l'une des fins suivantes :

Liste :  
exportation contrôlée

Export control  
list of goods  
and  
technology

**55. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**55. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Area control  
list of  
countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

1991, c. 28,  
s. 3; 1994,  
c. 47, s. 107

56. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Export  
permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Security  
considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

General  
permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

57. Section 11 of the Act is replaced by the following:

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des  
pays visés

56. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 28,  
art. 3; 1994,  
ch. 47,  
art. 107

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation ou le transfert des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences  
d'exportation

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

Prise en  
considération  
de certains  
facteurs

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

Licence de  
portée  
générale

57. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Other lawful obligations not affected by permit, etc.

**11.** A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

**11.** Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation 5 qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies 10 ou à l'importation de marchandises.

Autres obligations imposées par la loi

**58. Paragraphs 12(d) and (e) of the Act 10 are replaced by the following:**

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or 15 transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all 20 of the provisions of this Act; and

**58. Les alinéas 12d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, 15 en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada; 20

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies; 25

**59. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or 25 technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act. 30

**59. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur 30 la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu 35 de la présente loi et conformément à une telle licence.

Exportation ou tentative d'exportation

1991, c. 28, s. 4

**60. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

**15.** (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in 35 Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any 40 country included in an Area Control List.

**60. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est 40 interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies 45 inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit

1991, ch. 28, art. 4

Diversion, etc.

Détournement



**61. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

No transfer or unauthorized use of permits

**16.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

1994, c. 47, s. 114

**62. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

False or misleading information, and misrepresentation

**17.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

**63. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

**64. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

**61. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

**16.** Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

**62. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47, art. 114

**17.** Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

Faux renseignements

**63. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

Détermination de la peine

**64. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Evidence

**23.** (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a “shipping document”, is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

(a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

(c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

**65. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:**

**24.** All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

**25.** All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or

R.S., c. 1  
(2nd Suppl.),  
s. 213(2)  
(Sch. II,  
item 6)(F),  
s. 213(4)(Sch. IV,  
item 3)(E)

Customs  
officers’  
duties

Application of  
powers under  
the *Customs  
Act*

**23.** (1) L’original ou une copie d’un document d’expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l’égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu’il indique que :

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

b) l’expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d’exportation ou d’importation y afférente.

**65. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**24.** Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l’importation de marchandises, de s’assurer que l’exportateur, l’importateur ou l’auteur du transfert, selon le cas, n’a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l’égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

**25.** Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d’importation et d’exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d’application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mar-

Preuve

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 213 (2),  
ann. II, n<sup>o</sup> 6 (F),  
par. 213(4),  
ann. IV,  
art. 3(A)

Fonctions des  
agents des  
douanes

Application  
de la *Loi sur  
les douanes*



technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

chandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

## PART 9

## PARTIE 9

R.S., c. F-27

## FOOD AND DRUGS ACT

## LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

**66. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 30:**

**66. La Loi sur les aliments et drogues est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

10

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders

**30.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

**30.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié



Exemption  
from  
*Statutory  
Instruments  
Act*

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la *Loi sur les  
textes  
réglementaires*

5

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

15

Tabling of  
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of 20 the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

20

PART 10

PARTIE 10

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

**67. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:**

**67. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

*Interim Orders*

*Arrêts d'urgence*

Interim  
orders —  
regulations

**5.1** (1) The Minister may make an interim 25 order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**5.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dis-25 positions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêts  
d'urgence —  
pouvoirs  
réglementaires

30

Interim  
orders —  
section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, 35 to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Arrêts  
d'urgence —  
article 6



Cessation of effect	<p>(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into 10 force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, 15 and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation; 5</p> <p>c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en 10 vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise. 15</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an 20 offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person 25 had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connais- 20 sance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(5) An interim order 30</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made. 35</p>	<p>(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes 25 réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of 40 this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent 30 article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions 35 que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption



Tabling of order	(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier

**68. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

	<i>Interim Orders</i>	<i>Arrêtés d'urgence</i>	
Interim orders — regulations	<b>16.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.	<b>16.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.	Arrêts d'urgence — pouvoirs réglementaires
Interim orders — sections 17 and 18	(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.	(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.	Arrêts d'urgence — articles 17 et 18
Cessation of effect	(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, (b) the day on which it is repealed, (c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.	(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; b) soit le jour de son abrogation; c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie; d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.	Période de validité



Contravention of unpublished order	(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.	(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	(5) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
69. The Act is amended by adding the following after section 27:		69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :	



	<i>Interim Orders</i>	<i>Arrêtés d'urgence</i>	
Interim orders	<p><b>27.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p><b>27.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is 10 approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and 15</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie; 15</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or 25 reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait 20 reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés 25 de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of 30 sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa 30 prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this 35 Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des 35 arrêtés; en cas de renvoi à la disposition</p>	Présomption



this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

## PART 11

## PARTIE 11

2001, c. 27

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

**70. Subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

**70. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

Dépôt et renvoi des projets de règlement

**71. (1) Paragraph 149(a) of the Act is replaced by the following:**

**71. (1) L'alinéa 149a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the information may be used only for the purposes of this Act or the *Department of Citizenship and Immigration Act* or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

**(2) Paragraph 149(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 149b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

**72. The Act is amended by adding the following after section 150:**

**72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**



	<i>Sharing of Information</i>	<i>Communication de renseignements</i>	
Regulations	<p><b>150.1</b> (1) The regulations may provide for any matter relating to</p> <p>(a) the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of this Act; and</p> <p>(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the <i>Department of Citizenship and Immigration Act</i>.</p>	<p><b>150.1</b> (1) Les règlements régissent :</p> <p>a) la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration</i> —, la communication de renseignements.</p>	Règlements
Conditions	<p>(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, disposal and disclosure may be made.</p>	<p>(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements.</p>	Conditions
	PART 12	PARTIE 12	
1994, c. 40	MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT	LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME	1994, ch. 40
	<p><b>73. The <i>Marine Transportation Security Act</i> is amended by adding the following after section 11:</b></p>	<p><b>73. La <i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i> est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :</b></p>	
	AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS	ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS	
Agreements, contributions and grants	<p><b>11.1</b> (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.</p>	<p><b>11.1</b> (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.</p>	Ententes, subventions et contributions
Deeming	<p>(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(b) of the <i>Canada Marine Act</i>, to be a provision of an Act of general application providing for grants.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa 25b) de la <i>Loi maritime du Canada</i>, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.</p>	Présomption



Sunset  
provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Temporarisation

## PART 13

## PARTIE 13

R.S., c. N-5

## NATIONAL DEFENCE ACT

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**74. The definitions "emergency" and "Minister" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

"emergency"  
« état  
d'urgence »

"emergency" means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

"Minister"  
« ministre »

"Minister", except in Part VII, means the Minister of National Defence;

**75. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Special force

**16. (1)** In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

R.S., c. 31  
(1st Supp.),  
s. 60 (Sch. I,  
item 14)

**76. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

**77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:**

**74. Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

**75. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16. (1)** Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

**76. L'alinéa 31(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :**

« état  
d'urgence »  
"emergency"« ministre »  
"Minister"Force  
spécialeL.R., ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 60, ann. I,  
art. 14



	Reserve Military Judges Panel	Tableau des juges militaires de réserve	
Panel established	<p><b>165.28</b> There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed</p> <p>(a) the duties of a military judge under this Act; or</p> <p>(b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.</p>	<p><b>165.28</b> Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :</p> <p>a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) soit, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.</p>	Constitution du tableau
Removal from Panel	<p><b>165.29</b> (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.</p>	<p><b>165.29</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.</p>	Retrait du tableau
Automatic removal from Panel	<p>(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's</p> <p>(a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or</p> <p>(b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.</p>	<p>(2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.</p>	Retrait automatique du tableau
Voluntary removal from Panel	<p>(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.</p>	<p>(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.</p>	Avis de retrait
Restriction on activities	<p><b>165.3</b> An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.</p>	<p><b>165.3</b> Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.</p>	Restriction quant aux activités permises
Chief Military Judge	<p><b>165.31</b> (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.</p>	<p><b>165.31</b> (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.</p>	Juge militaire en chef



Effect of selection	(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.	(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.	Conséquence de la désignation
Training	(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.	(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.	Programmes de formation
Remuneration	<b>165.32</b> An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.	<b>165.32</b> L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.	Rémunération

**78. The Act is amended by adding the following after section 273.7:**

**78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :**

	<b>PART V.2</b>	<b>PARTIE V.2</b>	
	<b>AUTHORIZATIONS</b>	<b>AUTORISATIONS</b>	
	<i>Computer Systems and Networks</i>	<i>Systèmes et réseaux informatiques</i>	
Ministerial authorization	<b>273.8</b> (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.	<b>273.8</b> (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.	Autorisation ministérielle
Authorization to Chief of Defence Staff	(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or	(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communi-	Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense



class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

Conditions for  
authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain;

(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain, will be used or retained; and

(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

Conditions in  
authorization

(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of

tions privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;

e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

Modalités

(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les commu-



	disclosure of, information contained in the private communications.	nications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.	
Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	Période de validité 5
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> 10
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.	Protection des personnes 15 20
Crown Liability and Proceedings Act	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of  (a) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain; or  (b) the disclosure of the existence of such a communication.	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de :  a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonnablement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;  b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> 20 25 30 35
Exclusion of Part VI of Criminal Code	(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.	(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i> 35



Duties of  
Commissioner

**273.9** (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:

(a) to review activities carried out under an authorization issued under that section to ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;

(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and

(c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (a) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.

Certain  
provisions  
apply

(2) For the purposes of subsection (1), 20 subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

**79. Section 278 of the Act is replaced by the following:**

Call out of  
Canadian  
Forces

**278.** On receiving a requisition in writing 25 made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the 30 circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer 35 considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

1998, c. 35,  
s. 89

**80. The headings before section 286 of the 40 Act are replaced by the following:**

**273.9** (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :

a) de faire enquête sur ces activités qui ont 5 été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;

b) de faire les enquêtes qu'il estime néces- 10 saires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;

c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités 15 visées à l'alinéa a) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.

Mandat du  
commissaire

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appli- quant à l'exécution du mandat conféré au 20 commissaire par le paragraphe (1).

Autres  
dispositions  
applicables

**79. L'article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**278.** Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstan- 25 ces et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des 30 Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

Appel des  
Forces  
canadiennes

**80. Les intertitres précédant l'article 286 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
art. 89



## PART VII

## PARTIE VII

REINSTATEMENT IN CIVIL  
EMPLOYMENTRÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS  
CIVILS*Interpretation**Définitions*

Definitions

**285.01** In this Part, “employer” and “Minister” have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

**285.01** Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s’entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définitions

*Reinstatement**Réintégration*Employer's  
duty to  
reinstate

**285.02** (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

**285.02** (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.

Obligation de  
l'employeurNature of  
reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.

Modalités de la  
réintégrationOfficer or  
member must  
apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.

Obligation de  
demander sa  
réintégration

Exception

(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.

Exception

Application  
procedure

(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

Hospitalization  
or incapacity

**285.03** If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement,

**285.03** Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa pério-

Présomption  
de poursuite  
du service



	the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.	5	de de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.	5
Benefits and obligations on reinstatement	<b>285.04</b> On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.	10	<b>285.04</b> Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.	Avantages et obligations lors de la réintégration
Agreements or arrangements	<b>285.05</b> Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.	15	<b>285.05</b> La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.	Contrat ou entente
Termination without reasonable cause	<b>285.06</b> During the one-year period following an officer's or member's reinstatement, (a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and (b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.	20	<b>285.06</b> Pendant l'année qui suit la réintégration : a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré; b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.	Congédiement d'un employé réintégré
	<i>Administration and Enforcement</i>		<i>Application</i>	
Reinstatement Officers	<b>285.07</b> (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.	30	<b>285.07</b> (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.	Agent de réintégration
Powers and duties	(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.	35	(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.	Pouvoirs et fonctions



Requests for information	(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.	(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.	Demande de renseignements
	<i>Offence and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>	
Offence	<b>285.08</b> (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>285.08</b> (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Additional order	(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.	(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.	Ordonnance supplémentaire
Special case	(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.	(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.	Interprétation
Offence	<b>285.09</b> Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>285.09</b> Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Minister may prosecute	<b>285.1</b> The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.	<b>285.1</b> Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.	Poursuite au nom de l'employé
Time limit	<b>285.11</b> Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	<b>285.11</b> Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.	Prescription



	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Inconsistency with other laws	<b>285.12</b> In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.	<b>285.12</b> Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.	Incompatibilité
Consultation	<b>285.13</b> In the implementation of this Part, the Minister (a) shall consult with the provincial governments; and (b) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.	<b>285.13</b> Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre : a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux; b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.	5 Consultations
	PART VIII	PARTIE VIII	
	OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS	INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES	
	<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>	
	<b>81.</b> The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions: (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and (b) subsections 130(1) and (2).	<b>81.</b> Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » : a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa a); b) les paragraphes 130(1) et (2).	15
	PART 14	PARTIE 14	
R.S., c. N-7	NATIONAL ENERGY BOARD ACT	LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE	L.R., ch. N-7
	<b>82.</b> The <i>National Energy Board Act</i> is amended by adding the following after section 16.1:	<b>82.</b> La <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :	20
Confidentiality	<b>16.2</b> In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international pow-	<b>16.2</b> Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut : a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes	Confidentialité



er lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

**83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

**83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

26. (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

Étude et suivi

Report and recommendations to Minister

Rapports et recommandations au ministre

Request of Minister

Demande du ministre

1994, c. 10, s. 22

1994, ch. 10, art. 22



Other  
advisory  
functions

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, 5 quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux. 10

Autres  
fonctions de  
l'Office

1990, c. 7,  
s. 17

**84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:**

**84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 17

Safety and  
security

**48. (1)** To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part 10 of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

**48. (1)** Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, recons-15 truire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

Sûreté et  
sécurité

Other  
measures

(1.1) The Board may order a company to 15 take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie 20 de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

Autres  
mesures

**(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

Regulations as  
to safety and  
security

(2) The Board may, with the approval of the 20 Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public 25 and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environ-30 ment and the safety and security of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

Regulations  
as to safety  
and security

1994, c. 10,  
s. 25

**85. Paragraphs 49(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 49(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

(a) the safety and security of the public and of a company's employees;

**49. (1)** L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la 40 sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des 45 certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Nomination des  
inspecteurs

(b) the protection of property and the environment;

(b.1) the safety and security of pipelines;

35



1994, c. 10,  
s. 25

**86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Grounds for  
making order

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, c. 10,  
s. 25

**(2) Paragraph 51.1(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, c. 7,  
s. 23

**87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:**

Publication

**58.12** (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7,  
s. 23

**88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

**86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for  
making order

**(2) L'alinéa 51.1(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

**87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 23

**58.12** (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Publication

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense

**88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 23

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, modifier ou d'enlever l'installation.

Instructions



**89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Terms of  
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

**90. Section 82 of the Act is replaced by the following:**

Examination  
of site of  
mining  
operations

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

1990, c. 7,  
s. 28

Directions

**91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7,  
s. 34

**92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:**

**89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Terms of  
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

**90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examen de  
l'emplacement  
des opérations  
minières

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

30

**91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 28

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

**92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 34



Publication	<b>119.04</b> (1) The applicant shall publish a notice of the application in the <i>Canada Gazette</i> and such other publications as the Board considers appropriate.	<b>119.04</b> (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.	Publication
Waiver	(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> .	(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> .	Dispense
Security regulations	<b>93. The Act is amended by adding the following after section 130:</b>  <b>131.</b> (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.	<b>93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :</b>  <b>131.</b> (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.	Règlements sur la sécurité
Offence and punishment	(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	Infraction et peines

## PART 15

## PARTIE 15

R.S., c. N-22	NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES	L.R., ch. N-22
"Minister" « ministre »	<b>94. The definition "Minister" in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i> is replaced by the following:</b> "Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;	<b>94. La définition de « ministre », à l'article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>, est remplacée par ce qui suit :</b> « ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	"Minister" "Minister"
	<b>95. The Act is amended by adding the following after section 13:</b>	<b>95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :</b>	



	<i>Interim Orders</i>	<i>Arrêtés d'urgence</i>	
Interim orders	<b>13.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.	<b>13.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, (b) the day on which it is repealed, (c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; b) soit le jour de son abrogation; c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie; d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.	Période de validité
Contravention of unpublished order	(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.	(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of	(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition	Présomption



	<p>this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	5 5 Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p>	<p>(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	10 10 Communication au greffier
	<p><b>96. The Act is amended by adding the following after section 31:</b></p>	<p><b>96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :</b></p>	
	<p><i>Interim Orders</i></p>	<p><i>Arrêtés d'urgence</i></p>	
Interim orders	<p><b>32. (1)</b> The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.</p>	<p><b>32. (1)</b> Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.</p>	15 20 Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	20 25 30 Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	35 40 Violation d'un arrêté non publié



Exemption  
from  
*Statutory  
Instruments  
Act*

(4) An interim order  
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and  
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of  
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

## PART 16

## PARTIE 16

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
Part I

### OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

### LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I

**97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

25

25

Disclosure by  
Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités*

Réserve



ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

*terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

5

PART 17

PARTIE 17

2000, c. 5

2000, ch. 5

PERSONAL INFORMATION  
PROTECTION AND ELECTRONIC  
DOCUMENTS ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET  
LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

**98. (1) Subsection 7(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

**98. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

- (e) the collection is made for the purpose of making a disclosure
- (i) under subparagraph (3)(c.1)(i) or (d)(ii), or
- (ii) that is required by law.

- e) la collecte est faite en vue :
- (i) soit de la communication prévue aux sous-alinéas (3)c.1)(i) ou d)(ii),
- (ii) soit d’une communication exigée par la loi.

**(2) Paragraph 7(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L’alinéa 7(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (d) it was collected under paragraph (1)(a), (b) or (e).

- d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)a), b) ou e).

PART 18

PARTIE 18

R.S., c. P-9

L.R., ch. P-9

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS  
ANTIPARASITAIRES

**99. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:**

**99. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l’article 6, de ce qui suit :**

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D’URGENCE

Interim orders

Arrêtés d’urgence

**6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.**

**6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la présente loi, s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l’environnement.**

Cessation of effect

Période de validité

**(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of**

**(2) L’arrêté prend effet dès sa prise et cesse d’avoir effet :**  
  
**a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;**



	<p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p>	<p>(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	Communication au greffier



## PART 19

## PARTIE 19

2000, c. 17;  
2001, c. 41,  
s. 48

PROCEEDS OF CRIME (MONEY  
LAUNDERING) AND TERRORIST  
FINANCING ACT

LOI SUR LE RECYCLAGE DES  
PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE  
FINANCEMENT DES ACTIVITÉS  
TERRORISTES

2000, ch. 17;  
2001, ch. 41,  
art. 48

2001, c. 41,  
s. 66

**100. Paragraph 54(b) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:**

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

**100. L'alinéa 54b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :**

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

2001, ch. 41,  
art. 66

**101. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:**

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

**101. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui régleme ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

Personnes ou entités

Restriction

Compliance  
of persons or  
entities

Limitation

## PART 20

## PARTIE 20

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

**102. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:**

**102. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**



	INTERIM ORDERS	ARRÊTÉS D'URGENCE	
Interim orders — regulations	<p><b>21.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p><b>21.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires
Interim orders — subsection 21(2)	<p>(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.</p>	Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)
Cessation of effect	<p>(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié



Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(5) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	<p>(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p>	<p>(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	Communication au greffier

## PART 21

## PARTIE 21

R.S., c. R-1	RADIATION EMITTING DEVICES ACT	LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS	L.R., ch. R-1
	<p><b>103. The <i>Radiation Emitting Devices Act</i> is amended by adding the following after section 13:</b></p>	<p><b>103. La <i>Loi sur les dispositifs émettant des radiations</i> est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :</b></p>	

	INTERIM ORDERS	ARRÊTÉS D'URGENCE	
Interim orders	<p><b>13.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p><b>13.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p>	Période de validité



	<p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période 5 plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person 15 had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la 10 <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié 15
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order 20</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made. 25</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise. 20</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made 30 under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision. 35</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la 25 disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant 30 chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of 40 the House if the House is not sitting.</p>	<p>(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre 35 dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	Communication au greffier



## PART 22

## PARTIE 22

## CANADA SHIPPING ACTS

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE  
DU CANADA

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**104. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:**

**104. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders

**8.1** (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

35

**8.1** (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Arrêtés d'urgence

Période de validité



Contravention of unpublished order	(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.	(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
2001, c. 26	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	2001, ch. 26
	105. The <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is amended by adding the following after section 10:	105. La <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :	



	<i>Interim Orders</i>	<i>Arrêtés d'urgence</i>	
Interim orders	<p><b>10.1</b> (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:</p> <p>(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(a) or subsection 136(2);</p> <p>(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and</p> <p>(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(b), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.</p>	<p><b>10.1</b> (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :</p> <p>a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4a) ou du paragraphe 136(2);</p> <p>b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;</p> <p>c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4b), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié



	those persons or vessels likely to be affected by it.		
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	<p>Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to 10 regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any 15 provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle 10 vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	<p>Présomption</p>
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 15 jours suivant sa prise.</p>	<p>Dépôt devant les chambres du Parlement</p>
House not sitting	<p>(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p>	<p>(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	<p>Communication au greffier</p>

## PART 23

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS  
CONVENTION

**106. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted 25 as follows:**

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological and Toxin Weapons and on 30 their Destruction

## PARTIE 23

CONVENTION SUR LES ARMES  
BIOLOGIQUES OU À TOXINES

**106. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :**

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de 25 la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction



	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.</i>	Titre abrégé
	IMPLEMENTATION OF CONVENTION	MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION	
Definition of "Minister"	<b>2.</b> In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.	<b>2.</b> Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	Définition de « ministre »
Purpose of Act	<b>3.</b> The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force on March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.	<b>3.</b> La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.	Objet de la loi
Publication of amendments	<b>4.</b> The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	<b>4.</b> Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.	Publication
Act binding on Her Majesty	<b>5.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	<b>5.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Prohibition	<b>6.</b> (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer (a) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or (b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.	<b>6.</b> (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer : a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques; b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.	Interdiction
Biological defence	(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des	Programmes de défense biologiques



Authorization under regulations	7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.	fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.	Autorisations
Exportation or importation	(2) Except as authorized under the <i>Export and Import Permits Act</i> or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.	(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.	Exportation et importation
Responsible authority	8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.	8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.	Autorité responsable
Representatives of responsible authority	(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.	(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.	Représentants de l'autorité responsable
Designation of inspectors	9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.	9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.	Inspecteurs
Certificates of designation	10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.	10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.	Certificat de désignation
Production on entry	(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.	(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.	Présentation



Statutory Instruments Act	(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Réserve
Entry and inspection	<p><b>11.</b> (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is</p> <p>(a) any microbial or other biological agent, 10 or any toxin;</p> <p>(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or</p> <p>(c) any information relevant to the adminis- 15 tration of this Act.</p>	<p><b>11.</b> (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du 5 paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :</p> <p>a) des agents microbiologiques ou autres 10 agents biologiques ou des toxines;</p> <p>b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;</p> <p>c) des renseignements utiles à l'application 15 de la présente loi.</p>	Inspection
Powers of inspectors	<p>(2) An inspector carrying out an inspection may</p> <p>(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will 20 be able to assist in the inspection;</p> <p>(b) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);</p> <p>(c) require any person to produce for 25 inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and</p> <p>(d) require that any individual in charge of 30 the place take any measures that the inspector considers appropriate.</p>	<p>(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :</p> <p>a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;</p> <p>b) examiner toute chose visée au paragra-20 phe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;</p> <p>c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à 25 l'application de la présente loi;</p> <p>d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.</p>	Pouvoirs de l'inspecteur
Operation of computer and copying equipment	<p>(3) An inspector carrying out an inspection may</p> <p>(a) use or cause to be used any computer or 35 data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;</p> <p>(b) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a 40 printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any 45 record, book of account or other document.</p>	<p>(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 30 (1) :</p> <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 35</p> <p>b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des 40 données ou faire des copies de tous regis-</p>	Usage d'ordinateurs et de photocopieurs



		tres, documents comptables ou autres documents.	
Inspector may be accompanied	(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.	(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.	Inspecteur accompagné d'un tiers
Warrant to enter dwelling-house	(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Dans le cas d'un local d'habitation, 5 l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) If on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous 10 réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : 15 a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a 20 des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force 25 dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage. 25	Usage de la force
Search and seizure	12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.	12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les 30 infractions prévues au paragraphe 6(1). 30	Saisie et perquisition
Where warrant not necessary	(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les 35 conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Notice of reason for seizure	(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.	(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la 40 charge, les motifs de la saisie.	Motifs de la saisie
Obstruction and false statements	13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible 45	13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause, 45	Entrave et fausses déclarations



authority engaged in carrying out duties under this Act.

Assistance to  
inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.

oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à  
l'inspecteur

Interference

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Punishment

14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

Punishment

(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Entrave

Continuing  
offence

15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction  
continue

Jurisdiction

16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.

Compétence



Trial and  
punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

Procès et  
peine

5

## INFORMATION AND DOCUMENTS

Information  
and documents

**17.** Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the 10 regulations shall

(a) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of 15 Canada specified by the regulations; and

(b) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the 20 Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion 25 of the public service of Canada specified by the regulations.

Notice for  
disclosure of  
information

**18.** (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or docu- 30 ments relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance  
with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested 35 information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Confidential  
information

**19.** No person who obtains information or 40 documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be 45 communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

## RENSEIGNEMENTS

Renseignements  
et documents

**17.** Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de 10 l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les rensei- 15 gnements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu dé- 20 signé par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publi- 25 que fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Avis de  
communication

**18.** (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseigne- 30 ments ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Obligation de  
communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou 35 documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Interdiction :  
renseignements  
confidentiels

**19.** Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, 40 d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf : 45



(a) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(b) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or 5

(c) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre 5 de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

#### REGULATIONS

**20.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other 10 Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(a) defining “biological agent”, “microbial agent” and “toxin” for the purposes of this Act; 15

(b) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such 20 activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(c) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of 25 subsection 7(1) or (2);

(d) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting 30 the privileges and immunities of inspectors;

(e) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or 35 seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(f) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specify- 40 ing anything that is to be specified by the regulations; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

#### RÈGLEMENTS

**20.** Le gouverneur en conseil peut par 10 règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », 15 « agent biologique » et « toxine » pour l'application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, 20 la suspension et l'annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations; 25

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l'application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des 30 inspecteurs et des représentants de l'autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l'entreposage, le 35 transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l'article 487 du 40 *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l'application de l'article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l'équipement s'y rapportant, et prendre 45 toute mesure d'ordre réglementaire qui y est prévue;



g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

## PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING  
AND COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

R.S., c. A-1

## Access to Information Act

**107. Schedule II to the Access to Information Act is amended by replacing the reference to “subsections 4.8(1) and 6.5(5)” opposite the reference to the Aeronautics Act with a reference to “subsections 4.79(1) and 6.5(5)”.**

R.S., c. C-46

## Criminal Code

**108. The definition “offence” in section 183 of the Criminal Code is replaced by the following:**

“offence”  
« infraction »

“offence” means an offence contrary to, any 10 conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this 15 Act, namely,

- (i) section 47 (high treason),
- (ii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iii) section 52 (sabotage), 20
- (iv) section 57 (forgery, etc.),
- (v) section 61 (sedition),
- (vi) section 76 (hijacking),
- (vii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport), 25
- (viii) section 78 (offensive weapons, etc., on aircraft),
- (ix) section 78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms), 30
- (x) section 80 (breach of duty),
- (xi) section 81 (using explosives),

## PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

## Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**107. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.8(1) et 5 6.5(5) », en regard de la mention « Loi sur l'aéronautique », par la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) ».**

## Code criminel

L.R., ch. 46

**108. La définition de « infraction », à l'article 183 du Code criminel, est remplacée par ce qui suit :**

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en 15 ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

- (i) l'article 47 (haute trahison),
- (ii) l'article 51 (intimider le Parlement 20 ou une législature),
- (iii) l'article 52 (sabotage),
- (iv) l'article 57 (faux ou usage de faux, etc.),
- (v) l'article 61 (infractions séditeu-25 ses),
- (vi) l'article 76 (détournement),
- (vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (viii) l'article 78 (armes offensives,30 etc. à bord d'un aéronef),
- (ix) l'article 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe),
- (x) l'article 80 (manque de précau-35 tions),

« infraction »  
“offence”



(xii) section 82 (possessing explosives),		(xi) l'article 81 (usage d'explosifs),	
(xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),	5	(xii) l'article 82 (possession d'explosifs),	
(xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),		(xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),	5
(xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),	10	(xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),	
(xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),		(xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),	
(xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),		(xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),	
(xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),	15	(xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),	15
(xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),		(xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),	
(xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),	20	(xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),	20
(xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),		(xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),	
(xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity),		(xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),	25
(xiii) section 96 (possession of weapon obtained by commission of offence),	25	(xii.91) l'article 83.231 (incitation à craindre des activités terroristes),	
(xiv) section 99 (weapons trafficking),		(xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction),	30
(xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking),		(xiv) l'article 99 (trafic d'armes),	
(xvi) section 102 (making automatic firearm),	30	(xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),	
(xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized),		(xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique),	35
(xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting),	35	(xvii) l'article 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),	
(xix) section 119 (bribery, etc.),		(xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées),	40
(xx) section 120 (bribery, etc.),		(xix) l'article 119 (corruption, etc.),	
(xxi) section 121 (fraud on government),		(xx) l'article 120 (corruption, etc.),	
(xxii) section 122 (breach of trust),	40	(xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),	
(xxiii) section 123 (municipal corruption),			
(xxiv) section 132 (perjury),			



(xxv) section 139 (obstructing justice),		(xxii) l'article 122 (abus de confiance),	
(xxvi) section 144 (prison breach),		(xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),	
(xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),		(xxiv) l'article 132 (parjure),	5
(xxviii) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),	5	(xxv) l'article 139 (entrave à la justice),	
(xxix) section 163.1 (child pornography),		(xxvi) l'article 144 (bris de prison),	
(xxx) section 184 (unlawful interception),	10	(xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.),	10
(xxxi) section 191 (possession of intercepting device),		(xxviii) l'alinéa 163(1)a) (documentation obscène),	
(xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house),		(xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),	
(xxxiii) paragraph 202(1)(e) (pool-seling, etc.),	15	(xxx) l'article 184 (interception illégale),	15
(xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),		(xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),	
(xxxv) subsection 212(1) (procuring),		(xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari),	20
(xxxvi) subsection 212(2) (procuring),	20	(xxxiii) l'alinéa 202(1)e) (vente de mise collective, etc.),	
(xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),		(xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),	
(xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),	25	(xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),	25
(xxxix) section 235 (murder),		(xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),	
(xl) section 264.1 (uttering threats),		(xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),	30
(xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),	30	(xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),	35
(xlii) section 268 (aggravated assault),		(xxxix) l'article 235 (meurtre),	
(xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),		(xl) l'article 264.1 (menaces),	
(xliv) section 271 (sexual assault),	35	(xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),	
(xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),		(xlii) l'article 268 (voies de fait graves),	40
(xlvi) section 273 (aggravated sexual assault),	40	(xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),	
(xlvii) section 279 (kidnapping),			
(xlviii) section 279.1 (hostage taking),			



- (xlix) section 280 (abduction of person under sixteen),
- (l) section 281 (abduction of person under fourteen),
- (li) section 282 (abduction in contravention of custody order), 5
- (lii) section 283 (abduction),
- (liii) section 318 (advocating genocide),
- (liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service), 10
- (lv) section 334 (theft),
- (lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card), 15
- (lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer),
- (lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),
- (lix) section 344 (robbery), 20
- (lx) section 346 (extortion),
- (lxi) section 347 (criminal interest rate),
- (lxii) section 348 (breaking and entering), 25
- (lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime),
- (lxiv) section 356 (theft from mail),
- (lxv) section 367 (forgery),
- (lxvi) section 368 (uttering forged document), 30
- (lxvii) section 372 (false messages),
- (lxviii) section 380 (fraud),
- (lxix) section 381 (using mails to defraud), 35
- (lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),
- (lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist), 40
- (lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person),
- (xliv) l'article 271 (agression sexuelle),
- (xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 5
- (xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xlvii) l'article 279 (enlèvement),
- (xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),
- (xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), 10
- (l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de 15 garde),
- (lii) l'article 283 (enlèvement),
- (liii) l'article 318 (encouragement au génocide),
- (liv) l'article 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication), 20
- (lv) l'article 334 (punition du vol),
- (lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de crédit), 25
- (lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),
- (lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur), 30
- (lix) l'article 344 (vol qualifié),
- (lx) l'article 346 (extorsion),
- (lxi) l'article 347 (usure),
- (lxii) l'article 348 (introduction par effraction), 35
- (lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),
- (lxiv) l'article 356 (vol de courrier),
- (lxv) l'article 367 (faux), 40
- (lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),
- (lxvii) l'article 372 (faux messages),



(lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),		(lxviii) l'article 380 (fraude),	
(lxxiii) section 426 (secret commissions),	5	(lxix) l'article 381 (emploi du courrier pour frauder),	
(lxxiv) section 430 (mischief),		(lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),	5
(lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),		(lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),	
(lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel),	10	(lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),	10
(lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),	15	(lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),	15
(lxxvi) section 433 (arson),		(lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),	
(lxxvii) section 434 (arson),		(lxxiv) l'article 430 (méfait),	
(lxxviii) section 434.1 (arson),		(lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport),	
(lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),	20	(lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),	25
(lxxx) section 449 (making counterfeit money),		(lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),	
(lxxxi) section 450 (possession, etc., of counterfeit money),		(lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie),	30
(lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money),		(lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),	
(lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime),		(lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),	
(lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),	30	(lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),	35
(lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization),		(lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite),	
(lxxxvi) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), or	35	(lxxxi) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite),	40
(lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),		(lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),	
(b) section 198 (fraudulent bankruptcy of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ),	40	(lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité),	
(b.1) any of the following provisions of the <i>Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act</i> , namely,			



- (i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or
- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents), 5
- (c) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,
  - (i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act, 10
  - (ii) section 47 (bid-rigging), or
  - (iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing),
- (d) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, 15 namely,
  - (i) section 5 (trafficking),
  - (ii) section 6 (importing and exporting), or
  - (iii) section 7 (production), 20
- (e) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,
- (e.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, 25
- (f) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely,
  - (i) section 153 (false statements), or
  - (ii) section 159 (smuggling),
- (g) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely, 30
  - (i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),
  - (ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product), 35
  - (iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),
  - (iv) section 219 (falsifying or destroying records),
  - (v) section 230 (possession of property 40 obtained by excise offences), or
  - (vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),
- (lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),
- (lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle), 5
- (lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),
- (lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction); 10
- b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention 15 sur les armes biologiques ou à toxines* :
  - (i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs),
  - (ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation); 20
- c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :
  - (i) l'article 45 (complot) — en ce qui 25 concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d),
  - (ii) l'article 47 (truquage des offres),
  - (iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur); 30
- d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :
  - (i) l'article 5 (trafic de substances),
  - (ii) l'article 6 (importation et exportation), 35
  - (iii) l'article 7 (production);
- e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*; 40
- e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :



(h) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,

- (i) section 13 (export or attempt to export),
- (ii) section 14 (import or attempt to import),
- (iii) section 15 (diversion, etc.),
- (iv) section 16 (no transfer of permits),
- (v) section 17 (false information), or
- (vi) section 18 (aiding and abetting), 10

(i) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, namely,

- (i) section 117 (organizing entry into Canada), 15
- (ii) section 118 (trafficking in persons),
- (iii) section 119 (disembarking persons at sea),
- (iv) section 122 (offences related to documents), 20
- (v) section 126 (counselling misrepresentation), or
- (vi) section 129 (offences relating to officers), or 25

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence 30 that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2;

- (i) l'article 153 (fausses indications),
- (ii) l'article 159 (contrebande);

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

- (i) l'article 214 (production, vente, 5 etc., illégales de tabac ou d'alcool),
- (ii) l'article 216 (possession ou vente illégale de produits du tabac),
- (iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool), 10
- (iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),
- (v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),
- (vi) l'article 231 (recyclage des pro-15 duits de la criminalité);

h) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* :

- (i) l'article 13 (exportation ou tentati-20 ve d'exportation),
- (ii) l'article 14 (importation ou tentative d'importation),
- (iii) l'article 15 (détournement, etc.),
- (iv) l'article 16 (transfert ou autorisa-25 tion interdits),
- (v) l'article 17 (faux renseignements),
- (vi) l'article 18 (incitation);

i) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur l'immigration et la protection des 30 réfugiés* :

- (i) l'article 117 (entrée illégale),
- (ii) l'article 118 (trafic de personnes),
- (iii) l'article 119 (débarquement de personnes en mer), 35
- (iv) l'article 122 (infractions relatives aux documents),
- (v) l'article 126 (fausses présentations),
- (vi) l'article 129 (infractions relatives 40 aux agents);

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*.



Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

	Repeals	Abrogations	
2001, c. 32	<b>109. Subsection 81(2) of <i>An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts</i> is repealed.</b>	<b>109. Le paragraphe 81(2) de la <i>Loi</i> modifiant le <i>Code criminel (crime organisé et application de la loi)</i> et d'autres lois en conséquence est abrogé.</b>	2001, ch. 32
2001, c. 27	<b>110. Section 245 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> is repealed.</b>	<b>110. L'article 245 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> est abrogé.</b>	2001, ch. 27
	Coordinating Amendment	Dispositions de coordination	
2001, c. 29	Transportation Appeal Tribunal of Canada Act  <b>111. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i> and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the <i>Aeronautics Act</i> are replaced by the following:</b>	Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada  <b>111. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i> (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 29
Determination	(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:  (a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or  (b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.	(7) Le conseiller peut :  a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;  b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.	Révision
Effect of decision pending reconsideration	(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.	(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)a), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.	Maintien de la décision



Request for  
reconsideration  
of immediate  
threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(3)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

**(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:**

**7.2** (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) to the Tribunal.

Loss of right  
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of  
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(3)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :**

**7.2** (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et

Cas de  
réexamen

Appel

Perte du droit  
d'appel

Sort de  
l'appel



Effect of  
decision  
pending  
reconsideration

7(7)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

#### *Coming into Force*

112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 109 to 111, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

substituer sa propre décision à celle en cause.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

#### *Entrée en vigueur*

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 109 à 111, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réexamen du  
dossier

Exception

Entrée en  
vigueur

Entrée en  
vigueur

Exception

Coming into  
force

Coming info  
force



**SCHEDULE**  
**(Section 23)****SCHEDULE***(Subsections 4.81(1) and (10) and 4.82(4) and (5))*

1. The person's surname, first name and initial or initials
2. The person's date of birth
3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight
4. The person's gender
5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document
6. The date on which the person's passenger name record was created
7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight
8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements
9. The date on which the ticket for the person's flight was issued
10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight
11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system
12. The number assigned to the person's ticket for the flight
13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket
14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned
15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins
16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark
17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board

**ANNEXE**  
**(article 23)****ANNEXE***(paragraphe 4.81(1) et (10) et 4.82(4) et (5))*

1. Les nom, prénom et initiales de la personne
2. La date de naissance de la personne
3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol
4. Le sexe de la personne
5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour
6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne
7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol
8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne
9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol
10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol
11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation
12. Le numéro du billet de la personne pour le vol
13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple
14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol
15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute
16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera
17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement



18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens












**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



CA1  
XB  
-B56

C-17

C-17

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-17

## PROJET DE LOI C-17

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 7, 2003

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 7 OCTOBRE 2003

---









**C-17**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-17**

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 7, 2003**

---

**C-17**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-17**

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 7 OCTOBRE 2003**

---



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety*”.

## SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions of no more than 72 hours duration in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate to his or her deputy, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of “screening” and “screening point” in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et son sous-ministre à émettre des directives d'urgence d'une durée maximale de soixante-douze heures et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.



Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to permit the Minister to enter into agreements or arrangements to share information with a province or group of provinces, foreign governments or international organizations.

Part 6 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 7 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 8 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 9 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 11 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the making of regulations relating to the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of that Act. The amendments also allow for the making of regulations providing for the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs.

Part 12 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* afin de permettre au ministre de conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales des accords ou ententes concernant le partage des renseignements.

La partie 6 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 7 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 8 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 9 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 10 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 11 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre la prise de règlements concernant la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de cette loi. Elle permet en outre la prise de règlements régissant la communication de renseignements en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales.

La partie 12 modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.



Part 13 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of “emergency”. In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 14 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 15 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 16 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Part 17 amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to permit the collection and use of personal information for reasons of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, or when the disclosure of the information is required by law.

Part 18 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC’s compliance responsibilities under that Act.

La partie 13 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l’identification et la prévention de l’utilisation nuisible et non autorisée ou l’utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle modifie la définition de « état d’urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d’aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d’état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu’un réserviste appelé en service lors d’un état d’urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d’augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d’officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 14 modifie la *Loi sur l’Office national de l’énergie* afin d’élargir les pouvoirs et fonctions de l’Office national de l’énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle octroie à l’Office le pouvoir d’accorder une dispense de publication de l’avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s’il existe une pénurie grave d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d’électricité.

La partie 15 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 16 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l’observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La partie 17 modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Les modifications autorisent la collecte et l’utilisation de renseignements pour des motifs afférents à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales ou lorsque la communication de ces renseignements est exigée par la loi.

La partie 18 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l’environnement.

La partie 19 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu’il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d’échanger des renseignements relatifs à l’observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d’aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d’application de la loi.



Part 20 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 21 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 22 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 23 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 20 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 21 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 22 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 23 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.







## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS OF CANADA, AND TO ENACT MEASURES FOR IMPLEMENTING THE BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION, IN ORDER TO ENHANCE PUBLIC SAFETY

### SHORT TITLE

1. *Public Safety Act, 2002*

### PART 1

#### AERONAUTICS ACT

- 2-23. Amendments to the *Aeronautics Act*

### PART 2

#### CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

- 24-25. Amendments to the *Canadian Air Transport Security Authority Act*

### PART 3

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

- 26-31. Amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### PART 4

#### CRIMINAL CODE

32. Amendment to the *Criminal Code*

### PART 5

#### DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

33. Amendment to the *Department of Citizenship and Immigration Act*

### PART 6

#### DEPARTMENT OF HEALTH ACT

34. Amendment to the *Department of Health Act*

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS FÉDÉRALES ET ÉDICTANT DES MESURES DE MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES, EN VUE DE RENFORCER LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

### PARTIE 1

#### LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

- 2-23. Modification de la *Loi sur l'aéronautique*

### PARTIE 2

#### LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

- 24-25. Modification de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*

### PARTIE 3

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

- 26-31. Modification de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### PARTIE 4

#### CODE CRIMINEL

32. Modification du *Code criminel*

### PARTIE 5

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

33. Modification de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*

### PARTIE 6

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

34. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*



## PART 7

## EXPLOSIVES ACT

35-51. Amendments to the *Explosives Act*

## PART 8

## EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

52-65. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

## PART 9

## FOOD AND DRUGS ACT

66. Amendment to the *Food and Drugs Act*

## PART 10

## HAZARDOUS PRODUCTS ACT

67-69. Amendments to the *Hazardous Products Act*

## PART 11

## IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

70-72. Amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act*

## PART 12

## MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

73. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

## PART 13

## NATIONAL DEFENCE ACT

74-81. Amendments to the *National Defence Act*

## PART 14

## NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

## PARTIE 7

## LOI SUR LES EXPLOSIFS

35-51. Modification de la *Loi sur les explosifs*

## PARTIE 8

## LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

52-65. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

## PARTIE 9

## LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

66. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

## PARTIE 10

## LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

67-69. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

## PARTIE 11

## LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

70-72. Modification de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

## PARTIE 12

## LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

73. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

## PARTIE 13

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

74-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

## PARTIE 14

## LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*



## PART 15

## NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

## PART 16

## OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

## PART 17

## PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. Amendments to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

## PART 18

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. Amendment to the *Pest Control Products Act*

## PART 19

## PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

100-101. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

## PART 20

## QUARANTINE ACT

102. Amendment to the *Quarantine Act*

## PART 21

## RADIATION EMITTING DEVICES ACT

103. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

## PARTIE 15

## LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

## PARTIE 16

## LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

## PARTIE 17

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. Modification de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

## PARTIE 18

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

## PARTIE 19

## LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

100-101. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

## PARTIE 20

## LOI SUR LA QUARANTAINE

102. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

## PARTIE 21

## LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

103. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*



## PART 22

## CANADA SHIPPING ACTS

104. Amendment to the *Canada Shipping Act*
105. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

## PART 23

## BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

106. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

## SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

## IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of "Minister"
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

## ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

## INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

## PARTIE 22

## LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

104. Modification de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
105. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

## PARTIE 23

## CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. Édition de la loi

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

## TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

## MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

## CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

## RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels



## REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

## PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND  
COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

107. *Access to Information Act*  
 108. *Criminal Code*  
 109-110. Repeals

*Coordinating Amendments*

111. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*  
 111.1 *Pest Control Products Act*

*Coming into Force*

112. Coming into force

## SCHEDULE

## RÈGLEMENTS

20. Règlements

## PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE  
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

107. *Loi sur l'accès à l'information*  
 108. *Code criminel*  
 109-110. Abrogations

*Dispositions de coordination*

111. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*  
 111.1 *Loi sur les produits antiparasitaires*

*Entrée en vigueur*

112. Entrée en vigueur

## ANNEXE







## BILL C-17

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

### PART 1

#### AERONAUTICS ACT

2. (1) The definition “textes d’application” in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

(2) The definition “Canadian aviation document” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“aviation reservation system” means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

## PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique.*

### PARTIE 1

#### LOI SUR L’AÉRONAUTIQUE

2. (1) La définition de « textes d’application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l’aéronautique*, est abrogée.

(2) La définition de « document d’aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« document d’aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrêté d’urgence » Arrêté pris en vertu des paragraphes 6.41(1) ou (1.1).

« directive d’urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.76 ou 4.77.

Titre abrégé

L.R., ch. A-2

1992, ch. 4,  
par. 1(3)(F)

« document  
d’aviation  
canadien »  
“Canadian  
aviation  
document”

« arrêté  
d’urgence »  
“interim  
order”

« directive  
d’urgence »  
“emergency  
direction”

Short title

R.S., c. A-2

1992, c. 4,  
s. 1(3)(F)

“Canadian  
aviation  
document”  
« document  
d’aviation  
canadien »

“aviation  
reservation  
system”  
« système de  
réservation de  
services  
aériens »



“aviation security regulation”  
« règlement sur la sûreté aérienne »

“emergency direction”  
« directive d’urgence »

“interim order”  
« arrêté d’urgence »

“security clearance”  
« habilitation de sécurité »

“security measure”  
« mesure de sûreté »

“aviation security regulation” means a regulation made under subsection 4.71(1);

“emergency direction” means a direction made under section 4.76 or 4.77;

“interim order” means an interim order made under subsection 6.41(1) or (1.1);

“security clearance” means a security clearance granted under section 4.8 to a person who is considered to be fit from a transportation security perspective;

“security measure” means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

**(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

- (a) a security clearance;
- (b) a restricted area pass that is issued by the Minister in respect of an aerodrome that the Minister operates; and
- (c) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Delegation by Minister

**4.3** (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre de l’article 4.8 à toute personne jugée acceptable sur le plan de la sûreté des transports.

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

5 « règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« système de réservation de services aériens » 10 Tout système permettant de faire des réservations ou d’émettre des billets pour des services aériens.

**(4) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.2 :

- a) toute habilitation de sécurité; 20
- b) tout laissez-passer de zone réglementée délivré par le ministre à l’égard d’un aérodrome exploité par celui-ci;
- c) tout document d’aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l’application du présent paragraphe. 25

**3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.3** (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu’il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence. 35

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence s’il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie. 40

« habilitation de sécurité »  
“security clearance”

« mesure de sûreté »  
“security measure”

« règlement sur la sûreté aérienne »  
“aviation security regulation”

« système de réservation de services aériens »  
“aviation reservation system”

Exception

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Autorisation ministérielle

Réserve



4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in respect of any security measure that is carried out by the Minister; or

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 4, ss. 5, 6; 1999, c. 31, ss. 5, 6

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre;

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

	Interpretation	Définitions	
Definitions	<p><b>4.7</b> The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.</p>	<p><b>4.7</b> Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 4.71 à 4.85.</p>	Définitions
“goods” « bien »	<p>“goods” means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.</p>	<p>« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d’un aéronef, soit apporté dans un aéroport ou d’autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.</p>	« bien » “goods”
“screening” « contrôle »	<p>“screening” means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders.</p>	<p>« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d’urgence ou les arrêtés d’urgence.</p>	« contrôle » “screening”
	Aviation Security Regulations	Règlements sur la sûreté aérienne	
Aviation security regulations	<p><b>4.71</b> (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.</p>	<p><b>4.71</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.</p>	Règlements sur la sûreté aérienne
Contents of regulations	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection</p> <p>(a) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;</p> <p>(b) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;</p> <p>(c) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;</p> <p>(d) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or</p>	<p>(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :</p> <p>a) régir la sécurité du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques;</p> <p>b) régir les zones réglementées des aéronefs, aéroports ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l’accès à celles-ci;</p> <p>c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aéroport ou d’autres installations aéronautiques;</p> <p>d) régir le contrôle des biens qu’on se propose d’apporter ou de placer ou qui sont</p>	Teneur des règlements



other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened;

(e) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods;

(f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(g) requiring any person or any class of persons to have a security clearance as a condition to conducting any activity specified in the regulations or to being

(i) the holder of a Canadian aviation document,

(ii) a crew member, or

(iii) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*;

(h) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(i) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(c);

(j) establishing security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(k) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

(l) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(m) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;

apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle;

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

g) exiger d'une personne ou catégorie de personnes une habilitation de sécurité comme condition pour exercer les activités précisées ou pour être :

(i) soit titulaire d'un document d'aviation canadien,

(ii) soit membre d'équipage d'un aéronef,

(iii) soit titulaire d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*;

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)c);

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de



(n) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and

(o) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.

personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté;

n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.

## Security Measures

## Mesures de sûreté

Minister may make security measures

**4.72** (1) The Minister may make measures respecting aviation security.

**4.72** (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne.

Pouvoir du ministre : mesures de sûreté 10

Restriction

(2) The Minister may only make a security measure in relation to a particular matter if

(2) Le ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

Réserve

(a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

(b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise si la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté était incluse dans un règlement et que celui-ci devenait public.

Suspension of s. 4.79(1) and repeal of security measure

(3) If the Minister is of the opinion that aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would no longer be compromised if the particular matter that is the subject of a security measure made under subsection (1) became public, the Minister must

(3) S'il estime que la divulgation de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté prise en vertu du paragraphe (1) ne présente plus de risque au titre du paragraphe (2), le ministre :

Suspension de l'application du par. 4.79(1) et abrogation 25

(a) within 23 days after forming the opinion, publish in the *Canada Gazette* a notice that sets out the substance of the security measure and that states that subsection 4.79(1) no longer applies in respect of the security measure; and

a) d'une part, dans un délai de vingt-trois jours après avoir formé son opinion, publie un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 4.79(1) ne s'applique plus à celle-ci;

(b) repeal the security measure before the earlier of

b) d'autre part, l'abroge au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne, dès la prise du règlement.

(i) the day that is one year after the notice is published, and

(ii) the day an aviation security regulation is made in respect of the matter dealt with by the security measure.



Effect of notice	(4) If a notice is published under paragraph (3)(a), subsection 4.79(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.	(4) Le paragraphe 4.79(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (3)a).	Effet de l'avis
Consultation	(5) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.	(5) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
Exception	(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Exception
Minister may carry out security measure	(7) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.	(7) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Deputy may make measures	<b>4.73</b> (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	<b>4.73</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures relatives à la sûreté aérienne dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Mesure prise par le sous-ministre autorisé par le ministre
Restriction	(2) The Minister's deputy may only make a security measure in relation to a particular matter if (a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and (b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.	(2) Le sous-ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si : a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne; b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise par l'inclusion dans un règlement de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté et la publication du règlement.	Réserve
Minister may carry out security measure	(3) The Minister may carry out the requirements of a security measure made under subsection (1) whenever the Minister considers it necessary to do so.	(3) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre



Duration	(4) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it before the expiry of the 90 days.	(4) La mesure de sûreté visée au paragraphe (1) entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.	Période de validité
Relationship with regulations	4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.	4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements
Conflict	(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.	Incompatibilité
Foreign Aircraft Requirements			
Foreign aircraft requirements	4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.	4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aéroport situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.	Exigences à l'égard des aéronefs étrangers
Emergency Directions			
Emergency directions	4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting  (a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;  (b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and  (c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.	4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :  a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations aéronautiques;  b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;  c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aéroports ou autres installations aéronautiques.	Directives d'urgence



Authorized officer may make emergency direction

**4.77** The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

**4.77** Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 4.76 dans les cas où ce fonctionnaire est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.

Autorisation de prendre une directive d'urgence

Duration

**4.771** An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 72 hours.

**4.771** La directive d'urgence entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.

Période de validité

Relationship with regulations and security measures

**4.78** (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.

**4.78** (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Incompatibilité

#### Unauthorized Disclosure

Unauthorized disclosure — security measures

**4.79** (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.

**4.79** (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.

Secret des mesures de sûreté

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Avis au ministre

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions

Ordonnance



conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

#### Security Clearances

Granting,  
suspending,  
etc.

**4.8** The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.

#### Habilitations de sécurité

**4.8** Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.

Délivrance,  
refus, etc.

#### Provision of Information

Definition

**4.81** (0.1) The following definition applies in this section and in section 4.82.

"transportation  
security"  
« sûreté des  
transports »

"transportation security" means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in,

(a) loss of life or personal injury;

(b) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or

(c) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

#### Fourniture de renseignements

**4.81** (0.1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 4.82.

Définition

« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l'infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d'entraîner :

a) soit la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci;

b) soit la destruction d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;

c) soit une perturbation d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d'un moyen de transport ou d'un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

Requirement  
to provide  
information

(1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or

(1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat menace ce vol;

Demande de  
renseigne-  
ments par le  
ministre



(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or 5 officer.

Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of 10 transportation security.

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be 15 disclosed only to

- (a) the Minister of Citizenship and Immigration;
- (b) the Minister of National Revenue;
- (c) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and
- (d) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the 25 purposes of transportation security, and it may be disclosed

- (a) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of 30 Citizenship and Immigration;
- (b) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency; 35
- (c) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and 40
- (d) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5). 45

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que 5 pour la sûreté des transports.

5 Limite aux communications internes

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués 10 à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

Limite aux communications externes

- a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; 15
- b) le ministre du Revenu national;
- c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;
- d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3). 20

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut 25 alors être faite :

Limitation des communications subséquentes

- a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; 30
- b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;
- c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci; 35
- d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements 40 communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3). 45

45



Deeming	(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).	(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 5 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).	Assimilation
Destruction of information	(6) Subject to subsections (5), (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsections (1) and (2) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be 10 destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.	(6) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre des paragraphes (1) ou 10 (2) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) must be destroyed within seven 15 days after it is disclosed under that subsection.	(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à 15 l'un des alinéas (3)a) à c) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven 20 days after it was disclosed under subsection (3).	(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) et, par la suite, au 20 titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).	Destruction des renseignements
Application	(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.	(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale. 25	Application
Amendment of schedule	(10) The Governor in Council may, on the 25 recommendation of the Minister, by order amend the schedule.	(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.	Modification de l'annexe
Definitions	<b>4.82</b> (1) The following definitions apply in this section.	<b>4.82</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 30	Définitions
Commissioner « commissaire »	“Commissioner” means the Commissioner of 30 the Royal Canadian Mounted Police.	« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	« commissaire » “Commissioner”
Director « directeur »	“Director” means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.	« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.	« directeur » “Director”
“warrant” « mandat »	“warrant” means (a) a warrant issued in Canada in respect 35 of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more and that is specified by regulations made 40 under subsection (20); (b) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; or	« mandat » 35 a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou 40 plus et précisée par les règlements pris sous le régime du paragraphe (20); b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugu-</i> 45 <i>giés</i> ;	« mandat » “warrant”



(c) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

Designation  
of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Désignation  
de personnes

Designation  
of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien de renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Désignation  
de personnes

Requirement  
to provide  
information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

Demande de  
renseigne-  
ments

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Requirement  
to provide  
information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian*

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la

Demande de  
renseigne-  
ments



*Security Intelligence Service Act*, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any 10 flight specified by the person imposing the requirement; or

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is 15 imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose 20 any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).

(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and 30 any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, 35 person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.

(8) A person designated under subsection 40 (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or 45 operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.

(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer 25 les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un 30 tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du 40 renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au para-

Disclosure to other designated persons

Restriction on disclosure of information to other persons

Disclosure to Minister and air carriers, etc.

Communication des renseignements aux personnes désignées

Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes

Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome



transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

Disclosure to  
Aircraft  
Protective  
Officer

(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.

Urgent  
disclosure

(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) if he or she has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person and that the person to whom the disclosure is to be made is in a position to take measures to respond to the threat and needs the information to respond. In making the disclosure the designated person may disclose information only to the extent that he or she believes the information is necessary to respond to the threat.

Disclosure to  
peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

Disclosure to  
employee of  
the Canadian  
Security  
Intelligence  
Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a "threat to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Recording of  
reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out

phe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.

(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à une autre personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne, que la personne à qui elle les communique est susceptible de prendre des mesures pour faire face à la menace et que celle-ci en a besoin pour prendre ces mesures. La personne désignée ne peut communiquer que ceux des renseignements et résultats qu'elle estime nécessaires pour faire face à la menace.

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l'y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l'un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris

Communica-  
tion à un  
agent de la  
sûreté  
aérienne

Communica-  
tion  
d'urgence

Communica-  
tion à un  
agent de la  
paix

Communica-  
tion des  
renseigne-  
ments

Enregistre-  
ment des  
motifs



in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of “threats to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of “threats to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

les éléments d’information mentionnés à l’annexe, les motifs à l’appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l’organisme à qui elle a été faite.

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s’ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d’une enquête à l’égard d’une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l’alinéa c) de la définition de ce terme, à l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l’appui de leur conservation.

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l’examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu’ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n’est plus raisonnablement nécessaire pour les besoins de la sûreté des transports ou d’une enquête à l’égard d’une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l’alinéa c) de la définition de ce terme, à l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ils créent et conservent un dossier sur l’examen.

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s’appliquent pas à l’information consignée au titre du paragraphe (13).

(17) Les paragraphes (14) et (15) s’appliquent malgré toute autre loi fédérale.

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs admissible.

(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

Destruction des renseignements

Examen

Exception

Application

Maintien du droit de communiquer les renseignements

Maintien du droit de recueillir des renseignements



Regulations

(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Rèlements

2001, c. 38,  
s. 1

**6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 38,  
art. 1Foreign states  
requiring  
information

**4.83** (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, 10 despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a 15 foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is 20 required by the laws of the foreign state.

**4.83** (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relative- 10 ment à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de 15 l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de 20 cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de  
renseigne-  
ments par des  
États  
étrangersRestriction —  
government  
institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the mean- 25 ing of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that 30 prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only 35 for one or more of those purposes.

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des 25 renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la 30 sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'ex- portation de biens ou les déplacements inter- 35 nationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

Réserve :  
institutions  
fédérales

**7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:**

**7. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 4.83, de ce qui suit :**

## Screenings

## Contrôles

Designation  
of persons to  
conduct

**4.84** The Minister may designate, in writing, persons to conduct screenings, subject to 40 any restrictions or conditions that the Minister may specify.

**4.84** Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

Désignation  
de personnes



Prohibition —  
persons and  
goods

**4.85** (1) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person to be screened, a person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be, of

(a) his or her person; or

(b) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

Prohibition —  
conveyances

(2) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a conveyance to be screened, an operator of a conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Prohibition  
relating to  
persons who  
accept goods  
for transporta-  
tion

(3) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

(4) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

**4.85** (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par les règlements ou par la mesure, la directive ou l'arrêté :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aéroport ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

(3) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

(4) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Interdiction :  
personnes et  
biens

Interdiction :  
moyens de  
transport

Interdiction  
relative aux  
transporteurs  
aériens

Interdiction  
relative à  
d'autres  
personnes



## Air Carrier and Aerodrome Assessments

Contrôle des transporteurs aériens et  
aérodromes

Assessment

**4.86** The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.

**4.86** Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des 5 installations liées à leur entreprise. 5

Contrôle

Verifying Compliance and Testing  
Effectiveness

## Contrôle d'observation et d'efficacité

No offence

**4.87** A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order.

**4.87** La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté, des directives d'urgence ou des arrêtés d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures, directives ou arrêtés.

Immunité

R.S., c. 33 (1st  
Supp.), s. 1

**8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:**

**8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1Restrictions  
and  
prohibitions  
for safety or  
security  
purposes

**5.1** The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

**5.1** Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

Sécurité et  
sûreté  
aériennesR.S., c. 33 (1st  
Supp.), s. 1

**9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**9. L'article 5.9 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1*General Provisions respecting Regulations,  
Orders, etc.**Dispositions générales concernant les  
règlements, arrêtés, etc.*Exemption by  
Governor in  
Council

**5.9 (1)** The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

**5.9 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption :  
gouverneur  
en conseil



Exemption by  
Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

15

Incorporation  
by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

15

Prohibition in  
regulations or  
orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

25

1992, c. 4,  
s. 12

**10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:**

**6.2** (1) The following are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*:

- (a) a regulation made under paragraph 4.9(1), or a notice issued under section 5.1, that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;
- (b) a security measure;
- (c) an emergency direction;
- (d) an exemption made under subsection 5.9(2); and
- (e) an interim order made under section 6.41.

40

45

Exemption  
from  
*Statutory  
Instruments  
Act*

Exemption :  
ministre

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

15

Incorporation  
par renvoi

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

15

Interdictions

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

25

**10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.2** (1) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

- a) tout règlement pris sous le régime de l'alinéa 4.9(1) ou tout avis donné en vertu de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;
- b) toute mesure de sûreté;
- c) toute directive d'urgence;
- d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);
- e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Cas  
d'exception

1992, ch. 4,  
art. 12



Precondition  
for  
contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation or notice referred to in paragraph (1)(a), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the regulation, security measure, emergency direction or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou un avis mentionné à l'alinéa (1)a), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date le texte ou la mesure avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Preuve de  
mesures

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, notice referred to in paragraph (1)(a), security measure, emergency direction or interim order was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

Certificat

1992, c. 4,  
s. 13

**11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:**

**11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4,  
art. 13

Interim orders

**6.41 (1)** The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part

**6.41 (1)** Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie afin :

Arrêtés  
d'urgence

(a) to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

a) soit de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

(b) to deal with an immediate threat to aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members; or

b) soit de parer à un danger immédiat pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef;

(c) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

c) soit de donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Authorized  
deputy may  
make interim  
order

(1.1) The Minister may authorize, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, his or her deputy to make, for any reason referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part.

(1.1) Le ministre peut, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre à prendre, à l'une des fins mentionnées aux alinéas (1)a) à c), des arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Autorisation  
de prendre  
des arrêtés  
d'urgence



Consultation	(1.2) Before making an interim order, the Minister or deputy, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or deputy considers appropriate in the circumstances.	(1.2) Le ministre ou le sous-ministre, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
1992, c. 4, s. 13	<b>(2) Paragraph 6.41(3)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 6.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 4, art. 13
	(b) where no such regulation is made, one year after the day on which the interim order is made.	(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.	Recommandation par le ministre
1992, c. 4, s. 13	<b>(3) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(3) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 4, art. 13
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(4) An interim order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after the day on which it is made.	(4) L'arrêté est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Tabling of interim order	(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (1), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5	<b>12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5
Suspension, etc., if contravention	<b>6.9 (1)</b> If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.	<b>6.9 (1)</b> Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un avis, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.	Contravention à la présente partie



Contents of  
notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

R.S., c. 33 (1st  
Supp.), s. 1

**(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:**

Exception re  
stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

R.S., c. 33 (1st  
Supp.), s. 1;  
1992, c. 1, s. 5

**13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

Suspension  
where  
immediate  
threat to  
aviation safety  
or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st  
Supp.), s. 1

**(2) Paragraph 7(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'avis, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de  
l'avis

**(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Exception

**13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 1, art. 5

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

Danger pour  
la sécurité ou  
la sûreté  
aérienne

**(2) L'alinéa 7(2)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under



act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and 5

**(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination: 10

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or 15

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination. 20

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(5)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection. 35 40

**14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**7.2** (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(a) or sub-

the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and 5

**(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen; 10

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision. 15 20 25

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(5)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne. 20 25 30 35 40

**14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**7.2** (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)a) ou du para-

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Determination

Request for reconsideration of immediate threat

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Right of appeal

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Révision

Cas de réexamen

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Appel



section 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(2) Paragraphs 7.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(b) paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contraven-  
tion of Part,  
regulation,  
etc.

Contraven-  
tion of  
subsection  
4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**16. Paragraph 7.4(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part,

Prohibition —  
unruly or  
dangerous  
behaviour

**17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:**

**7.41** (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

phe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

**(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

5 Sort de  
l'appel

**15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

15

Contraven-  
tion à la  
présente  
partie, aux  
règlements,  
etc.

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$.

Contraven-  
tion au par.  
4.81(1)

**16. L'alinéa 7.4(5)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

**17. La même loi est modifiée par adjonc-40 tion, après l'article 7.4, de ce qui suit :**

**7.41** (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

Interdiction :  
comportement  
turbulent ou  
dangereux

45



(a) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 \$, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 \$, ou de l'une de ces peines.

Peine

Deeming —  
"in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Interprétation

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

Application

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4,  
s. 19

**18. Paragraphs 7.6(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) designate any provision of this Part or of any regulation, notice, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

(a.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed \$50,000; and

(b) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contraven-

**18. Les alinéas 7.6(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, avis, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à ce texte;

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 \$ et, dans le cas des personnes

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 19



tion of that provision, which amount shall not exceed

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation. 5

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**19. Paragraph 8.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or 10

morales, de 25 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

**19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 5

**8.3 (1)** Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre 10 tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été 15 consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Dossiers

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:**

**8.5** No person shall be found to have contravened a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or 15 emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

Defence

**20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**8.5** Nul ne peut être reconnu coupable 20 d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer. 25

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Moyens de défense

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4,  
s. 23(F)

**21. (1) Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:** 20

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, 25 maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person 30 who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; 35

**21. (1) L'alinéa 8.7(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aéroport, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, 30 construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de 35 vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable; 40

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992,  
ch. 4,  
art. 23(F)



**(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(a) or an investigation under paragraph (1)(b), the Minister may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

**22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:**

**8.8** The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

(a) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, notices, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

**23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.**

**(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

**22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :**

**8.8** Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

**23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

Operation of computer systems and copying equipment

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Duty to assist Minister

Obligation d'assistance



## PART 2

## PARTIE 2

2002, c. 9, s. 2

CANADIAN AIR TRANSPORT  
SECURITY AUTHORITY ACT

**24. The definitions “screening” and “screening point” in section 2 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are replaced by the following:**

“screening”  
« contrôle »

“screening” means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

“screening point”  
« point de contrôle »

“screening point” means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

**25. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

## PART 3

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999

**26. The definitions “environmental emergency” and “substance” in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:**

“environmental emergency”  
« urgence environnementale »

“environmental emergency” means

LOI SUR L'ADMINISTRATION  
CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU  
TRANSPORT AÉRIEN2002, ch. 9,  
art. 2

**24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence et les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence ou les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôle »  
“screening”

« point de contrôle »  
“screening point”

**25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aérodromes désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

Services de police

## PARTIE 3

LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
(1999)

1999, ch. 33

**26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en

« substance »  
“substance”



(a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

“substance”  
« substance »

“substance” means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

**27. The Act is amended by adding the following after section 200:**

**200.1** (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(a) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence  
environnementale »  
“environmental  
emergency”

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :**

**200.1** (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Arrêts  
d'urgence

a) selon le cas :

(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Interim orders

5

5

10

10

15

15

20

25

30

30

35

40

40



Effect of  
order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(a) from the time it is made; and

(b) as if it were a regulation made under this Part.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Prise d'effet

5

Approval of  
Governor in  
Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Cessation  
d'effet

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Approbation  
du  
gouverneur  
en conseil

Recommendation  
of  
regulations

(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council

(a) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and

(b) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.

Recommanda-  
tion par le  
ministre

35

Contraven-  
tion of  
unpublished  
order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

40



Cessation of effect	(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of (a) the day it is repealed, (b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and (c) two years after the order is made.	(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.	Cessation d'effet de l'arrêté
Tabling of order	(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
Remedial measures	<b>28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</b> <b>201. (1)</b> Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances, (a) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person; <b>(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:</b> (3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.	<b>28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b> <b>201. (1)</b> Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois : a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence; <b>(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> (3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.	Correctifs
Report by other persons	<b>29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:</b> <b>202. (1)</b> If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.	<b>29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> <b>202. (1)</b> La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.	Autres propriétaires Rapport volontaire



**30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exemption from Statutory Instruments Act

**331.** An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

**31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:**

Publication of proposed orders and regulations

**332.** (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

#### PART 4

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

**32. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 83.23:**

##### *Hoax Regarding Terrorist Activity*

Hoax — terrorist activity

**83.231** (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, 20 substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

(a) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

(b) commits an act that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

Punishment

(2) Every one who commits an offence 35 under subsection (1) is guilty of

**30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**331.** Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

**31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

**332.** (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 15 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

#### PARTIE 4

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**32. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :** 20

##### *Incitation à craindre des activités terroristes*

**83.231** (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une 25 entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de ceux-ci :

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire 30 raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonna- 35 blement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Incitation à craindre des activités terroristes

Peine



(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Causing  
bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Fait de causer  
des blessures  
corporelles

Fait de causer  
la mort

## PART 5

## PARTIE 5

1994, c. 31

### DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

1994, ch. 31

**33. Section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:**

**33. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :**

Agreements

**5. (1)** The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

**5. (1)** Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion  
d'accords

Arrange-  
ments

**(2)** The Minister may enter into arrangements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

**(2)** Le ministre peut conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales une entente visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion  
d'ententes



## PART 6

## PARTIE 6

1996, c. 8

## DEPARTMENT OF HEALTH ACT

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1996, ch. 8

**34. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:**

**34. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

## INTERIM ORDERS

## ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

**11.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**11.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires



Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier

## PART 7

## PARTIE 7

R.S., c. E-17	EXPLOSIVES ACT	LOI SUR LES EXPLOSIFS	L.R., ch. E-17
1993, c. 32, s. 1	<b>35. The long title of the <i>Explosives Act</i> is replaced by the following:</b> An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks <b>36. (1) The definition “inspector” in section 2 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>35. Le titre intégral de la <i>Loi sur les explosifs</i> est remplacé par ce qui suit :</b> Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques <b>36. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	1993, ch. 32, art. 1
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;	« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.	« inspecteur » “inspector”
“illicit manufacture” « fabrication illicite »	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	« composant d'explosif limité » “restricted component”
“illicit trafficking” « trafic illicite »	“illicit manufacture” means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(a) or (e); “illicit trafficking” means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive if	« composant d'explosif limité » Tout composant d'explosif dont l'acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l'alinéa 5a.31).	



(a) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(b) the transportation in transit of the explosive through any country is not authorized by that country;

“restricted component”  
« composant d’explosif limité »

“restricted component” means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(a.31);

“transit”  
« transit »

“transit” means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

1993, c. 32,  
s. 3(1)

**37. (1) Paragraphs 5(a.2) to (a.4) of the Act are replaced by the following:**

(a.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(a.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(a.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(a.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):**

(a.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)a) ou e).

« trafic illicite » L’importation au Canada, l’exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d’un explosif si :

a) l’importation ou l’exportation n’est pas autorisée par le pays d’origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l’explosif dans un pays n’est pas autorisé par celui-ci.

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s’effectue dans un pays qui n’est ni le pays d’origine, ni le pays de destination.

« fabrication illicite »  
“illicit manufacture”

« trafic illicite »  
“illicit trafficking”

« transit »  
“transit”

1993, ch. 32,  
par. 3(1)

**37. (1) Les alinéas 5a.2) à a.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a.2) de soustraire tout explosif ou type d’explosif à l’application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

a.3) de prévoir que seules ont le droit d’acquérir, de posséder, d’utiliser ou de vendre un explosif ou un type d’explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

a.31) d’identifier un composant d’explosif et de prévoir que seules ont le droit de l’acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

a.4) d’interdire l’acquisition, la possession, l’utilisation ou la vente d’explosifs qui, de l’avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d’en préciser l’appellation officielle ou le type;

**(2) L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.8), de ce qui suit :**

a.9) de régir l’exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l’exemption, et de prévoir les droits à payer pour



l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

**(3) Paragraph 5(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

**(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):**

(i.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

**(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):**

(l.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture and illicit trafficking of explosives;

**(6) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:**

(m) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

**38. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

**(2) Paragraph 6(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

**(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) have in their possession any explosive or any restricted component; or

**(3) L'alinéa 5c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

**(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

**(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :**

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs;

**(6) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

**38. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

**(2) L'alinéa 6(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

**(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

Manufacture, use, etc.

Fabrication, usage, etc.



**(4) Subparagraph 6(1)(e)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

- (i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or un- 5 making any explosive,

**(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(d), a person is authorized to have in their 10 possession an explosive or a restricted component if

- (a) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in 15 their possession; and
- (b) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the 20 same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(a.9) and (i.1).

Exemption

(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(a.3), (a.31) or (a.9), the Minister 25 may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(d).

Certificate of exemption

(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, 30 a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).

Statutory Instruments Act does not apply

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a certificate issued under subsection (3). 35

**39. The Act is amended by adding the following after section 6.1:**

**6.2 No person shall knowingly**

- (a) engage in illicit trafficking; or
- (b) acquire, possess, sell, offer for sale, 40 transport or deliver any illicitly trafficked explosive.

Illicit trafficking, etc.

**(4) Le sous-alinéa 6(1)e(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or un- 5 making any explosive,

**(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)d), 10 toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

- a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit 15 provincial;
- b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou 20 licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5a.9) et i.1).

Possession autorisée

(2) Sous réserve des règlements pris en 25 vertu des alinéas 5a.3), a.31) et a.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)d) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations. 30

Exemption

(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempte au titre du paragraphe (2). 35

Certificat d'exemption

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3). 35

Exclusion

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :** 40

**6.2 Il est interdit :**

- a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;
- b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ayant fait l'objet 45 d'un trafic illicite.

Trafic illicite, etc.



1993, c. 32,  
s. 5; 2001,  
c. 4, s. 80(E)

**40. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

Permits

**9.** (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives.

No import,  
export or  
transport  
without  
permit

(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive.

Evidence of  
financial  
responsibility

(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explosive and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

1993, c. 32,  
s. 8

**41. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Inspection

**14.** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

1993, c. 32,  
s. 8

**42. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:**

Seizure

**14.1** (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive or any restricted component

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

**40. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 5; 2001,  
ch. 4,  
art. 80(A)

Permis

**9.** (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs.

5

Interdiction

(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs.

10

Preuve de  
solvabilité

(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

15

15

**41. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 32,  
art. 8

Inspection

**14.** (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

35

**42. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

35

1993, ch. 32,  
art. 8

Saisie

**14.1** (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif ou tout composant d'explosif limité dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

40



(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage	(2) The seized explosive or restricted component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.	(2) L'explosif ou le composant d'explosif limité saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.	Entreposage
Storage	(3) The explosive or restricted component may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.	(3) L'explosif ou le composant d'explosif limité peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.	Entreposage
Prohibition	(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act.	(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi ou retenu en vertu de la présente loi.	Interdiction
Safety measures	<b>14.2</b> If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or sale of explosives or restricted components or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.	<b>14.2</b> S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités, ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.	Mesures de sécurité
1993, c. 32, s. 8	<b>43. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>43. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1993, ch. 32, art. 8
Detention	<b>14.4</b> (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	<b>14.4</b> (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	Detention
Continued detention	(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	Continued detention



1993, c. 32,  
s. 8**44. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:**Application  
for return

**14.5** (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive or restricted component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive or restricted component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

Consent to  
forfeiture

**14.6** If the owner of an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1993, c. 32,  
ss. 10, 11**45. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:**Acts likely to  
cause  
explosion or  
fire

**20.** Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Possession,  
etc.

**21.** (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

**44. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1993, ch. 32,  
art. 8Demande de  
restitution

**14.5** (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif ou un composant d'explosif limité a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif ou le composant d'explosif limité, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Ordonnance  
de restitution

**14.6** En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation  
sur consente-  
ment**45. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1993, ch. 32,  
art. 10 et 11

**20.** Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Actes  
susceptibles  
de causer une  
explosion ou  
un incendie

**21.** (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif ou acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, tant par lui-même que

Possession,  
etc.



	<p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or</p> <p>(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.</p>	<p>par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</p>	
No offence	<p>(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive or a restricted component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.</p>	Moyens de défense
Continuing offence	<p><b>21.1</b> If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p><b>21.1</b> Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
1993, c. 32, s. 12	<p><b>46. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>46. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1993, ch. 32, art. 12
General punishment	<p><b>22.</b> (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and</p> <p>(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	<p><b>22.</b> (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;</p> <p>b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.</p>	Peine générale
1993, c. 32, s. 12	<p><b>47. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>47. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1993, ch. 32, art. 12
Disclosure of confidential information	<p><b>23.</b> (1) Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or</p> <p>(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or</p>	<p><b>23.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;</p>	Communication de renseignements confidentiels



to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

**48. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**48. L'article 24 de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit :**

**24.** (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

**24.** (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration. 10

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu. 15

**49. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**49. L'article 26 de la même loi est 20  
remplacé par ce qui suit :**

**26.** (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive or restricted component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive or an explosive that is not an authorized explosive, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive or restricted component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown. 35

**26.** (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif ou un composant d'explosif limité, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité. 35

(2) If an explosive or a restricted component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

(2) Les explosifs et composants d'explosif limités qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci. 45

Limitation  
period

Prescription

Certificate

Certificat

1993, c. 32,  
s. 14

1993, ch. 32,  
art. 14

Forfeiture to  
Crown

Confiscation

Disposal of  
explosive or  
component  
forfeited

Sort des  
explosifs ou  
composants  
confisqués



**50. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:**

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

Explosifs abandonnés ou détériorés

1995, c. 39, s. 170

Certain powers of Minister may be delegated

Obligation to comply with other laws

**51. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:**

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person 15 designated by the Minister.

29. Nothing in this Act relieves any person  
(a) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of 20 explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or  
(b) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or 30 by-law referred to in paragraph (a).

**50. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, 5 peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux 10 personnes chargées de le faire.

Explosifs abandonnés ou détériorés

**51. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute 15 personne que celui-ci désigne.

1995, ch. 39, art. 170

Délégation

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, 20 les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la 25 livraison des explosifs ou composants d'explosifs;  
b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

Lois fédérales, provinciales ou municipales

**PART 8**

**PARTIE 8**

R.S., c. E-19

**EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT**

**LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION**

L.R., ch. E-19

**52. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

53. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is 35 replaced by the following:

**52. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :**

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

53. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au 30 paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée 35 par ce qui suit :



<p>“Export Control List” « liste des marchandises d’exportation contrôlée »</p>	<p>“Export Control List” means a list of goods and technology established under section 3;</p>	<p>« liste des marchandises d’exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l’article 3.</p>	<p>« liste des marchandises d’exportation contrôlée » “Export Control List”</p>
<p>“technology” « technologie »</p>	<p>(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>“technology” includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;</p>	<p>(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>« technologie » Notamment, les données techniques, l’assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l’utilisation d’un article figurant sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée.</p>	<p>« technologie » “technology”</p>
<p>“transfer” « transfert »</p>	<p>“transfer” means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;</p>	<p>« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d’un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.</p>	<p>« transfert » “transfer”</p>
<p>Export control list of goods and technology</p>	<p>54. The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:</p>	<p>54. Le passage de l’article 3 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert à l’une des fins suivantes :</p>	<p>Liste : exportation contrôlée</p>
<p>Area control list of countries</p>	<p>55. Section 4 of the Act is replaced by the following:</p> <p>4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.</p>	<p>55. L’article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.</p>	<p>Liste des pays visés</p>
<p>1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107</p>	<p>56. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>56. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107</p>
<p>Export permits</p>	<p>7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject</p>	<p>7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l’exportation ou le transfert des marchandises ou des</p>	<p>Licences d’exportation</p>



to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Security  
considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

General  
permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

**57. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

Other lawful  
obligations  
not affected  
by permit, etc.

**11.** A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

**58. Paragraphs 12(d) and (e) of the Act are replaced by the following:**

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui sont mentionnées.

**57. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

**58. Les alinéas 12d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

Prise en  
considération  
de certains  
facteurs

Licence de  
portée  
générale

Autres  
obligations  
imposées par  
la loi



(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

5

**59. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

Export or attempt to export

**59. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

Exportation ou tentative d'exportation

**60. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. (1)** Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

1991, c. 28, s. 4

Diversion, etc.

**60. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

1991, ch. 28, art. 4

Détournement

**61. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

**16.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

No transfer or unauthorized use of permits

**61. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

40

**62. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

**17.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring

1994, c. 47, s. 114

False or misleading information, and misrepresentation

**62. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**17.** Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en

1994, ch. 47, art. 114

Faux renseignements



its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

**63. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

**63. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

Détermination de la peine

**64. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

**64. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

Preuve

(a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

(c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.



R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2)(Sch. II, item 6)(F), s. 213(4)(Sch. IV, item 3)(E)

**65. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 213(2), ann. II, n<sup>o</sup> 6(F), par. 213(4), ann. IV, art. 3(A)

Customs officers' duties

Fonctions des agents des douanes

Application of powers under the Customs Act

**24.** All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

**25.** All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

Application de la Loi sur les douanes

R.S., c. F-27

**PART 9**

**FOOD AND DRUGS ACT**

**66. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 30:**

L.R., ch. F-27

**PARTIE 9**

**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**

**66. La Loi sur les aliments et drogues est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

Interim orders

**30.1 (1)** The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

Arrêtés d'urgence

**30.1 (1)** Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence



Cessation of  
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made 10 or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation; 5
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa 10 prise.

Période de  
validité

Contravention  
of  
unpublished  
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged 15 contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the 20 purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à 15 cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des 20 articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la Loi sur les  
textes  
réglementaires

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to 30 regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any 35 provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la 25 présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor- 30 tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of  
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 40 jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication a  
greffier



## PART 10

## PARTIE 10

R.S., c. H-3

## HAZARDOUS PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

**67. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:**

**67. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders — regulations

**5.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**5.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — article 6

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié



purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from  
Statutory  
Instruments  
Act

(5) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of  
order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not  
sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

**68. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

#### *Interim Orders*

#### *Arrêtés d'urgence*

Interim  
orders —  
regulations

**16.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**16.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

30

Interim  
orders —  
sections 17  
and 18

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

Cessation of  
effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

40

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;



- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from Statutory Instruments Act

- (5) An interim order
- (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption



Tabling of  
order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

**69. The Act is amended by adding the following after section 27:**

**69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :**

#### *Interim Orders*

#### *Arrêtés d'urgence*

Interim orders

**27.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**27.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés  
d'urgence

Cessation of  
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de  
validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention  
of  
unpublished  
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la Loi sur les  
textes  
réglementaires



(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

## PART 11

## PARTIE 11

2001, c. 27

## IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

## LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

**70. Subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

**70. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

Dépôt et renvoi des projets de règlement

**71. (1) Paragraph 149(a) of the Act is replaced by the following:**

**71. (1) L'alinéa 149a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the information may be used only for the purposes of this Act or the *Department of Citizenship and Immigration Act* or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

**(2) Paragraph 149(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 149b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.



**72. The Act is amended by adding the following after section 150:**

*Sharing of Information*

Regulations

**150.1** (1) The regulations may provide for any matter relating to

(a) the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of this Act; and

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

Conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, disposal and disclosure may be made.

PART 12

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

**73. The *Marine Transportation Security Act* is amended by adding the following after section 11:**

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

Agreements, contributions and grants

**11.1** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

Deeming

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of general application providing for grants.

**72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

*Communication de renseignements*

Rèlements

**150.1** (1) Les règlements régissent :

a) la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi;

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* —, la communication de renseignements.

(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements.

PARTIE 12

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

**73. La *Loi sur la sûreté du transport maritime* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

**11.1** (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

Ententes, subventions et contributions

(2) Pour l'application de l'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

Présomption



Sunset provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Temporarisation

PART 13

PARTIE 13

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**74. The definitions “emergency” and “Minister” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

**74. Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“emergency”  
« état d'urgence »

“emergency” means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« état d'urgence »  
“emergency”

“Minister”  
« ministre »

“Minister”, except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

**75. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**75. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Special force

**16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of**

**16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :**

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, item 14)

**76. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

**76. L'alinéa 31(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or**

**b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;**

**(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.**

**c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.**

**77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:**

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :**



## Reserve Military Judges Panel

## Tableau des juges militaires de réserve

Panel  
established

**165.28** There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

- (a) the duties of a military judge under this Act; or
- (b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a 10 presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

Removal from  
Panel

**165.29** (1) The Governor in Council may 15 remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

Automatic  
removal from  
Panel

- (2) The name of an officer shall be removed 20 from the Panel on the officer's
  - (a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or
  - (b) voluntarily ceasing to be an officer of 25 the reserve force.

Voluntary  
removal from  
Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the 30 day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

Restriction on  
activities

**165.3** An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional 35 activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

Chief Military  
Judge

**165.31** (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to 40 perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

**165.28** Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les 5 fonctions :

- a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;
- b) soit, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou 10 de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.

Constitution  
du tableau

5

**165.29** (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur 15 recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.

Retrait du  
tableau

(2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il 20 cesse volontairement d'être un réserviste.

Retrait  
automatique  
du tableau

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si 25 elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

Avis de  
retrait

**165.3** Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les 30 fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

Restriction  
quant aux  
activités  
permises

**165.31** (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 35 165.23 qu'il précise.

Juge militaire  
en chef



Effect of selection	(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.	(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.	Conséquence de la désignation
Training	(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.	(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.	Programmes de formation
Remuneration	<b>165.32</b> An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.	<b>165.32</b> L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.	Rémunération
	<b>78. The Act is amended by adding the following after section 273.7:</b>	<b>78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :</b>	

## PART V.2

## PARTIE V.2

## AUTHORIZATIONS

## AUTORISATIONS

*Computer Systems and Networks**Systèmes et réseaux informatiques*

Ministerial authorization	<b>273.8</b> (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.	<b>273.8</b> (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.	Autorisation ministérielle
Authorization to Chief of Defence Staff	(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer	(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux	Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense



system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions for  
authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain;

(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain, will be used or retained; and

(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;

e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

Conditions in  
authorization

(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.

(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.

Conditions

Modalités



Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	5	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	Période de validité
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	5	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	10	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	15	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.	Protection des personnes
Crown Liability and Proceedings Act	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of (a) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain; or (b) the disclosure of the existence of such a communication.	20 25 30	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonnablement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent; b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.	20 25 30 <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Exclusion of Part VI of Criminal Code	(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.	35	(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.	35 Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Duties of Commissioner	<b>273.9</b> (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties: (a) to review activities carried out under an authorization issued under that section to	40	<b>273.9</b> (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 : a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en	Mandat du commissaire



ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;

(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner 5 considers necessary; and

(c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (a) that the Com- 10 missioner believes may not be in compliance with the law.

contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;

b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont 5 présentées;

c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l'alinéa a) pourraient ne pas avoir 10 été exercées en conformité avec la loi.

Certain provisions apply

(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au 15 commissaire par le paragraphe (1).

Autres dispositions applicables

**79. Section 278 of the Act is replaced by the following:**

**79. L'article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

Call out of Canadian Forces

**278.** On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such 20 officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of 25 any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or 30 disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

**278.** Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de 20 toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour 25 prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

Appel des Forces canadiennes

1998, c. 35, s. 89

**80. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:**

**80. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 35, art. 89

## PART VII

## PARTIE VII

### REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

### RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

#### Interpretation

#### Définitions

Definitions

**285.01** In this Part, "employer" and "Min- 35 ister" have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

**285.01** Dans la présente partie, « em- 30 ployeur » et « ministre » s'entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définitions



	<i>Reinstatement</i>	<i>Réintégration</i>	
Employer's duty to reinstate	<b>285.02</b> (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.	<b>285.02</b> (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.	Obligation de l'employeur 5
Nature of reinstatement	(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.	(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.	Modalités de la réintégration 10
Officer or member must apply	(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.	(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 15 285.03.	Obligation de demander sa réintégration 15
Exception	(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.	Exception 20
Application procedure	(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.	Procédure 25
Hospitalization or incapacity	<b>285.03</b> If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.	<b>285.03</b> Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.	Présomption de poursuite du service 25 30
Benefits and obligations on reinstatement	<b>285.04</b> On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.	<b>285.04</b> Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.	Avantages et obligations lors de la réintégration 35 40



Agreements or  
arrangements

**285.05** Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.

**285.05** La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.

Contrat ou  
entente

Termination  
without  
reasonable  
cause

**285.06** During the one-year period following an officer's or member's reinstatement,

(a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without 10 reasonable cause; and

(b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had 15 reasonable cause.

**285.06** Pendant l'année qui suit la réintégration :

a) il est interdit à l'employeur de congédier 10 sans motif valable l'employé réintégré;

b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de 15 congédiement.

Congédiement  
d'un employé  
réintégré

#### *Administration and Enforcement*

Reinstatement  
Officers

**285.07** (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer 20 a certificate of designation.

**285.07** (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation. 20

Agent de  
réintégration

Powers and  
duties

(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs et  
fonctions

Requests for  
information

(3) A Reinstatement Officer may make 25 reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.

(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignements 25 raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.

Demande de  
renseignements

#### *Offence and Punishment*

Offence

**285.08** (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation 30 made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**285.08** (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable 30 d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Additional  
order

(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition 35 to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.

(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui 35 infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.

Ordonnance  
supplémentaire



Special case	(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.	(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.	Interprétation
Offence	<b>285.09</b> Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>285.09</b> Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Minister may prosecute	<b>285.1</b> The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.	<b>285.1</b> Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.	Poursuite au nom de l'employé
Time limit	<b>285.11</b> Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	<b>285.11</b> Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.	Prescription
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
Inconsistency with other laws	<b>285.12</b> In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.	<b>285.12</b> Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.	Incompatibilité
Consultation	<b>285.13</b> In the implementation of this Part, the Minister (a) shall consult with the provincial governments; and (b) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.	<b>285.13</b> Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre : a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux; b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.	Consultations

## PART VIII

## OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

*Application*

**81.** The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and
- (b) subsections 130(1) and (2).

## PARTIE VIII

## INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

*Champ d'application*

**81.** Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

- a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa a);
- b) les paragraphes 130(1) et (2).



## PART 14

## PARTIE 14

R.S., c. N-7

## NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE  
L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

**82. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 16.1:**

**82. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :**

Confidentiality

**16.2** In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

**16.2** Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

Confidentialité

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

**83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

**83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Study and review

**26. (1)** The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

**26. (1)** L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

Étude et suivi

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

Rapports et recommandations au ministre

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;



(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

5

**(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

Request of Minister

1994, c. 10, s. 22

**(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

Other advisory functions

1990, c. 7, s. 17

**84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:**

**48. (1)** To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

Safety and security

Other measures

(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

**(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

Regulations as to safety and security

b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

**(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

Demande du ministre

**(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

1994, ch. 10, art. 22

Autres fonctions de l'Office

**84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**48. (1)** Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

1990, ch. 7, art. 17

Sûreté et sécurité

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

Autres mesures

**(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

Regulations as to safety and security



construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, c. 10,  
s. 25

**85. Paragraphs 49(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the safety and security of the public and of a company's employees;
- (b) the protection of property and the environment;
- (b.1) the safety and security of pipelines;

1994, c. 10,  
s. 25

**86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Grounds for  
making order

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, c. 10,  
s. 25

**(2) Paragraph 51.1(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

- (b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, c. 7,  
s. 23

**87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:**

Publication

**58.12** (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist

construction, operation and abandonment of a pipeline.

**85. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

**49.** (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Nomination des  
inspecteurs

15

**86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for  
making order

**(2) L'alinéa 51.1(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 25

- (b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

30

**87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 23

**58.12** (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Publication

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense



activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

**88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

**89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

**90. Section 82 of the Act is replaced by the following:**

**82.** If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

**88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

**89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

**90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**82.** Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, ch. 7, art. 23

Instructions

Terms of leave

Examen de l'emplacement des opérations minières

1990, c. 7, s. 23

Directions

Terms of leave

Examination of site of mining operations



1990, c. 7,  
s. 28

**91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7,  
s. 34

**92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:**

Publication

**119.04** (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

**93. The Act is amended by adding the following after section 130:**

Security  
regulations

**131.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and  
punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 28

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

**92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 34

Publication

**119.04** (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

**93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :**

Règlements  
sur la sécurité

**131.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Infraction et  
peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.



PART 15

PARTIE 15

R.S., c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

L.R., ch. N-22

94. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

94. La définition de « ministre », à l’article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »  
“Minister”

95. The Act is amended by adding the following after section 13:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 13, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêts d’urgence

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la présente partie, s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêts d’urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L’arrêté prend effet dès sa prise et cesse d’avoir effet :

Period of validity

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l’entrée en vigueur d’un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d’un arrêté d’urgence qui, à la date du fait reproché, n’avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s’il est établi qu’à cette date l’arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d’un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(4) L’arrêté est soustrait à l’application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires



(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made. 5

Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier

**96. The Act is amended by adding the following after section 31:**

#### *Interim Orders*

Interim orders	<b>32. (1)</b> The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.	25
Cessation of effect	(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, (b) the day on which it is repealed, (c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.	30 40

**96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :**

#### *Arrêtés d'urgence*

Arrêtés d'urgence	<b>32. (1)</b> Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.	25
Période de validité	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; b) soit le jour de son abrogation; c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie; d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.	30 35



Contravention  
of unpublished  
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la *Loi sur les  
textes  
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of  
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

## PART 16

## PARTIE 16

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
Part I

### OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

**97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

### LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

**97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I



Disclosure by  
Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

Réserve

## PART 17

### PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

**98. (1) Subsection 7(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the collection is made for the purpose of making a disclosure

(i) under subparagraph (3)(c.1)(i) or (d)(ii), or

(ii) that is required by law.

**(2) Paragraph 7(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) it was collected under paragraph (1)(a), (b) or (e).

## PART 18

### PEST CONTROL PRODUCTS ACT

**99. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:**

## PARTIE 17

### LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

**98. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) la collecte est faite en vue :

(i) soit de la communication prévue aux sous-alinéas (3)c.1)(i) ou d)(ii),

(ii) soit d'une communication exigée par la loi.

**(2) L'alinéa 7(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)a), b) ou e).

## PARTIE 18

### LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

**99. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

2000, c. 5

2000, ch. 5

R.S., c. P-9

L.R., ch. P-9



## INTERIM ORDERS

## ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

**6.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from Statutory Instruments Act

- (4) An interim order
  - (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
  - (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the

Arrêtés d'urgence

**6.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor-



portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

## PART 19

## PARTIE 19

2000, c. 17;  
2001, c. 41,  
s. 48

### PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

### LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17;  
2001, ch. 41,  
art. 48

2001, c. 41,  
s. 66

**100. Paragraph 54(b) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:**

**100. L'alinéa 54b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41,  
art. 66

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

**101. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:**

**101. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Compliance of persons or entities

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

Personnes ou entités

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

Restriction



## PART 20

## PARTIE 20

R.S., c. Q-1

## QUARANTINE ACT

## LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

**102. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:**

**102. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

## INTERIM ORDERS

## ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders — regulations

**21.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**21.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — subsection 21(2)

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié



purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from Statutory Instruments Act

- (5) An interim order  
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and  
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

- (6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

- (7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 20 jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

- (8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

20

## PART 21

## PARTIE 21

R.S., c. R-1

### RADIATION EMITTING DEVICES ACT

### LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

**103. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 13:**

**103. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

#### INTERIM ORDERS

#### ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

**13.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

**13.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

30

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

35

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;



(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention  
of unpublished  
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la *Loi sur les  
textes  
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of  
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant  
les chambres  
du Parlement

House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier



## PART 22

## PARTIE 22

## CANADA SHIPPING ACTS

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE  
DU CANADA

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**104. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:**

**104. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders

**8.1** (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

(c) in the case of the Minister of Transport, 20 any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect 25 on the earliest of

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made 30 under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 35

**8.1** (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou 5 l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer 10 à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562; 15

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article 20 de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

Arrêtés d'urgence

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agré-25 ment du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi; 30

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité



Contravention of unpublished order	(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.	(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier

2001, c. 26	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	2001, ch. 26
	105. The <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is amended by adding the following after section 10:	105. La <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :	



## Interim Orders

## Arrêtés d'urgence

Interim orders

**10.1** (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, 10 any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(a) or subsection 136(2);

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be 15 contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and

(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a 20 regulation made under paragraph 4(b), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect 25 on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made 30 under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 35

Contravention of unpublished order

(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the 40 time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected 45 by it.

Arrêtés d'urgence

**10.1** (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions 5 qu'un des règlements suivants, si le ou les 5 ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et 10 du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4a) ou du paragraphe 136(2);

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du 15 paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4b), de 20 l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agré- 25 ment du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente 30 loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait 35 reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés 40 de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié



Exemption from Statutory Instruments Act	(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier

PART 23

PARTIE 23

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

106. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act</i> .	1. <i>Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines</i> .	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------



## IMPLEMENTATION OF CONVENTION

## MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

Definition of  
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

5

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définition de  
« ministre »Purpose of  
Act

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force on March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.

5

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.

Objet de la  
loiPublication of  
amendments

4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

15

4. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.

Publication

Act binding  
on Her  
Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

20

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de  
Sa Majesté

Prohibition

6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer

(a) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.

20

6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer :

Interdiction

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

Biological  
defence

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.

35

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.

Programmes  
de défense  
biologiquesAuthorization  
under  
regulations

7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or

40

7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une

Autorisations



transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.

autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.

Exportation or importation

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.

Exportation et importation

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

Responsible authority

8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.

8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.

Autorité responsable

Representatives of responsible authority

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.

(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.

Représentants de l'autorité responsable

Designation of inspectors

9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.

9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.

Inspecteurs

Certificates of designation

10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.

10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.

Certificat de désignation

Production on entry

(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.

(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.

Présentation

Statutory Instruments Act

(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs

Inspection



inspector believes on reasonable grounds there is

- (a) any microbial or other biological agent, or any toxin;
- (b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or
- (c) any information relevant to the administration of this Act.

Powers of inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

- (a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;
- (b) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);
- (c) require any person to produce for inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and
- (d) require that any individual in charge of the place take any measures that the inspector considers appropriate.

raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

- a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou des toxines;
- b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;
- c) des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

- a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;
- b) examiner toute chose visée au paragraphe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;
- c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi;
- d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pouvoirs de l'inspecteur

Operation of computer and copying equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

- (a) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;
- (b) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des données ou faire des copies de tous registres, documents comptables ou autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

Inspector may be accompanied

(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers



Warrant to enter dwelling-house	(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) If on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Search and seizure	12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.	12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1).	Saisie et perquisition
Where warrant not necessary	(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Notice of reason for seizure	(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.	(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge, les motifs de la saisie.	Motifs de la saisie
Obstruction and false statements	13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible authority engaged in carrying out duties under this Act.	13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations



Assistance to  
inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à  
l'inspecteur

Interference

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Punishment

**14.** (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

**14.** (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

Punishment

(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Entrave

Continuing  
offence

**15.** Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**15.** Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction  
continue

Jurisdiction

**16.** (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

**16.** (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.

Compétence

Trial and  
punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

Procès et  
peine



## INFORMATION AND DOCUMENTS

## RENSEIGNEMENTS

Information  
and documents

**17.** Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall

(a) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of 10 Canada specified by the regulations; and

(b) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the 15 Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion 20 of the public service of Canada specified by the regulations.

Notice for  
disclosure of  
information

**18.** (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or docu- 25 ments relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance  
with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested 30 information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Confidential  
information

**19.** No person who obtains information or 35 documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be 40 communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

(a) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(b) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or

**17.** Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de 5 l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les rensei- 10 gnements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu dési- 15 gné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publi- 20 que fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Renseignements  
et documents

**18.** (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseigne- 25 ments ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Avis de  
communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou 30 documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Obligation de  
communication

**19.** Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, 35 d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf : 40

Interdiction :  
renseignements  
confidentiels

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;



(c) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

#### REGULATIONS

Powers of  
Governor in  
Council

**20.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(a) defining “biological agent”, “microbial agent” and “toxin” for the purposes of this Act;

(b) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(c) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);

(d) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;

(e) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(f) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**20.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l'application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l'application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l'autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l'entreposage, le transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l'application de l'article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l'équipement s'y rapportant, et prendre toute mesure d'ordre réglementaire qui y est prévue;

g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.



## PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING  
AND COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

R.S., c. A-1

## Access to Information Act

**107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsections 4.8(1) and 6.5(5)” opposite the reference to the *Aeronautics Act* with a reference to “subsections 4.79(1) and 6.5(5)”.**

R.S., c. C-46

## Criminal Code

**108. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

“offence” means an offence contrary to, any 10  
conspiracy or attempt to commit or being an  
accessory after the fact in relation to an of-  
fence contrary to, or any counselling in rela-  
tion to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this 15  
Act, namely,

- (i) section 47 (high treason),
- (ii) section 51 (intimidating Parlia-  
ment or a legislature),
- (iii) section 52 (sabotage), 20
- (iv) section 57 (forgery, etc.),
- (v) section 61 (sedition),
- (vi) section 76 (hijacking),
- (vii) section 77 (endangering safety of  
aircraft or airport), 25
- (viii) section 78 (offensive weapons,  
etc., on aircraft),
- (ix) section 78.1 (offences against  
maritime navigation or fixed plat-  
forms), 30
- (x) section 80 (breach of duty),
- (xi) section 81 (using explosives),
- (xii) section 82 (possessing explo-  
sives),
- (xii.1) section 83.02 (providing or 35  
collecting property for certain activi-  
ties),

## PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

## Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplace-  
ment de la mention « paragraphes 4.8(1) et  
6.5(5) », en regard de la mention « *Loi sur  
l'aéronautique* », par la mention « paragra- 5  
phes 4.79(1) et 6.5(5) ».**

## Code criminel

L.R., ch. 46

**108. La définition de « infraction », à  
l'article 183 du *Code criminel*, est rempla-  
cée par ce qui suit :**

« infraction » Infraction, complot ou tentative 10  
de commettre une infraction, complicité  
après le fait ou le fait de conseiller à une au-  
tre personne de commettre une infraction en  
ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la 15  
présente loi :

- (i) l'article 47 (haute trahison),
- (ii) l'article 51 (intimider le Parlement  
ou une législature),
- (iii) l'article 52 (sabotage), 20
- (iv) l'article 57 (faux ou usage de faux,  
etc.),
- (v) l'article 61 (infractions séditieu-  
ses),
- (vi) l'article 76 (détournement), 25
- (vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité  
des aéronefs ou des aéroports),
- (viii) l'article 78 (armes offensives,  
etc. à bord d'un aéronef),
- (ix) l'article 78.1 (infractions contre la 30  
navigation maritime ou une plate-for-  
me fixe),
- (x) l'article 80 (manque de précau-  
tions),
- (xi) l'article 81 (usage d'explosifs), 35

“offence”  
« infraction »

« infraction »  
“offence”



(xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),  
 (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 5  
 (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),  
 (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),  
 (xii.6) section 83.2 (commission of 10 offence for terrorist group),  
 (xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),  
 (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity), 15  
 (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),  
 (xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity),  
 (xiii) section 96 (possession of weapon 20 obtained by commission of offence),  
 (xiv) section 99 (weapons trafficking),  
 (xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking),  
 (xvi) section 102 (making automatic 25 firearm),  
 (xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized),  
 (xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting), 30  
 (xix) section 119 (bribery, etc.),  
 (xx) section 120 (bribery, etc.),  
 (xxi) section 121 (fraud on government),  
 (xxii) section 122 (breach of trust), 35  
 (xxiii) section 123 (municipal corruption),  
 (xxiv) section 132 (perjury),  
 (xxv) section 139 (obstructing justice),  
 (xxvi) section 144 (prison breach), 40  
 (xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),

(xii) l'article 82 (possession d'explosifs),  
 (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),  
 (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre 5 disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),  
 (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 10  
 (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),  
 (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),  
 (xii.6) l'article 83.2 (infraction au 15 profit d'un groupe terroriste),  
 (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),  
 (xii.8) l'article 83.22 (charger une 20 personne de se livrer à une activité terroriste),  
 (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),  
 (xii.91) l'article 83.231 (incitation à 25 craindre des activités terroristes),  
 (xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction),  
 (xiv) l'article 99 (trafic d'armes), 30  
 (xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),  
 (xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique),  
 (xvii) l'article 103 (importation ou 35 exportation non autorisées — infraction délibérée),  
 (xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées),  
 (xix) l'article 119 (corruption, etc.), 40  
 (xx) l'article 120 (corruption, etc.),  
 (xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),



- (xxviii) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (xxix) section 163.1 (child pornography),
- (xxx) section 184 (unlawful interception), 5
- (xxxi) section 191 (possession of intercepting device),
- (xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house), 10
- (xxxiii) paragraph 202(1)(e) (pool-selling, etc.),
- (xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),
- (xxxv) subsection 212(1) (procuring), 15
- (xxxvi) subsection 212(2) (procuring),
- (xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 20
- (xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),
- (xxxix) section 235 (murder),
- (xl) section 264.1 (uttering threats), 25
- (xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
- (xlii) section 268 (aggravated assault),
- (xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm), 30
- (xliv) section 271 (sexual assault),
- (xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xlvi) section 273 (aggravated sexual assault), 35
- (xlvii) section 279 (kidnapping),
- (xlviii) section 279.1 (hostage taking),
- (xlix) section 280 (abduction of person under sixteen), 40
- (l) section 281 (abduction of person under fourteen),
- (xxii) l'article 122 (abus de confiance),
- (xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),
- (xxiv) l'article 132 (parjure), 5
- (xxv) l'article 139 (entrave à la justice),
- (xxvi) l'article 144 (bris de prison),
- (xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.), 10
- (xxviii) l'alinéa 163(1)a) (documentation obscène),
- (xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
- (xxx) l'article 184 (interception illégale), 15
- (xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),
- (xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari), 20
- (xxxiii) l'alinéa 202(1)e) (vente de mise collective, etc.),
- (xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),
- (xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme), 25
- (xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),
- (xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 30
- (xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 35
- (xxxix) l'article 235 (meurtre),
- (xl) l'article 264.1 (menaces),
- (xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (xlii) l'article 268 (voies de fait graves), 40
- (xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),



- (li) section 282 (abduction in contravention of custody order),
- (lii) section 283 (abduction),
- (liii) section 318 (advocating genocide), 5
- (liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service),
- (lv) section 334 (theft),
- (lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of 10 credit card),
- (lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer),
- (lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service), 15
- (lix) section 344 (robbery),
- (lx) section 346 (extortion),
- (lxi) section 347 (criminal interest rate),
- (lxii) section 348 (breaking and entering), 20
- (lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime),
- (lxiv) section 356 (theft from mail),
- (lxv) section 367 (forgery), 25
- (lxvi) section 368 (uttering forged document),
- (lxvii) section 372 (false messages),
- (lxviii) section 380 (fraud),
- (lxix) section 381 (using mails to defraud), 30
- (lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),
- (lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist), 35
- (lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person),
- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel), 40
- (xliv) l'article 271 (agression sexuelle),
- (xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 5
- (xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xlvii) l'article 279 (enlèvement),
- (xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),
- (xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), 10
- (l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde), 15
- (lii) l'article 283 (enlèvement),
- (liii) l'article 318 (encouragement au génocide),
- (liv) l'article 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication), 20
- (lv) l'article 334 (punition du vol),
- (lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de crédit), 25
- (lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),
- (lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur), 30
- (lix) l'article 344 (vol qualifié),
- (lx) l'article 346 (extorsion),
- (lxi) l'article 347 (usure),
- (lxii) l'article 348 (introduction par effraction), 35
- (lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),
- (lxiv) l'article 356 (vol de courrier),
- (lxv) l'article 367 (faux), 40
- (lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),
- (lxvii) l'article 372 (faux messages),



- (lxxiii) section 426 (secret commissions),
- (lxxiv) section 430 (mischief),
- (lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of international- 5  
ly protected person),
- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 10
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),
- (lxxvi) section 433 (arson),
- (lxxvii) section 434 (arson),
- (lxxviii) section 434.1 (arson), 15
- (lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),
- (lxxx) section 449 (making counterfeit money),
- (lxxx.1) section 450 (possession, etc., of 20  
counterfeit money),
- (lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money),
- (lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime), 25
- (lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),
- (lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization),
- (lxxxvi) section 467.12 (commission 30  
of offence for criminal organization), or
- (lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization), 35
- (b) section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,
- (b.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely, 40
- (i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or
- (lxviii) l'article 380 (fraude),
- (lxix) l'article 381 (emploi du courrier pour frauder),
- (lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières), 5
- (lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),
- (lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une per-10  
sonne jouissant d'une protection internationale),
- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), 15
- (lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),
- (lxxiv) l'article 430 (méfait),
- (lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou 20  
les moyens de transport),
- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel 25  
associé),
- (lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),
- (lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie), 30
- (lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),
- (lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),
- (lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse), 35
- (lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite),
- (lxxx.1) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite), 40
- (lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),
- (lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité),



- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents),
- (c) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,
- (i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act, 5
- (ii) section 47 (bid-rigging), or
- (iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing), 10
- (d) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,
- (i) section 5 (trafficking),
- (ii) section 6 (importing and exporting), or 15
- (iii) section 7 (production),
- (e) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, 20
- (e.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,
- (f) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely,
- (i) section 153 (false statements), or 25
- (ii) section 159 (smuggling),
- (g) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,
- (i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol), 30
- (ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),
- (iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),
- (iv) section 219 (falsifying or destroying records), 35
- (v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or
- (vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences), 40
- (h) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,
- (lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),
- (lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle), 5
- (lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),
- (lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction); 10
- b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* :
- (i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs),
- (ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation); 20
- c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :
- (i) l'article 45 (complot) — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d), 25
- (ii) l'article 47 (truquage des offres),
- (iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur); 30
- d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :
- (i) l'article 5 (trafic de substances),
- (ii) l'article 6 (importation et exportation), 35
- (iii) l'article 7 (production);
- e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*; 40
- e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :



- (i) section 13 (export or attempt to export),
  - (ii) section 14 (import or attempt to import),
  - (iii) section 15 (diversion, etc.), 5
  - (iv) section 16 (no transfer of permits),
  - (v) section 17 (false information), or
  - (vi) section 18 (aiding and abetting),
  - (i) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, 10 namely,
    - (i) section 117 (organizing entry into Canada),
    - (ii) section 118 (trafficking in persons), 15
    - (iii) section 119 (disembarking persons at sea),
    - (iv) section 122 (offences related to documents),
    - (v) section 126 (counselling misrepresentation), or 20
    - (vi) section 129 (offences relating to officers), or
  - (j) any offence under the *Security of Information Act*, 25
- and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or 30 (c) of the definition "terrorism offence" in section 2;
- (i) l'article 153 (fausses indications),
  - (ii) l'article 159 (contrebande);
  - g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :
    - (i) l'article 214 (production, vente, 5 etc., illégales de tabac ou d'alcool),
    - (ii) l'article 216 (possession ou vente illégale de produits du tabac),
    - (iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool), 10
    - (iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),
    - (v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),
    - (vi) l'article 231 (recyclage des pro-15 duits de la criminalité);
  - h) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* :
    - (i) l'article 13 (exportation ou tentati-20 ve d'exportation),
    - (ii) l'article 14 (importation ou tentative d'importation),
    - (iii) l'article 15 (détournement, etc.),
    - (iv) l'article 16 (transfert ou autorisa-25 tion interdits),
    - (v) l'article 17 (faux renseignements),
    - (vi) l'article 18 (incitation);
  - i) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur l'immigration et la protection des30 réfugiés* :
    - (i) l'article 117 (entrée illégale),
    - (ii) l'article 118 (trafic de personnes),
    - (iii) l'article 119 (débarquement de personnes en mer), 35
    - (iv) l'article 122 (infractions relatives aux documents),
    - (v) l'article 126 (fausses présentations),
    - (vi) l'article 129 (infractions relatives40 aux agents);
  - j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*.



Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

### Repeals

2001, c. 32

**109. Subsection 81(2) of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.**

2001, c. 27

**110. Section 245 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.**

### Coordinating Amendments

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

**111. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:**

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Effect of  
decision  
pending  
reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

### Abrogations

**109. Le paragraphe 81(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* est abrogé.**

**110. L'article 245 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.**

### Dispositions de coordination

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

**111. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l'aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Révision

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)a), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Maintien de  
la décision



Request for  
reconsideration  
of immediate  
threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(3)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner 10 or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in 15 subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

**(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:**

**7.2** (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination 30 or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) to the Tribunal.

Right of  
appeal

Loss of right  
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determina- 35 tion, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of  
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made 40 under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made 45 under subsection 6.9(8) or paragraph

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le 5 ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(3)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immé- 10 diat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronau- 15 tique* est remplacé par ce qui suit :**

**7.2** (1) Le ministre ou toute personne 25 concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 25

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 30

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre 35 pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et

Cas de  
réexamen

Appel

Perte du droit  
d'appel

Sort de  
l'appel



7(7)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

substituer sa propre décision à celle en cause.

Effect of  
decision  
pending  
reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Réexamen du dossier

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

Exception

2002, c. 28

Pest Control Products Act

Loi sur les produits antiparasitaires

2002, ch. 28

111.1 (1) If section 89 of the *Pest Control Products Act* (the "other Act"), chapter 28 of the *Statutes of Canada, 2002*, comes into force before section 99 of this Act, then

111.1 (1) Si l'article 89 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 28 des *Lois du Canada (2002)*, entre en vigueur avant l'article 99 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 89 de l'autre loi, l'article 99 de la présente loi est abrogé et, à l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

(a) on the coming into force of section 89 of the other Act, section 99 of this Act is repealed; and

(b) on the coming into force of section 66 of this Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

#### INTERIM ORDERS

#### ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

67.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

67.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

40



Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made 10 or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation; 5</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa 10 prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged 15 contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the 20 purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à 15 cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and 25</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des 20 articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to 30 regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any 35 provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la 25 présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor- 30 tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 40 jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement



House not  
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication  
au greffier

(2) If section 89 of the other Act comes into force after section 99 of this Act, then, on the coming into force of section 89 of the other Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

(2) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 99 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 89 de l'autre loi, l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

10

#### INTERIM ORDERS

#### ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

**67.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

**67.1** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés  
d'urgence

Cessation of  
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

20

Période de  
validité

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention  
of unpublished  
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation  
d'un arrêté  
non publié

Exemption  
from  
Statutory  
Instruments  
Act

(4) An interim order

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à  
la Loi sur les  
textes  
réglementaires



(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made. 5

Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of 10 the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle 5 vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be 15 tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 10 jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting. 20	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas. 15	Communication au greffier
	(3) If section 89 of the other Act comes into force on the same day as section 99 of this Act, then section 89 of the other Act is deemed to have come into force after section 99 of this Act and subsection (2) 25 applies.	(3) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 99 de la présente loi, l'article 89 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 99 de la présente loi et le paragraphe (2) 20 s'applique.	

	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
Coming into force	112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 109 to 111.1, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into 30 force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 109 à 111.1, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en 25 vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Entrée en vigueur
Coming info force	(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition "offence" in section 183 of the <i>Criminal Code</i> , 35 as enacted by section 108 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du <i>Code criminel</i> , dans sa 30 version édictée par l'article 108 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Entrée en vigueur



**SCHEDULE**  
**(Section 23)****SCHEDULE**  
**(Subsections 4.81(1) and (10) and 4.82(4) and (5))**

1. The person's surname, first name and initial or initials
2. The person's date of birth
3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight
4. The person's gender
5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document
6. The date on which the person's passenger name record was created
7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight
8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements
9. The date on which the ticket for the person's flight was issued
10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight
11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system
12. The number assigned to the person's ticket for the flight
13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket
14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned
15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins
16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark
17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board

**ANNEXE**  
**(article 23)****ANNEXE**  
**(paragraphe 4.81(1) et (10) et 4.82(4) et (5))**

1. Les nom, prénom et initiales de la personne
2. La date de naissance de la personne
3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol
4. Le sexe de la personne
5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour
6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne
7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol
8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne
9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol
10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol
11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation
12. Le numéro du billet de la personne pour le vol
13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple
14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol
15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute
16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera
17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement



18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens



















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9



CA1  
XB  
-B56  
C-18

C-18

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-18

## PROJET DE LOI C-18

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

---

First reading, Thursday October 31, 2002

---

---

Première lecture le jeudi 31 octobre 2002

---



THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting Canadian citizenship*".

### SUMMARY

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

(a) the continued acquisition of citizenship at birth for most persons born in Canada;

(b) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;

(c) a new judicial process to revoke the citizenship of a person who has acquired, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances;

(d) new authority for the Minister and the Solicitor General of Canada to sign a certificate that commences a proceeding — in which security information may be used — to revoke the citizenship of a person who has acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances;

(e) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;

(f) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship where a person has demonstrated a flagrant and serious disregard for the principles and values underlying a free and democratic society;

(g) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment's integrity;

(h) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;

(i) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;

(j) an administrative rather than a quasi-judicial process to deal with applications for citizenship;

(k) a new office of "Citizenship Commissioner", to replace the former "citizenship judge", with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and

(l) a modern citizenship oath.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la citoyenneté canadienne* ».

### SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

a) conserver le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance pour la plupart des personnes nées au Canada;

b) préciser la notion de résidence aux fins d'attribution de la citoyenneté, notamment en ce qui a trait à l'exigence de la présence effective au Canada;

c) prévoir un nouveau processus judiciaire permettant la révocation de la citoyenneté d'une personne, si l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de cette personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

d) donner au ministre et au solliciteur général du Canada le pouvoir de déposer à la Cour fédérale un certificat qui introduit une instance, dans laquelle des renseignements de sécurité peuvent être utilisés, pour faire révoquer la citoyenneté d'une personne dans le cas où l'acquisition de la citoyenneté de cette personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par l'un des moyens visés à l'alinéa c);

e) donner au ministre le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction;

f) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté à quiconque fait preuve d'un grave mépris à l'égard des principes et des valeurs sur lesquels repose une société libre et démocratique;

g) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines dans le but d'assurer l'application rigoureuse de la loi;

h) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l'âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens mais qui n'ont pas résidé au Canada;

i) atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger d'un parent canadien;

j) enlever au processus d'attribution ses aspects quasi judiciaires pour le rendre purement administratif;

k) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;

l) moderniser le serment de citoyenneté.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

## AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

## LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

## SHORT TITLE

1. Short title

## INTERPRETATION

2. Definitions

## PURPOSE

3. Purpose

## PART 1

## THE RIGHT TO CITIZENSHIP

*Citizens of Canada*

4. Persons who are citizens

*Citizenship at Birth*

5. Acquisition at birth

*Citizenship After Grant*

6. General principle
7. Adults
8. Minors
9. Adoptees
10. Direction by Governor in Council
11. Statelessness — bloodline connection

*Rights and Obligations of Citizens*

12. Rights and obligations

## PART 2

## LOSS OF CITIZENSHIP

13. General principle
14. Automatic loss
15. Renunciation of citizenship
16. Action leading to revocation
17. Definitions
18. Annulment order

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

## OBJET

3. Objet

## PARTIE 1

## LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

*Citoyens du Canada*

4. Citoyens

*Citoyen de naissance*

5. Qualité de citoyen à la naissance

*Citoyen par attribution*

6. Principe général
7. Cas des adultes
8. Cas des mineurs
9. Cas de personnes adoptées — mineurs
10. Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
11. Apatridie : droit du sang

*Droits et obligations des citoyens*

12. Droits et obligations

## PARTIE 2

## PERTE DE LA CITOYENNETÉ

13. Principe général
14. Perte automatique
15. Faculté de répudiation
16. Action menant à la révocation
17. Définitions
18. Arrêté d'annulation



## PART 3

## RESTORATION OF CITIZENSHIP

- 19. Grant to former citizen
- 20. Citizenship for certain women

## PART 4

## PROHIBITIONS

*Principles of a Free and Democratic Society*

- 21. Report of Minister
- 22. Order of the Governor in Council

*National Security*

- 23. Definitions of "Review Committee" and "threats"
- 24. Appointment of retired judge
- 25. Reference
- 26. Annual report
- 27. Declaration

*Other Prohibitions*

- 28. Ineligibility

## PART 5

## ADMINISTRATION AND APPLICATION

*Examination of Applications*

- 29. Ministerial examination for conformity
- 30. Power to set aside certain decisions

*Citizenship Commissioners*

- 31. Appointment, tenure and removal
- 32. Senior Citizenship Commissioner

*Ceremony and Oath of Citizenship*

- 33. Ceremony
- 34. Oath — schedule

*Certificates*

- 35. Certificate of citizenship

## PARTIE 3

## RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

- 19. Réintégration sur demande
- 20. Cas de certaines femmes

## PARTIE 4

## INTERDICTIONS

*Principes d'une société libre et démocratique*

- 21. Rapport du ministre
- 22. Décret

*Sécurité nationale*

- 23. Définitions de « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada »
- 24. Nomination d'un juge à la retraite
- 25. Renvoi
- 26. Rapport annuel
- 27. Déclaration

*Autres cas d'interdiction*

- 28. Non-admissibilité dans certains cas

## PARTIE 5

## MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Décision sur les demandes*

- 29. Examen des demandes
- 30. Révision

*Commissaires à la citoyenneté*

- 31. Nomination du gouverneur en conseil
- 32. Commissaire principal

*Cérémonie et serment*

- 33. Cérémonie
- 34. Serment de citoyenneté — annexe

*Certificats*

- 35. Délivrance de certificat de citoyenneté



- 36. Surrender of certificate
- 37. Cancellation of certificate
- 38. Evidence of declarations

*Offences*

- 39. Definition of “certificate”
- 40. Offences respecting citizenship officials
- 41. Offence committed outside Canada
- 42. Limitation period

*Regulations*

- 43. Regulations

*Delegation of Minister's Powers*

- 44. Delegation of authority

*Disclosure*

- 45. New citizen's name

*Documentary Requirements*

- 46. Forms

PART 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

*Status*

- 47. Citizen of the Commonwealth
- 48. British subject

*Property and Legal Rights*

- 49. Rights
- 50. Authority to prohibit or restrict acquisition of property in a province by non-citizens
- 51. Offences and punishment
- 52. Application of sections 50 and 51
- 53. Limitations of sections 49 and 50
- 54. Trials of non-citizens

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional Provisions*

- 55. Pending applications
- 56. Reports under section 10 of former Act

- 36. Restitution de certificat
- 37. Annulation de certificat
- 38. Preuve de déclarations

*Infractions*

- 39. Définition de « certificat »
- 40. Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
- 41. Acte ou omission fait à l'étranger
- 42. Prescription

*Règlements*

- 43. Règlements

*Pouvoirs du ministre*

- 44. Délégation de pouvoirs

*Divulgence*

- 45. Nom des nouveaux citoyens

*Exigences documentaires*

- 46. Formules

PARTIE 6

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

*Statut*

- 47. Citoyen du Commonwealth
- 48. Sujet britannique

*Droit de propriété*

- 49. Droits
- 50. Restrictions visant les non-citoyens
- 51. Infractions et peines
- 52. Application
- 53. Incapacités
- 54. Procès

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

- 55. Demande en traitement
- 56. Rapport établi sous le régime de l'ancienne loi



- 57. Citizenship judge deemed Citizenship Commissioner
- 58. Grant of citizenship in certain cases
- 59. 365-day residence qualification permitted in certain cases

*Consequential Amendments*

- 60. *Canada Elections Act*
- 61-63. *Canadian Security Intelligence Service Act*
- 64. *Criminal Code*
- 65. *Federal Court Act*
- 66-67. *Immigration and Refugee Protection Act*
- 68-70. *Public Service Superannuation Act*

**References**

- 71. Replacement of “*Citizenship Act*” with “*Citizenship of Canada Act*”

*Coordinating Amendments*

- 72. 2001, c. 26
- 73. 2002, c. 8

*Repeal*

- 74. Repeal of R.S., c. C-29

*Coming into Force*

- 75. Coming into force

SCHEDULE

- 57. Juge réputé être commissaire
- 58. Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans
- 59. Critère de résidence différent en raison de l’âge

*Modifications connexes*

- 60. *Loi électorale du Canada*
- 61-63. *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*
- 64. *Code criminel*
- 65. *Loi sur la Cour fédérale*
- 66-67. *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*
- 68-70. *Loi sur la pension de la fonction publique*

**Terminologie**

- 71. Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

*Dispositions de coordination*

- 72. 2001, ch. 26
- 73. 2002, ch. 8

*Abrogation*

- 74. Abrogation de L.R., ch. C-29

*Entrée en vigueur*

- 75. Entrée en vigueur

ANNEXE



## BILL C-18

### An Act respecting Canadian citizenship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

#### INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“certificate of citizenship” means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

“certificate of naturalization” means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

“certificate of renunciation” means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

“citizen” means a Canadian citizen.

“citizenship” means Canadian citizenship.

“citizenship official” means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

“Minister” means the member of the Queen’s 30 Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

## PROJET DE LOI C-18

### Loi concernant la citoyenneté canadienne

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la citoyenneté au Canada.*

#### DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« certificat de citoyenneté » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d’une loi fédérale le 1<sup>er</sup> janvier 1947 ou après cette date.

« certificat de naturalisation » Certificat de naturalisation délivré en vertu d’une loi en vigueur au Canada avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

« certificat de répudiation » Certificat de répudiation délivré en vertu d’une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

« citoyen » Citoyen canadien.

« citoyenneté » Citoyenneté canadienne.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« fonctionnaire de la citoyenneté » Tout commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« législation antérieure » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyen-

Titre abrégé

Définitions

« certificat de citoyenneté »  
“certificate of citizenship”

« certificat de naturalisation »  
“certificate of naturalization”

« certificat de répudiation »  
“certificate of renunciation”

« citoyen »  
“citizen”  
« citoyenneté »  
“citizenship”

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

« fonctionnaire de la citoyenneté »  
“citizenship official”

« législation antérieure »  
“prior legislation”



"minor"  
« mineur »

"permanent  
resident"  
« résident  
permanent »

"prior  
legislation"  
« législation  
antérieure »

"minor" means a person who is less than 18 years of age.

"permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

"prior legislation" means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this section.

neté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article.

« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

5 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

« mineur »  
"minor"

« ministre »  
"Minister"

« résident  
permanent »  
"permanent  
resident"

#### Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(a) a person born on a Canadian ship, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, or on a Canadian aircraft, as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*, is deemed to be born in Canada;

(b) a person who is registered as an Indian under the *Indian Act* and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and

(c) a person resides in Canada if they are physically present in Canada, and are not, under an enactment in force in Canada,

(i) subject to a conditional sentence order or a probation order, detained in custody or confined under an order of a court that is exercising jurisdiction in relation to an offence with which the person has been charged, or

(ii) an offender or a person who is under long-term supervision within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* or a prisoner within the meaning of subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*.

10

15

20

25

30

35

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou à bord d'un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

b) l'Indien inscrit aux termes de la *Loi sur les Indiens* mais qui n'est pas citoyen est réputé être un résident permanent dès son inscription;

c) il n'y a résidence au Canada que si la personne y est effectivement présente et n'est pas, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada :

(i) sous le coup d'une ordonnance de sursis ou de probation, ou détenue en application d'une ordonnance rendue par la juridiction saisie de l'infraction qui est reprochée,

(ii) un délinquant ou sous surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou un prisonnier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*.

#### Interprétation

#### PURPOSE

#### Purpose

3. The purpose of this Act is

(a) to define who is a citizen and how citizenship may be acquired;

(b) to encourage the acquisition of citizenship by all who qualify;

(c) to protect the integrity of citizenship;

35

40

#### OBJET

3. La présente loi a pour objet :

a) de définir la qualité de citoyen et d'établir la manière dont la citoyenneté peut être acquise;

b) d'encourager les personnes admissibles à acquérir la citoyenneté;

#### Objet

40



- (d) to reaffirm that all citizens, no matter how they became citizens, have the same status;

(e) to require strong attachment to Canada for the acquisition of citizenship;

(f) to heighten the awareness of citizens that the acquisition of citizenship is a significant event worthy of celebration; and

(g) to promote respect for the principles and values underlying a free and democratic society.
- c) de protéger l'intégrité de la citoyenneté;

d) de réaffirmer que tous les citoyens jouissent du même statut, sans égard à la façon dont ils sont devenus citoyens;

e) de subordonner l'acquisition de la citoyenneté à un profond attachement au Canada;

f) de sensibiliser les citoyens au fait que l'acquisition de la citoyenneté est un événement important qui mérite d'être célébré;

g) de promouvoir le respect des principes et des valeurs sur lesquels repose une société libre et démocratique.

PART 1

PARTIE 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citizens of Canada

Citoyens du Canada

Persons who are citizens

4. A person is a citizen if the person was a citizen immediately before the coming into force of this section or acquires citizenship in accordance with this Act.

4. A la qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur du présent article ou qui l'obtient en conformité avec la présente loi.

Citizenship at Birth

Citoyen de naissance

Acquisition at birth

5. (1) A person acquires citizenship at birth if, after the coming into force of this section, (a) the person is born in Canada; or (b) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth.

5. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui, après l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas : a) naît au Canada; b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors la qualité de citoyen.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person if, at the time of their birth, neither of their parents is a citizen or a permanent resident and one of the parents is (a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government; (b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or (c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of For-

Qualité de citoyen à la naissance

(2) Toutefois, la personne qui naît au Canada n'est pas citoyen de naissance si, au moment de sa naissance, ses parents n'avaient la qualité ni de citoyen ni de résident permanent et son père ou sa mère était : a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service, au Canada, d'un gouvernement étranger; b) au service d'une personne visée à l'alinéa a); c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre



eign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (a).

Exception

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a person if their parent's citizenship was acquired by being born, outside Canada, of a father or mother whose own citizenship was acquired as a result of being born after February 14, 1977, outside Canada.

des Affaires étrangères certifie équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a).

(3) N'est pas non plus citoyen de naissance la personne qui naît à l'étranger d'un parent qui n'a la qualité de citoyen que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors la qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.

Naissance à l'étranger — exception en ce qui concerne la troisième génération

Deserted child

(4) If a person who appears to be less than 10 seven years of age is found in Canada as a deserted child, they are deemed to be a person described in paragraph (1)(a), unless, within seven years after the finding, it is proved that the person was not born in Canada.

(4) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée être un citoyen de naissance né au Canada, sauf preuve contraire faite dans les sept ans suivant la date à laquelle elle 15 est trouvée.

Mineur abandonné

Child born after death of parent

(5) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), if a child is born after the death of one of its parents who was a citizen immediately before his or her death, the child is deemed to have been born immediately 20 before the death of that parent.

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère ayant alors la qualité de citoyen est réputé être né avant ce décès. 20

Enfant né après le décès du parent

#### *Citizenship After Grant*

General principle

6. A person in respect of whom the Minister makes a grant of citizenship acquires citizenship

(a) in the case of a person referred to in 25 section 9, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age, on the making of the grant; and

(b) in any other case, on taking the oath of citizenship. 30

Adults

7. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is at least 18 years of age;

(b) is a permanent resident and has, during the six years immediately before applying 35 for citizenship, resided in Canada for at least 1,095 days, calculated in the following manner, namely,

(i) one day for every day during which the person has resided in Canada as a perma- 40 nent resident, and

(ii) one half of a day, up to a maximum of 365 days, for every day that the person has resided in Canada as a protected person or a temporary resident under the 45 *Immigration and Refugee Protection Act*;

#### *Citoyen par attribution*

6. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 9, 11 ou 20, ou âgée de moins 25 de quatorze ans.

Principe général

7. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

Cas des adultes

a) est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) est résident permanent et a résidé au 30 Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(i) un jour pour chaque jour de résidence au Canada à titre de résident permanent,

(ii) un demi-jour, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, pour cha- 40 que jour de résidence au Canada pendant lequel il était une personne protégée ou



(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and

(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship.

un résident temporaire sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté.

Waiver on  
compassionate  
grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(c) or (d);

(b) in the case of a minor, the requirement

(i) respecting age set out in paragraph (1)(a),

(ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(b), or

(iii) respecting the taking of the oath of citizenship; and

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

(2) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur, pour des raisons d'ordre humanitaire :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d);

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)a) et b), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.

Dispense

Treated as  
present in  
Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the public service of Canada or of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(3) Le demandeur qui a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger — sans avoir été engagé sur place — pour les Forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province, est considéré, pour l'application de l'alinéa (1)b), comme ayant été, pendant ce temps, effectivement présent au Canada.

Période de  
résidence

Minors

8. The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and is the child of a citizen.

8. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.

Cas des  
mineurs

Adoptees

9. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was a minor child and whose adoption

9. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne qui a été adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux critères suivants :

Cas de  
personnes  
adoptées —  
mineurs

(a) was in the best interests of the child;

a) elle a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant;



(b) created a genuine relationship of parent and child;

(c) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(d) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.

b) elle a créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant;

c) elle a été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du pays de résidence de l'adoptant;

d) elle n'a pas été faite dans le but d'éluder les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.

Persons adopted as adults

(2) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was 18 years of age or older if

(a) the adoptive parent stood in the place of a parent in relation to the person before the person attained the age of 18 years; and

(b) the adoption meets the criteria set out in paragraphs (1)(b) to (d).

(2) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus si, à la fois :

a) l'adoptant lui tenait lieu de parent avant qu'elle n'ait atteint l'âge de dix-huit ans;

b) l'adoption répond aux critères visés aux alinéas (1)b) à d).

Cas de personnes adoptées — adultes

Direction by Governor in Council

10. In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to any person.

10. Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé de la situation ou des services par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.

Attribution sur ordre du gouverneur en conseil

Statelessness — bloodline connection

11. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is born outside Canada after the coming into force of this section;

(b) has a birth parent who was a citizen at the time of the birth;

(c) is less than 28 years of age;

(d) has resided in Canada for at least 1,095 days during the 6 years immediately before applying for citizenship;

(e) has always been stateless; and

(f) has not been convicted of an offence against national security.

11. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'un de ses parents naturels avait la qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;

d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande;

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

Apatridie : droit du sang



Rights and Obligations of Citizens

Droits et obligations des citoyens

Rights and obligations

12. All citizens have the same rights, powers, privileges, obligations, duties, responsibilities and status without regard to the manner in which their citizenship was acquired.

12. Tous les citoyens jouissent du même statut et des mêmes droits, pouvoirs et avantages et sont assujettis aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, sans égard à la façon dont ils sont devenus citoyens.

Droits et obligations

PART 2

PARTIE 2

LOSS OF CITIZENSHIP

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

13. A citizen continues to be a citizen unless they lose their citizenship in accordance with this Part.

13. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus par la présente partie.

Principe général

Automatic loss

14. A person born after February 14, 1977, who acquires citizenship because they were born, outside Canada, of a parent having, at the time of the person's birth, citizenship either as a result of the parent's birth outside Canada after February 14, 1977 or as a result of the registration under prior legislation, after that date, of the parent's birth outside Canada loses citizenship on attaining 28 years of age, unless the person has applied to the Minister to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the 6 years before so applying.

14. La personne qui a la citoyenneté du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de sa propre naissance à l'étranger, soit qu'elle ait eu lieu après le 14 février 1977, soit qu'elle ait été enregistrée après cette date en conformité avec la législation antérieure, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre en vue de la conserver et qu'elle n'ait résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans précédant la date de sa demande.

Perte automatique

Renunciation of citizenship

15. (1) The Minister shall, on application, allow a citizen to renounce their citizenship if the citizen

15. (1) Le ministre est tenu d'accepter la demande de répudiation de citoyenneté d'un citoyen qui, à la fois :

Faculté de répudiation

- (a) is a citizen of a country other than Canada or will become one if the application is accepted;
- (b) is not a minor;
- (c) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of having a mental disability; and
- (d) resides outside Canada.

- a) a une citoyenneté étrangère, ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;
- b) n'est pas mineur;
- c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;
- d) réside à l'étranger.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the requirement of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any applicant.

(2) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur, pour des raisons d'ordre humanitaire, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense

Action leading to revocation

16. (1) The Minister may commence an action in the Federal Court for a declaration that a person has acquired, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

16. (1) Le ministre peut intenter une action devant la Cour fédérale pour faire déclarer que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté d'une personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par

Action menant à la révocation



		fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.	
Effect	(2) A judgment declaring that a person has so acquired, retained, renounced or resumed citizenship has the effect of revoking their citizenship or renunciation of citizenship.	(2) Le jugement déclaratoire portant que l'acquisition, la conservation, la répudiation ou la réintégration est ainsi intervenue a pour effet de révoquer la citoyenneté de l'intéressé ou sa répudiation par celui-ci.	Effet du jugement
Presumption	(3) For the purposes of this section, a person shall be considered to have acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person became a permanent resident by those means and, because of obtaining that status, they subsequently acquired or resumed citizenship.	(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir acquis la citoyenneté ou avoir été réintégrée dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne ayant acquis la citoyenneté ou ayant été réintégrée dans celle-ci après avoir obtenu le statut de résident permanent par l'un de ces moyens.	Présomption
Declaration of inadmissibility	(4) The Minister may, in the originating document that commences an action under subsection (1), request also that the person be declared inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) and subsection 37(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(4) Le ministre peut, dans l'acte introductif d'instance relatif à l'action, demander également que l'intéressé soit déclaré interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée, respectivement, aux termes du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) et du paragraphe 37(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Demande visant une interdiction de territoire
Removal order	(5) A judgment declaring the person to be so inadmissible is a removal order against the person under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> that is in force when the judgment is made, without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing.	(5) Le jugement déclaratoire portant interdiction de territoire constitue une mesure de renvoi contre l'intéressé prise en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> qui prend effet dès que le jugement est rendu, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête prévu par cette loi.	Mesure de renvoi
Procedure	(6) In a proceeding before the court under this section, the court shall (a) first hear and decide all matters related to the declaration requested under subsection (1); and (b) if it decides to grant the declaration referred to in subsection (2), then hear and decide all matters related to the declaration requested under subsection (4), if applicable, and in this regard (i) shall take into account the evidence already admitted — and consider as conclusive any finding of fact already made — in relation to the declaration requested under subsection (1), and	(6) Dans toute affaire dont elle est saisie en vertu du présent article, la cour : a) entend d'abord et tranche toute question relative à la demande visée au paragraphe (1); b) une fois la décision prise de rendre le jugement déclaratoire visé au paragraphe (2), entend et tranche toute question relative à la demande visée au paragraphe (4), s'il y a lieu, et, à cet égard : (i) prend en compte les éléments de preuve déjà admis relativement à la demande visée au paragraphe (1) et est liée par toute décision sur une question de fait s'y rapportant,	Fonctionnement



(ii) with respect to any additional evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base a decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

(ii) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve supplémentaires, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Definitions

17. (1) The following definitions apply in this section.

17. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"information"  
« renseignements »

"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada or from the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of either of them.

« juge » Juge de la Cour fédérale ayant compétence pour entendre les instances relatives aux certificats déposés en application du paragraphe 77(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

« juge »  
"judge"

"judge"  
« juge »

"judge" means a judge of the Federal Court who may hear proceedings in relation to certificates referred under subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

« renseignements »  
"information"

Referral of  
certificate

(2) The Minister and the Solicitor General of Canada may sign and refer to the Federal Court for determination under subsection (5) a certificate stating that, based on information,

(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Cour fédérale, pour qu'il en soit disposé au titre du paragraphe (5), un certificat attestant, sur le fondement de renseignements :

Dépôt de  
certificat

(a) it is their opinion that a person has acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and

a) qu'ils estiment qu'une personne a acquis la citoyenneté ou a été réintégrée dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

(b) the person would, if they were not a citizen, be inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality.

b) que cette personne serait, si elle n'avait pas la citoyenneté, interdite de territoire en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée.

Presumption

(3) For the purposes of this section, a person shall be considered to have acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person became a permanent resident by those means and, because of obtaining that status, the person subsequently acquired or resumed citizenship.

(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir acquis la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne ayant acquis la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci parce qu'elle a obtenu le statut de résident permanent par l'un de ces moyens.

Présomption

Judicial  
consideration

(4) The following provisions govern the determination:

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

Examen  
judiciaire



- (a) the judge shall hear the matter;
- (b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;
- (d) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;
- (e) on each request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the person named in the certificate and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in making the determination under subsection (5) if the matter is withdrawn, if the judge determines that the information or evidence is not relevant or if the judge determines that it is relevant but should be included in the summary;
- (g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in making the determination under subsection (5) if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;
- (h) the judge shall provide the person named in the certificate with a summary of the information or evidence that enables them to be as fully informed as possible of

- a) le juge entend l'affaire;
- b) il est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;
- d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;
- e) à chaque demande du ministre ou du solliciteur général du Canada, il examine, en l'absence de la personne nommée dans le certificat et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis au ministre ou au solliciteur général du Canada et ne peuvent servir de fondement à l'affaire si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, ou si la demande est retirée;
- g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;
- h) le juge fournit à la personne, afin de lui permettre d'être informée le mieux possible des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- i) il donne à la personne la possibilité d'être entendue sur toute question relative à l'affaire;



the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

5

(i) the judge shall provide the person named in the certificate with an opportunity to be heard on matters relevant to the determination; and

(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

Determination

(5) The judge shall, on the basis of the information and evidence available, determine

(a) whether, on the balance of probabilities, the person named in the certificate has acquired or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and

(b) if the judge determines that the person has so acquired or resumed citizenship, whether the certificate is reasonable with respect to the matters referred to in paragraph (2)(b).

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

(5) Le juge décide, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose :

a) si, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition de la citoyenneté par la personne nommée dans le certificat ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

b) après avoir conclu que la personne a ainsi acquis sa citoyenneté ou été réintégrée dans celle-ci, du caractère raisonnable du certificat en ce qui a trait à l'énoncé visé à l'alinéa (2)b).

5 Décision

Revocation of citizenship

(6) A determination under paragraph (5)(a) that a person has so acquired or resumed citizenship has the effect of revoking the citizenship of the person.

(6) La décision portant que la personne a ainsi acquis la citoyenneté ou été réintégrée dans celle-ci a pour effet de révoquer sa citoyenneté.

20 Révocation de citoyenneté

Quashing of certificate

(7) The judge shall quash the certificate if the judge does not make the determination referred to in subsection (6).

(7) Si le juge ne peut rendre la décision visée au paragraphe (6), il annule le certificat.

25 Annulation de certificat

Removal order

(8) A determination under paragraph (5)(b) that the certificate is reasonable with respect to the matters referred to in paragraph (2)(a) is a removal order against the person under the *Immigration and Refugee Protection Act* effective when the determination is made, without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing.

(8) La décision portant que le certificat est raisonnable aux termes de l'alinéa (5)b) constitue une mesure de renvoi contre l'intéressé prise en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui prend effet dès que la décision est rendue, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête prévus par cette loi.

35 Mesure de renvoi

Determination final

(9) A determination under subsection (5) is final and may not be appealed or judicially reviewed.

(9) Les décisions prises aux termes du paragraphe (5) sont définitives et ne sont pas susceptibles d'appel ou de contrôle judiciaire.

35 Caractère définitif des décisions



Annulment  
order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this section, acquired, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the acquisition, retention, renunciation or resumption of citizenship is void.

Notice of  
intention

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

Content of  
notice

(3) The notice must include a summary of the grounds for the proposed order and state that the person may, within 30 days after the day on which it was sent, make written representations to the Minister.

Informing  
person on  
annulment

(4) The Minister shall, without delay, inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

Limitation  
period

(5) The Minister may not make an order under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was acquired, 25 after the application under section 14 to retain citizenship was received or after the citizenship was renounced or resumed, as the case may be.

18. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci est intervenue après l'entrée en vigueur du présent article au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'acquisition, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Arrêté  
d'annulation

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de prendre l'arrêté au moins trente jours avant sa prise.

Avis  
préalable

(3) L'avis comporte un résumé des motifs à l'appui de l'arrêté et fait état de la faculté qu'a l'intéressé de présenter, dans les trente jours suivant la date d'expédition, ses observations écrites au ministre.

Précision

(4) Le ministre donne sans délai à l'intéressé avis de l'arrêté et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis à  
l'intéressé

(5) Le ministre ne peut prendre l'arrêté plus de cinq ans après la date de l'acquisition, de la réception de la demande de conservation de la citoyenneté visée à l'article 14, de la répudiation ou de la réintégration.

Prescription

## PART 3

## RESTORATION OF CITIZENSHIP

Grant to  
former citizen

19. (1) The Minister shall, on application, 30 grant citizenship to a person who has lost their citizenship — other than because of a revocation order under prior legislation, a revocation under subsection 16(2) or 17(6) or an annulment order under subsection 18(1) — and who

(a) is a permanent resident; and

(b) in the two years immediately before applying for citizenship, has resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

## PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA  
CITOYENNETÉ

19. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque a cessé d'être citoyen autrement que par suite d'un décret pris en vertu de la législation antérieure, d'une révocation découlant des paragraphes 16(2) ou 17(6) ou d'un arrêté d'annulation rendu au titre du paragraphe 18(1), et remplit les conditions suivantes :

a) il est résident permanent;

b) il a résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

Réintégration  
sur demande

35



Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the public service of Canada or of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(2) Le demandeur qui a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les Forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province, est considéré, pour l'application de l'alinéa (1)b), comme ayant été, pendant ce temps, effectivement présent au Canada.

Période de résidence

Citizenship for certain women

20. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day on which the Minister receives the notice, if the woman

(a) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947, had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

(b) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970, had been in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

20. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit d'une femme qui veut acquérir la citoyenneté et qui, à la fois :

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur 20 la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970, avait été en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

Cas de certaines femmes

PART 4

PARTIE 4

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

*Principles of a Free and Democratic Society*

*Principes d'une société libre et démocratique*

Report of Minister

21. (1) If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has demonstrated a flagrant and serious disregard for the principles and values underlying a free and democratic society, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or allowed to take the oath of citizenship.

21. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a fait preuve d'un grave mépris à l'égard des principes et des valeurs sur lesquels se fonde une société libre et démocratique, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation par elle du serment de citoyenneté.

Rapport du ministre

Notice of intention

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de présenter le rapport au moins trente jours avant sa présentation.

Préavis



Content of notice	(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that the person may, within 30 days after the day on which the notice was sent, make written representations to the Minister.	(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la faculté qu'a l'intéressé de présenter, dans les trente jours suivant sa date d'expédition, ses observations écrites au ministre.	Teneur de l'avis
Order of the Governor in Council	22. (1) Despite any other provision of this Act, the Governor in Council may, if satisfied that the Minister's report is well-founded, by order, prohibit the granting of citizenship to the person who is the subject of the report or the taking of the oath of citizenship by that person.	22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu que le rapport du ministre est bien fondé, interdire par décret l'attribution de la citoyenneté à l'intéressé ou la prestation par lui du serment de citoyenneté.	5 Décret
Effect	(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.	(2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé en vue de l'attribution de la citoyenneté ou de la réintégration dans celle-ci est réputée rejetée par le ministre.	15 Conséquences
Order final	(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.	(3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.	15 Caractère définitif
Effective period	(4) The order is effective for five years after 20 the day on which it is made.	(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.	20 Effet du décret
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.	20 Preuve

## National Security

## Sécurité nationale

Definitions of "Review Committee" and "threats"	23. (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the same meanings as in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	23. (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Définitions de « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada »
Report to Review Committee	(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the Minister's opinion, should not be granted citizenship, be allowed to take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in an activity (a) that constitutes a threat to the security of Canada; or (b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.	(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou la délivrance du certificat de répudiation parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui : a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada; b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel créé par une loi fédérale.	30 Renvoi au comité de surveillance



Notice of report	(3) The Minister shall, within 10 days after the report is made, notify the person who is the subject of the report that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.	(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.	Avis à l'intéressé
Application of Canadian Security Intelligence Service Act	(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> apply, with any necessary modifications, to the investigation as if  (a) the investigation were conducted in relation to a complaint made under subsection 42(3) of that Act; and  (b) the references to "deputy head" in those provisions were references to the Minister.	(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport, et les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cet examen comme s'il s'agissait d'une enquête portant sur les plaintes présentées au titre du paragraphe 42(3) de cette loi, la mention de l'administrateur général valant mention du ministre.	Application de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité
Summary statement	(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as fully as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the Review Committee's opinion, the summarized information can be disclosed without injury to national security or to the safety of any persons.	(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements dont il dispose à ce sujet, à l'exception de ceux dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.	Résumé des renseignements
Report	(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation and shall, as soon as practicable, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report.	(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait un rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé dans les meilleurs délais.	Rapport
End of investigation	(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4) to (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person who is the subject of the report.	(7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4) à (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.	Fin de l'enquête
Appointment of retired judge	24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4) to (6). Before the appointment is made, the Prime Minister of Canada shall consult	24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4) à (6). Le cas échéant, le premier ministre du Canada consulte au préalable les	Nomination d'un juge à la retraite



with the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of every other officially recognized party in that House.

chefs de l'opposition, au Sénat et à la Chambre des communes, et le chef de chacun des autres partis officiellement reconnus à la Chambre des communes.

5

Tenure and  
renewal

(2) A retired judge appointed under subsection (1) holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Governor in Council. The appointment may be renewed at the end of its term.

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

5 Occupation  
de poste et  
nouveau  
mandat

Remuneration

(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

10 Rémunération

Moving and  
travel  
expenses

(4) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to be paid any moving or travel expenses that they reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.

(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence.

15 Frais de  
déplacement  
et de séjour

Reference

**25.** (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.

**25.** (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des affaires à l'égard desquelles le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).

20 Renvoi

Application of  
subsections  
23(4) to (6)

(2) Subsections 23(4) to (6) apply to the retired judge as if the retired judge were the Review Committee.

(2) Les paragraphes 23(4) à (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie, la mention du comité de surveillance valant mention de cette personne.

25 Application des  
paragraphes  
23(4) à (6)

Annual report

**26.** (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on their activities for the preceding fiscal year.

**26.** (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.

30 Rapport  
annuel

Tabling in  
Parliament

(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting.

(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

35 Dépôt

Declaration

**27.** (1) After considering the report made by the Review Committee under subsection 23(6), the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the person who is the subject of the report

**27.** (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)a) et b).

40 Déclaration



has engaged or will engage in an activity referred to in paragraph 23(2)(a) or (b).

Effect	(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.	(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé en vue de l'attribution ou de la répudiation de la citoyenneté, ou de la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
Declaration final	(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.	(3) La déclaration est définitive et, malgré toute autre loi fédérale, n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.	Caractère définitif
Effective period	(4) The declaration is effective for five years after the day on which it is made.	(4) La déclaration vaut pour une période de cinq ans à compter de la date où elle est faite.	Effet de la déclaration
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu.	Preuve

Other Prohibitions

Autres cas d'interdiction

Ineligibility	<p>28. Despite anything in this Act, other than sections 9, 11 and 20, no person shall be granted citizenship or be allowed to take the oath of citizenship in any of the following cases:</p> <p>(a) the person, under an enactment in force in Canada,</p> <p>(i) is subject to a conditional sentence order or a probation order, detained in custody or confined under an order of a court that is exercising jurisdiction in relation to an offence with which they have been charged, or</p> <p>(ii) is an offender or a person who is under long-term supervision within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> or a prisoner within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i>;</p> <p>(b) the person is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or a review relating to, an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament;</p> <p>(c) the person is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or review relating to, an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament;</p>	<p>28. Malgré toute autre disposition de la présente loi, sauf les articles 9, 11 et 20, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :</p> <p>a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est :</p> <p>(i) sous le coup d'une ordonnance de sursis ou de probation, ou détenu en application d'une ordonnance rendue par la juridiction saisie de l'infraction qui lui est reprochée,</p> <p>(ii) un délinquant ou sous surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, ou un prisonnier au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>;</p> <p>b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel créé par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et des recours afférents;</p> <p>c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et des recours afférents;</p>	Non-admissibilité dans certains cas
---------------	---	--	-------------------------------------



(d) during the period beginning three years before the day on which they apply for citizenship and ending on the day on which they would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, the person has been convicted of an offence referred to in paragraph (b) or (c), whether or not, in the case of an offence outside Canada, they have been pardoned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence;

(e) during the period beginning one year before the day on which they apply for citizenship and ending on the day on which they would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, the person has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament;

(f) the person is under investigation by the Attorney General of Canada or the Royal Canadian Mounted Police for — or is charged with, on trial for or subject to or a party to an appeal relating to — an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(g) the person has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(h) the person is the subject of a certificate, a report or an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act* that may lead to a removal order from Canada and any related rights of appeal or review are not exhausted;

(i) the person is the subject of a decision made outside Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(j) the person has obtained a decision allowing their claim for refugee protection, and that decision is the subject of an application to vacate under subsection 109(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou c) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger;

e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment;

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le procureur général du Canada ou la Gendarmerie royale du Canada, relative à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculqué pour une telle infraction, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuites et des recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

h) tant qu'il fait l'objet d'un certificat, d'un rapport ou d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pouvant conduire à son renvoi du Canada, et ce jusqu'à épuisement des recours afférents;

i) tant qu'il fait l'objet d'un constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

j) tant que la décision ayant accueilli sa demande d'asile fait l'objet d'une demande d'annulation en vertu du paragraphe 109(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

k) si, au cours des cinq années précédant la date de sa demande, il a cessé d'être citoyen par suite d'un décret pris en vertu de la



(k) at any time during the five years before the day on which they apply for citizenship, the person has lost their citizenship because of a revocation order under prior legisla- 5  
tion, a revocation under subsection 16(2) or 17(6) or an annulment order under subsection 18(1);

(l) the person is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27;

(m) the person is the subject of a report 10  
under section 23, including the time during which the Governor in Council is deciding whether or not to make a declaration about the person under section 27; or

(n) the person is subject to a removal order, 15  
other than an order that has not been enforced and has become void because they have become a permanent resident, or is subject to or a party to an appeal or review relating to an order for their removal that 20  
has not been finally determined.

législation antérieure, d’une révocation découlant des paragraphes 16(2) ou 17(6) ou d’un arrêté d’annulation rendu au titre du paragraphe 18(1);

l) tant qu’il fait l’objet du décret prévu à 5  
l’article 22 ou de la déclaration prévue à l’article 27;

m) tant qu’il est visé par un rapport mentionné à l’article 23, y compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à 10  
décider s’il fait la déclaration prévue à l’article 27;

n) tant qu’il fait l’objet d’une mesure de renvoi, autre qu’une mesure de renvoi inexécutée devenue périmée parce qu’il est 15  
devenu résident permanent, et ce jusqu’à épuisement des recours afférents.

PART 5

PARTIE 5

ADMINISTRATION AND  
ENFORCEMENT

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE  
D’APPLICATION

*Examination of Applications*

*Décision sur les demandes*

Ministerial  
examination  
for  
conformity

**29.** (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the applicable provisions of 5  
this Act.

**29.** (1) Le ministre statue dans les meilleurs délais sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi. 20

Examen des  
demandes

Information  
on  
examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the applicable provisions of this Act, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that 30  
determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S’il rejette la demande, le ministre avise sans délai le demandeur de la décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l’article 18.1 de la *Loi sur la Cour 25  
fédérale*.

Avis au  
demandeur

Power to set  
aside certain  
decisions

**30.** The Minister may, on application or on the Minister’s own initiative, if the Minister is 35  
satisfied that there was a material error in relation to the decision, set aside a decision refusing citizenship or refusing the issuance of a certificate of citizenship.

**30.** Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande de l’intéressé, casser toute décision refusant la citoyenneté ou la délivrance d’un certificat de citoyenneté dans le cas où, selon lui, une erreur importante a été 30  
commise relativement à la décision.

Révision



## Citizenship Commissioners

## Commissaires à la citoyenneté

Appointment,  
tenure and  
removal

31. (1) The Governor in Council may appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans. Ceux-ci peuvent recevoir un ou plusieurs mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination du  
gouverneur  
en conseil

Full or  
part-time

(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time.

(2) Les commissaires exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou  
temps partiel

Remuneration

(3) Each Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and  
living  
expenses

(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de  
déplacement  
et de séjour

(a) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, their ordinary place of work; and

(b) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, their ordinary place of residence.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Qualifications  
for  
appointment

(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.

(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs inhérentes à la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.

Qualités

Duties

(7) The duties of a Citizenship Commissioner are

(7) Les commissaires exercent les attributions suivantes :

Attributions

(a) to preside at citizenship ceremonies;

(b) to promote active citizenship in the community;

(c) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about

(i) citizenship applications,

(ii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowl-

a) ils président les cérémonies de la citoyenneté;

b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;

c) ils donnent des conseils et font des recommandations au ministre, à sa demande, au sujet :

(i) des demandes de citoyenneté,



edge of an official language, of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, and

(iii) the exercise of the Minister's discretion; and

(d) to give effect to any directions of the Minister.

(ii) des méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles,

(iii) de l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires;

d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

Senior  
Citizenship  
Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté, qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

Commissaire  
principal

### *Ceremony and Oath of Citizenship*

### *Cérémonie et serment*

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie de la citoyenneté.

Cérémonie

Purpose and  
procedures for  
ceremony

(2) To promote the integration of new citizens into Canadian society and to heighten their awareness of the responsibilities and privileges of citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(2) La cérémonie vise à promouvoir l'intégration des nouveaux citoyens au sein de la société canadienne et à les sensibiliser aux responsabilités et avantages que confère la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives du ministre :

Objectif de la  
cérémonie

(a) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

(b) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

(c) personally give new citizens their certificates of citizenship;

(d) encourage citizens to give expression to their civic pride by respecting the law, exercising their right to vote and participating in Canadian society; and

(e) underline that all citizens should demonstrate mutual respect and understanding so that each citizen can contribute to the best of their abilities in Canadian society.

a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote et la participation au sein de la société canadienne;

e) souligner l'importance pour les citoyens de faire preuve de compréhension et de respect mutuel de façon à ce que chacun puisse contribuer de son mieux au sein de la société canadienne.

Exception —  
oath taken  
outside  
ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Exceptions



Oath —  
schedule

**34.** The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

**34.** Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Serment de  
citoyenneté —  
annexe

### *Certificates*

Certificate of  
citizenship

**35.** (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

**35.** (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout 5 autre citoyen qui en fait la demande.

Délivrance de  
certificat de  
citoyenneté

Certificate of  
renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant 10 loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate.

(2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, qui perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de la délivrance 10 du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Certificat de  
répudiation

Surrender of  
certificate

**36.** (1) The Minister may, by order, require a person in possession of a certificate issued 15 under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any 20 prior legislation.

**36.** (1) Le ministre peut prendre un arrêté pour exiger que la personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi 15 ou de la législation antérieure le lui restitue s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure. 20

Restitution de  
certificat

Compliance  
with notice

(2) The person who is the subject of an order shall, without delay, surrender the certificate to the Minister.

(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'arrêté.

Exécution

Order not  
statutory  
instrument

(3) An order under subsection (1) is not a 25 statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 25

Statut de  
l'arrêté

Cancellation  
of certificate

**37.** (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation if the Minister determines 30 that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or the prior legislation.

**37.** (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la 30 législation antérieure.

Annulation  
de certificat

Return of  
certificate

(2) The Minister shall return a certificate to the person who surrendered it to the Minister 35 if the Minister determines that the person is entitled to it.

(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il conclut qu'elle y a droit.

Remise de  
certificat

Evidence of  
declarations

**38.** (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original 40 declaration or a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date 45 appearing in it.

**38.** (1) L'original ou la copie certifiée 35 conforme par le ministre d'une déclaration faite sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de son contenu et du fait que le déclarant l'a faite à la date qui y est indiquée. 40

Preuve de  
déclarations



Evidence of  
certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document, or a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.

10

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant le statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.

Preuve des  
certificats

### Offences

Definition of  
"certificate"

**39.** (1) In this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of a person's citizenship.

Offences

- (2) Every person is guilty of an offence who
- (a) in connection with anything under this Act, makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;
  - (b) obtains or uses a certificate of another person to personate that other person;
  - (c) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or
  - (d) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.

20

25

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

35

Offence and  
punishment

(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person

- (a) without lawful authority, issues or alters a certificate;

### Infractions

**39.** (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester la citoyenneté d'une personne.

Définition de  
« certificat »

Infractions

(2) Commet une infraction quiconque :

- a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;
- b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;
- c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;
- d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.

25

(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

35

Peines

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :

- a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;

Infractions et  
peines



(b) counterfeits a certificate; or

(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been 5 counterfeited.

b) contrefait un certificat;

c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait. 5

General  
offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence 10 punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est 10 prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 15

Infraction  
générale

Offences  
respecting  
citizenship  
officials

40. (1) Every person is guilty of an offence 15 who

(a) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to 20 accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this 25 Act;

(b) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other 30 person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any 35 way not to perform their duties under this Act;

(d) not being a citizenship official, personates one, holds himself out to be one, or takes or uses any name, title or description, 40 or acts in any other manner, that may reasonably lead any person to believe that the person is one; or

(e) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's 45 duties under this Act.

40. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou aide une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que la présente loi lui impose; 25

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une personne à les enfreindre, ou tente de le faire; 30

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un 35 accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou un 40 comportement susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exer-

Infractions  
relatives aux  
fonctionnaires de  
la citoyenneté



		cice des fonctions que lui confère la présente loi.	
Punishment	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable  (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or  (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Quiconque commet l’une des infractions visées au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :  a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l’une de ces peines;  b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines.	Peine  5
Offence committed outside Canada	41. (1) An act or omission committed 10 outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.	41. (1) L’acte ou l’omission fait à l’étranger qui, s’il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré 15 comme une telle infraction.	Acte ou omission fait à l’étranger
Jurisdiction	(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is alleged to have been 15 committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the accused is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or 20 by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.	(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l’étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l’infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si 20 l’infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.	Compétence
Limitation period	42. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction 25 more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	42. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable 25 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l’infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.	Prescription  30
Declaration of Minister	(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the 30 day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the 35 matters stated in it.	(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est 35 apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.	Déclaration du ministre



## Regulations

## Regulations

- 43.** The Governor in Council may make regulations
- (a) respecting the procedures, evidence — including medical evidence to establish parentage — and time requirements for applications under this Act; 5
  - (b) respecting the evidence — including medical evidence to establish parentage — and time requirements for the provision of such evidence for the notice referred to in section 20; 10
  - (c) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;
  - (d) fixing fees for
    - (i) making applications under this Act, 15
    - (ii) issuing certificates under this Act,
    - (iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation, 20
    - (iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations,
    - (v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, and
    - (vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii);
  - (e) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (d); 30
  - (f) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 7(1)(c) and (d) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria; 35
  - (g) providing for the factors to be considered in determining whether the criteria set out in section 9 have been met;
  - (h) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act; 40
  - (i) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act;

## Règlements

## Règlements

- 43.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) régir la procédure à suivre pour les demandes prévues par la présente loi, les éléments de preuve à produire à leur appui — notamment la preuve médicale pour établir la filiation — et les délais à respecter; 5
  - b) régir les éléments de preuve à produire à l'appui de l'avis visé à l'article 20 — notamment la preuve médicale pour établir la filiation — et les délais à respecter;
  - c) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur; 15
  - d) fixer les droits à acquitter pour :
    - (i) le dépôt d'une demande,
    - (ii) la délivrance d'un certificat,
    - (iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés 20 aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,
    - (iv) la prestation des serments et des affirmations ou déclarations solennelles 25 prévus par la présente loi ou ses règlements,
    - (v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le 30 cadre de cette recherche,
    - (vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers;
  - e) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à 35 l'alinéa d);
  - f) prévoir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 7(1)c) et d) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des ques- 40 tions en fonction de ces critères;
  - g) prévoir les facteurs à considérer pour établir si une personne satisfait aux critères prévus à l'article 9;



- (j) prescribing procedures and time requirements for the purposes of taking the oath of citizenship and the circumstances in which the grant of citizenship made to a person lapses as a result of failure to take the oath of citizenship; 5

(k) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Citizenship referred to in subsection 44(2);

(l) providing for the number of copies of a 10 certificate or declaration or other document made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have;

(m) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including 15 the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and

(n) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act. 20
- h) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;

i) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi; 5

j) fixer la procédure et les délais pour prêter le serment de citoyenneté ainsi que les circonstances dans lesquelles le défaut de prêter serment rend caduque la décision du ministre d'attribuer la citoyenneté; 10

k) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté désigné en vertu du paragraphe 44(2);

l) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, de déclarations ou d'autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir;

m) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi et la date à laquelle il est réputé être fait;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation of Minister's Powers

Pouvoirs du ministre

Delegation of authority	<p>44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.</p>	<p>44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.</p>	25 Délégation de pouvoirs
Registrar	<p>(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Citizenship for the purposes of this Act.</p>	<p>(2) Il peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté pour l'application de la présente loi.</p>	30 Greffier de la citoyenneté
Limitation	<p>(3) Only a citizen may act as Registrar of Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to acquire, retain, renounce or resume citizenship under this Act.</p>	<p>(3) Seule une personne ayant la qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.</p>	35 Délégation restreinte à des citoyens



*Disclosure*New citizen's  
name

45. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons, for use by a member of Parliament in whose region or electoral district the new citizen resides to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

*Divulgence*Nom des  
nouveaux  
citoyens

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur région ou dans leur circonscription électorale.

*Documentary Requirements*

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

*Exigences documentaires*

Formules

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

Applications  
and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

(2) Il peut également prévoir les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus à la présente loi.

Demandes et  
avis

## PART 6

## PARTIE 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN  
CANADADIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS  
AU CANADA*Status**Statut*Citizen of the  
Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

Citoyen du  
CommonwealthCitizen of  
Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth.

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte.

Citoyen  
irlandais

British subject

48. In any enactment that continues in force in Canada after the coming into force of this section, a reference to the status of British subject is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth, or both, as the intent of the provision may require.

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

Sujet  
britannique



*Property and Legal Rights**Droit de propriété*

Rights

**49.** Subject to section 50,

(a) property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and

(b) title to property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

Authority to prohibit or restrict acquisition of property in a province by non-citizens

**50.** (1) The lieutenant governor in council of a province or any other person or authority in a province that the lieutenant governor in council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

Regulations

(2) The lieutenant governor in council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of determining

(a) what transactions constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;

(b) what constitutes effective control of a corporation or association by persons who are not citizens; and

(c) what constitutes an association.

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the lieutenant governor in council of a province or any other person or authority in a province that the lieutenant governor in council designates to make any decision or take any action that

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;

**49.** Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir ou détenir des biens de toute nature ou en disposer, au même titre que le citoyen;

b) transmettre, au même titre que le citoyen, un titre afférent à des biens de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession.

Droits

**50.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne peut restreindre — interdire, annuler ou limiter — de quelque façon que ce soit la prise de possession ou l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Restrictions visant les non-citoyens

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les opérations qui constituent une prise de possession ou une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;

b) préciser ce qui constitue des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens;

c) préciser la notion d'association.

Règlements

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou à la personne ou à l'autorité qu'il désigne de prendre des décisions ou mesures visant à :

Réserve

a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou de biens réels aux résidents permanents;

b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;



(b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(c) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(d) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

(e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in the province by any person in the course of, or as a result of, an investment that, under the *Investment Canada Act*, the Minister responsible for administering that Act is satisfied, or is deemed to be satisfied, is likely to be of net benefit to Canada.

c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa b) exigent un traitement privilégié à leur égard;

d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province, ou d'en prendre possession, pour un usage diplomatique ou consulaire;

e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou de biens réels aux investissements à l'égard desquels, aux termes de la *Loi sur l'investissement Canada*, le ministre chargé de l'application de cette loi est d'avis ou réputé être d'avis qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and punishment

**51.** (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

**51.** (1) Quiconque omet de respecter une interdiction, une annulation ou une limitation prévues par le paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personne morale et ses dirigeants

Application of sections 50 and 51

**52.** Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

**52.** Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à compter de la date ou des dates fixées par décret.

Application

Limitations of sections 49 and 50

**53.** Sections 49 and 50 do not operate so as to

**53.** Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :

Incapacités

(a) qualify any person for any office or give any person the right to vote in any election;

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

a) d'habiliter un non-citoyen à exercer une charge ou le droit de vote aux élections;

b) d'habiliter un non-citoyen à devenir propriétaire d'un navire canadien;



Trials of  
non-citizens

(c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;	5	c) d'étendre à un non-citoyen le droit — réservé à un citoyen par un texte législatif fédéral — d'acquérir ou de détenir certains biens ou d'en prendre possession ou d'en disposer;	5
(d) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or	10	d) d'octroyer à un non-citoyen les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui lui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;	10
(e) affect any estate or interest in property, or, in the Province of Quebec, a real right to property, to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883, or any devolution by law on the death of a person dying before that date.	15	e) de modifier les domaines ou intérêts sur les biens ou, au Québec, les droits réels sur les biens, dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une disposition faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale intervenue au décès d'une personne survenue avant cette date.	15
<b>54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.</b>	20	<b>54. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen.</b>	20 Procès

PART 7

PARTIE 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
COORDINATING AMENDMENTS,  
REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES,  
DISPOSITIONS DE COORDINATION,  
ABROGATION ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

*Transitional Provisions*

*Dispositions transitoires*

Pending  
applications

<b>55. (1) Proceedings in relation to an application made under the <i>Citizenship Act</i>, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985 (in this Part referred to as the “former Act”), that are pending on the day on which section 74 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.</b>	25	<b>55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la <i>Loi sur la citoyenneté</i>, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985) (ci-après appelée « ancienne loi ») et pendante à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi.</b>	25 Demande en traitement
<b>(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the former Act is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.</b>	30	<b>(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, l'ancienne loi s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 de la présente loi et les dispositions de celle-ci régissant le serment de citoyenneté.</b>	30 Exception
<b>(3) A citizenship judge under the former Act continues to hold office in relation to an application referred to in subsection (2) and has, in relation to the application, all the</b>	35	<b>(3) Le cas échéant, le juge de la citoyenneté conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.</b>	35 Maintien des pouvoirs

Continuing  
jurisdiction



powers that the judge had before the day on which section 74 of this Act comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

Examination  
by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the former Act before the day on which section 74 of this Act comes into force that has not been referred to a citizenship judge before that day.

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes pendantes à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité  
du ministre

5

Form of oath  
under former  
Act

(5) Until section 74 of this Act comes into force, an oath of citizenship under the former Act may be administered in either the form under that Act or the form set out in the schedule to this Act.

(5) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, il peut être prêté serment dans les termes prévus par l'ancienne loi ou par l'annexe de la présente loi.

Serment

Reports under  
section 10 of  
former Act

56. (1) All cases in which, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, the Minister is entitled to make a report referred to in section 10 of the former Act, or has made such a report, shall be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

56. (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, le ministre peut procéder à l'établissement du rapport visé à l'article 10 de l'ancienne loi ou a établi un tel rapport, l'affaire se poursuit sous le régime de l'ancienne loi.

Rapport  
établi sous le  
régime de  
l'ancienne loi

15

Proceedings  
in which  
substantive  
evidence  
adduced

(2) All cases in which, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, there is a proceeding pending before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the former Act and in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made shall be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

(2) Les instances en cours, à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, devant la Cour fédérale à la suite d'un renvoi visé à l'article 18 de l'ancienne loi mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, continuées sous le régime de l'ancienne loi.

Procédure  
pour lesquelles  
des éléments  
de preuve de  
fond ont été  
présentés

25

Other  
revocation  
cases

(3) Any other proceeding pending, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the former Act shall be continued as a proceeding under subsection 16(1) of this Act.

(3) Toutes autres instances en cours, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, devant la Cour fédérale à la suite d'un renvoi visé à l'article 18 de l'ancienne loi, sont continuées sous le régime du paragraphe 16(1) de la présente loi.

Autres cas de  
révocation

30

Other cases

(4) If, immediately before the coming into force of section 74 of this Act, a notice has been given under subsection 18(1) of the former Act and the case is not provided for under subsections (1) to (3), the notice is cancelled and any process arising from the notice is terminated effective on the coming into force of section 74 of this Act.

(4) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi, un avis a été donné en application du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi et qu'il ne s'agit pas d'un cas prévu aux paragraphes (1) à (3), l'avis et toute procédure qui en découle sont dès lors annulés.

Autres cas

45



Citizenship  
judge deemed  
Citizenship  
Commissioner

57. A citizenship judge under the former Act, immediately before the day on which section 74 of this Act comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) of this Act for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 74 of this Act not come into force.

57. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Juge réputé être  
commissaire

Grant of  
citizenship in  
certain cases

58. (1) On application, the Minister shall 10  
grant citizenship to a person who has never  
acquired citizenship and who was

(a) born outside Canada, after December 31, 1946, and before February 15, 1977, of a parent having citizenship; or 15

(b) adopted, after December 31, 1946, and before February 15, 1977, while they were a minor by a citizen and whose adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act. 20

58. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne qui n'a jamais eu la citoyenneté et qui :

a) soit est née à l'étranger après le 31 décembre 1946 et avant le 15 février 1977 10  
d'un parent ayant la citoyenneté;

b) soit a été adoptée par un citoyen conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi après le 31 décembre 1946 et avant le 15 février 1977 15  
alors qu'elle était mineure.

Attribution  
de la  
citoyenneté —  
nouveau  
délai de  
trois ans

Grant of  
citizenship in  
certain cases

(2) On application, the Minister may grant citizenship to a person who establishes a substantial connection with Canada and who was

(a) born outside Canada of a parent who 25  
has been granted citizenship under subsection (1) or under paragraph 5(2)(b) of the former Act; or

(b) adopted by such a parent if

(i) in the case of a person adopted while 30  
they were a minor, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act, and

(ii) in the case of a person adopted while the person was 18 years of age or 35  
older, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(b) to (d) and their relationship satisfied the criterion set out in paragraph 9(2)(a) of this Act. 40

(2) Le ministre peut, sur demande, attribuer la citoyenneté à la personne qui démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada dans les cas suivants : 20

a) la personne est née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen aux termes du paragraphe (1) ou en vertu de l'alinéa 5(2)b) de l'ancienne loi;

b) elle a été adoptée par un tel parent : 25

(i) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi, dans le cas où elle était mineure,

(ii) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)b) à d) de la présente loi 30  
dans le cas où elle était âgée de dix-huit ans ou plus et sa relation répondait au critère prévu à l'alinéa 9(2)a) de la présente loi.

Attribution  
de la  
citoyenneté —  
nouveau  
délai de  
trois ans

Grant of  
citizenship in  
certain cases

(3) On application, the Minister may grant citizenship to a person who establishes a substantial connection with Canada and who was

(a) born outside Canada of a parent who 45  
has been granted citizenship under subsection (2); or

(3) Le ministre peut, sur demande, attribuer la citoyenneté à la personne qui démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada dans les cas suivants : 35

a) la personne est née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen en vertu du 40  
paragraphe (2);

Attribution  
de la  
citoyenneté —  
nouveau  
délai de  
trois ans



**(b) adopted by such a parent if**

- (i) in the case of a person adopted while they were a minor, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(a) to (d) of this Act, and 5
- (ii) in the case of a person adopted while the person was 18 years of age or older, their adoption satisfied the criteria set out in paragraphs 9(1)(b) to (d) and their relationship satisfied the criterion set out in paragraph 9(2)(a) of this Act. 10

**b) elle a été adoptée par un tel parent :**

- (i) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)a) à d) de la présente loi, dans le cas où elle était mineure, 5
- (ii) conformément aux critères prévus aux alinéas 9(1)b) à d) de la présente loi dans le cas où elle était âgée de dix-huit ans ou plus et sa relation répondait au critère prévu à l'alinéa 9(2)a) de la présente loi. 10

Form of application

(4) An application must be made in the form prescribed under subsection 46(1) of this Act. 15

(4) La demande doit être faite selon la formule prévue par le ministre au titre du paragraphe 46(1) de la présente loi.

Modalités

Repeal

(5) This section is repealed three years after the day on which it comes into force and, for greater certainty, a person who fails to make an application before that repeal may not, after the repeal, assert any right or privilege that could have been asserted under this section before the repeal. 20

(5) Le présent article est abrogé trois ans après son entrée en vigueur. Il demeure toutefois entendu que la personne qui ne fait pas de demande avant l'abrogation ne peut se prévaloir, après celle-ci, d'aucun droit ou privilège dont elle aurait pu se prévaloir, au titre du présent article, avant cette abrogation. 20

Abrogation

365-day residence qualification permitted in certain cases

59. Persons who are subject to the loss of their citizenship under section 14 of this Act and who, on the day it comes into force, have attained the age of 22 years may retain their citizenship if, before their 28th birthday, they have applied to retain their citizenship and have resided in Canada for a period of at least 365 days immediately before so applying or for at least 1,095 days during the 6 years before so applying. 25 30

59. La personne qui tombe sous le coup de la perte de citoyenneté prévue à l'article 14 de la présente loi et qui est âgée d'au moins vingt-deux ans à la date d'entrée en vigueur de cet article peut conserver sa citoyenneté si elle en fait la demande au ministre avant la date de son vingt-huitième anniversaire et, à la date de sa demande, a résidé au Canada soit depuis trois cent soixante-cinq jours sans interruption, soit pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six dernières années. 25 30

Critère de résidence différent en raison de l'âge

*Consequential Amendments**Modifications connexes*

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

60. Paragraph 65(f) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following: 35

(f) a judge appointed by the Governor in Council;

60. L'alinéa 65f) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 35

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;



## EXPLANATORY NOTES

*Canada Elections Act*

*Clause 60:* The relevant portion of section 65 reads as follows:

**65.** The following persons are not eligible to be a candidate:

...

(f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi électorale du Canada*

*Article 60 :* Texte du passage visé de l'article 65 :

**65.** Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidats à une élection :

...

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;



R.S., c. C-23

## Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

2001, c. 27,  
s. 223

**61. The portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b) is replaced by the following:**

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship of Canada Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**61. Le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2001, ch. 27,  
art. 2232001, c. 27,  
s. 225

**62. Subparagraph 38(c)(ii) of the Act is 10 replaced by the following:**

(ii) reports made to the Committee under subsection 23(2) of the *Citizenship of Canada Act*, and

**62. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*,

2001, ch. 27,  
art. 2252001, c. 27,  
s. 226

**63. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act 15 are replaced by the following:**

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 23(5) of the *Citizenship of Canada Act*; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 23(6) of the *Citizenship of Canada Act*.

**63. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 23(5) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 23(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

2001, ch. 27,  
art. 226

R.S., c. C-46

## Criminal Code

## Code criminel

L.R., ch. C-46

**64. Subsection 58(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the same meanings as in subsection 2(1) of the *Citizenship of Canada Act*.

**64. Le paragraphe 58(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

Définitions de « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation »

Definitions



*Canadian Security Intelligence Service Act*

*Clause 61:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*”.

*Clause 62:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference is amended.

*Clause 63:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

*Criminal Code*

*Clause 64:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference to subsection 2(1) is added.

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

*Article 61 :* Modification du titre de la loi.

*Article 62 :* Modification du titre de la loi et du renvoi.

*Article 63 :* Modification du titre de la loi et des renvois.

*Code criminel*

*Article 64 :* Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 2(1).



R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

**65. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.**

**65. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.**

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2001, ch. 27

**66. Paragraph 40(1)(d) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

**66. L'alinéa 40(1)d) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est 5 remplacé par ce qui suit :**

(d) on ceasing to be a citizen under subsection 16(2) or 17(6) of the *Citizenship of Canada Act*, in the circumstances set out, in subsection 16(3) or 17(3) of that Act.

d) la perte de la citoyenneté au titre des paragraphes 16(2) ou 17(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* dans le cas visé aux paragraphes 16(3) ou 17(3) de cette loi.

**67. Subsection 46(2) of the Act is replaced 10 by the following:**

**67. Le paragraphe 46(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under subsection 16(2), 17(6) or 18(1) of the *Citizenship of Canada Act* becomes a permanent resident, unless

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre des paragraphes 16(2), 17(6) ou 18(1) de la *Loi sur la 15 citoyenneté au Canada*, sauf dans les cas 15 suivants :

(a) the circumstances referred to in subsection 16(3) or 17(3) of that Act apply; or  
(b) they are the subject of a removal order under subsection 16(5) or 17(8) of that Act.

a) il est visé aux paragraphes 16(3) ou 17(3) de cette loi;

b) il fait l'objet d'une mesure de renvoi aux termes des paragraphes 16(5) ou 17(8) de 20 cette loi.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

**68. Part II of Schedule I to the *Public 20 Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:**

**68. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouver-25 neur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

*Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté*

*A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizen-ship Act* 30

**69. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alpha-30 betical order:**

**69. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la 35 *Loi sur la citoyenneté au Canada*

*Commissaire à la citoyenneté nommé par le 35 gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada*

*A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizenship of Canada Act*



*Federal Court Act*

*Clause 65:* Section 21 reads as follows:

**21.** The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

*Immigration and Refugee Protection Act*

*Clause 66:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

*Clause 67:* Subsection 46(2) reads as follows:

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

*Loi sur la Cour fédérale*

*Article 65 :* Texte de l’article 21 :

**21.** La Section de première instance a compétence exclusive en matière d’appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

*Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*

*Article 66 :* Modification du titre et des renvois.

*Article 67 :* Texte du paragraphe 46(2) :

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l’alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s’il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.







70. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

*Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)*

70. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

*A citizenship judge appointed by the Governor in Council under the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985*

References

Terminologie

71. A reference to “*Citizenship Act*” is replaced by a reference to “*Citizenship of Canada Act*” in the following provisions:

(a) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(b) in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(i) subsection 19(1), and

(ii) paragraph 45(a);

(c) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(d) the definition “Canadian” in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(e) the definition “Canadian offender” in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

71. Dans les passages ci-après, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

a) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;

b) dans la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* :

(i) le paragraphe 19(1),

(ii) l’alinéa 45a);

c) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d’allégeance*;

d) la définition de « Canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;

e) la définition de « délinquant canadien », à l’article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

72. On the later of the coming into force of sections 1 and 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and section 74 of this Act,

(a) paragraph 2(2)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) a person born on a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on a Canadian aircraft, as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*, is deemed to be born in Canada;

72. À l’entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou à celle de l’article 74 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l’alinéa 2(2)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne née à bord d’un bâtiment canadien au sens de l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou à bord d’un aéronef canadien au sens du

2001, ch. 26



**(b) paragraphe 53(b) of this Act is replaced by the following:**

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian vessel;

paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

**b) l'alinéa 53b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un bâtiment canadien;

2002, c. 8

**73. (1) On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002 (referred to in this section as the "other Act"), and subsection 18(4) of this Act, subsection 18(4) of this Act is replaced by the following:**

**73. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002) (ci-après appelée « autre loi »), ou à celle du paragraphe 18(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8

Informing  
person on  
annulment

(4) The Minister shall, without delay, inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Courts Act*.

(4) Le ministre donne sans délai à l'intéressé avis de l'arrêté et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avis à  
l'intéressé

**(2) On the later of the coming into force of section 14 of the other Act and subsection 29(2) of this Act, subsection 29(2) of this Act is replaced by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 29(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Information on  
examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the applicable provisions of this Act, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Courts Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avis au  
demandeur

**(3) If section 65 of this Act comes into force after section 14 of the other Act, the reference to "*Federal Court Act*" in section 65 and the heading before it is changed to "*Federal Courts Act*".**

**(3) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur après l'article 14 de l'autre loi, la mention de « *Loi sur la Cour fédérale* », dans l'article 65 et l'intertitre le précédant, est remplacée par « *Loi sur les Cours fédérales* ».**

**(4) If section 65 of this Act comes into force before section 30 of the other Act, then, on the coming into force of section 65 of this Act, section 30 of the other Act is repealed.**

**(4) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi, ce dernier article est abrogé à l'entrée en vigueur de l'article 65.**

**(5) If section 65 of this Act comes into force on the same day as section 30 of the other Act, then section 65 of this Act is deemed to have come into force before section 30 of the other Act and subsection (3) applies.**

**(5) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur en même temps que l'article 30 de l'autre loi, l'article 65 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi et le paragraphe (3) s'applique.**



	<i>Repeal</i>	<i>Abrogation</i>	
Repeal of R.S., c. C-29	<b>74. The <i>Citizenship Act</i> is repealed.</b>	<b>74. La <i>Loi sur la citoyenneté</i> est abrogée.</b>	Abrogation de L.R., ch. C-29
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
Coming into force	<b>75. The provisions of this Act, other than subsection 55(5) and sections 72 and 73, and the provisions of any other Act that are enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>75. Exception faite du paragraphe 55(5) et des articles 72 et 73, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</b>	Entrée en vigueur



SCHEDULE  
(Section 34)

OATH OF CITIZENSHIP

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to uphold our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

ANNEXE  
(article 34)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à préserver ses valeurs démocratiques, à observer fidèlement ses lois, et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---


Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9



**C-19**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-19**

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts

---

First reading, December 2, 2002

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

**C-19**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-19**

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

Première lecture le 2 décembre 2002

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN





## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment strengthens first nations' real property tax regimes and creates a first nation bond financing regime, and creates four institutions to support these regimes, to promote first nations' economic development and to strengthen first nations' statistical capacity.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* ».

## SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer le régime d'impôt foncier des premières nations et met en place un mécanisme de financement par emprunt obligatoire. Il crée quatre institutions pour soutenir ce régime et ce mécanisme, promouvoir le développement économique des premières nations et accroître leur capacité en matière de statistiques.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR REAL PROPERTY TAXATION POWERS OF FIRST NATIONS, TO CREATE A FIRST NATIONS TAX COMMISSION, FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD, FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY AND FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

### SHORT TITLE

1. Short title

### INTERPRETATION

2. Definitions

## PART 1 1

### FIRST NATIONS FISCAL POWERS

3. Financial administration laws
4. Local revenue laws
5. Notice of proposed laws
6. Further representations
7. Information accompanying property taxation law
8. Financial administration laws
9. Annual rate and expenditure laws
10. No repeal by borrowing members
11. Legal capacity of first nations
12. Local revenue account
13. Audit

## PART 2

### FIRST NATIONS TAX COMMISSION

#### *Interpretation*

14. Definitions

## TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LES POUVOIRS EN MATIÈRE D'IMPOSITION FONCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS, CONSTITUANT LA COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS, LE CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS, L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS AINSI QUE L'INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À CERTAINES LOIS

Préambule

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Définitions

## PARTIE 1

### POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

3. Texte législatif en matière de gestion financière
4. Textes législatifs sur les recettes locales
5. Préavis
6. Autres observations
7. Renseignements à fournir
8. Texte législatif en matière de gestion financière
9. Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses
10. Interdiction d'abroger : membres emprunteurs
11. Capacité des premières nations
12. Compte de recettes locales
13. Vérification

## PARTIE 2

### COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS

#### *Définitions*

14. Définitions



*Establishment and Organization of Commission*

15. Commission
16. When agent of Her Majesty
17. Appointment of Chief Commissioner
18. Appointment of commissioners
19. Status
20. Re-appointment
21. Remuneration
22. Chief Commissioner — functions
23. Deputy Chief Commissioner — functions
24. Head office
25. Rules of procedure
26. Staff

*Purposes*

27. Mandate

*Functions and Powers*

28. Powers
29. Local revenue law review
30. Restrictions
31. Review on request
32. *First Nations Gazette*

*Standards and Procedures*

33. Standards

*Regulations*

34. Regulations

## PART 3

## FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD

*Interpretation*

35. Definition of "Board"

*Establishment and Organization of Board*

36. Establishment
37. Not agent of the Crown
38. Appointment of Chairperson
39. Appointment of additional directors
40. Election of Vice-Chairperson
41. Re-appointment

*Constitution et organisation*

15. Constitution
16. Statut
17. Nomination du président
18. Nomination de commissaires
19. Temps plein et temps partiel
20. Nouveau mandat
21. Rémunération des commissaires
22. Fonctions du président
23. Intérim du président
24. Siège
25. Procédure
26. Personnel

*Mission*

27. Mission

*Attributions*

28. Pouvoirs
29. Examen des textes législatifs
30. Conditions d'agrément
31. Examen sur demande
32. *Gazette des premières nations*

*Normes et procédure*

33. Normes

*Règlements*

34. Règlements

## PARTIE 3

## CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

*Définition*

35. Définition de « Conseil »

*Constitution et organisation*

36. Constitution
37. Statut
38. Nomination du président
39. Nomination d'autres conseillers
40. Vice-président
41. Nouveau mandat



- 42. Status
- 43. Remuneration
- 44. Rules of procedure
- 45. Head office
- 46. Staff

*Purposes*

- 47. Mandate

*Functions and Powers*

- 48. Review of financial management system
- 49. Required intervention
- 50. Imposed co-management
- 51. Third-party management
- 52. Required information

*Standards and Procedures*

- 53. Standards

*Regulations*

- 54. Regulations

PART 4

FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

*Interpretation*

- 55. Definitions

*Establishment and Organization of Authority*

- 56. Establishment
- 57. Membership
- 58. Not agent of Her Majesty
- 59. Board of Directors
- 60. Function of Deputy Chairperson
- 61. Term of office
- 62. Quorum
- 63. Majority vote
- 64. *Canada Corporations Act*
- 65. Remuneration of directors
- 66. Duty of care
- 67. President
- 68. Annual general meeting
- 69. By-laws

- 42. Temps partiel
- 43. Rémunération des conseillers
- 44. Procédure
- 45. Siège
- 46. Personnel

*Mission*

- 47. Mission

*Attributions*

- 48. Examen des méthodes
- 49. Cogestion requise
- 50. Conclusion d'un arrangement de cogestion
- 51. Gestion par un tiers
- 52. Renseignements requis

*Normes et procédure*

- 53. Normes

*Règlements*

- 54. Règlements

PARTIE 4

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES  
NATIONS

*Définitions*

- 55. Définitions

*Constitution et organisation*

- 56. Constitution
- 57. Membres
- 58. Statut
- 59. Conseil d'administration
- 60. Intérim de la présidence
- 61. Mandat
- 62. Quorum
- 63. Vote à la majorité
- 64. *Loi sur les corporations canadiennes*
- 65. Rémunération des administrateurs
- 66. Obligation générale des administrateurs et dirigeants
- 67. Président
- 68. Assemblée générale annuelle
- 69. Règlements administratifs



70. Head office  
71. Annual budget

*Purposes*

72. Mandate

*Functions and Powers*

73. Powers of board of directors  
74. Application to become borrowing member  
75. Ceasing to be a borrowing member  
76. Priority  
77. Limitations — infrastructure loans  
78. Limitations — other long-term loans  
79. Limitations — short-term loans  
80. Sinking fund  
81. Surpluses  
82. Debt reserve fund  
83. Credit enhancement fund  
84. Default by first nation  
85. Short-term pooled investment funds

*General*

86. Annual report

*Regulations*

87. Regulations

PART 5

FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

*Interpretation*

88. Definitions

*Establishment and Organization of Institute*

89. Institute  
90. Crown Corporation  
91. Not an agent of Her Majesty  
92. Board of directors  
93. Appointment of Chairperson  
94. Appointment of other directors  
95. Staggered terms  
96. Status  
97. Election of Vice-Chairperson  
98. Re-appointment

70. Siège  
71. Budget annuel

*Mission*

72. Mission

*Attributions*

73. Pouvoirs du conseil  
74. Demande  
75. Perte de la qualité de membre emprunteur  
76. Priorité  
77. Restrictions relatives aux prêts  
78. Restrictions relatives aux prêts  
79. Restrictions relatives aux prêts à court terme  
80. Fonds d'amortissement  
81. Excédents  
82. Fonds de réserve  
83. Fonds de bonification du crédit  
84. Défaut de versement  
85. Fonds commun de placement à court terme

*Disposition générale*

86. Rapport d'activités

*Rèlements*

87. Rèlements

PARTIE 5

INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

*Définitions*

88. Définitions

*Constitution et organisation*

89. Constitution  
90. Société d'État  
91. Statut  
92. Conseil d'administration  
93. Nomination du président  
94. Autres administrateurs  
95. Échelonnement des mandats  
96. Temps partiel  
97. Vice-président  
98. Nouveau mandat



- 99. Head office
- 100. Staff
- 101. Oath of office

*Purposes*

- 102. Mandate

*Powers*

- 103. General powers
- 104. Sharing of information
- 105. Federal data

*General*

- 106. Protection of information
- 107. Information privileged
- 108. Inconsistency with *Statistics Act*

*Offences*

- 109. Offence
- 110. Secret information

*Regulations*

- 111. Regulations

PART 6

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

- 112. Definitions
- 113. Exclusion from public service
- 114. Financial year
- 115. Expenditure of revenues
- 116. Corporate plans
- 117. Books and systems
- 118. Annual auditor's report
- 119. Special examination
- 120. Report
- 121. Examiner
- 122. Consultation with Auditor General
- 123. Right to information
- 124. Restriction
- 125. Qualified privilege
- 126. Audit committee
- 127. Disclosure of material developments
- 128. Annual report

- 99. Siège
- 100. Statisticien en chef des premières nations
- 101. Serment professionnel

*Mission*

- 102. Mission

*Attributions*

- 103. Pouvoirs généraux
- 104. Communication des renseignements
- 105. Accès aux archives

*Dispositions générales*

- 106. Protection des renseignements
- 107. Renseignements protégés
- 108. Incompatibilité

*Infractions*

- 109. Infraction
- 110. Renseignements secrets

*Règlements*

- 111. Règlements

PARTIE 6

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

- 112. Définitions
- 113. Non-appartenance à l'administration publique fédérale
- 114. Exercice
- 115. Utilisation des recettes
- 116. Plan d'entreprise
- 117. Documents comptables
- 118. Rapport annuel du vérificateur
- 119. Examen spécial
- 120. Rapport
- 121. Examineur
- 122. Consultation du vérificateur général
- 123. Droit aux renseignements
- 124. Restrictions
- 125. Immunité relative
- 126. Constitution de comité
- 127. Avis des changements importants
- 128. Rapport annuel



129. Annual meeting

129. Réunion annuelle

## PART 7

## PARTIE 7

## PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*General**Généralités*

130. Conflict of interest

130. Conflits d'intérêts

131. Liability

131. Responsabilité

132. No appropriation

132. Interdiction de crédit

133. No compensation

133. Aucun recours

134. Limit of liability

134. Limite de responsabilité

135. Conflict with other laws

135. Primauté

136. Official languages

136. *Loi sur les langues officielles**Regulations**Règlements*

137. Regulations

137. Règlements

138. Regulations

138. Règlements

## PART 8

## PARTIE 8

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

139. ITAB employees

139. Personnel de la CCFI

140. Continuation of directors

140. Administrateurs

141. Continuation of existing by-laws

141. Maintien des règlements administratifs existants

142. Existing financial administration by-laws

142. Règlements administratifs sur la gestion financière

143. Review and evaluation

143. Examen

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*144-145. *Access to Information Act*144-145. *Loi sur l'accès à l'information*146. *Financial Administration Act*146. *Loi sur la gestion des finances publiques*147. *First Nations Land Management Act*147. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*148-152. *Indian Act*148-152. *Loi sur les Indiens*153. *Privacy Act*153. *Loi sur la protection des renseignements personnels**Coordinating Amendments**Dispositions de coordination*

154. Bill C-7

154. Projet de loi C-7

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

155. Coming into force

155. Entrée en vigueur



## BILL C-19

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudice the outcome of any self-government negotiation;

Whereas the creation of national aboriginal institutions will assist first nations that choose to exercise real property taxation jurisdiction on reserve lands;

Whereas economic development through the application of real property tax revenues and other local revenues to support borrowing on capital markets for the development of public infrastructure is available to other governments in Canada;

Whereas real property taxation regimes on reserves should recognize both the interests of on-reserve taxpayers and the rights of members of first nations communities;

Whereas accurate, timely and credible statistics are a key element of sound financial planning, management and reporting available to other governments in Canada;

Whereas first nations led an initiative that resulted in 1988 in an amendment to the *In-*

## PROJET DE LOI C-19

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la présente loi n'a pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'établissement d'institutions autochtones nationales bénéficiera aux premières nations qui choisissent d'exercer une compétence relative à l'imposition foncière sur les terres de réserve;

que d'autres gouvernements au Canada bénéficient de ce levier de développement économique que représentent les recettes fiscales foncières et d'autres recettes locales utilisées pour contracter des emprunts sur les marchés financiers en vue de l'établissement d'infrastructures publiques;

que les régimes d'impôts fonciers des réserves devraient tenir compte à la fois des intérêts des contribuables qui vivent dans une réserve et des droits des membres des collectivités des premières nations;



*dian Act* so that their jurisdiction over real property taxation on reserve could be exercised and the Indian Taxation Advisory Board was created to assist in the exercise of that jurisdiction;

Whereas, in 1995, the First Nations Finance Authority Inc. was incorporated for the purposes of issuing debentures using real property tax revenues and providing investment opportunities;

Whereas, by 1999, first nations and the Government of Canada recognized the benefits of establishing statutory institutions as part of a comprehensive fiscal and statistical management system;

And whereas first nations have led an initiative culminating in the introduction of this Act;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'accès à des données exactes, actuelles et crédibles par d'autres gouvernements du Canada est un élément essentiel à l'élaboration de rapports fiables, à la bonne planification financière et à la saine gestion;

que les premières nations ont entrepris une initiative par suite de laquelle la *Loi sur les Indiens* a été modifiée en 1988 de façon qu'elles puissent exercer leur compétence relative aux impôts fonciers dans les réserves et que la Commission consultative de la fiscalité indienne a été créée pour les aider à exercer cette compétence;

qu'en 1995, la First Nations Finance Authority Inc. a été constituée en personne morale afin d'émettre des débentures au moyen des recettes fiscales foncières et d'offrir des possibilités d'investissement;

qu'en 1999, les premières nations et le gouvernement du Canada ont reconnu les avantages de l'établissement d'institutions par voie législative dans le cadre de systèmes globaux de gestion financière et statistique;

que les premières nations ont entrepris une initiative qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

**1.** *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations.*

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"borrowing member"  
« membre emprunteur »

"borrowing member" means a first nation that has been accepted as a borrowing member under subsection 74(2) and has not ceased to be a borrowing member under section 75.

« Administration financière des premières nations » L'administration constituée par l'article 56.

« Administration financière des premières nations »  
"First Nations Finance Authority"

"council"  
« conseil de la première nation »

"council" has the same meaning as "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« Commission de la fiscalité des premières nations » La commission constituée par le paragraphe 15(1).

40

« Commission de la fiscalité des premières nations »  
"First Nations Tax Commission"



“first nation” « première nation »	“first nation” has the same meaning as “band” in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« Conseil de gestion financière des premières nations » Le conseil constitué par le paragraphe 36(1).	« Conseil de gestion financière des premières nations » “First Nations Financial Management Board”
“First Nations Finance Authority” « Administration financière des premières nations »	“First Nations Finance Authority” means the corporation established under section 56.		
“First Nations Financial Management Board” « Conseil de gestion financière des premières nations »	“First Nations Financial Management Board” means the board established under subsection 36(1).	5 « conseil de la première nation » S’entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	5 « conseil de la première nation » “council”
“First Nations Gazette” « Gazette des premières nations »	“First Nations Gazette” means the publication published under section 32.	« Gazette des premières nations » La publication prévue à l’article 32.	« Gazette des premières nations » “First Nations Gazette”
“First Nations Statistical Institute” « Institut de la statistique des premières nations »	“First Nations Statistical Institute” means the 10 institute established under section 89.	« Institut de la statistique des premières nations » L’institut constitué par l’article 89.	10 « Institut de la statistique des premières nations » “First Nations Statistical Institute”
“First Nations Tax Commission” « Commission de la fiscalité des premières nations »	“First Nations Tax Commission” means the commission established under subsection 15(1).	« membre emprunteur » Première nation qui a été acceptée comme membre emprunteur en vertu du paragraphe 74(2) et n’a pas cessé de l’être dans le cadre de l’article 75.	« membre emprunteur » “borrowing member”
“local revenue law” « texte législatif sur les recettes locales »	“local revenue law” means a law made under 15 subsection 4(1).	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“local revenues” « recettes locales »	“local revenues” means moneys raised under a local revenue law.	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » “first nation”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« recettes locales » Fonds perçus au titre d’un 20 texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).	« recettes locales » “local revenues”
“property taxation law” « texte législatif relatif à l’imposition foncière »	“property taxation law” means a law made under paragraph 4(1)(a).	« texte législatif relatif à l’imposition foncière » Texte législatif pris en vertu de l’alinéa 4(1)a).	25 « texte législatif relatif à l’imposition foncière » “property taxation law”
“third-party management” Version anglaise seulement	“third-party management” means the management of a first nation’s local revenues under section 51.	« texte législatif sur les recettes locales » Texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).	« texte législatif sur les recettes locales » “local revenue law”



Indian Act  
definitions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act and not otherwise defined have the same meaning as in the *Indian Act*.

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Terminologie

## PART 1

### FIRST NATIONS FISCAL POWERS

Financial  
administration  
laws

3. (1) Before making any law under subsection 4(1), the council of a first nation shall make a law respecting the financial administration of the first nation under section 8.

Natural  
resource  
revenues

(2) The council of a first nation that has made general rules and procedures respecting revenues from natural resources obtained from first nation land under the *First Nations Land Management Act* shall not make a law under subsection 4(1) unless those rules and procedures have been approved by the First Nations Financial Management Board.

Approval of  
amendments

(3) After the council of a first nation has obtained approval of rules and procedures referred to in subsection (2), while any local revenue law made by the first nation remains in effect, an amendment to those rules and procedures does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Financial Management Board.

Coming into  
force

(4) An amendment referred to in subsection (3) comes into force on the later of

(a) the day of coming into force set out in the amendment, and

(b) the day after it is approved by the First Nations Financial Management Board.

Local revenue  
laws

4. (1) Subject to subsections (2) to (6), sections 3 and 5 and any regulations made under paragraph 34(1)(d), the council of a first nation may make laws

(a) respecting taxation for local purposes of reserve lands, interests in reserve lands or rights to occupy, possess or use reserve lands, including

(i) the assessment of the value of those lands, interests and rights,

## PARTIE 1

### POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

3. (1) Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation doit prendre un texte législatif sur la gestion financière de la première nation en vertu de l'article 8.

(2) Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation qui a adopté des règles générales — notamment de procédure — pour régir les recettes tirées des ressources naturelles des terres de la première nation en vertu de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* doit faire agréer ces règles par le Conseil de gestion financière des premières nations.

(3) Une fois les règles générales agréées, leur modification pendant qu'un texte législatif sur les recettes locales pris par la première nation est en vigueur est inopérante tant qu'elle n'a pas été agréée par le Conseil de gestion financière des premières nations.

(4) Une telle modification entre en vigueur le jour suivant son agrément par le Conseil de gestion financière des premières nations ou à la date postérieure qu'elle prévoit.

4. (1) Le conseil de la première nation peut, sous réserve des paragraphes (2) à (6), des articles 3 et 5 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 34(1)d), prendre des textes législatifs :

a) concernant l'imposition de taxes à des fins locales sur les terres de réserve, ainsi que sur les intérêts ou les droits d'occupation, de possession et d'usage sur celles-ci, y compris :

Texte  
législatif en  
matière de  
gestion  
financière

Recettes :  
ressources  
naturelles

Agrément des  
modifications

Entrée en  
vigueur

Textes  
législatifs sur  
les recettes  
locales



- (ii) a mechanism to establish tax rates and apply them to the assessed value of those lands, interests and rights,
  - (iii) taxation for the provision of services in respect of reserve lands, 5
  - (iv) the taxation of business activities on reserve lands, and
  - (v) the imposition of development cost charges;
  - (b) authorizing the expenditure of local 10 revenues;
  - (c) respecting procedures by which the interests of taxpayers may be represented to the council;
  - (d) respecting the borrowing of money from 15 the First Nations Finance Authority, including any authorization to enter into a particular borrowing agreement with that Authority;
  - (e) subject to any conditions, and in accor- 20 dance with any procedures, prescribed by regulation, respecting the enforcement of laws made under paragraph (a) in respect of outstanding taxes or charges, including
    - (i) the creation of liens on reserve lands 25 and interests in reserve lands,
    - (ii) the imposition and recovery of interest and penalties on an amount payable pursuant to a law made under those paragraphs, where the amount is not paid 30 when it is due, and the rate of interest or the amount of the penalty, as the case may be,
    - (iii) subject to subsection (7), the seizure, forfeiture and assignment of interests or 35 rights in reserve lands,
    - (iv) the seizure and sale of personal property located on reserve lands, other than property located in a dwelling, and
    - (v) the discontinuance of services; 40
  - (f) delegating to any person or body any of the council's powers to make laws under any of paragraphs (a) to (e); and
  - (g) delegating to the First Nations Financial Management Board any other of the coun- 45
- (i) l'évaluation de ces terres, intérêts et droits,
  - (ii) le mode de fixation des taux d'imposition applicables à leur valeur imposable, 5
  - (iii) l'imposition de taxes pour les services fournis relativement aux terres de réserve,
  - (iv) l'imposition de taxes à l'égard des activités commerciales sur les terres de 10 réserve,
  - (v) l'imposition de taxes d'aménagement;
  - b) autorisant l'engagement des dépenses sur les recettes locales; 15
  - c) concernant la procédure par laquelle les intérêts des contribuables peuvent lui être présentés;
  - d) concernant l'emprunt de fonds auprès de l'Administration financière des premières 20 nations, y compris l'autorisation de conclure avec elle un accord relatif à un tel emprunt;
  - e) concernant, sous réserve de la procédure et des conditions fixées par règlement, le 25 contrôle d'application des textes législatifs pris en vertu de l'alinéa a) en matière de taxes ou de droits en souffrance, notamment par :
    - (i) la création d'un privilège sur les terres 30 de réserve ou sur les intérêts ou les droits sur ces terres,
    - (ii) l'obligation de verser des intérêts ou des pénalités sur les sommes en souffrance sous le régime d'un texte législatif pris 35 en vertu de ces alinéas, la fixation du taux d'intérêt et du montant des pénalités et le recouvrement des intérêts et des pénalités,
    - (iii) sous réserve du paragraphe (7), la 40 saisie, la confiscation et la cession d'intérêts ou de droits sur les terres de réserve,
    - (iv) la saisie et la vente de biens meubles situés sur les terres de réserve, autres que les biens situés dans une maison d'habi- 45 tation,



cil's powers that are required to give effect to a co-management arrangement entered into under section 50 or to give effect to third-party management of the first nation's local revenues.

(v) la cessation de la fourniture des services;

f) prévoyant la délégation à une personne ou à un organisme du pouvoir de prendre des textes législatifs en vertu des alinéas a) à e); 5

g) prévoyant la délégation au Conseil de gestion financière des premières nations de tout autre pouvoir nécessaire à la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion conclu en vertu de l'article 50 ou de la prise 10 en charge de la gestion en vertu de l'article 51.

Approval required

(2) A law made under subsection (1) does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Tax Commission.

(2) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par la Commission de la fiscalité des 15 premières nations.

Agrément

Coming into force

(3) A law made under subsection (1) comes into force on the later of

(a) the day of coming into force set out in the law, and

(b) the day after it is approved by the First Nations Tax Commission.

(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant son agrément par la Commission de la fiscalité des premières nations ou à la date postérieure 20 qu'il prévoit.

Entrée en vigueur

Appeals

(4) A law made under paragraph (1)(a) shall 15 include

(a) an appeal procedure in respect of assessments, incorporating such procedures as are prescribed by regulation; and

(b) fixed rates of remuneration and fixed 20 terms of office for any persons designated to decide such appeals.

(4) Le texte législatif pris en vertu de l'alinéa (1)a) doit prévoir :

a) la procédure d'appel applicable aux évaluations, en incorporant la procédure 25 éventuellement fixée par règlement;

b) le taux fixe de rémunération et la durée déterminée du mandat des personnes désignées pour rendre les décisions en appel.

Appels

Third-party management

(5) A property taxation law shall provide that, if the First Nations Financial Management Board gives notice to the first nation that 25 third-party management of the first nation's local revenues is required, the Board may act as agent of the first nation to fulfil any of the powers and obligations of the council under the property taxation law, this Act and any 30 regulations made under this Act.

(5) Le texte législatif relatif à l'imposition 30 foncière doit prévoir que le Conseil de gestion financière des premières nations, dans le cas où il donne avis à la première nation que la prise en charge de la gestion de ses recettes locales par lui est nécessaire, pourra agir à titre 35 de mandataire de la première nation pour remplir les attributions et les obligations du conseil de la première nation prévues à ce texte législatif ou à la présente loi ou à ses règlements. 40

Gestion par le Conseil

Special levy

(6) A property taxation law of a borrowing member shall provide that the borrowing member must make a law under paragraph 4(1)(a) in order to recover amounts payable 35 under paragraph 82(5)(b).

(6) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière d'un membre emprunteur doit prévoir que ce dernier est tenu de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)a) pour recouvrer les sommes visées à l'alinéa 45 82(5)b).

Taxe spéciale



Assignment of right or interest	(7) Notwithstanding the <i>Indian Act</i> or any instrument conferring a right or interest in reserve lands, if there are outstanding taxes payable pursuant to a law made under paragraph (1)(a) for more than two years, the first nation may assign the right or interest in accordance with the conditions and procedures prescribed by regulation.	(7) Malgré la <i>Loi sur les Indiens</i> et l'acte conférant un intérêt ou un droit sur les terres de réserve, la première nation peut procéder à la cession de l'intérêt ou du droit conformément à la procédure et aux conditions fixées par règlement dans les cas où les taxes exigibles aux termes d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa (1)a) sont en souffrance depuis plus de deux ans.	Cession d'un intérêt ou d'un droit
Judicial notice	(8) In any proceedings, judicial notice may be taken of a local revenue law.	(8) Le texte législatif sur les recettes locales est admis d'office dans toute instance.	Admission d'office
Statutory Instruments Act	(9) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of local revenue laws or laws made under section 8.	(9) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux textes législatifs sur les recettes locales et aux textes législatifs pris en vertu de l'article 8.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed laws	5. (1) The council of a first nation shall, at least 60 days before making a law under any of paragraphs 4(1)(a) to (c), including a law repealing such a law or an amendment to such a law other than one referred to in paragraph 9(a) or (b), (a) publish a notice of the proposed law in a local newspaper; (b) post the notice in a public place on the reserve lands of the first nation; and (c) send the notice, by mail or electronic means, to the First Nations Tax Commission, to members of the first nation, to others who have interests in those lands or rights to occupy, possess or use those lands and to every government, organization and individual who, in the opinion of the council, may be affected by the proposed law.	5. (1) Le conseil de la première nation est tenu, au moins soixante jours avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)a) à c), notamment un texte législatif abrogeant un tel texte ou le modifiant, à l'exception d'un texte législatif visé aux alinéas 9a) ou b) : a) de publier un préavis du projet de texte législatif dans un journal local; b) d'afficher le préavis dans un lieu public sur les terres de réserve de la première nation; c) de transmettre le préavis par courrier ou voie électronique à la Commission de la fiscalité des premières nations, aux membres de la première nation ainsi qu'aux autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession et d'usage sur les terres de réserve et aux gouvernements, organisations et individus qui, à son avis, peuvent être touchés par le projet de texte législatif.	Préavis
Exemption	(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of a law if the Commission considers that the amendment is not significant.	(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des premières nations peut exempter une première nation de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime que la modification n'est pas importante.	Exemption
Content of notice	(3) A notice referred to in subsection (1) shall (a) describe the proposed law; (b) state where a copy of the proposed law may be obtained;	(3) Le préavis doit : a) indiquer la teneur du projet de texte législatif; b) indiquer le lieu où peut être obtenu le texte du projet;	Contenu du préavis



(c) invite representations regarding the proposed law to be made, in writing, to the council within 60 days after a day stated in the notice; and

(d) if the council is to review the proposed law at a public meeting, state the time and place of the meeting.

Council to consider representations

(4) Before making a law under any of paragraphs 4(1)(a) to (c), the council of a first nation shall consider any representations that were made in accordance with paragraph (3)(c) or at a meeting referred to in paragraph (3)(d).

Further representations

6. When the council of a first nation sends a property taxation law or a law made under paragraph 4(1)(c) to the First Nations Tax Commission for its approval, the council shall

(a) provide a copy of the law to any persons who made representations under paragraph 5(3)(c); and

(b) invite those persons to make written representations to the Commission within 30 days after the day on which they receive the copy of the law.

Information accompanying property taxation law

7. (1) A property taxation law — including an amendment of a property taxation law — shall, when submitted to the First Nations Tax Commission for approval, be accompanied by

(a) a description of the lands, interests or rights subject to the law;

(b) a description of the assessment practices to be applied to each class of land, interest or right;

(c) information regarding services to be provided from local revenues, existing service agreements and any service agreement negotiations under way at the time the law was made;

(d) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of any written representations received by the council; and

c) préciser que des observations écrites sur le projet peuvent être présentées au conseil de la première nation dans les soixante jours suivant la date qui y est indiquée;

d) indiquer, le cas échéant, les date, heure et lieu de l'assemblée au cours de laquelle le conseil de la première nation étudiera le texte législatif.

Prise en compte des observations

(4) Le conseil de la première nation est tenu, avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)a) à c), de prendre en compte les observations présentées au titre de l'alinéa (3)c) ou lors de l'assemblée visée à l'alinéa (3)d).

Autres observations

6. En même temps qu'il transmet pour agrément à la Commission de la fiscalité des premières nations un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)c), le conseil de la première nation :

a) en fournit une copie à ceux qui ont présenté des observations écrites au titre de l'alinéa 5(3)c);

b) invite ces derniers à présenter toute autre observation par écrit à la Commission de la fiscalité des premières nations dans les trente jours suivant la date de la réception de cette copie.

Renseignements à fournir

7. (1) Les renseignements à fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou d'un texte législatif apportant à celui-ci une modification sont les suivants :

a) la désignation des terres, intérêts et droits qui font l'objet du texte législatif;

b) les méthodes d'évaluation de chaque catégorie de terres, d'intérêts et de droits qui font l'objet du texte législatif;

c) les services à fournir sur les recettes locales ou dont la fourniture est prévue dans les accords de prestation de services actuels ou en cours de négociation au moment de la prise du texte législatif;

d) la teneur des préavis transmis et des consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues;



(e) evidence that the law was duly made by the council.

e) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Exemption

(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of a property taxation law if the Commission considers that the amendment is not significant.

(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des 5 premières nations peut exempter une première nation de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime que la modification n'est pas importante.

Exemption

Accompanying information

(3) A law made under paragraph 4(1)(c), when submitted to the First Nations Tax 10 Commission for approval, shall be accompanied by

(3) Les renseignements à fournir à la 10 Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)c) sont les suivants :

Renseignements à fournir

(a) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of 15 any written representations received by the council; and

a) la teneur des préavis transmis et des 15 consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues;

(b) evidence that the law was duly made by the council.

b) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la 20 première nation.

Evidence law duly made

(4) A law made under paragraph 4(1)(b), (d) 20 or (e) that is submitted to the First Nations Tax Commission for approval shall be accompanied by evidence that it was duly made by the council.

(4) Pour la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)b), d) ou e), la première nation doit fournir à la Commission de la fiscalité des 25 premières nations la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Preuve à fournir

Additional information on request

(5) At the request of the First Nations Tax 25 Commission, a first nation shall provide any documents that the Commission requires in order to

(5) La première nation présente à la Commission de la fiscalité des premières nations, 30 sur demande, tous documents utiles :

Production de documents

(a) review a local revenue law;

a) à l'examen d'un texte législatif sur les recettes locales;

(b) determine that the law was made in 30 accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 33(1); or

b) à la prise d'une décision quant à la conformité d'un tel texte avec la présente 35 loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 33(1);

(c) perform any of its other functions under this Act. 35

c) à l'accomplissement de ses autres fonctions.

Financial administration laws

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), the council of a first nation may make laws

8. (1) Le conseil de la première nation peut, 40 sous réserve des paragraphes (2) ou (3), prendre un texte législatif :

Texte législatif en matière de gestion financière

(a) respecting the financial administration of the first nation; and

a) régissant la gestion financière de la première nation;

(b) delegating to any person or body its 40 powers to make laws under paragraph (a).



		b) déléguant à une personne ou à un organisme son pouvoir de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa a).	
Approval required	(2) A financial administration law made under subsection (1), including any amendment of such a law, does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Financial Management Board.	(2) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) — y compris une modification de celui-ci — est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par le Conseil de gestion financière des premières nations.	Agrément
Coming into force	(3) A financial administration law made under subsection (1) comes into force on the later of (a) the day of coming into force set out in the law, and (b) the day after it is approved by the First Nations Financial Management Board.	(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant son agrément par le Conseil de gestion financière des premières nations ou à la date postérieure qu'il prévoit.	Entrée en vigueur
Evidence law duly made	(4) A law made under subsection (1) that is submitted to the First Nations Financial Management Board for approval shall be accompanied by evidence that it was duly made by the council.	(4) La preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation doit être fournie avec la demande d'agrément du texte.	Preuve de la prise du texte
Additional information on request	(5) At the request of the First Nations Financial Management Board, a first nation shall provide any documents that the Board requires in order to (a) review the financial administration law; (b) determine that the law was made in accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 53(1); or (c) perform any of its other functions under this Act.	(5) La première nation présente au Conseil de gestion financière des premières nations, sur demande, tous documents utiles : a) à l'examen d'un texte législatif sur la gestion financière; b) à la prise d'une décision quant à la conformité d'un tel texte avec la présente loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 53(1); c) à l'accomplissement de ses autres fonctions.	Production de documents
Annual rate and expenditure laws	9. A council of a first nation that makes a property taxation law shall, at least once each year at a time prescribed by regulation, make (a) a law under paragraph 4(1)(a) setting the rate of tax to be applied to the assessed value of each class of lands, interests or rights; and (b) a law under paragraph 4(1)(b) establishing a budget for the expenditure of revenues raised under the property taxation law.	9. Le conseil de la première nation qui prend un texte législatif relatif à l'imposition foncière est tenu, au moins une fois par an, de prendre, au moment fixé par règlement : a) un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)a) fixant le taux d'imposition applicable à la valeur imposable de chaque catégorie de terres, d'intérêts ou de droits; b) un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)b) établissant le budget relatif aux dépenses sur les recettes locales perçues en vertu du texte législatif relatif à l'imposition foncière.	Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses



No repeal by borrowing members	<p><b>10.</b> (1) A borrowing member shall not repeal a property taxation law.</p>	<p><b>10.</b> (1) Le membre emprunteur ne peut abroger un texte législatif relatif à l'imposition foncière.</p>	Interdiction d'abroger : membres emprunteurs
Priority to Authority	<p>(2) A law made under paragraph 4(1)(b) by a borrowing member shall not authorize the expenditure of local revenues unless the borrowing member's budget provides for the payment of all amounts payable to the First Nations Finance Authority during the budget period.</p>	<p>(2) Le texte législatif pris par un membre emprunteur en vertu de l'alinéa 4(1)b) ne peut autoriser une dépense sur les recettes locales que si le budget prévoit le paiement des sommes dues à l'Administration financière des premières nations pour l'exercice budgétaire.</p>	5 Texte législatif en matière de dépenses
Restriction on financing	<p>(3) A borrowing member shall not obtain long-term financing of capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands, or for any other purpose prescribed by regulation, from any person other than the First Nations Finance Authority.</p>	<p>(3) Le membre emprunteur ne peut obtenir de financement à long terme pour les infrastructures destinées à la prestation de services locaux sur les terres de réserve ou à toute autre fin prévue par règlement auprès d'une autre personne que l'Administration financière des premières nations.</p>	10 Exclusivité
Legal capacity of first nations	<p><b>11.</b> For greater certainty, for the purposes of Part 4, a borrowing member has the capacity to contract and to sue and be sued.</p>	<p><b>11.</b> Il est entendu que, pour l'application de la partie 4, le membre emprunteur a la capacité de contracter et d'ester en justice.</p>	20 Capacité des premières nations
Local revenue account	<p><b>12.</b> (1) Local revenues of a first nation shall be placed in a local revenue account, separate from other moneys of the first nation.</p>	<p><b>12.</b> (1) Les recettes locales d'une première nation sont placées dans un compte de recettes locales, qui est un compte distinct.</p>	20 Compte de recettes locales
Restriction on expenditures	<p>(2) Local revenues may be expended only under the authority of a law made under paragraph 4(1)(b).</p>	<p>(2) Les recettes locales ne peuvent être dépensées qu'au titre d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)b).</p>	25 Restrictions sur les dépenses
Balanced budget	<p>(3) Expenditures provided for in a law made under paragraph 4(1)(b) shall not exceed the local revenues estimated for the year in which those expenditures are to be made, less any deficit accumulated from prior years.</p>	<p>(3) Les dépenses prévues par un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)b) ne peuvent excéder les recettes locales de l'année au cours de laquelle elles doivent être faites, moins le déficit accumulé pour les années antérieures.</p>	30 Équilibre budgétaire
Audit	<p><b>13.</b> (1) The local revenue account shall be audited at least once each calendar year and reported on separately from other accounts.</p>	<p><b>13.</b> (1) Le compte de recettes locales fait l'objet d'une vérification au moins une fois par année civile et est présenté sous une rubrique distincte dans le rapport de vérification.</p>	35 Vérification
Access to report	<p>(2) The audit report of the local revenue account shall be made available to</p> <p>(a) the members of the first nation;</p> <p>(b) any other persons who have an interest in, or the right to occupy, possess or use, the first nation's reserve lands;</p> <p>(c) the First Nations Tax Commission, the First Nations Financial Management Board and the First Nations Finance Authority; and</p>	<p>(2) Le rapport de vérification est accessible :</p> <p>a) aux membres de la première nation;</p> <p>b) aux personnes qui ont un intérêt ou un droit d'occupation, d'usage ou de possession sur les terres de réserve de la première nation;</p> <p>c) à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations et à l'Ad-</p>	40 Accès au rapport



(d) the Minister.

ministration financière des premières nations;

d) au ministre.

## PART 2

## PARTIE 2

## FIRST NATIONS TAX COMMISSION

COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES  
PREMIÈRES NATIONS*Interpretation**Définitions*

## Definitions

**14.** The following definitions apply in this Part.**14.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

## Définitions

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the First Nations Tax Commission.

« Commission » La Commission de la fiscalité des premières nations.

« Commission »  
"Commission""taxpayer"  
« contribuable »

"taxpayer" means a person paying tax under a property taxation law.

« contribuable » Personne qui paie des impôts en application d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière.

« contribuable »  
"taxpayer"*Establishment and Organization of  
Commission**Constitution et organisation*

## Commission

**15.** (1) There is hereby established a commission, to be known as the First Nations Tax Commission, consisting of 10 commissioners, including a Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner.**15.** (1) Est constituée la Commission de la fiscalité des premières nations, composée de dix commissaires, dont le président et le vice-président.

## Constitution

Capacity,  
rights, powers  
and privileges

(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(2) La Commission a la capacité d'une 15 personne physique; elle peut notamment :

Capacité  
juridique

(a) enter into contracts;

a) conclure des contrats;

(b) acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

b) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

(c) raise, invest or borrow money; and

c) prélever, placer ou emprunter des fonds; 20

(d) sue and be sued.

d) ester en justice.

When agent  
of Her  
Majesty**16.** The Commission is an agent of Her Majesty only for the approval of local revenue laws.**16.** La Commission n'est mandataire de Sa Majesté qu'en ce qui concerne l'agrément des textes législatifs sur les recettes locales.

## Statut

Appointment  
of Chief  
Commissioner**17.** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner.**17.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le 25 président et le vice-président, sur recommandation du ministre.Nomination  
du président

## Tenure

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term not exceeding five 30 years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de 30 révocation motivée par le gouverneur en conseil.

## Mandat



Appointment of commissioners	<b>18.</b> (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint four commissioners to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.	<b>18.</b> (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur recommandation du ministre, quatre commissaires, à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée.	Nomination de commissaires
Appointment of commissioners	(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint three additional commissioners — one of whom shall be a taxpayer using reserve lands for commercial, one for residential and one for utility purposes — to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.	(2) Trois autres commissaires sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ils sont choisis respectivement, l'un parmi les contribuables faisant usage des terres de réserve à des fins commerciales, l'autre à des fins résidentielles et le troisième pour la prestation de services publics.	Autres commissaires
Appointment of additional commissioner	(3) A body prescribed by regulation shall appoint an additional commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	(3) L'organisme prévu par règlement nommé, à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans, un autre commissaire.	Commissaire nommé par un organisme
Staggered terms	(4) In determining the term of appointment of commissioners, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three commissioners expire in any one calendar year.	(4) Les mandats des commissaires sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des commissaires.	Échelonnement des mandats
Qualifications	(5) The Commission shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the development of a system of first nations real property taxation and who have the experience or capacity to enable the Commission to fulfil its mandate.	(5) La Commission est composée de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués à la mise en oeuvre du régime d'imposition foncière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider la Commission à remplir sa mission.	Qualités requises
Status	<b>19.</b> The Chief Commissioner shall hold office on a full-time basis, while the other commissioners shall hold office on a part-time basis.	<b>19.</b> Le président exerce sa charge à temps plein; les autres commissaires exercent la leur à temps partiel.	Temps plein et temps partiel
Re-appointment	<b>20.</b> A commissioner may be re-appointed for a second or subsequent term of office.	<b>20.</b> Le mandat des commissaires est renouvelable.	Nouveau mandat
Remuneration	<b>21.</b> (1) Commissioners shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.	<b>21.</b> (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération des commissaires
Expenses	(2) The Chief Commissioner shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from his or her ordinary place of work. Other Commissioners shall be reimbursed for such expenses incurred in performing duties	(2) Le président est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. Les autres commissaires sont indemnisés de tels frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités



while absent from their ordinary place of residence.

Chief  
Commissioner  
— functions

**22.** The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over, and direction of, the work and staff of the Commission.

Deputy Chief  
Commissioner  
— functions

**23.** In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Deputy Chief Commissioner shall assume the duties and functions of the Chief Commissioner.

Head office

**24.** (1) The head office of the Commission shall be on the reserve lands of the Kamloops Band or at such other location as the Governor in Council may determine.

Additional  
office

(2) The Commission shall maintain an additional office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Rules of  
procedure

**25.** The Commission may make any rules that it considers necessary for the conduct of, and the fixing of a quorum for, its meetings.

Staff

**26.** (1) The Commission may  
(a) hire such staff as are necessary to conduct the work of the Commission; and  
(b) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.

Salaries and  
benefits

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be paid such salaries and benefits as are fixed by the Commission.

**22.** Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

**23.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

**24.** (1) Le siège de la Commission est situé sur les terres de réserve de la bande Kamloops ou au lieu fixé par le gouverneur en conseil.

(2) La Commission ouvre un autre bureau dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

**25.** La Commission peut établir les règles qu'elle estime nécessaires pour régir ses délibérations et fixer le quorum de ses réunions.

**26.** (1) La Commission peut :  
a) engager les membres du personnel nécessaires à l'exercice de ses activités;  
b) définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi.

(2) Les membres du personnel reçoivent la rémunération et les avantages fixés par la Commission.

Fonctions du  
président

Intérim du  
président

Siège

Autre bureau

Procédure

Personnel

Rémunération

### Purposes

Mandate

**27.** The purposes of the Commission are to  
(a) ensure the integrity of the system of first nations real property taxation and promote a common approach to first nations real property taxation nationwide, having regard to variations in provincial real property taxation systems;  
(b) ensure that the real property taxation systems of first nations reconcile the interests of taxpayers with the responsibilities of chiefs and councils to govern the affairs of first nations;  
(c) prevent, or provide for the timely resolution of, disputes in relation to the application of local revenue laws;

### Mission

**27.** La Commission a pour mission :  
a) de protéger l'intégrité du régime d'imposition foncière des premières nations et de promouvoir une vision commune de ce régime à travers le Canada, compte tenu des différences entre les régimes provinciaux en la matière;  
b) de veiller à ce que le régime d'imposition foncière des premières nations fonctionne de manière à concilier les intérêts des contribuables avec les responsabilités assumées par les chefs et les conseils dans la gestion des affaires des premières nations;

Mission



(d) assist first nations in the exercise of their jurisdiction over real property taxation on reserve lands and build capacity in first nations to administer their taxation systems;

(e) develop training programs for first nation real property tax administrators;

(f) assist first nations to achieve sustainable economic development through the generation of stable local revenues;

(g) promote a transparent first nations real property taxation regime that provides certainty to taxpayers;

(h) promote understanding of the real property taxation systems of first nations; 15 and

(i) provide advice to the Minister regarding future development of the framework within which local revenue laws are made.

c) de prévenir ou de résoudre promptement les différends portant sur l'application des textes législatifs sur les recettes locales;

d) d'aider les premières nations à exercer leur compétence en matière d'imposition foncière sur les terres de réserve et à développer leur capacité à gérer leurs régimes fiscaux;

e) d'offrir de la formation aux administrateurs fiscaux des premières nations; 10

f) d'aider les premières nations à atteindre un développement économique durable par la perception de recettes locales stables;

g) d'encourager la transparence du régime d'imposition foncière des premières nations de façon à garantir la prévisibilité aux contribuables;

h) de favoriser la compréhension des régimes d'imposition foncière des premières nations; 20

i) de conseiller le ministre quant au développement du cadre dans lequel les textes législatifs sur les recettes locales sont pris.

#### Functions and Powers

Powers

**28.** In furtherance of the purposes set out in section 27, the Commission may enter into cooperative arrangements and shared-cost ventures with national and international organizations to consult on or sell products or services developed for first nations who have made property taxation laws.

Local revenue law review

**29.** (1) The Commission shall review every local revenue law.

Written submissions

(2) Before approving a local revenue law, the Commission shall consider, in accordance with any regulations made under paragraph 34(1)(b), any representations made to it under paragraph 6(b) in respect of the law by members of the first nation or others who have interests in the reserve lands of the first nation or rights to occupy, possess or use those lands.

#### Attributions

Pouvoirs

**28.** Dans le cadre de sa mission, la Commission peut s'engager dans des partenariats et entreprises à frais partagés avec des organisations nationales et internationales à des fins de consultation ou de commercialisation en matière de produits ou de services mis au point pour les premières nations qui ont pris des textes législatifs relatifs à l'imposition foncière.

**29.** (1) La Commission examine tous les textes législatifs sur les recettes locales.

(2) Avant d'agréer un texte législatif sur les recettes locales, la Commission prend en compte, en conformité avec les règlements éventuellement pris en vertu de l'alinéa 34(1)(b), les observations qui lui sont présentées par les membres de la première nation dans le cadre de l'alinéa 6b) ainsi que par les autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve de la première nation.

Examen des textes législatifs

Observations écrites



Local revenue  
law approval

(3) Subject to section 30, the Commission shall approve a local revenue law that complies with this Act and with any standards and regulations made under this Act.

(3) Sous réserve de l'article 30, la Commission agréée les textes législatifs sur les recettes locales qui sont conformes à la présente loi et aux règlements éventuellement pris en vertu de celle-ci, ainsi qu'aux normes établies en 5 vertu de la présente loi.

Agrément

Registry

(4) The Commission shall maintain a registry of every law approved by it under this section and every financial administration law made under section 8.

(4) La Commission tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle agréée en vertu du présent article et de tous les textes législatifs pris en vertu de l'article 8. 10

Registre

Restrictions

**30.** The Commission shall not approve a law made under paragraph 4(1)(d) unless

(a) the first nation has obtained and forwarded to the Commission a certificate of the First Nations Financial Management Board under subsection 48(3);

(b) the first nation has unutilized borrowing 15 capacity; and

(c) the money is to be borrowed for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands, for lease financing or for another purpose 20 prescribed by regulation.

**30.** La Commission ne peut agréer un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)d) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la première nation lui a transmis le certificat délivré par le Conseil de gestion 15 financière des premières nations au titre du paragraphe 48(3);

b) la première nation n'a pas utilisé la totalité de sa capacité d'emprunt;

c) l'emprunt servira au financement de 20 projets d'infrastructure destinés à la prestation de services locaux sur les terres de réserve, au crédit-bail ou à toute autre fin prévue par règlement.

Conditions  
d'agrémentReview on  
request

**31.** (1) On the request in writing by a member of a first nation, or by a person who holds an interest in reserve lands or has a right to occupy, possess or use the reserve lands, 25 who

(a) is of the opinion that the first nation has not complied with this Act or with a regulation or standard made under this Act or that a law has been unfairly or improperly 30 applied,

(b) has requested the council of the first nation to remedy the situation, and

(c) is of the opinion that the council has not remedied the situation, 35

the Commission shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.

**31.** (1) La Commission procède à un 25 examen conformément aux règlements sur demande écrite d'un membre de la première nation ou d'une personne ayant des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve qui, à la fois : 30

a) est d'avis que la première nation n'a pas observé la présente loi, ses règlements ou les normes établies aux termes de la présente loi ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué; 35

b) a demandé au conseil de la première nation de rectifier la situation;

c) est d'avis que celui-ci n'a pas rectifié la situation.

Examen sur  
demandeIndependent  
review

(2) Where the Commission is of the opinion that a first nation has not complied with this Act or with a regulation or standard made 40 under this Act or that a law has been unfairly or improperly applied, it shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.

(2) La Commission procède de sa propre 40 initiative à un examen conformément aux règlements si elle est d'avis qu'une première nation n'a pas observé la présente loi, ses règlements ou les normes établies aux termes de la présente loi ou qu'un texte législatif a été 45 mal ou injustement appliqué.

Examen de la  
propre  
initiative de  
la Commission



Remedy	<p>(3) If, after conducting a review, the Commission considers that a law has been unfairly or improperly applied, the Commission</p> <p>(a) shall order the first nation to remedy the situation; and</p> <p>(b) may, if the first nation does not remedy the situation within the time set out in the order, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board’s discretion — impose a co-management arrangement on the first nation or assume third-party management of the first nation’s local revenues to remedy the situation.</p>	<p>(3) Si, à l’issue de son examen, elle estime qu’un texte législatif a été mal ou injustement appliqué, la Commission :</p> <p>a) ordonne à la première nation de prendre les mesures nécessaires pour rectifier la situation;</p> <p>b) peut, si la première nation ne prend pas les mesures dans le délai imparti, exiger, par avis écrit, du Conseil de gestion financière des premières nations soit qu’il impose à la première nation un arrangement de cogestion avec lui, soit qu’il prenne en charge la gestion des recettes locales de la première nation afin de rectifier la situation.</p>	Renvoi au Conseil de gestion financière des premières nations
First Nations Gazette	<p>32. (1) All local revenue laws approved by the Commission and all standards and procedures established by the Commission under section 33 shall be published in the <i>First Nations Gazette</i>.</p>	<p>32. (1) Les textes législatifs sur les recettes locales agréés par la Commission et les normes et procédures établies dans le cadre de l’article 33 sont publiés dans la <i>Gazette des premières nations</i>.</p>	<i>Gazette des premières nations</i>
Frequency of publication	<p>(2) The Commission shall publish the <i>First Nations Gazette</i> at least once in each calendar year.</p>	<p>(2) La Commission publie la <i>Gazette des premières nations</i> au moins une fois par année civile.</p>	Fréquence de publication

*Standards and Procedures*

*Normes et procédure*

Standards	<p>33. (1) The Commission may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting</p> <p>(a) the form and content of local revenue laws;</p> <p>(b) enforcement procedures to be included in those laws;</p> <p>(c) criteria for the approval of laws made under paragraph 4(1)(d); and</p> <p>(d) the form in which information required under section 7 is to be provided to the Commission.</p>	<p>33. (1) La Commission peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne :</p> <p>a) la forme et le contenu des textes législatifs sur les recettes locales;</p> <p>b) les mesures de contrôle d’application à inclure dans ces textes législatifs;</p> <p>c) les critères applicables à l’agrément des textes législatifs pris en vertu de l’alinéa 4(1)d);</p> <p>d) la forme dans laquelle les renseignements visés à l’article 7 doivent lui être fournis.</p>	Normes
Procedures	<p>(2) The Commission may establish procedures respecting</p> <p>(a) submission for approval of local revenue laws;</p> <p>(b) approval of those laws;</p>	<p>(2) La Commission peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants :</p> <p>a) la présentation pour agrément des textes législatifs sur les recettes locales;</p> <p>b) l’agrément de ces textes législatifs;</p>	Procédure



(c) representation of taxpayers' interests in the decisions of the Commission; and

(d) resolution of disputes with first nations concerning the taxation of rights and interests on reserve lands.

Statutory  
Instruments  
Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

c) la prise en compte des intérêts des contribuables dans ses décisions;

d) le règlement des différends avec les premières nations quant à l'imposition des intérêts et des droits sur les terres de réserve.

5

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

Loi sur les  
textes  
réglementaires

### Regulations

Regulations

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Commission, make regulations

(a) prescribing anything that is to be prescribed under paragraph 4(1)(e) or (4)(a) 15 or subsection 4(7);

(b) establishing the procedures to be followed by the Commission in reviewing laws submitted under section 6 and conducting reviews under section 31, including 20 procedures

(i) for requiring the production of documents from a first nation or person requesting a review under subsection 31(1), 25

(ii) for conducting hearings, and

(iii) authorizing the Commission to apply to a justice of the peace for a subpoena compelling a person to appear before the Commission to give evidence and bring 30 any documents specified in the subpoena, and to pay associated travel expenses;

(c) prescribing fees to be charged by the Commission for services to first nations and other organizations; and 35

(d) respecting the exercise of the law-making powers of first nations under subsection 4(1).

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between a law made under subsection 4(1) and regulations made under subsection (1), the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

### Règlements

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement, sur recommandation du ministre et après prise en compte par ce dernier des observations de la Commission à cet égard :

a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par les alinéas 4(1)e) ou (4)a) ou 15 le paragraphe 4(7);

b) établir la procédure à suivre pour l'agré- ment des textes législatifs transmis dans le cadre de l'article 6 et pour les examens visés à l'article 31, y compris en ce qui concerne : 20

(i) la production de documents par la première nation ou la personne qui demande l'examen visé au paragraphe 31(1),

(ii) la tenue d'enquêtes, 25

(iii) le pouvoir de la Commission de demander à un juge de paix une citation sommant une personne à comparaître devant elle pour témoigner et à apporter les documents qui y sont indiqués et de 30 payer les frais de déplacement qui s'y rapportent;

c) fixer les droits à percevoir par la Commission pour la prestation de services aux premières nations et à d'autres organi- 35 sations;

d) régir l'exercice du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en vertu du paragraphe 4(1).

(2) Les dispositions de tout règlement pris 40 en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).

Cas d'incompati-  
bilité



## PART 3

## PARTIE 3

FIRST NATIONS FINANCIAL  
MANAGEMENT BOARDCONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE  
DES PREMIÈRES NATIONS*Interpretation**Définition*Definition of  
"Board"

**35.** In this Part, "Board" means the First Nations Financial Management Board.

**35.** Pour l'application de la présente partie, « Conseil » s'entend du Conseil de gestion financière des premières nations.

Définition de  
« Conseil »*Establishment and Organization of Board**Constitution et organisation*

Establishment

**36.** (1) There is hereby established a board, to be known as the First Nations Financial Management Board, to be managed by a board of directors consisting of a minimum of nine and a maximum of 15 directors, including a Chairperson and Vice-Chairperson.

**36.** (1) Est constitué le Conseil de gestion financière des premières nations, dirigé par un conseil d'administration composé de neuf à quinze conseillers, dont le président et le vice-président.

Constitution

Capacity,  
rights, powers  
and privileges

(2) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(a) enter into contracts;

(b) acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

(c) raise, invest or borrow money; and

(d) sue and be sued.

(2) Le Conseil a la capacité d'une personne physique; il peut notamment :

a) conclure des contrats;

b) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

c) prélever, placer ou emprunter des fonds;

d) ester en justice.

Capacité  
juridiqueNot agent of  
the Crown

**37.** The Board is not an agent of Her Majesty.

**37.** Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

Appointment  
of Chairperson

**38.** On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

**38.** Le gouverneur en conseil nomme le président à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; celui-ci est nommé sur recommandation du ministre.

Nomination  
du présidentAppointment  
of additional  
directors

**39.** (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a minimum of five, and a maximum of eleven, other directors to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

**39.** (1) Le gouverneur en conseil nomme de cinq à onze autres conseillers à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ces conseillers sont nommés sur recommandation du ministre.

Nomination  
d'autres  
conseillersAppointment  
by AFOA

(2) The Aboriginal Financial Officers Association of Canada, or any other body prescribed by regulation, shall appoint up to three additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) L'Association des agents financiers autochtones du Canada, ou tout autre organisme prévu par règlement, nomme à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans, d'un à trois autres conseillers.

Conseillers  
nommés par  
un organisme



Staggered terms	(3) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.	(3) Les mandats des conseillers sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des conseillers.	5	Échelonnement des mandats
Qualifications	(4) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the strengthening of first nation financial management and who have the experience or capacity to enable the Board to fulfil its mandate.	(4) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués au développement de la gestion financière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Conseil à remplir sa mission.	10	Qualités requises
Election of Vice-Chairperson	40. (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.	40. (1) Le conseil d'administration élit un vice-président en son sein.	15	Vice-président
Functions	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.		Intérim
Re-appointment	41. Directors may be re-appointed for a second or subsequent term of office.	41. Le mandat des conseillers est renouvelable.	20	Nouveau mandat
Status	42. Directors shall hold office on a part-time basis.	42. Les conseillers exercent leur charge à temps partiel.		Temps partiel
Remuneration	43. (1) Directors shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.	43. (1) Le président, le vice-président et les autres conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	25	Rémunération des conseillers
Expenses	(2) Directors shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing duties while absent from their ordinary place of residence.	(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	30	Indemnités
Rules of procedure	44. The board of directors may make any rules that it considers necessary for the conduct of its meetings.	44. Le conseil d'administration peut établir les règles qu'il estime nécessaires pour régir ses délibérations.	30	Procédure
Head office	45. The head office of the Board shall be at a location determined by the Governor in Council.	45. Le siège du Conseil est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.		Siège
Staff	46. (1) The board of directors may (a) hire such staff as are necessary to conduct the work of the Board; and (b) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.	46. (1) Le conseil d'administration peut : a) engager le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil; b) définir ses fonctions et fixer ses conditions d'emploi.	35	Personnel



Salaries and benefits	(2) Persons employed under subsection (1) shall be paid a salary and benefits fixed by the board of directors.	(2) Le personnel reçoit la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.	Rémunération
-----------------------	--	---	--------------

*Purposes**Mission*

Mandate	<p><b>47. The purposes of the Board are to</b></p> <p>(a) assist first nations in developing the capacity to meet their financial management requirements; 5</p> <p>(b) assist first nations in their dealings with other governments respecting financial management, including matters of accountability and shared fiscal responsibility; 10</p> <p>(c) assist first nations in the development, implementation and improvement of financial relationships with financial institutions, business partners and other governments, to enable the economic and social development of first nations; 15</p> <p>(d) develop and support the application of general credit rating criteria to first nations;</p> <p>(e) provide review and audit services respecting first nation financial management; 20</p> <p>(f) provide assessment and certification services respecting first nation financial management and financial performance;</p> <p>(g) provide financial monitoring services respecting first nation financial management and financial performance; 25</p> <p>(h) provide co-management and third-party management services; and</p> <p>(i) provide advice, policy research and review and evaluative services on the development of fiscal arrangements between first nations' governments and other governments. 30</p>	<p><b>47. Le Conseil a pour mission :</b></p> <p>a) d'aider les premières nations à développer la capacité nécessaire au respect de leurs engagements en matière de gestion financière; 5</p> <p>b) d'aider les premières nations à traiter avec les autres autorités administratives en matière de gestion financière, notamment dans les domaines de la reddition de comptes et de la responsabilité fiscale partagée; 10</p> <p>c) d'aider les premières nations à développer, mettre en oeuvre et améliorer les liens financiers avec les institutions financières, les éventuels associés et les autorités administratives pour assurer le développement économique et social des premières nations; 15</p> <p>d) de mettre au point et d'appuyer l'application de critères généraux à l'égard de l'établissement de cotes de crédit pour les premières nations; 20</p> <p>e) de fournir des services d'examen et de vérification en matière de gestion financière des premières nations; 25</p> <p>f) de fournir des services d'évaluation et de certification en matière de gestion et de rendement financiers des premières nations; 30</p> <p>g) de fournir des services de surveillance en matière de gestion et de rendement financiers des premières nations; 35</p> <p>h) de fournir des services de cogestion et de gestion des recettes locales;</p> <p>i) de fournir des services de recherche en matière d'orientations, des services d'examen et d'évaluation ainsi que des conseils concernant l'élaboration des arrangements fiscaux entre les premières nations et les autres autorités administratives.</p>	Mission
---------	---	---	---------



*Functions and Powers**Attributions*

Review of financial management system	<b>48.</b> (1) On the request of the council of a first nation, the Board may review the first nation's financial management system or financial performance for compliance with the standards established under subsection 53(1).	<b>48.</b> (1) Le Conseil peut, sur demande du conseil d'une première nation, procéder à l'examen du régime de gestion financière ou du rendement financier de celle-ci pour décider s'il est conforme aux normes établies au titre du paragraphe 53(1).	Examen des méthodes
Report	(2) On completion of a review under subsection (1), the Board shall provide to the first nation a report setting out (a) the scope of the review undertaken; and (b) an opinion as to the extent to which the first nation was in compliance with the standards.	(2) À l'issue de son examen, le Conseil présente à la première nation un rapport où il expose : a) l'étendue de son examen; b) son avis sur la mesure dans laquelle la première nation se conforme aux normes.	Rapport
Certificate	(3) Where after completing a review under subsection (1) the Board is of the opinion that the first nation was in compliance with the standards, it shall issue to the first nation a certificate to that effect.	(3) S'il est convaincu que la première nation se conforme aux normes, le Conseil lui délivre un certificat en ce sens.	Délivrance du certificat
Revocation of certificate	(4) The Board may, on giving notice to a council, revoke a certificate issued under subsection (3) if, on the basis of financial or other information available to the Board, it is of the opinion that the basis upon which the certificate was issued has materially changed.	(4) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, révoquer un certificat si, sur la foi des renseignements financiers ou autres qui sont à sa disposition, il est d'avis que les facteurs sur lesquels se fondait la délivrance du certificat ont changé de façon importante.	Révocation
Form and content	(5) The Board may determine the form and content of certificates issued under subsection (3), including any restrictions as to the purposes for which, and the persons by whom, they are intended to be used.	(5) Il peut établir la forme et le contenu du certificat et prévoir, notamment, toute restriction relative aux fins et aux personnes auxquelles il est destiné.	Forme et contenu
Remedial measures required	(6) If a borrowing member's certificate is revoked, the borrowing member shall, without delay, take such measures as are required to re-establish its certification.	(6) Si la première nation dont le certificat est révoqué a la qualité de membre emprunteur, celle-ci est tenue de prendre sans délai les mesures nécessaires pour que le certificat soit rétabli.	Obligation de prendre des mesures de redressement
Opinion final	(7) An opinion of the Board referred to in this section is final and conclusive and is not subject to appeal.	(7) La décision du Conseil prise dans le cadre du présent article est définitive et sans appel.	Caractère définitif
Required intervention	<b>49.</b> On receipt of a notice from the First Nations Tax Commission under paragraph 31(3)(b) or from the First Nations Finance Authority under subsection 84(4), the Board shall either require the first nation to enter into a co-management arrangement in accordance with section 50 or assume third-party management of the first nation's local revenues in	<b>49.</b> Sur réception de l'avis visé à l'alinéa 31(3)b) ou au paragraphe 84(4), le Conseil doit soit exiger de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion en conformité avec l'article 50, soit prendre en charge la gestion des recettes locales en conformité avec l'article 51.	Intervention requise



accordance with section 51, as the Board sees fit.

Imposed  
co-management

**50.** (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation, require the first nation to enter into a co-management arrangement in respect of the first nation's local revenues, including its local revenue account,

(a) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or

(b) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4).

Powers

(2) Under a co-management arrangement, the Board may

(a) recommend amendments to a law of the first nation made under this Act;

(b) recommend changes to the first nation's expenditures or budgets;

(c) recommend improvements to the first nation's financial management system;

(d) recommend changes to the delivery of programs and services;

(e) order that expenditures of local revenues of the first nation be approved by, or paid with cheques co-signed by, a manager appointed by the Board; and

(f) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or 30 under an agreement between the first nation and the Board or the first nation and the First Nations Finance Authority.

Termination  
by Board

(3) The Board may terminate a co-management arrangement with a first nation on giving notice to its council that the Board is of the opinion that

(a) there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority;

(b) where the first nation was in default of a payment obligation to the First Nations

**50.** (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, exiger d'elle qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion de ses recettes locales, notamment de son compte de recettes locales, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

b) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).

Conclusion  
d'un  
arrangement  
de cogestion

(2) Le Conseil peut, dans le cadre d'un arrangement de cogestion :

a) recommander à la première nation de modifier ses textes législatifs pris en vertu de la présente loi;

b) lui recommander de modifier ses dépenses ou ses budgets;

c) lui recommander d'améliorer son régime de gestion financière;

d) lui recommander de modifier les programmes et services;

e) lui ordonner de faire approuver ses dépenses de recettes locales par l'administrateur nommé par le Conseil ou de payer avec des chèques cosignés par celui-ci;

f) exercer tout autre pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

Pouvoirs

(3) Le Conseil peut mettre fin à un arrangement de cogestion en avisant le conseil de la première nation que, à son avis :

a) soit il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

b) soit, dans le cas où elle était en défaut relativement à une obligation de paiement

Fin de  
l'arrangement



Finance Authority, the first nation has remedied the default;

(c) a co-management arrangement requested or demanded under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4) is no longer required; or

(d) third-party management of the first nation's local revenues is required.

envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié au défaut;

c) soit l'arrangement prévu à l'alinéa 31(3)b) ou au paragraphe 84(4) n'est plus nécessaire;

d) soit la prise en charge de la gestion des recettes locales en vertu de l'article 51 est nécessaire.

Opinion final

(4) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.

(4) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.

Caractère définitif

Notice

(5) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission of the commencement or termination of a co-management arrangement.

(5) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la cessation de celui-ci.

Avis

Third-party management

**51.** (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation and to the Minister, assume management of the first nation's local revenues, including its local revenue account,

(a) if, in the opinion of the Board, a co-management arrangement under section 50 has not been effective;

(b) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or

(c) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4).

**51.** (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation et au ministre, prendre en charge la gestion des recettes locales, notamment le compte de recettes locales, de la première nation dans les cas suivants :

a) à son avis, un arrangement de cogestion a échoué;

b) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

c) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).

Gestion par le Conseil

Powers

(2) Where the Board assumes third-party management of the local revenues of a first nation, the Board has the exclusive right to

(a) make laws under paragraphs 4(1)(a) and (b);

(b) act in the place of the council of the first nation under laws made under paragraphs 4(1)(a) to (e) and manage the first nation's local revenue account, including any necessary borrowing;

(c) provide for the delivery of programs and services that are paid for out of local revenues;

(2) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil a le pouvoir exclusif :

a) de prendre des textes législatifs dans le cadre des alinéas 4(1)a) et b);

b) d'agir à la place du conseil de la première nation sous le régime des textes législatifs pris en vertu des alinéas 4(1)a) à e) et de gérer le compte de recettes locales, y compris emprunter les fonds nécessaires;

c) de prévoir la mise en oeuvre de programmes et la fourniture de services financés par les recettes locales;

d) de céder des droits ou des intérêts en application du paragraphe 4(7);

Pouvoirs



(d) assign rights or interests under subsection 4(7); and

(e) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or an agreement between the first nation and the Board or between the first nation and the First Nations Finance Authority.

e) d'exercer tout pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

Review every six months

(3) Where the Board has assumed third-party management of a first nation's local revenues, it shall review the need for third-party management at least once every six months and advise the First Nations Finance Authority, the First Nations Tax Commission and the council of the first nation of the results of its review.

(3) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil en reconsidère le maintien au moins une fois tous les six mois et fait part de ses conclusions à la Commission de la fiscalité des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et au conseil de la première nation.

Examen semestriel

Termination by Board

(4) The Board may terminate third-party management of a first nation's local revenues, on giving notice to the council of the first nation, if

(4) Le Conseil peut mettre fin à sa gestion, sur avis transmis au conseil de la première nation, si, selon le cas :

Fin de la gestion par le Conseil

(a) it is of the opinion that there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority and the Authority consents to the termination in writing;

a) à son avis, il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations et celle-ci consent par écrit à ce que la gestion prenne fin;

(b) where the first nation was in default of an obligation to the First Nations Finance Authority, it is of the opinion that the first nation has remedied the default and the Authority consents to the termination in writing; or

b) dans le cas où la première nation était en défaut relativement à une obligation envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié, de l'avis du Conseil, au défaut et l'Administration a consenti par écrit à ce que la gestion prenne fin;

(c) it is of the opinion that the situation for which third-party management of the first nation's local revenues was required under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4) has been remedied.

c) à son avis, il a été remédié à la situation pour laquelle la gestion a été exigée aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).

Opinion final

(5) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.

(5) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.

Caractère définitif

Notice

(6) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and First Nations Tax Commission of the assumption or termination of third-party management of a first nation's local revenues.

(6) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la prise en charge de la gestion et de la fin de celle-ci.

Avis

Required information

52. At the request of the Board, a first nation that has made a local revenue law shall provide to the Board any information about the first nation's financial management system and financial performance that the Board

52. La première nation qui a pris un texte législatif sur les recettes locales fournit au Conseil, sur demande, les renseignements concernant son régime de gestion financière et son rendement financier dont celui-ci a besoin

Renseignements requis



requires for a decision regarding a co-management arrangement or third-party management of the first nation's local revenues.

pour prendre une décision concernant la cogestion ou la gestion prise en charge par le Conseil.

### Standards and Procedures

### Normes et procédure

#### Standards

**53.** (1) The Board may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting

**53.** (1) Le Conseil peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne :

Normes

(a) the form and content of laws made under section 8;

(a) la forme et le contenu des textes législatifs pris en vertu de l'article 8;

(b) approvals of the Board under section 3;

(b) les agréments du Conseil au titre de l'article 3;

10

(c) certification of first nations under section 48; and

(c) la délivrance du certificat prévu à l'article 48;

(d) financial reporting under subsection 13(1).

(d) le rapport visé au paragraphe 13(1).

#### Procedures

(2) The Board may establish procedures respecting

(2) Le Conseil peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants :

Procédure

(a) the submission for approval and approval of laws made under section 8;

(a) la présentation pour l'agrément et l'agrément des textes législatifs pris en vertu de l'article 8;

(b) issuance of a certificate under subsection 48(3); and

(b) l'obtention du certificat visé au paragraphe 48(3);

20

(c) implementation or termination of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues.

(c) la mise en oeuvre ou la cessation d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par celui-ci.

#### Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

Loi sur les textes réglementaires

#### First Nations Gazette

(4) All laws made under section 8 and approved by the Board and all standards established by the Board under subsection (1) shall be published in the *First Nations Gazette*.

(4) Les textes législatifs en matière de gestion financière agréés par le Conseil et les normes établies en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette des premières nations*.

Gazette des premières nations

### Regulations

### Règlements

#### Regulations

**54.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Board, make regulations

**54.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après que celui-ci a pris en compte les observations du Conseil à cet égard :

Règlements

(a) respecting the implementation of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues, including the obligations of affected first nations to provide access to financial records; and

(a) régir la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par le Conseil, notamment l'obligation des premières nations de fournir l'accès aux documents comptables;



(b) fixing fees that the Board may charge for services, including fees to first nations for co-management and third-party management services, and the manner in which such fees may be recovered.

5

b) fixer les droits que peut imposer le Conseil relativement à la prestation de services, notamment les droits imposés aux premières nations pour les services de cogestion et de gestion des recettes locales par le Conseil, ainsi que les modalités de leur recouvrement.

5

## PART 4

## FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

*Interpretation*

## Definitions

**55.** The following definitions apply in this Part.

“Authority”  
« Administration »

“Authority” means the First Nations Finance Authority.

“investing member”  
« membre investisseur »

“investing member” means a first nation that has invested in a short-term investment pool managed by the Authority.

“long-term loan”  
« prêt à long terme »

“long-term loan” means a loan the term of which is one year or longer.

“member”  
« membre »

“member” means a borrowing member or investing member.

“property tax revenues”  
« recettes fiscales foncières »

“property tax revenues” means moneys raised under a law made under paragraph 4(1)(a).

“representative”  
« représentant »

“representative”, in respect of a first nation that is a member, means the chief or a councillor of the first nation who is designated as a representative by a resolution of its council.

“security”  
« titre »

“security” means a security of the Authority issued under paragraph 73(1)(b).

“short-term loan”  
« prêt à court terme »

“short-term loan” means a loan the term of which is less than one year.

*Establishment and Organization of Authority*

## Establishment

**56.** There is hereby established a non-profit corporation without share capital, to be known as the First Nations Finance Authority.

## PARTIE 4

## ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

*Définitions*

## Définitions

**55.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » L'Administration financière des premières nations.

« Administration »  
“Authority”

« membre » Membre emprunteur ou membre investisseur.

« membre »  
“member”

« membre investisseur » Première nation qui a investi dans un fonds commun de placements à court terme géré par l'Administration.

« membre investisseur »  
“investing member”

« prêt à court terme » Prêt dont la durée est inférieure à un an.

« prêt à court terme »  
“short-term loan”

« prêt à long terme » Prêt dont la durée est égale ou supérieure à un an.

« prêt à long terme »  
“long-term loan”

« recettes fiscales foncières » Recettes perçues au titre d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)a).

« recettes fiscales foncières »  
“property tax revenues”

« représentant » S'agissant d'une première nation qui a la qualité de membre, chef ou conseiller de la première nation désigné comme représentant par résolution du conseil de celle-ci.

« représentant »  
“representative”

« titre » Titre émis par l'Administration en vertu de l'alinéa 73(1)b).

« titre »  
“security”

*Constitution et organisation*

## Constitution

**56.** Est constituée l'Administration financière des premières nations, personne morale sans but lucratif et sans capital-actions.



Membership	<b>57.</b> The members of the Authority shall be its borrowing members and investing members.	<b>57.</b> Sont membres de l'Administration les membres emprunteurs et les membres investisseurs.	Membres
Not agent of Her Majesty	<b>58.</b> (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> , and its officers and employees are not part of the public service of Canada.	<b>58.</b> (1) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et n'est pas une société d'État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; son personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.	Statut
No guarantees	(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of the Authority.	(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l'exécution d'une obligation de l'Administration.	Interdiction de garanties
Board of Directors	<b>59.</b> (1) The Authority shall be managed by a board of directors, consisting of from 5 to 11 directors, including a Chairperson and Deputy Chairperson.	<b>59.</b> (1) L'Administration est dirigée par un conseil d'administration composé de cinq à onze administrateurs, dont le président et le vice-président.	Conseil d'administration
Nomination of directors	(2) A representative of a borrowing member may nominate (a) a representative of a borrowing member for election as Chairperson or Deputy Chairperson; and (b) any representative for election as a director other than the Chairperson or Deputy Chairperson.	(2) Tout représentant d'un membre emprunteur peut proposer : a) la candidature d'un représentant d'un membre emprunteur à l'élection des postes de président ou de vice-président; b) la candidature de tout représentant à l'élection d'un poste d'administrateur autre que les postes de président ou de vice-président.	Mise en candidature
Election of directors	(3) Directors shall be elected by representatives of borrowing members.	(3) Les administrateurs sont élus par les représentants des membres emprunteurs.	Élection des administrateurs
Function of Deputy Chairperson	<b>60.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.	<b>60.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim de la présidence
Term of office	<b>61.</b> (1) Directors shall hold office on a part-time basis for a term of one year.	<b>61.</b> (1) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel et leur mandat est d'une durée d'un an.	Mandat
Additional terms	(2) A director is eligible to be re-elected for a second or subsequent term of office.	(2) Le mandat des administrateurs est renouvelable.	Nouveau mandat
Ceasing to be director	(3) A person ceases to be a director when (a) the person ceases to hold office as a chief or councillor of a first nation that is a borrowing member or investing member; (b) the person's designation as a representative of a borrowing member or investing member is revoked by a resolution of the council of that first nation; or	(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans l'une ou l'autre des situations suivantes : a) il cesse d'être chef ou conseiller d'une première nation qui est un membre emprunteur ou un membre investisseur; b) sa désignation comme représentant est révoquée par résolution du conseil de la première nation;	Fin du mandat



(c) the person is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the board of directors.

c) il est révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire du conseil d'administration.

## Quorum

**62.** Two thirds of the directors constitute a quorum at any meeting of the board of directors.

**62.** Le quorum aux réunions du conseil d'administration est constitué par les deux tiers des administrateurs.

## Quorum

## Majority vote

**63.** Decisions by the board of directors shall be made by a majority vote of the directors present.

**63.** Les décisions du conseil d'administration se prennent à la majorité des administrateurs présents.

## Vote à la majorité

## Canada Corporations Act

**64.** (1) The *Canada Corporations Act* does not apply to the Authority.

**64.** (1) La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à l'Administration.

## Loi sur les corporations canadiennes

## Canada Business Corporations Act

(2) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Authority and its directors, members, officers and employees as if the Authority were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(2) Les dispositions ci-après de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'Administration et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, que la présente partie constituait ses statuts et que ses membres étaient ses actionnaires :

## Loi canadienne sur les sociétés par actions

(a) subsection 15(1) (capacity of a natural person);

a) paragraphe 15(1) (capacité d'une personne physique);

(b) section 16 (by-law not required to confer powers on Authority, restriction on powers of Authority, and validity of acts of Authority);

b) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à l'Administration, restriction des pouvoirs de l'Administration et validité de ses actes);

(c) subsection 21(1) (access to Authority's records by members and creditors);

c) paragraphe 21(1) (accès aux livres de l'Administration par les membres et les créanciers);

(d) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

d) article 23 (validité des documents de l'Administration malgré l'absence du sceau);

(e) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, member approval of by-laws and effective date of by-laws);

e) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

(f) subsection 105(1) (qualifications of directors);

f) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

(g) subsection 108(2) (resignation of director);

g) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

(h) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

h) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);

(i) subsection 114(1) (place of directors' meetings);

i) paragraphe 114(1) (lieu des réunions des administrateurs);

(j) section 116 (validity of acts of directors and officers);

45



(k) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(l) subsections 119(1) and (4) (liability of directors);

(m) section 120 (conflict of interests of directors); 5

(n) section 123 (directors' dissents);

(o) section 124 (directors' indemnity);

(p) section 155 (financial statements);

(q) section 158 (approval of financial statements by directors);

(r) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting);

(s) sections 161 and 162 (qualifications and appointment of auditor); 15

(t) section 168 (rights and duties of auditor);

(u) section 169 (examination by auditor);

(v) section 170 (auditor's right to information);

(w) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply); 20

(x) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(y) subsections 257(1) and (2) (certificates of Authority as evidence). 25

j) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

k) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion); 5

l) paragraphes 119(1) et (4) (responsabilité des administrateurs);

m) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

n) article 123 (dissidence des administrateurs); 10

o) article 124 (indemnisation des administrateurs);

p) article 155 (états financiers);

q) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle);

s) articles 161 et 162 (qualifications et nomination du vérificateur); 20

t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

u) article 169 (examen par le vérificateur);

v) article 170 (droit du vérificateur à l'information); 25

w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et infraction);

x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur); 30

y) paragraphes 257(1) et (2) (force probante d'un certificat de l'Administration).

Remuneration  
of directors

**65.** Directors shall be paid a fee for attendance at meetings of the board of directors, as fixed by the by-laws of the Authority.

**65.** Les administrateurs reçoivent pour leur présence aux réunions du conseil d'administration les honoraires fixés par les règlements administratifs de l'Administration.

Rémunération des  
administrateurs

Duty of care

**66.** (1) The directors and officers of the Authority in exercising their powers and performing their duties shall

**66.** (1) Les administrateurs et dirigeants de l'Administration doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation  
générale des  
administrateurs  
et dirigeants

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Administration;

35



(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Limit of liability

(2) Directors and officers are not liable for a failure to comply with subsection (1) if they rely in good faith on

(a) a written report of the auditor of the Authority or financial statements represented by an officer of the Authority as fairly reflecting the financial condition of the Authority; or

(b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

President

**67.** (1) The board of directors shall appoint a President to act as the chief executive officer of the Authority.

Other staff

(2) The President may employ any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Authority.

Annual general meeting

**68.** The Authority shall hold an annual general meeting of representatives for the purpose of

(a) presenting the annual report and audited financial statements of the Authority;

(b) electing the board of directors; and

(c) dealing with such other business of the Authority as may be presented by the board of directors.

By-laws

**69.** The board of directors may make by-laws

(a) respecting the calling and conduct of meetings of the board, including the holding of meetings by tele-conference;

(b) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings of the board and the reimbursement of reasonable travel and living expenses to directors;

(c) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Authority and the terms and conditions of employment and of the termination of employment of officers and employees of the Authority;

(b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente et avisée.

(2) N'est pas engagée, du fait de ne pas avoir respecté le paragraphe (1), la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Administration présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports de personnes dont les déclarations sont dignes de foi en raison de leur profession ou de leur situation, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.

Limite de responsabilité

Président

**67.** (1) Le conseil d'administration nomme le président-directeur général de l'Administration; celui-ci est le premier dirigeant de l'Administration.

Personnel

(2) Le président-directeur général peut engager le personnel nécessaire à la conduite des activités de l'Administration.

Assemblée générale annuelle

**68.** L'Administration tient une assemblée générale annuelle des représentants pour :

a) la présentation du rapport d'activités et des états financiers;

b) l'élection des administrateurs;

c) les autres questions prévues par les administrateurs.

Règlements administratifs

**69.** Le conseil d'administration peut établir des règlements administratifs :

a) concernant la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci, y compris par téléconférence;

b) fixant les honoraires des administrateurs pour leur présence à ses réunions, ainsi que le remboursement de leurs frais raisonnables de déplacement et de séjour;

c) concernant les obligations des administrateurs et celles du personnel ainsi que, pour ce dernier, les conditions et les modalités de cessation d'emploi;



(d) respecting the signing and sealing of securities and interest coupons issued by the Authority; and

(e) generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

d) concernant les formalités de signature et d'apposition de sceau à suivre pour les titres et coupons d'intérêt émis par l'Administration;

e) régissant, d'une façon générale, l'exercice des activités de l'Administration.

Head office

**70.** The head office of the Authority shall be on reserve lands at a location determined by the board of directors.

**70.** Le siège de l'Administration est situé sur des terres de réserve, à un lieu choisi par le conseil d'administration.

Siège

Annual budget

**71.** At the beginning of every year, the President shall prepare an annual budget of the Authority and present it to the board of directors for approval.

**71.** Au début de chaque année, le président-directeur général prépare le budget et le présente au conseil d'administration pour approbation.

Budget annuel

### Purposes

Mandate

**72.** The purposes of the Authority are to

(a) secure for its borrowing members, through the use of property tax revenues,

(i) long-term financing of capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands,

(ii) lease financing of capital assets for the provision of local services on reserve lands, or

(iii) short-term financing to meet cash-flow requirements for operating or capital purposes under a law made under paragraph 4(1)(b), or to refinance a short-term debt incurred for capital purposes;

(b) secure for its borrowing members, through the use of other revenues prescribed by regulation, financing for any purpose prescribed by regulation;

(c) secure the best possible credit terms for its borrowing members;

(d) provide investment services to its members and first nations organizations; and

(e) provide advice regarding the development of long-term financing mechanisms for first nations.

### Mission

**72.** L'Administration a pour mission :

Mission

a) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation de recettes fiscales foncières :

(i) du financement à long terme pour les infrastructures destinées à la prestation de services locaux sur les terres de réserve,

(ii) du financement-location d'immobilisations pour la prestation de services locaux sur les terres de réserve,

(iii) du financement à court terme pour couvrir les besoins de flux de trésorerie prévus aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 4(1)b) ou pour refinancer une dette à court terme à des fins d'immobilisation;

b) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation d'autres recettes réglementaires, du financement à toute fin prévue par règlement;

c) de trouver les meilleures conditions possibles de crédit pour ses membres emprunteurs;

d) de fournir des services de placement à ses membres et aux organismes des premières nations;

e) de donner des conseils sur l'élaboration par les premières nations de mécanismes de financement à long terme.

40



## Functions and Powers

## Attributions

Powers of  
board of  
directors

- 73.** (1) For the purposes of this Part, the board of directors may by resolution
- (a) borrow money in an amount authorized by the resolution;
  - (b) issue securities of the Authority; 5
  - (c) lend securities to generate income, if the loan is fully secured;
  - (d) enter into agreements for risk management purposes, including swaps; and
  - (e) provide for 10
    - (i) payments related to the issuance of securities,
    - (ii) the registration, transfer, management and redemption of securities,
    - (iii) the re-issuance, reinstatement or 15 other disposition of lost, stolen, destroyed or damaged securities or interest coupons,
    - (iv) the examination, cancellation or destruction of securities and of materials 20 used in their production, or
    - (v) the timing of the issuance of securities.

Security  
issuance  
requirements

- (2) A resolution respecting the issuance of securities shall set out 25
- (a) the rate of interest;
  - (b) the time and place of repayment of principal and interest; and
  - (c) the currency in which repayment of principal and interest will be made. 30

Security  
issuance  
resolutions

- (3) A resolution respecting the issuance of securities may provide that
- (a) the securities are to be redeemable in advance of maturity at a time and price set out in the resolution; 35
  - (b) all or any part of the securities may be paid, refunded or renewed;
  - (c) the securities are to be issued in an amount sufficient to realize the amount of any securities called in and paid before 40

Pouvoirs du  
conseil

- 73.** (1) Le conseil d'administration peut, pour l'application de la présente partie et par résolution :
- a) emprunter les sommes qu'autorise la résolution; 5
  - b) émettre des titres de l'Administration;
  - c) prêter les titres pour augmenter les revenus, à la condition que le prêt soit entièrement garanti;
  - d) conclure des contrats pour la gestion des 10 risques, y compris des contrats de swap;
  - e) prévoir :
    - (i) les paiements à effectuer à l'émission des titres,
    - (ii) l'enregistrement, le transfert, la ges- 15 tion et le rachat des titres,
    - (iii) la réémission, le rétablissement ou toute autre forme de disposition des titres ou coupons d'intérêt perdus, volés, détruits ou abîmés, 20
    - (iv) l'examen, l'annulation ou la destruction des titres et des matériaux utilisés pour leur production,
    - (v) le moment où les titres seront émis.

Teneur de la  
résolution

- (2) La résolution relative à l'émission de 25 titres indique :
- a) le taux d'intérêt;
  - b) les date et lieu du remboursement du capital et du paiement des intérêts;
  - c) la devise dans laquelle se font le rem- 30 boursement du capital et le paiement des intérêts.

Teneur  
possible de la  
résolution

- (3) La résolution peut aussi prévoir ce qui suit :
- a) les titres sont rachetables avant échéance 35 au moment et au prix qui y sont fixés;
  - b) les titres peuvent être remboursés ou renouvelés en tout ou en partie;
  - c) les titres sont émis pour un montant suffisant pour couvrir le montant des titres 40 remboursés par anticipation et viennent à échéance au plus tard à la date que portaient les titres remboursés par anticipation;



maturity, for a term not longer than the remainder of the term of the securities called in and paid; or

(d) the securities and any interest coupons attached to them are to be in the form set out in the resolution, and are to be exchangeable for other securities of the same issue on any terms and conditions set out in the resolution.

d) les titres et les coupons d'intérêt sont dans la forme qui y est fixée et doivent être échangeables pour des titres de la même émission aux conditions qui y sont établies.

Amount of issue

(4) The Authority may issue securities the principal amounts of which, after payment of any discount and the costs of issue and sale, will realize the net amount authorized by the board of directors in a resolution made under paragraph (1)(a).

(4) L'Administration peut émettre des titres dont le capital permettra de réaliser, après paiement de l'escompte et des frais d'émission et de vente, les sommes nettes autorisées par la résolution adoptée pour l'application de l'alinéa (1)a).

Montant de l'émission

Declaration conclusive

(5) A declaration in a resolution authorizing the issuance of securities that it is necessary to issue securities in the principal amount authorized in order to realize the net amount authorized is conclusive evidence of that fact.

(5) La déclaration faite dans la résolution autorisant l'émission de titres et énonçant que le montant du capital qui y est fixé est nécessaire pour réaliser la somme nette est une preuve concluante de ce fait.

Caractère définitif

Sale price

(6) The board of directors may sell securities at their par value or at other than par value.

(6) Le conseil d'administration peut vendre des titres à leur valeur nominale ou pour une autre somme.

Prix de vente

Delegation

(7) The board of directors may delegate its powers under this section to a committee of directors and officers of the Authority, subject to such limitations as the board of directors may impose.

(7) Le conseil d'administration peut déléguer, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère le présent article à un comité d'administrateurs et de dirigeants.

Délégation

Application to become borrowing member

74. (1) A first nation may apply to the Authority to become a borrowing member.

74. (1) Toute première nation peut demander à devenir membre emprunteur.

Demande

Criteria

(2) The Authority shall accept a first nation as a borrowing member only if the First Nations Financial Management Board has issued to the first nation a certificate under subsection 48(3) and has not subsequently revoked it.

(2) L'Administration ne peut accepter une première nation en qualité de membre emprunteur que si le Conseil de gestion financière des premières nations lui a délivré le certificat prévu au paragraphe 48(3) et ne l'a pas révoqué.

Critères d'acceptation

Ceasing to be a borrowing member

75. A first nation may cease to be a borrowing member only with the consent of all other borrowing members.

75. Une première nation ne peut perdre la qualité de membre emprunteur qu'avec le consentement de tous les autres membres emprunteurs.

Perte de la qualité de membre emprunteur

Priority

76. (1) The Authority has a priority over all other creditors of a first nation that is insolvent, for any moneys that are authorized to be paid to the Authority under a law made under paragraph 4(1)(b) or (d).

76. (1) L'Administration a priorité sur tout autre créancier d'une première nation qui est insolvable pour les sommes qu'un texte législatif pris en vertu des alinéas 4(1)b) ou d) autorise à lui verser.

Priorité



Debts to the Crown	(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply to Her Majesty.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à Sa Majesté.	Dettes envers Sa Majesté
Limitations — infrastructure loans	<p>77. The Authority shall not make a long-term loan to a borrowing member for the purpose of financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands unless</p> <p>(a) the First Nations Tax Commission has approved a law made by the borrowing member under paragraph 4(1)(d); 10</p> <p>(b) the loan is to be paid out of the property tax revenues of the borrowing member in priority to other creditors of the borrowing member; and</p> <p>(c) where the loan is to be paid out of 15 transfer payments from the Crown, the borrowing member has entered into a written agreement with the Crown for the use of the transfer payments for that purpose. 20</p>	<p>77. L'Administration ne peut consentir à un membre emprunteur un prêt à long terme dont l'objet est lié à un projet d'infrastructure 5 destiné à la prestation de services locaux sur les terres de réserve que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la Commission de la fiscalité des premières nations a agréé un texte législatif du 10 membre emprunteur pris en vertu de l'alinéa 4(1)d);</p> <p>b) le prêt est à rembourser sur les recettes fiscales foncières avant les créances des autres créanciers du membre; 15</p> <p>c) dans les cas où le prêt est remboursable sur les paiements de transfert de Sa Majesté, la première nation a conclu un accord écrit avec Sa Majesté l'autorisant à rembourser le prêt sur ces paiements. 20</p>	Restrictions relatives aux prêts
Limitations — other long-term loans	<p>78. The Authority shall not make a long-term loan to a borrowing member for a purpose other than financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands unless 25</p> <p>(a) the loan is secured by revenues prescribed by regulation, other than property tax revenues; and</p> <p>(b) the Authority and the borrowing member comply with any other conditions for 30 such a loan that are prescribed by regulation.</p>	<p>78. L'Administration ne peut consentir un prêt à long terme à un membre emprunteur à une fin autre qu'un projet d'infrastructure destiné à la prestation de services locaux sur les terres de réserve que si les conditions 25 suivantes sont réunies :</p> <p>a) le prêt est garanti par une source de revenu — autre que les recettes fiscales foncières — prévue par règlement;</p> <p>b) elle-même et le membre se conforment 30 aux autres conditions fixées par règlement pour le prêt.</p>	Restrictions relatives aux prêts
Limitations — short-term loans	<p>79. The Authority shall not make a short-term loan to a borrowing member for a purpose described in subparagraph 72(a)(iii) 35 unless the loan is made in anticipation of local revenues of the borrowing member set out in a law made under paragraph 4(1)(b) or other revenues prescribed by regulation.</p>	<p>79. L'Administration ne peut consentir un prêt à court terme à un membre emprunteur dans le cadre du sous-alinéa 72a)(iii) que si 35 l'emprunt repose sur l'anticipation de recettes locales prévues dans un texte législatif pris par le membre en vertu de l'alinéa 4(1)b) ou d'autres revenus prévus par règlement.</p>	Restrictions relatives aux prêts à court terme
Sinking fund	<p>80. (1) The Authority shall establish a 40 sinking fund, or any other system of repayment prescribed by regulation, to fulfil its repayment obligations to the holders of each security issued by the Authority.</p>	<p>80. (1) L'Administration doit constituer un 40 fonds d'amortissement — ou un autre moyen de remboursement prévu par règlement — en vue du remboursement des sommes dues aux détenteurs de chacun de ses titres.</p>	Fonds d'amortissement



Separate accounts	(2) Where a sinking fund is established, a separate sinking fund account shall be kept for each borrowing member participating in a security issued by the Authority.	(2) Dans les cas où un fonds d'amortissement est constitué, un compte distinct doit être maintenu pour chaque membre emprunteur participant au titre émis.	Comptes distincts
Sinking fund investments	(3) Funds in a sinking fund may be invested only in (a) securities issued or guaranteed by Canada or a province; (b) securities of a local, municipal or regional government in Canada; (c) investments guaranteed by a bank, trust company or credit union; or (d) deposits in a bank or trust company in Canada or non-equity or membership shares in a credit union.	(3) Les sommes du fonds d'amortissement ne peuvent être placées que sous les formes suivantes : a) titres émis ou garantis par le Canada ou une province; b) titres émis par une administration locale, 10 municipale ou régionale au Canada; c) placements garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit; d) dépôts auprès d'une banque ou d'une 15 société de fiducie établie au Canada ou titres non participatifs ou parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit.	5 Placement du fonds
Surpluses	81. (1) The Authority may declare a surplus in a sinking fund and use the surplus, in order of priority, to (a) replenish any amounts paid out of the debt reserve fund; and (b) make a distribution to borrowing members who are participating in that fund.	81. (1) L'Administration peut déclarer des excédents relativement au fonds d'amortissement et les utiliser pour les opérations ci-après, selon l'ordre de priorité suivant : a) renflouement du fonds de réserve; b) distribution aux membres emprunteurs qui participent au fonds d'amortissement.	Excédents 20 25
Recovery from sinking fund	(2) The Authority may recover fees payable by a borrowing member from any surplus to be distributed to that member under paragraph 25 (1)(b).	(2) L'Administration peut recouvrer les droits dus par un membre emprunteur sur tout excédent du fonds d'amortissement à verser au membre au titre de l'alinéa (1)b).	Recouvrement
Debt reserve fund	82. (1) The Authority shall establish a debt reserve fund to make payments or sinking fund contributions for which insufficient monies are available from borrowing members.	82. (1) L'Administration constitue un fonds 30 de réserve pour effectuer des versements ou des contributions aux fonds d'amortissement dans les cas où les fonds provenant des membres emprunteurs sont insuffisants.	Fonds de réserve
Provisioning of fund	(2) Subject to the regulations, the Authority shall withhold 5% of the amount of any loan to a borrowing member and deposit that amount in the debt reserve fund.	(2) Sous réserve des règlements, l'Adminis-35 tration prélève cinq pour cent du montant de tout prêt qu'elle consent à un membre emprunteur et dépose cette somme dans le fonds de réserve.	Approvisionnement du fonds
Separate account	(3) A separate account shall be kept for each 35 security issued and for each borrowing member contributing to the debt reserve fund.	(3) Un compte distinct doit être maintenu 40 pour chaque titre émis et pour chaque membre emprunteur qui contribue au fonds de réserve.	Comptes distincts
Investments	(4) The funds of the debt reserve fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 80(3)(a), (c) 40 or (d) that mature or are callable within five	(4) Les sommes du fonds de réserve ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respective-45 ment aux alinéas 80(3)a), c) ou d) et qui	Placements



years, 25% of which must be callable within 90 days.

arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours.

Liability for shortfall

(5) Where payments from the debt reserve fund reduce its balance

(5) Les règles ci-après s'appliquent si les paiements effectués sur le fonds de réserve réduisent son solde :

Responsabilité

(a) by less than 50% of the total amount contributed by borrowing members, the Authority may, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund; and

a) si la réduction est de moins de cinquante pour cent des sommes versées par les membres emprunteurs, l'Administration peut, conformément aux règlements, exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent les sommes suffisantes pour renflouer le fonds;

(b) by 50% or more of the total amount contributed by borrowing members,

b) si la réduction est de cinquante pour cent ou plus :

(i) the Authority shall, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay without delay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund, and

(i) l'Administration est tenue, conformément aux règlements, d'exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent sans délai les sommes suffisantes pour renflouer le fonds,

(ii) the borrowing members shall recover those amounts under their property taxation laws.

(ii) les membres emprunteurs recouvrent les sommes au moyen de leur texte législatif relatif à l'imposition foncière.

Repayment

(6) Money contributed by a borrowing member to the debt reserve fund and investment income received on it shall be repaid by the Authority to the borrowing member when all obligations in respect of the security in respect of which the money was contributed have been satisfied.

(6) L'Administration rembourse au membre emprunteur les sommes qu'il a versées au fonds de réserve et les revenus de placement de celles-ci lorsque toutes les obligations relatives au titre pour lequel les sommes ont été versées ont été remplies.

Remboursement

Credit enhancement fund

83. (1) The Authority shall establish a fund for the enhancement of the Authority's credit rating.

83. (1) L'Administration constitue un fonds de bonification du crédit.

Fonds de bonification du crédit

Investments

(2) The funds of the credit enhancement fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 80(3)(a), (c) or (d) that mature or are callable within five years, 25% of which must be callable within 90 days.

(2) Les sommes du fonds de bonification du crédit ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respectivement aux alinéas 80(3)a), c) ou d) qui arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours.

Placements

Investment income

(3) Investment income from the credit enhancement fund may be used

(3) Les revenus des placements du fonds de bonification du crédit peuvent être utilisés :

Revenus de placement

(a) to temporarily offset any shortfalls in the debt reserve fund;

a) pour compenser temporairement une insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;



- (b) to defray the Authority's costs of operation; and
- (c) for any other purpose prescribed by regulation.

- b) pour le paiement des frais d'exploitation de l'Administration;
- c) à toute autre fin prévue par règlement.

Default by  
first nation

84. (1) Where a borrowing member fails to make a payment to the Authority, to fulfil any other obligation under a borrowing agreement with the Authority or to pay a charge imposed by the Authority under this Part, the Authority shall

- (a) notify the borrowing member of the failure; and
- (b) send a notice of the failure to the First Nations Financial Management Board and the First Nations Tax Commission, together with evidence of the failure and a copy of any relevant documents and records.

Requirement  
for report

(2) Where a failure referred to in subsection (1) relates to an obligation other than payment, the Authority may require that the First Nations Financial Management Board review and report on the reasons for the failure.

Report

(3) On receipt of a notice referred to in paragraph (1)(b) in respect of a failure related to an obligation other than payment, the First Nations Financial Management Board shall advise the Authority in writing of its opinion on the reasons for the failure and recommend any intervention under section 50 or 51 that it considers appropriate.

Required  
intervention

(4) The Authority may, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board's discretion — impose a co-management arrangement on a borrowing member or assume third-party management of the first nation's local revenues

- (a) where the borrowing member fails to make a payment to the Authority under a borrowing agreement with the Authority, or to pay a charge imposed by the Authority under this Part; or
- (b) on receipt of a report of the Board under subsection (3) in respect of the borrowing member.

84. (1) Si un membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un accord d'emprunt conclu avec celle-ci, de satisfaire à toute autre obligation qui y est stipulée ou de payer les frais qu'elle lui impose au titre de la présente partie, l'Administration est tenue :

- a) d'aviser le membre du défaut;
- b) d'envoyer un avis du défaut au Conseil de gestion financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations, ainsi qu'une preuve du défaut et une copie de tout document pertinent.

Défaut de  
versement

Examen des  
motifs du  
défaut

Notification  
des motifs

(3) Sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), dans le cas d'une obligation autre que l'obligation de payer, le Conseil de gestion financière des premières nations donne par écrit à l'Administration son avis sur les motifs du défaut et lui recommande de prendre toute mesure prévue aux articles 50 ou 51 qu'il estime indiquée.

Gestion  
requis

(4) L'Administration peut exiger du Conseil de gestion financière des premières nations, par avis écrit, soit qu'il impose un arrangement de cogestion des recettes locales au membre emprunteur, soit qu'il prenne en charge la gestion de celles-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un accord d'emprunt conclu avec celle-ci, ou de payer les frais qu'elle lui impose en vertu de la présente partie;
- b) elle reçoit l'avis et la recommandation du Conseil prévus au paragraphe (3).



Short-term  
pooled  
investment  
funds

**85. (1)** The Authority may establish short-term pooled investment funds.

**85. (1)** L'Administration peut constituer un fonds commun de placement à court terme.

Fonds  
commun de  
placement à  
court terme

Investments

(2) Funds in a short-term pooled investment fund may be invested only in

(2) Les sommes du fonds commun de placement à court terme ne peuvent être placées que sous les formes suivantes :

Placements

(a) securities issued or guaranteed by Canada, a province or the United States;

(b) fixed-term deposits, notes, certificates or other short-term paper of, or guaranteed by, a bank, trust company or credit union, including swaps in United States currency;

(c) securities issued by the Authority or by a local, municipal or regional government in Canada;

(d) commercial paper issued by a Canadian company that is rated in the highest category by at least two recognized security-rating institutions;

(e) any class of investments permitted under an Act of a province relating to trustees; or

(f) any other investments or class of investments prescribed by regulation.

a) titres émis ou garantis par le Canada, une province ou les États-Unis;

b) dépôts à terme, billets, certificats ou autres effets à court terme émis ou garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit, y compris les swaps en devises américaines;

c) titres émis par l'Administration ou par une administration locale, municipale ou régionale au Canada;

d) effets de commerce émis par une personne morale canadienne dont les titres sont cotés dans la catégorie la plus élevée par au moins deux agences de cotation reconnues;

e) titres appartenant à une catégorie de placements autorisée aux termes de toute loi provinciale portant sur les fiduciaires;

f) titres ou catégories de titres prévus par règlement.

### General

### Disposition générale

Annual report

**86. (1)** The Chairperson shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Authority's members and the Minister a report of the operations of the Authority for that fiscal year.

**86. (1)** Dans les quatre mois suivant la fin d'un exercice, le président présente aux membres de l'Administration et au ministre le rapport d'activités de l'Administration pour l'exercice précédent.

Rapport  
d'activités

Contents

(2) The annual report shall include the financial statements of the Authority and its auditor's opinion on them.

(2) Le rapport d'activités comprend les états financiers de l'Administration ainsi que l'avis du vérificateur sur ceux-ci.

Teneur du  
rapport

### Regulations

### Règlements

Regulations

**87.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the Authority, make regulations

**87.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, qui aura consulté l'Administration :

Règlements

(a) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 10(3), paragraphs 30(c) and 72(b), sections 78 and 79, subsection 80(1) and paragraphs 83(3)(b) and 85(2)(f);

a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par le paragraphe 10(3), les alinéas 30c) et 72b), les articles 78 et 79, le paragraphe 80(1) et les alinéas 83(3)b) et 85(2)f);

b) augmenter ou réduire le montant à retenir sur un prêt au titre du paragraphe 82(2);



(b) increasing or decreasing the amount to be withheld from a loan under subsection 82(2);

(c) respecting the imposition of charges under subsection 82(5), including the manner of calculating those charges and the share of those charges to be paid by each borrowing member; and

(d) extending the application of this Part to any non-profit organization established to provide social welfare, housing, recreational or cultural services to first nations or their members on reserve lands and making such adaptations to the provisions of this Act as are necessary for that purpose.

c) régir l'imposition de droits au titre du paragraphe 82(5), notamment le mode de calcul de ceux-ci et la part qui doit être supportée par chaque membre emprunteur;

d) étendre l'application des dispositions de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, à des organisations sans but lucratif établies pour fournir des services en matière de protection sociale, de logement ou d'activités récréatives ou culturelles aux premières nations ou à leurs membres sur les terres de réserve.

## PART 5

### FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

#### Interpretation

#### Definitions

**88.** The following definitions apply in this Part.

"Institute"  
« Institut »

"Institute" means the First Nations Statistical Institute.

"other  
aboriginal  
group"  
« autre  
groupe  
autochtone »

"other aboriginal group" means an aboriginal group that was formerly a band under the *Indian Act* and that is a party to a treaty, land claim agreement or self-government agreement with Canada.

"respondent"  
« intéressé »

"respondent" means a person in respect of whom, or in respect of whose activities, a report or information is sought or provided under this Part.

#### Establishment and Organization of Institute

#### Institute

**89.** There is hereby established an institute, to be known as the First Nations Statistical Institute, which may carry on business under the name of "First Nations Statistics".

Crown  
Corporation

**90.** The Institute is a Crown corporation and is governed by Part X of the *Financial Administration Act*, but to the extent that any provisions of this Part are inconsistent with sections 105 and 121 of that Act, the provisions of this Part prevail.

Not an agent  
of Her  
Majesty

**91.** The Institute is not an agent of Her Majesty.

## PARTIE 5

### INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

#### Définitions

#### Définitions

**88.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autre groupe autochtone » S'entend d'un groupe autochtone qui était anciennement une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* et qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada.

« Institut » L'Institut de la statistique des premières nations.

« intéressé » Personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente partie.

« autre  
groupe  
autochtone »  
"other  
aboriginal  
group"

« Institut »  
"Institute"

« intéressé »  
"respondent"

#### Constitution et organisation

#### Constitution

**89.** Est constitué l'Institut de la statistique des premières nations. Il peut exercer ses activités sous le nom de « Statistique Premières Nations ».

**90.** L'Institut est une société d'État régie par la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; toutefois, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 105 et 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**91.** L'Institut n'est pas mandataire de Sa

Société  
d'État

Statut



Board of directors	<b>92.</b> (1) The Institute shall be managed by a board of directors, consisting of 10 to 15 directors, including the Chairperson and Vice-Chairperson.	<b>92.</b> (1) L'Institut est dirigé par un conseil d'administration composé de dix à quinze administrateurs, dont le président et le vice-président.	Conseil d'administration
<i>Ex officio</i> director	(2) The Chief Statistician of Canada shall be a member of the board of directors.	(2) Le statisticien en chef du Canada est administrateur d'office.	Membre d'office
Appointment of Chairperson	<b>93.</b> On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	<b>93.</b> Le gouverneur en conseil nomme le président à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans; la nomination s'effectue sur recommandation du ministre.	Nomination du président
Appointment of other directors	<b>94.</b> On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a minimum of eight, and a maximum of 13, additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	<b>94.</b> Le gouverneur en conseil nomme de huit à treize autres administrateurs à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans; ces administrateurs sont nommés sur recommandation du ministre.	Autres administrateurs
Staggered terms	<b>95.</b> (1) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.	<b>95.</b> (1) Les mandats des administrateurs sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des administrateurs.	Échelonnement des mandats
Qualifications	(2) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to improving first nations statistical information and analysis and who have the experience or capacity to enable the Institute to fulfil its mandate.	(2) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations — provenant de différentes régions du Canada — voués à l'amélioration des renseignements et des analyses statistiques des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider l'Institut à remplir sa mission.	Qualités requises
Status	<b>96.</b> The Chairperson and other directors shall hold office on a part-time basis.	<b>96.</b> Le président et les autres administrateurs exercent leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Election of Vice-Chairperson	<b>97.</b> (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.	<b>97.</b> (1) Les administrateurs élisent un vice-président en leur sein.	Vice-président
Functions	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim
Re-appointment	<b>98.</b> A director may be re-appointed for a second or subsequent term of office.	<b>98.</b> Le mandat des administrateurs est renouvelable.	Nouveau mandat
Head office	<b>99.</b> The head office of the Institute shall be at a location determined by the Governor in Council.	<b>99.</b> Le siège de l'Institut est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.	Siège



First Nations Chief Statistician	<b>100.</b> (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a First Nations Chief Statistician to hold office during pleasure on a full-time basis for a term not exceeding five years.	<b>100.</b> (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur recommandation du ministre, à titre amovible, le statisticien en chef des premières nations à temps plein pour un mandat d'au plus cinq ans.	Statisticien en chef des premières nations
Remuneration	(2) The First Nations Chief Statistician shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.	(2) Le statisticien en chef des premières nations reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Staff	(3) The board of directors shall determine the duties of other officers and employees and the conditions of their employment.	(3) Le conseil d'administration définit les fonctions des autres membres du personnel et fixe leurs conditions d'emploi.	Personnel
Staff	(4) The First Nations Chief Statistician may employ any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Institute.	(4) Le statisticien en chef des premières nations peut engager tout autre membre du personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice des activités de l'Institut.	Personnel
Salaries and benefits	(5) Persons employed under subsection (4) shall be paid salaries and benefits fixed by the board of directors.	(5) Les membres du personnel visés au paragraphe (4) reçoivent la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.	Rémunération
Oath of office	<b>101.</b> The First Nations Chief Statistician, every person employed by the Institute, every person retained under contract by the Institute and every employee and agent of a person retained under contract by the Institute shall, before commencing their duties, swear or solemnly affirm that he or she will comply with section 106 and will not without authority disclose any information acquired in the course of his or her duties that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization.	<b>101.</b> Avant d'entrer en fonctions, le statisticien en chef des premières nations, les personnes employées par l'Institut et les personnes engagées par contrat par l'Institut, ou les employés ou mandataires de ces dernières, prêtent le serment, ou font l'affirmation solennelle, selon lesquels ils se conformeront à l'article 106 et ne communiqueront, sans y avoir été dûment autorisés, aucun renseignement obtenu dans l'exercice de leurs fonctions et qui peut être rattaché à un particulier, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation identifiables.	Serment professionnel

### Purposes

Mandate	<b>102.</b> The purposes of the Institute are to (a) provide statistical information on, and analysis of, the fiscal, economic and social conditions of (i) Indians and other members of first nations, (ii) members of other aboriginal groups, and (iii) other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups; (b) promote the quality, coherence and compatibility of first nations statistics and
---------	---

### Mission

Mission	<b>102.</b> L'Institut a pour mission : a) de fournir des renseignements et des analyses statistiques sur la situation financière, économique et sociale : (i) des Indiens et d'autres membres des premières nations, (ii) des membres des autres groupes autochtones, (iii) des autres personnes qui résident sur les terres de réserve ou sur les terres d'autres groupes autochtones;
---------	--



their production in accordance with generally accepted standards and practices through collaboration with first nations, federal departments and agencies, provincial departments and agencies and other organizations;

(c) work with, and provide advice to, federal departments and agencies and provincial departments and agencies on first nations statistics;

(d) work in cooperation with Statistics Canada to ensure that the national statistical system meets the needs of first nations and Canada; and

(e) build statistical capacity within first nation governments.

b) de promouvoir la qualité, la cohérence et la compatibilité des statistiques des premières nations et leur conformité aux normes et pratiques généralement reconnues grâce à la collaboration instaurée entre l'Institut et les premières nations, les ministères et organismes fédéraux et provinciaux et les organisations;

c) de collaborer avec les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, et de les conseiller, en matière de statistiques sur les premières nations;

d) de travailler en collaboration avec Statistique Canada pour veiller à ce que l'appareil statistique du pays réponde aux besoins des premières nations et du Canada;

e) de doter les gouvernements des premières nations des outils nécessaires à l'établissement de statistiques.

### Powers

General powers

**103.** (1) In furtherance of the purposes set out in section 102, the Institute may enter into agreements with aboriginal and other governments and organizations.

Particular powers

(2) The Institute may collect, compile, analyze and abstract data for statistical purposes respecting any of the following matters as they relate to first nations, to reserve lands, to Indians and other members of first nations, to members of other aboriginal groups, and to other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups:

(a) population;

(b) agriculture;

(c) health and welfare;

(d) commercial and industrial activities;

(e) law enforcement, the administration of justice and corrections;

(f) finance;

(g) education;

(h) language, culture and traditional activities;

(i) labour and employment;

(j) prices and the cost of living;

### Attributions

**103.** (1) Dans le cadre de sa mission, l'Institut peut conclure des accords avec des gouvernements autochtones ainsi qu'avec d'autres gouvernements et des organisations.

(2) L'Institut peut recueillir, compiler, analyser et dépouiller des données à des fins statistiques sur les premières nations, les terres de réserve, les Indiens, les autres membres des premières nations, les membres d'autres groupes autochtones, ainsi que sur les autres personnes qui résident sur les terres de réserve et les terres d'autres groupes autochtones, ces données pouvant porter sur tout ou partie des sujets suivants :

a) population;

b) agriculture;

c) santé et protection sociale;

d) activités commerciales et industrielles;

e) contrôle d'application des lois, administration de la justice et services correctionnels;

f) finances;

g) éducation;

h) langue, culture et activités traditionnelles;

Pouvoirs généraux

Pouvoirs spécifiques



- (k) transportation and communications;
- (l) electric power, gas and water utilities;
- (m) public administration;
- (n) community services;
- (o) the environment;
- (p) forestry, fishing and trapping; and
- (q) any other matter prescribed by regulation.

- i) travail et emploi;
- j) prix et coût de la vie;
- k) transport et communications;
- l) services d'électricité, de gaz et d'eau;
- m) administration publique;
- n) services communautaires;
- o) environnement;
- p) foresterie, pêche et piégeage;
- q) tous autres sujets prévus par règlement.

5

5

## Publication

(3) The Institute shall publish and make publicly available statistical information collected, compiled, analyzed or abstracted under subsection (2) in a manner that does not permit the information to be related to any identifiable individual, business or organization.

(3) L'Institut publie et rend accessibles au public les renseignements statistiques recueillis, compilés, analysés ou dépouillés dans le cadre du paragraphe (2), en prenant soin qu'ils ne puissent être rattachés à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiable.

## Publication

## Sharing of information

**104.** (1) The Institute may enter into an agreement with a first nation or other aboriginal group, federal department or agency, provincial department or agency, municipality, corporation or other organization for the sharing of information collected by or on behalf of either party and for its subsequent tabulation or publication.

**104.** (1) L'Institut peut conclure avec une première nation ou un autre groupe autochtone, les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, une municipalité, une personne morale ou une autre organisation un accord portant sur la communication des renseignements recueillis par l'une ou l'autre des parties ainsi que sur leur classification ou leur publication.

## Communication des renseignements

## Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

- (a) respondents from whom information is collected are to be informed by notice that the information is being collected on behalf of the Institute and the first nation, department, agency, municipality, corporation or organization, as the case may be; and
- (b) where the respondents object by notice in writing to the First Nations Chief Statistician to the sharing of the information by the Institute, the information will not be shared unless the first nation, department, agency, municipality, corporation or organization is authorized by law to require respondents to provide that information.

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit ce qui suit :

- a) l'intéressé est formellement avisé que les renseignements sont recueillis pour le compte de l'Institut, du ministère, de l'organisme, de la municipalité, de la personne morale ou de l'organisation, selon le cas;
- b) si l'intéressé avise par écrit le statisticien en chef des premières nations qu'il s'oppose à la communication des renseignements par l'Institut, ceux-ci ne peuvent être communiqués à moins que la première nation, le ministère, l'organisme, la municipalité, la personne morale ou l'organisation ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse ces renseignements.

## Accord

## Federal data

**105.** (1) Subject to subsection (2) and the same restrictions applicable to the disclosure of information under the *Access to Information Act*, documents or records relating to first nations, Indians or other members of first

**105.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des restrictions applicables à la communication de renseignements prévues par la *Loi sur l'accès à l'information*, les documents ou archives sur les premières nations, les Indiens

## Accès aux archives



nations that are maintained by any department, body or corporation set out in any of Schedules I to III to the *Financial Administration Act* that is prescribed by regulation shall be disclosed to the Institute for the purposes of this Part in accordance with an agreement referred to in subsection (3).

Exception

(2) A department, body or corporation referred to in subsection (1) is not required to disclose any information that it is required to, or may, withhold under any federal law, or that is privileged.

Agreement required

(3) The Institute shall enter into an agreement for the collection and use of information referred to in subsection (1) with the department, body or corporation from whose documents or records it is to be obtained.

Protection of information

**106.** (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with the conditions of an agreement made under section 104, for the conduct of a prosecution under this Act or for the purposes of subsection (2),

(a) no person, other than a person employed by, or under contract to, the Institute and sworn or affirmed under section 101, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Part; and

(b) no person who has been sworn or affirmed under section 101 shall knowingly disclose any information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization.

Permissible disclosure

(2) The First Nations Chief Statistician may authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, first nations, organizations or departments for their own purposes and communicated to

ou les autres membres des premières nations conservés par un ministère fédéral, un organisme ou une personne morale qui, d'une part, figure à l'une ou l'autre des annexes I à III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, d'autre part, est prévu par règlement doivent, pour l'application de la présente partie, être communiqués à l'Institut en conformité avec l'entente visée au paragraphe (3).

(2) Le ministère, l'organisme ou la personne morale mentionné au paragraphe (1) n'est toutefois pas tenu de communiquer un renseignement qu'aucune loi fédérale ne l'oblige ou ne l'autorise à communiquer ou qui est protégé.

Exception

(3) L'Institut conclut une entente en vue de la collecte et de l'utilisation des renseignements mentionnés au paragraphe (1) avec le ministère, l'organisme ou la personne morale duquel les documents ou archives doivent être obtenus.

Entente requise

### General

### Dispositions générales

**106.** (1) Sauf pour communiquer des renseignements conformément aux modalités d'un accord conclu en application de l'article 104 ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi, ou sauf pour l'application du paragraphe (2) :

Protection des renseignements

a) nul, si ce n'est une personne employée par l'Institut, ou engagée par contrat par lui, et qui a été assermentée conformément à l'article 101, ne peut être autorisé à prendre connaissance d'un relevé qui peut être rattaché à un particulier identifiable fait pour l'application de la présente partie;

b) aucune personne qui a été assermentée conformément à l'article 101 ne peut sciemment communiquer des renseignements obtenus par l'Institut qui sont liés à un particulier, une première nation, une entreprise ou une organisation identifiables.

(2) Le statisticien en chef des premières nations peut autoriser la communication des renseignements suivants :

Communication autorisée

a) les renseignements recueillis par des personnes, des premières nations, des organisations ou des ministères pour leur propre



the Institute, subject to the same secrecy requirements applicable to it when it was collected, and in the manner and to the extent agreed on by its collector and the First Nations Chief Statistician;

(b) information relating to a person, first nation, business or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by that person, first nation, business or organization;

(c) information available to the public under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(d) information relating to a hospital, institution for individuals with a mental health disability, library, educational institution or other similar non-commercial institution that cannot be related to an individual to whom services were or are provided by that institution; and

(e) a list of businesses, showing

(i) their names and addresses,

(ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters,

(iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters,

(iv) the products they produce, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or

(v) the number of persons they employ, as a specified range.

usage et communiqués à l'Institut, la communication étant toutefois assujettie, quant au secret et à ses modalités, à l'entente conclue entre ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef des premières nations;

b) les renseignements ayant trait à une personne, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation qui donne, par écrit, son consentement à leur communication;

c) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

d) les renseignements relatifs à un hôpital, à un établissement pour personnes atteintes d'une déficience mentale, à une bibliothèque, à un établissement d'enseignement ou à tout autre établissement non commercial du même genre et qui ne peuvent pas être rattachés à une personne à qui cet établissement fournit ou a fourni des services;

e) toute liste d'entreprises indiquant l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) leurs noms et adresses,

(ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques,

(iii) la langue officielle qu'elles préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,

(iv) les produits faits, transportés, entreposés, achetés ou vendus par elles, ou les services qu'elles fournissent au cours de leurs activités,

(v) la catégorie dans laquelle elles se rangent au regard du nombre de leurs employés.

Information  
privileged

**107. (1)** Except for the purpose of conducting a prosecution under this Act, information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, business, organization or first nation is privileged and shall not be used as evidence in a legal proceeding.

**107. (1)** Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, les renseignements obtenus par l'Institut et qui peuvent être rattachés à un particulier, à une entreprise, à une organisation ou à une première nation identifiables sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans une procédure.

Renseignements  
protégés



No  
compulsion to  
produce

(2) No person referred to in section 101 shall be required by an order of a court, tribunal or other body to give testimony in respect of any information referred to in subsection (1).

(2) Aucune personne visée à l'article 101 ne peut être requise, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, de faire une déposition ayant trait à des renseignements 5 visés au paragraphe (1).

Absence  
d'obligation  
de déposer

Inconsistency  
with *Statistics  
Act*

**108.** (1) In the event of an inconsistency between the *Statistics Act* and this Act or regulations made under this Act, the *Statistics Act* prevails to the extent of the inconsistency.

**108.** (1) Les dispositions de la *Loi sur la statistique* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi ou des règlements.

Incompatibilité

Powers of  
*Statistics  
Canada*

(2) For greater certainty, nothing in this Act 10 shall be construed so as to limit the powers and duties of Statistics Canada under the *Statistics Act*.

(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas 10 pour effet de restreindre les pouvoirs et fonctions conférés à Statistique Canada par la *Loi sur la statistique*.

Pouvoirs de  
Statistique  
Canada

### Offences

Offence

**109.** Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 101, 15  
(a) wilfully makes a false declaration, statement or return in the performance of his or her duties,  
(b) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain 20 information that the person is not authorized to obtain, or  
(c) contravenes section 106,  
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to 25 imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

**109.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 101, 20 selon le cas :

Infraction

a) fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions;

b) sous prétexte de l'accomplissement de 25 ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir;

c) contrevient à l'article 106.

Secret  
information

**110.** Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 101, 30  
(a) wilfully discloses, directly or indirectly, information obtained in the course of his or her duties that might affect the market value of a security or commodity, including any information referred to in subsection 106(2), to any person who has not been 35 sworn or affirmed under section 101, or  
(b) uses any information described in paragraph (a) for the purpose of speculating in a security or commodity,  
is guilty of an offence and liable on summary 40 conviction to a fine not exceeding the aggregate of \$5,000 and double the amount of any benefit obtained from speculation referred to

**110.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars additionnée du double du montant de tout profit réalisé à la suite du manquement visé à l'alinéa b), et d'un empri- 35 sonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 101 :

Renseignements  
secrets

a) soit communique volontairement, direc- 40 tement ou indirectement, à quiconque n'a pas été assermenté en vertu de l'article 101, des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une influence sur la valeur marchande 45 de valeurs mobilières ou de produits, no-



in paragraph (b) or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

tamment des renseignements visés au paragraphe 106(2);

b) soit se sert de tels renseignements pour spéculer sur des valeurs mobilières ou des produits.

5

### Regulations

### Rèlements

Regulations

**111.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Institute, make regulations prescribing anything to be prescribed under paragraph 103(2)(q) or subsection 105(1).

**111.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après prise en compte par ce dernier des observations de l'Institut à cet égard, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues à l'alinéa 103(2)q) ou au paragraphe 105(1).

Rèlements

## PART 6

## PARTIE 6

### FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

### GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Definitions

**112.** The following definitions apply in this Part.

**112.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"board of directors"  
« conseil de l'administration »

"board of directors" includes,

« conseil d'administration » Y sont assimilés :

15

« conseil d'administration »  
"board of directors"

(a) in respect of the First Nations Tax Commission, the commissioners referred to in section 15; and

a) relativement à la Commission de la fiscalité des premières nations, les commissaires visés à l'article 15;

(b) in respect of the First Nations Financial Management Board, the directors referred to in section 36.

b) relativement au Conseil de gestion financière des premières nations, les 20 conseillers visés à l'article 36.

"institution"  
« institution »

"institution" means the First Nations Tax Commission or the First Nations Financial Management Board.

« institution » La Commission de la fiscalité des premières nations ou le Conseil de gestion financière des premières nations.

« institution »  
"institution"

Exclusion from public service

**113.** (1) The officers and employees of an institution are not part of the public service of Canada.

**113.** (1) Le personnel d'une institution ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.

Non-appartenance à l'administration publique fédérale

No guarantees

(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of an institution.

(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l'exécution d'une obligation de l'institution.

30

Interdiction de garanties

Financial year

**114.** The financial year of each institution is the period from April 1 to March 31, unless otherwise prescribed by regulation.

**114.** Sauf disposition contraire d'un règlement, l'exercice de chaque institution correspond à la période allant du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars.

Exercice



Expenditure of revenues	115. Subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct, for the purposes of the institution, an institution may expend, during a financial year or the following year, any revenues that it receives in that financial year through the conduct of its operations.	5	115. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'institution peut, au cours d'un exercice ou du suivant, employer à ses fins les recettes d'exploitation de l'exercice en cours.	5	Utilisation des recettes
Corporate plans	116. (1) Each institution shall, in accordance with any directions given by the Minister, establish a corporate plan and budget for each financial year and submit them to the Minister for approval.	10	116. (1) Chaque institution établit, pour chaque exercice, en conformité avec les directives du ministre, un plan d'entreprise et un budget qu'elle remet au ministre pour approbation.	10	Plan d'entreprise
Scope and contents of corporate plan	(2) The corporate plan of each institution shall encompass all of the businesses and activities of the institution and include a statement of (a) the objects or purposes of the institution; (b) the institution's objectives for the financial year and the strategy it intends to employ to achieve those objectives; and (c) the institution's expected performance for the financial year as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan.	15	(2) Le plan d'une institution traite de toutes ses activités et comporte notamment les renseignements suivants : a) les buts pour lesquels elle a été constituée; b) ses objectifs pour l'exercice, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en oeuvre à cette fin; c) ses prévisions de résultats pour l'exercice, par rapport aux objectifs mentionnés pour l'exercice au dernier plan.	15	Portée et contenu du plan
Contents of budget	(3) The budget of each institution must include a statement of the institution's projected revenues and expenses for the financial year on account of capital and operations.	25	(3) Le budget de chaque institution doit comporter, pour un exercice donné, un état des recettes et dépenses anticipées au titre du capital et de l'exploitation.	25	Contenu du budget
Form of corporate plan	(4) The corporate plan of each institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.	30	(4) Le plan d'entreprise de chaque institution doit mettre en évidence ses principales activités.		Présentation matérielle
Restriction on business or activity	(5) No institution may carry on any business or activity in any financial year in a manner that is not consistent with its corporate plan for that year.	35	(5) Il est interdit à une institution d'exercer des activités d'une façon incompatible avec le plan pour l'exercice.	30	Interdiction
Amendment	(6) Any amendment by an institution to its corporate plan or budget shall be submitted to the Minister for approval.		(6) Toute modification du plan ou du budget est subordonnée à l'approbation du ministre.		Modification du plan
Books and systems	117. (1) Each institution shall (a) keep books of account and records in relation to them; and (b) maintain financial and management control and information systems.	40	117. (1) Chaque institution veille : a) à faire tenir des documents comptables; b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information.	35	Documents comptables



Books and  
systems

(2) The books, records and systems referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such a manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the institution's assets are safeguarded and controlled;
- (b) its transactions are in accordance with this Act;
- (c) its financial, human and physical resources are managed economically and efficiently; and
- (d) its operations are carried out effectively.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'institution veille, dans la mesure du possible, à ce que :

- a) ses actifs soient protégés et contrôlés;
- b) ses opérations se fassent en conformité avec la présente loi;
- c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soit menée de façon économique et efficiente;
- d) ses activités soient réalisées avec efficacité.

Documents  
comptables

Internal audit

(3) An institution may cause internal audits to be conducted to assess compliance with subsections (1) and (2).

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque institution fait faire des vérifications internes de ses opérations.

Vérification  
interneFinancial  
statements

(4) Each institution shall annually prepare financial statements, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented by any directions given by the Minister under subsection (6).

(4) Chaque institution fait établir chaque année des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des directives complémentaires données par le ministre au titre du paragraphe (6).

États  
financiersForm of  
financial  
statements

(5) The financial statements of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.

(5) Les états financiers d'une institution doivent mettre en évidence ses principales activités.

Présentation  
matérielle

Directions

(6) The Minister may give directions respecting the preparation of financial statements, to supplement generally accepted accounting principles.

(6) Le ministre peut donner des directives à l'égard de la préparation des états financiers, celles-ci ne pouvant qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.

Directives

Annual  
auditor's  
report

**118.** (1) Each institution shall cause an annual auditor's report to be prepared in accordance with any directions of the Minister, on

- (a) its financial statements; and
- (b) any quantitative information required to be audited under subsection (3).

**118.** (1) Chaque institution fait établir, en conformité avec les directives du ministre, un rapport annuel de vérification sur :

- a) ses états financiers;
- b) les renseignements chiffrés qui doivent être vérifiés en conformité avec le paragraphe (3).

Rapport  
annuel du  
vérificateur

Contents

(2) A report under subsection (1) shall

(a) include separate statements as to whether in the auditor's opinion

- (i) the financial statements are presented fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :

- a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

- (i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

Idem



	(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and	5	(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,	
	(iii) the transactions of the institution that have come to the auditor's notice in the course of his or her examination for the report were carried out in accordance with this Act; and	10	(iii) les opérations de l'institution qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi;	5
	(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his or her opinion, should be brought to the attention of the institution or the Minister.	15	b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'institution ou du ministre.	10 15
Audit of quantitative information	(3) The Minister may require that any quantitative information required to be included in an institution's annual report pursuant to paragraph (2)(a) be audited.		(3) Le ministre peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une institution en conformité avec l'alinéa (2)a) soient vérifiés.	Renseignements chiffrés
Presentation to Minister	(4) Each institution shall submit its audited financial statements to the Minister at least 30 days before the day of its annual meeting.	20	(4) L'institution remet au ministre, au moins trente jours avant la réunion annuelle, ses états financiers vérifiés.	20 Présentation au ministre
Special examination	<b>119.</b> (1) Each institution shall, at least once every five years and at any other time required by its board of directors or by the Minister, cause a special examination to be carried out in respect of its operations to determine if the books, records, systems and practices referred to in section 117 were, in the period under examination, maintained in a manner that met the requirements of that section.	25 30	<b>119.</b> (1) Chaque institution fait procéder à un examen spécial de ses opérations afin d'établir si les exigences de l'article 117 concernant les documents comptables, les moyens et les méthodes ont été respectées pendant la période considérée. Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux, des examens spéciaux complémentaires pouvant avoir lieu à la demande du conseil d'administration de l'institution ou du ministre.	25 30 Examen spécial
Plan	(2) Before commencing a special examination, an examiner shall survey the systems and practices of the institution to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the institution.	35	(2) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de l'institution visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de l'institution.	35 Plan d'action
Resolution of disagreements	(3) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of an institution with respect to a plan referred to in subsection (2) shall be resolved by the Minister.	40	(3) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une institution sur le plan d'action visé au paragraphe (2) sont tranchés par le ministre.	40 Désaccord



Reliance on  
internal audit

(4) An examiner shall, as far as is practicable, rely on any internal audit conducted pursuant to subsection 117(3) in respect of the institution being examined.

(4) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 117(3).

Utilisation  
des données  
d'une  
vérification  
interne

Report

**120.** (1) An examiner shall, on completion of a special examination in respect of an institution, submit a report on his or her findings, and a summary of that report, to the Minister and to the board of directors of the institution.

**120.** (1) Ses travaux terminés, l'examineur établit un rapport de ses résultats — et un résumé du rapport — qu'il soumet au conseil d'administration de l'institution et au ministre.

Rapport

Contents

(2) The report of an examiner shall include  
(a) a statement whether in the examiner's opinion, having regard to the criteria referred to in subsection 117(2), there is a reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and  
(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

- a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 117(2), il peut être raisonnablement affirmé que les moyens et méthodes étudiés ne présentent pas de failles graves;
- b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Contenu

Posting of  
report

(3) An institution shall, as soon as possible after receipt of an examiner's report, post a summary of the report on an Internet website maintained by the institution.

(3) L'institution publie, dans les meilleurs délais après l'avoir reçu, le résumé du rapport sur son site Internet.

Publication  
du rapport

Examiner

**121.** (1) Subject to subsection (2), a special examination shall be carried out by the auditor of the institution.

**121.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est chargé de l'examen spécial le vérificateur d'une institution.

Examineur

Other auditor

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person other than the auditor of an institution should carry out a special examination in respect of the institution, the Minister may, after consulting with the board of directors of the institution, direct that the examination be carried out by another auditor who is qualified for the purpose.

(2) Le ministre, s'il estime contre-indiqué de confier l'examen spécial au vérificateur de l'institution, peut, après consultation du conseil d'administration de celle-ci, ordonner qu'un autre vérificateur remplissant les conditions requises procède à l'examen.

Autre  
vérificateur

Consultation  
with Auditor  
General

**122.** The auditor or examiner of an institution may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to an audit or special examination.

**122.** Le vérificateur ou l'examineur d'une institution peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial.

Consultation  
du  
vérificateur  
général

Right to  
information

**123.** (1) At the request of the auditor or examiner of an institution, the present or former commissioners, directors, officers, employees or agents of the institution shall provide any information and explanations, and give access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the institu-

**123.** (1) Les commissaires, conseillers, dirigeants, salariés ou mandataires d'une institution ou leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de l'institution, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives

Droit aux  
renseignements



tion that are under their control, that the auditor or examiner considers necessary to prepare a report required under this Act.

Obligation to inform

(2) Where a commissioner or director of an institution does not have information or an explanation requested by an auditor or examiner under subsection (1), the commissioner or director shall obtain the information or explanation and provide it to the auditor or examiner.

5

(2) S'ils n'ont pas les renseignements et éclaircissements, les commissaires ou conseillers d'une institution doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur, les obtenir et les lui remettre.

10

Obligation d'obtenir les renseignements

Restriction

**124.** Nothing in this Part or in any directions of the Minister shall be construed as authorizing the auditor or examiner of an institution to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

15 de questions d'orientation, notamment sur 15 celui :

(a) the objects or purposes for which the institution was established or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in this Act; or

(b) any business or policy decision of the 20 institution.

**124.** La présente partie ou les directives du ministre n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examineur d'une institution à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur 15 celui :

a) des buts de l'institution ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans la présente loi;

b) des décisions prises par l'institution 20 concernant ses activités ou ses orientations.

Restrictions

Qualified privilege

**125.** An oral or written statement or report made under this Part by an auditor or examiner has qualified privilege.

**125.** Les vérificateurs et les examinateurs d'une institution jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en 25 vertu de la présente partie.

Immunité relative

Audit committee

**126.** (1) Each institution shall establish an 25 audit committee composed of not less than three commissioners or directors who are not officers of the institution and who are competent to perform the duties set out in subsection (2).

**126.** (1) Chaque institution constitue un comité de vérification formé d'au moins trois commissaires ou conseillers qui ne sont pas des dirigeants de l'institution et qui ont les 30 compétences requises pour exercer les fonctions prévues au paragraphe (2).

Constitution de comité

Duties

(2) An audit committee shall

(a) review, and advise the board of directors in respect of, the financial statements that are to be included in the annual report of the institution;

(b) oversee any internal audit of the institution;

(c) review, and advise the board of directors in respect of, the annual auditor's report in respect of the institution;

(d) review, and advise the board of directors in respect of, any plan and report of a special examiner; and

(2) Le comité de vérification d'une institution est chargé des fonctions suivantes :

a) réexaminer les états financiers à incorporer dans le rapport annuel de l'institution et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) surveiller la vérification interne de l'institution;

c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de l'institution et conseiller le conseil d'administration à son égard;

d) dans le cas d'une institution visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le 45

Fonctions



	(e) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors of the institution.	rapport et conseiller le conseil d'administration à cet égard; e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration de l'institution.	5	
Auditor's or examiner's attendance	(3) An auditor and any examiner of an institution are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the institution, to attend and be heard at each such meeting.	(3) Le vérificateur et l'examineur d'une institution ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de l'institution et d'y prendre la parole.	10	Présence du vérificateur ou de l'examineur
Required attendance	(4) The auditor or examiner of an institution shall attend any meeting of the institution's audit committee at which he or she is requested to attend by a member of that committee.	(4) Ils sont par ailleurs tenus d'être présents à toute réunion à laquelle un membre du comité de vérification leur demande d'assister.	10	Présence obligatoire
Calling meeting	(5) The auditor or examiner of an institution or a member of the institution's audit committee may call a meeting of that committee.	(5) Le vérificateur ou l'examineur d'une institution ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.	15	Tenue des réunions
Disclosure of material developments	<b>127.</b> The chief executive officer of an institution shall, as soon as reasonably practicable, notify the Minister and any commissioner or director of the institution not already aware of them of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the institution, relative to its objectives or requirements for funding.	<b>127.</b> Le premier dirigeant de l'institution avise dans les plus brefs délais possible le ministre et les commissaires ou conseillers de l'institution qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de l'institution, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci ou sur ses besoins financiers.	20 25	Avis des changements importants
Annual report	<b>128.</b> (1) Each institution shall, within four months after the end of each financial year, submit to the Minister an annual report on the operations of the institution in that year.	<b>128.</b> (1) Dans les quatre premiers mois suivant la fin de chaque exercice, l'institution remet au ministre un rapport annuel des activités qu'elle a exercées pendant l'exercice.	30	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution and shall include (a) the financial statements of the institution; (b) the annual auditor's report; (c) a statement on the extent to which the institution has met its objectives for the financial year; (d) such quantitative information respecting the performance of the institution as the Minister may require to be included; and	(2) Le rapport annuel de l'institution met en évidence les principales activités de l'institution et contient notamment les éléments suivants : a) les états financiers de l'institution; b) le rapport annuel du vérificateur; c) un énoncé de la mesure dans laquelle l'institution a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question; d) les renseignements chiffrés qu'exige le ministre sur les résultats de l'institution;	35 40	Présentation matérielle et contenu



(e) such other information as is required under this Act or any other Act of Parliament.

e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Annual meeting

**129.** (1) The board of directors of an institution shall call an annual meeting not later than 18 months after the institution is established and subsequently not later than 15 months after the preceding annual meeting.

**129.** (1) Le conseil d'administration d'une institution doit convoquer une réunion annuelle au plus tard dans les dix-huit mois suivant la création de l'institution et, par la suite, dans les quinze mois suivant la réunion annuelle précédente.

Réunion annuelle

Notice of meeting

(2) An institution shall, at least 30 days before the annual meeting, publish a notice in a major newspaper setting out the time and location of the meeting and specifying that the institution's annual report may be accessed on an Internet website to be maintained by the institution.

(2) L'institution est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage au moins trente jours avant la réunion un avis donnant l'heure, le lieu et la date de la réunion et portant que le rapport annuel de l'institution est mis à la disposition du public sur son site Internet.

Publication d'un avis

Availability to public

(3) At the annual meeting, the board of directors shall ensure

(3) Le conseil d'administration veille à ce que, à la réunion :

Renseignements à communiquer au public

(a) that there are available a sufficient number of copies of the institution's most recent annual report for those present at the meeting; and

a) un nombre suffisant d'exemplaires du dernier rapport annuel vérifié de l'institution soit mis à la disposition des personnes présentes;

20

(b) that the chief executive officer and the commissioners or directors of the institution are available to those present at the meeting to answer any questions about the institution's operations.

b) le premier dirigeant et les commissaires ou conseillers soient présents pour répondre aux questions sur les activités de l'institution.

## PART 7

## PARTIE 7

### PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### General

#### Généralités

Conflict of interest

**130.** (1) No person who is appointed to, or is employed by, a commission, board, authority or institute established under this Act shall be appointed to, or be employed by, any other commission, board, authority or institute established under this Act.

**130.** (1) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations ou employées par lui ne peuvent être ni nommées à un autre de ces organismes ni employées par lui.

Conflits d'intérêts

Conflict of interest

(2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person's duties or take part in any matter involving the commission, board, authority or institute in which that person has an interest.

(2) Elles ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire concernant une des institutions visées au paragraphe (1) dans lesquelles elles ont un intérêt.

Conflits d'intérêts



Conflict of  
interest

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, issued by the Office of the Ethics Counsellor, as amended from time to time, as though they were public office holders as defined in that Code.

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, publié par le Bureau du conseiller en éthique, comme si elles étaient des titulaires d'une charge publique au sens de ce code.

Conflits  
d'intérêts

Liability of  
Her Majesty

**131.** (1) No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada in respect of any claim against the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of the powers or functions of that Commission, Board, Authority or Institute, as the case may be, including any claim against the First Nations Tax Commission as an agent of Her Majesty in right of Canada.

**131.** (1) Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ou l'Institut de la statistique des premières nations découlant de l'exercice de leurs attributions ou du défaut de les exercer, y compris toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité  
de la  
Couronne

Insurance  
required

(2) The First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute shall maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 137(b).

(2) La Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations sont tenus de maintenir l'assurance exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 137b).

Assurance

No  
appropriation

**132.** No payment to the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute may be made under an appropriation by Parliament authorized under an Act of Parliament to enable the Commission, Board, Authority or Institute to satisfy any claim referred to in subsection 131(1).

**132.** Il ne peut être accordé à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre de satisfaire à la demande visée au paragraphe 131(1).

Interdiction  
de crédit

No  
compensation

**133.** No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada, or from the First Nations Tax Commission, for any acquired, vested or future right, or for any prospect of such a right, that is affected by a law approved by the First Nations Tax Commission under subsection 29(3), or for any

**133.** Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de la Commission de la fiscalité des premières nations en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, touchés par un texte législatif agréé en vertu du paragraphe 29(3), ou en compensation des obligations que lui impose ce texte.

Aucun  
recours



duty or liability imposed on that person as a result of such a law.

Limit of liability	<p><b>134.</b> No civil proceedings lie against a commissioner or employee of the First Nations Tax Commission, or any director or employee of the First Nations Financial Management Board or First Nations Statistical Institute, for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with this Act.</p>	<p><b>134.</b> Les commissaires ou les employés de la Commission de la fiscalité des premières nations, les conseillers ou les employés du Conseil de gestion financière des premières nations ou les administrateurs ou les employés de l'Institut de la statistique des premières nations bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.</p>	Limite de responsabilité
Conflict with other laws	<p><b>135.</b> (1) In the event of a conflict between a local revenue law and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament or a code made by a first nation under another Act of Parliament, the Act, regulations or code prevails to the extent of the conflict.</p>	<p><b>135.</b> (1) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci ou d'un code adopté par une première nation en vertu d'une autre loi fédérale l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif sur les recettes locales d'une première nation.</p>	Primauté
Conflict with other first nation laws	<p>(2) In the event of a conflict between a law made by a first nation under this Act and a law, other than a code, made by the first nation under another Act of Parliament, the law made by the first nation under this Act prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions de tout texte législatif pris en vertu de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif, à l'exception d'un code, d'une première nation pris en vertu d'une autre loi fédérale.</p>	Primauté
Official languages	<p><b>136.</b> (1) For greater certainty, the provisions of the <i>Official Languages Act</i> applicable to federal institutions apply to the First Nations Tax Commission and First Nations Statistical Institute.</p>	<p><b>136.</b> (1) Il est entendu que les dispositions de la <i>Loi sur les langues officielles</i> applicables aux institutions fédérales s'appliquent à la Commission de la fiscalité des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations.</p>	<i>Loi sur les langues officielles</i>
Official languages	<p>(2) Where there is a significant demand for services in a particular official language, the First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority shall offer services in that language.</p>	<p>(2) Le Conseil de gestion financière des premières nations et l'Administration financière des premières nations doivent offrir leurs services dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.</p>	<i>Loi sur les langues officielles</i>

*Regulations*

*Règlements*

Regulations	<p><b>137.</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 18(3) or 39(2) or section 114; and</p> <p>(b) prescribing the insurance coverage required to be maintained by the First</p>	<p><b>137.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues aux paragraphes 18(3) ou 39(2) ou à l'article 114;</p> <p>b) prévoir l'assurance que doivent maintenir la Commission de la fiscalité des</p>	Règlements
-------------	---	--	------------



Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute in respect of liabilities referred to in subsection 131(1).

5

premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations pour couvrir les obligations visées au paragraphe 131(1).

5

Regulations

**138.** For the purpose of enabling an aboriginal group that is not a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* but is a party to a treaty, land claims agreement or self-government agreement with Canada to benefit from the provisions of this Act or obtain the services of any body established under this Act, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary, including regulations

15

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(b) restricting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act.

20

**138.** Le gouverneur en conseil peut, afin de donner à tout groupe autochtone qui n'est pas une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* mais qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada la possibilité de profiter des dispositions de la présente loi ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par la présente loi, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

a) adapter toute disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) restreindre l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Règlements

## PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
COORDINATING AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCE

*Transitional Provisions*ITAB  
employees

**139. (1)** Persons who are employed by the Indian Taxation Advisory Board at the time that the First Nations Tax Commission is established shall be offered employment with the Commission, at the same salary and with equivalent terms and conditions of employment.

25

Interim rules  
of procedure

(2) Until new rules are established by the First Nations Tax Commission, the Commission shall conduct itself in accordance with the rules of procedure established by the Indian Taxation Advisory Board.

30

Continuation  
of directors

**140.** Persons who are directors of the First Nations Finance Authority Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, on the day on which section 56 comes into force shall continue as directors of the First Nations Finance Authority until new directors are elected.

40

## PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*Personnel de  
la CCFI

**139. (1)** Les personnes employées par la Commission consultative de la fiscalité indienne au moment de la constitution de la Commission de la fiscalité des premières nations doivent se voir offrir un emploi au sein de celle-ci au même salaire et à des conditions d'emploi équivalentes.

25

Règles de  
procédure

(2) Tant qu'elle n'aura pas établi ses propres règles de procédure, la Commission de la fiscalité des premières nations reste régie par les règles établies par la Commission consultative de la fiscalité indienne.

30

Administrateurs

**140.** Les administrateurs de la First Nations Finance Authority Inc. — personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* — en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 56 continuent de faire partie du conseil d'administration jusqu'à ce que les nouveaux administrateurs soient élus.

40



Continuation  
of existing  
by-laws

141. (1) By-laws made under section 83 of the *Indian Act* that are in force on the day on which section 150 comes into force are deemed to be laws made under section 4 or 8, as the case may be, to the extent that they are not inconsistent with section 4 or 8, and remain in force until they are repealed or replaced.

Amendment  
of existing  
by-laws

(2) For greater certainty, subsections 4(2) to (7) and 8(2) and (3) apply to amendments to by-laws referred to in subsection (1).

Existing  
financial  
administration  
by-laws

142. Section 3 does not apply to a first nation that, immediately before the coming into force of that section, had in place a by-law made under section 83 of the *Indian Act* respecting the administration of its finances.

Review and  
evaluation

143. Within seven years after the day on which this Act receives royal assent, the Minister, after consultation with the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute, shall review the provisions and operation of this Act and the operations of those institutions, and submit a report to each House of Parliament on that review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and operation of those institutions.

141. (1) Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 150 sont réputés être des textes législatifs pris en vertu des articles 4 ou 8, selon le cas, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces articles, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

Maintien des  
règlements  
administratifs  
existants

(2) Il est entendu que les paragraphes 4(2) à (7) et 8(2) et (3) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

Modification  
des  
règlements  
administratifs  
existants

142. L'article 3 ne s'applique pas à une première nation qui, avant l'entrée en vigueur de cet article, avait pris, en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* un règlement administratif sur sa gestion financière.

Règlements  
administratifs  
sur la gestion  
financière

143. Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre, après avoir consulté la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations, effectue un examen des dispositions et de l'application de la présente loi et du fonctionnement de ces institutions et dépose son rapport devant chaque chambre du Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande en ce qui a trait à l'évolution de leur mandat et de leur fonctionnement.

Examen

#### Consequential Amendments

#### Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

#### Access to Information Act

#### Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

144. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

First Nations Financial Management Board

*Conseil de gestion financière des premières nations*

First Nations Statistical Institute

*Institut de la statistique des premières nations*

First Nations Tax Commission

144. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de la fiscalité des premières na-40  
tions

*First Nations Tax Commission*

Conseil de gestion financière des premières  
nations



<i>Commission de la fiscalité des premières nations</i>	<i>First Nations Financial Management Board</i>
	Institut de la statistique des premières nations
	<i>First Nations Statistical Institute</i>
<b>145. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to</b>	<b>145. L'annexe II de la même loi est 5 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>
First Nations Fiscal and Statistical Management Act	Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations
<i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i>	<i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i>
<b>and a corresponding reference in respect of that Act to "section 105".</b>	<b>10 ainsi que de la mention « article 105 » en regard de ce titre de loi.</b>

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

**146. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**146. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est 15 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

First Nations Statistical Institute

*Institut de la statistique des premières nations*

Institut de la statistique des premières nations  
*First Nations Statistical Institute*

1999, c. 24

First Nations Land Management Act

Loi sur la gestion des terres des premières nations

1999, ch. 24

**147. Subsection 15(1) of the *First Nations Land Management Act* is replaced by the following:**

**147. Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur la 20 gestion des terres des premières nations* est remplacé par ce qui suit :**

Coming into force

**15. (1)** Subject to subsection 3(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, a land code comes into force and has the force of law on the day it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code, and judicial notice shall 25 thereafter be taken of the land code in any proceedings.

**15. (1)** Sous réserve du paragraphe 3(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le code foncier entre en 25 vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute procédure judiciaire-30 re.

Date, force de loi et admission d'office

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 1

**148. Section 4.1 of the *Indian Act* is replaced by the following:**

**148. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :**

Provisions that apply to all band members

**4.1** A reference to an Indian in any of the 30 following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent 35 Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3)

**4.1** La mention du terme « Indien » dans les 35 définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux 40

L.R., ch. 48 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande



## EXPLANATORY NOTES

*First Nations Land Management Act*

*Clause 147:* Subsection 15(1) reads as follows:

**15.** (1) A land code comes into force and has the force of law on the day it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code and judicial notice shall thereafter be taken of the land code in any proceedings.

*Indian Act*

*Clause 148:* Section 4.1 reads as follows:

**4.1** A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la gestion des terres des premières nations*

*Article 147 :* Texte du paragraphe 15(1) :

**15.** (1) Le code foncier entre en vigueur à la date de l’attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Il a dès lors force de loi et est admis d’office dans toute procédure judiciaire.

*Loi sur les Indiens*

*Article 148 :* Texte de l’article 4.1 :

**4.1** La mention du terme «Indien» dans les définitions de «bande», «argent des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l’article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l’article 71, aux alinéas 73g) et h), au paragraphe 74(4), à l’article 84, à l’alinéa 87(1)a), à l’article 88, au paragraphe 89(1) et à l’alinéa 107b) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.



and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(1)(g) and (h), subsection 74(4), paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73(1)g) et h), au paragraphe 74(4), à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne dont le nom est consigné sur une liste de bande ou qui a le droit de l'y faire porter.

**149. Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (l), by adding the word "and" at the end of paragraph (k) and by repealing paragraph (m).**

**149. L'alinéa 73(1)m) de la même loi est abrogé.**

10

R.S., c. 17  
(4th Supp.),  
s. 10

**150. Sections 83 and 84 of the Act are repealed.**

**150. Les articles 83 et 84 de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 17  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10

**151. The portion of subsection 87(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**151. Le passage du paragraphe 87(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

15

Property  
exempt from  
taxation

**87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to laws made under section 4 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the following property is exempt from taxation:**

**87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de textes législatifs pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :**

Biens  
exempts de  
taxation

**152. Section 88 of the Act is replaced by the following:**

**152. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

General  
provincial  
laws  
applicable to  
Indians

**88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a first nation made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.**

**88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une première nation pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou sous leur régime.**

Lois  
provinciales  
d'ordre  
général  
applicables  
aux Indiens



*Clause 149* : The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

**73.** (1) The Governor in Council may make regulations

...

(m) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

*Clause 150*: Sections 83 and 84 read as follows:

**83.** (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;

(b) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;

(c) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and providing for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(d) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;

(f) the raising of money from band members to support band projects; and

(g) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section.

(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

*Article 149* : Texte du passage visé du paragraphe 73(1) :

**73.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

...

m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur l'argent ainsi emprunté, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

*Article 150* : Texte des articles 83 et 84 :

**83.** (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants :

a) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les droits sur ceux-ci, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage;

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;

b) l'affectation et le déboursement de l'argent de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;

c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;

f) la réunion de fonds provenant des membres de la bande et destinés à supporter des entreprises de la bande;

g) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire.

(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un règlement administratif pris par le conseil de la bande.

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un règlement administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.



R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements  
personnels

L.R., ch. P-21

153. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

First Nations Financial Management Board  
*Conseil de gestion financière des premières nations*  
First Nations Statistical Institute  
*Institut de la statistique des premières nations*  
First Nations Tax Commission  
*Commission de la fiscalité des premières nations*

153. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de la fiscalité des premières nations  
*First Nations Tax Commission*  
Conseil de gestion financière des premières nations  
*First Nations Financial Management Board*  
Institut de la statistique des premières nations  
*First Nations Statistical Institute*

## Coordinating Amendments

## Dispositions de coordination

Bill C-7

154. (1) If Bill C-7, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *First Nations Governance Act* (“the other Act”) receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (16) are amended or repealed as provided in those subsections.

154. (1) Les paragraphes (2) à (16) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la gouvernance des premières nations* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi  
C-7

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the coming into force of the definition “council” in subsection 2(1) of the other Act, the definition “council” in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(2) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de la définition de « conseil », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « conseil de la première nation », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

“council”  
« conseil de la  
première  
nation »

“council” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *First Nations Governance Act*.

« conseil de la première nation » S'entend au sens de « conseil » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« conseil de  
la première  
nation »  
“council”

(3) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and the day on which this Act receives royal assent, section 11 of this Act is repealed.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 11 de la présente loi est abrogé.

(4) On the later of the coming into force of subsection 12(3) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, paragraph 7(g) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 12(3) de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 7g) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

40



(5) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5).

**84.** Where a tax that is imposed on an Indian by or under the authority of a by-law made under section 83 is not paid in accordance with the by-law, the Minister may pay the amount owing together with an amount equal to one-half of one per cent thereof out of moneys payable out of the funds of the band to the Indian.

*Clause 151:* The relevant portion of subsection 87(1) reads as follows:

**87.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83, the following property is exempt from taxation, namely,

*Clause 152:* Section 88 reads as follows:

**88.** Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or any order, rule, regulation or by-law made thereunder, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

(6) Les règlements administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).

**84.** Lorsqu'un impôt frappant un Indien en vertu ou sous l'autorité d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 n'est pas acquitté conformément au règlement administratif, le ministre peut payer le montant dû ainsi qu'une somme égale à un demi pour cent dudit montant sur l'argent payable à l'Indien sur les fonds de la bande.

*Article 151 :* Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :

**87.** (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83, les biens suivants sont exemptés de taxation :

*Article 152 :* Texte de l'article 88 :

**88.** Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris sous son régime, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou sous son régime.



(g) subject to subsection 12(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the management of and limitations on the band's deficit; and

g) sous réserve du paragraphe 12(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, la gestion du déficit de la bande et l'imposition d'une limite à celui-ci;

**(5) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(a) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, subsection 6(3) of the other Act is replaced by the following:**

**(5) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)a) de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Enactment of laws

(3) An administration of government code must include rules respecting the development, making and registration of band laws made under this Act and the development and making of laws under section 4 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* and, in particular, rules

(3) Il comporte des règles sur l'élaboration, la prise et le dépôt des textes législatifs pris en vertu de la présente loi et l'élaboration et la prise des textes législatifs pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, et notamment des règles :

Prise des textes législatifs

(a) requiring, subject to section 5 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, reasonable public notice of a proposed law in order to enable members of the band and residents of the reserve to comment on it before it is made;

a) comportant, sous réserve de l'article 5 de cette dernière loi, l'obligation pour le conseil de donner un avis public suffisant du projet de texte législatif pour permettre aux membres de la bande et aux personnes résidant dans la réserve de présenter des observations sur le texte avant sa prise;

(b) prescribing the procedure for the making of band laws by the council; and

b) prévoyant la procédure régissant les travaux du conseil relatifs à la prise du texte législatif;

(c) respecting the maintenance of the band registry required by subsection 30(1).

c) concernant la tenue du recueil des codes et textes législatifs prévu au paragraphe 30(1).

**(6) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(a) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, subsection 30(4) of the other Act is replaced by the following:**

**(6) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)a) de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 30(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Commencement of code or law

(4) Subject to subsection 3(4) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, a code or a band law made under this Act comes into force at the beginning of the day following the day it is deposited in the band's registry, or at such later time as is specified in the code or law.

(4) Sous réserve du paragraphe 3(4) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le code ou le texte législatif entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son dépôt dans le recueil de la bande ou à la date postérieure qui y est prévue.

Entrée en vigueur

**(7) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the coming into force of section 7 of the other Act,**

**(7) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :**

(a) subsections 3(1) to (3) of this Act are replaced by the following:

a) les paragraphes 3(1) à (3) de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :







Financial  
management  
and  
accountability  
codes

3. (1) The council of a first nation that has made a financial management and accountability code under the *First Nations Governance Act* shall not make a law under subsection 4(1) unless that code has been approved by the First Nations Financial Management Board.

3. (1) Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation qui a fait adopter un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte sous le régime de la *Loi sur la gouvernance des premières nations* doit faire agréer ce code par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Code sur la  
gestion  
financière et  
l'obligation  
de rendre  
compte

Natural  
resource  
revenues

(2) The council of a first nation that has made general rules and procedures respecting revenues from natural resources obtained from first nation land under the *First Nations Land Management Act* shall not make a law under subsection 4(1) unless those rules and procedures have been approved by the First Nations Financial Management Board.

(2) Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation qui a adopté des règles générales — notamment de procédure — pour régir les recettes tirées des ressources naturelles des terres de la première nation en vertu de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* doit faire agréer ces règles par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Recettes :  
ressources  
naturelles

Approval of  
amendments

(3) After the council of a first nation has obtained approval of a financial management and accountability code under subsection (1) or approval of rules and procedures under subsection (2), while any local revenue law made by the first nation remains in effect, an amendment to the code or to the rules and procedures, as the case may be, does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Financial Management Board.

(3) Une fois qu'un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte a été agréé au titre du paragraphe (1) et que les règles générales — notamment de procédure — ont été agréées au titre du paragraphe (2), toute modification à un tel code ou à de telles règles générales, pendant qu'un texte législatif sur les recettes locales est en vigueur, est inopérante tant qu'elle n'a pas été agréée par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Agrément des  
modifications

**(b) paragraph 4(1)(d) of this Act is replaced by the following:**

(d) respecting the borrowing of money from the First Nations Finance Authority, including any authorization to enter into a particular borrowing agreement with that Authority, in accordance with any rules established by the first nation under paragraph 7(f) of the *First Nations Governance Act*;

**(c) subsection 4(9) of this Act is replaced by the following:**

(9) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of local revenue laws.

**(d) section 8 of this Act is repealed;**

**(e) subsection 29(4) of this Act is replaced by the following:**

**b) l'alinéa 4(1)d) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

d) concernant l'emprunt de fonds auprès de l'Administration financière des premières nations, y compris l'autorisation de conclure avec elle un accord relatif à un tel emprunt, en conformité avec les règles établies par la première nation au titre de l'alinéa 7f) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*;

**c) le paragraphe 4(9) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs sur les recettes locales.

**d) l'article 8 de la présente loi est abrogé;**

**e) le paragraphe 29(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Loi sur les  
textes  
réglementaires

Statutory  
Instruments  
Act







Registry

(4) The Commission shall maintain a registry of every law approved by it under this section.

(f) paragraph 53(1)(a) of this Act is repealed;

(g) paragraph 53(2)(a) of this Act is repealed;

(h) subsection 53(4) of this Act is replaced by the following:

First Nations Gazette

(4) All standards established by the Board under subsection (1) shall be published in the *First Nations Gazette*.

(i) section 141 of this Act is replaced by the following:

Continuation of existing by-laws

141. (1) By-laws made under section 83 of the *Indian Act*, other than by-laws respecting financial administration, that are in force on the day on which section 150 comes into force are deemed to be laws made under section 4, to the extent that they are not inconsistent with that section, and remain in force until they are repealed or replaced.

Amendment of existing by-laws

(2) For greater certainty, subsections 4(2) to (7) apply to any amendments to by-laws referred to in subsection (1).

(j) this Act is amended by adding the following after section 142:

142.1 A law made by a first nation under section 8 prior to the repeal of that section is deemed to remain in force until, and to be repealed on, the earliest of

(a) the day on which regulations made under section 32 of the *First Nations Governance Act* that provide for matters in respect of which a code may be adopted under section 7 of that Act take effect,

(b) the first nation adopts regulations referred to in paragraph (a) under section 36 of that Act, and

(c) the coming into force of a code made by the first nation under section 7 of that Act.

(4) La Commission tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle agréé en vertu du présent article.

f) l'alinéa 53(1)a de la présente loi est abrogé;

g) l'alinéa 53(2)a de la présente loi est abrogé;

h) le paragraphe 53(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les normes établies dans le cadre du paragraphe (1) sont publiées dans la *Gazette des premières nations*.

i) l'article 141 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* — sauf ceux qui ont trait à la gestion financière — et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 150 sont réputés être des textes législatifs pris en vertu de l'article 4, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec cet article, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

(2) Il est entendu que les paragraphes 4(2) à (7) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

j) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

142.1 Un texte législatif pris en vertu de l'article 8 avant l'abrogation de cet article est réputé rester en vigueur jusqu'au premier en date des jours suivants, et être abrogé à cette date :

a) le jour de la prise d'effet d'un règlement pris en vertu de l'article 32 de la *Loi sur la gouvernance des premières nations* sur des questions pouvant faire l'objet d'un code en vertu de l'article 7 de cette loi;

b) le jour où la première nation adopte le règlement visé à l'alinéa a) en vertu de l'article 36 de cette loi;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un code adopté par la première nation au titre de l'article 7 de cette loi.

Registre

Gazette des premières nations

Maintien des règlements administratifs existants

Modification des règlements administratifs existants







(8) On the latest of the coming into force of section 31 of this Act, the coming into force of subsection 4(4) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, subsection 11(5) of the other Act is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 31 de la présente loi, à celle du paragraphe 4(4) de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(5) de l'autre loi est remplacé 5 par ce qui suit :

Exception

(5) A band law referred to in subsection (1) does not apply in respect of

(5) Sont soustraits à l'application du texte législatif :

Exception

(a) any decision from which a code provides a right of appeal;

10

a) la décision dont il peut être interjeté appel en vertu d'un code;

10

(b) an appeal referred to in paragraph 4(4)(a) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*; or

b) l'appel visé à l'alinéa 4(4)a) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*;

(c) a request for a review made under section 31 of that Act.

15

c) l'examen fait dans le cadre de l'article 31 de la même loi.

15

(9) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the coming into force of subsection 10(3) of the other Act, section 51 of this Act is amended by adding the following after subsection (6):

20

(9) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 10(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 51 de la présente loi est modifié par adjonction, après le para-20 phe (6), de ce qui suit :

Sharing of information

(7) On assuming third-party management of a first nation's local revenues, if the Minister is exercising powers under subsection 10(3) of the *First Nations Governance Act*, the Board may disclose to the Minister any information 25 regarding the first nation's local revenues that the Board considers advisable.

(7) S'il prend en charge la gestion et si le ministre exerce les pouvoirs prévus au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, le Conseil peut communi-25 quer au ministre les renseignements qu'il estime utiles sur les recettes locales de la première nation.

Communication des renseignements

(10) If section 149 of this Act is not in force on the day on which section 51 of the other Act comes into force, then, on that 30 day, section 149 of this Act is repealed.

(10) S'il n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de l'autre 30 loi, l'article 149 de la présente loi est abrogé à cette date.

(11) On the later of the coming into force of section 51 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, section 10 of the other Act is amended by 35 adding the following after subsection (3):

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, 35 l'article 10 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) An assessment referred to in subsection (3) and any remedial measures referred to in that subsection do not extend to a local revenue law made, or a local revenue account 40 established, under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

(4) Ne peuvent faire l'objet de l'évaluation et des mesures correctives visées au para-40 phe (3) les textes législatifs sur les recettes locales pris en vertu de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ni le compte de recettes locales constitué sous le régime de celle-ci.

Exception

45







Notice to  
Minister

(5) Where the Minister undertakes an assessment under subsection (3) in respect of a band that is a borrowing member as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the Minister shall advise the First Nations Financial Management Board of that fact.

Sharing of  
information

(6) In exercising the Minister's powers under subsection (3), if the First Nations Financial Management Board is also exercising powers under section 50 or 51 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the Minister may disclose to the Board any information regarding the first nation's financial position that the Minister considers advisable.

**(12) On the later of the coming into force of section 150 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent,**

**(a) section 14 of the other Act is replaced by the following:**

**14.** No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a band for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, in accordance with this Act, the *Indian Act*, regulations made under either Act, a code or a band law made under this Act.

**(b) section 54 of the other Act is repealed.**

**(13) On the later of the coming into force of section 44 of the other Act and the coming into force of section 150 of this Act, section 4.1 of the *Indian Act* is replaced by the following:**

**4.1** A reference to an Indian in any of the following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

Provisions  
that apply to  
all band  
members

(5) S'il enquête dans le cadre du paragraphe (3) sur une bande qui a la qualité de membre emprunteur au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le ministre en avise le Conseil de gestion financière des premières nations.

(6) S'il exerce les pouvoirs prévus au paragraphe (3) et si le Conseil de gestion financière des premières nations exerce les pouvoirs prévus aux articles 50 ou 51 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le ministre peut communiquer au Conseil les renseignements qu'il estime utiles sur la situation financière de la première nation.

**(12) À l'entrée en vigueur de l'article 150 de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :**

**a) l'article 14 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** Les membres du conseil et les employés de la bande bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens*, des règlements pris en vertu de celles-ci ou d'un code ou texte législatif de la bande prévu par la présente loi.

**b) l'article 54 de l'autre loi est abrogé.**

**(13) À l'entrée en vigueur de l'article 44 de l'autre loi ou à celle de l'article 150 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :**

**4.1** La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne dont le nom est

Avis à donner  
par le  
ministre

Communication  
des  
renseignements

Limite de  
responsabilité

Dispositions  
applicables à  
tous les  
membres  
d'une bande







(14) On the latest of the coming into force of section 53 of the other Act, the coming into force of section 55 of the other Act and the coming into force of section 150 of this Act, the heading after section 80 of the *Indian Act* is repealed.

(15) On the later of the coming into force of section 56 of the other Act and the coming into force of section 152 of this Act, section 88 of the *Indian Act* is replaced by the following:

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act, the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* or the *First Nations Governance Act*, or any order, rule, regulation, band law or law of a first nation made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

#### *Coming into Force*

155. The provisions of this Act, other than section 154, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

consigné sur une liste de bande ou qui a le droit de l'y faire porter.

(14) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de l'autre loi, à celle de l'article 55 de l'autre loi ou à celle de l'article 150 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre suivant l'article 80 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé.

(15) À l'entrée en vigueur de l'article 56 de l'autre loi ou à celle de l'article 152 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 88 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une première nation pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi, la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou sous leur régime.

#### *Entrée en vigueur*

155. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 154, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

General  
provincial  
laws  
applicable to  
Indians

Lois  
provinciales  
d'ordre  
général  
applicables  
aux Indiens

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur
















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



356  
**C-20**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-20**

An Act to amend the Criminal Code (protection of children  
and other vulnerable persons) and the Canada  
Evidence Act

---

First reading, December 5, 2002

---

**C-20**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-20**

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et  
d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve  
au Canada

---

Première lecture le 5 décembre 2002

---



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(a) amend the child pornography provisions with respect to the type of written material that constitutes child pornography, and with respect to the child pornography defences;

(b) add a new category to the offence of sexual exploitation of young persons and make additional amendments to further protect children from sexual exploitation;

(c) increase the maximum penalty for child sexual offences, for failing to provide the necessities of life and for abandoning a child;

(d) make child abuse an aggravating factor for the purpose of sentencing;

(e) amend and clarify the applicable test and criteria that need to be met for the use of testimonial aids, for excluding the public, for imposing a publication ban, for using video-recorded evidence or for appointing counsel for self-represented accused to conduct a cross-examination of certain witnesses; and

(f) create an offence of voyeurism and the distribution of voyeuristic material.

This enactment also amends the *Canada Evidence Act* to abolish the requirement for a competency hearing for children under 14 years of age.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

a) modifier les dispositions sur la pornographie juvénile relatives aux catégories d'écrits qui constituent de la pornographie juvénile et les moyens de défense recevables;

b) ajouter une nouvelle catégorie à l'infraction destinée à prévenir l'exploitation sexuelle des adolescents et d'autres mesures visant à accroître la protection des enfants contre une telle exploitation;

c) augmenter la peine maximale pour les infractions d'ordre sexuel perpétrées à l'égard des enfants et les infractions visant l'omission de fournir les choses nécessaires à l'existence des enfants ou l'abandon de ceux-ci;

d) faire du mauvais traitement d'un enfant une circonstance aggravante pour la détermination de la peine;

e) modifier et clarifier les conditions à remplir pour l'utilisation de moyens destinés à faciliter les témoignages, le huis-clos, les ordonnances de non-publication, l'interdiction du contre-interrogatoire de certains témoins par l'accusé et l'utilisation d'enregistrements vidéo;

f) créer une infraction de voyeurisme et une autre pour la distribution du matériel voyeuriste.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* pour supprimer l'enquête sur la capacité de témoigner d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



**BILL C-20**

**PROJET DE LOI C-20**



## BILL C-20

An Act to amend the Criminal Code  
(protection of children and other  
vulnerable persons) and the Canada  
Evidence Act

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has  
grave concerns regarding the vulnerability of  
children to all forms of exploitation, including  
child pornography, sexual exploitation, abuse  
and neglect;

WHEREAS Canada, by ratifying the  
United Nations Convention on the Rights of  
the Child, has undertaken to protect children  
from all forms of sexual exploitation and  
sexual abuse, and has obligations as a signa- 10  
tory to the Optional Protocol to the Convention  
on the Rights of the Child on the sale of chil-  
dren, child prostitution and child pornogra-  
phy;

WHEREAS the Parliament of Canada 15  
wishes to encourage the participation of wit-  
nesses in the criminal justice system through  
the use of protective measures that seek to fa-  
cilitate the participation of children and other  
vulnerable witnesses while ensuring that the 20  
rights of accused persons are respected;

AND WHEREAS the continuing advance-  
ments in the development of new technolo-  
gies, while having social and economic bene-  
fits, facilitate sexual exploitation and 25  
breaches of privacy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as fol-  
lows:

R.S., C-46

CRIMINAL CODE

**1. Subsection 127(1) of the *Criminal Code*  
is replaced by the following:**

## PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant le Code criminel (protection  
des enfants et d'autres personnes  
vulnérables) et la Loi sur la preuve au  
Canada

Préambule

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute  
forme d'exploitation — notamment la por-  
nographie juvénile, l'exploitation sexuelle,  
la négligence et l'abus — préoccupe le 5  
Parlement du Canada au plus haut point;

que le Canada s'est engagé à protéger les  
enfants contre toute forme d'exploitation  
ou d'abus sexuels par la ratification de la  
Convention des Nations Unies relative aux 10  
droits de l'enfant et qu'il a des obligations  
à respecter en tant que signataire du Proto-  
cole facultatif à la Convention relative aux  
droits de l'enfant, concernant la vente  
d'enfants, la prostitution des enfants et la 15  
pornographie mettant en scène des enfants;

que le Parlement du Canada désire, tout en  
respectant les droits des accusés, encoura-  
ger la participation des témoins au système  
de justice pénale au moyen de mesures de 20  
protection visant à faciliter la participation  
des enfants et autres témoins vulnérables;

que le développement constant de nouvel-  
les techniques, tout en apportant des avan-  
tages sociaux et économiques, facilite l'ex- 25  
ploitation sexuelle et la violation de la vie  
privée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte : 30

CODE CRIMINEL

**1. Le paragraphe 127(1) du *Code criminel*  
est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46



## EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code*

*Clause 1:* Subsection 127(1) reads as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel*

*Article 1 :* Texte du paragraphe 127(1) :



Disobeying  
order of court

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Désobéissance  
à une  
ordonnance  
du tribunal

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 1

**2. (1) Paragraph 150.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

**2. (1) L'alinéa 150.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 1

**(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant, is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency or is in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

**(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant, est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ou une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

Exemption for  
accused aged  
twelve or  
thirteen

Personne  
âgée de  
douze ou  
treize ans

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 1

**3. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**3. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**151.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

Contacts  
sexuels

Sexual  
interference



**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

*Clause 2:* (1) The relevant portion of subsection 150.1(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

...

(c) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

(2) Subsection 150.1(3) reads as follows:

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

*Clause 3:* Sections 151 and 152 read as follows:

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

*Article 2 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 150.1(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

...

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

(2) Texte du paragraphe 150.1(3) :

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

*Article 3 :* Texte des articles 151 et 152 :

**151.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

**152.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.



Invitation to  
sexual  
touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

5

**152.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Incitation à  
des contacts  
sexuels

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 1

**4. (1) Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

15

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

Sexual  
exploitation

**153. (1)** Every person commits an offence who is in a position of trust or authority towards a young person, who is a person with whom the young person is in a relationship of dependency or who is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person; or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person.

35

**153. (1)** Commet une infraction toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent, à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance ou qui est dans une relation où elle exploite l'adolescent et qui, selon le cas :

Exploitation  
sexuelle

**(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Punishment

**(1.1)** Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

25

**(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :**

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Peine



*Clause 4:* (1) and (2) Subsection 153(1.2) is new. Subsection 153(1) reads as follows:

**153.** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*Article 4:* (1) et (2) Le paragraphe 153(1.2) est nouveau. Texte du paragraphe 153(1) :

**153.** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.



Factors to be considered

(1.2) In determining whether a person is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, the judge shall consider the nature and circumstances of the relationship between the person and the young person, including the following:

- (a) the age difference between the person and the young person;
- (b) the evolution of the relationship; and
- (c) the degree of control or influence by the person over the young person.

(1.2) Pour décider si la personne est dans une relation où elle exploite l'adolescent, le juge prend en compte la nature de la relation entre la personne et l'adolescent et les circonstances qui l'entourent, notamment :

- a) la différence d'âge entre la personne et l'adolescent;
- b) l'évolution de leur relation;
- c) l'emprise ou l'influence de la personne sur l'adolescent.

Facteurs à considérer

2002, c. 13, s. 4(1)

**5. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**5. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13, par. 4(1)

Order of prohibition

**161. (1)** When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1), in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

**161. (1)** Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance d'interdiction

**(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Offences

(1.1) The offences for the purpose of subsection (1) are

- (a) an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272, 273 or 281;
- (b) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983; or
- (c) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14)

(1.1) Les infractions visées par le paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281;
- b) les infractions prévues aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983;

Infractions



*Clause 5:* (1) The relevant portion of subsection 161(1) reads as follows:

**161.** (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(2) New.

*Article 5 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 161(1) :

**161.** (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

(2) Nouveau.



or section 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988.

**6. The Act is amended by adding the following after section 161:**

**162.** (1) Every one commits an offence who, surreptitiously, observes — including by mechanical or electronic means — or makes a visual recording of a person who is in circumstances that give rise to a reasonable expectation of privacy, if

(a) the person is in a place in which a person can reasonably be expected to be nude, to expose his or her genital organs or anal region or her breasts, or to be engaged in sexual activity;

(b) the person is nude, is exposing his or her genital organs or anal region or her breasts, or is engaged in sexual activity, and the observation or recording is done for the purpose of observing or recording a person in such a state or engaged in such activity; or

(c) the observation or recording is done for a sexual purpose.

(2) In this section, “visual recording” includes a photographic, film or video recording made by any means.

(3) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in those paragraphs.

(4) Every one commits an offence who, knowing that a recording was obtained by the commission of an offence under subsection (1), prints, publishes, distributes, circulates,

c) les infractions prévues au paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou aux articles 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988.

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :**

**162.** (1) Commet une infraction quiconque, subrepticement, observe, notamment par des moyens mécaniques ou électroniques, une personne — ou produit un enregistrement visuel d'une personne — se trouvant dans des circonstances pour lesquelles il existe une attente raisonnable de protection en matière de vie privée dans l'un des cas suivants :

a) la personne est dans un lieu où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'une personne soit nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle;

b) la personne est nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle, et l'observation ou l'enregistrement est fait dans le dessein d'ainsi observer ou enregistrer une personne;

c) l'observation ou l'enregistrement est fait dans un but sexuel.

(2) Au présent article, « enregistrement visuel » s'entend d'un enregistrement photographique, filmé, vidéo ou autre, réalisé par tout moyen.

(3) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.

(4) Commet une infraction quiconque imprime, publie, distribue, met en circulation, vend, rend accessible ou a en sa possession en vue d'imprimer, de publier, de distribuer, de

Voyeurism

Voyeurisme

Interpretation

Définition

Exemption

Exemption

Printing, publication, etc., of voyeuristic recordings

Impression, publication, etc. de matériel voyeuriste



*Clause 6: New.*

*Article 6 : Nouveau.*



	sells or makes available the recording, or has the recording in his or her possession for the purpose of printing, publishing, distributing, circulating or selling it or making it available.	mettre en circulation, de vendre ou de rendre accessible, un enregistrement sachant qu'il a été obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).	
Punishment	<p>(5) Every one who commits an offence under subsection (1) or (4)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction.</p>	<p>(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (4) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire.</p>	5 Peines
Defence	(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are alleged to constitute the offence serve the public good and if the acts alleged do not 15 extend beyond what serves the public good.	(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a 15 servi celui-ci.	Moyen de défense fondé sur le bien public
Question of law, motives	<p>(7) For the purposes of this section,</p> <p>(a) it is a question of law whether an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged goes beyond 20 what serves the public good, but it is a question of fact whether the act does or does not extend beyond what serves the public good; and</p> <p>(b) the motives of an accused are irrelevant. 25</p>	<p>(7) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché a outrepassé ce qui a servi le bien 20 public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait;</p> <p>b) les motifs du prévenu ne sont pas 25 pertinents.</p>	Précision
	<p><b>7. (1) Subsection 163.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph 30 (b):</b></p> <p>(c) any written material the dominant characteristic of which is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that 35 would be an offence under this Act.</p>	<p><b>7. (1) Le paragraphe 163.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b></p> <p>c) de tout écrit dont la caractéristique 30 dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.</p>	35
2002, c. 13, s. 5(4)	<b>(2) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(2) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2002, ch. 13, par. 5(4)
Defence	(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are 40 alleged to constitute the offence, or if the material related to those acts that is alleged to contain child pornography, serve the public	(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ou si le maté-40 riel en cause qui comporterait de la pornographie juvénile ont pour effet de servir le bien	Moyen de défense fondé sur le bien public



*Clause 7:* (1) New. The relevant portion of subsection 163.1(1) reads as follows:

**163.1** (1) In this section, “child pornography” means

(2) Subsections 163.1(6) and (7) read as follows:

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

*Article 7:* (1) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 163.1(1) :

**163.1** (1) Au présent article, « pornographie juvénile » s’entend, selon le cas :

(2) Texte des paragraphes 163.1(6) et (7) :

(6) Lorsqu’une personne est accusée d’une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1) le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l’écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.



Question of  
law, motives

good and do not extend beyond what serves the public good.

(7) For the purposes of this section,

(a) it is a question of law whether any written material or visual representation advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act;

(b) it is a question of law whether an act or any material related to an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged or the material goes beyond what serves the public good, but it is a question of fact whether the act or the material does or does not extend beyond what serves the public good; and

(c) the motives of an accused are irrelevant.

1993, c. 46,  
s. 3(1); 1997,  
c. 18, s. 5

Mandat de  
saisie

**8. (1) The portion of subsection 164(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**164. (1)** Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

**(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) any recording, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is a voyeuristic recording,

1993, c. 46,  
s. 3(2); 2002,  
c. 13, s. 6

**(3) Subsections 164(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi celui-ci.

(7) Pour l'application du présent article :

a) la question de savoir si un écrit ou une représentation préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi constitue une question de droit;

b) la question de savoir si un acte ou le matériel a pour effet de servir le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché ou le matériel a outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte ou le matériel a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait;

c) les motifs du prévenu ne sont pas pertinents.

Question de  
fait et de  
droit et  
motifs

**8. (1) Le passage du paragraphe 164(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46,  
par. 3(1);  
1997, ch. 18,  
art. 5

**164. (1)** Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

**(2) Le paragraphe 164(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) soit que l'enregistrement, dont des copies sont tenues, pour vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, constitue un enregistrement voyeuriste.

Mandat de  
saisie

**(3) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 46,  
par. 3(2);  
2002, ch. 13,  
art. 6



(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1).

(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1).

*Clause 8:* (1) and (2) Paragraph 164(1)(c) is new. The relevant portion of subsection 164(1) reads as follows:

**164.** (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that

...

may issue a warrant authorizing seizure of the copies.

*Article 8:* (1) et (2) L'alinéa 164(1)c) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 164(1) :

**164.** (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation ou d'un écrit s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(3) Subsections 164(3) to (5) read as follows:

(3) Texte des paragraphes 164(3) à (5) :



Owner and  
maker may  
appear

(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie dont on prétend qu'elle est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

Le  
propriétaire  
et l'auteur  
peuvent  
comparaître

Order of  
forfeiture

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il peut rendre une ordonnance la déclarant confiscuée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

Ordonnance  
de  
confiscation

Disposal of  
matter

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized without delay after the time for final appeal has expired.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation, l'écrit ou l'enregistrement est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne de laquelle elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Sort de la  
matière

1993, c. 46,  
s. 3(3)

**(4) Subsection 164(7) of Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 164(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46,  
par. 3(3)

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, a representation, written material or a recording, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 162, 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation, written material or recording without the consent of the Attorney General.

(7) Dans le cas où un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 162, 163 ou 163.1 en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation, du même écrit ou du même enregistrement, sans le consentement du procureur général.

Consentement

**(5) Subsection 164(8) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(5) Le paragraphe 164(8) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“voyeuristic  
recording”  
« enregistre-  
ment voyeuriste »

“voyeuristic recording” means a visual recording within the meaning assigned by subsection 162(2) that is made as described in subsection 162(1).

« enregistrement voyeuriste » Enregistrement visuel — au sens du paragraphe 162(2) — obtenu dans les circonstances visées au paragraphe 162(1).

« enregistre-  
ment  
voyeuriste »  
“voyeuristic  
recording”

50



(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic or child pornography, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation or written material referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation or written material referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou être une histoire illustrée de crime, ou constituer de la pornographie juvénile, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation ou l'écrit est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(4) Subsection 164(7) reads as follows:

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, representation or written material, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation or written material without the consent of the Attorney General.

(4) Texte du paragraphe 164(7) :

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation ou d'un écrit, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 163 ou 163.1, en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation ou du même écrit, sans le consentement du procureur général.

(5) New.

(5) Nouveau.



2002, c. 13,  
s. 7

**9. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Warrant of  
seizure

**164.1** (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material — namely material that is child pornography within the meaning of section 163.1, that is a voyeuristic recording within the meaning assigned by subsection 164(8) or that is data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

2002, c. 13,  
s. 7

**(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:**

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, is a voyeuristic recording within the meaning assigned by subsection 164(8) or is data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

2002, c. 13,  
s. 7

**(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:**

Return of  
material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, is a voyeuristic recording within the meaning assigned by subsection 164(8) or is data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

**10. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):**

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

**9. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13,  
art. 7

**164.1** (1) Le juge peut, s’il est convaincu par une dénonciation sous serment qu’il y a des motifs raisonnables de croire qu’il existe une matière — qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l’enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d’un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l’ordinateur :

Mandat de  
saisie

**(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13,  
art. 7

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l’enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l’ordinateur de l’effacer.

Ordonnance

**(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13,  
art. 7

(7) Si le tribunal n’est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile ou l’enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l’ordinateur et mettre fin à l’ordonnance visée à l’alinéa (1)b).

Sort de la  
matière

**10. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :**

(xxvii.1) l’article 162 (voyeurisme),

45



*Clause 9:* (1) The relevant portion of subsection 164.1(1) reads as follows:

**164.1** (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material, namely child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Subsection 164.1(5) reads as follows:

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Subsection 164.1(7) reads as follows:

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

*Clause 10:* New. The relevant portion of the definition “offence” in section 183 reads as follows:

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

*Article 9:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 164.1(1) :

**164.1** (1) Le juge peut, s’il est convaincu par une dénonciation sous serment qu’il y a des motifs raisonnables de croire qu’il existe une matière — qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2) — qui rendent la pornographie juvénile accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d’un ordinateur au sens de ce paragraphe situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l’ordinateur :

(2) Texte du paragraphe 164.1(5) :

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il peut ordonner au gardien de l’ordinateur de l’effacer.

(3) Texte du paragraphe 164.1(7) :

(7) Si le tribunal n’est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l’ordinateur et mettre fin à l’ordonnance visée à l’alinéa (1)b).

*Article 10:* Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « infraction » :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l’une des dispositions suivantes de la présente loi :



**11. Subsection 215(3) of the Act is replaced by the following:**

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**12. Section 218 of the Act is replaced by the following:**

Abandoning child

**218.** Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**13. Subsection 276.3(1) of the Act is replaced by the following:**

1992, c. 38, s. 2

Publication prohibited

**276.3** (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(c) the decision of a judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published, broadcast or transmitted; and

(d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

**11. Le paragraphe 215(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Peine

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**12. L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Abandon d'un enfant

**218.** Quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**13. Le paragraphe 276.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 38, art. 2

**276.3** (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, si la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

Publication et diffusion interdite



*Clause 11:* Subsection 215(3) reads as follows:

- (3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of
- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
  - (b) an offence punishable on summary conviction.

*Clause 12:* Section 218 reads as follows:

**218.** Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

*Clause 13:* Subsection 276.3(1) reads as follows:

**276.3** (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

- (a) the contents of an application made under section 276.1;
- (b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;
- (c) the decision of a judge, provincial court judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published; and
- (d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless
  - (i) that determination is that evidence is admissible, or
  - (ii) the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published.

*Article 11 :* Texte du paragraphe 215(3) :

- (3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :
- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
  - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

*Article 12 :* Texte de l'article 218 :

**218.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être.

*Article 13 :* Texte du paragraphe 276.3(1) :

**276.3** (1) Il est interdit de diffuser dans un journal, au sens de l'article 297, à la radio ou à la télévision le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, lorsque la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.



(ii) the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published, broadcast or transmitted. 5

1997, c. 30,  
s. 1

**14. The portion of subsection 278.9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Publication  
prohibited

**278.9 (1)** No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following: 10

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 203, c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 14(2), c. 23  
(4th Supp.),  
s. 1; 1993,  
c. 45, s. 7(1);  
1997, c. 16,  
s. 6(4); 1999,  
c. 25, s. 2;  
2001, c. 32,  
ss. 29(1), (2),  
(4) and (5),  
c. 41, ss. 34  
and 133(13)  
and (14);  
2002, c. 13,  
s. 20

**15. Section 486 of the Act is replaced by the following:**

Exclusion of  
public in  
certain cases

**486. (1)** Any proceedings against an accused shall be held in open court, but the presiding judge or justice may order the exclusion of all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, if the judge or justice is of the opinion that such an order is in the interest of 20 public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice or is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security.

Protection of  
child  
witnesses and  
justice system  
participants

**(2)** For the purposes of subsection (1), the "proper administration of justice" includes ensuring

**(a)** that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in all proceedings; and 30

**(b)** the protection of justice system participants who are involved in the proceedings.

**14. Le passage du paragraphe 278.9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 30,  
art. 1

**278.9 (1)** Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit : 5

Publication et  
diffusion  
interdite

**15. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203, ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 14(2), ch. 23  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1; 1993,  
ch. 45, par.  
7(1); 1997,  
ch. 16, par.  
6(4); 1999,  
ch. 25, art. 2;  
2001, ch. 32,  
par. 29(1),  
(2), (4) et (5),  
ch. 41, art. 34  
et par. 133(13)  
et (14); 2002,  
ch. 13, art. 20

**486. (1)** Les procédures dirigées contre l'accusé ont lieu en audience publique, mais si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l'audience, ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi. 20

Procès à huis  
clos

**(2)** Pour l'application du paragraphe (1), relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller :

**a)** à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure; 25

Protection —  
témoins âgés  
de moins de  
dix-huit ans  
et personnes  
associées au  
système  
judiciaire



*Clause 14:* The relevant portion of subsection 278.9(1) reads as follows:

**278.9** (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

*Clause 15:* Section 486 reads as follows:

**486.** (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice, or that it is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security, to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he or she may so order.

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the “proper administration of justice” includes ensuring that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness who, at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years or who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness’ choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

(1.3) The presiding judge, provincial court judge or justice shall not permit a witness in the proceedings referred to in subsection (1.1) to be a support person unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice so requires.

(1.4) The presiding judge, provincial court judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other during the testimony of the witness.

(1.5) For the purposes of subsection (1) and for greater certainty, the “proper administration of justice” includes ensuring the protection of justice system participants who are involved in the proceedings.

*Article 14:* Texte du passage visé du paragraphe 278.9(1) :

**278.9** (1) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l’article 297, ou de diffuser à la radio ou à la télévision :

*Article 15 :* Texte de l’article 486 :

**486.** (1) Les procédures dirigées contre un prévenu ont lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d’avis qu’il est dans l’intérêt de la moralité publique, du maintien de l’ordre ou de la bonne administration de la justice d’exclure de la salle d’audience l’ensemble ou l’un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l’audience ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

(1.1) Pour l’application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l’intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans les procédures relatives à une infraction soit d’ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l’utilisation, la tentative ou la menace de violence.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du poursuivant ou d’un témoin qui, au moment du procès ou de l’enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans ou a une déficience physique ou mentale, ordonner qu’une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu’il témoigne.

(1.3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside ne peut permettre aux témoins d’agir comme personne de confiance dans les procédures visées au paragraphe (1.1) sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l’exige.

(1.4) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

(1.5) Pour l’application du paragraphe (1), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.



Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence referred to in section 274 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

Support person — witnesses under 18 or who have a disability

**486.1** (1) In any proceedings against an accused, the presiding judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, the presiding judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the age of the witness, whether the witness has a mental or physical disability, the nature of the offence, the nature of any relationship between the witness and the accused, and any other circumstances that the judge or justice considers relevant.

Witness not to be a support person

(4) The judge or justice shall not permit a witness to be a support person unless the judge or justice is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of justice.

b) à la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.

Motifs

(3) Si une personne est accusée d'une infraction visée à l'article 274 et que le poursuivant ou la personne accusée fait une demande pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

**486.1** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix qui préside ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit a une déficience physique ou mentale, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

Autres témoins

(2) Il peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte l'âge du témoin, les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, la nature de l'infraction, la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé et toute autre circonstance en l'espèce qu'il estime pertinente.

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.



(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 274 and the prosecutor or the accused makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

(2.101) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

- (a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and
- (b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness.

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

- (a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;
- (b) a terrorism offence;
- (c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and
- (d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) or (2.101) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1), (2.101) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness who at the time of the proceedings is under the age of eighteen years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, if the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée à l'article 274 et que le poursuivant ou l'accusé en fait la demande en vertu du paragraphe (1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside le procès doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2.101) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

- a) à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;
- b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits.

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

- a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- b) une infraction de terrorisme;
- c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;
- d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(2.11) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion sur la nécessité d'une telle ordonnance est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière prévue aux paragraphes (2.1) ou (2.101).

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1), (2.101) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de dix-huit ans. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.



No communication while testifying

(5) The judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

No adverse inference

(6) No inference adverse to the accused may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(6) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'égard de l'accusé.

Conclusion défavorable

Testimony outside court room — witnesses under 18 or who have a disability

**486.2** (1) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the presiding judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

**486.2** (1) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, 10 le juge ou le juge de paix qui préside ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la 15 difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge ou le 20 juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

Other witnesses

(2) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the presiding judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

(2) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du 25 poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de ce dernier un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Autres témoins

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au 30 paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Facteurs à considérer

Specific offences

(4) Despite section 650, if an accused is 35 charged with an offence referred to in subsection (5), the presiding judge or justice may order that any witness testify

(4) Par dérogation à l'article 650, dans le cas où une personne est accusée d'une infrac- 35 tion mentionnée au paragraphe (5), le juge ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

Infractions particulières

(a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is 40 necessary to protect the safety of the witness; and

a) à l'extérieur de la salle d'audience, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour 40 assurer la protection du témoin;

(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge 45

b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, s'il



(3) Subject to subsection (4), the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of a complainant or a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way, when an accused is charged with

(a) any of the following offences:

- (i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,
- (ii) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or
- (iii) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i), (ii) and (iii).

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4) The presiding judge or justice shall

- (a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3) of the right to make an application for an order under subsection (3); and
- (b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are

- (a) an offence under section 423.1 or a criminal organization offence;
- (b) a terrorism offence;
- (c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and
- (d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(4.2) An order made under subsection (4.1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4.3) An order under subsection (4.1) may be made on the application of the prosecutor, a victim or a witness. The application must be made to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée :

a) de l'une des infractions suivantes :

- (i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,
- (ii) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983,
- (iii) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988;

b) de deux infractions ou plus dans le cadre d'une même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii).

(3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(4) Le juge ou le juge de paix est tenu :

- a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant, dans des procédures engagées à l'égard d'une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;
- b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l'un de ces témoins le lui demande.

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.11), celle d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

(4.11) Les infractions visées par le paragraphe (4.1) sont les suivantes :

- a) infraction prévue à l'article 423.1 ou infraction d'organisation criminelle;
- b) infraction de terrorisme;
- c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;
- d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(4.2) L'ordonnance ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(4.3) L'ordonnance ne peut être rendue que si le poursuivant, la victime ou le témoin présente une demande au juge ou au juge de paix qui préside ou, si aucun juge ou juge de paix n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera.



or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Offences

(5) The offences for the purposes of subsection (4) are

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; or

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

Same procedure for determination

(6) If the judge or justice is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) or (4) should be made in respect of that witness, the judge or justice shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

Conditions of exclusion

(7) A witness shall not testify outside the court room under subsection (1), (2), (4) or (6) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

No adverse inference

(8) No inference adverse to the accused may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Accused not to cross-examine witness under 18

**486.3** (1) In any proceedings against an accused, if an application is made by the prosecutor or a witness who is under eighteen years of age, the accused shall not personally cross-examine the witness, unless the presiding judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint

est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(5) Les infractions visées par le paragraphe (4) sont les suivantes :

a) les infractions prévues aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) les infractions au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Infractions

15

(6) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (4) est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière qui y est prévue.

Audition du témoin

(7) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (6) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Conditions de l'exclusion

(8) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'égard de l'accusé.

Conclusion défavorable

**486.3** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé — témoin âgé de moins de dix-huit ans



(4.4) The application must be in writing and set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.5) The applicant shall provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.

(4.6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order under subsection (4.1) should be made, and the hearing may be in private.

(4.7) In determining whether to make an order under subsection (4.1), the judge or justice shall consider

- (a) the right to a fair and public hearing;
- (b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;
- (c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;
- (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;
- (e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;
- (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;
- (g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and
- (h) any other factor that the judge or justice considers relevant.

(4.8) An order made under subsection (4.1) may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.

(4.9) Unless the presiding judge or justice refuses to make an order under subsection (4.1), no person shall publish in any document or broadcast in any way

- (a) the contents of an application referred to in subsection (4.3);
- (b) any evidence taken, information given, or submissions made at a hearing under subsection (4.6); or
- (c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

(5) Every person who fails to comply with an order made under subsection (3) or (4.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4.4) La demande est formulée par écrit et énonce les motifs invoqués pour montrer qu'il relève de la bonne administration de la justice de rendre l'ordonnance.

(4.5) Le demandeur donne avis de la demande au poursuivant, au prévenu et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.

(4.6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(4.7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, il prend en compte :

- a) le droit à un procès public et équitable;
- b) le risque sérieux d'atteinte au droit à la vie privée de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire, si leur identité est révélée;
- c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles;
- d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;
- e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;
- f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;
- g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;
- h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4.8) Le juge ou le juge de paix peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

(4.9) À moins que le juge ou le juge de paix refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser :

- a) le contenu de la demande visée au paragraphe (4.3);
- b) tout élément de preuve, renseignement ou observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (4.6);
- c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

(5) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes (3) ou (4.1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.



counsel for the purpose of conducting the cross-examination if the accused is not personally conducting the cross-examination.

Other witnesses	(2) In any proceedings against an accused, if an application is made by the prosecutor or a witness, the accused shall not personally cross-examine the witness if the presiding judge or justice is of the opinion that, in order to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of, the accused should not personally cross-examine the witness. The judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination if the accused is not personally conducting the cross-examination.	(2) L'accusé ne peut non plus, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de celui-ci un récit complet et franc des faits sur lesquels fondée l'accusation. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.	Autres témoins
Factors to be considered	(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).	(3) Pour décider s'il est nécessaire de nommer un avocat aux termes du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).	Facteurs à considérer
Victim of criminal harassment	(4) In any proceedings in respect of an offence under section 264, if an application is made by the prosecutor or the victim of the offence, the accused shall not personally cross-examine the victim, unless the presiding judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination if the accused is not personally conducting the cross-examination.	(4) Dans les procédures engagées à l'égard d'une infraction prévue à l'article 264, sur demande du poursuivant ou de la victime, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire de cette dernière, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.	Victimes d'harcèlement criminel
Order restricting publication — sexual offences	<b>486.4</b> (1) Subject to subsection (2), the presiding judge or justice may make an order directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of (a) any of the following offences: (i) an offence under section 151, 152, 40 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347, (ii) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common as-	<b>486.4</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix qui préside peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin dans les procédures relatives à : a) l'une des infractions suivantes : (i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347, 35 (ii) une infraction prévue aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une	Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel







sault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(iii) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or (2) (sexual intercourse with a female between 14 and 16) or section 151 (seduction of a female between 16 and 18), 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii).

personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) une infraction prévue aux paragraphes 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou (2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de 14 à 16 ans) ou aux articles 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de 16 à 18 ans), 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii).

Mandatory  
order on  
application

(2) In proceedings in respect of the offences referred to in paragraph (1)(a) or (b), the presiding judge or justice shall

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (1); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées aux alinéas (1)a) ou b), le juge ou le juge de paix qui préside est tenu :

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance au titre du paragraphe (1);

b) de rendre une telle ordonnance, si le poursuivant, le plaignant ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Obligations  
du juge

Child  
pornography

(3) In proceedings in respect of an offence under section 163.1, a judge or justice shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of eighteen years, and any person who is depicted in a photographic, film, video or other visual representation that constitutes child pornography, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(3) Dans les procédures relatives à une infraction visée à l'article 163.1, le juge ou le juge de paix rend une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne présentée dans une représentation photographique, filmée, vidéo ou autre qui constitue de la pornographie juvénile.

Pornographie  
juvénile







Limitation

(4) An order made under subsection (1), (2) or (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice when it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Order restricting publication — victims and witnesses

**486.5** (1) In proceedings in respect of an offence other than the offences referred to in paragraph 486.4(1)(a) or (b), on application of the prosecutor, a victim or a witness, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Justice system participants

(2) On application of a justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection 486.2(5) or of the prosecutor in those proceedings, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the justice system participant shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Order restricting publication

(3) An order made under subsection (1) or (2) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Application and notice

(4) An applicant for an order under subsection (1) or (2) shall

(a) apply in writing to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place; and

(b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.

(4) Les ordonnances prévues aux paragraphes (1), (2) ou (3) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Restriction

**486.5** (1) Dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux alinéas 486.4(1)a) ou b), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant, d'une victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Ordonnance limitant la publication — victimes et témoins

(2) Dans toute procédure relative à l'une des infractions visées au paragraphe 486.2(5), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant ou d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Personnes associées au système judiciaire

(3) Les ordonnances visées aux paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Restriction

(4) Le demandeur d'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) :

Contenu de la demande

a) formule la demande par écrit au juge ou juge de paix qui préside ou, si aucun de ceux-ci n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroule;

b) donne avis au poursuivant, à l'accusé et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.

45







Grounds	(5) An applicant for an order under subsection (1) or (2) shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.	5	(5) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer qu'il relève de la bonne administration de la justice de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2).	5	Motifs
Hearing may be held	(6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order under subsection (1) or (2) should be made, and the hearing may be in private.		(6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) doit être rendue.	5	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	(7) In determining whether to make an order under subsection (1) or (2), the judge or justice shall consider (a) the right to a fair and public hearing; (b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed; (c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process; (e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant; (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order; (g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and (h) any other factor that the judge or justice considers relevant.	10 15 20 25 30 35	(7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2), le juge ou le juge de paix prend en compte : (a) le droit à un procès public et équitable; (b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système judiciaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée; (c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles; (d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire; (e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire; (f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision; (g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche; (h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	10 15 20 25 30 35	Facteurs à considérer
Conditions	(8) An order made under subsection (1) or (2) may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.		(8) Il peut assortir l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) de toute condition qu'il estime indiquée.		Conditions
Publication of application prohibited	(9) Unless the judge or justice refuses to make an order under subsection (1) or (2), no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way (a) the contents of an application;	40	(9) À moins que le juge ou le juge de paix refuse de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2), il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit : (a) le contenu de la demande;	40	Interdiction de publication ou diffusion







(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (6); or

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (6);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

Offence

**486.6** (1) Every person who fails to comply with an order made under subsection 486.4(1), (2) or (3) or 486.5(1) or (2), is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**486.6** (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes 486.4(1), (2) ou (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Transgression de l'ordonnance

Application of order

(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or justice system participant whose identity is protected by the order.

(2) Il est entendu que les ordonnances mentionnées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire que l'ordonnance vise à protéger.

Précision

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 69

**16. (1) The portion of subsection 487.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**16. (1) Le paragraphe 487.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 69

Restriction on publicity

**487.2** Where a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, any information with respect to

**487.2** Dans le cas où un mandat de perquisition a été décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, ou une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit, sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa b), des renseignements concernant :

Non-publication

a) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition;

b) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné.

45

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 69

**(2) Subsection 487.2(2) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 487.2(2) est abrogé.**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 69

30



*Clause 16: (1) Subsection 487.2(1) reads as follows:*

**487.2** (1) Where a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any newspaper or broadcasts any information with respect to

(a) the location of the place searched or to be searched, or

(b) the identity of any person who is or appears to occupy or be in possession or control of that place or who is suspected of being involved in any offence in relation to which the warrant was issued,

without the consent of every person referred to in paragraph (b) is, unless a charge has been laid in respect of any offence in relation to which the warrant was issued, guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection 487.2(2) reads as follows:

(2) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

*Article 16 : (1) Texte du paragraphe 487.2(1) :*

**487.2** (1) Lorsqu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 487 ou 487.1, ou qu'une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, quiconque publie dans un journal ou diffuse des renseignements concernant :

a) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition;

b) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné,

sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa b), à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Texte du paragraphe 487.2(2) :

(2) Au présent article, « journal » s'entend au sens de l'article 297.



**17. (1) The portion of subsection 517(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Order directing matters not to be published for specified period

**517. (1)** Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he or she shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way before such time as

**(2) Subsection 517(3) of the Act is repealed.**

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 97

**18. (1) The portion of subsection 539(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way before such time as, in respect of each of the accused,

(c) he or she is discharged, or

(d) if he or she is ordered to stand trial, the trial is ended.

**(2) Subsection 539(4) of the Act is repealed.**

**19. (1) The portion of subsection 542(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restriction of publication of reports of preliminary inquiry

(2) Every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

**17. (1) Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**517. (1)** Le poursuivant ou le prévenu qui a l'intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515 le déclare au juge de paix et celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient ni publiés ni diffusés de quelque façon que ce soit :

**(2) Le paragraphe 517(3) de la même loi est abrogé.**

**18. (1) Le paragraphe 539(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de non-publication

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 97

**539. (1)** Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut, à la demande du poursuivant ou doit, à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne peut être publiée ou diffusée de quelque façon que ce soit, en ce qui concerne chacun des prévenus, avant qu'il ne soit libéré ou, s'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris fin.

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

**(2) Le paragraphe 539(4) de la même loi est abrogé.**

**19. (1) Le paragraphe 542(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), al. 101(2)(c)(A)

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf :

Restriction visant la publication de rapports sur l'enquête préliminaire



*Clause 17:* (1) The relevant portion of subsection 517(1) reads as follows:

**517.** (1) Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

(2) Subsection 517(3) reads as follows:

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

*Clause 18:* (1) The relevant portion of subsection 539(1) reads as follows:

**539.** (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry

...

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

(c) he is discharged, or

(d) if he is ordered to stand trial, the trial is ended.

(2) Subsection 539(4) reads as follows:

(4) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

*Clause 19:* (1) The relevant portion of subsection 542(2) reads as follows:

(2) Every one who publishes in any newspaper, or broadcasts, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

...

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*Article 17:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 517(1) :

**517.** (1) Lorsque le poursuivant ou le prévenu a l'intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515, il le déclare au juge de paix et celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés :

(2) Texte du paragraphe 517(3) :

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l'article 297.

*Article 18:* (1) Texte du paragraphe 539(1) :

**539.** (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête :

a) peut, à la demande d'un prévenu;

b) doit, à la demande d'un prévenu,

rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus :

c) avant qu'il ne soit libéré;

d) lorsqu'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris fin.

(2) Texte du paragraphe 539(4) :

(4) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l'article 297.

*Article 19:* (1) Texte du paragraphe 542(2) :

(2) Quiconque publie dans un journal ou radiodiffuse un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf :

a) si l'accusé a été libéré;

b) quand l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.



a) si l'accusé a été libéré;

b) dans le cas où l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin.

(2) Subsection 542(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 542(3) de la même loi est abrogé.

5

2001, c. 32,  
s. 38

20. Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,  
art. 38

Ban on  
publication,  
etc.

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Demande de  
non-publication

15

21. (1) Subsection 648(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) Le paragraphe 648(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on  
publication

648. (1) After permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published in any document or broadcast or transmitted in any way before the jury retires to consider its verdict.

648. (1) Une fois la permission de se séparer donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être publié ou diffusé de quelque façon que ce soit avant que le jury ne se retire pour délibérer.

Publication  
interdite

25

(2) Subsection 648(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 648(3) de la même loi est abrogé.

1991, c. 43,  
s. 4

22. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,  
art. 4

30

Prohibition on  
publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Interdiction  
de  
publication

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 16; 1997,  
c. 16, ss. 7 and  
8; 1998, c. 9,  
s. 8

23. The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 of the Act are replaced by the following:

23. L'intertitre précédant l'article 715.1 et les articles 715.1 et 715.2 sont remplacés par ce qui suit :

35

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16; 1997,  
ch. 16, art. 7;  
1998, ch. 9,  
art. 8



(2) Subsection 542(3) reads as follows:

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

*Clause 20:* Subsection 631(6) reads as follows:

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast in any way, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

*Clause 21:* (1) Subsection 648(1) reads as follows:

**648.** (1) Where permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published, after the permission is granted, in any newspaper or broadcast before the jury retires to consider its verdict.

(2) Subsection 648(3) reads as follows:

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

*Clause 22:* The relevant portion of subsection 672.51(11) reads as follows:

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

*Clause 23:* The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 read as follows:

(2) Texte du paragraphe 542(3) :

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l'article 297.

*Article 20 :* Texte du paragraphe 631(6) :

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque autre façon leur identité ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

*Article 21 :* (1) Texte du paragraphe 648(1) :

**648.** (1) Lorsque la permission de se séparer est donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être, après que la permission est accordée, publié dans un journal, ni révélé dans une émission radiodiffusée avant que le jury ne se retire pour délibérer.

(2) Texte du paragraphe 648(3) :

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l'article 297.

*Article 22 :* Texte du passage visé du paragraphe 672.51(11) :

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

*Article 23 :* Texte des articles 715.1 et 715.2 :



Video-recorded EvidenceEnregistrement vidéo

Evidence of  
victim or  
witness under  
18

**715.1 (1)** In any proceeding against an accused in which a victim or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order  
prohibiting  
use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

Evidence of  
victim or  
witness who  
has a  
disability

**715.2 (1)** In any proceeding against an accused in which a victim or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order  
prohibiting  
use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

1995, c. 22,  
s. 6; 2000,  
c. 12, para.  
95(c)

**24. Subparagraph 718.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

- (ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner,
- (ii.1) evidence that the offender, in committing the offence, abused a child,

**715.1 (1)** Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est âgé de moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Témoignages-  
— victimes  
ou témoins  
âgés de  
moins de  
dix-huit ans

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Ordonnance  
d'interdiction

**715.2 (1)** Dans les procédures dirigées contre l'accusé dans le cas où une victime ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Témoignage -  
— victime ou  
témoin ayant  
une  
déficience

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Ordonnance  
d'interdiction

**24. Le sous-alinéa 718.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait,
- (ii.1) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement à l'égard d'un enfant,

1995, ch. 22,  
art. 6; 2000,  
ch. 12, al.  
95(c)



### *Videotaped Evidence*

**715.1** In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in which the complainant or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

**715.2** (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 in which the complainant or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant or witness adopts the contents of the videotape while testifying.

(2) The presiding judge may prohibit any other use of a videotape referred to in subsection (1).

*Clause 24:* Subparagraph 718.2(a)(ii.1) is new. The relevant portion of section 718.2 reads as follows:

**718.2** A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

(a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and, without limiting the generality of the foregoing,

...

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner or child,

...

shall be deemed to be aggravating circumstances;

### *Enregistrement vidéo*

**715.1** Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant ou d'un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve s'il confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

**715.2** (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), à l'article 163.1 ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant ou le témoin, selon le cas, en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge du procès peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

*Article 24 :* Le sous-alinéa (ii.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 718.2 :

**718.2** Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

a) la peine devrait être adaptée aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du délinquant; sont notamment considérées comme des circonstances aggravantes des éléments de preuve établissant :

...

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait ou de ses enfants,

...



R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

R.S., c. 19  
(3rd Supp.),  
s. 18

**25. The portion of subsection 16(1) of the *Canada Evidence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**25. Le passage du paragraphe 16(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(3e suppl.),  
art. 18Witness  
whose  
capacity is in  
question

**16. (1)** Where a proposed witness is a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

**16. (1)** Avant de permettre le témoignage d'une personne dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si :

Témoignage  
dont la capacité  
mentale est  
mise en  
question

**26. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Witness under  
fourteen years  
of age

**16.1 (1)** A witness under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.

**16.1 (1)** Toute personne âgée de moins de 14 ans est présumée habile à témoigner.

Témoignage  
de moins de  
quatorze ansEvidence shall  
be received

(2) Despite any provision of any Act requiring an oath or solemn affirmation, the evidence of a witness under fourteen years of age shall be received if the witness is able to understand and respond to questions.

(2) Son témoignage est, malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation, reçu si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

Témoignage  
admis en  
preuveBurden as to  
capacity of  
witness

(3) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that the proposed witness is unable to understand and respond to questions.

(3) La partie qui met en question la capacité du témoin âgé de moins de quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre les questions et d'y répondre.

Charge de  
preuve

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-17

**27. If Bill C-17, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), receives royal assent and section 10 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the other Act, then, on the later of that assent and the coming into force of that section 10, paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by that section 108, is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):**

**27. En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelée « autre loi » au présent article) et d'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi avant celle de toute disposition de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de l'autre loi, à la sanction du projet de loi C-17 ou à l'entrée en vigueur de l'article 10, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa a) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de l'autre loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :**

Projet de loi  
C-17

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),



*Canada Evidence Act*

*Clause 25:* The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

**16.** (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

*Loi sur la preuve au Canada*

*Article 25 :* Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

**16.** (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

*Clause 26:* New.

*Article 26 :* Nouveau.



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---


Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9



**C-21**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-21**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the  
public service of Canada for the financial year ending  
March 31, 2003

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 5, 2002

---

**C-21**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-21**

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration  
publique fédérale pendant l'exercice se terminant  
le 31 mars 2003

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 DÉCEMBRE 2002

---









HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-21

## PROJET DE LOI C-21

An Act for granting to Her Majesty certain sums  
of money for the public service of Canada  
for the financial year ending March 31, 2003

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour  
l'administration publique fédérale pendant  
l'exercice se terminant le 31 mars 2003

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her  
Excellency the Right Honourable Adrienne  
Clarkson, Governor General of Canada, and the  
Estimates accompanying that message, that the  
sums mentioned below are required to defray  
certain expenses of the public service of Canada,  
not otherwise provided for, for the financial year  
ending March 31, 2003, and for other purposes  
connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it  
may be enacted, and be it enacted by the Queen's  
Most Excellent Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation  
Act No. 3, 2002-2003*.

2. From and out of the Consolidated Revenue  
Fund, there may be paid and applied a sum not  
exceeding in the whole three billion, six hundred  
and eighty-nine million, five hundred and  
ninety-one thousand, two hundred and  
twenty-seven dollars towards defraying the  
several charges and expenses of the public  
service of Canada from April 1, 2002 to March  
31, 2003, not otherwise provided for, and being  
the total of the amounts of the items set out in the  
Supplementary Estimates (A) for the fiscal year  
ending March 31, 2003, as contained in  
Schedules 1 and 2 to this  
Act.....\$3,689,591,227.00

Short title

\$3,689,591,227.00  
granted for  
2002-2003

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme  
l'indiquent le message de Son Excellence la très  
honorable Adrienne Clarkson, gouverneure  
générale du Canada, et le budget des dépenses  
qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous  
précisés pour couvrir certaines dépenses de  
l'administration publique fédérale faites au  
cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003  
et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs,  
ainsi qu'à d'autres fins d'administration  
publique,

Il est respectueusement demandé à Votre  
Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec  
le consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, ce qui suit :

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour  
2002-2003*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une  
somme maximale de trois milliards six cent  
quatre-vingt-neuf millions cinq cent  
quatre-vingt-onze mille deux cent vingt-sept  
dollars, pour le paiement des charges et  
dépenses de l'administration publique fédérale  
afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au  
31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu  
par ailleurs, soit le total des montants des postes  
du Budget supplémentaire des dépenses (A)  
de l'exercice se terminant le 31 mars 2003,  
figurant aux annexes 1 et 2 de la présente  
loi.....3 689 591 227,00 \$

Titre abrégé

3 689 591 227,00 \$  
accordés pour  
2002-2003



Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de  
chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2002.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2002.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of  
(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and  
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.



Appropriation  
charged to the  
fiscal year ending  
March 31, 2003

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice se  
terminant le  
31 mars 2003

Appropriation  
charged to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice suivant  
se terminant le  
31 mars

Amounts  
chargeable to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2002.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Montants imputables  
sur l'exercice suivant  
se terminant  
le 31 mars

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11



## SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2002-2003, the amount hereby granted is \$3,585,807,935, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD  <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,470,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	55,976,547	
10a	Agriculture and Agri-Food – Contributions.....	69,955,192	125,931,739
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures.....	14,311,526	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures .....	7,484,474	21,796,000
	<p>CANADIAN HERITAGE  <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	25,967,869	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	56,655,703	82,623,572
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		2,306,250
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		2,772,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45a	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		1,500,000



## ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2002-2003, le montant accordé est de 3 585 807 935 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</b> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement .....	100 503 722	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital .....	25 463 072	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	25 691 000	151 657 794
	<b>CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</b>		
15a	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme .....		5 000 000
	<b>AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
20a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement .....	17 050 000	
25a	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses .....	47 043 501	
L30a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser (178 200 000 \$ – 79 212 000 \$) 98 988 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35a	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 440 000 \$ le 21 septembre 2001, et l'émission et le paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 985 022 \$ en devises canadiennes peut varier à la hausse conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales .....	1	64 093 503
	<b>EXPORTATION ET DÉVELOPPEMENT CANADA</b>		
38a	Augmenter, en vertu du paragraphe 10(3.1) de la <i>Loi sur le développement des exportations</i> , le passif éventuel de la Société, dont il est fait mention à l'alinéa 10(3)b) de cette loi, de 17 500 000 000 \$ à 20 000 000 000 \$ .....		1



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55a	National Archives of Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of archival materials.....		3,952,069
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60a	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		580,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65a	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		984,900
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70a	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of \$13,740,000 from Canadian Heritage Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	951,000	
75a	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	1,919,000	
			2,870,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85a	National Film Board Revolving Fund.....		2,336,083
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90a	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	1,000,000	
95a	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	3,000,000	
			4,000,000
	NATIONAL LIBRARY		
100a	National Library – Program expenditures.....		6,251,336



ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		4 279 931
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50a	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		725 750
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55a	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme .....		413 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme.....	8 264 400	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5a	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 500 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 19 579 383 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	32 451 746	
15a	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
L20a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	2 500 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement .....	27 762 655	
35a	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	11 540 000	
40a	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	6 000 000	
			88 518 802



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		2,350,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120a	Public Service Commission – Program expenditures .....		12,919,851
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
125a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	423,537	
130a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	441,620	
			865,157
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures .....	30,683,435	
5a	Citizenship and Immigration – Contributions.....	137,000	
			30,820,435
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10a	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....		8,774,540
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures.....	31,205,158	
5a	Environment – Capital expenditures.....	4,009,000	
10a	Environment – Contributions.....	10,392,756	
			45,606,914



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 470 000 \$ du crédit 5 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	55 976 547	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions .....	69 955 192	
			125 931 739
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement.....	14 311 526	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital .....	7 484 474	
			21 796 000
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement .....	51 219 853	
10a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 231 250 \$ du crédit 15 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	84 425 750	
			135 645 603
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement .....	30 683 435	
5a	Citoyenneté et Immigration – Contributions.....	137 000	
			30 820 435
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10a	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme ....		8 774 540



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures .....		2,170,326
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1a	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year .....	4,617,150	
L10a	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$230,134,000 to the International Development Association .....	1	
			4,617,151
	AUDITOR GENERAL		
20a	Auditor General – Program expenditures .....		2,422,800
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25a	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures .....		377,700
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures .....		444,081
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures .....	44,861,237	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures .....	3,480,254	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions .....	28,183,218	
			76,524,709



ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 514 000 \$ du crédit 50 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	54 615 378	
2a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	250 000	
10a	Initiatives pangouvernementales .....	311 450	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d’emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et des Forces canadiennes .....	631 640 000	
20a	Assurances de la fonction publique .....	4 138 380	
			690 955 208
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions .....		22 337 842
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
15a	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme .....		2 630 515
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
20a	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme .....		109 051
	BUREAU CANADIEN D’ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
25a	Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme .....		3 994 900
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
35a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme .....		1 739 700



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures .....	100,503,722	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	25,463,072	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions.	25,691,000	
			151,657,794
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15a	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures .....		5,000,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures .....	17,050,000	
25a	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates .....	47,043,501	
L30a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed (\$178,200,000 – \$79,212,000) \$98,988,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts .....	1	
L35a	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,440,000 on September 21, 2001, and the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN \$985,022 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in international financial institutions .....	1	
			64,093,503
	EXPORT DEVELOPMENT CANADA		
38a	To increase, pursuant to subsection 10(3.1) of the <i>Export Development Act</i> , the contingent liability of the Corporation referred to in paragraph 10(3)(b) of that Act from \$17,500,000,000 to \$20,000,000,000.....		1
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45a	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		4,279,931



ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
65a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		548 250
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement .....	409 241 159	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital .....	29 750 000	
10a	Défense nationale – Contributions .....	105 000	
			439 096 159
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15a	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses de fonctionnement .....		3 330 038
	COMMISSION D’EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20a	Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme ..		182 650
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1a	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi .....	86 930 071	
5a	Développement des ressources humaines – Contributions .....	105 984 003	
			192 914 074
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10a	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme .....		396 750



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>		
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50a	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures .....		725,750
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55a	Northern Pipeline Agency – Program expenditures .....		413,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1a	Governor General – Program expenditures .....		2,550,250
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$110,678,497 from Health Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	103,615,535	
5a	Health – The grants listed in the Estimates .....	1	
			103,615,536
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures .....	12,561,139	
15a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates .....	172,137,000	
			184,698,139
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures .....		204,250
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures .....		664,281



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>(suite et fin)</i> HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme .....		2 114 763
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement .....	31 205 158	
5a	Environnement – Dépenses en capital .....	4 009 000	
10a	Environnement – Contributions .....	10 392 756	
			45 606 914
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme .....		2 170 326
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1a	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	4 617 150	
L10a	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 230 134 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement .....	1	
			4 617 151
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20a	Vérificateur général – Dépenses du Programme .....		2 422 800
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25a	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....		377 700



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</b> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1a	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account.....	86,930,071	
5a	Human Resources Development – Contributions .....	105,984,003	
			192,914,074
	<b>CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD</b>		
10a	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....		396,750
	<b>CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY</b>		
20a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....		2,114,763
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1a	Administration – Program expenditures .....	8,264,400	
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</b>		
5a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,500,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10 and \$19,579,383 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	32,451,746	
15a	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates.....	1	
L20a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	2,500,000	
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
30a	Northern Affairs – Operating expenditures.....	27,762,655	
35a	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,540,000	
40a	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service .....	6,000,000	
			88,518,802



ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme .....		444 081
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1a	Gouverneur général – Dépenses du Programme .....		2 550 250
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement .....	55 364 359	
5a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	47 137 420	
			102 501 779
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....		2 524 875
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	3 699 991	
35a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	1 348 364	
			5 048 355
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45a	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		2 842 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50a	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		63 262



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures .....	55,364,359	
5a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions .....	47,137,420	
			102,501,779
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures .....		2,524,875
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30a	Canadian Space Agency – Operating expenditures .....	3,699,991	
35a	Canadian Space Agency – Capital expenditures .....	1,348,364	
			5,048,355
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45a	Canadian Tourism Commission – Program expenditures .....		2,842,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50a	Competition Tribunal – Program expenditures .....		63,262
	COPYRIGHT BOARD		
55a	Copyright Board – Program expenditures .....		83,250
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$607,901 from Industry Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote .....		1
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70a	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> .....		2,000,000



ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
55a	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme.....		83 250
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 607 901 \$ du crédit 65 (Industrie) de la Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003 .....		1
	SOCIÉTÉ D’EXPANSION DU CAP-BRETON		
70a	Paielements à la Société d’expansion du Cap-Breton en vertu de la Loi sur la Société d’expansion du Cap-Breton .....		2 000 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	30 748 317	
80a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	26 417 200	
85a	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	9 190 000	
			66 355 517
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	1 436 900	
95a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	41 500 000	
			42 936 900
	BUREAU DE L’INFRASTRUCTURE DU CANADA		
97a	Bureau de l’infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 726 000 \$ du crédit 50 (Conseil privé) de la Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 300 000	
98a	Bureau de l’infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 385 000 \$ du crédit 55 (Conseil privé) de la Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003 .....	1	
			3 300 001



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75a	National Research Council of Canada – Operating expenditures .....	30,748,317	
80a	National Research Council of Canada – Capital expenditures .....	26,417,200	
85a	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	9,190,000	
			66,355,517
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures .....	1,436,900	
95a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates .....	41,500,000	
			42,936,900
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
97a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,726,000 from Privy Council Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,300,000	
98a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$5,385,000 from Privy Council Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			3,300,001
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures .....	1,649,436	
105a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	9,155,000	
			10,804,436
	STATISTICS CANADA		
115a	Statistics Canada – Program expenditures .....		28,471,032
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120a	Western Economic Diversification – Operating expenditures .....	2,086,062	
125a	Western Economic Diversification – Contributions .....	27,029,000	
			29,115,062



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	1 649 436	
105a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	9 155 000	
			10 804 436
	STATISTIQUE CANADA		
115a	Statistique Canada – Dépenses du Programme .....		28 471 032
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	2 086 062	
125a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Contributions .....	27 029 000	
			29 115 062
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement .....	62 621 757	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	44 411 117	
			107 032 874
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		4 436 660
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		1 964 302
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30a	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme .....		1 658 412



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures.....	62,621,757	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	44,411,117	
			107,032,874
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures .....		4,436,660
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15a	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		1,964,302
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30a	Federal Court of Canada – Program expenditures .....		1,658,412
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40a	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$232,188 from Justice Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		443,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures .....		1,857,928
	TAX COURT OF CANADA		
55a	Tax Court of Canada – Program expenditures .....		2,143,264



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded</p> <p>COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA</p> <p>PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA</p>		
40a	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 232 188 \$ du crédit 45 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		443 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....		1 857 928
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55a	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme .....		2 143 264
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1a	Sénat – Dépenses du Programme .....		969 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		3 842 031
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10a	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme .....		600 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement.....	25 967 869	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	56 655 703	
			82 623 572



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures .....	409,241,159	
5a	National Defence – Capital expenditures .....	29,750,000	
10a	National Defence – Contributions .....	105,000	
			439,096,159
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15a	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures .....		3,330,038
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20a	Military Police Complaints Commission – Program expenditures .....		182,650
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures .....	38,820,324	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions .....	23,010,000	
			61,830,324
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....		8,700,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures .....		4,977,837
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30a	National Energy Board – Program expenditures .....		4,526,924



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</b> <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		
	<b>CONSEIL DES ARTS DU CANADA</b>		
15a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .		2 306 250
	<b>MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS</b>		
40a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		2 772 000
	<b>MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE</b>		
45a	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....		1 500 000
	<b>ARCHIVES NATIONALES DU CANADA</b>		
55a	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, contributions et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à du matériel archivistique et à sa reproduction.....		3 952 069
	<b>SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS</b>		
60a	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		580 000
	<b>COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX</b>		
65a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		984 900
	<b>COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>		
70a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 740 000 \$ du crédit 80 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	951 000	
75a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	1 919 000	
			2 870 000



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1a	The Senate – Program expenditures.....		969,000
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures.....		3,842,031
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10a	Library of Parliament – Program expenditures .....		600,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures and contributions .....		22,337,842
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
15a	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures.....		2,630,515
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
20a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....		109,051
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
25a	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....		3,994,900
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
35a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....		1,739,700



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85a	Fonds renouvelable de l'Office national du film .....		2 336 083
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90a	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 000 000	
95a	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection .....	3 000 000	
			4 000 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100a	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		6 251 336
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		2 350 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		12 919 851
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
125a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....	423 537	
130a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	441 620	
			865 157
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement.....	44 861 237	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital .....	3 480 254	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	28 183 218	
			76 524 709



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i>  <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i></p> <p>PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD</p>		
65a	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures .....		548,250
	<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES  <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>GOVERNMENT SERVICES PROGRAM</p>		
1a	Government Services – Operating expenditures .....		165,045,831
	<p>COMMUNICATION CANADA</p>		
20a	Communication Canada – Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		7,829,960
	<p>OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA</p>		
22a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$52,783,000 from Privy Council Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		8,000,000
	<p>SOLICITOR GENERAL  <i>SOLICITEUR GÉNÉRAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$13,847,359 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		46,733,720
	<p>CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</p>		
10a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....		5,335,000



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement .....	38 820 324	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	23 010 000	61 830 324
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paievements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		8 700 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme.....		4 977 837
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		4 526 924
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 110 678 497 \$ du crédit 5 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	103 615 535	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	I	103 615 536
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement .....	12 561 139	
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	172 137 000	184 698 139



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,600,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		13,139,260
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board – Program expenditures.....		2,474,416
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures.....		87,450
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35a	Law Enforcement – Operating expenditures.....	128,743,148	
40a	Law Enforcement – Capital expenditures.....	4,277,000	
			133,020,148
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		37,900
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		48,698
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$16,616,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,443,010	
10a	Transport – Contributions .....	33,427,368	



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		204 250
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		664 281
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 847 359 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		46 733 720
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....		5 335 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 600 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		13 139 260
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....		2 474 416
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....		87 450



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
20a	Payments to Marine Atlantic Inc. – To authorize the transfer of \$3,663,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote .....	1	
26a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$1 from Privy Council Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	18,400,000	
27a	Payments to Queens Quay West Land Corporation – To authorize the transfer of \$4,000,000 from Public Works and Government Services Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			67,270,380
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
28a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> – To authorize the transfer of \$1,913,250,000 from Privy Council Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		85,267,250
	CANADA POST CORPORATION		
29a	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes – To authorize the transfer of \$237,210,000 from Privy Council Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30a	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		2,007,472
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35a	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		267,070



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>suite et fin</i> ) SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement.....	128 743 148	
40a	Application de la loi – Dépenses en capital .....	4 277 000	
			133 020 148
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		37 900
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		48 698
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 616 000 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	15 443 010	
10a	Transports – Contributions.....	33 427 368	
20a	Palements à Marine Atlantique S.C.C. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 663 999 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> .....	1	
26a	Palements à la Société du Vieux-Port de Montréal Incorporée – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 \$ du crédit 60 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	18 400 000	
27a	Palements à la Queens Quay West Land Corporation – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 \$ du crédit 15 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> .....	1	
			67 270 380



SCHEDULE 1— *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p>		
1a	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$514,000 from Privy Council Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	54,615,378	
2a	Treasury Board Secretariat – The grants listed in the Estimates .....	250,000	
10a	Government-Wide Initiatives .....	311,450	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces .....	631,640,000	
20a	Public Service Insurance .....	4,138,380	
			690,955,208
	<p>VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS</p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures .....	51,219,853	
10a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$231,250 from Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	84,425,750	
			135,645,603
			3,585,807,935



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
28a	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 913 250 000 \$ du crédit 5 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		85 267 250
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
29a	Paielements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales – Pour autoriser le virement au présent crédit de 237 210 000 \$ du crédit 10 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> .....		1
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30a	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		2 007 472
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35a	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme .....		267 070
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1a	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement .....		165 045 831
	COMMUNICATION CANADA		
20a	Communication Canada – Dépenses du Programme et les subventions inscrites au Budget des dépenses .....		7 829 960







ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
22a	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 52 783 000 \$ du crédit 45 (Conseil privé) de la Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	8 000 000
			3 585 807 935



## SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2002-2003, the amount hereby granted is \$103,783,292, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1a	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures .....	103,243,182	
10a	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	540,110	
			103,783,292
			103,783,292



ANNEXE 2

D’après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2002-2003, le montant accordé est de 103 783 292 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l’exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l’exercice en cours et à l’exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY		
1a	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement .....	103 243 182	
10a	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions .....	540 110	
			103 783 292
			103 783 292











**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9



56  
**C-22**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-22**

An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence

---

First reading, December 10, 2002

---

**C-22**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-22**

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 10 décembre 2002

---



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence*".

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to introduce a new approach to parenting arrangements, based on "parental responsibilities". Rather than making custody and access orders, the court will make "parenting orders". The "parenting orders" may allocate "parenting time" as well as decision-making responsibilities regarding the child's health care, education, religion and other matters. The court will also be able to make "contact orders" governing contact between the child and persons other than the spouses. Both types of orders are based on the "best interests of the child". The "best interests of the child" are determined in the light of a non-exhaustive list of criteria that the court must consider. The enactment also makes amendments to the *Divorce Act* respecting the jurisdiction of the courts, and respecting the variation of support orders when the spouses reside in different provinces. There are also several minor and technical amendments.

This enactment also amends the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* and the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* to ensure the more efficient administration of the support enforcement programs.

In particular, the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is amended to provide regulation-making authority in respect of information that may be searched for and released under Part I of that Act, to authorize the making of demands for income tax returns, to include powers of monitoring and research and to provide for protection from liability.

The *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended to provide for priority of family support obligations, to include powers of monitoring and research and to provide for protection from liability.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* en introduisant une nouvelle façon d'aborder les arrangements des parents à l'égard des enfants axée sur les « responsabilités parentales ». Plutôt que de rendre des ordonnances relatives à la garde ou au droit de visite, le tribunal rend des « ordonnances parentales ». Celles-ci attribuent du « temps parental » ainsi que des responsabilités décisionnelles dans les domaines, notamment, de la santé, de l'éducation et de la religion. Le tribunal rend aussi des « ordonnances sur les contacts personnels » qui prévoient le type de contacts que l'enfant peut avoir avec des personnes autres que les époux. Ces deux types d'ordonnances se fondent sur « l'intérêt de l'enfant », lequel est établi en fonction d'une liste de critères, non limitative, que le tribunal doit prendre en considération. Le texte apporte également à la *Loi sur le divorce* des modifications portant sur les questions de compétence et sur les actions en modification des ordonnances alimentaires dans le cas où les époux résident dans des provinces différentes. Il y a également plusieurs modifications mineures et d'ordre technique.

Le texte modifie également la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* et la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions* en vue de rendre plus efficace le fonctionnement des programmes d'exécution des obligations alimentaires.

La *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* prévoit le pouvoir de réglementer la recherche et la communication de renseignements au titre de la partie I, la mise en demeure de produire une déclaration de revenu, un pouvoir de surveillance et de recherche et les cas d'immunité.

La *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions* prévoit la priorité en matière d'obligations alimentaires, un pouvoir de surveillance et de recherche et les cas d'immunité.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



Both the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* and the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are also being amended to make other related amendments and amendments of a minor or technical nature.

The *Judges Act* is amended to increase the number of judicial positions available for unified family courts.

The *Criminal Code* provisions respecting parental child abduction, as well as certain provisions of the *Firearms Act*, are amended to reflect the terminology changes to the *Divorce Act*.

Le texte apporte aussi quelques modifications connexes et de nature technique à la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* et à la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions*.

La *Loi sur les juges* est également modifiée de façon à ce que soit augmenté le nombre de juges pouvant siéger aux tribunaux provinciaux de la famille.

Enfin, certaines dispositions du *Code criminel* concernant l'enlèvement d'enfants et certaines dispositions de la *Loi sur les armes à feu* sont modifiées afin de tenir compte de la nouvelle terminologie de la *Loi sur le divorce*.







## BILL C-22

An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### DIVORCE ACT

1. (1) The definitions “custody” and “custody order” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* are repealed.

(2) The definition “accès” in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) Paragraph (a) of the definition “applicable guidelines” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if a province has been designated by an order made under subsection (5), the laws of that province that are specified in the order, if both spouses or former spouses are ordinarily resident in that province at the time when

(i) an application is made for a child support order or for a variation order in respect of a child support order, or

(ii) the amount of a child support order is to be recalculated pursuant to section 25.1, and

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“contact order” means an order made under subsection 16.1(1);

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

1997, c. 1,  
s. 1(3)

“contact  
order”  
« ordonnance  
sur les  
contacts  
personnels »

## PROJET DE LOI C-22

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LE DIVORCE

1. (1) Les définitions de « garde » et « ordonnance de garde », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, sont abrogées.

(2) La définition de « accès », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) L'alinéa a) de la définition de « applicable guidelines », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) if a province has been designated by an order made under subsection (5), the laws of that province that are specified in the order, if both spouses or former spouses are ordinarily resident in that province at the time when

(i) an application is made for a child support order or for a variation order in respect of a child support order, or

(ii) the amount of a child support order is to be recalculated pursuant to section 25.1, and

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ordonnance parentale » Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1).

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

1997, ch. 1,  
par. 1(3)

« ordonnance  
parentale »  
“parenting  
order”



"parenting  
order"  
« ordonnance  
parentale »

"parenting order" means an order made under  
subsection 16(1);

« ordonnance sur les contacts personnels »  
Ordonnance rendue en vertu du paragraphe  
16.1(1).

« ordonnance  
sur les  
contacts  
personnels »  
"contact  
order"

**2. Subsection 3(3) of the Act is replaced  
by the following:**

**2. Le paragraphe 3(3) de la même loi est  
5 remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction if  
two  
proceedings  
commenced  
on same day

(3) If  
(a) divorce proceedings between the same  
spouses are pending in two courts that  
would otherwise have jurisdiction under  
subsection (1) and were commenced on the  
same day, and  
(b) neither proceeding is discontinued with-  
in forty days after the central registry of 10  
divorce proceedings referred to in para-  
graph 26(1)(a) has sent a notification to 15  
both spouses informing them of the situa-  
tion described in paragraph (a),

the Federal Court — Trial Division has exclu-  
sive jurisdiction to hear and determine those  
proceedings, which shall be transferred to the 20  
Federal Court — Trial Division on its direc-  
tion.

(3) Lorsque des actions en divorce entre les  
mêmes époux sont en cours devant deux  
tribunaux qui auraient par ailleurs compéten-  
ce en vertu du paragraphe (1), que les  
instances ont été introduites à la même date et 10  
qu'aucune des actions n'est abandonnée dans  
les quarante jours suivant la date d'envoi, par  
le bureau d'enregistrement des actions en  
divorce mentionné à l'alinéa 26(1)a), de l'avis  
informant les époux de cette situation, la 15  
Section de première instance de la Cour  
fédérale a compétence exclusive pour instrui-  
re ces affaires et en décider, les actions lui  
étant renvoyées sur son ordre.

Instances  
introduites  
devant deux  
tribunaux à la  
même date

1993, c. 8, s. 1

**3. Subsection 4(3) of the Act is replaced  
by the following:**

**3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est 20  
remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction if  
two  
proceedings  
commenced  
on same day

(3) If  
(a) corollary relief proceedings between  
the same former spouses and in respect of  
the same matter are pending in two courts  
that would otherwise have jurisdiction  
under subsection (1) and were commenced 30  
on the same day, and  
(b) neither proceeding is discontinued with-  
in forty days after the central registry of  
divorce proceedings referred to in para-  
graph 26(1)(a) has sent a notification to 35  
both spouses informing them of the situa-  
tion described in paragraph (a),

the Federal Court — Trial Division has exclu-  
sive jurisdiction to hear and determine those

(3) Lorsque des actions en mesures acces-  
soires entre les mêmes ex-époux concernant le  
même point sont en cours devant deux tribu-  
naux qui auraient par ailleurs compétence en 25  
vertu du paragraphe (1), que les instances ont  
été introduites à la même date et qu'aucune  
des actions n'est abandonnée dans les quaran-  
te jours suivant la date d'envoi, par le bureau  
d'enregistrement des actions en divorce men- 30  
tionné à l'alinéa 26(1)a), de l'avis informant  
les époux de cette situation, la Section de  
première instance de la Cour fédérale a  
compétence exclusive pour instruire ces affai-  
res et en décider, les actions lui étant ren- 35  
voyées sur son ordre.

Instances  
introduites  
devant deux  
tribunaux à la  
même date



proceedings, which shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on its direction.

**4. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) either former spouse is ordinarily resident in the province at the commencement of the proceeding, subject to section 19; or

**(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If  
(a) variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day, and

(b) neither proceeding is discontinued within forty days after the central registry of divorce proceedings referred to in paragraph 26(1)(a) has sent a notification to both spouses informing them of the situation described in paragraph (a),

the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine those proceedings, which shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on its direction.

**5. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**5.1** If there is no corollary relief proceeding or variation proceeding in progress, a court in a province has jurisdiction to hear and determine an application by a person other than a former spouse for a variation order in respect of a parenting order or contact order relating to a particular child of the marriage if the child is most substantially connected with that province.

**6. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

a) soit, sous réserve de l'article 19, le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date d'introduction de l'instance;

**(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les quarante jours suivant la date d'envoi, par le bureau d'enregistrement des actions en divorce mentionné à l'alinéa 26(1)a), de l'avis informant les époux de cette situation, la Section de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions lui étant renvoyées sur son ordre.

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit : 25**

**5.1** Lorsqu'aucune action en mesures accessoires ou action en modification n'est en cours et qu'une personne autre qu'un ex-époux présente une demande d'ordonnance modificative à l'égard d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance sur les contacts personnels, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal de la province où l'enfant à charge en cause a ses principales attaches.

**6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction if two proceedings commenced on same day

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

Jurisdiction re certain variation orders

Compétence dans le cas de certaines demandes d'ordonnance modificative



Transfer of  
divorce  
proceeding  
where  
parenting  
order applied  
for

6. (1) If an application for an order under section 16 is made in a divorce proceeding to a court in a province and the court is satisfied that the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court shall, subject to subsection (3.1), transfer the divorce proceeding to a court in that other province.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (3.1), le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en divorce renvoie l'affaire au tribunal d'une autre province s'il est convaincu que l'enfant à charge en cause a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de  
l'action en  
divorce dans  
le cas d'une  
demande  
d'ordonnance  
parentale

Transfer of  
corollary  
relief  
proceeding  
where  
parenting  
order applied  
for

(2) If an application for an order under section 16 is made in a corollary relief proceeding to a court in a province and the court is satisfied that the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court shall, subject to subsection (3.1), transfer the corollary relief proceeding to a court in that other province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3.1), le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en mesures accessoires renvoie l'affaire au tribunal d'une autre province s'il est convaincu que l'enfant à charge en cause a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de  
l'action en  
mesures  
accessoires  
dans le cas  
d'une  
demande  
d'ordonnance  
parentale

Transfer of  
variation  
proceeding in  
respect of  
parenting  
order

(3) If an application for a variation order in respect of a parenting order is made in a variation proceeding to a court in a province and the court is satisfied that the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is most substantially connected with another province, the court shall, subject to subsection (3.1), transfer the variation proceeding to a court in that other province.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative concernant une ordonnance parentale présentée dans le cadre d'une action en modification renvoie l'affaire au tribunal d'une autre province s'il est convaincu que l'enfant à charge en cause a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de  
l'action en  
modification  
concernant  
une  
ordonnance  
parentale

When  
proceeding  
not to be  
transferred

(3.1) A court in a province shall not transfer a proceeding to a court in another province if  
(a) both spouses or former spouses agree that the proceeding not be transferred; or  
(b) the court is satisfied that there is a grave risk that transferring the proceeding would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

(3.1) Le tribunal d'une province saisi d'une affaire ne renvoie pas celle-ci au tribunal d'une autre province dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Non renvoi  
de l'affaire

- a) les époux ou ex-époux s'entendent pour que l'affaire ne soit pas renvoyée;
- b) le tribunal saisi est convaincu qu'il existe un risque grave que le renvoi de l'affaire expose l'enfant à un danger physique ou psychologique, ou le place par ailleurs dans une situation intolérable.

Exclusive  
jurisdiction

(4) Notwithstanding sections 3 to 5 and 18 to 19.2, a court in a province to which a proceeding is transferred under this section has exclusive jurisdiction to hear and determine the proceeding.

(4) Par dérogation aux articles 3 à 5 et 18 à 19.2, le tribunal à qui une action est renvoyée en application du présent article a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider.

Compétence  
exclusive

7. Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :



Other duties  
of legal  
adviser

(2) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse or former spouse in an application for an order under this Act, whether or not that application is part of a divorce proceeding, to

5

Autres  
devoirs de  
l'avocat

(2) Il incombe également à l'avocat qui accepte de représenter un époux ou un ex-époux dans une demande d'ordonnance au titre de la présente loi, qu'elle accompagne ou non une action en divorce :

5

- (a) discuss with the spouse or former spouse the advisability of negotiating the matters that may be the subject of that order, and inform the spouse or former spouse of the mediation services and other family justice services known to the barrister, solicitor, lawyer or advocate that might be able to assist the spouses or former spouses in negotiating those matters; and
- 10
- (b) discuss with the spouse or former spouse the obligation to comply with any order under this Act.
- 15
- a) de discuter avec son client de l'opportunité de négocier les points sur lesquels peut porter l'ordonnance et de l'informer des services de médiation et autres services de justice familiale qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux ou ex-époux dans cette négociation;
- 10
- b) de discuter avec son client de l'obligation de respecter toute ordonnance rendue au titre de la présente loi.
- 15

Certification

(3) Every document presented to a court by a barrister, solicitor, lawyer or advocate that formally commences a proceeding under this Act shall contain a statement by him or her certifying that he or she has complied with this section.

20

Attestation

(3) Tout acte introductif d'instance, dans une action intentée en vertu de la présente loi, présenté par un avocat à un tribunal doit comporter une déclaration de celui-ci attestant qu'il s'est conformé au présent article.

20

8. Subsection 11(4) of the Act is replaced by the following:

25

8. Le paragraphe 11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of  
"collusion"

(4) In this section, "collusion" means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrangement to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for separation between the parties, financial support, division of property or parenting arrangements in respect of any child of the marriage.

30

(4) Au présent article, « collusion » s'entend d'une entente ou d'un complot auxquels le demandeur est partie, directement ou indirectement, en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabriquer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente prévoyant la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou l'exercice des responsabilités parentales à l'égard des enfants à charge.

30

9. Section 15 of the Act is replaced by the following:

40

9. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

"Spouse" to  
include  
former spouse

15. In sections 15.1 to 16.2, "spouse" has the meaning assigned by subsection 2(1), and includes a former spouse.

15. Aux articles 15.1 à 16.2, « époux » s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.

10. Section 16 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

45

10. L'article 16 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :



	<i>Parenting Orders</i>	<i>Ordonnances parentales</i>	
Parenting order	<p><b>16.</b> (1) A court of competent jurisdiction may make an order relating to the exercise of parental responsibilities in respect of any child of the marriage, on application by</p> <p>(a) either or both spouses; or 5</p> <p>(b) a person, other than a spouse, who is a parent, stands in the place of a parent or intends to stand in the place of a parent.</p>	<p><b>16.</b> (1) Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance prévoyant les modalités d'exercice des responsabilités parentales à l'égard de tout enfant à charge, sur demande :</p> <p>a) des époux ou de l'un d'eux; 5</p> <p>b) d'une personne autre qu'un époux si elle est le père ou la mère de l'enfant, lui en tient lieu ou a l'intention de le faire.</p>	Ordonnance parentale
Interim parenting order	<p>(2) If an application is made under subsection (1), the court may, on application by a 10 person described in that subsection, make an interim order pending the determination of the application under that subsection.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, sur demande d'une personne mentionnée au paragraphe (1), rendre une ordonnance provisoire dans l'attente d'une décision sur la demande visée à ce paragraphe. 10</p>	Ordonnance provisoire
Application by person other than spouse	<p>(3) A person described in paragraph (1)(b) may not make an application under subsection 15 (1) or (2) unless he or she obtains leave of the court.</p>	<p>(3) La présentation d'une demande au titre des paragraphes (1) ou (2) par la personne 15 visée à l'alinéa (1)b) est subordonnée à l'autorisation du tribunal.</p>	Demande par une personne autre qu'un époux
Definition of "parenting time"	<p>(4) For the purposes of this section and section 22.1, "parenting time" means the period that a child spends under the care of a 20 spouse or other person, whether or not the child is physically with that spouse or other person during all of that period.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article et de l'article 22.1, « temps parental » s'entend de la période de temps au cours de laquelle 20 l'enfant est confié à un époux ou à une autre personne, qu'il soit ou non physiquement avec l'époux ou la personne au cours de toute la période.</p>	Définition de « temps parental »
Components of parenting order	<p>(5) The court may, in an order under this section, allocate to either spouse, to both 25 spouses, to a person described in paragraph (1)(b), or to any combination of those individuals,</p> <p>(a) parenting time, by way of a schedule unless a schedule is unnecessary in the 30 circumstances;</p> <p>(b) the responsibilities for making major decisions in respect of the child's health care, education and religious upbringing;</p> <p>(c) the responsibility for making decisions 35 relating to a specific matter affecting the child; and</p> <p>(d) the responsibility for making decisions affecting the child other than those provided for under paragraph (b) or (c). 40</p>	<p>(5) L'ordonnance rendue par le tribunal 25 conformément au présent article peut attribuer à l'un ou l'autre des époux, aux deux époux ou à la personne visée à l'alinéa (1)b) ou répartir selon toute autre combinaison :</p> <p>a) du temps parental établi selon un pro-30 gramme, à moins qu'un programme ne soit pas nécessaire dans les circonstances;</p> <p>b) la responsabilité des décisions importantes concernant les soins de santé, l'éducation et l'éducation religieuse de l'enfant; 35</p> <p>c) la responsabilité des décisions concernant un aspect particulier de la vie de l'enfant;</p> <p>d) la responsabilité des décisions concernant l'enfant pour lesquelles la responsabi-40 lité n'a pas été attribuée en vertu des alinéas b) et c).</p>	Éléments de l'ordonnance



Other components of parenting order	<p>(6) The court may, in an order under this section,</p> <p>(a) provide for a dispute resolution process for any or all future disputes regarding parenting arrangements, if the process has been agreed to by the persons who are to be bound by that process; and</p> <p>(b) provide for any other matter that the court considers appropriate.</p>	<p>(6) L'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut :</p> <p>a) prévoir, dans la mesure où les intéressés y consentent, un mécanisme de résolution des différends pour la totalité ou une partie des conflits éventuels relatifs à l'exercice des responsabilités parentales;</p> <p>b) traiter de toute autre question que le tribunal estime indiquée.</p>	Autres éléments de l'ordonnance
Terms and conditions	<p>(7) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until a specified event occurs, and may impose terms, conditions or restrictions in connection with the order as it thinks fit and just.</p>	<p>(7) Toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu du présent article peut être d'une durée déterminée ou indéterminée ou dépendre de la survenance d'un événement précis; elle peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et indiquées.</p>	Modalités de l'ordonnance
Day-to-day decisions	<p>(8) Unless the court orders otherwise, parenting time allocated under paragraph (5)(a) carries with it the exclusive responsibility for making, during that parenting time, day-to-day decisions affecting the child.</p>	<p>(8) Sauf indication contraire du tribunal, la personne à qui est attribué du temps parental aux termes de l'alinéa (5)a) exerce exclusivement, durant ce temps, la responsabilité des décisions quotidiennes à l'égard de l'enfant.</p>	Décisions quotidiennes
Definition of "person with parental responsibilities"	<p>(9) In subsections (10) and (11), "person with parental responsibilities" means an individual who has parenting time or a decision-making responsibility under subsection (5), who is bound by a dispute resolution process under paragraph (6)(a) or who has a responsibility under paragraph (6)(b).</p>	<p>(9) Aux paragraphes (10) et (11), « personne ayant une responsabilité parentale » s'entend de toute personne à qui est attribué du temps parental ou une responsabilité décisionnelle aux termes du paragraphe (5), qui est liée par un mécanisme de résolution des différends aux termes de l'alinéa (6)a) ou à qui est attribuée une responsabilité quelconque aux termes de l'alinéa (6)b).</p>	Définition de « personne ayant une responsabilité parentale »
Order respecting change of residence	<p>(10) Without limiting the generality of subsection (7), the court may include in an order under this section a term requiring any person with parental responsibilities who intends to change his or her place of residence or that of the child to notify, at least sixty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any other person with parental responsibilities of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence for him or her or the child, as the case may be.</p>	<p>(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le tribunal peut, dans toute ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, obliger toute personne ayant une responsabilité parentale et ayant l'intention de changer le lieu de sa propre résidence ou de celle de l'enfant d'informer au moins soixante jours à l'avance, ou dans tout autre délai que fixe le tribunal, toute autre personne ayant une responsabilité parentale du moment du changement et du nouveau lieu de résidence.</p>	Ordonnance relative au changement de résidence



Entitlement to information	(11) Unless the court orders otherwise, any person with parental responsibilities is entitled to make inquiries, and to be given information, as to the child's health care, education and religious upbringing.	(11) Sauf indication contraire du tribunal, toute personne ayant une responsabilité parentale peut demander et obtenir des renseignements relatifs aux soins de santé prodigués à l'enfant ainsi qu'à l'éducation et l'éducation religieuse de celui-ci.	Demande de renseignements
	<i>Contact Orders</i>	<i>Ordonnances sur les contacts personnels</i>	
Contact order	<b>16.1</b> (1) A court of competent jurisdiction may, on application by any person other than a spouse, make an order providing for contact between any child of the marriage and the applicant.	<b>16.1</b> (1) Le tribunal compétent peut, sur demande de toute personne autre qu'un époux, rendre, à l'égard de tout enfant à charge, une ordonnance prévoyant les contacts que l'enfant peut avoir avec cette personne.	Ordonnance sur les contacts personnels
Interim contact order	(2) If an application is made under subsection (1), the court may, on application by any person other than a spouse, make an interim order pending the determination of the application under subsection (1).	(2) Le tribunal peut, sur demande de toute personne autre qu'un époux, rendre une ordonnance provisoire dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1).	Ordonnance provisoire
Leave of the court	(3) A person may not make an application under subsection (1) or (2) unless he or she obtains leave of the court.	(3) La présentation d'une demande au titre des paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Autorisation du tribunal
Factors in granting leave	(4) In determining whether to grant leave under subsection (3), the court shall consider all relevant factors, including (a) the significance of the relationship between the child and the applicant; and (b) the necessity of making an order to facilitate contact between the child and the applicant.	(4) Afin de décider s'il donne ou non son autorisation, le tribunal tient compte de tout facteur pertinent, notamment : a) l'importance des rapports de l'enfant avec le demandeur; b) la nécessité de rendre une ordonnance pour faciliter les contacts entre l'enfant et le demandeur.	Facteurs à considérer pour autoriser la demande
Content of contact order	(5) The court, in an order under this section, may provide for contact between the child and the applicant in the form of visits or in the form of oral or written communication or any other method of communication, and may provide for any related matter that the court considers appropriate.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut prévoir les contacts que l'enfant peut avoir avec le demandeur sous forme de visites ou par des moyens de communication, notamment des moyens oraux ou écrits; elle peut traiter de toute question connexe que le tribunal estime indiquée.	Contenu de l'ordonnance sur les contacts personnels
Terms and conditions	(6) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until a specified event occurs, and may impose terms, conditions or restrictions in connection with the order as it thinks fit and just.	(6) Toute ordonnance rendue en vertu du présent article peut être d'une durée déterminée ou indéterminée ou dépendre de la survenance d'un événement précis; elle peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et indiquées.	Modalités de l'ordonnance



	<i>Best Interests of the Child</i>	<i>Intérêt de l'enfant</i>	
Best interests of child	<b>16.2 (1)</b> In making an order under section 16 or 16.1 or paragraph 17(1)(b) or (c), the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage.	<b>16.2 (1)</b> Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu des articles 16 ou 16.1 ou des alinéas 17(1)b) ou c), le tribunal tient compte uniquement de l'intérêt de l'enfant à charge.	Intérêt de l'enfant
Factors court to consider	<p>(2) In determining what is in the best interests of the child, the court shall consider all the needs and circumstances of the child, including</p> <p>(a) the child's physical, emotional and psychological needs, including the child's need for stability, taking into account the child's age and stage of development;</p> <p>(b) the benefit to the child of developing and maintaining meaningful relationships with both spouses, and each spouse's willingness to support the development and maintenance of the child's relationship with the other spouse;</p> <p>(c) the history of care for the child;</p> <p>(d) any family violence, including its impact on</p> <p>(i) the safety of the child and other family members,</p> <p>(ii) the child's general well-being,</p> <p>(iii) the ability of the person who engaged in the family violence to care for and meet the needs of the child, and</p> <p>(iv) the appropriateness of making an order that would require the spouses to cooperate on issues affecting the child;</p> <p>(e) the child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing and heritage, including aboriginal upbringing or heritage;</p> <p>(f) the child's views and preferences, to the extent that those can be reasonably ascertained;</p> <p>(g) any plans proposed for the child's care and upbringing;</p> <p>(h) the nature, strength and stability of the relationship between the child and each spouse;</p> <p>(i) the nature, strength and stability of the relationship between the child and each sibling, grandparent and any other significant person in the child's life;</p>	<p>(2) Pour déterminer l'intérêt de l'enfant, le tribunal prend en considération ses besoins et, d'une façon générale, sa situation, notamment :</p> <p>a) ses besoins physiques, affectifs et psychologiques, dont son besoin de stabilité, compte tenu de son âge et du stade de son développement;</p> <p>b) les bienfaits pour l'enfant de l'établissement et du maintien de rapports solides avec chaque époux, et le fait que chaque époux est disposé ou non à encourager l'établissement et le maintien de tels rapports entre l'enfant et l'autre époux;</p> <p>c) l'historique des soins apportés à l'enfant;</p> <p>d) toute situation de violence familiale, y compris ses effets sur :</p> <p>(i) la sécurité de l'enfant et des autres membres de la famille,</p> <p>(ii) le bien-être général de l'enfant,</p> <p>(iii) la capacité de toute personne à l'origine de la situation de prendre soin de l'enfant et de répondre à ses besoins,</p> <p>(iv) l'opportunité d'une ordonnance qui nécessite la collaboration des époux à l'égard de questions concernant l'enfant;</p> <p>e) le patrimoine et l'éducation culturels, linguistiques, religieux et spirituels de l'enfant, notamment s'ils sont autochtones;</p> <p>f) le point de vue et les préférences de l'enfant, dans la mesure où ils peuvent être raisonnablement déterminés;</p> <p>g) tout plan élaboré pour les soins et l'éducation de l'enfant;</p> <p>h) la nature, la solidité et la stabilité des rapports de l'enfant avec chaque époux;</p> <p>i) la nature, la solidité et la stabilité des rapports de l'enfant avec ses frères et sœurs, ses grands-parents et toute autre personne qui compte pour lui;</p>	Facteurs à considérer



(j) the ability of each person in respect of whom the order would apply to care for and meet the needs of the child;

(k) the ability of each person in respect of whom the order would apply to communi- 5 cate and cooperate on issues affecting the child; and

(l) any court order or criminal conviction that is relevant to the safety or well-being of the child. 10

Definition of  
"family  
violence"

(3) In this section, "family violence" includes behaviour by a family member causing or attempting to cause physical harm to the child or another family member, or causing the child or another family member to 15 reasonably fear for his or her safety or that of another person, but does not include acts of self-protection or protection of another person.

Burden of  
proof

(4) For greater certainty, for the purpose of 20 paragraph (2)(d), family violence is established on a balance of probabilities.

**11. (1) Subsections 17(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Order for  
variation,  
rescission or  
suspension

**17. (1)** A court of competent jurisdiction 25 may make an order varying, rescinding or suspending, retroactively or prospectively,

(a) a support order or any provision thereof, on application by either or both former spouses; 30

(b) a parenting order or any provision thereof, on application by

(i) either or both former spouses, or

(ii) a person, other than a former spouse, who is a parent, stands in the place of a 35 parent or intends to stand in the place of a parent; or

(c) a contact order or any provision thereof, on application by any person.

Leave of the  
court

(2) A person other than a former spouse may 40 not make an application under paragraph (1)(b) or (c) unless he or she obtains leave of the court.

**(2) Subsection 17(5) of the Act is replaced by the following:**

j) la capacité de chaque personne pouvant être visée par l'ordonnance de prendre soin de l'enfant et de répondre à ses besoins;

k) la capacité de chaque personne pouvant être visée par l'ordonnance de communi- 5 quer et de collaborer à l'égard de questions concernant l'enfant;

l) toute ordonnance judiciaire et toute condamnation criminelle qui sont liées à la sécurité ou au bien-être de l'enfant. 10

(3) Au présent article, « situation de violence familiale » s'entend notamment du comportement d'un membre de la famille causant des blessures physiques à l'enfant ou à un autre membre de la famille ou tentant de lui en 15 causer, ou portant l'enfant ou un membre de la famille à craindre pour sa sécurité ou celle d'une autre personne, mais ne vise pas des actes d'auto-défense ou des actes qui visent à défendre une autre personne. 20

Définition de  
« situation de  
violence  
familiale »

(4) Il est entendu que pour l'application de l'alinéa (2)d), la preuve d'une situation de violence familiale se fait selon la prépondé-  
rance des probabilités.

Charge de la  
preuve

**11. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17. (1)** Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance qui modifie, annule ou suspend, rétroactivement ou pour l'avenir :

a) une ordonnance alimentaire ou telle de 30 ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux;

b) une ordonnance parentale ou telle de ses dispositions, sur demande :

(i) des ex-époux ou de l'un d'eux, 35

(ii) d'une personne autre qu'un ex-époux si elle est le père ou la mère de l'enfant, lui en tient lieu ou a l'intention de le faire;

c) une ordonnance sur les contacts personnels ou telle de ses dispositions, sur deman- 40 de de toute personne.

(2) La présentation d'une demande au titre des alinéas (1)b) ou c) par une personne autre qu'un ex-époux est subordonnée à l'autorisa-  
tion du tribunal. 45

Autorisation  
du tribunal

**(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Factors for  
parenting  
order or  
contact order

(5) Before the court makes a variation order in respect of a parenting order or a contact order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the needs or circumstances of the child of the marriage occurring since the making of the parenting order or contact order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, and, in making the variation order, the court shall take into consideration only the best interests of the child, as required by section 16.2 and as determined by reference to that change.

**(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.5):**

(6.6) Section 15.3 applies, with such modifications as the circumstances require, when a court is considering an application under paragraph (1)(a) in respect of a child support order and an application under that paragraph in respect of a spousal support order.

**(4) Subsection 17(9) of the Act is repealed.**

**12. Sections 17.1 to 19 of the Act are replaced by the following:**

**17.1** If both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order under subsection 17(1) on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits, or by any means of telecommunication permitted by the rules of that court.

(5) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance parentale ou de l'ordonnance sur les contacts personnels, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge depuis le prononcé de l'ordonnance ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci. Lorsqu'il rend l'ordonnance modificative, le tribunal ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant, comme l'exige l'article 16.2, défini en fonction de ce changement.

**(3) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.5), de ce qui suit :**

(6.6) L'article 15.3 s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où une demande d'ordonnance modificative visant une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ainsi qu'une demande d'ordonnance modificative visant une ordonnance alimentaire au profit d'un époux sont présentées au tribunal en vertu de l'alinéa (1)a).

**(4) Le paragraphe 17(9) de la même loi est abrogé.**

**12. Les articles 17.1 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.1** Si les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1), une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ces règles.

Facteurs —  
ordonnance  
parentale ou  
ordonnance  
sur les  
contacts  
personnels

Priorité aux  
aliments pour  
enfants

1993, ch. 8,  
art. 2 à 4,  
ch. 28, art. 78,  
ann. III, art. 43;  
1997, ch. 1,  
art. 6 et 7

Ordonnance  
modificative  
par affidavit,  
etc.

Priority to  
child support

1993, c. 8, ss. 2  
to 4, c. 28, s. 78  
(Sch. III, s. 43);  
1997, c. 1, ss. 6  
and 7

Variation  
order by  
affidavit, etc.



	<i>Inter-provincial Proceedings to Vary, Rescind or Suspend Support Orders Without Notice</i>	<i>Actions réciproques en modification, annulation ou suspension d'ordonnances alimentaires sans préavis</i>	
Definition of "Attorney General"	<p><b>18. (1)</b> In this section and sections 19 to 19.2, "Attorney General", in respect of a province, means</p> <p>(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,</p> <p>(b) for the Northwest Territories, the member of the Council of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the 10 Northwest Territories,</p> <p>(c) for Nunavut, the member of the Executive Council of Nunavut designated by the Commissioner of Nunavut, and</p> <p>(d) for the other provinces, the Attorney 15 General of the province,</p> <p>and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for the member or Attorney General in the performance of a function under this section or sec- 20 tions 19 to 19.2.</p>	<p><b>18. (1)</b> Au présent article et aux articles 19 à 19.2, « procureur général » s'entend, selon la province, de l'une des personnes suivantes :</p> <p>a) le membre du Conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce 5 territoire;</p> <p>b) le membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest désigné par le commissaire de ces territoires;</p> <p>c) le membre du Conseil exécutif du 10 Nunavut désigné par le commissaire du territoire;</p> <p>d) le procureur général de toute autre province.</p> <p>La présente définition s'applique également à 15 toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou les articles 19 à 19.2.</p>	Définition de « procureur général »
Inter-provincial proceedings to vary support orders	<p>(2) Independently of paragraphs 5(1)(a) and 17(1)(a), if both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a former spouse may, without notice to the other former 25 spouse, commence an inter-provincial proceeding to vary, rescind or suspend, retroactively or prospectively, a support order or any provision thereof by submitting an application to the Attorney General of the province in 30 which that former spouse is ordinarily resident.</p>	<p>(2) Indépendamment des alinéas 5(1)a) et 20 17(1)a), lorsque les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, l'un d'eux peut intenter, sans préavis au défendeur, une action réciproque en modification, en annulation ou en suspension, rétroac- 25 tive ou pour l'avenir, d'une ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions en présentant une demande au procureur général de la province où il réside habituellement.</p>	Actions réciproques en modification d'ordonnances alimentaires
Procedure	<p>(3) The commencement and conduct of proceedings under subsection (2) shall be governed by this section and the regulations. 35</p>	<p>(3) Le présent article et les règlements 30 régissent la procédure relative aux actions intentées au titre du paragraphe (2).</p>	Procédure
Forwarding of application to respondent's province	<p>(4) On receiving an application, the Attorney General shall make reasonable efforts to ensure that it is complete and, once satisfied that it is complete, forward a copy of it as soon as practicable to the Attorney General of the 40 province in which the applicant believes the respondent is ordinarily resident.</p>	<p>(4) Lorsque le procureur général, après avoir fait les efforts voulus à cette fin, estime que la demande est complète, il en transmet 35 dès que possible copie au procureur général de la province où, de l'avis du demandeur, le défendeur réside habituellement.</p>	Transmission de la demande à la province du défendeur



Forwarding of application to appropriate court	(5) The Attorney General who receives a copy of an application under subsection (4) shall forward it to the appropriate court in his or her province.	(5) Le procureur général qui reçoit copie de la demande visée au paragraphe (4) la transmet au tribunal compétent de sa province.	Transmission de la demande au tribunal compétent
Application of certain provisions	(6) Subsections 17(3) to (4.1), (6) to (7) and (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order under subsection (7).	(6) Les paragraphes 17(3) à (4.1), (6) à (7) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (7).	Application de certaines dispositions
Order	(7) The court may make an order varying, rescinding or suspending, retroactively or prospectively, the support order or any provision thereof, on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits, or by any means of telecommunication permitted by the rules of that court.	(7) Le tribunal peut rendre une ordonnance — fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par les règles de procédure du tribunal — qui modifie, annule ou suspend, rétroactivement ou pour l'avenir, l'ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions.	Ordonnance
If applicant resident outside Canada	(8) Independently of paragraphs 5(1)(a) and 17(1)(a), if one former spouse is ordinarily resident outside Canada and the other former spouse is resident in Canada, the former spouse who is ordinarily resident outside Canada may, without notice to the other former spouse, commence a proceeding under this section to vary, rescind or suspend, retroactively or prospectively, a support order or any provision thereof, by submitting an application to the Attorney General of the province in which the respondent is ordinarily resident.	(8) Indépendamment des alinéas 5(1)a) et 17(1)a), lorsque l'un des ex-époux réside habituellement à l'extérieur du Canada, il peut intenter, sans préavis au défendeur, une action réciproque en modification, en annulation ou en suspension, rétroactive ou pour l'avenir, d'une ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions au titre du présent article, en présentant une demande au procureur général de la province où le défendeur réside habituellement.	Demandeur résidant à l'extérieur du Canada
Definition of "assignee"	19. (1) In this section and sections 19.1 and 19.2, "assignee" means a minister, member or agency to whom a support order is assigned under subsection 20.1(1).	19. (1) Au présent article et aux articles 19.1 et 19.2, « cessionnaire » s'entend du ministre, du membre ou de l'administration à qui la créance alimentaire octroyée par une ordonnance est cédée en vertu du paragraphe 20.1(1).	Définition de « cessionnaire »
Respondent or assignee may request conversion to section 18 procedure	(2) If an application is made in a province for a variation order in respect of a support order and the respondent ordinarily resides in a different province, either the respondent or assignee may, within the time allowed for filing an answer to that application, request that the court convert the application to an application under section 18.	(2) Lorsque le défendeur réside habituellement dans une province autre que la province dans laquelle une demande en ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire est présentée, lui-même ou le cessionnaire peut, dans le délai prévu pour produire une défense, demander au tribunal de convertir cette demande en une demande présentée au titre de l'article 18.	Droit du défendeur ou du cessionnaire de demander une conversion



Court to act  
on request

(3) The court that receives a request under subsection (2) shall direct that the application, along with the evidence in support of the application, be treated as an application under section 18, and shall forward a copy of the application and the evidence to the Attorney General of the province.

(3) Sur demande du défendeur ou du cessionnaire, le tribunal ordonne que la demande et les éléments de preuve à l'appui de celle-ci soient considérés comme une demande présentée au titre de l'article 18 et transmet 5 copie de la demande et des éléments de preuve au procureur général de la province.

Transmission  
de la  
demande

Application of  
subsections  
18(3) to (7)

(4) Once an application is received by the Attorney General under subsection (3), subsections 18(3) to (7) apply in respect of that 10 application.

(4) Dès que le procureur général reçoit copie de la demande, les paragraphes 18(3) à 10 (7) s'appliquent à celle-ci.

Application  
des  
paragraphes  
18(3) à (7)

If respondent  
or assignee  
accepts  
court's  
jurisdiction

**19.1** For greater certainty, if an application is made in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent ordinarily resides in a 15 different province,

(b) either the respondent or assignee files an answer to the application, and

(c) neither the respondent nor assignee requests a conversion under subsection 20 19(2),

the variation proceeding continues in the applicant's province, in accordance with sections 17 and 17.1.

**19.1** Il est entendu que le tribunal saisi de la demande en ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire a compétence pour instruire l'affaire et en décider conformément aux articles 17 et 17.1 lorsque les conditions 15 suivantes sont réunies :

Acceptation  
de se  
soumettre à la  
compétence  
du tribunal  
saisi

a) le défendeur réside habituellement dans une province autre que la province dans laquelle la demande est présentée;

b) le défendeur ou le cessionnaire a produit 20 sa défense;

c) ni le défendeur ni le cessionnaire n'a exercé le droit de demander une conversion en vertu du paragraphe 19(2).

If neither  
respondent  
nor assignee  
responds

**19.2** (1) If an application is made in a 25 province for a variation order in respect of a support order, the respondent ordinarily resides in a different province, and neither the respondent nor assignee files an answer to the application or requests a conversion under 30 subsection 19(2), the court shall

(a) hear and determine the application in accordance with section 17 in the absence of the respondent, if it is satisfied that there is sufficient evidence to do so; or 35

(b) if it is not so satisfied, direct that the application, along with the evidence in support of it, be treated as an application under section 18, and shall forward a copy of the application and the evidence to the 40 Attorney General of the province.

**19.2** (1) Lorsque le défendeur réside habi- 25 tuellement dans une province autre que la province dans laquelle une demande en ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire est présentée, qu'aucune défense n'est produite et que ni le défendeur ni le cession- 30 naire n'a exercé le droit de demander une conversion en vertu du paragraphe 19(2), le tribunal doit :

Défaut du  
défendeur  
et du  
cessionnaire  
d'agir

a) instruire l'affaire et en décider conformément à l'article 17 en l'absence du défen- 35 deur, s'il estime que la preuve est suffisante;

b) ordonner que la demande et les éléments de preuve à l'appui de celle-ci soient considérés comme une demande présentée au titre de l'article 18 et transmettre copie 40 de la demande et des éléments de preuve au procureur général de la province, s'il estime que la preuve est insuffisante.



Application of  
subsections  
18(3) to (7)

(2) If paragraph (1)(b) applies, subsections 18(3) to (7) apply in respect of that application.

(2) Dans les cas d'application de l'alinéa (1)b), les paragraphes 18(3) à (7) s'appliquent à la demande.

Application  
des  
paragraphes  
18(3) à (7)

Assignment of  
support order

(3) Before the court may hear and determine an application under paragraph (1)(a), the court must satisfy itself

(3) Avant d'instruire l'affaire et d'en décider en vertu de l'alinéa (1)a), le tribunal est tenu de vérifier si le défendeur a cédé sa créance alimentaire en vertu du paragraphe 20.1(1) et, le cas échéant, s'assure que le cessionnaire a reçu avis de la demande et qu'il n'a pas exercé le droit de demander une conversion en vertu du paragraphe 19(2).

Cession de la  
créance  
alimentaire

(a) that the respondent did not assign the support order under subsection 20.1(1); or

(b) if the respondent did so assign the support order, that the assignee received 10 notice of the application and did not request a conversion under subsection 19(2).

**13. The Act is amended by adding the following after section 19.2:**

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.2, de ce qui suit :**

*Enforcement and Assignment of Orders*

*Force exécutoire des ordonnances et cession  
de créance*

1997, c. 1,  
s. 8(1)

**14. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

**14. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 1,  
par. 8(1)

Legal effect  
throughout  
Canada

(2) An order made under any of sections 15.1 to 19.2 has legal effect throughout Canada.

(2) L'ordonnance rendue au titre des articles 15.1 à 19.2 est valide dans tout le Canada.

Validité de  
l'ordonnance  
dans tout le  
Canada

1997, c. 1, s. 9

**15. Subsection 20.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 20.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 1,  
art. 9

Effect of  
assigning  
support order

(2) A minister, member or agency referred to in subsection (1) to whom a support order is assigned is entitled to the payments due under the order, and has the same right to be notified of, and to participate in, any proceedings under this Act to vary, rescind, suspend or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments.

(2) A minister, member or agency referred to in subsection (1) to whom a support order is assigned is entitled to the payments due under the order, and has the same right to be notified of, and to participate in, any proceedings under this Act to vary, rescind, suspend or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments.

Effect of  
assigning  
support order

**16. The Act is amended by adding the following after section 22:**

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Parenting  
order may  
refer to The  
Hague  
Convention

**22.1** (1) The court may, in an order under section 16, specify which person or persons are deemed to have rights of custody or rights of access for the purposes of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, signed at The Hague on October 25, 1980.

**22.1** (1) Dans l'ordonnance qu'il rend au titre de l'article 16, le tribunal peut préciser quelles personnes sont réputées avoir un droit de garde ou un droit de visite pour l'application de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980.

Disposition  
de  
l'ordonnance  
parentale  
concernant la  
convention  
de La Haye



If parenting  
order silent

(2) If the court, in an order under section 16, is silent as to both rights of custody and rights of access for the purposes of the Convention mentioned in subsection (1), each person to whom parenting time is allocated under paragraph 16(5)(a) is deemed to have rights of custody for the purposes of that Convention.

(2) Si, dans son ordonnance, le tribunal est silencieux quant aux droits de garde et aux droits de visite pour l'application de la convention, est réputée avoir un tel droit de garde toute personne à qui est attribué du temps parental aux termes de l'alinéa 16(5)a.

Ordonnance  
parentale  
silencieuse au  
sujet de la  
convention

Application of  
provincial law

**22.2** For greater certainty, provincial law applies in respect of issues relating to parental responsibilities, except to the extent that the provincial law is inconsistent with an order made under this Act.

**22.2** Il est entendu que le droit provincial s'applique à l'égard de toute question concernant les responsabilités parentales sauf dans la mesure où il est incompatible avec une ordonnance rendue au titre de la présente loi.

Application  
du droit  
provincial

**17. The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**17. Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rules

(2) Subject to subsection (3), sections 18 to 19.2 and the regulations made under sections 26 and 26.1, the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 18 à 19.2 et des règlements pris en vertu des articles 26 et 26.1, l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux actions ou procédures engagées aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province, notamment en ce qui concerne :

Règles

1997, c. 1,  
s. 10

**18. Paragraph 25.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**18. L'alinéa 25.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 1,  
art. 10

(b) recalculate, at regular intervals or at the request of either or both former spouses, in accordance with the applicable guidelines, the amount of child support orders on the basis of updated income information.

b) à fixer, à intervalles réguliers ou sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux, un nouveau montant pour les ordonnances alimentaires au profit d'un enfant en conformité avec les lignes directrices applicables et à la lumière des renseignements à jour sur le revenu.

**19. The Act is amended by adding the following after section 25.1:**

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.1, de ce qui suit :**

Collection and  
use of  
information

**25.2** (1) The Minister of Justice may, for research or statistical purposes, collect and use information from court files relating to proceedings under this Act.

**25.2** (1) Le ministre de la Justice peut, pour des travaux de recherche ou de statistique, recueillir et utiliser des renseignements provenant des dossiers des tribunaux relatifs aux actions exercées au titre de la présente loi.

Collecte et  
utilisation de  
renseignements

Disclosure of  
personal  
information

(2) Information collected under subsection (1) that is personal information may be disclosed

(2) Les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) qui sont des renseignements personnels peuvent être communiqués :

Communication  
des  
renseignements  
personnels

(a) for research or statistical purposes, to an officer or employee of Statistics Canada;

(b) for research or statistical purposes relating to this Act, to a person hired on a

a) pour des travaux de recherche ou de statistique, aux fonctionnaires ou employés de Statistiques Canada;



	contractual basis by the Minister of Justice; or (c) for research or statistical purposes relating to separation or divorce, to an officer or employee of the government of the province from whose court files the information was collected, or to a person hired on a contractual basis by the government of that province.	b) pour des travaux de recherche ou de statistique relatifs à la présente loi, aux agents contractuels du ministre de la Justice; c) pour des travaux de recherche ou de statistique relatifs aux séparations ou aux divorces, aux fonctionnaires ou employés du gouvernement de la province d'où proviennent les renseignements ou aux agents contractuels du gouvernement de cette province.	
Non-personal information	(3) For greater certainty, subsection (2) shall not be taken to restrict any right that a person has to disclose information that is not personal information.	(3) Il est entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter le droit de quiconque de communiquer des renseignements qui ne sont pas des renseignements personnels.	Renseignements autres que des renseignements personnels
Definition of "personal information"	(4) In this section, "personal information" has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	(4) Pour l'application du présent article, « renseignements personnels » s'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Définition de « renseignements personnels »
	<b>20. (1) The portion of subsection 26(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>20. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	
Règlements	<b>26. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :</b>	<b>26. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :</b>	Règlements
	<b>(2) Paragraph 26(1)(a) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 26(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(a) respecting the establishment and operation of a central registry of divorce proceedings in Canada, including	a) en ce qui concerne la création et la mise en oeuvre d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada, y compris :	
	(i) regulations authorizing or requiring the collection, use and disclosure of information by that registry for purposes of the operation of this Act, and regulations respecting those activities, and	(i) la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements par ce bureau pour l'application de la présente loi, notamment le pouvoir ou l'obligation du bureau d'exercer ces activités,	
	(ii) regulations respecting the collection, use and disclosure of information by that registry for research or statistical purposes, as authorized by section 25.2;	(ii) la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements par ce bureau pour des travaux de recherche ou de statistique, tel que l'autorise l'article 25.2;	
	<b>(3) Subsection 26(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</b>	<b>(3) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b>	
	(c) respecting the collection, use and disclosure of information for research or statisti-	c) en ce qui concerne la collecte, l'utilisation et la communication de renseigne-	



cal purposes, as authorized by section 25.2, other than by that registry; and

(d) respecting the conduct of proceedings under section 18, including regulations to facilitate the operation of subsection 18(8).

ments pour des travaux de recherche ou de statistique, tel que l'autorise l'article 25.2, qui ne sont pas effectuées par ce bureau;

d) en ce qui concerne la procédure relative aux actions intentées en vertu de l'article 18, y compris tout règlement de nature à faciliter l'application du paragraphe 18(8).

1997, c. 1, s. 11

**21. (1) The portion of subsection 26.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**21. (1) Le passage du paragraphe 26.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 1, art. 11

Guidelines

**26.1 (1)** The Governor in Council may establish guidelines respecting orders for child support, including, but without limiting the generality of the foregoing, guidelines

**26.1 (1)** The Governor in Council may establish guidelines respecting orders for child support, including, but without limiting the generality of the foregoing, guidelines

Guidelines

1997, c. 1, s. 11

(2) Subsection 26.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (h) with the following:

(2) L'alinéa 26.1(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 11

(h) respecting the production of information for the purpose of determining the amount of a child support order, and providing for sanctions when that information is not provided;

h) régir la communication de tout renseignement nécessaire pour déterminer le montant de l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant et prévoir les sanctions afférentes au défaut de communication;

(i) respecting the production, by one spouse or former spouse to the other spouse or former spouse, of information respecting the circumstances referred to in paragraph (e), and providing for sanctions and other consequences when that information is not provided.

i) régir la communication entre époux ou ex-époux de tout renseignement relatif aux changements de situation visés à l'alinéa e) et prévoir les sanctions et autres conséquences afférentes au défaut de communication.

1997, c. 1, s. 11

**(3) Paragraph 26.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 26.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 1, art. 11

(c) an order made under subsection 18(7).

c) de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe 18(7).

1997, c. 1, s. 12

**22. Section 28 of the Act is repealed.**

**22. L'article 28 de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 1, art. 12

**23. The Act is amended by replacing the words "custody order" with the words "parenting order" in the definitions "collary relief proceeding" and "divorce proceeding" in subsection 2(1).**

**23. Dans les définitions « action en divorce » et « action en mesures accessoires » au paragraphe 2(1) de la même loi, « de garde » est remplacé par « parentale ».**

**24. The Act is amended by replacing the words "or a custody order" and "or custody order" with the words "parenting order or contact order" in the following provisions:**

**24. Dans les passages ci-après de la même loi, « ou de garde » est remplacé par « , d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance sur les contacts personnels » :**

(a) subsection 17(11); and

a) le paragraphe 17(11);

(b) paragraph 34(1)(a).

b) l'alinéa 34(1)a).



R.S., c. 4  
(2nd Supp.)

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS  
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

2000, c. 12,  
s. 115

**25. The long title of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:**

An Act to provide for the release of information that may assist in locating persons in default and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support agreements, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada and the denial of certain licences to persons who are in persistent arrears under a support order or support agreement

“family provision”  
« *disposition familiale* »

“order”  
« *ordonnance* »

**26. (1) The definitions “family provision” and “order” in section 2 of the Act are replaced by the following:**

“family provision” means a support provision, a parenting provision, a contact provision, a custody provision or an access right;

“order” means any order or judgment, or interim order or judgment, relating to family support, parenting, contact, custody or access that is enforceable in a province;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“contact provision”  
« *disposition sur les contacts personnels* »

“parenting provision”  
« *disposition parentale* »

“contact provision” means a provision of an order made under section 16.1 of the *Divorce Act*;

“parenting provision” means a provision of an order made under section 16 of the *Divorce Act*;

**27. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

LOI D’AIDE À L’EXÉCUTION DES ORDONNANCES  
ET DES ENTENTES FAMILIALES

L.R., ch. 4  
(2<sup>e</sup> suppl.)

2000, ch. 12,  
art. 115

**25. Le titre intégral de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :**

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les personnes défailtantes et d’autres personnes, autorisant la saisie-arrêt, pour l’exécution d’ordonnances et d’ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et prévoyant des mesures en matière de refus d’autorisation visant les personnes qui sont en défaut de façon répétée en ce qui concerne une ordonnance ou une entente alimentaire

**26. (1) Les définitions de « disposition familiale » et « ordonnance », à l’article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« disposition familiale » Disposition alimentaire, disposition parentale, disposition sur les contacts personnels, disposition de garde ou disposition prévoyant un droit d’accès.

« ordonnance » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, parentale, de contacts personnels, de garde ou d’accès, exécutoire dans une province.

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« disposition parentale » Disposition d’une ordonnance rendue en vertu de l’article 16 de la *Loi sur le divorce*.

« disposition sur les contacts personnels » Disposition d’une ordonnance rendue en vertu de l’article 16.1 de la *Loi sur le divorce*.

**27. L’article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« disposition familiale »  
“family provision”

« ordonnance »  
“order”

« disposition parentale »  
“parenting provision”

« disposition sur les contacts personnels »  
“contact provision”



Agreements  
with  
provinces for  
application of  
Part

3. The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements with each of the provinces concerning the search for and the release of information under this Part.

3. Le ministre peut conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec chaque province en vue de la recherche et de la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Accord avec  
les provinces

1996, c. 11,  
par. 95(f)

28. The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 11,  
al. 95f)

Agreements  
regarding  
comprehensive  
pension  
plans

6. The Minister of Human Resources Development may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

6. Le ministre du Développement des ressources humaines peut conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

Accord —  
Régime  
général  
de pensions

29. (1) Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

29. (1) L'alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a certified copy of the order, or a copy of the agreement, containing the support provision, parenting provision, contact provision, custody provision or access right to which the application relates;

a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou une copie de l'entente contenant la disposition alimentaire, la disposition parentale, la disposition sur les contacts personnels, la disposition de garde ou la disposition prévoyant le droit d'accès qui fait l'objet de la requête;

(2) Paragraph 8(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 8(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating, as the case may be, the person who is in arrears under the support provision or the child or children who is or are the objects of the parenting provision, contact provision, custody provision or access right.

c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête, prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider à retrouver, selon le cas, soit la personne qui doit les arriérés alimentaires, au titre d'une disposition alimentaire, soit l'enfant ou les enfants visés par la disposition parentale, la disposition sur les contacts personnels, la disposition de garde ou le droit d'accès.

30. (1) Subparagraph 9(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le sous-alinéa 9b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) where the family provision is a parenting provision, contact provision, custody provision or access right, is believed to have possession of the child or children who is or are the objects of the parenting provision, contact provision, custody provision or access right;

(ii) s'il s'agit d'une disposition parentale, d'une disposition sur les contacts personnels, d'une disposition de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détiendrait l'enfant ou les enfants visés par une telle disposition ou un tel droit;

45



**(2) Paragraph 9(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person who is in arrears or the child or children who is or are the objects of the parenting provision, contact provision, custody provision or access right and that the person, child or children have not been located;

1993, c. 8, s. 8

**31. The portion of section 12 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any person on the staff of that court, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

1993, c. 8, s. 9

**32. Paragraph 13(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a judge of a court or any person on the staff of a court, if authorized to do so under section 12,

1997, c. 1, s. 18

**33. (1) Subsection 14(3) of the Act is repealed.**

1993, c. 8, s. 10(4)

**(2) Subsection 14(4) of the Act is repealed.**

1997, c. 1, s. 19; 1999, c. 31, s. 91(F)

**34. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:**

Information banks that may be searched

**15.** The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of Human Resources Development, the Canada Customs and Revenue Agency and the Canada Employment Insurance Commission.

Information that may be released

**16.** The information that may be searched for and released under this Part is the information designated by the regulations.

**(2) L'alinéa 9c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou l'enfant ou les enfants visés par la disposition parentale, la disposition sur les contacts personnels, la disposition de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

**31. Le passage de l'article 12 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**12.** Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou un membre de son personnel, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

**32. L'alinéa 13a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un juge ou un membre du personnel d'un tribunal, s'ils y sont autorisés en application de l'article 12;

**33. (1) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé.**

**34. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**15.** Parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, seuls ceux désignés par règlement sont susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

**16.** Seuls les renseignements désignés par règlement peuvent faire l'objet d'une recherche et être communiqués au titre de la présente partie.

1993, ch. 8, art. 8

Autorisation

1993, ch. 8, art. 9

1997, ch. 1, art. 18

1993, ch. 8, par. 10(4)

1997, ch. 1, art. 19; 1999, ch. 31, art. 91(F)

Fichiers visés

Renseignements visés



**35. Section 22 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) designating, for the purposes of section 16, the information that may be searched for and released under this Part;

**36. The definition “garnishee summons” in subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

“garnishee summons” includes any document or court order that is of a similar nature to a garnishee summons;

“garnishee summons”  
« *bref de saisie-arrêt* »

1993, c. 8,  
s. 15; 1997,  
c. 1, s. 21

Service binds  
Her Majesty  
for 12 years

**37. Sections 28 to 31 of the Act are replaced by the following:**

**28.** Subject to this Part and the regulations, service on the Minister of an application in the form prescribed by the regulations and of a garnishee summons binds Her Majesty for 12 years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Calculation of  
12-year  
period

**29.** For the purposes of section 28, the 12-year period referred to in that section commences on the expiry of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

**38. The Act is amended by adding the following after section 37:**

**37.1** For the purposes of section 37, if the Minister of National Revenue knows or suspects that garnishable moneys would be payable to a judgment debtor were the debtor to file a tax return for a taxation year, that Minister may, in accordance with subsection 150(2) of the *Income Tax Act*, demand that the debtor file a tax return for that taxation year.

Demand  
under the  
*Income Tax Act*

1997, c. 1,  
s. 22

**39. Section 77 of the Act and the heading before it are repealed.**

**35. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) désigner, pour l'application de l'article 16, les renseignements qui peuvent faire l'objet d'une recherche et être communiqués au titre de la présente partie;

**36. La définition de « bref de saisie-arrêt », au paragraphe 23(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« *bref de saisie-arrêt* » Est assimilé au *bref de saisie-arrêt* tout document — notamment une ordonnance judiciaire — de nature comparable.

« *bref de saisie-arrêt* »  
“*garnishee summons*”

**37. Les articles 28 à 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 8,  
art. 15; 1997,  
ch. 1, art. 21

**28.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de douze ans quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés le bref de saisie-arrêt et la demande faite en la forme réglementaire.

Obligation de  
Sa Majesté  
pour douze  
ans

**29.** Pour l'application de l'article 28, la période de douze ans commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Début de la  
période de  
douze ans

**38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

**37.1** Pour l'application de l'article 37, dans les cas où le ministre du Revenu national sait ou soupçonne que des sommes saisissables seraient dues à un débiteur si celui-ci produisait une déclaration de revenu pour une année d'imposition, ce ministre peut, conformément au paragraphe 150(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le mettre en demeure de produire une déclaration de revenu pour cette année d'imposition.

Déclaration  
de revenu

**39. L'article 77 de la même loi et l'intitulé le précédant sont abrogés.**

1997, ch. 1,  
art. 22



**40. The Act is amended by adding the following after section 78:**

**40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :**

PART III.1

GENERAL

*Monitoring and Research*

**78.1** (1) The Minister of Justice may  
(a) monitor the efficiency of enforcement policies, procedures and practices under this Act; and  
(b) conduct research for purposes related to the enforcement of orders and agreements under this Act.

Powers of  
Minister of  
Justice

(2) Where information obtained under this Act is released for the purposes of carrying out the activities described in subsection (1), it may be released only to

Limitation

- (a) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada;
- (b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out those activities; and
- (c) a provincial enforcement service within the meaning of section 2.

*No Liability*

**78.2** No action lies against Her Majesty in right of Canada, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty in right of Canada for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Act or the discharge of any obligation, power or duty under this Act.

No liability

**41. Section 79 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

PARTIE III.1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Surveillance et travaux de recherche*

**78.1** (1) Le ministre de la Justice peut :  
a) surveiller l'application des orientations, méthodes et pratiques en matière d'exécution prévues par la présente loi afin d'en vérifier l'efficacité;  
b) effectuer des travaux de recherche à des fins liées à l'exécution d'ordonnances et d'ententes en application de la présente loi.

Pouvoirs du  
ministre de la  
Justice

(2) Lorsque des renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont communiqués afin que soient exercées les activités prévues au paragraphe (1), ils peuvent être communiqués uniquement :

Restriction

- a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, dans le cadre de l'exercice de ces activités;
- c) aux autorités provinciales au sens de l'article 2.

*Absence de responsabilité*

**78.2** Sa Majesté du chef du Canada et les ministres et les personnels fédéraux bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Absence de  
responsabilité

**41. L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

- d) les renseignements nécessairement liés à l'exercice des activités prévues au paragraphe 78.1(1).

35



(d) information that is necessarily incidental to the carrying out of the activities described in subsection 78.1(1).

R.S., c. G-2

GARNISHMENT, ATTACHMENT AND PENSION  
DIVERSION ACT

**42. Section 2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“provincial  
enforcement  
service”  
« autorité  
provinciale »

“provincial enforcement service” has the same meaning as in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

**43. (1) The definition “garnishee summons” in section 4 of the Act is replaced by the following:**

“garnishee  
summons”  
« bref de  
saisie-arrêt »

“garnishee summons” includes any document or court order that is of a similar nature to a garnishee summons;

**(2) The definition “pay period” in section 4 of the English version of the Act is replaced by the following:**

“pay period”  
« période de  
paye »

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day for which the person’s salary cheque is normally dated and ending on the day for which the person’s next salary cheque is normally dated;

**44. Section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Lieu de la  
signification

**7. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.**

Modes de  
signification

**(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d’une province, la signification de documents à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l’intérieur ou à l’extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.**

LOI SUR LA SAISIE-ARRÊT ET LA DISTRACTION DE  
PENSIONS

L.R., ch. G-2

**42. L’article 2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« autorité provinciale » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

« autorité  
provinciale »  
“provincial  
enforcement  
service”

**43. (1) La définition de « bref de saisie-arrêt », à l’article 4 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« bref de saisie-arrêt » Est assimilé au bref de saisie-arrêt tout document — notamment une ordonnance judiciaire — de nature comparable.

« bref de  
saisie-arrêt »  
“garnishee  
summons”

**(2) La définition de « pay period », à l’article 4 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day for which the person’s salary cheque is normally dated and ending on the day for which the person’s next salary cheque is normally dated;

“pay period”  
« période de  
paye »

**44. L’article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**7. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.**

Lieu de la  
signification

**(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d’une province, la signification de documents à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l’intérieur ou à l’extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.**

Modes de  
signification



Signification  
par courrier  
recommandé

(3) La date de la signification de tout document effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) La date de la signification de tout document effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception.

Signification  
par courrier  
recommandé

**45. (1) Subsection 11(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**45. (1) Le paragraphe 11(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effet du  
paiement

(3) Tout paiement effectué auprès du tribunal par Sa Majesté au titre du présent article libère celle-ci de ses obligations jusqu'à concurrence du montant du paiement.

(3) Tout paiement effectué auprès du tribunal par Sa Majesté au titre du présent article libère celle-ci de ses obligations jusqu'à concurrence du montant du paiement.

Effet du  
paiement

**(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Effect of  
payment to  
provincial  
enforcement  
service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by Her Majesty is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3.1) Sa Majesté, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Effet du  
paiement

**(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Payments to  
party that  
instituted  
proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

Recouvrement  
auprès  
d'une partie

**46. Section 15 of the Act is replaced by the following:**

**46. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Canadian  
Forces

**15.** In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made pursuant to the *National Defence Act*.

**15.** Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris conformément à la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Forces  
canadiennes

**47. (1) The definition "garnishee summons" in section 16 of the Act is replaced by the following:**

**47. (1) La définition de « bref de saisie-arrêt », à l'article 16 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"garnishee  
summons"  
« bref de  
saisie-arrêt »

"garnishee summons" includes any document or court order that is of a similar nature to a garnishee summons;

« bref de saisie-arrêt » Est assimilé au bref de saisie-arrêt tout document — notamment

« bref de  
saisie-arrêt »  
"garnishee  
summons"



une ordonnance judiciaire — de nature comparable.

(2) The definition “pay period” in section 16 of the English version of the Act is replaced by the following:

“pay period”  
« période de  
paye »

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day for which the person’s salary cheque is normally dated and ending on the day for which the person’s next salary cheque is normally dated;

(2) La définition de « pay period », à l’article 16 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

5

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day for which the person’s salary cheque is normally dated and ending on the day for which the person’s next salary cheque is normally dated;

“pay period”  
« période de  
paye »

48. Section 19 of the French version of the Act is replaced by the following:

Lieu de la  
signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de  
signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d’une province, la signification de documents au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l’intérieur ou à l’extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Signification  
par courrier  
recommandé

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

49. (1) Subsection 23(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Effet du  
paiement  
auprès du  
tribunal

(3) Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, sur paiement d’une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu’à concurrence de la somme versée.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

48. L’article 19 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la  
signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d’une province, la signification de documents au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l’intérieur ou à l’extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de  
signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

Signification  
par courrier  
recommandé

49. (1) Le paragraphe 23(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

35

(3) Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, sur paiement d’une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu’à concurrence de la somme versée.

Effet du  
paiement  
auprès du  
tribunal

40

(2) L’article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :



Effect of payment to provincial enforcement service	(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons or Library of Parliament is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.	(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.	Effet du paiement
	<b>(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>(3) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	
Payments to party that instituted proceedings	(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.	(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.	Recouvrement auprès d'une partie
	<b>50. The Act is amended by adding the following after section 28:</b>	<b>50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :</b>	
Priority	<b>28.1</b> In the application of this Act, a garnishee summons for the enforcement of a family support obligation has priority over a garnishee summons for the enforcement of any other judgment debt.	<b>28.1</b> Pour l'application de la présente loi, le bref de saisie-arrêt visant l'exécution d'une obligation alimentaire a priorité sur le bref de saisie-arrêt visant l'exécution de toute autre créance constatée par jugement.	Priorité
No liability	<b>28.2</b> No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons or Library of Parliament or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.	<b>28.2</b> Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.	Absence de responsabilité
	<b>51. Section 30 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>51. L'article 30 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Prohibition	<b>30.</b> No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to the employee.	<b>30.</b> No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to the employee.	Prohibition



**52. The Act is amended by adding the following after section 30:**

Monitoring  
and research

**30.1** (1) The Minister may  
(a) monitor the efficiency of garnishment policies under this Part; and  
(b) conduct research for purposes related to garnishment proceedings permitted by this Part.

Limitation

(2) Where information obtained under this Part is released for the purpose of carrying out the activities described in subsection (1), it may be released only to

- (a) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament;
- (b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament to assist in carrying out those activities; and
- (c) a provincial enforcement service within the meaning assigned by section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

**52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

Surveillance  
et travaux de  
recherche

**30.1** (1) Le ministre peut :  
a) surveiller l'application des orientations en matière de saisie-arrest prévues par la présente partie afin d'en vérifier l'efficacité;  
b) effectuer des travaux de recherche à des fins liées à toute procédure de saisie-arrest prévue par la présente partie.

Restriction

(2) Lorsque des renseignements obtenus en vertu de la présente partie sont communiqués afin que soient exercées les activités prévues au paragraphe (1), ils peuvent être communiqués uniquement :

- a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement;
- b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, dans le cadre de l'exercice de ces activités;
- c) aux autorités provinciales au sens de l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

**53. Section 31 of the Act is replaced by the following:**

Application of  
Part

**31.** This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits payable pursuant to the enactments referred to in the schedule.

**53. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application  
de la présente  
partie

**31.** La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées au titre d'un texte législatif visé par l'annexe.

**54. The portion of the definition "prestation de pension" in subsection 32(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

« prestation  
de pension »  
"pension  
benefit"

« prestation de pension » En plus de toute prestation allouée sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'égard d'une pension, allocation annuelle ou rente prévue par un texte législatif visé par l'annexe, toute prestation allouée au titre d'un texte législatif visé par l'annexe sous forme de :

**54. Le passage de la définition de « prestation de pension », au paragraphe 32(1) de la version française de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« prestation  
de pension »  
"pension  
benefit"

« prestation de pension » En plus de toute prestation allouée sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'égard d'une pension, allocation annuelle ou rente prévue par un texte législatif visé par l'annexe, toute prestation allouée au titre d'un texte législatif visé par l'annexe sous forme de :



1997, c. 1,  
s. 38

**55. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:**

**40.1** Despite paragraph 36(d), (f) or (g), subsection 37(2) or section 38, 39 or 40, where the financial support order is an order or judgment for arrears of payments, the amount to be diverted may exceed 50 % of the recipient's net pension benefit if the percentage is specified in the order or judgment.

Arrears of  
payment of  
support

**56. Subsection 41(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Malgré les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit au titre d'un texte législatif visé par l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

Entrée en  
vigueur de la  
modification  
ou de la  
cessation

**57. The Act is amended by adding the 20 following after section 45:**

**45.1** No action lies against Her Majesty in right of Canada, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty in right of Canada for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

No liability

**58. Section 46 of the Act is amended by 30 adding the following after paragraph (c):**

(c.1) amending the schedule by adding or deleting an enactment, a portion of an enactment or a reference to an enactment;

**59. The Act is amended by adding the 35 following after section 47:**

**48.** (1) The Minister may  
(a) monitor the efficiency of pension benefit diversion policies, procedures and practices under this Part; and  
(b) conduct research for purposes related to the diversion of pension benefits under this Part.

Monitoring  
and research

**55. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.1** Par dérogation aux alinéas 36d), f) ou g), au paragraphe 37(2) et aux articles 38, 39 ou 40, le montant qui peut être distrait, dans le cas où l'ordonnance de soutien financier est une ordonnance ou une décision relative à des arrérages, peut dépasser cinquante pour cent de la prestation nette du prestataire si le pourcentage est précisé dans l'ordonnance ou la décision.

1997, ch. 1,  
art. 38

Arrérages  
relatifs aux  
aliments

**56. Le paragraphe 41(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit au titre d'un texte législatif visé par l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

Entrée en  
vigueur de la  
modification  
ou de la  
cessation

**57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :**

**45.1** Sa Majesté du chef du Canada et les 25 ministres et les personnels fédéraux bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente 30 partie.

Absence de  
responsabilité

**58. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) modifier l'annexe pour y ajouter ou en 35 retrancher tout ou partie d'un texte législatif ou le renvoi à un tel texte;

**59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :**

**48.** (1) Le ministre peut :  
a) surveiller l'application des orientations, méthodes et pratiques en matière de distraction de prestations de pension prévues par la présente partie afin d'en vérifier l'efficacité;

40 Surveillance  
et travaux de  
recherche



Limitation

(2) Where information obtained under this Part is released for the purpose of carrying out the activities described in subsection (1), it may be released only to

- (a) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament;
- (b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament to assist in carrying out those activities; and
- (c) a provincial enforcement service within the meaning assigned by section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

b) effectuer des travaux de recherche à des fins liées à la distraction de prestations de pension en application de la présente partie.

(2) Lorsque des renseignements obtenus en vertu de la présente partie sont communiqués afin que soient exercées les activités prévues au paragraphe (1), ils peuvent être communiqués uniquement :

- a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement;
- b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, dans le cadre de l'exercice de ces activités;
- c) aux autorités provinciales au sens de l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Restriction

R.S., c. J-1

## JUDGES ACT

1998, c. 30, s. 3(2)

**60. The portion of subsection 24(4) of the *Judges Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) For the purposes of assisting in the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than ninety-eight at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

Unified family courts

## LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

**60. Le passage du paragraphe 24(4) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de quatre-vingt-dix-huit traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b) :

1998, ch. 30, par. 3(2)

Tribunaux de la famille

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

2001, c. 32, s. 4

**61. Subparagraph (a)(li) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

- (li) section 282 (abduction in contravention of custody order or parenting order),

1993, c. 45, s. 4

**62. Section 282 of the Act is replaced by the following:**

**282.** (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains,

Abduction in contravention of custody order or parenting order

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Code criminel*

L.R., ch. C-46

**61. Le sous-alinéa a)(li) de la définition de 30 « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

- (li) l'article 282 (enlèvement en contravention à une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale), 35

2001, ch. 32, art. 4

**62. L'article 282 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**282.** (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient,

1993, ch. 45, art. 4

Enlèvement en contravention à une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale



receives or harbours that person in contraven-  
tion of the custody provisions of a custody  
order made by a court anywhere in Canada, or  
in contravention of the provisions of a parent-  
ing order made by a court anywhere in Canada  
that provide with whom that person is to  
reside, with intent to deprive a parent or  
guardian, or any other person who has the  
lawful care or charge of that person, of the  
possession of that person is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a count charges an offence under subsection (1) and the offence is not proven only because the accused did not believe that there was a valid custody order or parenting order but the evidence does prove an offence under section 283, the accused may be convicted of an offence under section 283.

(3) For the purposes of subsection (1), a person under the age of fourteen years is deemed to reside with

- (a) the person to whom the majority of parenting time is allocated under a parenting order, in cases where paragraph (b) does not apply; or
- (b) if a parenting order allocates substantially equal parenting time to more than one person, each of those persons.

**63. The portion of subsection 283(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**283.** (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person, whether or not there is a custody order or parenting order in relation to that person made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person is guilty of

reçoit, cache ou héberge cette personne contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne ou contrairement aux dispositions d'une ordonnance parentale rendue par un tribunal au Canada prévoyant avec qui cette personne réside, avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Lorsqu'un chef d'accusation vise l'infraction prévue au paragraphe (1) et que celle-ci n'est pas prouvée du seul fait que l'accusé ne croyait pas qu'il existait une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale valide, ce dernier peut cependant être reconnu coupable de l'infraction prévue à l'article 283 s'il y a preuve de cette dernière.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une personne âgée de moins de quatorze ans est réputée résider :

- a) avec la personne à qui la majorité du temps parental a été attribuée aux termes d'une ordonnance parentale dans le cas où l'alinéa b) ne s'applique pas;
- b) dans le cas où le temps parental a été attribué de façon essentiellement égale entre plus d'une personne, avec chacune de ces personnes.

**63. Le passage du paragraphe 283(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**283.** (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne, qu'il y ait ou non une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale rendue par un tribunal au Canada relativement à cette personne, dans l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre

Where no belief in validity of custody order or parenting order

Meaning of "reside"

1993, c. 45, s. 5

Abduction

Croyance de l'accusé

Signification de « résider »

1993, ch. 45, art. 5

Enlèvement



personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable :

**64. Les articles 54 et 55 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

54. Alinéa 282(1)a — enlèvement en contravention à une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale

55. Alinéa 283(1)a — enlèvement

5

10

1991, c. 43,  
s. 4

**64. Items 54 and 55 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the following:**

54. Paragraph 282(1)a — abduction in contravention of custody order or parenting order

55. Paragraph 283(1)a — abduction

1995, c. 39

*Firearms Act*

**65. Subsection 8(5) of the *Firearms Act* is replaced by the following:**

(5) An individual who is less than eighteen years old is eligible to hold a licence only if one of the following persons has consented, in writing or in any other manner that is satisfactory to the chief firearms officer, to the issuance of the licence:

(a) if paragraph (b) does not apply, a person with whom the child resides the majority of the time and who has responsibility for making day-to-day decisions about the child; or

(b) if the child resides for substantially equal periods with more than one person, any of those persons who have responsibility for making day-to-day decisions about the child.

Who may  
give consent

Minors

**66. Subsections 58(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Before attaching a condition to a licence that is to be issued to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer must consult with the person who has consented under subsection 8(5).

(3) Before issuing a licence to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer shall ensure that the person who has consented under subsection 8(5) is aware of any conditions attached to the licence, by having that person sign the licence.

Minors

*Loi sur les armes à feu*

**65. Le paragraphe 8(5) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans tous les cas, le permis ne peut lui être délivré qu'avec le consentement — exprimé par écrit ou de toute autre manière que le contrôleur des armes à feu juge satisfaisante — de l'une des personnes suivantes :

a) dans le cas où l'alinéa b) ne s'applique pas, la personne avec qui il réside la majorité du temps et à qui revient la responsabilité des décisions quotidiennes;

b) dans le cas où il réside pendant des périodes essentiellement égales avec plus d'une personne, l'une ou l'autre de ces personnes à qui revient la responsabilité des décisions quotidiennes.

Consentement  
requis

**66. Les paragraphes 58(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Avant d'y procéder dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans qui n'est pas admissible au permis prévu au paragraphe 8(2) (chasse de subsistance par les mineurs), il consulte la personne qui a donné son consentement aux termes du paragraphe 8(5).

(3) Avant de délivrer un permis au particulier visé au paragraphe 8(2), le contrôleur des armes à feu veille à ce que la personne qui a donné son consentement aux termes du paragraphe 8(5) ait connaissance des conditions dont est assorti le permis en exigeant sa signature sur celui-ci.

Mineurs

Mineurs

1991, ch. 43,  
art. 4

1995, ch. 39



## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Proceedings commenced before amendments to Act

67. Proceedings commenced under the *Divorce Act* before the day on which section 10 of this Act comes into force and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Divorce Act* as it read immediately before that day.

67. Les actions engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et sur lesquelles il n'a pas été définitivement statué avant cette date sont instruites et il en est décidé, conformément à la *Loi sur le divorce*, dans sa version avant la même date.

Actions engagées avant l'entrée en vigueur

No change in circumstances — former subsection 17(5)

68. (1) For the purposes of subsection 17(5) of the *Divorce Act* as it read immediately before the coming into force of subsection 11(2) of this Act, the coming into force of this Act or any provision of this Act does not constitute a change in the condition, means, needs or other circumstances of the child of the marriage.

68. (1) Pour l'application du paragraphe 17(5) de la *Loi sur le divorce*, dans sa version avant l'entrée en vigueur du paragraphe 11(2) de la présente loi, l'entrée en vigueur de la présente loi ou de telle de ses dispositions ne constitue pas un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge.

Pas de changement de situation — ancienne version du paragraphe 17(5)

No change in circumstances — new subsection 17(5)

(2) For the purposes of subsection 17(5) of the *Divorce Act* as amended by subsection 11(2) of this Act, the coming into force of this Act or any provision of this Act does not constitute a change in the needs or circumstances of the child of the marriage.

(2) Pour l'application du paragraphe 17(5) de la *Loi sur le divorce*, dans sa version modifiée par le paragraphe 11(2) de la présente loi, l'entrée en vigueur de la présente loi ou de telle de ses dispositions ne constitue pas un changement dans les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge.

Pas de changement de situation — nouvelle version du paragraphe 17(5)

Variation of custody orders previously made

69. An order made under subsection 16(1) of the *Divorce Act* before the coming into force of section 10 of this Act, or an order arising from proceedings disposed of in accordance with section 67 of this Act, may, after the coming into force of section 10 of this Act, be varied, rescinded or suspended in accordance with sections 17 and 17.1 of the *Divorce Act* as amended by this Act, as if the order were a parenting order or contact order, as the case may be.

69. Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur le divorce* avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, ou toute ordonnance rendue dans le cadre d'une action sur laquelle le tribunal a statué au titre de l'article 67 de la présente loi, peut, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, être modifiée, annulée ou suspendue conformément aux articles 17 et 17.1 de la *Loi sur le divorce*, modifiés par la présente loi, comme s'il s'agissait d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance sur les contacts personnels, selon le cas.

Modifications d'ordonnances déjà rendues

Provisional orders

70. (1) If a provisional order was made under subsection 18(2) of the *Divorce Act* before the day on which section 12 of this Act comes into force, but the respondent has not, before that day, been served a copy of the documents and the notice under subsection 19(2) of the *Divorce Act* as it then read, the provisional order is deemed, on and after that day, to be an application referred

70. (1) Toute ordonnance conditionnelle rendue en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi est, à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article, réputée être une demande présentée aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce*, dans sa version modifiée par la présente loi, et doit être traitée

Ordonnances conditionnelles



to in subsection 18(2) of the *Divorce Act* as amended by this Act, and shall be dealt with and disposed of as such.

comme telle, dans le cas où, à l'entrée en vigueur de cet article, le défendeur n'a pas reçu la copie et l'avis visés au paragraphe 19(2) de la *Loi sur le divorce*, dans sa version avant l'entrée en vigueur de cet article.

Confirmation  
of provisional  
orders

(2) If a provisional order was made under subsection 18(2) of the *Divorce Act* before the day on which section 12 of this Act comes into force, and the respondent was served a copy of the documents and the notice under subsection 19(2) of the *Divorce Act* before that day, the matter shall be dealt with and disposed of in accordance with section 19 of the *Divorce Act* as it read immediately before that day.

(2) Dans le cas où le défendeur a reçu la copie et l'avis visés au paragraphe 19(2) de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, l'affaire est instruite et il en est décidé conformément à l'article 19 de la *Loi sur le divorce*, dans sa version avant cette date.

Confirmation  
d'ordonnances  
condition-  
nelles

#### COORDINATING AMENDMENTS

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

Courts  
Administration  
Service Act

71. If subsection 183(1) of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force before section 2 of this Act comes into force, then, on the day on which section 2 of this Act comes into force, the expression "Federal Court — Trial Division" in subsections 3(3), 4(3) and 5(3) of the *Divorce Act* is replaced with the expression "Federal Court".

71. Si l'entrée en vigueur du paragraphe 183(1) de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), précède celle de l'article 2 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » aux paragraphes 3(3), 4(3) et 5(3) de la *Loi sur le divorce*.

*Loi sur le  
Service  
administratif  
des tribunaux  
judiciaires*

*Yukon Act*

72. (1) In this section, "*Yukon Act*" means the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002.

72. (1) Au présent article, « *Loi sur le Yukon* » s'entend de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002).

*Loi sur le  
Yukon*

(2) If section 159 of the *Yukon Act* is not in force on the day on which section 12 of this Act comes into force, then, on that day, section 159 of the *Yukon Act* is amended by replacing the expression "Paragraph (a) of the definition "Attorney General" in subsection 18(1)" with the expression "Paragraph 18(1)(a)".

(2) Si l'article 159 de la *Loi sur le Yukon* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 12, à l'article 159 de la *Loi sur le Yukon*, la mention « L'alinéa a) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, » est remplacé par « L'alinéa 18(1)a) de la même loi ».

(3) If section 12 of this Act is not in force on the day on which section 159 of the *Yukon Act* comes into force, then, on the day on which section 12 of this Act comes into force, paragraph 18(1)(a) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

(3) Si l'article 12 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 159 de la *Loi sur le Yukon*, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, l'alinéa 18(1)a) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

(a) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,

a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;



Bill C-17

73. If Bill C-17, introduced in the second session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the “other Act”), receives royal assent, and section 61 of this Act comes into force before subparagraph (a)(li) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* as enacted by section 108 of the other Act, then, on the coming into force of that subparagraph, it is replaced by the following:

(li) section 282 (abduction in contravention of custody order or parenting order),

## COMING INTO FORCE

74. This Act or any provision of this Act, other than sections 71 to 73, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

73. En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), et d’entrée en vigueur de l’article 61 de la présente loi avant l’entrée en vigueur du sous-alinéa a)(li) de la définition de « infraction » à l’article 183 du *Code criminel*, édicté par l’article 108 de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de ce sous-alinéa, il est remplacé par ce qui suit :

(li) l’article 282 (enlèvement en contravention à une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale),


## ENTRÉE EN VIGUEUR

74. Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 71 à 73, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Projet de loi C-17

Entrée en vigueur



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



56  
**C-23**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-23**

An Act respecting the registration of information relating to  
sex offenders, to amend the Criminal Code and to make  
consequential amendments to other Acts

---

First reading, December 11, 2002

---

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

**C-23**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-23**

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et  
d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



## SUMMARY

The enactment requires that certain information about sex offenders be registered in a national database. This database is part of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police. It is intended to serve as a tool that will help police investigate crimes of a sexual nature by providing them with access to current and reliable information relating to sex offenders.

The enactment amends the *Criminal Code* to enable the Crown to apply for an order to require an offender who is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, certain offences to report regularly to a designated registration centre and provide information. It creates a new *Criminal Code* offence for failure to comply with the order, as well as an offence for providing false or misleading information.

The enactment regulates access to, and the use and disclosure of, the information contained in the database and includes an offence for contravention of those provisions.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'enregistrement, dans une banque de données nationale, de certains renseignements concernant les délinquants sexuels. La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada. Elle se veut un outil qui aidera les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle en leur permettant d'avoir accès à des renseignements à jour et fiables sur les délinquants sexuels.

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au poursuivant de demander le prononcé d'une ordonnance enjoignant au délinquant sexuel, déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de certaines infractions, de se présenter régulièrement à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements. Il érige en infraction le défaut de se conformer à l'ordonnance et toute déclaration fausse ou trompeuse.

Le texte régit l'accès aux renseignements contenus dans la banque de données, ainsi que leur utilisation et leur communication, et crée une infraction pour sanctionner la violation des règles prévues à cet égard.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING THE REGISTRATION OF INFORMATION RELATING TO SEX OFFENDERS, TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### PURPOSE AND PRINCIPLES

2. Purpose

#### INTERPRETATION

3. Definitions

#### OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

4. First obligation to report

5. Obligation to provide information

6. Notice about absence

7. Young sex offender

#### RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

8. Registration of information in order

9. Information to be given to sex offender

10. Registration of information provided by sex offender

11. Copy of information

12. Request for correction of information

#### RESEARCH

13. Access to database for research

#### RETENTION OF INFORMATION IN DATABASE

14. Maintenance of database

15. Retention of information

#### PROHIBITIONS

16. Unauthorized persons

#### OFFENCES

17. Offence

#### AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

18. Authorizations and designations

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### OBJET ET PRINCIPES

2. Objet

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions

#### OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

4. Comparution initiale

5. Obligation de fournir des renseignements

6. Avis en cas d'absence

7. Droit de l'adolescent d'être accompagné

#### DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

8. Enregistrement de renseignements contenus dans l'ordonnance

9. Devoir d'informer le délinquant sexuel

10. Enregistrement des renseignements fournis

11. Copie des renseignements

12. Demande de correction d'un renseignement

#### TRAVAUX DE RECHERCHE

13. Accès à la banque de données pour des travaux de recherche

#### CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS DANS LA BANQUE DE DONNÉES

14. Gestion de la banque de données

15. Conservation des renseignements

#### INTERDICTIONS

16. Exercice interdit

#### INFRACTIONS

17. Infraction

#### AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

18. Autorisations et désignations



19. Regulations

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20-21. *Criminal Code*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. *Access to Information Act*

23. *Criminal Records Act*

COORDINATING PROVISIONS

24. 2002, c. 1

25. Bill C-20

COMING INTO FORCE

26. Coming into force

19. Règlements

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

20-21. *Code criminel*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. *Loi sur l'accès à l'information*

23. *Loi sur le casier judiciaire*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

24. 2002, ch. 1

25. Projet de loi C-20

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Entrée en vigueur



## BILL C-23

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Information Registration Act*.

### PURPOSE AND PRINCIPLES

2. (1) The purpose of this Act is to help police services investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(a) in the interest of protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

(b) the provision and registration of accurate information on an ongoing basis is the most effective way of ensuring that such information is current and reliable; and

(c) the privacy interests of sex offenders and the public interest in their rehabilitation and reintegration into the community as law-abiding citizens require that

(i) the information be collected only to enable police services to investigate crimes that they have reasonable grounds to believe are of a sexual nature, and

## PROJET DE LOI C-23

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

### OBJET ET PRINCIPES

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle.

(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants :

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

b) la déclaration et l'enregistrement réguliers de renseignements exacts constituent le moyen le plus efficace de faire en sorte que ceux-ci soient à jour et fiables;

c) la vie privée des délinquants sexuels et l'intérêt du public dans leur réhabilitation et leur réinsertion sociale en tant que citoyens respectueux des lois requièrent :

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police d'enquêter sur des crimes dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils sont de nature sexuelle,

Short title

Titre abrégé

Purpose

Objet

Principles

Principes



(ii) access to the information, and use and disclosure of it, be restricted.

(ii) que l'accès aux renseignements, leur communication et leur utilisation soient restreints.

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

## Definitions

**3.** (1) The following definitions apply in this Act.

"Commissioner"  
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

"database"  
« banque de données »

"database" means the database that contains the information relating to sex offenders that is registered under this Act.

"home address"  
« résidence principale »

"home address" means the address of the main residence in Canada of a sex offender or, if they have no residence, the address of premises or any other location where they may regularly be found.

"institution"  
« institution »

"institution" includes a hospital within the meaning of section 672.1 of the *Criminal Code*.

"member of a police service"  
« membre d'un service de police »

"member of a police service" includes  
(a) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*; and  
(b) in an area in which an aboriginal police service is responsible for policing, a member of that police service.

"order"  
« ordonnance »

"order" means an order under section 490.03 of the *Criminal Code*.

"person who collects information"  
« préposé à la collecte des renseignements »

"person who collects information" means a person who is authorized by the lieutenant governor in council of a province under paragraph 18(a) to collect information or a person authorized by regulation under subsection 19(1).

"person who registers information"  
« préposé à l'enregistrement des renseignements »

"person who registers information" means a person who is authorized by the lieutenant governor in council of a province under paragraph 18(b) to register information or a person authorized by regulation under subsection 19(1).

**3.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent contractuel » Personne qui fournit des services au titre d'un contrat conclu avec elle, son employeur ou toute autre personne à qui elle fournit elle-même des services.

« banque de données » La banque de données où sont enregistrés les renseignements sur les délinquants sexuels sous le régime de la présente loi.

« bureau d'inscription » Lieu désigné à ce titre pour l'application de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu de l'alinéa 18c), ou désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 19(1).

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances.

« institution » S'entend notamment de l'hôpital au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

« membre d'un service de police » S'entend notamment :

a) de l'officier ou du militaire du rang des Forces canadiennes qui est nommé aux termes de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) du membre d'un service de police autochtone, dans les régions où les services policiers sont fournis par un tel service de police.

« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l'article 490.03 du *Code criminel*.

« préposé à la collecte des renseignements » Personne autorisée par le lieutenant-gouverneur

## Definitions

5

« agent contractuel »  
"retained"

« banque de données »  
"database"

« bureau d'inscription »  
"registration centre"

« commissaire »  
"Commissioner"

« délinquant sexuel »  
"sex offender"

« institution »  
"institution"

« membre d'un service de police »  
"member of a police service"

« ordonnance »  
"order"

« préposé à la collecte des renseignements »  
"person who collects information"



“registration centre” « bureau d’inscription »	“registration centre” means a place that is designated as a registration centre by the lieutenant governor in council of a province under paragraph 18(c) or designated by regulation under subsection 19(1).	verneur en conseil d’une province à recueillir des renseignements en vertu de l’alinéa 18a), ou autorisée à cette fin par règlement pris en vertu du paragraphe 19(1).	
“retained” « agent contractuel »	“retained” means retained under a contract for services, whether the contract is entered into with the individual, or with their employer or another person to whom the individual provides services.	5 « préposé à l’enregistrement des renseignements » Personne autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province à procéder à l’enregistrement des renseignements en vertu de l’alinéa 18b), ou autorisée à cette fin par règlement pris en vertu du paragraphe 19(1).	5 « préposé à l’enregistrement des renseignements » “person who registers information”
“secondary address” « résidence secondaire »	“secondary address” means an address in Canada, other than a home address, at which a sex offender regularly resides.	10 « résidence principale » Principal lieu au Canada où le délinquant sexuel réside ou, s’il n’a pas de résidence, l’immeuble ou tout autre lieu où il peut régulièrement se trouver.	« résidence principale » “home address”
“sex offender” « délinquant sexuel »	“sex offender” means a person who is subject to one or more orders.	15 « résidence secondaire » Lieu au Canada, autre que sa résidence principale, où le délinquant sexuel réside régulièrement.	« résidence secondaire » “secondary address”

Interpretation	(2) For the purposes of this Act, a crime is of a sexual nature if it consists of one or more acts that  (a) are either sexual in nature or committed with the intent to commit an act or acts that are sexual in nature; and  (b) constitute an offence.	(2) Pour l’application de la présente loi, est un crime de nature sexuelle tout acte qui est de nature sexuelle, ou commis avec l’intention de commettre un tel acte, et qui constitue une infraction.	Interprétation
----------------	---	--	----------------

	OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS	OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS	
First obligation to report	4. (1) A sex offender shall report for the first time under an order, in person, to the registration centre nearest to their home address, within 15 days after  (a) the order is made if they are convicted of the offence in connection with which the order is made but are not given a custodial sentence;  (b) they receive an absolute or conditional discharge for the offence in connection with which the order is made if they are found not criminally responsible for the offence on account of a mental disorder;  (c) they are released from custody pending the determination of an appeal relating to the offence in connection with which the order is made;	4. (1) Le délinquant sexuel se présente en personne au bureau d’inscription le plus près de sa résidence principale au plus tard, la première fois, quinze jours après :  a) le prononcé de l’ordonnance, s’il a été déclaré coupable de l’infraction à l’origine de l’ordonnance et qu’aucune peine d’emprisonnement ne lui a été infligée;  b) son absolution inconditionnelle ou sous conditions pour l’infraction à l’origine de l’ordonnance, s’il a été déclaré non responsable criminellement de l’infraction pour cause de troubles mentaux;  c) sa mise en liberté en attendant qu’il soit statué sur tout appel concernant l’infraction à l’origine de l’ordonnance;  d) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de la peine	Comparison initiale



	<p>(d) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence for the offence in connection with which the order is made; or</p> <p>(e) they are released from custodial detention in an institution in accordance with a disposition under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> in respect of the offence in connection with which the order is made.</p>	<p>infligée pour l'infraction à l'origine de l'ordonnance;</p> <p>e) sa mise en liberté après avoir été détenu dans une institution, aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i>, pour l'infraction à l'origine de l'ordonnance.</p>	
Subsequent obligation to report	<p>(2) A sex offender shall subsequently report under an order to the registration centre nearest to their home address, in person or by any means authorized by the lieutenant governor in council of the province,</p> <p>(a) within 15 days after they change their home address or any secondary address;</p> <p>(b) within 15 days after they change their given name or surname; and</p> <p>(c) at any time between 11 months and one year after they last reported to a registration centre.</p>	<p>(2) Il s'y présente par la suite, en personne ou selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province :</p> <p>a) au plus tard quinze jours après avoir changé de résidence principale ou secondaire;</p> <p>b) au plus tard quinze jours après avoir changé de nom ou de prénom;</p> <p>c) au plus tôt onze mois mais au plus tard un an après la dernière fois qu'il s'y est présenté.</p>	Comparation subséquente
Reporting dates if more than one order	<p>(3) A sex offender who is subject to more than one order is required to report under the most recent order only. Any reporting dates established by reference to the most recent order substitute for those established by reference to a previous order.</p>	<p>(3) Le délinquant sexuel qui fait l'objet de plusieurs ordonnances en vigueur n'est tenu de se présenter au bureau d'inscription qu'au titre de l'ordonnance la plus récente et les dates où il doit s'y présenter, selon celle-ci, sont substituées aux dates établies au titre de toute ordonnance antérieure.</p>	Plusieurs ordonnances
Compliance if temporarily outside Canada	<p>(4) A sex offender who is outside Canada when they are required to report under subsection (2) shall report not later than 15 days after their return to Canada.</p>	<p>(4) Le délinquant sexuel qui est à l'extérieur du Canada au moment où il est tenu de se présenter au bureau d'inscription en application du paragraphe (2) s'y présente au plus tard quinze jours après son retour.</p>	Temporairement à l'extérieur du Canada
Obligation to provide information	<p>5. (1) When a sex offender reports to the registration centre, they shall provide the following information to a person who collects information at the registration centre:</p> <p>(a) the sex offender's given name and surname, and any alias that they use;</p> <p>(b) their date of birth and gender;</p> <p>(c) their home address and any secondary address;</p> <p>(d) the address of any place at which they are employed or retained, or are engaged on a volunteer basis;</p>	<p>5. (1) Lorsqu'il se présente au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte des renseignements :</p> <p>a) ses nom et prénom et tout nom d'emprunt qu'il utilise;</p> <p>b) sa date de naissance et son sexe;</p> <p>c) l'adresse de sa résidence principale et, s'il y a lieu, de sa résidence secondaire;</p> <p>d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole;</p>	Obligation de fournir des renseignements



- (e) a telephone number at which they may be reached, if any, for each address referred to in paragraphs (c) and (d), and the number of any mobile telephone or pager in their possession; and

(f) a description of any physical distinguishing marks that they have.
- e) le cas échéant, le numéro de téléphone permettant de le joindre à ces adresses et celui de son téléphone mobile ou télé-avertisseur;

f) la description de ses marques physiques distinctives.

Additional information

(2) When a sex offender provides the information referred to in subsection (1), the person who collects the information may ask the sex offender when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, an offence in connection with which an order was made.

Renseignements additionnels

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de l'infraction à l'origine de toute ordonnance.

Notice about absence

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre nearest to their home address

(a) of any address or location at which the sex offender stays or intends to stay, and of their actual or estimated dates of departure from, and return to, a home address or secondary address, not later than 15 days after departure if they are in Canada but are absent from both a home address and secondary address for a period of at least 15 consecutive days;

(b) of their actual or estimated date of departure from a home address or secondary address, not later than 15 days after departure if they are outside Canada for a period of at least 15 consecutive days; and

(c) of their actual return to a home address or secondary address after a departure referred to in paragraph (a) or (b), not later than 15 days after they return, unless they are required to report under subsection 4(2) or (4) within that period.

Avis en cas d'absence

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de sa résidence principale :

a) de toute adresse ou lieu où il demeure ou entend demeurer et des dates réelles ou prévues de départ et de retour à sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après son départ, s'il est au Canada mais absent de sa résidence principale et de sa résidence secondaire pendant au moins quinze jours consécutifs;

b) de la date réelle ou prévue de départ de sa résidence principale ou de sa résidence secondaire, au plus tard quinze jours après celui-ci, s'il séjourne à l'extérieur du Canada pendant au moins quinze jours consécutifs;

c) de son retour effectif à sa résidence principale ou secondaire après l'absence visée aux alinéas a) ou b), au plus tard quinze jours après celui-ci, à moins qu'il ne soit tenu de se présenter au bureau d'inscription pendant cette période conformément aux paragraphes 4(2) ou (4).

Means of notification

(2) Notification shall be by registered mail or any means authorized by the lieutenant governor in council of the province, but a sex offender may not be required to provide notification in person.

Modalités permettant de fournir l'avis

(2) L'avis est fourni par courrier recommandé ou selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, lesquelles ne peuvent exiger que le délinquant sexuel fournisse l'avis en personne.



Young sex  
offender

7. A sex offender who is under 18 years of age has the right to have an appropriate adult chosen by them in attendance when they report to a registration centre and provide information.

7. Le délinquant sexuel âgé de moins de dix-huit ans a le droit d'être accompagné d'un adulte recommandable de son choix lorsqu'il se présente au bureau d'inscription et fournit 5 les renseignements. 5

Droit de  
l'adolescent  
d'être  
accompagné

RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT  
AND REGISTER INFORMATION

DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

Registration  
of information  
in order

8. When a police service receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 490.08(1)(d)(iii) of the *Criminal Code*, a person who registers information at the police service shall

8. Le préposé à l'enregistrement des renseignements au service de police qui reçoit la copie d'une ordonnance transmise conformément au sous-alinéa 490.08(1)(d)(iii) du *Code*

Enregistre-  
ment de  
renseignements  
contenus dans  
l'ordonnance

(a) register without delay, in the database, only the name of the police service and the following information contained in the order:

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, le nom du service de police et les seuls renseignements suivants contenus dans l'ordonnance :

(i) the given name and surname of the sex 15 offender,

(i) les nom et prénom du délinquant 15 sexuel,

(ii) the offence in connection with which the order was made,

(ii) l'infraction à l'origine de l'ordonnan-  
ce,

(iii) the date and duration of the order, and 20

(iii) la date et la durée de l'ordonnance,

(iv) the court that made the order; and

(iv) le tribunal qui l'a rendue; 20

(b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality. 25

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Information to  
be given to  
sex offender

9. (1) When a sex offender reports to a registration centre and provides satisfactory proof of their identity to a person who collects information, that person shall immediately inform them of

9. (1) Lorsque le délinquant sexuel se 25 présente au bureau d'inscription et qu'il fournit une preuve suffisante de son identité au préposé à la collecte des renseignements, celui-ci l'informe sans délai :

Devoir  
d'informer le  
délinquant  
sexuel

(a) the nature of the sex offender's obligations under sections 4 to 6 and the nature of the information that they are required to provide under subsections 5(1) and 6(1); and 35

a) des obligations qui lui incombent en 30 application des articles 4 à 6 et de la nature des renseignements qu'il doit fournir au titre des paragraphes 5(1) et 6(1);

(b) the purpose for which the information is being collected.

b) de l'objet pour lequel les renseignements sont recueillis. 35

Privacy and  
confidentiality

(2) The person who collects the information shall ensure that

(2) Le préposé veille en outre :

Vie privée et  
confidentialité

(a) the sex offender's privacy is respected in 40 a manner that is reasonable in the circumstances; and

a) à ce que la vie privée du délinquant sexuel soit respectée d'une manière raisonnable dans les circonstances;



(b) the information is provided and collected in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

**10.** A person who registers information at the registration centre shall

- (a) register without delay, in the database, only the information provided in accordance with section 5 or subsection 6(1); and
- (b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

**11.** A person who collects information at the registration centre shall, free of charge,

- (a) either give a copy of the information provided under subsection 5(1) or (2), dated and signed by the person who collected the information, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide the information, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after they provide the information, if they report by a means authorized by the lieutenant governor in council of the province;
- (b) send the sex offender a copy of the information provided under subsection 6(1), dated and signed by the person who collected the information, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after the information is provided;
- (c) send the sex offender a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (a) is registered; and
- (d) at the request of the sex offender, send them a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (b) is registered.

b) à ce que les renseignements soient fournis et recueillis d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

**10.** Le préposé à l'enregistrement des renseignements au bureau d'inscription :

- a) enregistre sans délai, dans la banque de données, les seuls renseignements fournis au titre de l'article 5 ou du paragraphe 6(1);
- b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

**11.** Il incombe au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription, sans frais pour le délinquant sexuel :

- a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il se présente en personne au bureau et fournit des renseignements au titre des paragraphes 5(1) ou (2), une copie de la transcription de ces renseignements datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis ou, après qu'il s'est présenté au bureau d'inscription selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;
- b) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription des renseignements qu'il fournit au titre du paragraphe 6(1), datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis;
- c) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa a) y ont été enregistrés;
- d) de lui transmettre sans délai, à sa demande, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa b) y ont été enregistrés.

Registration of information provided by sex offender

Copy of information

Enregistrement des renseignements fournis

Copie des renseignements



Request for  
correction of  
information

**12.** (1) A sex offender may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre nearest to their home address to correct any information relating to them that is registered in the database that the sex offender believes contains an error or omission.

Correction or  
notation

(2) The person shall, without delay, ensure that

(a) information in the database is corrected 10 if they are satisfied that the information contains an error or omission; or

(b) a notation is attached to information in the database that reflects any correction that is requested but not made. 15

**12.** (1) Le délinquant sexuel peut, en tout temps, demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de sa résidence principale de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout 5 renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

Demande de  
correction d'un  
renseignement

(2) Le préposé veille sans délai :

a) à ce que la correction soit effectuée, s'il est convaincu que le renseignement est 10 erroné ou incomplet;

b) à ce qu'il soit fait mention dans la banque de données, en marge du renseignement visé, des corrections demandées mais non effectuées. 15

Correction ou  
mention

#### RESEARCH

Access to  
database for  
research

**13.** The Commissioner may authorize a person to consult the database for research or statistical purposes if the Commissioner

(a) is satisfied that the research or statistical purposes cannot reasonably be accom- 20 plished without access to the database; and

(b) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of information contained in the database will be made, or be allowed to be made, in 25 a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

#### TRAVAUX DE RECHERCHE

**13.** Le commissaire peut autoriser une personne à consulter la banque de données pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont respectées :

a) il est convaincu que les travaux ne 20 peuvent être réalisés de façon raisonnable sans que la personne ait accès à la banque de données;

b) il obtient de celle-ci l'engagement écrit de ne pas communiquer ou laisser commu- 25 niquer ultérieurement les renseignements qui y sont contenus sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu qu'ils concernent. 30

Accès à la  
banque de  
données pour  
des travaux  
de recherche

#### RETENTION OF INFORMATION IN DATABASE

Maintenance  
of database

**14.** The database is part of the automated criminal conviction records retrieval system that is maintained by the Royal Canadian 30 Mounted Police.

#### CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS DANS LA BANQUE DE DONNÉES

**14.** La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada.

Gestion de la  
banque de  
données

Retention of  
information

**15.** (1) Subject to subsection (2) and any regulations made under paragraph 19(3)(a), information that is registered in the database in accordance with this Act shall be kept in the 35 database indefinitely.

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des 35 règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)a), les renseignements enregistrés dans la banque de données sous le régime de la présente loi y sont conservés pour une période indéterminée.

Conservation  
des renseigne-  
ments



Permanent removal of information	(2) The Commissioner shall, without delay, permanently remove from the database all of the information that relates to, or was provided in accordance with, an order if the sex offender is finally acquitted of the offence in connection with which the order was made, or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or the <i>Criminal Code</i> for the offence.	(2) Le commissaire radie sans délai de la banque de données tous les renseignements afférents à l'ordonnance ou recueillis conformément à celle-ci si le délinquant sexuel est finalement acquitté de l'infraction à l'origine de l'ordonnance ou reçoit pour celle-ci une réhabilitation inconditionnelle octroyée en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou du <i>Code criminel</i> .	Radiation des renseignements
Commissioner's duties	(3) The Commissioner's duties under this section may be performed by any person authorized by the Commissioner to perform them.	(3) Les attributions du commissaire peuvent être exercées par toute personne autorisée à cette fin par celui-ci.	Exercice des attributions du commissaire

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Unauthorized persons	<b>16.</b> (1) No person shall exercise any function or perform any duty under this Act that they are not authorized to exercise or perform.	<b>16.</b> (1) Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé d'exercer des attributions conférées par la présente loi.	Exercice interdit
Unauthorized consultation	(2) No person shall consult the database unless they are (a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who is authorized to consult it and who does so for the purpose of investigating a specific crime that the police service has reasonable grounds to believe is of a sexual nature; (b) a person who collects or registers information and who consults the database in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act; (c) a person who is authorized under section 13 to consult it for research or statistical purposes and who does so for those purposes; (d) the Commissioner or a person authorized by the Commissioner who consults it in order to perform the duties of the Commissioner under section 15; or (e) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the database in order to maintain it and who does so for those purposes.	(2) Il est interdit à quiconque de consulter la banque de données à moins d'être : a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui est autorisé à la consulter et qui le fait dans le cadre d'une enquête sur un crime dont le service de police a des motifs raisonnables de croire qu'il est de nature sexuelle; b) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement des renseignements qui la consulte dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi; c) une personne autorisée à la consulter en vertu de l'article 13 pour des travaux de recherche ou de statistique et qui le fait dans le cadre de ceux-ci; d) le commissaire ou la personne autorisée par celui-ci qui la consulte dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 15; e) un membre, un employé ou un agent contractuel de la Gendarmerie royale du Canada qui est autorisé à la consulter dans le cadre de sa gestion et qui le fait à cette fin.	Consultation interdite
Limited data matching	(3) No person shall match any information contained in the database with any other data unless (a) the person is a member or employee of, or a person retained by, a police service who	(3) Il est interdit à quiconque de comparer un renseignement contenu dans la banque de données avec d'autres données, à moins d'être :	Comparaison interdite



matches the data for the purpose of investigating a specific crime that the police service has reasonable grounds to believe is of a sexual nature, and the resulting matched data is used for the purpose of that investigation or a resulting prosecution only; or

(b) the person is authorized under section 13, and the matched data is made anonymous.

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui fait cette comparaison dans le cadre d'une enquête sur un crime dont le service de police a des motifs raisonnables de croire qu'il est de nature sexuelle et de n'utiliser les renseignements comparés que dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui en résulte;

b) une personne autorisée en vertu de l'article 13, si les renseignements comparés sont dépersonnalisés.

Unauthorized disclosure

(4) Subject to paragraphs 13(b) and (3)(b) and to paragraph 8(2)(j) of the *Privacy Act*, no person shall disclose any information contained in the database or the fact that information relating to a person is contained in the database, or allow it to be disclosed, except to

(a) the sex offender to whom the information relates;

(b) a person referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e), if the disclosure to them is necessary to enable them to fulfil the purposes, perform the duties or exercise the functions referred to in that paragraph;

(c) a member or employee of, or a person retained by, a police service, if the disclosure to them is necessary to ensure compliance by a sex offender with an order or orders;

(d) a person to whom the disclosure is necessary to permit a prosecution for an offence under section 17 or under section 490.09 of the *Criminal Code*; or

(e) a person to whom the disclosure is necessary to assist an investigation of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed.

(4) Sous réserve des alinéas 13b) et (3)b) et de l'alinéa 8(2)j) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer un renseignement contenu dans la banque de données, ou le fait qu'un renseignement sur une personne s'y trouve, sauf :

a) au délinquant sexuel visé par le renseignement;

b) à une personne visée aux alinéas (2)a) à e), si la communication est nécessaire pour l'exercice de ses attributions ou aux fins visées à ces alinéas;

c) à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police, si la communication est nécessaire pour faire en sorte que le délinquant sexuel se conforme à toute ordonnance;

d) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une poursuite relative à une infraction visée aux articles 17 ou 490.09 du *Code criminel*;

e) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une enquête sur tout acte ou omission visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où l'acte ou l'omission s'est produit.

Communication interdite

Unauthorized use

(5) No person shall use any information contained in the database, or allow it to be used, for a purpose other than those referred to in paragraphs (2)(a) to (e) and (4)(c) to (e).

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou de laisser utiliser un renseignement contenu dans la banque de données à une fin autre que celles prévues aux alinéas (2)a) à e) ou (4)c) à e).

Utilisation interdite



## OFFENCES

Offence

**17.** (1) Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Every person who knowingly contravenes any of subsections 16(1) to (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

## AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

Authorizations and designations

**18.** The lieutenant governor in council of a province may, by order,

(a) authorize persons or classes of persons in the province to collect information relating to sex offenders under this Act;

(b) authorize persons or classes of persons in the province to register information relating to sex offenders under this Act; or

(c) designate places or classes of places in the province as registration centres for the purposes of this Act.

## INFRACTIONS

Infraction

**17.** (1) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse en fournissant un renseignement visé aux paragraphes 5(1) ou 6(1) est coupable d'une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 16(1) à (5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

## AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

Autorisations et désignations

**18.** Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut, par décret :

a) autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, à recueillir des renseignements relatifs aux délinquants sexuels conformément à la présente loi;

b) autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, à procéder à l'enregistrement des renseignements relatifs aux délinquants sexuels conformément à la présente loi;

c) désigner des lieux, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à titre de bureaux d'inscription pour l'application de la présente loi.



Regulations

**19.** (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by regulation, exercise any power of the lieutenant governor in council of a province under section 18 if the lieutenant governor in council of the province does not exercise that power.

**19.** (1) Faute par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'exercer l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 18, le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), l'exercer par règlement.

Règlements

Regulations  
cease to apply

(2) A regulation made by the Governor in Council under subsection (1) in the exercise of a power under section 18 ceases to apply in a province when the lieutenant governor of the province exercises that power.

(2) Dès que le lieutenant-gouverneur en conseil exerce tel des pouvoirs que lui confère l'article 18, le règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dans l'exercice de ce pouvoir cesse d'avoir effet dans la province.

Règlements —  
cessation  
des effets

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements

(a) respecting the removal of information from the database; and

a) la radiation de renseignements de la banque de données;

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) toute autre mesure d'application de la présente loi.

R.S., c. C-46

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**20. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 490.01:**

**20. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 490.01, de ce qui suit :**

20

*Orders to Provide Information*

*Ordonnance enjoignant de fournir des renseignements*

Definitions

**490.02** (1) The following definitions apply in this section and in sections 490.03 to 490.09.

**490.02** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 490.03 à 490.09.

Définitions

"designated offence"  
« infraction désignée »

"designated offence" means

(a) an offence under any of the following provisions:

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adolescent »  
"young person"

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« bureau d'inscription »  
"registration centre"

(ii) section 151 (sexual interference),

(iii) section 152 (invitation to sexual touching),

« commission d'examen » S'entend au sens de l'article 672.1.

« commission d'examen »  
"Review Board"

(iv) section 153 (sexual exploitation),

(v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

« infraction désignée » Infraction :

« infraction désignée »  
"designated offence"

(vi) section 155 (incest),

(vii) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),

a) prévue à l'une des dispositions suivantes :  
(i) le paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),

35



EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code*

*Clause 20: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel*

*Article 20 : Nouveau.*



- |  |  |
|--|--|
| <p>(viii) section 163.1 (child pornography),</p> <p>(ix) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),</p> <p>(x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system), 5</p> <p>(xi) subsection 173(2) (exposure),</p> <p>(xii) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse), 10</p> <p>(xiii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),</p> <p>(xiv) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen), 15</p> <p>(xv) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of eighteen), 20</p> <p>(xvi) section 271 (sexual assault),</p> <p>(xvii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),</p> <p>(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a firearm),</p> <p>(xix) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault), and</p> <p>(xx) paragraph 273.3(2) (removal of a child from Canada); 30</p> <p>(b) an offence under any of the following provisions:</p> <p>(i) subsection 173(1) (indecent acts),</p> <p>(ii) section 177 (trespassing at night), 35</p> <p>(iii) section 230 (murder in commission of offences),</p> <p>(iv) section 234 (manslaughter),</p> <p>(v) paragraph 246(b) (overcoming resistance to commission of offence), 40</p> <p>(vi) section 264 (criminal harassment),</p> <p>(vii) section 279 (kidnapping),</p> | <p>(ii) l'article 151 (contacts sexuels),</p> <p>(iii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),</p> <p>(iv) l'article 153 (exploitation sexuelle), 5</p> <p>(v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles),</p> <p>(vi) l'article 155 (inceste),</p> <p>(vii) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), 10</p> <p>(viii) l'article 163.1 (pornographie juvénile),</p> <p>(ix) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 15</p> <p>(x) l'article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),</p> <p>(xi) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme), 20</p> <p>(xii) l'alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),</p> <p>(xiii) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 25</p> <p>(xiv) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 30</p> <p>(xv) le paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),</p> <p>(xvi) l'article 271 (agression sexuelle),</p> <p>(xvii) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 35</p> <p>(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),</p> <p>(xix) l'alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave), 40</p> <p>(xx) le paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger);</p> |
|--|--|







- (viii) section 280 (abduction of a person under age of sixteen),
- (ix) section 281 (abduction of a person under age of fourteen),
- (x) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence), 5
- (xi) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house and committing an indictable offence), 10
- (xii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house with intent to commit an indictable offence), and
- (xiii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house and committing an indictable offence);
- (c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter 20 C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983:
- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape), 25
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male), 30
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent);
- (d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter 20 C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:
- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of 14),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of 14 and 16),
- b) prévue à l'une des dispositions suivantes :
- (i) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (ii) l'article 177 (intrusion de nuit), 5
- (iii) l'article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),
- (iv) l'article 234 (homicide involontaire coupable),
- (v) l'alinéa 246b) (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction), 10
- (vi) l'article 264 (harcèlement criminel),
- (vii) l'article 279 (enlèvement), 15
- (viii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),
- (ix) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans), 20
- (x) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),
- (xi) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation et commission d'un acte criminel),
- (xii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel), 30
- (xiii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation et commission d'un acte criminel);
- c) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :
- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),







	(iii) section 151 (seduction of a female between ages of sixteen and eighteen),		(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin),	
	(iv) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),		(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),	
	(v) section 155 (buggery or bestiality),	5	(v) l'article 245 (voies de fait simples),	5
	(vi) section 157 (gross indecency),		(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);	
	(vii) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and		d) prévue à l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des 10 Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 1 <sup>er</sup> janvier 1988 :	
	(viii) section 167 (householder permitting defilement);	10	(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe 15 féminin âgée de moins de quatorze ans),	
	(e) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (a), (c) and (d); or		(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de 20 moins de seize ans),	
	(f) an attempt to commit an offence referred to in paragraph (b).	15	(iii) l'article 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de seize ans mais de moins de dix-huit ans),	
"institution" « institution »	"institution" includes a hospital within the meaning of section 672.1.		(iv) l'article 153 (rapports sexuels 25 avec sa belle-fille),	
"ordinary court" « juridiction normalement compétente »	"ordinary court" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> .		(v) l'article 155 (sodomie ou bestialité),	
"pardon" « réhabilitation »	"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.	20	(vi) l'article 157 (grossière indécence),	30
"registration centre" « bureau d'inscription »	"registration centre" has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	25	(vii) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),	
"Review Board" « commission d'examen »	"Review Board" has the same meaning as in section 672.1.		(viii) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);	
"verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder" « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux »	"verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder" has the same meaning as in section 672.1.	30	e) constituée par la tentative de perpétrer 35 l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a), c) ou d);	
"young person" « adolescent »	"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> .		f) constituée par la tentative de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées à l'alinéa b).	40
			« institution » S'entend notamment de l'hôpital au sens de l'article 672.1.	« institution » "institution"
			« juridiction normalement compétente » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .	« juridiction normalement compétente » "ordinary court"







		« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'une réhabilitation inconditionnelle octroyée en application de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.	« réhabilitation » "pardon"
		« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » S'entend au sens de l'article 672.1.	« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » "verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder"
Interpretation	(2) For the purpose of sections 490.03 to 490.09, "person" includes a young person if the young person is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, the offence in question in ordinary court.	(2) Pour l'application des articles 490.03 à 490.09, « personne » s'entend notamment de l'adolescent qui est déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de l'infraction à l'origine de l'ordonnance par la juridiction normalement compétente.	Interprétation
Order	<b>490.03</b> (1) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to report to a registration centre and provide information in accordance with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.04(1) or (2) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence", or renders a verdict of not criminally responsible for such an offence on account of a mental disorder.	<b>490.03</b> (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » ou rendu le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction, enjoindre à cette personne, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements conformément à la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> pendant la période applicable selon les paragraphes 490.04(1) ou (2).	Ordonnance
Order	(2) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to report to a registration centre and provide information in accordance with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.04(1) or (2) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an	(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée », enjoindre à cette personne, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des	Ordonnance







	<p>offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition “designated offence”, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence”.</p>	<p>renseignements conformément à la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> pendant la période applicable selon les paragraphes 490.04(1) ou (2), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que l'infraction a été commise avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée ».</p>
Order	<p>(3) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person in respect of whom an order may be made under subsection (1) or (2) to report to a registration centre and provide information in accordance with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.04(3), as soon as possible after it imposes a sentence on the person for a designated offence or renders a verdict of not criminally responsible for such an offence on account of a mental disorder, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that</p> <p>(a) the person was previously convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence”; and</p> <p>(b) no order was made under subsection (1) in connection with that offence.</p>	<p>(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction désignée ou rendu le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction, si une ordonnance peut être rendue à l'égard de la personne en vertu des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à celle-ci, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements conformément à la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> pendant la période applicable selon le paragraphe 490.04(3), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable :</p> <p>a) qu'elle a auparavant été déclarée coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée »;</p> <p>b) qu'aucune ordonnance n'a été rendue pour cette infraction en application du paragraphe (1).</p>
Exception	<p>(4) The court is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders.</p>	<p>(4) Le tribunal n'est toutefois pas tenu de rendre une ordonnance en application du présent article s'il est convaincu que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.</p>







Written reasons	(5) The court shall give reasons in writing for making or refusing to make an order under this section.	(5) Le tribunal motive par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée au présent article.	Décision motivée
Duration of order	<p><b>490.04</b> (1) An order made under subsection 490.03(1) or (2) begins on the day on which the order is made and</p> <p>(a) ends not later than 10 years after that day if the offence for which the person is convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is 10 prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;</p> <p>(b) ends not later than 20 years after that day if the offence for which the person is 15 convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies to the person for life if the 20 offence for which the person is convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is one for which the maximum term of imprisonment is life.</p>	<p><b>490.04</b> (1) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.03(1) ou (2) prend effet à la date de 5 son prononcé et, selon le cas :</p> <p>a) prend fin au plus tard dix ans après cette date si l'intéressé a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction 10 dans le cadre d'une procédure sommaire ou d'une infraction pour laquelle la peine maximale est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) prend fin au plus tard vingt ans après cette date si l'intéressé a été déclaré coupable ou 15 non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction pour laquelle la peine maximale est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à l'intéressé sa vie durant si 20 celui-ci a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction pour laquelle la peine maximale est l'emprisonnement à perpétuité. 25</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(2) A second or subsequent order made 25 under subsection 490.03(1) or (2) begins on the day on which it is made and applies to the person who is subject to it for life.	(2) Toute ordonnance subséquente rendue en vertu des paragraphes 490.03(1) ou (2) et visant le même intéressé prend effet à la date de son prononcé et s'applique à celui-ci sa vie durant. 30	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(3) An order made under subsection 490.03(3) begins on the day on which it is 30 made and applies to the person who is subject to it for life.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe 490.03(3) prend effet à la date de son prononcé et s'applique à l'intéressé sa vie durant.	Durée de l'ordonnance
Appeal	<p><b>490.05</b> The prosecutor or a person who is subject to an order under section 490.03 may appeal from a decision of the court under that 35 section on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact, and the appeal court may</p> <p>(a) dismiss the appeal;</p> <p>(b) allow the appeal and order a new 40 hearing; or</p> <p>(c) allow the appeal and either quash the order or make an order that may be made under section 490.03.</p>	<p><b>490.05</b> L'intéressé, pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait, ou le 35 poursuivant peut interjeter appel de la décision du tribunal rendue en vertu de l'article 490.03, le tribunal saisi de l'appel pouvant dès lors :</p> <p>a) rejeter celui-ci; 40</p> <p>b) l'accueillir et ordonner une nouvelle audition;</p> <p>c) l'accueillir et soit annuler l'ordonnance, soit en rendre une en application de l'article 490.03. 45</p>	Appel







Application  
for termination  
of order

**490.06** (1) A person who is subject to an order may apply to a court to terminate the order not earlier than

(a) five years after it was made, in the case of an order referred to in paragraph 5 490.04(1)(a);

(b) 10 years after it was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.04(1)(b); or

(c) 20 years after it was made, in the case of 10 an order referred to in paragraph 490.04(1)(c) or subsection 490.04(3).

Application  
for termination  
of multiple  
orders

(2) If more than one order is made in respect of a person, the person may apply to a court to terminate the orders not earlier than 20 years 15 after the earliest order that is still in effect was made, and the application must be in relation to all of the orders that are still in effect.

Application  
on pardon

(3) A person who is subject to one or more orders may apply to a court to terminate the 20 order or orders on or after the day on which they receive a pardon. If more than one order was made in respect of the person, the application must be in relation to all of the orders that are still in effect. 25

Termination  
order

(4) The court shall make an order terminating an order — or, if the person is subject to more than one order, the orders — made under section 490.03 if it is satisfied that the person has established that the impact on them 30 of continuing the order or orders, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to 35 be achieved by the registration of information relating to sex offenders.

Re-application

(5) A person whose application under any of subsections (1) to (3) is refused may re-apply to a court to terminate the order or orders that 40 are still in effect not earlier than five years after they made the previous application. However, they may not re-apply if a new order under section 490.03 is made with respect to them after the previous application was made. 45

**490.06** (1) L'intéressé peut demander à un tribunal de mettre fin à l'ordonnance :

a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)a);

b) au plus tôt dix ans après son prononcé, 5 dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)b);

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)c) ou au paragraphe 490.04(3).

(2) En cas d'ordonnances multiples, l'inté- 10 ressé peut demander à un tribunal de mettre fin aux ordonnances en vigueur, au plus tôt vingt ans après le prononcé de l'ordonnance en vigueur la moins récente.

(3) L'intéressé peut demander à un tribunal 15 de mettre fin aux ordonnances en vigueur, à partir de la date de sa réhabilitation.

(4) Le tribunal ordonne la fin des ordonnan- ces en vigueur rendues en application de l'article 490.03 s'il est convaincu que l'inté- 20 ressé a établi que le maintien des ordonnances aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes 25 efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

(5) L'intéressé peut, si sa demande précé- 30 dente en vertu des paragraphes (1) à (3) a été rejetée, demander à nouveau à un tribunal de mettre fin aux ordonnances en vigueur, au plus tôt cinq ans après la date de sa demande précédente sauf si, après celle-ci, une ordon- nance est rendue à son égard en application de 35 l'article 490.03.

Demande  
visant la fin de  
l'ordonnance

Demande  
visant la fin des  
ordonnances

Demande  
visant la fin des  
ordonnances —  
réhabilitation

Ordonnance  
mettant fin aux  
ordonnances

Nouvelle  
demande







Court to which application is made

(6) A person shall apply to a superior court of criminal jurisdiction under this section if such a court made an order under section 490.03 to which the application relates. In any other case, they shall apply to a court of criminal jurisdiction.

(6) L'intéressé présente la demande à une cour supérieure de juridiction criminelle si une telle cour a rendu l'une des ordonnances en vigueur visées par sa demande. Dans les autres cas, la demande est présentée à une cour de juridiction criminelle.

Tribunal compétent

Appeal

**490.07** The prosecutor or a person who is subject to an order under section 490.03 may appeal from a decision of the court made under subsection 490.06(4) on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact, and the appeal court may

**490.07** L'intéressé, pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait, ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe 490.06(4), le tribunal saisi de l'appel pouvant dès lors :

Appel

- (a) dismiss the appeal;
- (b) allow the appeal and order a new hearing; or
- (c) allow the appeal and either quash the termination order or make an order that may be made under subsection 490.06(4).

- a) rejeter celui-ci;
- b) l'accueillir et ordonner une nouvelle audition;
- c) l'accueillir et soit annuler l'ordonnance mettant fin aux ordonnances antérieures, soit en rendre une en application du paragraphe 490.06(4).

Requirements relating to notice

**490.08** (1) When a court makes an order under section 490.03, it shall cause

**490.08** (1) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 490.03, le tribunal doit veiller à ce que :

Exigences afférentes à l'ordonnance

- (a) the order to be read by or to the person who is subject to it;
- (b) a copy of the order to be given to that person;
- (c) that person to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.09; and
- (d) a copy of the order to be sent to
  - (i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to the person, if applicable,
  - (ii) the institution in which the person is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Part XX.1, if applicable, and
  - (iii) the police service whose member charged the sex offender with the offence in connection with which the order is made.

- a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par celui-ci;
- b) une copie lui en soit remise;
- c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.09;
- d) une copie de celle-ci soit transmise :
  - (i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,
  - (ii) à l'institution où l'intéressé purge la partie privative de liberté de la peine infligée pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1, le cas échéant,
  - (iii) au service de police dont l'un des membres a inculqué l'intéressé de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.







Endorsement	(2) After paragraphs (1)(a) to (c) have been complied with, the person who is subject to the order shall endorse the order.	(2) Une fois que les formalités visées aux alinéas (1)a) à c) ont été respectées, l'intéressé signe l'ordonnance.	Signature de l'intéressé
Notice on disposition by Review Board	(3) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to it when it directs (a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or (b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions, 10 if the conditions do not restrict the liberty of the person in a manner and to an extent that prevent them from reporting to a registration centre under section 4, or providing notification under section 6, of the <i>Sex 15 Offender Information Registration Act</i> .	(3) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à 5 l'intéressé lorsqu'elle prend : a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement; b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui 10 ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se présenter au bureau d'inscription conformément à l'article 4 de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> ou de 15 fournir l'avis prévu à l'article 6 de cette loi.	Avis de la décision de la commission d'examen
Notice before release	(4) An institution in which the person is in custody or detention before their release shall give the person a copy of the order not earlier 20 than 10 days before their release.	(4) L'institution dans laquelle l'intéressé purge une peine d'emprisonnement ou est détenu avant sa mise en liberté doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus 20 tôt dix jours avant sa mise en liberté.	Avis avant la mise en liberté
Offence — contravention of order	<b>490.09</b> (1) Every person who knowingly contravenes an order made under section 490.03 is guilty of an offence and liable (a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than 25 \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or (b) in the case of a second or subsequent offence, (i) on conviction on indictment, to a fine 30 of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or (ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprison- 35 ment for a term of not more than six months, or to both.	<b>490.09</b> (1) Quiconque fait sciemment défaut de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.03 commet une infraction et encourt : 25 a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou 30 l'une de ces peines; b) pour toute récidive : (i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines, 35 (ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines. 40	Infractions — non-respect de l'ordonnance
Inability to comply with order	(2) A person who is subject to an order under section 490.03 is not required to comply with the order if their liberty is restricted, 40 under lawful authority, in a manner and to an extent that prevents them from reporting to a	(2) L'intéressé n'est toutefois pas tenu de se conformer à l'ordonnance si sa liberté est restreinte, sous l'autorité de la loi, au point de l'empêcher de se présenter au bureau d'inscription conformément à l'article 4 de la <i>Loi</i> 45	Impossibilité de se conformer à l'ordonnance







registration centre under section 4, or providing notification under section 6, of the *Sex Offender Information Registration Act*.

sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels ou de fournir l'avis prévu à l'article 6 de cette loi.

**21. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 51:**

**21. La partie XXVIII de la même loi est 5 modifiée par adjonction, après la formule 51, de ce qui suit :**

FORM 52  
(Section 490.03)

ORDER TO REPORT AND PROVIDE INFORMATION

Canada,  
Province of .....  
(territorial division).

To A.B., of ....., (occupation):

You have been convicted of .....  
(insert description of offence), a designated 10  
offence within the meaning of subsection  
490.02(1) of the *Criminal Code*, under .....  
(insert the designated offence provision of the  
*Criminal Code* that is applicable), or a verdict  
of not criminally responsible on account of 15  
mental disorder has been rendered in respect of  
the offence.

1. You must report for the first time, in  
person, to the registration centre nearest to  
your home address, when required under 20  
subsection 4(1) of the *Sex Offender Information  
Registration Act*.

2. You must subsequently report to the  
registration centre nearest to your home  
address whenever required under subsection 25  
4(2) or (4) of the *Sex Offender Information  
Registration Act*, for a period of ..... years  
after this order is made (or if paragraph  
490.04(1)(c) or subsection 490.04(2) or (3) of  
the *Criminal Code* are applicable, for life). 30

FORMULE 52  
(article 490.03)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE FOURNIR DES  
RENSEIGNEMENTS

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale).

À A.B., de ....., (profession ou  
occupation) : 10

Vous avez été déclaré coupable d'avoir  
..... (décrire l'infraction à l'origine de  
l'ordonnance), infraction désignée au sens du  
paragraphe 490.02(1) du *Code criminel*,  
contrairement à ..... (citer la disposition 15  
du *Code criminel* relative à l'infraction dési-  
gnée) ou déclaré non responsable criminelle-  
ment, pour cause de troubles mentaux, d'une  
telle infraction.

1. Vous devez vous présenter en personne 20  
une première fois au bureau d'inscription le  
plus près de votre résidence principale confor-  
mément au paragraphe 4(1) de la *Loi sur  
l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels*. 25

2. Vous devez vous présenter au bureau  
d'inscription le plus près de votre résidence  
principale chaque fois que l'exigent les para-  
graphes 4(2) ou (4) de la *Loi sur l'enregistre-  
ment de renseignements sur les délinquants* 30  
*sexuels* durant les ..... années suivant le  
prononcé de la présente ordonnance (ou, dans  
le cas de l'alinéa 490.04(1)c) ou des para-  
graphes 490.04(2) ou (3) du *Code criminel*,  
durant le reste de votre vie). 35



*Clause 21: New.*

*Article 21 : Nouveau.*



3. You must provide the information referred to in subsections 5(1) and 6(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* to a person who collects information at the registration centre.

4. The information that you provide will be registered in a database, and the database may be consulted in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre nearest to your home address to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have a right to apply to a court to terminate this order, and to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of .....,  
at.....

.....  
(Signature of judge and name of court)

.....  
(Signature of offender)

3. Vous devez fournir à un préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription les renseignements exigés par les paragraphes 5(1) et 6(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements que vous donnerez seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés dans les conditions prévues par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de votre résidence principale de corriger tout renseignement si vous croyez qu'il est erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de mettre fin à la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à .....

.....  
(Signature du juge du tribunal et nom du tribunal en cause)

.....  
(Signature du délinquant)







## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**22. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to**

**22. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Sex Offender Information Registration Act  
*Loi sur l'enregistrement de renseignements  
 sur les délinquants sexuels*

Loi sur l'enregistrement de renseignements  
 sur les délinquants sexuels  
*Sex Offender Information Registration Act*

**and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 16(4)".**

**ainsi que de la mention « paragraphe 16(4) » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act**Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

2000, c. 1,  
s. 4

**23. Paragraph 5(b) of the Criminal Records Act is replaced by the following:**

**23. L'alinéa 5b) de la Loi sur le casier judiciaire est remplacé par ce qui suit :**

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259 or 490.03 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259 ou 490.03 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

## COORDINATING PROVISIONS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, c. 1

**24. On the later of the coming into force of the Youth Criminal Justice Act, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2002, and this Act,**

**24. À l'entrée en vigueur de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, chapitre 1 des Lois du Canada (2002), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

(a) the definition "ordinary court" in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code* is repealed;  
 (b) the definition "young person" in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

a) la définition de « juridiction normalement compétente », au paragraphe 490.02(1) du *Code criminel*, est abrogée;  
 b) la définition de « adolescent », au paragraphe 490.02(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1



*Access to Information Act*

*Clause 22: New.*

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 22 : Nouveau.*

*Criminal Records Act*

*Clause 23:* The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The pardon

...

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the Criminal Code or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

*Loi sur le casier judiciaire*

*Article 23 :* Texte du passage visé de l'article 5 :

5. La réhabilitation a les effets suivants :

...

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.



“young person”  
« adolescent »

“young person” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

(c) subsection 490.02(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Interpretation

(2) For the purpose of this section and sections 490.03 to 490.09, “person” includes a young person, if the young person is liable to an adult sentence for the offence in question.

Bill C-20

25. If Bill C-20, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 6 of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph (b)(i) of the definition “designated offence” in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

- (i) section 162 (voyeurism),
- (i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

26. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

« adolescent » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

c) le paragraphe 490.02(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application des articles 490.03 à 490.09, « personne » s’entend notamment de l’adolescent qui est passible d’une peine applicable aux adultes pour l’infraction à l’origine de l’ordonnance.

25. En cas de sanction du projet de loi C-20 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code Criminel (protection des enfants et d’autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*, à l’entrée en vigueur de l’article 6 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.02(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

- (i) l’article 162 (voyeurisme),
- (i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

« adolescent »  
“young person”

Interprétation

Projet de loi C-20

Entrée en vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



56  
**C-23**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-23**

An Act respecting the registration of information relating to  
sex offenders, to amend the Criminal Code and to make  
consequential amendments to other Acts

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 5, 2003**

---

**C-23**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-23**

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et  
d'autres lois en conséquence

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 NOVEMBRE 2003**

---

DEC 16 2003



## SUMMARY

The enactment requires that certain information about sex offenders be registered in a national database. This database is part of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police. It is intended to serve as a tool that will help police investigate crimes of a sexual nature by providing them with access to current and reliable information relating to sex offenders.

The enactment amends the *Criminal Code* to enable the Crown to apply for an order to require an offender who is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, certain offences to report regularly to a designated registration centre and provide information. It creates a new *Criminal Code* offence for failure to comply with the order, as well as an offence for providing false or misleading information.

The enactment regulates access to, and the use and disclosure of, the information contained in the database and includes an offence for contravention of those provisions.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'enregistrement, dans une banque de données nationale, de certains renseignements concernant les délinquants sexuels. La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada. Elle se veut un outil qui aidera les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle en leur permettant d'avoir accès à des renseignements à jour et fiables sur les délinquants sexuels.

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au poursuivant de demander le prononcé d'une ordonnance enjoignant au délinquant sexuel, déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de certaines infractions, de se présenter régulièrement à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements. Il érige en infraction le défaut de se conformer à l'ordonnance et toute déclaration fausse ou trompeuse.

Le texte régit l'accès aux renseignements contenus dans la banque de données, ainsi que leur utilisation et leur communication, et crée une infraction pour sanctionner la violation des règles prévues à cet égard.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING THE REGISTRATION OF INFORMATION RELATING TO SEX OFFENDERS, TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### PURPOSE AND PRINCIPLES

2. Purpose

#### INTERPRETATION

3. Definitions

#### OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

4. First obligation to report
- 4.1 Subsequent obligation to report
- 4.2 Obligation and order
- 4.3 Compliance if temporarily outside Canada
5. Obligation to provide information
6. Notice about absence
7. Young sex offender

#### RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

8. Registration of information
9. Information to be given to sex offender
10. Registration of information
11. Copy of information
12. Request for correction of information

#### MANAGEMENT OF INFORMATION

13. Authorization for research
14. Maintenance of database
15. Retention of information

#### PROHIBITIONS

16. Unauthorized persons

#### OFFENCES

17. Offence

#### AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

18. Regulations

## TABÉ ANALYTIQUE

### LOI CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### OBJET ET PRINCIPES

2. Objet

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions

#### OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

4. Comparution initiale
- 4.1 Comparution subséquente
- 4.2 Obligation et ordonnance
- 4.3 Séjour hors du Canada
5. Obligation de fournir des renseignements
6. Avis en cas d'absence
7. Droit de l'adolescent d'être accompagné

#### DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

8. Enregistrement de renseignements
9. Devoir d'informer le délinquant sexuel
10. Enregistrement
11. Copie des renseignements
12. Demande de correction

#### GESTION DE RENSEIGNEMENTS

13. Consultation pour travaux de recherche
14. Gestion de la banque de données
15. Conservation des renseignements

#### INTERDICTIONS

16. Exercice interdit

#### INFRACTIONS

17. Infraction

#### AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

18. Règlement



19.	Regulations
	RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE
20-21.	<i>Criminal Code</i>
	REVIEW AND REPORT
21.1	Review by committee
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
22.	<i>Access to Information Act</i>
23.	<i>Criminal Records Act</i>
	COORDINATING PROVISION
24.	Bill C-20
	COMING INTO FORCE
25.	Coming into force

19.	Règlements
	MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL
20-21.	<i>Code criminel</i>
	EXAMEN ET RAPPORT
21.1	Examen par un comité
	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
22.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
23.	<i>Loi sur le casier judiciaire</i>
	DISPOSITION DE COORDINATION
24.	Projet de loi C-20
	ENTRÉE EN VIGUEUR
25.	Entrée en vigueur



## BILL C-23

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Information Registration Act*.

### PURPOSE AND PRINCIPLES

2. (1) The purpose of this Act is to help police services investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(a) in the interest of protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

(b) the collection and registration of accurate information on an ongoing basis is the most effective way of ensuring that such information is current and reliable; and

(c) the privacy interests of sex offenders and the public interest in their rehabilitation and reintegration into the community as law-abiding citizens require that

(i) the information be collected only to enable police services to investigate crimes that there are reasonable grounds to suspect are of a sexual nature, and

## PROJET DE LOI C-23

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

### OBJET ET PRINCIPES

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle.

(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants :

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

b) la collecte et l'enregistrement réguliers de renseignements exacts constituent le moyen le plus efficace de faire en sorte que ceux-ci soient à jour et fiables;

c) le respect de la vie privée des délinquants sexuels et l'intérêt du public dans leur réhabilitation et leur réinsertion sociale tant que citoyens respectueux des lois requièrent :

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police d'enquêter sur des crimes dont il y a des motifs raisonnables de

Short title

Purpose

Principles

Titre abrégé

Objet

Principes



(ii) access to the information, and use and disclosure of it, be restricted.

soupçonner qu'ils sont de nature sexuelle,

(ii) que l'accès aux renseignements, leur communication et leur utilisation soient restreints.

5

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

## Definitions

**3. (1)** The following definitions apply in this Act.

"database"  
« banque de données »

"database" means the database that contains the information that is registered under this Act.

"information"  
« renseignements »

"information" includes characteristics recorded and photographs taken under subsection 5(3) and fingerprints taken under subsection 9(2).

"main residence"  
« résidence principale »

"main residence" means the place in Canada where a person lives most often or, if there is no such place, the place in Canada where they may be found most often.

"member of a police service"  
« membre d'un service de police »

"member of a police service" includes

(a) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*; and

(b) in an area in which an aboriginal police service is responsible for policing, a member of that police service.

"Ontario Act"  
« loi ontarienne »

"Ontario Act" has the same meaning as in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*.

"order"  
« ordonnance »

"order" means an order under section 490.012 of the *Criminal Code*.

"person who collects information"  
« préposé à la collecte »

"person who collects information" means a person who is authorized under paragraph 18(1)(b) or subsection 19(1) to collect information.

"person who registers information"  
« préposé à l'enregistrement »

"person who registers information" means a person who is authorized under paragraph 18(1)(c) or subsection 19(1) to register information.

"registration centre"  
« bureau d'inscription »

"registration centre" means a place that is designated as a registration centre under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1).

**3. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 « agent contractuel » Personne qui fournit des services au titre d'un contrat conclu avec elle, son employeur ou toute autre personne 10 à qui elle fournit elle-même des services.

« banque de données » La banque de données où sont enregistrés les renseignements sous le régime de la présente loi.

« bureau d'inscription » Lieu désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1).

15 « délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances ou assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 du 20 *Code criminel*.

20 « loi ontarienne » S'entend au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

« membre d'un service de police » S'entend notamment :

a) de l'officier ou du militaire du rang des Forces canadiennes qui est nommé aux termes de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) du membre d'un service de police 30 autochtone, dans les régions où les services policiers sont fournis par un tel service de police.

« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l'article 490.012 du 35 *Code criminel*.

« préposé à la collecte » Personne autorisée à recueillir les renseignements en vertu de l'alinéa 18(1)b) ou du paragraphe 19(1).

## Définitions

« agent contractuel »  
"retained"

« banque de données »  
"database"

« bureau d'inscription »  
"registration centre"

« délinquant sexuel »  
"sex offender"

« loi ontarienne »  
"Ontario Act"

« membre d'un service de police »  
"member of a police service"

« ordonnance »  
"order"

« préposé à la collecte »  
"person who collects information"



“retained” « agent contractuel »	“retained” means retained under a contract for services, whether the contract is entered into with an individual, or with their employer or another person to whom the individual provides services.	« préposé à l’enregistrement » Personne autorisée à procéder à l’enregistrement des renseignements en vertu de l’alinéa 18(1)c) ou du paragraphe 19(1).	« préposé à l’enregistrement » “person who registers information”
“secondary residence” « résidence secondaire »	“secondary residence” means a place in Canada, other than a main residence, where a person regularly lives.	5 « renseignements » Y sont assimilées les caractéristiques consignées et les photographies prises au titre du paragraphe 5(3) et les empreintes digitales prises au titre du paragraphe 9(2).	5 « renseignements » “information”
“sex offender” « délinquant sexuel »	“sex offender” means a person who is subject to one or more orders or to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> .	10 « résidence principale » Le lieu, au Canada, où une personne vit le plus souvent ou, à défaut d’un tel lieu, celui où on peut la trouver le plus souvent.	« résidence principale » “main residence”

		« résidence secondaire » Tout lieu au Canada, autre que sa résidence principale, où une personne vit régulièrement.	« résidence secondaire » “secondary residence”
Interpretation	(2) For the purposes of this Act, a crime is of a sexual nature if it consists of one or more acts that  (a) are either sexual in nature or committed with the intent to commit an act or acts that are sexual in nature; and  (b) constitute an offence.	(2) Pour l’application de la présente loi, est un crime de nature sexuelle tout acte qui est de nature sexuelle ou qu’une personne commet avec l’intention de commettre un tel acte, et qui constitue une infraction.	Interprétation

	OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS	OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS	
First obligation to report	4. (1) A sex offender shall report, for the first time under this Act, in person to the registration centre that serves the area in which their main residence is located.	4. (1) Le délinquant sexuel comparaît sous le régime de la présente loi la première fois en personne au bureau d’inscription du secteur où se trouve sa résidence principale.	Comparution initiale
Reporting date	(2) A person who is subject to an order shall report within 15 days after  (a) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made but are not given a custodial sentence;  (b) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> , if they are found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence in connection with which the order is made;  (c) they are released from custody pending the determination of an appeal relating to the offence in connection with which the order is made; or	(2) L’intéressé qui fait l’objet d’une ordonnance comparaît dans les quinze jours suivants :  a) le prononcé de celle-ci, s’il est déclaré coupable de l’infraction en cause et qu’une peine d’emprisonnement ne lui a été infligée;  b) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i> en cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard de l’infraction en cause;  c) sa mise en liberté en attendant qu’il soit statué sur tout appel concernant l’infraction en cause;	Délai de comparution



	(d) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence for the offence in connection with which the order is made.	d) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de la peine infligée pour l'infraction en cause.	
Reporting date	(3) A person who is subject to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> shall report,  (a) if they are not in custody on the day on which they become subject to the obligation, within 15 days after that day; or  (b) in any other case, within 15 days after  (i) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> ,  (ii) they are released from custody pending the determination of an appeal, or  (iii) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence.	(3) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> comparait dans les quinze jours suivant :  a) s'il n'est pas en détention, la date de la prise d'effet de l'obligation;  b) dans le cas contraire :  (i) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i> ,  (ii) sa mise en liberté en attendant qu'il soit statué sur un appel,  (iii) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de sa peine.	Délai de comparution
Compliance before leaving Canada	(4) A sex offender shall not leave Canada before they report under this section.	(4) L'intéressé ne peut quitter le Canada avant sa comparution.	Départ du Canada
Subsequent obligation to report	<b>4.1</b> A sex offender shall subsequently report to the registration centre that serves the area in which their main residence is located in person or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1),  (a) within 15 days after they change their main residence or any secondary residence;  (b) within 15 days after they change their given name or surname; and  (c) at any time between 11 months and one year after they last reported to a registration centre under this Act.	<b>4.1</b> Le délinquant sexuel comparait par la suite au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale en personne ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1) :  a) au plus tard quinze jours après avoir changé de résidence principale ou secondaire;  b) au plus tard quinze jours après avoir changé de nom ou de prénom;  c) au plus tôt onze mois mais au plus tard un an après la dernière fois qu'il s'y est présenté sous le régime de la présente loi.	Comparution subséquente
Obligation and order	<b>4.2</b> (1) If a person who is subject to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> becomes subject to an order, they shall report on the reporting dates established under the order only.	<b>4.2</b> (1) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> qui fait par la suite l'objet d'une ordonnance ne comparait qu'aux dates prévues dans celle-ci.	Obligation et ordonnance
More than one order	(2) A person who is subject to more than one order shall report on the reporting dates established under the most recent order only.	(2) L'intéressé qui fait l'objet de plusieurs ordonnances comparait aux dates prévues dans la plus récente.	Pluralité d'ordonnances



Compliance if temporarily outside Canada	<p>4.3 A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than 15 days after they return to Canada.</p>	<p>4.3 Le délinquant sexuel qui est à l'extérieur du Canada au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 se présente au bureau d'inscription au plus tard quinze jours après son retour.</p>	Séjour hors du Canada
Obligation to provide information	<p>5. (1) When a sex offender reports to a registration centre, they shall provide the following information to a person who collects information at the registration centre:</p> <p>(a) their given name and surname, and every alias that they use;</p> <p>(b) their date of birth and gender;</p> <p>(c) the address of their main residence and every secondary residence or, if there is no such address, the location of that place;</p> <p>(d) the address of every place at which they are employed or retained, or are engaged on a volunteer basis or, if there is no such address, the location of that place;</p> <p>(e) the address of every educational institution at which they are enrolled or, if there is no such address, the location of that place;</p> <p>(f) a telephone number at which they may be reached, if any, for every place referred to in paragraphs (c) and (d), and the number of every mobile telephone or pager in their possession; and</p> <p>(g) their height and weight and a description of every physical distinguishing mark that they have.</p>	<p>5. (1) Lorsqu'il se présente au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte des renseignements :</p> <p>a) ses nom et prénom et tout nom d'emprunt qu'il utilise;</p> <p>b) sa date de naissance et son sexe;</p> <p>c) l'adresse de sa résidence principale et de toute résidence secondaire ou, à défaut d'une telle adresse, l'emplacement de l'une et l'autre;</p> <p>d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu;</p> <p>e) l'adresse de tout établissement d'enseignement où il est inscrit ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de cet établissement;</p> <p>f) le numéro de téléphone permettant de le joindre dans les lieux visés aux alinéas c) et d) et celui de tous ses téléphones mobiles ou téléavertisseurs;</p> <p>g) sa taille, son poids et la description de ses marques physiques distinctives.</p>	Obligation de fournir des renseignements
Additional information	<p>(2) When a sex offender provides the information referred to in subsection (1), the person who collects the information may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with which an order was made or, if they are subject to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i>, a designated offence within the meaning of subsection 490.011(1) of that Act.</p>	<p>(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, à l'égard de l'infraction à l'origine de toute ordonnance ou de l'infraction désignée, au sens du paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i>, s'agissant de l'obligation prévue à l'article 490.019 de cette loi.</p>	Renseignements additionnels
Additional information	<p>(3) When a sex offender reports to a registration centre in person, the person who collects the information referred to in subsection (1) may record any observable characteristic that may assist in identification of the sex offender, including their eye colour and hair</p>	<p>(3) Le préposé peut en outre consigner toute caractéristique apparente permettant de l'identifier, dont la couleur de ses yeux et des cheveux, et lui demander de se soumettre à une séance de photographie.</p>	Autres renseignements



colour, and may require that their photograph be taken.

Notice about  
absence

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located

(a) of every address or location at which they stay or intend to stay, and of their actual or estimated dates of departure from, and return to, their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are in Canada but are absent from their main residence and every secondary residence for a period of at least 15 consecutive days;

(b) of their actual or estimated date of departure from their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are outside Canada for a period of at least 15 consecutive days; and

(c) of their actual return to their main residence or a secondary residence after a departure referred to in paragraph (a) or (b), not later than 15 days after they return, unless they are required to report under section 4.1 or 4.3 within that period.

Means of  
notification

(2) Notification shall be by registered mail or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1), but a sex offender may not be required to provide notification in person.

Young sex  
offender

7. A sex offender who is under 18 years of age has the right to have an appropriate adult chosen by them in attendance when they report to a registration centre and when information is collected.

#### RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

Registration  
of information

8. (1) When a police service receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 490.018(1)(d)(iii) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the police service shall

(a) register without delay in the database only the name of the police service and the

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale :

a) de toute adresse ou lieu où il séjourne ou entend séjourner et des dates réelles ou prévues de départ et de retour à sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après son départ, s'il est au Canada mais absent de sa résidence principale et de toute résidence secondaire pendant au moins quinze jours consécutifs;

b) de la date réelle ou prévue de départ de sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après celui-ci, s'il séjourne à l'extérieur du Canada pendant au moins quinze jours consécutifs;

c) de son retour effectif à sa résidence principale ou secondaire après l'absence visée aux alinéas a) ou b), au plus tard quinze jours après celui-ci, à moins qu'il ne soit tenu de se présenter au bureau d'inscription pendant cette période conformément aux articles 4.1 ou 4.3.

Avis en cas  
d'absence

(2) L'avis est fourni par courrier recommandé ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1), le règlement ne pouvant toutefois exiger que le délinquant sexuel fournisse l'avis en personne.

Modalités  
relatives à  
l'avis

7. Le délinquant sexuel âgé de moins de dix-huit ans a le droit d'être accompagné d'un adulte recommandable de son choix lorsqu'il se présente au bureau d'inscription et que les renseignements sont recueillis.

Droit de  
l'adolescent  
d'être  
accompagné

#### DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

8. (1) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du service de police qui reçoit la copie d'une ordonnance transmise au titre du sous-alinéa 490.018(1)d)(iii) du *Code criminel* :

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, le nom du service de police et les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

Enregistrement  
de  
renseignements



following information relating to the person who is subject to the order:

- (i) their given name and surname,
- (ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists, 5
- (iii) every offence to which the order relates,
- (iv) when and where the offence or offences were committed, 10
- (v) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences, 15
- (vi) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,
- (vii) the date and duration of the order, and 20
- (viii) the court that made the order; and

(b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality. 25

Registration of information

(2) When the Attorney General of a province or minister of justice of a territory receives a copy of an affidavit of service and notice sent in accordance with subsection 490.021(6) of the *Criminal Code*, the Attorney General or minister of justice shall

- (a) register without delay in the database only the following information relating to the person who was served with the notice:
- (i) their given name and surname, 35
  - (ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists,
  - (iii) the date on which the notice was served, 40
  - (iv) every offence referred to in the notice,

- (i) ses nom et prénom,
- (ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*, 5
- (iii) toute infraction visée par l'ordonnance,
- (iv) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,
- (v) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux pour chacune des infractions, 10
- (vi) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé, 15
- (vii) la date et la durée de l'ordonnance,
- (viii) le tribunal qui l'a rendue;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité. 20

(2) Sur réception de l'affidavit et de l'avis transmis au titre du paragraphe 490.021(6) du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire en cause :

Enregistrement de renseignements

- a) enregistre sans délai, dans la banque de données, les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :
- (i) ses nom et prénom, 30
  - (ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*,
  - (iii) la date de la signification de l'avis, 35
  - (iv) toute infraction mentionnée dans l'avis,
  - (v) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,



- (v) when and where the offence or offences were committed,
- (vi) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences,
- (vii) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,
- (viii) the expected duration of the person's obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*, and
- (ix) in the case of a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) of the *Criminal Code*, the date, if any, on which the person last reported under the Ontario Act and the duration of their obligation to comply with section 3 of that Act;
- (b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in 20 circumstances that ensure its confidentiality; and
- (c) send the person a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by registered mail, 25 free of charge and without delay.

Information to  
be given to  
sex offender

9. (1) When a sex offender reports to a registration centre and provides satisfactory proof of their identity to a person who collects information, that person shall immediately 30 inform them of

- (a) the nature of their obligations under sections 4 to 6 and of the information that may be collected under sections 5 and 6; and 35
- (b) the purpose for which the information is being collected.

Fingerprints

(2) If a person who collects information has reasonable grounds to suspect that a person who is reporting to the registration centre as a 40 sex offender under this Act is not the sex offender and no other proof of identity is satisfactory in the circumstances, they may take fingerprints from the person in order to confirm their identity.

- (vi) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de chacune des infractions, 5
- (vii) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé,
- (viii) la durée envisagée de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel*, 10
- (ix) s'agissant du délinquant visé à l'alinéa 490.02(1)b) du *Code criminel*, la date de sa plus récente comparution sous le régime de la loi ontarienne et la durée de l'obligation de se conformer à l'article 15 3 de cette loi;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité; 20

c) transmet sans frais et sans délai à l'intéressé par courrier recommandé une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant qui sont enregistrés dans la banque de données. 25

9. (1) Sur preuve suffisante de son identité, le préposé à la collecte informe sans délai le délinquant sexuel qui se présente au bureau d'inscription des obligations qui lui incombent en application des articles 4 à 6, de la 30 nature des renseignements qui peuvent être recueillis au titre des articles 5 et 6 et de l'objet pour lequel ils le seront.

Devoir  
d'informer le  
délinquant  
sexuel

(2) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne qui se présente au 35 bureau d'inscription en tant que délinquant sexuel au titre de la présente loi n'est pas ce délinquant et qu'il n'y a pas, dans les circonstances, d'autres preuves satisfaisantes de son identité, le préposé peut prendre ses empreintes digitales en vue de s'assurer de son identité.

Empreintes  
digitales



Destruction of fingerprints

(3) Despite any other Act of Parliament, if the fingerprints provided under subsection (2) confirm that the person who is reporting is the sex offender, they shall not be disclosed, or used for any other purpose, and shall be destroyed without delay.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, les empreintes ne peuvent être, si elles confirment l'identité du délinquant sexuel, communiquées ni utilisées à quelque autre fin que ce soit et doivent être détruites sans délai.

Élimination

5

Privacy and confidentiality

(4) The person who collects information shall ensure that

(a) the sex offender's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

(b) the information is provided and collected in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

(4) Il incombe au préposé de veiller :

a) à ce que la vie privée du délinquant sexuel soit respectée d'une manière raisonnable dans les circonstances;

b) à ce que la fourniture et la collecte des renseignements soient effectuées d'une manière et dans des circonstances garantissant la confidentialité de ceux-ci.

Vie privée et confidentialité

Registration of information

10. A person who registers information collected at a registration centre

(a) shall, subject to paragraph (b) and any regulations made under paragraph 19(3)(c), register without delay, in the database, only the information collected under sections 5 and 6;

(b) may register at any time, in the database, the number that identifies a record of fingerprints collected from a sex offender under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists; and

(c) shall ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

30

10. Le préposé à l'enregistrement des renseignements recueillis au bureau d'inscription enregistre sans délai, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)c), dans la banque de données les seuls renseignements recueillis au titre des articles 5 et 6; il peut y enregistrer, le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*. En tout état de cause, l'enregistrement des renseignements doit être effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Enregistrement

15

Copy of information

11. A person who collects information at a registration centre shall, free of charge,

(a) either give a copy of the information collected under section 5, dated and signed by the person who collected it, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide information under this Act, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected, if they report in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1);

(b) send the sex offender a copy of the information collected under section 6,

11. Il incombe au préposé à la collecte au bureau d'inscription, sans frais pour l'intéressé :

Copie des renseignements

30

a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il se présente en personne au bureau et fournit des renseignements au titre de la présente loi, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 5, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis ou, après qu'il s'est présenté au bureau d'inscription conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1), de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;

35

40

40



dated and signed by the person who collected it, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected;

(c) send the sex offender a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (a) is registered; and

(d) at the request of the sex offender, send them a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (b) is registered.

b) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 6, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis;

c) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa a) y ont été enregistrés;

d) de lui transmettre sans délai, à sa demande, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa b) y ont été enregistrés.

Request for  
correction of  
information

**12.** (1) A sex offender or a person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located to correct any information relating to them that is registered in the database that they believe contains an error or omission.

**12.** (1) Le délinquant sexuel ou la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.021 du *Code criminel* a été signifié peut, en tout temps, demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

Demande de  
correction

Correction or  
notation

(2) The person who collects information shall, without delay, ensure that

(a) information in the database is corrected if they are satisfied that the information contains an error or omission; or

(b) a notation is attached to the information in the database that reflects any correction that is requested but not made.

(2) Le préposé veille sans délai :

a) à ce que la correction soit effectuée, s'il est convaincu que le renseignement est erroné ou incomplet;

b) à ce qu'il soit fait mention dans la banque de données, avec le renseignement visé, des corrections demandées mais non effectuées.

Correction ou  
mention

#### MANAGEMENT OF INFORMATION

Authorization  
for research

**13.** The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a person to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes if the Commissioner

(a) is satisfied that those purposes cannot reasonably be accomplished without consulting that information; and

(b) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of that information will be made, or be

#### GESTION DE RENSEIGNEMENTS

**13.** Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser la consultation des renseignements enregistrés dans la banque de données pour des travaux de recherche ou de statistique s'il est convaincu que les travaux ne peuvent être réalisés de façon raisonnable sans que l'intéressé y ait accès et qu'il obtient de celui-ci l'engagement écrit de ne pas les communiquer ou laisser communiquer ultérieurement sous une forme qui risque vraisemblablement de mettre l'identification de tout individu qu'ils concernent.

Consultation  
pour travaux  
de recherche



allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

Maintenance of database

**14.** The database is to be maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

**14.** La Gendarmerie royale du Canada gère la banque de données.

Gestion de la banque de données

Retention of information

**15.** (1) Subject to subsections (2) and (3) and regulations made under paragraphs 19(3)(b) and (d), information that is registered in the database in accordance with this Act shall be kept in the database indefinitely.

**15.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en vertu des alinéas 19(3)b) ou d), les renseignements enregistrés dans la banque de données conformément à la présente loi y sont conservés pour une période indéterminée.

Conservation des renseignements

Permanent removal and destruction of information

(2) Despite any other Act of Parliament, if a person who is subject to an order is finally acquitted of every offence in connection with which the order was made, or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of the *Criminal Code* for every such offence, all information that is collected under this Act or registered in the database in connection with that order shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(d).

(2) Malgré toute autre loi fédérale, en cas d'acquittement final d'une personne ou de pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* à l'égard de chaque infraction à l'origine d'une ordonnance, tous les renseignements afférents à celle-ci recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés ou détruits conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)d).

Radiation et destruction des renseignements

Permanent removal and destruction of information

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(d) and with any court order made under subsection 490.023(4) or 490.024(2) of that Act, if the person who is subject to the obligation

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données au titre de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* sont radiés ou détruits, conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)d) et à la décision rendue au titre des paragraphes 490.023(4) ou 490.024(2) de cette loi, dans les cas suivants :

Radiation et destruction des renseignements

(a) is finally acquitted of every offence to which the obligation relates or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of that Act for every such offence; or

a) à l'égard de chaque infraction en cause, acquittement final de l'intéressé ou pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 de cette loi;

(b) is granted an exemption order under subsection 490.023(2) of that Act or on an appeal from a decision made under that subsection.

b) dispense prononcée au titre du paragraphe 490.023(2) de cette loi ou sur appel de la décision accordant la dispense.



## PROHIBITIONS

## INTERDICTIONS

Unauthorized persons

16. (1) No person shall exercise any function or perform any duty under this Act that they are not authorized under this Act to exercise or perform.

16. (1) Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé par la présente loi d'exercer des attributions conférées par celle-ci.

Exercice interdit

Unauthorized consultation

(2) No person shall consult any information that is collected under this Act or registered in the database, unless they are

(2) Il est interdit à quiconque de consulter les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à moins d'être :

Consultation interdite

(a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who consults the information for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature;

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle;

(b) a person who collects information at the registration centre at which a sex offender last reported who consults the information in order to ensure compliance by the sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

b) un préposé à la collecte du bureau d'inscription où le délinquant sexuel s'est présenté la dernière fois, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

(c) a person who collects or registers information and who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;

(d) a person who is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes and who does so for those purposes;

d) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13 pour des travaux de recherche ou de statistique et qui le fait dans le cadre de ceux-ci;

(e) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner who consults information that is collected under this Act or registered in the database in order to perform the duties of the Commissioner under this Act; or

e) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée par celui-ci, qui le fait dans l'exercice des attributions que la présente loi lui confère;

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the information in order to maintain the database and who does so for that purpose.

f) un membre, un employé ou un agent contractuel de la Gendarmerie royale du Canada qui y est autorisé dans le cadre de la gestion de la banque de données, et qui le fait à cette fin.

Limited data matching

(3) No person shall match any information that is collected under this Act or registered in the database with any other data unless

(3) Il est interdit à quiconque de comparer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données avec d'autres données, à moins :

Comparaison interdite

40



(a) the person is a member or employee of, or a person retained by, a police service who matches the data for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature, and the resulting matched data is used for the purpose of that investigation only; or

(b) the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, and the resulting matched data is made anonymous.

(4) No person shall disclose any information that is collected under this Act or registered in the database or the fact that information relating to a person is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be disclosed,

(a) except to the sex offender, or the person who was served with a notice under section 490.019 of the *Criminal Code*, to whom the information relates;

(b) except to a person referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f), if the disclosure to them is necessary to enable them to fulfil the purposes, perform the duties or exercise the functions referred to in that paragraph;

(c) except to a member or employee of, or a person retained by, a police service, if the disclosure to them is necessary to ensure compliance by a sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

(d) except to a person or court referred to in any of paragraphs 490.03(1)(a) to (c) and (2)(a) to (c) of the *Criminal Code*, in accordance with that paragraph;

(e) except to a person to whom the disclosure is necessary for a prosecution for an offence under section 17 or under section 490.031 of the *Criminal Code* or an appeal from a decision made in such a proceeding, and to a court in connection with the prosecution or appeal, if the information is relevant to that proceeding;

(f) except to a person to whom the disclosure is necessary to assist an investigation

a) d'être un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui fait cette comparaison dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle et de n'utiliser les renseignements résultant de la comparaison que dans le cadre de l'enquête;

b) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, d'être une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13, si les renseignements sont dépersonnalisés.

(4) Il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données, ou le fait que des renseignements ont été recueillis ou enregistrés à l'égard d'une personne, sauf :

a) au délinquant sexuel ou à la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.019 du *Code criminel* a été signifié;

b) à une personne visée à tel des alinéas (2)a) à f), si la communication est nécessaire pour l'exercice de ses attributions ou aux fins visées à ces alinéas;

c) à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police, si la communication est nécessaire pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

d) à la personne ou à la juridiction visée à l'un des alinéas 490.03(1)a) à c) et (2)a) à c) du *Code criminel*, conformément à tel de ces alinéas;

e) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une poursuite relative à une infraction visée à l'article 17 ou à l'article 490.031 du *Code criminel* ou de l'appel d'une décision rendue à l'issue de la poursuite et, si la communication est pertinente en l'espèce, à la juridiction en cause;

f) à la personne qui en a besoin, dans le cadre d'une enquête sur tout acte ou omission visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où l'acte ou l'omission s'est produit;



of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed; or

(g) unless the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, the information is disclosed for research or statistical purposes, and the disclosure is not made, or allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

Unauthorized  
use

(5) No person shall use any information that is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be used, for a purpose other than those referred to in paragraphs (2)(a) to (f) and (4)(c) to (g).

g) si la communication est faite, par la personne autorisée en vertu de l'article 13, pour des travaux de recherche ou de statistique, celle-ci ne pouvant toutefois être faite, ou permise, sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu que le renseignement concerne.

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou laisser utiliser les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à une fin autre que celles prévues à tel des alinéas (2)a) à f) et (4)c) à g).

Utilisation  
interdite

#### OFFENCES

#### INFRACTIONS

Offence

**17. (1)** Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(b) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence

(2) Every person who knowingly contravenes any of subsections 16(1) to (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**17. (1)** Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) est coupable d'une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction

(2) Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 16(1) à (5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction



	AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS	AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS	
Regulations	<p><b>18.</b> (1) The lieutenant governor in council of a province may, for the purposes of this Act, make regulations</p> <p>(a) respecting the means by which classes of persons designated by the lieutenant governor in council of the province are required to report under section 4.1 or 4.3 or provide notification under section 6;</p> <p>(b) authorizing persons or classes of persons in the province to collect information;</p> <p>(c) authorizing persons or classes of persons in the province to register information; and</p> <p>(d) designating places or classes of places in the province as registration centres, and the area of the province served by each registration centre.</p>	<p><b>18.</b> (1) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir, pour telle catégorie de personnes qu'il désigne, les modalités de comparution et celles de fourniture de l'avis, au titre des articles 4.1, 4.3 ou 6;</p> <p>b) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à recueillir les renseignements;</p> <p>c) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à procéder à l'enregistrement des renseignements;</p> <p>d) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, à titre de bureaux d'inscription et prévoir le secteur de la province que chacun de ces bureaux dessert.</p>	Règlement
Regulations	<p>(2) Subject to subsection (3), the lieutenant governor in council of a province may, by regulation, exercise the power of the Governor in Council with respect to any matter referred to in paragraph 19(3)(a) if the Governor in Council does not make a regulation with respect to that matter that applies in the province.</p>	<p>(2) Faute par le gouverneur en conseil d'exercer, pour la province, le pouvoir que lui confère l'alinéa 19(3)a) à l'égard de tel des objets qui y sont énumérés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (3), l'exercer par règlement.</p>	Exercice du pouvoir
Regulations cease to apply	<p>(3) A regulation made with respect to a matter by the lieutenant governor in council of a province under subsection (2) ceases to apply if the Governor in Council makes a regulation with respect to that matter that applies in the province.</p>	<p>(3) Dès que le gouverneur en conseil exerce ce pouvoir, le règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil sur le même objet cesse d'avoir effet.</p>	Règlements — cessation d'effet
Regulations	<p><b>19.</b> (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by regulation, exercise any power of the lieutenant governor in council of a province under any of paragraphs 18(1)(a) to (d) if the lieutenant governor in council of the province does not make a regulation under that paragraph.</p>	<p><b>19.</b> (1) Faute par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'exercer tel des pouvoirs que lui confèrent les alinéas 18(1)a) à d), le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), l'exercer par règlement.</p>	Règlements
Regulations cease to apply	<p>(2) A regulation made by the Governor in Council under subsection (1) in the exercise of a power under any of paragraphs 18(1)(a) to (d) ceases to apply in a province if the lieutenant governor in council of the province makes a regulation under that paragraph.</p>	<p>(2) Dès que le lieutenant-gouverneur en conseil exerce tel de ces pouvoirs, le règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dans l'exercice de ce pouvoir cesse d'avoir effet dans la province.</p>	Règlements : cessation d'effet
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p>	Règlements



- (a) respecting the recording, the retention and maintenance, and the protection of information collected under this Act;
- (b) respecting the retention and maintenance, and the protection of information that is registered in the database;
- (c) respecting the registration of photographs taken under subsection 5(3);
- (d) respecting the destruction of information under subsections 9(3) and 15(2) and 10 (3) and the permanent removal of information from the database; and
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) les mesures visant la consignation, la garde et la protection des renseignements recueillis au titre de la présente loi;
- b) les mesures visant la garde et la protection des renseignements enregistrés dans la banque de données;
- c) l'enregistrement des photographies prises au titre du paragraphe 5(3);
- d) la radiation de renseignements de la banque de données et leur destruction au titre des paragraphes 9(3) et 15(2) et (3);
- e) toute autre mesure d'application de la présente loi.

R.S., c. C-46

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**20. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 490.01:**

**20. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 490.01, de ce qui suit :**

*Sex Offender Information*

*Renseignements sur les délinquants sexuels*

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

**490.011** (1) The following definitions apply in this section and in sections 490.012 to 490.032.

**490.011** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 490.012 à 490.032.

"crime of a sexual nature"  
« crimes de nature sexuelle »

"crime of a sexual nature" means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

« banque de données » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« banque de données »  
"database"

"database"  
« banque de données »

"database" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« bureau d'inscription »  
"registration centre"

"designated offence"  
« infraction désignée »

"designated offence" means

(a) an offence under any of the following provisions:

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1).

« commission d'examen »  
"Review Board"

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),

« crimes de nature sexuelle » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« crimes de nature sexuelle »  
"crime of a sexual nature"

(ii) section 151 (sexual interference),

(iii) section 152 (invitation to sexual touching),

« infraction désignée » Infraction :

« infraction désignée »  
"designated offence"

(iv) section 153 (sexual exploitation),

a) prévue à l'une des dispositions suivantes :

(v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),



- (vi) section 155 (incest),
  - (vii) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),
  - (viii) section 163.1 (child pornography), 5
  - (ix) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
  - (x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),
  - (xi) subsection 173(2) (exposure), 10
  - (xii) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse),
  - (xiii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under 15 age of eighteen),
  - (xiv) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen), 20
  - (xv) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of eighteen),
  - (xvi) section 271 (sexual assault),
  - (xvii) section 272 (sexual assault with 25 a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
  - (xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a fire-arm), 30
  - (xix) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault), and
  - (xx) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada);
- (b) an offence under any of the following 35 provisions:
- (i) subsection 173(1) (indecent acts),
  - (ii) section 177 (trespassing at night),
  - (iii) section 230 (murder in commission of offences), 40
  - (iv) section 234 (manslaughter),
  - (v) paragraph 246(b) (overcoming resistance to commission of offence),
  - (i) le paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),
  - (ii) l'article 151 (contacts sexuels),
  - (iii) l'article 152 (incitation à des 5 contacts sexuels),
  - (iv) l'article 153 (exploitation sexuelle),
  - (v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuel-10 les),
  - (vi) l'article 155 (inceste),
  - (vii) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), 15
  - (viii) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
  - (ix) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
  - (x) l'article 172.1 (leurre au moyen 20 d'un ordinateur),
  - (xi) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
  - (xii) l'alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports 25 sexuels),
  - (xiii) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
  - (xiv) le paragraphe 212(2.1) (infrac-30 tion grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
  - (xv) le paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de 35 dix-huit ans),
  - (xvi) l'article 271 (agression sexuelle),
  - (xvii) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 40
  - (xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),
  - (xix) l'alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave),



- (vi) section 264 (criminal harassment),
- (vii) section 279 (kidnapping),
- (viii) section 280 (abduction of a person under age of sixteen),
- (ix) section 281 (abduction of a person under age of fourteen), 5
- (x) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence), 10
- (xi) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house and committing an indictable offence), 10
- (xii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house with intent to commit an indictable offence), and 15
- (xiii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house and committing an indictable offence); 20
- (c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983: 25
  - (i) section 144 (rape),
  - (ii) section 145 (attempt to commit rape),
  - (iii) section 149 (indecent assault on female), 30
  - (iv) section 156 (indecent assault on male), and
  - (v) subsection 246(1) (assault with intent);
- (d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988: 35
  - (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of fourteen), 40
  - (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of fourteen and sixteen), 45
- (xx) le paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger);
- b) prévue à l'une des dispositions suivantes :
  - (i) le paragraphe 173(1) (actions indécentes), 5
  - (ii) l'article 177 (intrusion de nuit),
  - (iii) l'article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),
  - (iv) l'article 234 (homicide involontaire coupable), 10
  - (v) l'alinéa 246b) (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),
  - (vi) l'article 264 (harcèlement criminel), 15
  - (vii) l'article 279 (enlèvement),
  - (viii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),
  - (ix) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans), 20
  - (x) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel), 25
  - (xi) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation et commission d'un acte criminel), 30
  - (xii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel), 35
  - (xiii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation et commission d'un acte criminel);
- c) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 : 40
  - (i) l'article 144 (viol), 45



	(iii) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),		(ii) l'article 145 (tentative de viol),	
	(iv) section 157 (gross indecency),		(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin),	
	(v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and	5	(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),	5
	(vi) section 167 (householder permitting defilement);		(v) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);	
	(e) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a), (c) and (d); or	10	d) prévue à l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 1 <sup>er</sup> janvier 1988 :	
	(f) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b).		(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),	
"Ontario Act" « loi ontarienne »	"Ontario Act" means <i>Christopher's Law (Sex Offender Registry)</i> , 2000, S.O. 2000, c. 1.		(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),	
"pardon" « réhabilitation »	"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.	15	(iii) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),	
"registration centre" « bureau d'inscription »	"registration centre" has the same meaning as 20 in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .		(iv) l'article 157 (grossière indécence),	25
"Review Board" « commission d'examen »	"Review Board" means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1).	25	(v) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),	
"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" « verdict de non-responsabilité »	"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" has the same meaning as in section 672.1.		(vi) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);	
			e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a), c) et d);	30
			f) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées à l'alinéa b).	35
			« loi ontarienne » La <i>Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels</i> , L.O. 2000, ch. 1.	« loi ontarienne » "Ontario Act"
			« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prerogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ni n'a cessé d'avoir effet.	« réhabilitation » "pardon"



« verdict de non-responsabilité » S'entend au sens de « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » à l'article 672.1.

« verdict de non-responsabilité »  
"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder"

## Interpretation

(2) For the purpose of this section and sections 490.012 to 490.032, a person who is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence does not include a young person

(a) within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* unless they are given an adult sentence within the meaning of that subsection for the offence; 10 or

(b) within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, unless they are convicted of the offence in ordinary court within the meaning of that subsection. 15

(2) Pour l'application du présent article et des articles 490.012 à 490.032, « personne » et « intéressé », en ce qui concerne une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité, ne s'entendent :

a) s'agissant de l'adolescent, au sens du 10 paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, que de celui à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens de ce paragraphe;

b) s'agissant de l'adolescent, au sens du 15 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), que de celui qui est déclaré coupable par la juridiction normalement compétente au sens de ce paragraphe. 20

## Interpretation

## Order to Comply with Registration Requirements

## Order

**490.012** (1) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1), or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence. 20

## Ordre de se conformer aux obligations en matière d'enregistrement

**490.012** (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4). 25

## Ordonnance

## Order

(2) A court shall, on application of the 30 prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes 35 a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the

(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la 40 formule 52, de se conformer à la *Loi sur*

## Ordonnance



definition “designated offence” in subsection 490.011(1), if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of that definition.

*l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de cette définition.

Order

(3) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person in respect of whom an order may be made under subsection (1) or (2) to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(5), as soon as possible after it imposes a sentence on the person for a designated offence or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of that Act, previously convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1);

(b) the person is not, and was not at any time, subject to an obligation under section 490.019; and

(c) no order was made under subsection (1) in connection with the previous offence.

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période prévue au paragraphe 490.013(5), dès lors que le poursuivant établit :

a) qu'elle a, avant ou après l'entrée en vigueur de cette loi, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1);

b) qu'elle n'a jamais été assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019;

c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue à l'égard de cette infraction en application du paragraphe (1).

Ordonnance

Exception

(4) The court is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

(4) Le tribunal n'est toutefois pas tenu de rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Exception

Reasons for decision

(5) The court shall give reasons for its decision.

(5) La décision doit être motivée.

Motifs

Date order begins

**490.013** (1) An order made under section 490.012 begins on the day on which it is made.

**490.013** (1) L'ordonnance prend effet à la date de son prononcé.

Prise d'effet de l'ordonnance



Duration of  
order

(2) An order made under subsection 490.012(1) or (2)

(a) ends 10 years after it was made if the offence in connection with which it was made was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(b) ends 20 years after it was made if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and

(c) applies to the person for life if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is life.

(2) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.012(1) ou (2) :

a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix 10 ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

Durée de  
l'ordonnanceDuration of  
order

(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an obligation under section 490.019.

(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé 15 est ou a été assujetti à une obligation prévue à l'article 490.019.

Durée de  
l'ordonnanceDuration of  
order

(4) An order made under subsection 20 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an order made previously under either of those subsections.

(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en vertu de tel des 20 paragraphes 490.012(1) ou (2).

Durée de  
l'ordonnanceDuration of  
order

(5) An order made under subsection 25 490.012(3) applies to a person for life.

(5) L'ordonnance visée au paragraphe 490.012(3) s'applique à perpétuité.

Durée de  
l'ordonnance

Appeal

**490.014** The prosecutor, or a person who is subject to an order under section 490.012, may appeal from a decision of the court under that section on any ground of appeal that raises 30 a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that section.

**490.014** Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu 25 de l'article 490.012 pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en 30 application de cet article.

Appel

Application  
for  
termination  
order**490.015** (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order

(a) not earlier than five years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 10 years under paragraph 40 490.013(2)(a);

(b) not earlier than 10 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 20 years under paragraph 45 490.013(2)(b);

**490.015** (1) L'intéressé peut demander au tribunal compétent une ordonnance de révocation :

a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, 35 dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)(a);

b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)(b);

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas prévus à l'alinéa 490.013(2)(c) 40 ou aux paragraphes 490.013(3) ou (5);

d) à partir de la date de sa réhabilitation.

Demande de  
révocation



	(c) not earlier than 20 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for life under paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(3) or (5); or	5		
	(d) on or after the day on which they receive a pardon.			
Application for termination of multiple orders	(2) If more than one order is made in respect of a person, the person may apply for a termination order not earlier than 20 years after the most recent order was made under section 490.012, or on or after the day on which they receive a pardon. The application must be in relation to every order that is in effect.	10 15	(2) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et peut être présentée, selon le cas, au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente ou à partir de la date de la réhabilitation de l'intéressé.	Ordonnances multiples 5
Person subject to obligation	(3) If an applicant is also subject to an obligation under section 490.019, the application must be in relation to that obligation as well as to every order that is in effect.		(3) La demande doit porter tant sur l'obligation prévue à l'article 490.019 que sur toutes les ordonnances en vigueur.	Assujettissement à une obligation
Re-application	(4) A person whose application is refused may re-apply not earlier than five years after they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after the previous application was made.	20 25	(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de l'article 490.012.	Nouvelle demande
Court to which application is made	(5) A person must apply to a superior court of criminal jurisdiction under this section if such a court made an order to which the application relates. In any other case, they must apply to a court of criminal jurisdiction.	30	(5) Le tribunal compétent est la cour supérieure de juridiction criminelle, si une telle cour a rendu l'une des ordonnances en cause, et, dans les autres cas, la cour de juridiction criminelle.	Tribunal compétent
Termination order	<b>490.016</b> (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the order or orders, and any obligation, to which the application relates, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	35 40	<b>490.016</b> (1) Le tribunal prononce la révocation des ordonnances et obligations en cause s'il est convaincu que l'intéressé a établi que leur maintien aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance de révocation
Reasons for decision	(2) The court shall give reasons for its decision.	45	(2) La décision doit être motivée.	Motifs



Appeal

**490.017** The prosecutor or the person who applied for a termination order may appeal from a decision made under subsection 490.016(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

**490.017** L'intéressé ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision rendue en application du paragraphe 490.016(1) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance de révocation ou prononcer la révocation au titre du paragraphe 490.016(1).

Appel

Requirements relating to notice

**490.018** (1) When a court or appeal court makes an order under section 490.012, it shall cause

- (a) the order to be read by or to the person who is subject to it;
- (b) a copy of the order to be given to that person;
- (c) that person to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.031; and
- (d) a copy of the order to be sent to
  - (i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,
  - (ii) the person in charge of the place in which that person is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Part XX.1, if applicable, and
  - (iii) the police service whose member charged that person with the offence in connection with which the order is made.

**490.018** (1) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 490.012, le tribunal doit veiller à ce que :

- a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par celui-ci;
- b) une copie lui en soit remise;
- c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.031;
- d) une copie de celle-ci soit transmise :
  - (i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,
  - (ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1, le cas échéant,
  - (iii) au service de police dont l'un des membres a inculqué l'intéressé de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Exigences afférentes à l'ordonnance

Endorsement

(2) After paragraphs (1)(a) to (c) have been complied with, the person who is subject to the order shall endorse the order.

(2) Une fois que les formalités visées aux alinéas (1)a) à c) ont été respectées, l'intéressé signe l'ordonnance.

Signature de l'intéressé

Notice on disposition by Review Board

(3) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to it when it directs

(3) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

Avis de la décision de la commission d'examen

- (a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or
- (b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with section 454, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

- a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;
- b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.



Notice before  
release

(4) The person in charge of the place in which the person is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give the person a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

(4) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

Avis

#### Obligation to Comply with Registration Requirements

Obligation to  
comply

**490.019** A person who is served with a notice in Form 53 shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.022 unless a court makes an exemption order under subsection 490.023(2).

#### Obligations en matière d'enregistrement

Obligation

**490.019** La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 53 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.023(2), de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 490.022.

Persons who  
may be served

**490.02** (1) The Attorney General of a province or minister of justice of a territory may serve a person with a notice only if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) and

**490.02** (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, ayant fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), répond à l'une des conditions suivantes :

Signification

(a) on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, they are subject to a sentence for, or have not received an absolute discharge under Part XX.1 from, the offence; or

a) à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, elle est assujettie à une peine ou n'a pas obtenu sa libération inconditionnelle en vertu de la partie XX.1;

(b) in any other case,

b) sinon, son nom figurait, à l'entrée en vigueur de cette loi, à l'égard de l'infraction, dans le registre des délinquants sexuels établi par la loi ontarienne et, selon le cas, elle résidait en Ontario pendant tout ou partie de la période allant du 23 avril 2001 jusqu'à cette date d'entrée en vigueur, ou y a commis l'infraction.

(i) their name appears in connection with the offence, immediately before the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, in the sex offender registry established under the Ontario Act, and

(ii) they either were a resident of Ontario at any time between April 23, 2001 and the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force or committed the offence in Ontario.

Exception

(2) A notice shall not be served on a person (a) referred to in paragraph (1)(a) or (b) if they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque : a) est visé aux alinéas (1)a) ou b) et a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être

Exception



Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 for, every offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph;

(b) referred to in paragraph (1)(a) or (b) if an application has been made for an order under subsection 490.012(3) in relation to any offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph; or

(c) referred to in paragraph (1)(b) if they have provided proof of a pardon in accordance with subsection 9(1) of the Ontario Act.

signifié, ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748;

b) est visé aux alinéas (1)a) ou b) et fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 490.012(3) pour toute infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié;

c) est visé à l'alinéa (1)b) et a fourni la preuve de sa réhabilitation conformément au paragraphe 9(1) de la loi ontarienne.

Period for and  
method of  
service

**490.021** (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force.

**490.021** (1) L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Signification

Exception

(2) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(a) is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or discharge, or conditions set under this Act, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(2) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)a) se trouve illégalement en liberté ou enfreint les conditions de résidence découlant de sa peine ou de sa libération ou de la présente loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

Exception

(3) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) is not in compliance with section 3 of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(3) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b) est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, en contravention de l'article 3 de la loi ontarienne, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

Exception

(4) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) is in compliance with section 3 and subsection 7(2) of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force but fails to comply with subsection 3(1) or 7(2) of the Ontario Act within one year after that day, the notice shall be served within one year after the day on which they failed to comply and may be served by registered mail at their last known address.

(4) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b) s'est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, conformée à l'article 3 et au paragraphe 7(2) de la loi ontarienne, mais omet, dans l'année qui suit, de se conformer aux paragraphes 3(1) ou 7(2) de cette loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue, dans l'année suivant la date du manquement.

Exception



Proof of  
service

(5) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the notice was personally served on, or 10 mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and

(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit. 15

Requirements  
relating to  
notice

(6) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person was served. 20

Date  
obligation  
begins

**490.022** (1) The obligation under section 490.019 begins

(a) either one year after the day on which a person is served with a notice under section 490.021 or when a court decides not to 25 make an exemption order under subsection 490.023(2), whichever is later; or

(b) when an exemption order made under this Act is quashed.

Date  
obligation  
ends

(2) The obligation ends on the earliest of 30

(a) the day on which an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 490.023(2),

(b) the day on which the obligation of a person referred to in paragraph 35 490.02(1)(b) to comply with section 3 of the Ontario Act ends under paragraph 7(1)(a) of that Act, or

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre. 40

Preuve de  
signification

(5) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et 5 dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis. 10

Transmission  
de l'avis

(6) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire où la signification a été effectuée. 15

Prise d'effet  
de  
l'obligation

**490.022** (1) L'obligation prend effet :

a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense au titre du paragraphe 490.023(2); 20

b) à la date de l'annulation de la dispense.

Extinction de  
l'obligation

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au 25 titre du paragraphe 490.023(2);

b) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), de l'extinction, au titre de l'alinéa 7(1)a) de la loi ontarienne, de l'obligation de se conformer à l'article 330 de cette loi;

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du 35 paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants*



*sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Duration of obligation

(3) If none of paragraphs (2)(a) to (c) applies earlier, the obligation

(a) ends 10 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates that was prosecuted summarily or for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(b) ends 20 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates and for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years;

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for an offence to which the obligation relates is life; or

(d) applies for life if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 25490.011(1).

(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation :

a) s'éteint dix ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) s'éteint vingt ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité;

d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité à l'égard de plusieurs infractions visées aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Durée de l'obligation

Application for exemption order

**490.023** (1) A person who is not subject to an order under section 490.012 may, within one year after the day on which they are served with a notice under section 490.021, apply to any court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation under section 490.019.

**490.023** (1) Dans l'année qui suit la signification de l'avis, la personne qui n'est pas visée par une ordonnance au titre de l'article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de la dispenser de son obligation.

Demande de dispense de l'obligation

Exemption order

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

(2) La cour accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

Reasons for decision

(3) The court shall give reasons for its decision.

(3) La décision doit être motivée.

Motifs



Effect of exemption order	(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.	(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.	Radiation des renseignements
Appeal	<b>490.024</b> (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision of the court under subsection 490.023(2) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the exemption order or make an order that may be made under that subsection.	<b>490.024</b> (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler la dispense ou encore l'accorder au titre du paragraphe 490.023(2).	Appel
Effect of exemption order	(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.	(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.	Radiation des renseignements
Requirements relating to notice	<b>490.025</b> When a court decides not to make an exemption order under subsection 490.023(2) or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order made under that subsection, it shall notify the Attorney General of the decision and cause the person who applied for the exemption order to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> and section 490.031.	<b>490.025</b> La cour ou le tribunal informe le procureur général de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et porte à la connaissance de l'intéressé la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> et de l'article 490.031.	Formalités
Application for termination order	<b>490.026</b> (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 and is not subject to an order under section 490.012 may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order.	<b>490.026</b> (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 qui n'est pas visée par une ordonnance au titre de l'article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de prononcer l'extinction de l'obligation.	Demande d'extinction de l'obligation
Time for application	(2) A person may apply for a termination order under subsection (1) if the following period has elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1):  (a) five years if the offence was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;	(2) La demande ne peut être présentée que si, depuis la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), se sont écoulés :  a) cinq ans, si l'infraction est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;	Délai : infraction unique



	<p>(b) 10 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) 20 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is life. 5</p>	<p>b) dix ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) vingt ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à 5 perpétuité.</p>	
More than one offence	<p>(3) A person who committed more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) may apply for a termination order under subsection (1) if 20 years 10 have elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the most recent offence.</p>	<p>(3) En cas de pluralité d'infractions, le délai est de vingt ans et court à partir de la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente. 10</p>	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	<p>(4) A person whose application is refused 15 may re-apply if five years have elapsed since the day on which they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after 20 the previous application was made.</p>	<p>(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de 15 l'article 490.012.</p>	Délai : nouvelle demande
Termination order	<p><b>490.027</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including 25 on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information 30 relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p><b>490.027</b> (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son 20 égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les 25 délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(2) The court shall give reasons for its decision.</p>	<p>(2) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Deemed application	<p><b>490.028</b> If a person is eligible to apply for 35 both an exemption order under section 490.023 and a termination order under section 490.026 within one year after they are served with a notice under section 490.021, an application within that period for one order is 40 deemed to be an application for both.</p>	<p><b>490.028</b> Dans le cas où l'intéressé peut 30 présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis prévu à l'article 490.021, une demande de dispense au titre de l'article 490.023 et une demande d'extinction au titre de l'article 490.026, l'une ou l'autre vaut pour 35 les deux.</p>	Demande unique



## Appeal

**490.029** The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision of the court made under section 490.027 on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that section.

**490.029** Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, 5 annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction au titre de l'article 490.027.

## Appel

## Disclosure of Information

Disclosure by  
Commissioner

**490.03** (1) At the request of a prosecutor or 10 the Attorney General, as the case may be, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall disclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database 15

(a) to the prosecutor, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding for an order under section 490.012; or

(b) to the Attorney General, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding under section 490.015, 490.023 or 490.026, or an appeal from a decision made in a proceeding under any of those sections or in 25 a proceeding for an order under section 490.012.

Disclosure by  
Commissioner

(2) At the request of the Attorney General, the Commissioner shall disclose to the Attorney General all information relating to a 30 person that is registered in the database if the person, in connection with a proceeding, discloses any such information or the fact that any such information is registered in the database. 35

Disclosure in  
legal  
proceedings

(3) The prosecutor or the Attorney General may disclose the information to a court in connection with a proceeding referred to in subsection (1) or (2), or to an appeal court in connection with an appeal from a decision 40 made in the proceeding, if the information is relevant to the proceeding or appeal.

## Communications de renseignements

**490.03** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada communique, sur demande, tout renseignement enregistré dans la 10 banque de données, ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré :

a) au poursuivant, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre d'une demande d'ordonnance au titre de 15 l'article 490.012;

b) au procureur général, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre des articles 490.015, 490.023 ou 490.026 ou d'un appel d'une décision 20 rendue au titre d'une de ces dispositions ou d'une demande d'ordonnance au titre de l'article 490.012.

(2) Il communique au procureur général, sur demande, tout renseignement enregistré 25 dans la banque de données si l'intéressé a communiqué lui-même, en justice, un tel renseignement ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré.

(3) Le poursuivant ou le procureur général 30 peut communiquer le renseignement, s'il est pertinent en l'espèce, à la juridiction en cause.

Communication  
par le  
commissaireCommunication  
par le  
commissaireCommunication  
en justice



Disclosure in  
legal  
proceedings

(4) Information that is collected under the *Sex Offender Information Registration Act* or registered in the database and that is relevant to the proceeding may be disclosed to a judge or justice in a proceeding relating to an application for a search warrant in connection with the investigation of a crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature.

(4) Tout renseignement recueilli au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou enregistré dans la banque de données peut, s'il est pertinent en l'espèce, être communiqué à un juge ou juge de paix lors d'une demande de mandat de perquisition dans le cadre de l'enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle.

Communication  
en justice

#### Offences

Offence

**490.031** Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or with an obligation under section 490.019, is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(b) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

#### Infractions

**490.031** Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou à l'obligation prévue au paragraphe 490.019(1) commet une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

#### Regulations

Regulations

**490.032** The Governor in Council may make regulations

(a) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53; and

(b) prescribing, for one or more provinces, the form and content of that information.

**21. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following at the end of that Part :**

#### Règlements

**490.032** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exiger que l'avis établi selon la formule 53 comporte des renseignements supplémentaires;

b) prévoir, pour une ou plusieurs provinces, la forme et le contenu de ces renseignements.

**21. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, à la fin de cette partie, de ce qui suit :**

Règlements



## FORM 52

## FORMULE 52

(Section 490.012)

(article 490.012)

ORDER TO COMPLY WITH SEX OFFENDER  
INFORMATION REGISTRATION ACTORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À  
LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS  
SEXUELS

Canada,  
Province of .....  
(territorial division).

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale).

To A.B., of ....., (occupation):

À A.B., de ....., (profession ou  
occupation) : 5

You have been convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, ..... (insert description of offence(s)), a designated offence (or if more than one offence, designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the Criminal Code, under ..... (insert the applicable designated offence provision(s) of the Criminal Code).

Vous avez été déclaré coupable d'avoir ..... (décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du Code criminel, en violation de ..... (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée) ou déclaré non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux. 10

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(2) of the Sex Offender Information Registration Act.

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(1) de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. 15 20

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the Sex Offender Information Registration Act, for a period of ..... years after this order is made (or if paragraph 490.013(2)(c) or any of subsections 490.013(3) to (5) of the Criminal Code applies, for life).

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)c) ou de tel des paragraphes 490.013(3) à (5) du Code criminel, durant le reste de votre vie). 25 30

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the Sex Offender Information Registration Act by a person who collects information at the registration centre.

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. 35

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the Sex Offender Information Registration Act.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. 40



5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have the right to apply to a court to terminate this order, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to 15 a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of .....,  
at .....

.....  
(Signature of judge and name of court)

.....  
(Signature of person subject to order)

FORM 53

(Sections 490.019 and 490.032)

NOTICE OF OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX  
OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

To A.B., of ....., (occupation), a person  
referred to in subsection 490.02(1) of the  
Criminal Code:

5. Vous pouvez demander au préposé à la  
collecte des renseignements au bureau d'ins-  
cription du secteur où se trouve votre résiden-  
ce principale de corriger tout renseignement  
5 enregistré dans la banque de données que vous  
croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la  
présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander au  
tribunal de révoquer la présente ordonnance 10  
et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui  
sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à la présente  
ordonnance constitue une infraction qui vous  
rend passible d'une peine d'emprisonnement 15  
et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou  
trompeuse constitue une infraction qui vous  
rend passible d'une peine d'emprisonnement  
et d'une amende, ou de l'une de ces peines. 20

Fait le ....., à .....

.....  
(Signature du juge du tribunal et nom du  
tribunal en cause)

.....  
(Signature de l'intéressé)

FORMULE 53

(articles 490.019 et 490.032)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À  
LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS  
SEXUELS

Canada,  
20 Province de .....,  
(circonscription territoriale).

À A.B., de ..... (profession ou occu-25  
pation), visé par le paragraphe 490.02(1) du  
Code criminel :



Because, on ..... (insert date(s)), you were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, ..... (insert description of offence(s)), one or more offences referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*, under ..... (insert the applicable offence provision(s) of the *Criminal Code*), this is provided to give you notice that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(3) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the *Sex Offender Information Registration Act* for a period of ..... years after the day on which you were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence (or if paragraph 490.022(3)(c) of the *Criminal Code* applies, for life) or for any shorter period set out in subsection 490.022(2) of the *Criminal Code*.

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

Vu la déclaration de culpabilité du ..... (inscrire la ou les dates) pour ..... (décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance), infraction(s) visée(s) aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de ..... (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée) ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard de cette (ces) infraction(s), avis vous est donné, par les présentes, que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(3) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, durant les ..... années suivant le prononcé de votre peine ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, (ou, dans le cas de l'alinéa 490.022(3)c) du *Code criminel*, durant le reste de votre vie) ou pendant la période plus courte prévue par le paragraphe 490.022(2) du *Code criminel*.

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.



5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, and the right to appeal any decision 10 of that court.

7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened the 15 obligation, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of .....  
at .....

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale de corriger tout renseignement enregistré dans la 5 banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* 10 et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la 15 décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines. 20

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines. 20

Fait le ....., à ..... 25

#### REVIEW AND REPORT

Review by  
committee

**21.1** (1) The administration of this Act shall, two years after the coming into force of this Act, be reviewed by the parliamentary 25 committee that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a review of the 30 provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within any further time that may be authorized, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes 35 to this Act or its administration that the committee would recommend.

#### EXAMEN ET RAPPORT

**21.1** (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité parlementaire chargé spécialement de l'examen, deux ans après l'entrée en 30 vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Examen par  
un comité

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation au Parlement, dans un délai de six mois du début de l'examen ou 35 tel délai plus long autorisé, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient 40 souhaitables.

Rapport



## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**22. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to**

Sex Offender Information Registration Act

*Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

**and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 9(3) and 16(4)".**

**22. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

*Sex Offender Information Registration Act*

**ainsi que de la mention « paragraphes 9(3) et 16(4) » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act**Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

2000, c. 1, s. 4

**23. Paragraph 5(b) of the Criminal Records Act is replaced by the following:**

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

**23. L'alinéa 5b) de la Loi sur le casier judiciaire est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

## COORDINATING PROVISION

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-20

**24. If Bill C-20, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 6 of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph (b)(i) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(i) section 162 (voyeurism),

(i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

**24. En cas de sanction du projet de loi C-20 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(i) l'article 162 (voyeurisme),

(i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

Projet de loi C-20



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**25. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---


Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9



CA1  
XB  
-B56

**C-24**

**C-24**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-24**

**PROJET DE LOI C-24**

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income  
Tax Act (political financing)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de  
l'impôt sur le revenu (financement politique)

---

First reading, January 29, 2003

---

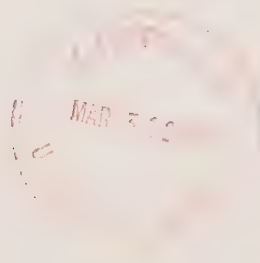
---

Première lecture le 29 janvier 2003

---

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF  
COMMONS

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES  
COMMUNES









**C-24**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-24**

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income  
Tax Act (political financing)

---

First reading, January 29, 2003

---

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF  
COMMONS

**C-24**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-24**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de  
l'impôt sur le revenu (financement politique)

---

Première lecture le 29 janvier 2003

---

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES  
COMMUNES



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)*".

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to extend disclosure requirements to electoral district associations and to leadership contestants and nomination contestants of registered parties. It introduces limits on contributions that may be made to parties, candidates, electoral district associations and leadership and nomination contestants.

It imposes on registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants the obligation to report to the Chief Electoral Officer on contributions received and expenses incurred.

The enactment stipulates that contributions to registered parties, candidates, registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants may be made only by individuals and are subject to limits. A limited exception allows contributions of up to \$1,000 to be made by corporations and trade unions, or by associations from money given by individuals, to registered associations, nomination contestants and candidates.

The enactment provides for payment of a quarterly allowance to registered political parties, based on the percentage of votes obtained by the party in the previous general election. It increases the election expenses limit for parties and the percentage of election expenses that are reimbursed and broadens the definition of election expenses to include expenditures on polling.

The enactment amends the *Income Tax Act* to increase by \$200 each of the brackets for which a tax credit for political contributions is eligible and to allow electoral district associations to issue tax receipts.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)* ».

## SUMMARY

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'imposer l'obligation de divulgation des contributions aux associations de circonscription, aux candidats à la direction d'un parti politique enregistré et aux candidats à l'investiture par un parti politique enregistré. Il prévoit des plafonds pour les contributions qui peuvent être apportées aux partis, aux candidats, aux associations de circonscription, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture.

Il impose aux associations de circonscription enregistrées, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture l'obligation de faire rapport au directeur général des élections sur les contributions qu'ils reçoivent et sur les dépenses qu'ils engagent.

Il prévoit que seuls les particuliers peuvent apporter des contributions aux partis enregistrés, aux associations enregistrées, aux candidats, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture. Les contributions de ces donateurs sont assujetties à des plafonds. Par exception, des contributions maximales de 1 000 \$ peuvent être apportées aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture et aux candidats soit par des personnes morales ou des syndicats, soit par des associations qui recueillent des fonds auprès de particuliers.

Il prévoit le versement d'une allocation trimestrielle aux partis politiques enregistrés, calculée sur la base du nombre de votes que chaque parti a obtenus lors de l'élection générale précédente. Il augmente le plafond des dépenses électorales des partis et le pourcentage des dépenses électorales qui sont remboursées. Il inclut les dépenses de sondage dans les dépenses électorales.

Il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'augmenter de 200 \$ chaque fourchette d'admissibilité des contributions politiques à un crédit d'impôt et de permettre aux associations de circonscription enregistrées de délivrer des reçus d'impôt.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



**BILL C-24**

**PROJET DE LOI C-24**



## BILL C-24

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2000, c. 9

### CANADA ELECTIONS ACT

**1. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“electoral district agent”  
« agent de circonscription »

“electoral district agent” means a person appointed under subsection 403.09(1), and includes the financial agent of a registered association.

10

“electoral district Association”  
« association de circonscription »

“electoral district association” means an association of members of a political party in an electoral district.

“leadership campaign agent”  
« agent de campagne à la direction »

“leadership campaign agent” means a person appointed under subsection 435.08(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

15

“leadership campaign expense”  
« dépenses de campagne à la direction »

“leadership campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 435.03.

20

“leadership contest”  
« course à la direction »

“leadership contest” means a competition for the selection of the leader of a registered party.

25

“leadership contestant”  
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 435.07 and who, or whose financial agent, 30

30

## PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de campagne à la direction » Personne nommée au titre du paragraphe 435.08(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

10

« agent de campagne à la direction »  
“leadership campaign agent”

« agent de circonscription » Personne nommée au titre du paragraphe 403.09(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« association de circonscription » Regroupement des membres d'un parti politique dans une circonscription.

15

« association de circonscription »  
“electoral district association”

« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription prévu à l'article 403.08.

20

« association enregistrée »  
“registered association”

« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction prévu à l'article 435.07, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 435.3 à 435.47.

25

« candidat à la direction »  
“leadership contestant”

« candidat à l'investiture » Personne dont le nom figure dans le rapport déposé au titre de 30

30

« candidat à l'investiture »  
“nomination contestant”



EXPLANATORY NOTES

*Canada Elections Act*

*Clause 1: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi électorale du Canada*

*Article 1 : Nouveau.*



"nomination  
campaign  
expense"  
« dépenses de  
campagne  
d'investiture »

"nomination  
contest"  
« course à  
l'investiture »

"nomination  
contestant"  
« candidat à  
l'investiture »

"registered  
association"  
« association  
enregistrée »

has not yet complied with sections 435.3 to 435.47 in respect of that leadership contest.

"nomination campaign expense" means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.01.

"nomination contest" means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.

"nomination contestant" means a person named as a nomination contestant in a nomination contest report filed in accordance with paragraph 478.02(1)(c) who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.23 to 478.42 in respect of that nomination contest.

"registered association" means an electoral district association registered in the registry of electoral district associations referred to in section 403.08.

l'alinéa 478.02(1)c) relativement à une course à l'investiture, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 478.23 à 478.42.

« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré.

« course à l'investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l'obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.

« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 435.03.

« dépense de campagne d'investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l'investiture et engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 478.01.

« course à la direction »  
"leadership contest"

« course à l'investiture »  
"nomination contest"

« dépense de campagne à la direction »  
"leadership campaign expense"

« dépense de campagne d'investiture »  
"nomination campaign expense"

## 2. Subsection 24(6) of the Act is replaced by the following:

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party, an eligible party or a registered association.

No partisan  
conduct

## 2. Le paragraphe 24(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association enregistrée, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Absence de  
partialité  
politique

## 3. Paragraph 84(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(b.1) an undischarged bankrupt;

## 4. (1) Paragraph 85(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

## 3. L'alinéa 84b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b.1) les faillis non libérés;

## 4. (1) L'alinéa 85(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;



*Clause 2:* Subsection 24(6) reads as follows:

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.

*Clause 3:* Paragraph 84(b.1) is new. The relevant portion of section 84 reads as follows:

**84.** The following persons are not eligible to be an official agent:

...

(b) an election officer;

*Clause 4:* (1) and (2) Paragraphs 85(2)(f) to (i) are new. The relevant portion of subsection 85(2) reads as follows:

*Article 2 :* Texte du paragraphe 24(6) :

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.

*Article 3 :* L'alinéa 84b.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 84 :

**84.** Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

...

b) les fonctionnaires électoraux;

*Article 4 :* (1) et (2) Les alinéas 85(2)f) à i) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 85(2) :



(2) Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

- (f) electoral district agents of registered associations; 5
- (g) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (h) nomination contestants and their financial agents; and 10
- (i) financial agents of registered third parties.

Reallocation  
in case of  
deregistration

5. (1) Subsection 340(1) of the Act is replaced by the following:

340. (1) If a registered party to which 15  
broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the 20  
representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party’s broadcasting time.

Exception

(2) Subsection 340(3) of the Act is re- 25  
placed by the following:

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time 30  
that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

6. Section 363 of the Act is repealed.

7. The Act is amended by adding the 35  
following after section 368:

Preservation  
of name

368.1 In the period of 30 days after the deregistration of a political party,

- (a) no application for another political party to become a registered party may be 40  
accepted — and no report under section 382 shall be effective — that would permit another political party to use a name, short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer’s 45  
opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

(2) Le paragraphe 85(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

- f) les agents de circonscription d’une asso- 5  
ciation enregistrée;
- g) les candidats à la direction et les agents de campagne à la direction;
- h) les candidats à l’investiture et leur agent financier;
- i) l’agent financier d’un tiers enregistré. 10

5. (1) Le paragraphe 340(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d’émission sous le régime de la présente 15  
partie, un parti enregistré est radié et 15  
qu’avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l’arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d’émission a été attribué afin de répartir le temps d’émission attribué au parti politique radié.

Nouvelle  
répartition en  
cas de  
radiation

(2) Le paragraphe 340(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Si la radiation ou la cessation d’admissi- 25  
bilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brevets d’une élection générale, il n’y a pas de nouvelle répartition du temps d’émission attribué au parti politique radié ou devenu 30  
inadmissible.

Exception

6. L’article 363 de la même loi est abrogé.

7. La même loi est modifiée par adjonc- 35  
tion, après l’article 368, de ce qui suit :

368.1 Dans les trente jours suivant la 35  
radiation d’un parti politique :

Protection du  
nom

- a) la demande d’enregistrement d’un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport au titre de l’article 382 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un 40  
autre parti politique d’utiliser un nom, une abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l’avis du directeur général des élections, risque d’être confon- 45  
du avec celui du parti radié;



(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

(a) an election officer;

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les fonctionnaires électoraux;

*Clause 5:* (1) Subsection 340(1) reads as follows:

**340.** (1) Where a registered party to which broadcasting time has been allocated under section 335 is subsequently suspended and a notice of its suspension is published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the suspension, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

*Article 5 :* (1) Texte du paragraphe 340(1) :

**340.** (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'un avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti suspendu.

(2) Subsection 340(3) reads as follows:

(3) If the suspension or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the suspended party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

(2) Texte du paragraphe 340(3) :

(3) Si la suspension ou la cessation d'admissibilité visée aux paragraphes (1) ou (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti suspendu ou devenu inadmissible.

*Clause 6:* Section 363 reads as follows:

**363.** In this Part, "electoral district association" of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

*Article 6 :* Texte de l'article 363 :

**363.** Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d'un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

*Clause 7:* New.

*Article 7 :* Nouveau.



(b) if a new application is made for the registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation and logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer 5 may not refuse the application on the ground that it does not comply with paragraph 368(a).

**8. Paragraph 372(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before 15 the effective date of the registration;

**9. Subsection 375(2) of the Act is repealed.**

**10. Paragraph 376(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the 20 staff of a returning officer;

(a.1) a candidate;

(a.2) an undischarged bankrupt;

**11. (1) Paragraph 377(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

**(2) Subsection 377(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the 30 following after paragraph (e):**

(f) electoral district agents of registered associations;

(g) leadership contestants and their leadership campaign agents; 35

(h) nomination contestants and their financial agents; and

(i) financial agents of registered third parties.

**12. Section 382 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

b) s’il est présenté une nouvelle demande d’enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l’abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le 5 directeur général des élections ne peut refuser d’agréer la demande pour le motif qu’elle n’est pas conforme à l’alinéa 368a).

**8. L’alinéa 372a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l’enregistrement; 15

**9. Le paragraphe 375(2) de la même loi est abrogé.**

**10. L’alinéa 376(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le per-20 sonnel du directeur du scrutin;

a.1) les candidats;

a.2) les faillis non libérés;

**11. (1) L’alinéa 377(2)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

**(2) Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), 30 de ce qui suit :**

f) les agents de circonscription d’une association enregistrée;

g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

h) les candidats à l’investiture et leur 35 financier;

i) l’agent financier d’un tiers enregistré.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 382(5), de ce qui 40 suit :**



*Clause 8:* The relevant portion of section 372 reads as follows:

**372.** Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the registration;

*Clause 9:* Subsection 375(2) reads as follows:

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to exercise the powers and perform the duties of a registered agent of the registered party in the electoral district.

*Clause 10:* Paragraphs 376(2)(a.1) and (a.2) are new. The relevant portion of subsection 376(2) reads as follows:

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

(a) an election officer;

*Clause 11:* (1) and (2) Paragraphs 377(2)(f) to (i) are new. The relevant portion of subsection 377(2) reads as follows:

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

(a) an election officer;

*Clause 12:* New.

*Article 8 :* Texte du passage visé de l'article 372 :

**372.** Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement;

*Article 9 :* Texte du paragraphe 375(2) :

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer les attributions d'un agent enregistré du parti dans la circonscription.

*Article 10 :* Les alinéas 376(2)a.1) et a.2) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 376(2) :

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

a) les fonctionnaires électoraux;

*Article 11 :* (1) et (2) Les alinéas 377(2)f) à i) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 377(2) :

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

a) les fonctionnaires électoraux;

*Article 12 :* Nouveau.



Entry in  
registry of  
electoral  
district  
associations

(6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations.

(6) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription.

Inscription  
dans le  
registre des  
associations de  
circonscription

**13. Section 385 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**13. L'article 385 de la même loi et 5 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### Deregistration of Registered Parties

#### Radiation des partis enregistrés

Deregistration  
— fewer than  
50 candidates

**385. (1)** The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation or refusal of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts.

**385. (1)** Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation ou le rejet des candidatures à une élection générale, ne soutient pas de candidat dans au moins cinquante circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette période.

Radiation :  
moins de  
cinquante  
candidats

Notice of  
deregistration

(2) The Chief Electoral Officer shall give notice of the deregistration under subsection 15 (1) of a registered party, and of the resulting deregistration under section 389.2 of its registered associations, to the leader, the chief agent and any other officer of the party set out in the registry of parties as well as to the chief executive officers and financial agents of the associations.

(2) La radiation du parti au titre du paragraphe (1) et celle, au titre de l'article 389.2, de ses associations enregistrées est notifiée au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti figurant dans le registre des partis ainsi qu'au premier dirigeant et à l'agent financier des associations enregistrées du parti figurant dans le registre des associations de circonscription.

Notification  
de la  
radiation

**14. (1) The portion of section 386 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**14. (1) Le passage de l'article 386 de la 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Deregistration  
— failure to  
provide  
documents

**386.** The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide

**386.** Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes : 30

Radiation :  
manquements

(2) Section 386 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(2) L'article 386 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(h) a statement required by subsection 435.04(1) or (2); or

h) le dépôt d'une déclaration au titre des paragraphes 435.04(1) ou (2); 35

(i) a report that it is required by subsection 478.02(1) to provide.

i) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe au parti enregistré.

**15. The portion of section 387 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**15. Le passage de l'article 387 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 40 qui suit :**

Deregistration  
— failure to  
file return and  
auditor's  
report

**387.** The Chief Electoral Officer may 40 deregister a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

**387.** Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

Radiation  
pour  
omission  
d'un rapport  
financier ou  
d'un compte



*Clause 13:* Section 385 and the heading before it read as follows:

Suspension and Deregistration of Registered Parties

**385.** The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party that, after notice of confirmation of nomination is given under subsection 71(1), has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts in a general election.

*Article 13 :* Texte de l'article 385 et de l'intertitre qui le précède :

Suspension et radiation des partis enregistrés

**385.** Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

*Clause 14:* (1) and (2) Paragraphs 386(h) and (i) are new. The relevant portion of section 386 reads as follows:

**386.** The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

*Article 14 :* (1) et (2) Les alinéas 386h) et i) sont nouveaux. Texte du passage visé de l'article 386 :

**386.** Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

*Clause 15:* The relevant portion of section 387 reads as follows:

**387.** The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

*Article 15 :* Texte du passage visé de l'article 387 :

**387.** Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :



**16. Section 388 of the Act is replaced by the following:**

Voluntary  
deregistration

**388.** On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

**17. Subsection 389(3) of the Act is replaced by the following:**

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

**18. The Act is amended by adding the following after section 389:**

Notice of  
deregistration

**389.1** (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 388 or subsection 389(3), the Chief Electoral Officer shall so notify the party and its registered associations.

Date of  
deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the date of the sending of the notice.

Effect of  
deregistration  
of registered  
party

**389.2** If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.

**19. Sections 390 and 391 of the Act are 30 replaced by the following:**

Notice of  
deregistration

**390.** (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the *Canada Gazette*.

Entry of  
deregistration  
in registry of  
parties

(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of parties.

Continuation  
of registered  
status for  
limited  
purpose

**391.** A political party that is deregistered 40 continues to have the obligations of a registered party for the application of section 392.

**16. L'article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Radiation  
volontaire

**388.** Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants 5 d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

**17. Le paragraphe 389(3) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

Radiation

(3) Le directeur général des élections peut 10 radier le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou l'un des dirigeants, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

**18. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'article 389, de ce qui suit :**

Notification  
de la  
radiation

**389.1** (1) Dans le cas où le directeur général des élections se propose de radier un parti enregistré au titre de l'article 388 ou du paragraphe 389(3), il en avise le parti et ses 20 associations enregistrées.

Date de la  
radiation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d'envoi de l'avis. 25

Effet de la  
radiation  
d'un parti  
enregistré

**389.2** La radiation d'un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.

**19. Les articles 390 et 391 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :**

Publication  
d'un avis de  
radiation

**390.** (1) Le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation d'un parti enregistré et de ses associations enregistrées.

(2) Il consigne la radiation du parti dans le 35 registre des partis.

Modification  
du registre  
des partis

**391.** Le parti enregistré qui a été radié demeure assujéti aux obligations d'un parti enregistré pour l'application de l'article 392.

Effet de la  
radiation



*Clause 16:* Section 388 reads as follows:

**388.** On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered party.

*Clause 17:* Subsection 389(3) reads as follows:

(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

*Clause 18:* New.

*Clause 19:* Sections 390 and 391 read as follows:

**390.** (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of suspension to be published in the *Canada Gazette*.

(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of parties.

(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.

**391.** On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.

*Article 16 :* Texte de l'article 388 :

**388.** Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti.

*Article 17 :* Texte du paragraphe 389(3) :

(3) Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

*Article 18 :* Nouveau.

*Article 19 :* Texte des articles 390 et 391 :

**390.** (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la *Gazette du Canada*.

(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti inscrits au registre des partis.

(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregistré.

**391.** À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.



Fiscal period  
and returns

20. The portion of section 392 of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

392. The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with

- (a) the documents referred to in subsection 424(1) for
- (i) the portion of its current fiscal period 10 ending on the day of its deregistration, and

21. Sections 393 to 399 of the Act are repealed.

22. Section 402 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

Effect of  
merger on  
registered  
associations

(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the 20 merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

23. The Act is amended by adding the 25 following after section 403:

Duty to  
register

DIVISION 1.1	
REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS	
Registration of Electoral District Associations	
403.01 No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,	
(a) accept contributions;	
(b) provide goods or services or transfer 30 funds to a candidate endorsed by a registered party;	
(c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or	35

20. Le passage de l'article 392 de la même loi précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :

392. Dans les six mois suivant la radiation, 5 l'agent principal du parti politique radié produit auprès du directeur général des élections :

- a) les documents visés au paragraphe 424(1) :
- (i) pour la partie de son exercice en cours 10 antérieure à la date de la radiation,

21. Les articles 393 à 399 de la même loi sont abrogés.

22. L'article 402 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-15 phe (2), de ce qui suit :

(3) À la date de la fusion, les associations 25 enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 403.01c), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, céder des produits ou des sommes au parti issu de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle cession de produits ou de sommes ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 403, de ce qui suit :

SECTION 1.1	
ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES	
Enregistrement des associations de circonscription	
403.01 Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :	30
a) d'accepter des contributions;	
b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;	

Rapports  
financiers et  
comptes

Associations  
enregistrées

Obligation de  
s'enregistrer



*Clause 20:* The relevant portion of section 392 reads as follows:

**392.** The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with

- (a) the documents referred to in subsection 424(1) for
  - (i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and

*Clause 21:* Sections 393 to 399 read as follows:

**393.** The chief agent shall provide, together with the return on financial transactions required by subparagraph 392(a)(i),

- (a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of the fair market value of the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in section 392;
- (b) a report on that statement made by the suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted accounting principles the fair market value of those assets and liabilities; and
- (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning that statement.

**394.** (1) Section 397 does not apply to a suspended party referred to in section 385 if

- (a) the statement provided under paragraph 393(a) discloses a net balance of assets over liabilities; and
- (b) within six months after the publication of the notice of suspension, the leader of the suspended party applies under section 366 for it to be registered.

(2) An application referred to in paragraph (1)(b) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.

**395.** The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.

**396.** (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a statement of the party's expenses for the portion of the current fiscal period after the portion described in subparagraph 392(a)(i) and for each subsequent fiscal period;
- (b) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statements present fairly the information on which they are based; and
- (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.

(2) Each statement and other document referred to in subsection (1) shall be provided within six months after the end of the fiscal period to which they relate.

*Article 20 :* Texte du passage visé de l'article 392 :

**392.** Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :

- a) les documents visés au paragraphe 424(1) :
  - (i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,

*Article 21 :* Texte des articles 393 à 399 :

**393.** L'agent principal est tenu de joindre au rapport financier exigé en application du sous-alinéa 392a)(i) :

- a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de la publication de l'avis de suspension;
- b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les principes comptables généralement reconnus, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;
- c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

**394.** (1) L'article 397 ne s'applique pas au parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

- a) l'état produit au titre de l'alinéa 393a) comporte un excédent de l'actif sur le passif;
- b) dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, le chef du parti présente la demande d'enregistrement prévue à l'article 366.

(2) La demande visée à l'alinéa (1)b) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les élections générales subséquentes.

**395.** L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.

**396.** (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

- a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392a)(i) et pour ses exercices ultérieurs;
- b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si les états présentent fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles ils sont fondés;
- c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) L'état visé au paragraphe (1) et les documents y afférents doivent être produits dans les six mois suivant la fin de l'exercice.



	<p>(d) accept surplus electoral funds of a candidate, surplus leadership campaign funds of a leadership contestant or surplus nomination campaign funds of a nomination contestant. 5</p>	<p>c) de fournir des produits ou des services ou de céder des sommes à un parti enregistré ou à une association enregistrée;</p> <p>d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds électoraux d'un candidat, l'excédent 5 des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction ou l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture.</p>
Contents of application	<p><b>403.02</b> (1) An application for registration of an electoral district association of a registered party may be submitted to the Chief Electoral Officer by the association, and must include</p> <p>(a) the full name of the association; 10</p> <p>(b) the full name of the registered party;</p> <p>(c) the address of the office of the association at which records are maintained and to which communications may be addressed;</p> <p>(d) the names and addresses of the chief 15 executive officer and other officers of the association;</p> <p>(e) the name and address of the appointed auditor of the association; and</p> <p>(f) the name and address of the financial 20 agent of the association.</p>	<p><b>403.02</b> (1) La demande d'enregistrement 10 d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :</p> <p>a) le nom intégral de l'association;</p> <p>b) le nom intégral du parti; 15</p> <p>c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;</p> <p>d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association; 20</p> <p>e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;</p> <p>f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.</p>
Accompanying documents	<p>(2) The application must be accompanied by</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to so act; 25</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to so act; and</p> <p>(c) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district associa- 30 tion of the party.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de : 25 Documents à fournir</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui 30 l'occupe;</p> <p>c) la déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci.</p>
Examination of application	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief 35 Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections 35 enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas rem- 40 plie.</p>

Demande d'enregistrement

Documents à fournir

Étude de la demande



(3) The requirement to provide a statement of expenses under subsection (1) ceases at the end of the fiscal period in which the total expenses incurred by the party after the provision of documents under subparagraph 392(a)(i) is more than the net balance of assets over liabilities disclosed in those documents.

**397.** (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(a)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(a) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).

**398.** (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1), on the day on which the Chief Electoral Officer receives

(a) the documents referred to in section 392, if the return under subparagraph 392(a)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or

(b) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.

(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1) on the day

(a) that is six months after the end of the period for providing the documents referred to in subsection 396(1), if they have not been provided;

(b) after which the requirement to provide a statement of expenses ceases to apply by virtue of subsection 396(3);

(c) on which the party withdraws its application under section 367; or

(d) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.

**399.** (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(a) shall remit to the Chief Electoral Officer the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by

(a) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(a); or

(b) the statement provided under paragraph 393(a), if the statement referred to in paragraph (a) has not been provided.

The Chief Electoral Officer shall forward the amount remitted to the Receiver General.

(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(c) or (d) shall

(a) provide the Chief Electoral Officer with the statement and other documents referred to in subsection 396(1) for the portion of its current fiscal period since the end of the fiscal period for which it last provided such a statement or, if no such statement has been provided, the date on which the statement referred to in paragraph 393(a) was provided; and

(b) remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement provided under paragraph (a).

(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel la somme des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392a)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.

**397.** (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392a)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393a).

(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).

**398.** (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu qui remplit les conditions visées au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :

a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i) ne comporte pas d'excédent de l'actif sur le passif;

b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.

(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu qui a rempli les conditions visées au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) après l'expiration du délai de six mois prévu pour la production des documents visés au paragraphe 396(1), si ceux-ci n'ont pas été produits;

b) à la date à laquelle est éteinte l'obligation du parti suspendu de produire un état des dépenses en application du paragraphe 396(3);

c) à la date à laquelle le parti suspendu retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;

d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle le parti suspendu ne soutient pas de candidats.

**399.** (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)a) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur le fondement :

a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)a);

b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a).

(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 398(2)c) ou d) est tenu :

a) de produire l'état et les documents y afférents visés au paragraphe 396(1) pour la partie de son exercice postérieure :

(i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,

(ii) dans le cas où il n'a jamais eu à produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a);

b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa a).



Date of registration	(4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer enters it in the registry of electoral district associations.	(4) L'association de circonscription est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription.	Date de l'enregistrement
Only one registered association per district	<b>403.03</b> A registered party may not have more than one registered association in an electoral district.	<b>403.03</b> Un parti enregistré ne peut avoir plus d'une association enregistrée par circonscription.	Une seule association de circonscription
Election period — contributions and expenses	<b>403.04</b> No electoral district association of a registered party shall, during an election period in that electoral district, (a) accept contributions; or (b) incur expenses for election advertising, as defined in section 319.	<b>403.04</b> Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré, au cours d'une période électorale dans cette circonscription : a) d'accepter des contributions; b) d'engager des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319.	Interdictions : période électorale
Statement of assets and liabilities	<b>403.05</b> Within six months after becoming a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; (b) a report on that statement made by the registered association's auditor to its financial agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it is based; and (c) a declaration in the prescribed form by the financial agent of the registered association that the statement is complete and accurate.	<b>403.05</b> Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections : a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement; b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent financier, indiquant si l'état présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; c) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.	État de l'actif et du passif
Annual fiscal period	<b>403.06</b> The fiscal period of a registered association is the calendar year.	<b>403.06</b> L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.	Exercice
Adjustment of fiscal period for newly registered associations	<b>403.07</b> Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.	<b>403.07</b> Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, au besoin, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.	Modification de l'exercice



(3) A statement shall be provided under paragraph (2)(a) within six months after the deregistration of the suspended party.

(4) A remittance under subsection (1) or paragraph (2)(b) shall be made within three months after the statement referred to in subsection (3) is provided.

(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(b).

*Clause 22: New.*

*Clause 23: New.*

(3) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)a) doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti du registre des partis.

(4) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b) doivent être effectués dans les trois mois suivant la date de production de l'état visé au paragraphe (3).

(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement des sommes d'argent visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b).

*Article 22 : Nouveau.*

*Article 23 : Nouveau.*



Registry of  
electoral  
district  
associations

**403.08** The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsection 403.02(1).

**403.08** Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 403.02(1).

Registre des  
associations de  
circonscription

Appointments

**403.09** (1) A registered association may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and incur expenses on behalf of the association.

**403.09** (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions et à engager des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Nominations

Report of  
appointment

(2) Within 30 days after the appointment of an electoral district agent, the registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the name and address of the person appointed and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of electoral district associations.

(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.

Rapport de  
nomination

Agents —  
corporations

**403.1** (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.

**403.1** (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Agents :  
personnes  
morales

Agents —  
ineligible  
persons

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent or an electoral district agent:

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription :

Inadmissibilité :  
agents

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

(b) a candidate;

b) les candidats;

(c) an auditor appointed as required by this Act;

c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;

(d) subject to subsection (1), a person who is not an elector;

d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;

(e) an undischarged bankrupt; and

e) les faillis non libérés;

(f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor —  
eligibility

**403.11** (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:

**403.11** (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

Admissibilité :  
vérificateur

(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.







Auditor — ineligible persons	<p>(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p> <p>(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a registered association: 5</p> <p>(a) election officers and members of the staff of returning officers;</p> <p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of 10 registered parties;</p> <p>(c) candidates and official agents of candidates;</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations; 15</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(g) financial agents of registered third 20 parties.</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'une association enregistrée :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou 5 d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée; 10</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré. 15</p>	Inadmissibilité : vérificateur
Consent	<p><b>403.12</b> A registered association shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.</p>	<p><b>403.12</b> La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'une association enregistrée est subordonnée à l'obtention par celle-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge. 20</p>	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	<p><b>403.13</b> In the event of the death, incapacity, 25 resignation or revocation of the appointment of its financial agent or auditor, a registered association shall without delay appoint a replacement.</p>	<p><b>403.13</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai. 25</p>	Remplaçant
Only one financial agent and auditor	<p><b>403.14</b> A registered association shall have 30 no more than one financial agent and one auditor at a time.</p>	<p><b>403.14</b> Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p>	Un seul agent financier ou vérificateur
Prohibition — agents	<p><b>403.15</b> (1) No person who is not eligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall so act. 35</p>	<p><b>403.15</b> (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de 30 circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : agent financier







Prohibition — auditor	(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered association shall so act.	(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : vérificateur
New auditor or financial agent	<b>403.16</b> (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 403.02(1) other than paragraph 403.02(1)(b), a registered association shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the chief executive officer of the association.	<b>403.16</b> (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 403.02(1), à l'exception de l'alinéa 403.02(1)b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.	5 Modification des renseignements
New auditor or financial agent	(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the registered association must include a copy of the signed consent obtained under section 403.12.	(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 403.12.	15 Agent financier ou vérificateur
Registration of change	(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.	(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circons-	20 Inscription dans le registre
Confirmation of registration yearly	<b>403.17</b> On or before May 31 of every year, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning that association in the registry of electoral district associations; or (b) if there is a change in that information, the report made under subsection 403.16(1) of the change.	<b>403.17</b> Au plus tard le 31 mai, les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections : a) une déclaration, attestée par leur premier dirigeant, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription; b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 403.16(1).	25 Confirmation annuelle des renseignements
Deregistration — failure to provide documents	Deregistration of Registered Associations <b>403.18</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide (a) confirmation under section 403.17 of the validity of the registered information; (b) any of the documents referred to in subsection 403.16(1) or (2) with respect to a replacement of its auditor or financial agent; (c) a report under subsection 403.09(2) concerning the appointment of an electoral district agent;	Radiation des associations enregistrées <b>403.18</b> Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes : a) la confirmation, au titre de l'article 403.17, de l'exactitude des renseignements; b) la production d'un document, au titre des paragraphes 403.16(1) ou (2), relatif au remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;	30 Radiation : manquements







	<p>(d) a report under subsection 403.16(1) of a change in any other registered information;</p> <p>(e) any of the documents referred to in section 403.05; or</p> <p>(f) a report that is required to be filed under subsection 478.02(1).</p>	<p>c) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.09(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;</p> <p>d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.16(1), sur la modification 5 d'autres renseignements concernant l'association;</p> <p>e) la production d'un des documents visés à l'article 403.05;</p> <p>f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.</p>	
Deregistration — failure to file return	<p><b>403.19</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide the Chief Electoral Officer with a document for a fiscal year in 10 accordance with subsection 403.35(1).</p>	<p><b>403.19</b> Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de 15 lui un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 403.35(1).</p>	Radiation pour omission d'un rapport financier
Voluntary deregistration	<p><b>403.2</b> (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and the financial agent, the Chief Electoral Officer may dere- 15 gister the association.</p>	<p><b>403.2</b> (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur 20 général des élections peut radier l'association.</p>	Radiation volontaire
Deregistration at the request of the party	<p>(2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the 20 association.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregis- 25 tré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti.</p>	Radiation à la demande du parti
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli- quent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée.</p>	Exception : période électorale
Procedure for non-voluntary deregistration	<p><b>403.21</b> (1) If the Chief Electoral Officer 25 believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to in section 403.18 or 403.19, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the chief 30 executive officer and the financial agent of the association that the association or financial agent must</p> <p>(a) rectify the omission by the discharge of those obligations within 30 days after 35 receipt of the notice; or</p> <p>(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.</p>	<p><b>403.21</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obliga- 30 tions visées aux articles 403.18 ou 403.19 est imputable à une association enregistrée ou à son agent financier, le directeur général des élections ordonne, par avis écrit envoyé au premier dirigeant de l'association et à son 35 agent financier, à l'association ou à l'agent financier :</p> <p>a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de l'avis;</p> <p>b) soit de le convaincre que le manquement 40 n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.</p>	Procédure de radiation non volontaire







Extension or exemption	<p>(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by</p> <p>(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 403.18 or 403.19; or</p> <p>(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut aviser les destinataires qu'ils :</p> <p>a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 403.18 ou 403.19;</p> <p>b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations au titre de l'alinéa (1)a).</p>	Prorogation ou exemption
Copy of notice	<p>(3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.</p>	<p>(3) Une copie des avis visés aux paragraphes (1) et (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.</p>	Copie au parti
Deregistration	<p>(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with an amended notice under subsection (2).</p>	<p>(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Radiation
<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	<p><b>403.22</b> A registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> is deregistered on the day on which the representation order takes effect under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the registered party with which it is affiliated or to one of that party's registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.</p>	<p><b>403.22</b> (1) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 403.01c), céder des produits ou des sommes au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une association enregistrée de ce parti. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.</p>	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>
Notice of deregistration	<p><b>403.23</b> (1) If the Chief Electoral Officer deregisters a registered association under section 403.2 or subsection 403.21(4), the Chief Electoral Officer shall so notify the association and the registered party with which it is affiliated.</p>	<p><b>403.23</b> (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il radie une association enregistrée au titre de l'article 403.2 ou du paragraphe 403.21(4), en avise l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.</p>	Avis de la radiation
Date of deregistration	<p>(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.</p>	<p>(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis.</p>	Date de la radiation







Publication	<b>403.24</b> (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the deregistration of the political party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	<b>403.24</b> (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis de radiation
Entry of deregistration in registry of electoral district associations	(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations.	(2) Il inscrit toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription.	Modification du registre des associations de circonscription
Effect of deregistration	<b>403.25</b> A deregistered electoral district association continues to have the obligations of a registered association for the application of section 403.26.	<b>403.25</b> L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 403.26.	Effet de la radiation
Fiscal period and returns	<b>403.26</b> The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 403.35(1) for (a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and (b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.	<b>403.26</b> Dans les six mois suivant la radiation d'une association de circonscription, l'agent financier de l'association produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 403.35(1) : a) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation; b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.	Rapports financiers
	Financial Administration of Registered Associations	Gestion financière des associations enregistrées	
	General	Dispositions générales	
Duty of financial agent	<b>403.27</b> The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.	<b>403.27</b> L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.	Attributions de l'agent financier
Prohibition — paying expenses	<b>403.28</b> (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.	<b>403.28</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.	Interdiction : paiement de dépenses







Prohibition — incurring expenses	(2) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.	(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.	Interdiction : engagement de dépenses
Prohibition — accepting contributions	(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.	(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.	Interdiction : acceptation des contributions
Prohibition — transfers	(4) No person, other than the financial agent of a registered association, shall accept or make transfers of goods or funds on behalf of the association.	(4) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, d'accepter ou d'effectuer des cessions de produits ou de sommes au nom de l'association.	Interdiction : acceptation des cessions
	Processing of Expense Claims	Traitement des créances	
Three months to send expense claims	<b>403.29</b> (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered association shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.	<b>403.29</b> (1) Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée est tenue de présenter un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.	Délai de présentation du compte
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.	(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.	Défaut
Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.	Décès du créancier
Payment within six months	<b>403.3</b> A claim that has been sent in accordance with section 403.29 must be paid within six months after payment of it is due.	<b>403.3</b> Toutes les créances présentées à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.	Délai de paiement des créances
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<b>403.31</b> (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if (a) the claim was not sent in accordance with subsection 403.29(1); or	<b>403.31</b> (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas : a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 403.29(1);	Paiements tardifs : directeur général des élections







	(b) the payment was not made in accordance with section 403.3.	b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.	
Terms and conditions	(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).	(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions 5
Irregular claims or payments — judge	<b>403.32</b> On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent of the association, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the electoral district agent to pay the amount claimed if  (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 403.31(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period referred to in subsection 403.29(1) or the payment has not been made in the six-month period referred to in section 403.3; or  (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 403.31(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.	<b>403.32</b> Sur demande du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription de l'association, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent de circonscription à payer la créance dans les cas suivants :  a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 403.31(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 403.29(1) ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3;  b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 403.31(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.	Palements tardifs : juge 10
Proceeding to recover claimed payments	<b>403.33</b> (1) A person who has sent a claim in accordance with section 403.29 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount  (a) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or  (b) after the end of the period referred to in section 403.3 or any extension of that period authorized by subsection 403.31(1) or section 403.32, in any other case.	<b>403.33</b> (1) Le créancier d'une créance présentée à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :  a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;  b) après l'expiration du délai prévu à l'article 403.3 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 403.31(1) ou de l'article 403.32, dans tout autre cas.	Recouvrement des créances 15
Payment deemed properly made	(2) An amount paid by an electoral district agent of a registered association as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.	(2) Toute créance payée par l'agent de circonscription d'une association enregistrée dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.	Présomption de paiement conforme 40







Deemed  
contributions

**403.34** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

**403.34** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions  
présuéesWhen no  
deemed  
contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

Exception

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the association was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by  
association

(3) The financial agent of a registered association who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) L'agent financier de l'association débitrice d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant la date visée au paragraphe (1), de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of  
deemed  
contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication  
de la liste des  
contributions

## Financial Reporting

## Rapports financiers

Return on  
financial  
transactions

**403.35** (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

**403.35** (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

Production  
du rapport  
financier

(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the association's financial transactions;

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

(b) the auditor's report on the financial transactions return, if one is required under subsection 403.37(1);

b) le rapport afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est







Contents of  
return

(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the financial transactions return is complete and accurate; and  
(d) any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4).

(2) A financial transactions return must set out

(a) a statement of contributions received by the registered association from the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and unincorporated associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(d) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company;

(e) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 403.33, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;

(f) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered

nécessaire en application du paragraphe 403.37(1);

c) la déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4).

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

a) un état, par catégorie, des contributions apportées à l'association par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations non constituées en personne morale qui ne sont pas des syndicats;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'association, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

d) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 403.33,

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association ou à un candidat que le parti soutient;

Contenu du  
rapport  
financier







	<p>association or to a candidate endorsed by the registered party;</p> <p>(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;</p> <p>(i) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them; and</p> <p>(j) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p>	<p>h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés à l'association enregistrée par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;</p> <p>i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;</p> <p>j) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.</p>	
Loans	(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(j), a contribution includes a loan.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)j), le prêt est assimilé à une contribution.	Prêts
Period for providing documents	(4) The financial agent of a registered association shall provide the documents referred to in subsection (1) within five months after the end of the fiscal period.	(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.	Délai de production
When contributions forwarded to Receiver General	<p><b>403.36</b> The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if</p> <p>(a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 403.35(2)(a) the contributor belongs; or</p> <p>(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$10, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 403.35(2)(d) is not known.</p>	<p><b>403.36</b> L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association dans les cas suivants :</p> <p>a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 403.35(2)a);</p> <p>b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 10 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 403.35(2)d).</p>	Contributions au receveur général
Auditor's report	<b>403.37</b> (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred expenses of \$5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the financial transactions return of the	<b>403.37</b> (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de sa vérification du rapport financier de	Rapport du vérificateur







	association and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	l'association. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	
Statement	(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if  (a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; or  (b) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered association.	(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) le rapport financier qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;  b) sa vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the association and may require the financial agent and electoral district agents of the association to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger de l'agent financier et des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Prohibition — financial reports	<b>403.38</b> No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that  (a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or  (b) does not substantially set out the information required by subsection 403.35(2).	<b>403.38</b> Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier dans les cas suivants :  a) il sait ou devrait normalement savoir que le rapport renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;  b) le rapport ne renferme pas, pour l'essentiel, les renseignements exigés par le paragraphe 403.35(2).	Interdictions : rapports financiers
	<b>Payment of Audit Expenses</b>	<b>Paiement des frais de vérification</b>	
Certificate — audit expenses	<b>403.39</b> (1) On receipt of the documents referred to in subsection 403.35(1) and a copy of the auditor's invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of \$1,500, of the expenses incurred for the audit made under subsection 403.37(1).	<b>403.39</b> (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 403.35(1) et d'une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu'à concurrence de 1 500 \$ — des frais de vérification engagés au titre du	Certificat







Payment	(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.	Paiement
	Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<b>403.4</b> (1) The Chief Electoral Officer may 5 correct a document referred to in subsection 403.35(1) if the correction does not materially affect its substance.	<b>403.4</b> (1) Le directeur général des élections 5 peut apporter à un document visé au paragraphe 403.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association to 10 correct, within a specified period, a document referred to in subsection 403.35(1).	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à une association enregistrée de corriger, dans le délai imparti, un 10 document visé au paragraphe 403.35(1).	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<b>403.41</b> (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the financial agent of a registered association or, if the financial 15 agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may authorize (a) the extension of a period provided in subsection 403.35(4); or 20 (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 403.35(1).	<b>403.41</b> (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur 15 général des élections peut autoriser : a) la prorogation du délai prévu au paragraphe 403.35(4); b) la correction d'un document visé au paragraphe 403.35(1) dans le délai imparti. 20	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
Deadline	(2) An application may be made (a) under paragraph (1)(a), within the 25 period provided in subsection 403.35(4); and (b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction. 30	(2) La demande est présentée : a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu au paragraphe 403.35(4); b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la néces- 25 sité d'apporter une correction.	Délais
Grounds	(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of 35 (a) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor; (b) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or 40 (c) inadvertence or an honest mistake of fact.	(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont 30 donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas : a) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs; 35 b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;	Motifs







Extension or  
correction —  
judge

**403.42** (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(a) relieving the association from complying with a request referred to in subsection 403.4(2); or

(b) authorizing an extension referred to in paragraph 403.41(1)(a) or correction referred to in paragraph 403.41(1)(b).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Deadline

(2) An application may be made

(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 403.4(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 403.41, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 403.41(1)(a) or (b).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 403.41(3).

Contents of  
order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Date of  
authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

2001, c. 27,  
s. 214

**24. Section 404 of the Act is replaced by the following:**

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

**403.42** (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) l'association à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 403.4(2);

b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 403.41(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 403.41(1)b).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation  
du délai ou  
correction :  
5 juge

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 403.4(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 403.41,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 403.41(1)a) ou b).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 403.41(3) sont applicables.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Date de  
l'autorisation

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes les conditions.

**24. L'article 404 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 27,  
art. 214



*Clause 24:* Sections 404.1 to 404.4 are new. Section 404 reads as follows:

*Article 24 :* Les articles 404.1 à 404.4 sont nouveaux.  
Texte de l'article 404 :



Ineligible  
contributors

**404.** (1) No person or entity other than an individual who is a citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

**404.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Contributions

Return of  
contributions

(2) If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Remise de  
contributions

Contributions  
at electoral  
district level

**404.1** (1) Despite subsection 404(1), contributions that do not exceed \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party may be made by

- (a) a corporation or a trade union; or
- (b) an association referred to in subsection 405.3(2) in accordance with that subsection.

**404.1** (1) Par dérogation au paragraphe 404(1), peuvent apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées d'un parti enregistré donné, de ses candidats à l'investiture et de ses candidats au cours d'une année civile :

- a) toute personne morale ou tout syndicat;
- b) toute association visée au paragraphe 405.3(2), en conformité avec ce paragraphe.

Exception :  
contributions  
au niveau de la  
circonscription

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

“corporation” means a corporation together with

- (a) any other corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the corporation; and
- (b) any other corporation that is controlled by the same person or group of

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« personne morale » Sont comprises dans une personne morale :

- a) toute autre personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit;
- b) toute autre personne morale contrôlée par la même personne ou le même groupe

Définitions

« personne  
morale »  
“corporation”

“corporation”  
« personne  
morale »



**404.** (1) The following are not eligible to make a contribution to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

- (a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;
- (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) a foreign political party; and
- (e) a foreign government or an agent of one.

(2) Where a contribution is received from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party or official agent of the candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

**404.** (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

- a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;
- b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négociier collectivement au Canada;
- d) un parti politique étranger;
- e) un État étranger ou un de ses mandataires.

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.



	persons that controls the corporation, directly or indirectly in any manner whatever.	de personnes qui la contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit.	
"trade union" « syndicat »	"trade union" means any organization of employees — the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees — together with all of its branches or locals.	« syndicat » Association regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. Sont comprises dans un syndicat toute subdivision ou section locale d'une telle association.	« syndicat » "trade union"
Ineligible contributors	(3) The following are not eligible to make a contribution under subsection (1):  (a) a corporation that does not carry on business in Canada;  (b) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;  (c) a Crown corporation as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ; and  (d) a corporation in respect of which the Government of Canada contributes more than 50% of its funding.	(3) Ne sont pas admissibles à apporter la contribution visée au paragraphe (1) :  a) la personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada;  b) le syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;  c) une société d'État au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;  d) la personne morale dont le financement est assuré à plus de 50 % par le gouvernement du Canada.	Donateurs inadmissibles
Contributions — inclusions and exclusions	<b>404.2</b> (1) Any money that is used for a candidate's, leadership contestant's or nomination contestant's campaign out of the candidate's or contestant's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.	<b>404.2</b> (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat, de candidat à la direction ou de candidat à l'investiture.	Contributions : inclusions et exclusions
Exclusions — party, registered associations and candidates	(2) A provision of goods or services or a transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is  (a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;  (b) from a registered association to the party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or  (c) from a candidate of a registered party to the party or a registered association of the party.	(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds :  a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient;  b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;  c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti.	Exclusions : partis, associations ou candidats







Exclusions —  
leadership  
contestants and  
nomination  
contestants

(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(a) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party;

(b) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

(c) from a registered party to a leadership contestant with funds from a directed contribution referred to in subsection 404.3(3).

Exception

(4) A registered association, a nomination contestant or a candidate of a registered party may not transfer to the party any amount received in accordance with section 404.1 or 405.3.

Certain  
transfers  
prohibited

**404.3** (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a leadership contestant or a nomination contestant.

Definition of  
"directed  
contribution"

(2) In this section, "directed contribution" means an amount, being all or part of a contribution made to a registered party, that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an amount transferred out of a directed contribution by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.

(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

a) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;

b) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

c) visés au paragraphe 404.3(3) par un parti enregistré à un candidat à la direction.

Exclusions :  
candidats à la  
direction et à  
l'investiture

(4) Les associations enregistrées, les candidats à l'investiture et les candidats d'un parti enregistré ne peuvent céder au parti les fonds qu'ils ont reçus en application des articles 404.1 et 405.3.

Exception

**404.3** (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Cessions  
interdites

(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.

Définition de  
« contribution  
dirigée »

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme provenant d'une contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.

Exception







Presumption	(4) The amount of a directed contribution for transfer to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.	(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéfice d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur.	Présomption
Issuance of receipts	<b>404.4</b> Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$10 that he or she accepts.	<b>404.4</b> Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 10 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.	5 Délivrance de reçus
	<b>25. Section 405 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>25. L'article 405 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Contribution limits	<b>405.</b> (1) No individual shall make contributions that exceed (a) \$10,000 in total in any calendar year to a particular registered party and its registered associations, nomination contestants and candidates; (b) \$10,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and (c) \$10,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.	<b>405.</b> (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent : a) 10 000 \$, au total, à un parti enregistré donné et à l'ensemble de ses associations enregistrées, de ses candidats à l'investiture et de ses candidats au cours d'une année civile; b) 10 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée; c) 10 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.	15 Partis enregistrés, associations enregistrées, candidats, candidats à la direction et candidats à l'investiture
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to contributions that are made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition.	(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les contributions apportées par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire.	20 Exception
Adjustment for inflation	<b>405.1</b> (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsections 404.1(1) and 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with (a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> , for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and	<b>405.1</b> (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre des paragraphes 404.1(1) et 405(1) pour un an à compter du 1 <sup>er</sup> avril correspond à la fraction comportant : a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour l'année civile antérieure à cette date;	30 Facteur d'ajustement à l'inflation



*Clause 25:* Sections 405.1 to 405.4 are new. Section 405 reads as follows:

**405.** (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations, to trust funds established for the election of a candidate endorsed by the registered party or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

*Article 25 :* Les articles 405.1 à 405.4 sont nouveaux. Texte de l'article 405 :

**405.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré, à une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ou à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.



	(b) a denominator that is 119.0, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> , for 2002, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.	5	b) au dénominateur, 119,0, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour 2002, calculée sur la base constante 1992 = 100.	
Adjustment	(2) The amounts set out in subsections 404.1(1) and 405(1) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in subsection (1) and the resulting amounts apply	10	(2) Les montants visés aux paragraphes 404.1(1) et 405(1) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel visé au paragraphe (1) et le produit s'applique à :	Ajustements
	(a) in the cases referred to in subsection 404.1(3) and paragraph 405(1)(a), during the calendar year that commences in that year;	15	a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés au paragraphe 404.1(1) et à l'alinéa 405(1)a);	
	(b) in the case referred to in paragraph 405(1)(b), with respect to an election whose writ is issued during that year; and		b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)b);	
	(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.	20	c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).	
	The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.		Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.	
Publication	(3) Before each April 1, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amounts applicable from that date.	25	(3) Avant le 1 <sup>er</sup> avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les montants applicables à compter de cette date.	Publication
No circumvention of limits	<b>405.2</b> (1) No person or entity shall		<b>405.2</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité :	Interdiction d'esquiver les plafonds
	(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or subsection 405(1); or	30	a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par les paragraphes 404.1(1) ou 405(1);	
	(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.		b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.	
No concealing of source of contribution	(2) No person or entity shall	35	(2) Il est interdit à toute personne ou entité :	Interdiction de cacher l'identité d'un donateur
	(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or		a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi;	
	(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.	40		







Prohibition — accepting excessive contributions	(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.	b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir ce fait.	Interdiction : accepter des contributions excessives
Prohibition — making indirect contributions	<b>405.3</b> (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of another person or entity that was provided to that person or entity for that purpose.	<b>405.3</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité et qui ont été fournis au donateur à cette fin.	Interdiction : contribution indirecte
Exception	(2) Despite subsections (1) and 404(1), an association may make contributions that come from money provided by individuals who are eligible, under subsection 404(1), to make contributions if  (a) the contributions are made to a registered association, a nomination contestant or a candidate;  (b) the contributions do not exceed \$1,000 in total in any calendar year to the recipients referred to in paragraph (a) of a particular registered party; and  (c) the association provides, along with each contribution, a statement containing the following information:  (i) the name and address of the individual who is responsible for the association,  (ii) the amount of the contribution, and  (iii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided.	(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et 404(1), une association peut apporter des contributions qui proviennent des fonds de particuliers admissibles à apporter des contributions en application du paragraphe 404(1), si :  a) les contributions sont apportées à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture ou à un candidat;  b) les contributions ne dépassent pas 1 000 \$, au total, pour l'ensemble des destinataires, visés à l'alinéa a), d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;  c) l'association produit avec chaque contribution un état comportant les renseignements suivants :  (i) les nom et adresse du particulier qui est responsable de l'association,  (ii) le montant de la contribution,  (iii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie.	Non-application de l'interdiction
Definition of "association"	(3) In this section, "association" means an unincorporated organization — other than a trade union — together with all of its branches, chapters or any other divisions.	(3) Au présent article, on entend par association une organisation — autre qu'un syndicat — non constituée en personne morale, y compris toute subdivision ou section locale de cette organisation.	Définition de « association »







Declaration

(4) Together with the information referred to in paragraph (2)(c), the individual who is responsible for the association shall provide a declaration that the information is complete and accurate.

5

(4) La personne responsable de l'association produit avec les renseignements visés à l'alinéa (2)c) une déclaration attestant que les renseignements sont complets et précis.

Déclaration

Prohibition

(5) No individual responsible for an association shall knowingly make a false or misleading declaration relating to the information referred to in paragraph (2)(c).

(5) Il est interdit au responsable d'une association de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse au sujet des renseignements visés à l'alinéa (2)c).

Interdiction

Amount to be taken into account

(6) For the application of subsection 405(1), 10 an amount of money provided by an individual that was included in a contribution referred to in subsection (2) shall be taken into account in a calculation of contributions by the individual.

15

(6) Pour l'application du paragraphe 405(1), il est tenu compte de la somme fournie 10 par un particulier et comprise dans une contribution visée au paragraphe (2) pour le calcul des contributions du particulier.

Application des plafonds

Return of contributions

**405.4** If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405.3(1), the chief agent of the registered 20 party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days of becoming 25 aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor; or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial 30 value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

**405.4** Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la 15 direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention du paragraphe 405.3(1), l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier 20 du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale 25 de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au 30 donateur.

Remise de contributions

**26. Subsection 407(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the 35 word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election 40 period.

**26. Le paragraphe 407(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 35 d), de ce qui suit :**

e) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période 35 électorale.

**27. Section 408 of the Act is replaced by the following:**

**27. L'article 408 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



*Clause 26:* New. The relevant portion of subsection 407(3) reads as follows:

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,

*Article 26 :* Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 407(3) :

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :

*Clause 27:* Section 408 reads as follows:

*Article 27 :* Texte de l'article 408 :



Contributions  
for ticketed  
fund-raising  
functions

**408.** If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

**28. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:**

**410.** (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

**29. (1) Subsection 411(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred by the association;
- (d) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense; or
- (e) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense.

**(2) Subsection 411(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;
- (d) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred; and

**408.** Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

**28. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**410.** (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, l'agent ou autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, 20 préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

**29. (1) Le paragraphe 411(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 25 b), de ce qui suit :**

- c) l'agent de circonscription, au titre des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée;
- d) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction;
- e) l'agent financier d'un candidat à l'investiture, au titre des dépenses de campagne d'investiture.

**(2) Le paragraphe 411(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 40 b), de ce qui suit :**

- c) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- d) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

Activité de  
financement

Evidence of  
payment —  
\$50 or more

Dépense de  
50 \$ ou plus



**408.** If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

*Clause 28:* Subsection 410(1) reads as follows:

**410.** (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act on behalf of a registered party and paid by the chief agent, registered agent or person authorized under subsection 411(1) or on behalf of a candidate and paid by the official agent of the candidate or person authorized under that subsection, the chief agent, registered agent, official agent or authorized person, as the case may be, must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

*Clause 29:* (1) New. The relevant portion of subsection 411(1) reads as follows:

**411.** (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(2) New. The relevant portion of subsection 411(3) reads as follows:

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

**408.** Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

*Article 28 :* Texte du paragraphe 410(1) :

**410.** (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré ou d'un candidat, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

*Article 29 :* (1) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 411(1) :

**411.** (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

(2) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 411(3) :

(3) Le délégué remet à son déléguant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :



(e) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred.

**30. (1) Subsection 412(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate, publish

(a) the returns on financial transactions of 10 registered parties and registered associations, and any updated versions of them;

(b) the leadership campaign returns of leadership contestants and the returns in respect of contributions of leadership contestants required under subsection 435.31(1) or (2), any updated versions of them and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 435.06(2)(d); and 20

(c) the nomination campaign returns of nomination contestants and any updated versions of them.

**(2) Subsection 412(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she 30 considers appropriate.

**31. Section 416 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall 35 accept contributions to the registered party.

**32. (1) Paragraph 422(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) \$0.70 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors 40 for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

e) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à l'investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

**30. (1) Le paragraphe 412(2) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

a) le rapport financier des partis enregistrés 10 et des associations enregistrées, et la version modifiée de celui-ci;

b) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, les rapports sur les contributions apportées à ceux-ci visés aux 15 paragraphes 435.31(1) ou (2) ainsi que la version modifiée de ceux-ci et l'état des contributions visé à l'alinéa 435.06(2)d);

c) le compte de campagne d'investiture des candidats à l'investiture, et la version 20 modifiée de celui-ci.

**(2) Le paragraphe 412(4) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé 25 au sous-alinéa 392a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

**31. L'article 416 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-30 phe (2), de ce qui suit :**

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti. 35

**32. (1) L'alinéa 422(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) 0,70 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre 40 d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

Publication of  
returns on  
financial  
transactions

Rapports  
financiers

Publication of  
returns and  
statements of  
expenses of  
deregistered  
parties

Rapport  
financier et  
état des  
dépenses des  
partis  
politiques  
radiés

Prohibition —  
accepting  
contributions

Interdiction :  
acceptation des  
contributions



*Clause 30:* (1) Subsection 412(2) reads as follows:

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the return on financial transactions of a registered party and any updated version of it, as soon as practicable after he or she receives the return or updated return.

*Article 30 :* (1) Texte du paragraphe 412(2) :

(2) Il publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, le rapport financier des partis enregistrés ou une version modifiée de celui-ci dès que possible après réception de l'un ou l'autre de ceux-ci.

(2) Subsection 412(4) reads as follows:

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(a) from a suspended party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

(2) Texte du paragraphe 412(4) :

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)a), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

*Clause 31:* New.

*Article 31 :* Nouveau.

*Clause 32:* (1) The relevant portion of subsection 422(1) reads as follows:

**422.** (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(a) \$0.62 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

*Article 32 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 422(1) :

**422.** (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,62 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;



**(2) Paragraph 422(2)(a) is replaced by the following:**

(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

**33. The Act is amended by adding the following after section 423:**

#### Deemed Contributions

**423.1** (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution on that day of the unpaid amount to the registered party.

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to 20 pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the party was liable to pay or the 25 amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

(3) The chief agent of a registered party who 30 believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(4) As soon as practicable after the day 35 referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

**34. (1) Paragraph 424(1)(d) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 422(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 423, de ce qui suit :**

#### Contributions présumées

**423.1** (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses 10 électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est 15 réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée à ce 20 paragraphe, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en 30 conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

(3) L'agent principal du parti débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur 35 général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

(4) Dès que possible après la date visée au 40 paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des créances qui sont devenues des contributions en application de ce paragraphe.

**34. (1) L'alinéa 424(1)d) de la même loi est abrogé.**

Deemed contributions

When no deemed contribution

Notice by party

Publication of deemed contributions

Contributions présumées

Exception

Avis

Publication de la liste des contributions



(2) The relevant portion of subsection 422(2) reads as follows:

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include

(a) a contribution made by or on behalf of it for the use of candidates in the election; or

*Clause 33: New.*

(2) Texte du passage visé du paragraphe 422(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;

*Article 33 : Nouveau.*

*Clause 34:* (1) The relevant portion of subsection 424(1) reads as follows:

**424.** (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

...

(d) a trust fund return prepared under section 428 and the auditor's report on it made under subsection 426(1).

*Article 34 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 424(1) :

**424.** (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

...

d) le rapport financier d'une fiducie prévu à l'article 428 et le rapport y afférent fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1).



**(2) Paragraphs 424(2)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the total contributions received by the registered party and the number of contributors; 5
- (b) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the party; 10
- (c) the name and address of each contributor who has made a contribution to the party that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date of the receipt of the contribution; 15

**(3) Paragraph 424(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

- (h) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association; 25
- (h.1) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the information referred to in paragraph (c) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred; 30
- (h.2) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant; 35

**35. Section 425 of the Act is replaced by the following:**

**425.** A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$10, or the name or

**(2) Les alinéas 424(2)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;
- b) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue; 10
- c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) —, le montant de la contribution, le montant de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution; 15

**(3) L'alinéa 424(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- h) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription; 20
- h.1) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa c) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée; 25
- h.2) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture; 30

**35. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**425.** L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 10 \$ ou le nom ou l'adresse d'un

When  
contributions  
forwarded to  
Receiver  
General

Contributions  
au receveur  
général



(2) and (3) Paragraphs 424(2)(h.1) and (h.2) are new. The relevant portion of subsection 424(2) reads as follows:

(2) A financial transactions return must set out

(a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) subject to paragraph (c.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party, and that total amount;

(c.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company;

(d) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (c) who contributed through an electoral district association, the name and address of every contributor by class referred to in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to that electoral district association in the fiscal period to which the return relates, as well as, where the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;

(e) a statement of contributions received by the registered party from any of its trust funds;

...

(h) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to the candidate endorsed by the registered party, one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of the candidate endorsed by the registered party;

(2) et (3) Les alinéas 424(2)h.1 et h.2 sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 424(2) :

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées au parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) sous réserve de l'alinéa c.1), le nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au parti directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscriptions ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti, et la somme de ces contributions;

c.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

d) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice et, si le donateur est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de celle-ci, comme si elles avaient été apportées au parti;

e) un état des contributions reçues d'une fiducie;

...

h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti au candidat qu'il soutient, à une association de circonscription ou à une fiducie constituée pour l'élection du candidat;

*Clause 35: Section 425 reads as follows:*

**425.** A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(a) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(a) the contributor belongs; or

(b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(c) or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 424(2)(c.1) is not known.

*Article 35 : Texte de l'article 425 :*

**425.** L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le parti dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)a);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 424(2)c) ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 424(2)c.1).



the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

**36. Subsection 426(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le paragraphe 426(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Auditor's  
report

**426.** (1) The auditor of a registered party shall report to the party's chief agent on the financial transactions return of the party and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**426.** (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

5 Rapport du  
vérificateur

**37. Section 428 of the Act and the heading before it are repealed.**

**37. L'article 428 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

15

**38. Subsection 430(1) of the Act is replaced by the following:**

**38. Le paragraphe 430(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Auditor's  
report on  
return on  
election  
expenses

**430.** (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**430.** (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du  
vérificateur

**39. The portion of subsection 435(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**39. Le passage du paragraphe 435(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

30

Certificate

**435.** (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

**435.** (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

Certificat  
relatif au  
remboursement

**40. The Act is amended by adding the following after section 435:**

**40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :**

40



*Clause 36:* Subsection 426(1) reads as follows:

**426.** (1) The auditor of a registered party shall report to its chief agent on its financial transactions return and trust fund return referred to in section 428 and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based.

*Clause 37:* Section 428 and the heading before it read as follows:

Trust Funds

**428.** (1) If a registered party establishes a trust fund to be used for an election, its chief agent or one of its other registered agents shall prepare a trust fund return in accordance with generally accepted accounting principles on the financial transactions in relation to the trust fund.

(2) A trust fund return must set out

(a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) subject to paragraph (c.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200, and that total amount;

(c.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company;

(d) a statement of contributions received from the registered party, a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(e) a statement, in accordance with generally accepted accounting principles, of the trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit;

(f) a statement, in accordance with generally accepted accounting principles, of revenues and expenses;

(g) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association, the candidate endorsed by the registered party or a trust fund established for the election of that candidate;

(h) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

(i) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.

*Article 36 :* Texte du paragraphe 426(1) :

**426.** (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti et de celui de toute fiducie de celui-ci visé à l'article 428. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

*Article 37 :* Texte de l'article 428 et de l'intertitre qui le précède:

Fiducies

**428.** (1) Dans le cas où un parti enregistré constitue une fiducie pour une élection, son agent principal ou un de ses agents enregistrés dresse un rapport financier — selon les principes comptables généralement reconnus — portant sur les opérations financières de celle-ci.

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la fiducie par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) sous réserve de l'alinéa c.1), les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté à la fiducie une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ et la somme de ces contributions;

c.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à désignation numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

d) un état, par circonscription, des contributions apportées à la fiducie par le parti enregistré, par une de ses associations de circonscription ou par une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti;

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription, au candidat soutenu par le parti ou à une fiducie constituée pour l'élection de celui-ci;

h) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie;

i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), un prêt est assimilé à une contribution.



	Quarterly Allowances	Allocation trimestrielle	
Quarterly allowance	<p><b>435.01</b> (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least</p> <p>(a) 2% of the number of valid votes cast; or</p> <p>(b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.</p>	<p><b>435.01</b> (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :</p> <p>a) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés;</p> <p>b) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.</p>	<p>Détermination de l'allocation trimestrielle</p> <p>5</p>
Computation of fund	<p>(2) An allowance fund for a quarter shall be computed by multiplying the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1) by \$0.375.</p>	<p>(2) L'allocation trimestrielle totale est le produit de 0,375 \$ par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1).</p>	<p>Calcul de l'allocation trimestrielle totale</p> <p>15</p>
Computation of party's allowance	<p>(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).</p>	<p>Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti</p> <p>20</p>
Merger of parties	<p>(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.</p>	<p>(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.</p>	<p>Fusion de partis</p>
Certificate	<p><b>435.02</b> (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.</p>	<p><b>435.02</b> (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.</p>	<p>Certificat</p> <p>25</p>
Delay for non-compliance	<p>(2) If a registered party has not filed all documents that it is required to file under sections 424 and 429, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has filed those documents.</p>	<p>(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés au titre des articles 424 et 429, le directeur général des élections retarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.</p>	<p>Retard en cas de non conformité</p> <p>30</p>
Payment	<p>(3) The Receiver General shall, on receipt of a certificate, pay to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund the amount set out in the certificate.</p>	<p>(3) Dès réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui est précisée sur le certificat.</p>	<p>Paiement</p> <p>35</p>



*Clause 38:* Subsection 430(1) reads as follows:

**430.** (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the report presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which the return is based.

*Clause 39:* The relevant portion of subsection 435(1) reads as follows:

**435.** (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

*Clause 40:* New.

*Article 38 :* Texte du paragraphe 430(1) :

**430.** (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

*Article 39 :* Texte du passage visé du paragraphe 435(1) :

**435.** (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

*Article 40 :* Nouveau.



	DIVISION 3.1		SECTION 3.1	
	REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS		ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION	
	Registration		Enregistrement	
Definition of "personal expenses"	<b>435.03</b> In this Division, "personal expenses" of a leadership contestant means his or her expenses that are reasonably incurred in relation to his or her leadership campaign and include	5	<b>435.03</b> Dans la présente section, « dépense personnelle » d'un candidat à la direction s'entend de toute dépense raisonnable engagée par lui dans le cadre d'une course à la direction, notamment :	5
	(a) travel and living expenses;		a) au titre du déplacement et du séjour;	
	(b) childcare expenses;		b) au titre de la garde d'un enfant;	
	(c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and	10	c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;	10
	(d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.		d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.	
Notice of leadership contest	<b>435.04</b> (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the chief agent of the party shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.	20	<b>435.04</b> (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la campagne.	15
Variation and cancellation	(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.	25	(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou de l'annuler, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.	25
Publication	(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).	30	(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.	
Duty to register	<b>435.05</b> (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, his or her campaign for the leadership of a registered party shall register as a leadership contestant.	35	<b>435.05</b> (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.	35

Définition de  
« dépense  
personnelle »

Notification  
du début de  
la campagne

Modification  
et annulation

Publication

Obligation  
d'enregistrement







Deeming	(2) For the purposes of this Part, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a leadership campaign expense.	(2) Pour l'application de la présente partie, le candidat à la direction est présumé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne à la direction.	Présomption
Contents of application	<b>435.06</b> (1) An application for registration as a leadership contestant must include the following: (a) the name of the leadership contestant; (b) the address of the place at which the 10 records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed; (c) the name and address of the leadership contestant's financial agent; and 15 (d) the name and address of the leadership contestant's appointed auditor.	<b>435.06</b> (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte : a) son nom; b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les 10 communications peuvent être adressées; c) les nom et adresse de son agent financier; d) les nom et adresse de son vérificateur.	Contenu de la demande d'enregistrement
Accompanying documents	(2) The application must be accompanied by the following: (a) the signed consent of the financial agent 20 to so act; (b) the signed consent of the auditor to so act; (c) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leader- 25 ship contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and (d) a statement containing the information referred to in paragraphs 435.3(2)(d) and (e) with respect to contributions received 30 before the application for registration.	(2) La demande est accompagnée de ce qui suit : 15 a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe; b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui 20 l'occupe; c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction; 25 d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 435.3(2)d) et e) à l'égard des contributions reçues avant la présentation de la demande.	Documents à fournir
Examination of application	(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief 35 Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.	(3) Le directeur général des élections 30 enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie. 35	Étude de la demande
Registry	<b>435.07</b> The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in 40 subsection 435.06(1).	<b>435.07</b> Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 435.06(1).	Registre







Appointments	<b>435.08</b> (1) A leadership contestant may, subject to any terms and conditions that the contestant specifies, appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and incur leadership campaign expenses for the contestant.	5	<b>435.08</b> (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à recevoir les contributions et à engager les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.	5	Nominations
Report of appointment	(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the name and address of the leadership campaign agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of leadership contestants.	10 15	(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des candidats à la direction.	10 15	Rapport de nomination
Agents — ineligible persons	<b>435.09</b> The following persons are not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a leadership contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	20 25 30	<b>435.09</b> Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats à la direction; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	20 25	Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction
Auditor — eligibility	<b>435.1</b> (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant: (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	35	<b>435.1</b> (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	30 35	Admissibilité : vérificateur
Auditor — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a leadership contestant: (a) election officers and members of the staff of returning officers;	40	(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à la direction : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;		Inadmissibilité







	<p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;</p> <p>(c) candidates and official agents of candidates; 5</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and 10</p> <p>(g) financial agents of registered third parties.</p>	<p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée; 5</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier; 10</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>
Consent	<p><b>435.11</b> A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act. 15</p>	<p><b>435.11</b> La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'un candidat à la direction est subordonnée à l'obtention par celui-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge. 15</p> <p>Consentement</p>
Replacement of financial agent or auditor	<p><b>435.12</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent or auditor, a leadership contestant shall without delay appoint a replacement. 20</p>	<p><b>435.12</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai. 20</p> <p>Remplaçant</p>
Only one financial agent and auditor	<p><b>435.13</b> A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p>	<p><b>435.13</b> Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>Un seul agent financier ou vérificateur</p>
Prohibition — agents	<p><b>435.14</b> (1) No person who is not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall so act.</p>	<p><b>435.14</b> (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction</p>
Prohibition — auditor	<p>(2) No person who is not eligible to be an auditor of a leadership contestant shall so act. 30</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. 30</p> <p>Interdiction : vérificateur</p>
Changes in registered information	<p><b>435.15</b> (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 435.06(1), a leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. 35</p>	<p><b>435.15</b> (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 435.06(1), le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications. 35</p> <p>Modification des renseignements</p>







New auditor or financial agent	(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the leadership contestant must include a copy of the signed consent obtained under section 435.11.	(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 435.11.	Agent financier ou vérificateur
Registration of change	(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.	(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.	Inscription dans le registre
Withdrawal of a leadership contestant	<b>435.16</b> A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.	<b>435.16</b> Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.	Désistement des candidats à la direction
Notice of withdrawal of acceptance	<b>435.17</b> A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the chief agent of the party and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall enter the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.	<b>435.17</b> Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.	Retrait de l'agrément du parti
Relieved of obligations	<b>435.18</b> A leadership contestant who withdraws in accordance with section 435.16 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 435.17 is relieved of the obligation to provide returns under section 435.31 for any period after the withdrawal.	<b>435.18</b> Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 435.16 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 435.17 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 435.31 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.	Rapport sur les contributions
Notification of party	<b>435.19</b> The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.	<b>435.19</b> Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.	Notification du parti enregistré







	Financial Administration of Leadership Contestants	Gestion financière des candidats à la direction	
	Powers, Duties and Functions of Financial Agent	Attributions de l'agent financier	
Duty of financial agent	<b>435.2</b> The financial agent of a leadership contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act. 5	<b>435.2</b> L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi. 5	Attributions de l'agent financier
Bank account	<b>435.21</b> (1) The financial agent of a leadership contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act. 15	<b>435.21</b> (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, exclusivement pour une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 102 de la <i>Loi sur les banques</i> , ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi. 15	Compte bancaire
Account holder name	(2) The account must name the account holder as follows: " <i>(name of financial agent), financial agent</i> ".	(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « <i>(nom de l'agent financier), agent financier</i> ». 15	Intitulé du compte
Payments and receipts	(3) All financial transactions of the leadership contestant in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account. 20	(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat. 20	Opérations financières
Closure of bank account	(4) The financial agent of a leadership contestant shall close the account after the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the contestant and (a) after the subsequent disposal of any surplus leadership campaign funds in accordance with this Act; or 30 (b) if there are unpaid claims at the end of the leadership contest, after those claims have been dealt with in accordance with this Act.	(4) L'agent financier est tenu de le fermer après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, selon le cas : a) dès que l'excédent éventuel de fonds de course à la direction a été cédé en conformité avec la présente loi; 25 b) s'il reste des créances impayées à la fin de la course à la direction, dès qu'il en est disposé en conformité avec la présente loi.	Fermeture du compte
Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account. 35	(5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections. 30	État de compte définitif







Prohibition — accepting contributions	<b>435.22</b> (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.	<b>435.22</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain transfers prohibited	(2) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2).	(2) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter la cession de fonds provenant d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, sauf la cession par un parti enregistré de fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 404.3(2).	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying leadership campaign expenses	(3) No person or entity, other than a leadership campaign agent of the leadership contestant, shall pay leadership campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de campagne à la direction de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring leadership campaign expenses	(4) No person or entity, other than a leadership contestant or one of his or her leadership campaign agents, shall incur leadership campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à un de ses agents de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a leadership contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Claim for payment	<b>Recovery of Claims</b> <b>435.23</b> (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a leadership campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to (a) the leadership contestant's financial agent; or (b) the leadership contestant, if there is no financial agent.	<b>Recouvrement des créances</b> <b>435.23</b> (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction pour des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the end of the leadership contest.	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de présentation







Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.	Décès du créancier
Payment within four months	<b>435.24</b> (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within four months after the end of the leadership contest.	<b>435.24</b> (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les quatre mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de paiement
Exceptions	(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which (a) the documents may be sent within a new period under subsection 435.23(3); (b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 435.26; (c) a judge has authorized payment under section 435.27; or (d) proceedings have been commenced under section 435.28.	(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances : a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 435.23(3); b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27; d) contestées au titre de l'article 435.28.	Exceptions
Unenforceable contracts	<b>435.25</b> A contract involving a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents.	<b>435.25</b> Le contrat par lequel une dépense de campagne à la direction du candidat à la direction est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent financier ou par ses agents de campagne à la direction.	Perte du droit d'action
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<b>435.26</b> (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or (b) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).	<b>435.26</b> (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas : a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23; b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).	Paiements tardifs : directeur général des élections







Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular  
claims and  
payments —  
judge

**435.27** On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**435.27** Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants :

Paiements  
tardifs : juge

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le 15 compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

b) elle n'a pas été payée en conformité avec 20 une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Proceedings  
to recover  
payment

**435.28** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

**435.28** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

Recouvrement  
de la créance

(a) at any time, if the leadership contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

(b) after the end of the period referred to in subsection 435.24(1) or any extension of that period authorized by subsection 435.26(1) or section 435.27, in any other case.

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 435.24(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 435.26(1) ou de l'article 435.27, dans tout autre cas.







Payment deemed properly made	(2) An amount paid by the financial agent of a leadership contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.	(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.	Présomption de paiement conforme
Deemed contributions	<b>435.29</b> (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.	<b>435.29</b> (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée le lendemain de l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.	Contributions présumées
When no deemed contribution	(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection, (a) is the subject of a binding agreement to pay; (b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment; (c) is the subject of a dispute as to the amount the leadership contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or (d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas : a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement; b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement; c) fait l'objet d'une contestation; d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.	Exception
Notice	(3) A leadership contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).	(3) Le candidat à la direction ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.	Avis
Publication of deemed contributions	(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.	(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.	Publication de la liste des contributions
Leadership campaign return	<b>Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign</b> <b>435.3</b> (1) The financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership campaign: (a) a leadership campaign return, substantially in the prescribed form, on the financ-	<b>Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré</b> <b>435.3</b> (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction : a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de	Production du rapport







Contents of  
return

ing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;

(b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 435.33(1);

(c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and 5

(d) a declaration in the prescribed form made by the leadership contestant that the return is complete and accurate. 10

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

(a) a statement of leadership campaign expenses; 15

(b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 435.28;

(c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27; 20

(d) the total contributions received by the leadership contestant and the number of contributors;

(e) the name and address of each contributor 25 who made contributions of a total amount of more than \$200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant; 30

(f) the name and address of each contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2) out of which an amount has been transferred by the party 35 to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer; 40

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a

campagne à la direction du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur afférent, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 435.33(1); 5

c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne à la direction, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis; 10

d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis.

(2) Le compte comporte les renseignements 15 suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses de campagne à la direction;

b) un état des créances contestées visées à l'article 435.28; 20

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

d) la somme des contributions qu'il a reçues 25 et le nombre de donateurs;

e) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le 30 montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

f) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 35 404.3(2) — dont provient une somme cédée au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et de la somme cédée ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et 40 celle de la cession;

g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des sommes cédées par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une associa- 45 tion enregistrée;

Contenu du  
compte







	<p>registered party or a registered association; and</p> <p>(h) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p>	5	<p>h) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.</p>	
Supporting documents	<p>(3) Together with the leadership campaign return, the financial agent of a leadership contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 435.36(1).</p>	10	<p>(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 435.36(1).</p>	5 Pièces justificatives
Order for additional supporting documents	<p>(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.</p>	15	<p>(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.</p>	15 Documents supplémentaires
Loans	<p>(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(h), a contribution includes a loan.</p>		<p>(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)h), le prêt est assimilé à une contribution.</p>	Prêts
Period for providing documents	<p>(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest.</p>	25	<p>(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction.</p>	25 Délai de production
Declaration of leadership contestant	<p>(7) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).</p>	30	<p>(7) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la course à la direction, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).</p>	Déclaration du candidat
Death of leadership contestant	<p>(8) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (7)</p> <p>(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and</p> <p>(b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).</p>	35	<p>(8) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (7) sans avoir adressé sa déclaration :</p> <p>a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).</p>	30 Décès du candidat







Return on contributions	<b>435.31</b> (1) The financial agent of a leadership contestant shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 435.3(2)(d) to (h).	<b>435.31</b> (1) Pour la période commençant au premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 435.3(2)d) à h).	Rapports sur les contributions
Weekly returns	(2) The financial agent of a leadership contestant shall, for each of the three weeks after the end of the period referred to in subsection (1), provide the Chief Electoral Officer with such a return weekly.	(2) Pour les trois semaines suivant la période visée au paragraphe (1), le rapport est produit hebdomadairement.	Rapport hebdomadaire
Period for providing return	(3) A return referred to in subsection (1) or (2) shall be provided no later than one week after the end of the period to which it relates.	(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont produits avant la fin de la semaine suivant la période sur laquelle ils portent.	Délais
When contributions forwarded to Receiver General	<b>435.32</b> The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$10, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	<b>435.32</b> L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 10 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général
Auditor's report	<b>435.33</b> (1) As soon as practicable after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of \$5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	<b>435.33</b> (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 \$ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if  (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;	(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;	Cas où une déclaration est requise







	<p>(b) the auditor has not received from the leadership contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or</p> <p>(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.</p>	<p>b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>	
Right of access	<p>(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the leadership contestant and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.</p>	<p>(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.</p>	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	<p>(4) A person referred to in subsection 435.1(2) who is a partner or an associate of an auditor of a leadership contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.</p>	<p>(4) La personne visée au paragraphe 435.1(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).</p>	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for leadership contestants outside Canada	<p><b>435.34</b> (1) Despite subsection 435.3(6), a leadership contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 435.3(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 435.3(1)(d).</p>	<p><b>435.34</b> (1) Par dérogation au paragraphe 435.3(6), lorsqu'un candidat à la direction est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 435.3(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.</p>	Candidat à l'étranger
No extended period for financial agent	<p>(2) Subsection (1) does not apply to excuse a leadership contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's leadership campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 435.3(1)(c).</p>	<p>(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne à la direction et de faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)c).</p>	Agent financier non libéré
Updating financial reporting documents	<p><b>435.35</b> (1) After the period referred to in subsection 435.3(6), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 435.3(1) that relates to a claim involving</p> <p>(a) an extended period of recoverability under subsection 435.23(3) because of the death of a claimant;</p>	<p><b>435.35</b> (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 435.3(6), l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 435.3(1) qui concerne le paiement des créances :</p> <p>a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 435.23(3) à cause du décès du créancier;</p>	Documents modifiés







	<p>(b) an authorization to pay under section 435.26;</p> <p>(c) an order to pay under section 435.27; or</p> <p>(d) a disputed claim under section 435.28.</p>	<p>b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;</p> <p>c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;</p> <p>d) contestées au titre de l'article 435.28.</p>	5	
When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 435.33, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 435.33, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	5	Vérification
Period for providing update	(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 435.3(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.	(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.	10	Délai de production
Statement of personal expenses	<p><b>435.36</b> (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.</p>	<p><b>435.36</b> (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;</p> <p>b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p>	15	État des dépenses personnelles
Death of contestant	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the five-month period referred to in it.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.</p>	20	Décès du candidat
	Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais		
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<b>435.37</b> (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1), if the correction does not materially affect its substance.	<b>435.37</b> (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	30	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the leadership contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1).	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à la direction ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1).	35	Demande de correction par le directeur général des élections







Extension or  
correction —  
Chief  
Electoral  
Officer

**435.38** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or his or her financial agent, may authorize

- (a) the extension of a period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3); or 5
- (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 435.3(1) or updated document referred to in subsection 435.35(1). 10

Deadline

(2) An application may be made

- (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3), as the case may be; and
- (b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction. 15

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

- (a) the illness of the applicant;
- (b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor; 25
- (c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or
- (d) inadvertence or an honest mistake of fact. 30

Extension or  
correction —  
judge

**435.39** (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

- (a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 435.37(2); or 35
- (b) authorizing an extension referred to in paragraph 435.38(1)(a) or correction referred to in paragraph 435.38(1)(b).

**435.38** (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

- a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3); 5
- b) la correction d'un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans le délai imparti.

Prorogation  
du délai ou  
correction :  
directeur  
général des  
élections

Délais

(2) La demande est présentée :

- a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai 10 prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);
- b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction. 15

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le 20 cas :

- a) la maladie du demandeur;
- b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs; 25
- c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;
- d) une inadvertance ou une véritable erreur 30 de fait.

**435.39** (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant : 35

- a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 435.37(2);
- b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 40 435.38(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 435.38(1)b).

Prorogation  
du délai ou  
correction :  
juge







	The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.	La demande est notifiée au directeur général des élections.	
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 435.37(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 435.38, for the extension or correction, or</p> <p>(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 435.38(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 435.37(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 435.38,</p> <p>(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 435.38(1)a) ou b).</p>	<p>Délais</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Grounds	<p>(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 435.38(3).</p>	<p>(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 435.38(3) sont applicables.</p>	<p>Motifs</p> <p>20</p>
Contents of order	<p>(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p>	<p>(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	<p>Conditions</p> <p>20</p>
Refusal or failure of financial agent	<p><b>435.4</b> (1) A judge dealing with an application under section 435.39 or 435.41 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 435.3(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.</p>	<p><b>435.4</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 435.39 ou 435.41, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 435.3(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à la personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.</p>	<p>Comparution de l'agent financier</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>
Show cause orders	<p>(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she</p> <p>(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or</p> <p>(b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.</p>	<p>(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :</p> <p>a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;</p>	<p>Contenu de l'ordonnance</p> <p>35</p> <p>40</p>







Recourse of  
contestant for  
fault of  
financial  
agent

**435.41** A leadership contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that

(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or

(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Destruction of  
documents —  
judge

**435.42** (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

Prohibition —  
false,  
misleading or  
incomplete  
returns

**435.43** No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1) that

(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

**435.41** Le candidat à la direction peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement d'un scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

**435.42** (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

**435.43** Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans les cas suivants :

a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

Recours du  
candidat à la  
direction :  
fait d'un  
agent  
financier

Impossibilité  
de production  
des  
documents :  
juge

Motifs

Date de la  
libération

Interdiction :  
compte faux  
ou trompeur  
ou incomplet







(b) does not substantially set out the information required by subsection 435.3(2) or required to be updated under subsection 435.35(1).

b) le document ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 435.3(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 435.35(1). 5

#### Surplus of Leadership Campaign Funds

#### Excédent de fonds de course à la direction

Surplus of leadership campaign funds

**435.44** The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of amounts referred to in subsection 404.3(3) and contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and the transfers referred to in paragraph 404.2(3)(a). 5 10

**435.44** L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions et des sommes visées au paragraphe 404.3(3) 10 acceptées par les agents de campagne du candidat sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)a). 15

Calcul de l'excédent

Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

**435.45** (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent. 15 20

**435.45** (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excé- 20 dent.

Évaluation de l'excédent

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a leadership contestant who has a surplus of leadership campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 25 days after the provision of the contestant's leadership campaign return.

(2) L'agent financier d'un candidat à la direction dont les fonds de course à la direction comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) 25 est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.

Initiative de l'agent financier

Period for disposal of surplus funds

**435.46** (1) The financial agent of a leadership contestant shall dispose of a surplus of leadership campaign funds within 60 days 30 after receiving the notice of estimated surplus.

**435.46** (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction 30 dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Destination de l'excédent

Remittance of surplus

(2) Surplus leadership campaign funds must be transferred to the registered party that is holding the leadership contest or a registered association of that party. 35

(2) L'excédent est cédé au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti. 35

Destinataires de l'excédent

Notice of disposal of surplus

**435.47** (1) The financial agent of a leadership contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount 40 and date of the disposal.

**435.47** (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis précise la date et le montant de la disposition. 40

Avis de destination







Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Publication

**41. (1) Subsections 437(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**41. (1) Les paragraphes 437(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Bank account

**437. (1)** An official agent of a candidate shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**437. (1)** L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte bancaire

Account holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "*(name of official agent)*, official agent".

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « *(nom de l'agent officiel)*, agent officiel ».

Intitulé du compte

**(2) Subsection 437(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 437(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Closure of bank account

(4) After the election or the withdrawal or death of the candidate, the official agent of a candidate shall close the account once any unpaid claim or surplus of electoral funds has been dealt with in accordance with this Act.

(4) Après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, l'agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent éventuel de fonds électoraux ou des créances impayées.

Fermeture du compte

**42. Subsection 438(1) of the Act is repealed.**

**42. Le paragraphe 438(1) de la même loi est abrogé.**

**43. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:**

**43. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed contributions

**450. (1)** An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

**450. (1)** Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions présumées

**44. (1) Paragraph 451(1)(c) of the Act is repealed.**

**44. (1) L'alinéa 451(1)c) de la même loi est abrogé.**

**(2) Paragraph 451(2)(c) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 451(2)c) de la même loi est abrogé.**

40



*Clause 41:* (1) Subsections 437(1) and (2) read as follows:

**437.** (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

(2) The account must indicate the date on which it was opened and name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent for (name of candidate, year)”.

(2) Subsection 437(4) reads as follows:

(4) The official agent of a candidate shall close the account after the election or the withdrawal or death of the candidate, and the subsequent disposal of any surplus of electoral funds in accordance with this Act.

*Clause 42:* Subsection 438(1) reads as follows:

**438.** (1) No person or entity, other than an electoral district association or a registered party, shall make

(a) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; or

(b) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.

*Clause 43:* Subsection 450(1) reads as follows:

**450.** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.

*Clause 44:* (1) The relevant portion of subsection 451(1) reads as follows:

**451.** (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

...

(c) all documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;

*Article 41 :* (1) Texte des paragraphes 437(1) et (2) :

**437.** (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

(2) L'intitulé du compte précise la date de son ouverture et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent officiel), agent officiel de (nom du candidat et année de l'élection) ».

(2) Texte du paragraphe 437(4) :

(4) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, dès que l'excédent éventuel de fonds électoraux a été dévolu en conformité avec la présente loi.

*Article 42 :* Texte du paragraphe 438(1) :

**438.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription et à un parti enregistré :

a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;

b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité.

*Article 43 :* Texte du paragraphe 450(1) :

**450.** (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.

*Article 44 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 451(1) :

**451.** (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

...

c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;



**(3) Paragraph 451(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and unincorporated associations other than trade unions;

**(4) Paragraph 451(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

**(5) Paragraphs 451(2)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:**

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party or a registered association;

(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and

**(6) Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing transactions set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the official agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

(2.2) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (2.1) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

**(3) L'alinéa 451(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations non constituées en personne morale qui ne sont pas des syndicats;

**(4) L'alinéa 451(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au candidat, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle il l'a reçue;

**(5) Les alinéas 451(2)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

j) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;

**(6) L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les opérations financières exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent officiel au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

(2.2) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (2.1) sont insuffisants, il peut ordonner à l'agent officiel de produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Supporting documents

Order for additional supporting documents

Pièces justificatives

Documents supplémentaires



(2) to (5) The relevant portion of subsection 451(2) reads as follows:

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

...

(c) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);

...

(f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

...

(h) subject to paragraph (h.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate's official agent either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, and that total amount;

...

(i) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (h) who contributed through a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, the name and address of every contributor by class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to that trust fund or electoral district association since the election before the one to which the return relates, as well as, where the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;

(j) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate or to that registered party; and

(6) New.

(2) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 451(2) :

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

...

c) l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);

...

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

...

h) sous réserve de l'alinéa h.1), les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'agent officiel directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription et la somme de ces contributions;

...

i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs, classés selon les catégories visées à l'alinéa f), de la totalité de telles contributions apportées à la fiducie ou à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte et, si le donateur est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de celle-ci, comme si elles avaient été apportées au candidat;

j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;

(6) Nouveau.



**45. Paragraph 452(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$10, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h.1) is not known.

**45. L'alinéa 452b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 10 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)h.1).

**46. Subsection 453(1) of the Act is replaced by the following:**

453. (1) As soon as practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**46. Le paragraphe 453(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

**47. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent, if the candidate establishes that

**47. Le passage de l'article 461 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s'il établit :

**48. (1) Paragraph 464(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and

**48. (1) L'alinéa 464(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés à cette élection;

**(2) Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**(2) Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Auditor's report on return on election expenses

Rapport du vérificateur

Recourse of candidate for fault of official agent

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

Payment of partial reimbursement

Remboursement partiel



*Clause 45:* The relevant portion of section 452 reads as follows:

**452.** An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

...

(b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h) or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h.1) is not known.

*Clause 46:* Subsection 453(1) reads as follows:

**453.** (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

*Clause 47:* The relevant portion of section 461 reads as follows:

**461.** A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that gave rise to an authorization under subsection 458(1) or order under subsection 459(1), if the candidate establishes that

*Clause 48:* (1) The relevant portion of subsection 464(1) reads as follows:

**464.** (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

...

(b) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and

(2) Subsection 464(2) reads as follows:

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses.

*Article 45 :* Texte du passage visé de l'article 452 :

**452.** L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat dans les cas suivants :

...

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 451(2)h) ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)h.1).

*Article 46 :* Texte du paragraphe 453(1) :

**453.** (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

*Article 47 :* Texte du passage visé de l'article 461 :

**461.** Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit :

*Article 48 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 464(1) :

**464.** (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

...

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;

(2) Texte du paragraphe 464(2) :

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles.



**49. Subsection 465(3) of the Act is replaced by the following:**

Payment of  
final  
instalment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**49. Le paragraphe 465(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Versement à  
l'agent  
officiel

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, 5 le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement 5 au candidat. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

2001, c. 21,  
s. 23(F)

**50. Sections 466 and 467 of the Act are replaced by the following:**

Reimburse-  
ment of auditor's  
fees

**466.** On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for that report in an amount of \$250 or more, the Chief 15 Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500. 20

**50. Les articles 466 et 467 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 21,  
art. 23(F)

**466.** Sur réception des documents visés au 10 paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au 10 paragraphe 455(1) et du rapport du vérificateur ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport — dans la mesure où elle n'est pas inférieure à 250 \$ —, le direc- 15 teur général des élections transmet au rece- 15 veur général un certificat indiquant le montant des dépenses engagées pour la vérification, représentant 3 % des dépenses électorales du 20 candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$. 20

Honoraires  
du vérificateur

Payment

**467.** On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

**467.** Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Paiement

**51. Subsection 468(2) of the Act is re- 25 placed by the following:**

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her 30 official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**51. Le paragraphe 468(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré. Le versement peut aussi être fait à une personne 30 désignée par l'agent officiel.

Versement à  
l'agent  
officiel

**52. Paragraph 469(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) he or she is deemed for the purpose of 35 section 464 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

**52. L'alinéa 469a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % 35 des votes validement exprimés dans cette 35 circonscription pour l'application de l'article 464;

**53. (1) Paragraph 470(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) each candidate is deemed to have obtained 10% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

**53. (1) L'alinéa 470(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu 40 au moins 10 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscrip- 30 tion;



*Clause 49: Subsection 465(3) reads as follows:*

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate.

*Clause 50: Sections 466 and 467 read as follows:*

**466.** On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.

**467.** On receipt of a certificate under section 465 or confirmation of compliance under section 466 in an amount of \$250 or more, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor the amount billed, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500.

*Clause 51: Subsection 468(2) reads as follows:*

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent.

*Clause 52: The relevant portion of section 469 reads as follows:*

**469.** If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,

(a) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

*Clause 53: (1) and (2) The relevant portion of section 470(1) reads as follows:*

*Article 49 : Texte du paragraphe 465(3) :*

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat.

*Article 50 : Texte des articles 466 et 467 :*

**466.** Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.

**467.** Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieur à 250 \$, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

*Article 51 : Texte du paragraphe 468(2) :*

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré.

*Article 52 : Texte du passage visé de l'article 469 :*

**469.** Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

*Article 53 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 470(1) :*



(2) The portion of paragraph 470(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent — or may alternatively pay to the person designated by the agent — the lesser of

54. Paragraphs 471(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to a registered party or a registered association; and

(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate transfers to that registered party.

55. Paragraph 473(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or

56. Section 476 of the Act is replaced by the following:

476. No registered agent of a registered party, financial agent of a registered association or financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.

57. The Act is amended by adding the following after section 478:

DIVISION 5

NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS

Nomination Contest Report

478.01 The definitions in this section apply in this Division.

(2) Le passage de l'alinéa 470(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor — le versement pouvant aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel —, le moins élevé des montants suivants :

54. Les alinéas 471(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat cède au parti enregistré.

55. L'alinéa 473(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription;

56. L'article 476 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

476. Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 478, de ce qui suit :

SECTION 5

RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE

Rapport de course à l'investiture

478.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Prohibition —  
transfer of  
contributions

Interdiction :  
cession de  
contributions

Definitions

Définitions



**470.** (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551:

- (b) each candidate is deemed to have obtained 15% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and
- (c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the lesser of

*Clause 54:* Subsection 471(3) reads as follows:

- (3) A transfer made by a candidate is a transfer of
  - (a) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district; and
  - (b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate assigns to that registered party.

*Clause 55:* The relevant portion of subsection 473(2) reads as follows:

- (2) Surplus electoral funds must be transferred
  - (a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or

*Clause 56:* Section 476 reads as follows:

**476.** No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall transfer contributions to a candidate after polling day except

- (a) to pay unpaid claims that are disclosed in the candidate's electoral campaign return; or
- (b) as authorized by the Chief Electoral Officer or a court under this Part.

*Clause 57:* New.

**470.** (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :

- b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été valablement exprimés dans la circonscription;
- c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :

*Article 54 :* Texte du paragraphe 471(3) :

- (3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :
  - a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;
  - b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat attribue au parti enregistré.

*Article 55 :* Texte du passage visé du paragraphe 473(2) :

- (2) L'excédent est dévolu :
  - a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

*Article 56 :* Texte de l'article 476 :

**476.** Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions à un candidat après le jour du scrutin, sauf :

- a) pour payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale du candidat;
- b) avec l'autorisation du directeur général des élections ou d'un tribunal au titre de la présente partie.

*Article 57 :* Nouveau.



<p>“personal expenses” « dépense personnelle »</p>	<p>“personal expenses” means the expenses that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to a nomination campaign and include</p> <p>(a) travel and living expenses; 5</p> <p>(b) childcare expenses;</p> <p>(c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and 10</p> <p>(d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.</p>	<p>« date de désignation » Date à laquelle une course à l’investiture arrive à sa conclusion.</p> <p>« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable engagée par un candidat à l’investiture ou pour son compte dans le cadre 5 d’une course à l’investiture, notamment :</p> <p>a) au titre du déplacement et du séjour;</p> <p>b) au titre de la garde d’un enfant;</p> <p>c) au titre de la garde d’une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, 10 qui est habituellement sous sa garde;</p> <p>d) dans le cas d’un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.</p>	<p>« date de désignation » “selection date”</p> <p>« dépense personnelle » “personal expenses”</p>
<p>“selection date” « date de désignation »</p>	<p>“selection date” means the date on which a nomination contest is decided. 15</p>		
<p>Notice of nomination contest</p>	<p><b>478.02</b> (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief 20 Electoral Officer a report setting out</p> <p>(a) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns;</p> <p>(b) the date on which the nomination 25 contest began and the selection date;</p> <p>(c) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of his or her financial agent; and</p> <p>(d) the name of the person selected in the 30 nomination contest.</p>	<p><b>478.02</b> (1) Lorsqu’est tenue une course à 15 l’investiture, le parti enregistré, ou l’association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport 20 comportant :</p> <p>a) les nom de la circonscription, de l’association enregistrée et du parti enregistré;</p> <p>b) la date du début de la course à l’investitu- 25 re et la date de désignation;</p> <p>c) les nom et adresse des candidats à l’investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier;</p> <p>d) le nom de la personne qui a obtenu l’investiture. 30</p>	<p>Notification de la course à l’investiture</p>
<p>Notice</p>	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that 35 was reported under subsection (1).</p>	<p>(2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l’investiture et selon les modalités qu’il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent. 35</p>	<p>Notification</p>
<p>Publication</p>	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1). 40</p>	<p>(3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu’il estime indiquées.</p>	<p>Publication</p>







Deeming	<b>478.03</b> For the purposes of this Part, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a nomination campaign expense.	5	<b>478.03</b> Pour l'application de la présente partie, le candidat à l'investiture est présumé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne d'investiture.	5	Présomption
Duty to appoint financial agent	<b>478.04</b> No nomination contestant shall, in relation to his or her nomination campaign, accept contributions or incur nomination campaign expenses unless he or she has appointed a financial agent.	10	<b>478.04</b> Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier.	10	Nomination de l'agent financier
Agents — ineligible persons	<b>478.05</b> The following persons are not eligible to be the financial agent of a nomination contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate or a nomination contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	15 20	<b>478.05</b> Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats et les candidats à l'investiture; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	15 20 25	Inadmissibilité : agents financiers
Consent	<b>478.06</b> A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to so act.	25	<b>478.06</b> Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.		Consentement
Replacement of financial agent	<b>478.07</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent, a nomination contestant shall without delay appoint a replacement.	30	<b>478.07</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.	30	Remplaçant
Only one financial agent	<b>478.08</b> A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time.		<b>478.08</b> Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois.	35	Un seul agent financier
Prohibition — agents	<b>478.09</b> No person who is not eligible to be the financial agent of a nomination contestant shall so act.	35	<b>478.09</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	40	Interdiction : agent financier







Changes in reported information	<b>478.1</b> (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 478.02(1)(c), a nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.	<b>478.1</b> (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 478.02(1)c), le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.	Modification des renseignements
New financial agent	(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the financial agent of the nomination contestant must include a copy of the signed consent under section 478.06.	(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 478.06.	Agent financier
	Financial Administration of Nomination Contestants Powers, Duties and Functions of Financial Agent	Gestion financière des candidats à l'investiture Attributions de l'agent financier	
Duty of financial agent	<b>478.11</b> The financial agent of a nomination contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.	<b>478.11</b> L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.	Attributions de l'agent financier
Bank account	<b>478.12</b> (1) The financial agent of a nomination contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.	<b>478.12</b> (1) L'agent financier d'un candidat à l'investiture est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l'investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.	Compte bancaire
Account holder name	(2) The account must name the account holder as follows: " <i>(name of financial agent), financial agent</i> ".	(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « <i>(nom de l'agent financier), agent financier</i> ».	Intitulé du compte
Payments and receipts	(3) All financial transactions of the nomination contestant in relation to the contestant's nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.	(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à l'investiture du candidat.	Opérations financières
Closure of bank account	(4) After the selection date, the financial agent of a nomination contestant shall close the account once any unpaid claims or surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.	(4) Après la date de désignation, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent de fonds de course à l'investiture ou des créances impayées.	Fermeture du compte







Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	<b>478.13</b> (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.	<b>478.13</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain contributions prohibited	(2) No financial agent of a nomination contestant shall accept a transfer from a registered party or registered association.	(2) Il est interdit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture d'accepter des fonds cédés à celui-ci par un parti enregistré ou une association enregistrée.	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying nomination campaign expenses	(3) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay nomination campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring nomination campaign expenses	(4) No person or entity, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall incur nomination campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Limits on expenses	<b>478.14</b> The nomination campaign expenses limit that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount (a) that is 50% of the limit that was allowed under section 440 for a candidate's election expenses in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or (b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.	<b>478.14</b> Le plafond des dépenses de campagne d'investiture pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant : a) 50 % du plafond des dépenses électorales établi en application de l'article 440 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors; b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas.	Plafond des dépenses électorales
Prohibition — expenses more than maximum	<b>478.15</b> (1) No nomination contestant or financial agent of a nomination contestant shall incur nomination campaign expenses in an amount that is more than the nomination campaign expenses limit allowed for that electoral district under section 478.14.	<b>478.15</b> (1) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture dont le total dépasse le plafond des dépenses de campagne d'investiture établi pour la circonscription au titre de l'article 478.14.	Interdiction : dépenses en trop







Prohibition — collusion	<p>(2) No person or entity shall</p> <p>(a) circumvent, or attempt to circumvent, the nomination campaign expenses limit referred to in section 478.14; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	5	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond des dépenses de campagne visé à l'article 478.14;</p> <p>b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait.</p>	5	Interdiction d'esquiver les plafonds
Claim for payment	<p><b>Recovery of Claims</b></p> <p><b>478.16</b> (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a nomination campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to</p> <p>(a) the nomination contestant's financial agent; or</p> <p>(b) the nomination contestant, if there is no financial agent.</p>	10	<p><b>Recouvrement des créances</b></p> <p><b>478.16</b> (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture pour des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même.</p>		Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	<p>(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the selection date.</p>	15	<p>(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la date de désignation.</p>	15	Délai de présentation
Deceased claimant	<p>(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.</p>	20	<p>(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.</p>		Décès du créancier
Payment within four months	<p><b>478.17</b> (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.</p>	25 30	<p><b>478.17</b> (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.</p>	25	Délai de paiement
Exceptions	<p>(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which</p> <p>(a) the documents may be sent within a new period under subsection 478.16(3);</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 478.19;</p> <p>(c) a judge has authorized payment under section 478.2; or</p> <p>(d) proceedings have been commenced under section 478.21.</p>	35 40	<p>(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :</p> <p>a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 478.16(3);</p> <p>b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;</p> <p>c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;</p> <p>d) contestées au titre de l'article 478.21.</p>	35 40	Exceptions







Unenforceable  
contracts

**478.18** A contract involving a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent.

**478.18** Le contrat par lequel une dépense de campagne d'investiture du candidat à l'investiture est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier.

Perte du droit  
d'action

Irregular  
claims or  
payments —  
Chief  
Electoral  
Officer

**478.19** (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.19** (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :

Paiements  
tardifs :  
directeur  
général des  
élections

(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;

(b) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular  
claims and  
payments —  
judge

**478.2** On the application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.2** Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dans les cas suivants :

Paiements  
tardifs : juge

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumet-







	under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.	tre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.	
	The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.	La demande est notifiée au directeur général des élections.	
Proceedings to recover payment	<b>478.21</b> (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount	<b>478.21</b> (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :	5 Recouvrement de la créance
	(a) at any time, if the nomination contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or	a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;	10
	(b) after the end of the period referred to in subsection 478.17(1) or any extension of 15 that period authorized by subsection 478.19(1) or section 478.2, in any other case.	b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 478.17(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.19(1) ou 15 de l'article 478.2, dans tout autre cas.	
Payment deemed properly made	(2) An amount paid by the financial agent of a nomination contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.	(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.	20 Présomption de paiement conforme
Deemed contributions	<b>478.22</b> (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day 25 that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on 30 which the expense was incurred.	<b>478.22</b> (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, 25 dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.	30 Contributions présumées
When no deemed contribution	(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, au jour visé au paragraphe (1), selon le cas :	Exception
	(a) is the subject of a binding agreement to 35 pay;	a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;	35
	(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;	b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;	
	(c) is the subject of a dispute as to the amount the nomination contestant was 40 liable to pay or the amount that remains unpaid; or	c) fait l'objet d'une contestation;	
	(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.	d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en 40 conformité avec ses pratiques comptables habituelles.	







Notice	(3) A nomination contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).	(3) Le candidat à l'investiture ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant le jour visé au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des 5 alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.	Avis
Publication of deemed contributions	(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of 10 claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.	(4) Dès que possible après le jour visé au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par 10 ce paragraphe.	Publication de la liste des contributions
Nomination campaign return	<p>Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign</p> <p><b>478.23</b> (1) The financial agent of a nomination contestant who has accepted contributions of \$500 or more in total or incurred 15 nomination campaign expenses of \$500 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination campaign:</p> <p>(a) a nomination campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;</p> <p>(b) if the appointment of an auditor is required under subsection 478.25(1), the 25 auditor's report on the return made under section 478.28;</p> <p>(c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and 30</p> <p>(d) a declaration, in the prescribed form, made by the nomination contestant that the return is complete and accurate.</p>	<p>Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture</p> <p><b>478.23</b> (1) L'agent financier du candidat à l'investiture qui a accepté des contributions de 500 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investiture de 500 \$ 15 ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investiture :</p> <p>a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de 20 campagne d'investiture du candidat, dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;</p> <p>b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé en application du paragraphe 25 478.25(1), le rapport du vérificateur afférent prévu par l'article 478.28;</p> <p>c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne d'investiture, effectuée sur le formulaire prescrit, 30 attestant que le compte est complet et précis;</p> <p>d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit et attestant que le compte est complet et 35 précis.</p>	Production du rapport
Contents of return	(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:	(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :	Contenu du compte
	(a) a statement of nomination campaign expenses;	a) un état des dépenses de campagne d'investiture; 40	
		b) un état des créances contestées visées à l'article 478.21;	







(b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 478.21;

(c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(d) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and unincorporated associations other than trade unions;

(e) the number of contributors in each class listed in paragraph (d);

(f) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of 15 more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(g) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (f), the name of the chief executive officer or president of that company;

(h) a statement of the commercial value of 25 goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate; and

(i) a statement of contributions received but 30 returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) 40 and subsection 405.3(4) and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

d) un état, par catégorie, des contributions 5 apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations non constituées en personne morale qui ne sont pas des syndicats;

e) le nombre des donateurs de chacune des 10 catégories visées à l'alinéa d);

f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le 15 montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

g) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa f) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du 20 président de la société;

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée 25 ou à un candidat;

i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

(3) L'agent financier d'un candidat à l'in-30 vestiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les 35 bordereaux de dépôt et les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)(c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 40 478.31(1).







Order for additional supporting documents	(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.	(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.	Documents supplémentaires
Loans	(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.	(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), le prêt est assimilé à une contribution.	Prêts
Period for providing documents	(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.	(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.	Délai de production
Exception	(7) Despite subsection (6), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, a nomination contestant may submit the documents referred to in subsection (1) within the period for candidates referred to in subsection 451(4).	(7) Par dérogation au paragraphe (6), dans le cas où la date de désignation d'une course à la direction tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, le candidat à l'investiture peut produire les documents visés au paragraphe (1) dans le délai prévu au paragraphe 451(4) pour les candidats.	Exception
Declaration of nomination contestant	(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).	(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).	Déclaration du candidat
Death of nomination contestant	(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8), (a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and (b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).	(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration : a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe; b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).	Décès du candidat
When contributions forwarded to Receiver General	<b>478.24</b> The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if (a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 478.23(2)(d) the contributor belongs; or	<b>478.24</b> L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture dans les cas suivants : a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 478.23(2)d);	Contributions au receveur général







	<p>(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$10, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 478.23(2)(g) is not known.</p>	<p>b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 10 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 478.23(2)g).</p>	
Appointment of auditor	<p><b>478.25</b> (1) A nomination contestant who has accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$10,000 or more in total must appoint an auditor without delay.</p>	<p><b>478.25</b> (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 \$ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.</p>	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	<p>(2) The following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p>	<p>(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de ces membres.</p>	Admissibilité : vérificateur
Ineligibility criteria	<p>(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nomination contestant:</p> <p>(a) election officers and members of the staff of returning officers;</p> <p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;</p> <p>(c) candidates and official agents of candidates;</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(g) financial agents of registered third parties.</p>	<p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>	Inadmissibilité
Notification of appointment	<p>(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration by the auditor accepting the appointment.</p>	<p>(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.</p>	Notification au directeur général des élections







New auditor	(5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.	Nouveau vérificateur
Only one auditor	<b>478.26</b> A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time.	<b>478.26</b> Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois.	Un seul vérificateur
Prohibition — auditors	<b>478.27</b> No person who is not eligible to be an auditor of a nomination contestant shall so act.	<b>478.27</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : vérificateur
Auditor's report	<b>478.28</b> (1) An auditor of a nomination contestant appointed in accordance with subsection 478.25(1) shall, as soon as practicable after the selection date, report to the nomination contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	<b>478.28</b> (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 478.25(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne à l'investiture dressé pour celle-ci. Le vérificateur fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; (b) the auditor has not received from the nomination contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.	(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the nomination contestant, and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives







Ineligible to prepare report	(4) A person referred to in subsection 478.25(3) who is a partner or an associate of an auditor of a nomination contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.	(4) La personne visée au paragraphe 478.25(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for nomination contestants outside Canada	<b>478.29</b> (1) Despite subsection 478.23(6), a nomination contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 478.23(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration concerning his or her nomination campaign return referred to in paragraph 478.23(1)(d).	<b>478.29</b> (1) Par dérogation au paragraphe 478.23(6), lorsqu'un candidat à l'investiture est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 478.23(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for financial agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a nomination contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's nomination campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 478.23(1)(c).	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne d'investiture et de faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)c).	Agent financier non libéré
Updating financial reporting documents	<b>478.3</b> (1) After the period referred to in subsection 478.23(6) or (7), as the case may be, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 478.23(1) that relates to a claim involving (a) an extended period of recoverability under subsection 478.16(3) because of the death of a claimant; (b) an authorization to pay under section 478.19; (c) an order to pay under section 478.2; or (d) a disputed claim under section 478.21.	<b>478.3</b> (1) Après l'expiration du délai visé aux paragraphes 478.23(6) ou (7), selon le cas, l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 478.23(1) qui concerne le paiement des créances : a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 478.16(3) à cause du décès du créancier; b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2; d) contestées au titre de l'article 478.21.	Documents modifiés
When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 478.28, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 478.28, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification







Period for providing update	(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 478.23(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version. 5	(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.	Délai de production
Statement of personal expenses	<p><b>478.31</b> (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal 10 expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses. 15</p>	<p><b>478.31</b> (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois 5 mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes; 10</p> <p>b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p>	État des dépenses personnelles
Death of contestant	(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period referred to in it. 20	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant 15 d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.	Décès du candidat
Corrections and Extended Reporting Periods			
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<b>478.32</b> (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1), if the correction does not materially affect its substance.	<b>478.32</b> (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) des correc-20 tions qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in 25 writing request the nomination contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1).	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à l'investiture ou à son agent financier de corriger, dans le 25 délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1).	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<p><b>478.33</b> (1) The Chief Electoral Officer, on 30 the written application of a nomination contestant or his or her financial agent, may authorize</p> <p>(a) the extension of a period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3); or 35</p> <p>(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 478.23(1) or updated document referred to in subsection 478.3(1).</p>	<p><b>478.33</b> (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser : 30</p> <p>a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);</p> <p>b) la correction de tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans le délai imparti. 35</p>	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections







Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) La demande est présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p><b>478.34</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 478.32(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 478.33(1)(a) or correction referred to in paragraph 478.33(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p><b>478.34</b> (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 478.32(2);</p> <p>b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 478.33(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 478.33(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 478.32(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.32(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p>	Délais







	<p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 478.33, for the extension or correction, or</p> <p>(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 478.33(1)(a) or (b).</p>	<p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 478.33,</p> <p>(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 478.33(1)a) ou b).</p>	
Grounds	<p>(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 478.33(3).</p>	<p>(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 478.33(3) sont applicables.</p>	Motifs
Contents of order	<p>(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p>	<p>(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<p><b>478.35</b> (1) A judge dealing with an application under section 478.34 or 478.36 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.23(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.</p>	<p><b>478.35</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.34 ou 478.36, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 478.23(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.</p>	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	<p>(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor</p> <p>(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or</p> <p>(b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.</p>	<p>(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :</p> <p>a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;</p> <p>b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.</p>	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	<p><b>478.36</b> A nomination contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that</p>	<p><b>478.36</b> Le candidat à l'investiture peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :</p>	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier







	<p>(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or</p> <p>(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.</p>	<p>a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;</p> <p>b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.</p>	
	<p>The contestant or his or her financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	
Destruction of documents — judge	<p><b>478.37</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p><b>478.37</b> (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	<p>Impossibilité de production des documents : juge</p>
Grounds	<p>(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p>	<p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p>	<p>Motifs</p>
Date of relief	<p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p>	<p>Date de la libération</p>
Prohibition — false, misleading or incomplete returns	<p><b>478.38</b> No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 478.23(2) or required to be updated under subsection 478.3(1).</p>	<p><b>478.38</b> Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) le document ne contient pas l'essentiel des renseignements prévus au paragraphe 478.23(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 478.3(1).</p>	<p>Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet</p>
Surplus of Nomination Campaign Funds	<p><b>478.39</b> The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the financial agent on behalf of the contestant are more than the contestant's</p>	<p>Excédent de fonds de course à l'investiture</p> <p><b>478.39</b> L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent des contributions acceptées par son agent financier sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la</p>	<p>Calcul de l'excédent</p>







	nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 404.2(3)(b).	présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)b).	
Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds	<b>478.4</b> (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.	<b>478.4</b> (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.	Évaluation de l'excédent
Disposition of surplus by financial agent	(2) The financial agent of a nomination contestant who has a surplus of nomination campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's nomination campaign return.	(2) L'agent financier d'un candidat à l'investiture dont les fonds de course à l'investiture comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à l'investiture.	Initiative de l'agent financier
Period for disposal of surplus funds	<b>478.41</b> (1) The financial agent of a nomination contestant shall dispose of a surplus of nomination campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.	<b>478.41</b> (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.	Destination de l'excédent
Remittance of surplus	(2) Surplus nomination campaign funds must be transferred to (a) the official agent of the candidate endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or (b) the registered association that held the nomination contest or the registered party with which that association is affiliated.	(2) L'excédent est cédé : a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture; b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré auquel l'association est affiliée.	Destinataires de l'excédent
Notice of disposal of surplus	<b>478.42</b> (1) The financial agent of a nomination contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.	<b>478.42</b> (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.	Avis de destination
Publication	(2) As soon as practicable after the disposal of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).	(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).	Publication

**58. (1) Paragraphs 497(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:**

**58. (1) Les alinéas 497(1)e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



*Clause 58:* (1) to (8) Paragraphs 497(1)(*h.01*) to (*h.11*), (*i*), (*i.2*) to (*i.7*), (*q.01*) to (*q.17*), (*u.1*) and (*z.21*) to (*z.36*) are new. The relevant portion of subsection 497(1) reads as follows:

*Article 58 :* (1) à (8) Les alinéas 497(1)*h.01*) à *h.11*), *i*), *i.2*) à *i.7*), *q.01*) à *q.17*), *u.1*) et *z.21*) à *z.36*) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 497(1) :



(e) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

5

e) tout agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

5

**(2) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

(h.01) being an electoral district association, contravenes section 403.01 (failure to 10 register);

(h.02) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

15

(h.03) being a registered association, contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(h.04) being a registered association, contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(h.05) being a registered association, contravenes section 403.12, 403.13 or 403.14 25 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);

(h.06) being a registered association, contravenes subsection 403.16(1) (failure to report changes to registered association 30 information);

(h.07) being a registered association, contravenes section 403.17 (failure to confirm validity of information concerning association);

35

(h.08) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

40

(h.09) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

45

(h.1) being the financial agent of a registered association, contravenes section

**(2) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

h.01) l'association de circonscription qui contrevient à l'article 403.01 (défaut d'en-10 registrement);

h.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

15

h.03) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

h.04) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

h.05) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 403.12, 403.13 ou 403.14 25 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);

h.06) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.16(1) (défaut de 30 faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association);

h.07) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.17 (défaut de produire la confirmation des renseignements concer-35 nant l'association);

h.08) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

40

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

45

h.1) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article



**497. (1) Every person is guilty of an offence who**

...

(e) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

(f) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(g) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

...

(i) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

...

(p) being a registered party, contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

...

(u) being an official agent, contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

...

(z.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions); or

**497. (1) Commet une infraction :**

...

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

f) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

...

i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

...

p) le parti enregistré qui contrevient à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

...

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

...

z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);



403.36 (failure to forward certain contributions);

(h.11) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(b) (providing incomplete financial transactions return);

403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

h.11) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 5 403.38b) (production d'un rapport financier incomplet);

**(3) Paragraph 497(1)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) being a person or entity, contravenes subsection 404(1) (making contribution 10 while ineligible);

(i.1) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership 15 contestant or nomination contestant, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

(i.2) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes 20 subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(i.3) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a 25 candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(i.4) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(1) (circumventing con- 30 tribution limit);

(i.5) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(i.6) being a person or entity, contravenes 35 subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(i.7) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 405.4 (failure to return or pay 40 amount of contribution);

**(3) L'alinéa 497(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) la personne ou l'entité qui contrevient au 10 paragraphe 404(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissible);

i.1) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou 15 l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible); 20

i.2) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

i.3) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti 25 enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu); 30

i.4) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

i.5) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité 35 d'un donateur);

i.6) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre per- 40 sonne);

i.7) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

**(4) Paragraph 497(1)(p) of the Act is repealed.**

**(4) L'alinéa 497(1)p) de la même loi est 45 abrogé.**







**(5) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):**

(q.01) being a chief agent, contravenes paragraph 431(b) (providing incomplete election expenses return);

(q.02) being a registered party, contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(q.03) being a person, contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(q.04) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

(q.05) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.15(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

(q.06) being a leadership contestant, contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(q.07) being a registered party, contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(q.08) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.21 (failure to satisfy bank account requirements);

(q.09) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes section 435.24 (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(q.1) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(q.11) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

**(5) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :**

q.01) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 431b) (produire un compte de dépenses électorales incomplet);

q.02) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou la modification d'une telle campagne);

q.03) quiconque contrevient au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

q.04) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.08(2) ou aux articles 435.11, 435.12 ou 435.13 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

q.05) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.15(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

q.06) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

q.07) le parti enregistré qui contrevient à l'article 435.17 (défaut d'aviser du retrait de son agrément d'un candidat à la direction);

q.08) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.21 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

q.09) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'article 435.24 (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne à la direction dans le délai prévu);

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);







(q.12) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(q.13) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(q.14) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(q.15) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(q.16) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(b) (providing incomplete financial return);

(q.17) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

q.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

q.12) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.3(7) (défaut d'envoyer à son agent financier sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

q.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

q.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

q.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à la direction ou d'un document afférent);

q.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43b) (production d'un compte de campagne à la direction incomplet);

q.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction);

**(6) Paragraph 497(1)(u) of the Act is replaced by the following:**

(u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(u.1) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

**(6) L'alinéa 497(1)u) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

u.1) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 451(2.2);

**(7) Paragraph 497(1)(z.1) of the Act is replaced by the following:**

(z.1) being a registered agent or financial agent, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions);

**(7) L'alinéa 497(1)z.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

z.1) l'agent enregistré ou l'agent financier 45 qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);







**(8) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.2):**

- (z.21) being a registered party or registered association, contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest); 5
- (z.22) being a nomination contestant, contravenes section 478.04 (failure to appoint financial agent); 10
- (z.23) being a nomination contestant, contravenes section 478.06, 478.07 or 478.08 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);
- (z.24) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information); 15
- (z.25) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.12 (failure to satisfy bank account requirements); 20
- (z.26) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit); 25
- (z.27) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.17(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner); 30
- (z.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents); 35
- (z.29) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);
- (z.3) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent); 40
- (z.31) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions); 45

**(8) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :**

- z.21) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture); 5
- z.22) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.04 (nomination d'un agent financier); 10
- z.23) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 478.06, 478.07 ou 478.08 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);
- z.24) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant); 15
- z.25) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.12 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire); 20
- z.26) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond); 25
- z.27) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.17(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne d'investiture dans le délai prévu); 30
- z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture); 35
- z.29) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4); 40
- z.3) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.23(8) (défaut d'envoyer à son agent sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);
- z.31) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 45







(z.32) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(1) (failure to appoint auditor);

(z.33) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);

(z.34) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.35) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 478.38(b) (providing incomplete financial return); or

(z.36) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.32) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.25(1) (défaut de nommer un vérificateur);

z.33) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.25(4) ou (5) ou à l'article 478.26 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);

z.34) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à l'investiture dans le délai prévu);

z.35) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.36) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**(9) Paragraph 497(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(1) or (2) (paying or incurring registered association's expenses while ineligible);

(a.1) not being an electoral district agent or a registered agent, knowingly contravenes subsection 403.28(3) or 416(3) (accepting contributions while ineligible);

(a.2) not being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(4) (accepting or making transfers while ineligible);

**(9) L'alinéa 497(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(1) ou (2) (personne inadmissible paie ou engage des dépenses d'une association enregistrée);

a.1) quiconque, n'étant pas un agent de circonscription ou un agent enregistré, contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(3) ou 416(3) (accepter des contributions sans y être admissible);

a.2) quiconque, n'étant pas l'agent financier d'une association enregistrée, contrevient sciemment au paragraphe 403.28(4) (accepter ou faire des cessions sans y être admissible);

**(10) Paragraphs 497(3)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

**(10) Les alinéas 497(3)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



(9) Paragraphs 497(2) (a) and (a.2) are new. The relevant portion of subsection 497(2) reads as follows:

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to registered party coming from other source) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or

(9) Les alinéas 497(2)a) et a.2) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 497(2) :

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions);

(10) to (16) Paragraphs 497(3)(f.01) to (f.19), (m.01) to (m.17), (r.1) and (y) to (z.13) are new. The relevant portion of subsection 497(3) reads as follows:

(10) à (16) Les alinéas 497(3)f.01) à f.19), m.01) à m.17), r.1) et y) à z.13) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 497(3) :



(c) being a chief agent of a deregistered political party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

5

c) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

5

**(11) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.01) being an electoral district association, wilfully contravenes section 403.01 (failure to register);

(f.02) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

15

(f.03) being a registered association, wilfully contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(f.04) being a registered association, wilfully contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

20

(f.05) being a person, wilfully contravenes subsection 403.15(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

25

(f.06) being the financial agent of a deregistered electoral district association, wilfully contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

30

(f.07) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

35

(f.08) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

40

(f.09) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(a) (providing financial transactions return containing false or misleading information);

45

**(11) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.01) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

f.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

15

f.03) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

f.04) l'association enregistrée qui contrevient volontairement au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

20

f.05) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 403.15(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

25

f.06) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient volontairement à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

30

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

35

f.08) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

40

f.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38a) (production d'un rapport financier

45



(3) Every person is guilty of an offence who

...

(c) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

(d) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(e) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

...

(f) being a registered party, wilfully contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

...

(n) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 438(1) (making contribution or loan from prohibited source), being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

...

(r) being an official agent, wilfully contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

...

(x) being a registered agent or an electoral district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions).

(3) Commet une infraction :

...

c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

...

f) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

...

n) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 438(1) (contributions ou prêts de source interdite), la personne autre que l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne autre que le candidat ou son agent officiel qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

...

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

...

x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite).



(f.1) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(f.11) being a registered party or an electoral district association of one, wilfully contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(f.12) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, wilfully contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(f.13) being an individual, wilfully contravenes subsection 405(1) (exceeding contribution limit);

(f.14) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(f.15) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(f.16) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 405.2(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(f.17) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(f.18) being an individual, contravenes subsection 405.3(5) (knowingly making a false or misleading declaration);

(f.19) being a person authorized under this Act to accept contributions, wilfully contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

f.1) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 404(1) (contribution inadmissible);

f.11) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient volontairement au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

f.12) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

f.13) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 405(1) (apporter des contributions qui excèdent le plafond);

f.14) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f.15) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

f.16) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 405.2(3) (accepter sciemment une contribution excessive);

f.17) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

f.18) quiconque contrevient au paragraphe 405.3(5) (faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse);

f.19) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient volontairement à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

(12) Paragraph 497(3)(l) of the Act is repealed.

(12) L'alinéa 497(3)l) de la même loi est abrogé.

(13) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(13) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :







(m.01) being a registered party, wilfully contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(m.02) being a person, wilfully contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(m.03) being a person, wilfully contravenes subsection 435.14(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(m.04) being a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(m.05) being a registered party, wilfully contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(m.06) being a person other than a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(m.07) being a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(2) (accepting prohibited contribution);

(m.08) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 435.22(3) or (4) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);

(m.09) being a person, knowingly contravenes subsection 435.22(5) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);

(m.1) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(m.11) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(m.12) being a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

m.01) le parti enregistré qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

m.02) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

m.03) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 435.14(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);

m.04) le candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

m.05) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 435.17 (défaut de notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

m.06) la personne, autre qu'un agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

m.07) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(2) (accepter des contributions de source interdite);

m.08) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 435.22(3) ou (4) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisé);

m.09) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 435.22(5) (payer des dépenses personnelles sans y être autorisé);

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

m.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet volontairement de se







(m.13) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

5

(m.14) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(m.15) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

10

(m.16) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(a) or knowingly contravenes paragraph 435.43(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete);

20

(m.17) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

25

conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

m.12) le candidat à la direction qui contre- vient volontairement au paragraphe 5 435.3(7) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

m.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à 10 l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

m.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à 15 l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut conserver);

m.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement 20 aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne à la direction ou d'un document afférent);

m.16) le candidat à la direction ou son agent 25 financier qui contrevient à l'alinéa 435.43a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 435.43b) (production d'un compte de campagne à la direction renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un 30 compte de campagne à la direction incom- plet);

m.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 35 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction dans le délai);

**(14) Paragraph 497(3)(n) of the Act is replaced by the following:**

(n) being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contribu- 30 tions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incur- ring electoral campaign expenses) or, being 35 a person other than a candidate or official

**(14) L'alinéa 497(3)(n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

n) la personne, autre que l'agent officiel, 40 qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446, qui contre- 45 vient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électora- les), la personne, autre que le candidat ou







agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

**(15) Paragraph 497(3)(r) of the Act is replaced by the following:**

(r) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(r.1) being an official agent, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

**(16) Subsection 497(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (w) and by replacing paragraph (x) with the following:**

(x) being a registered agent, financial agent or official agent, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions);

(y) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(z) being a person, wilfully contravenes section 478.09 (acting as financial agent when ineligible to do so);

(z.01) being a person other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(z.02) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(2) (accepting prohibited contribution);

(z.03) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.13(3), (4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes or paying personal expenses while ineligible);

(z.04) being a nomination contestant or the financial agent of one, wilfully contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

son agent officiel, qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

**(15) L'alinéa 497(3)(r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

r.1) l'agent officiel qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné sous le régime du paragraphe 451(2.2);

**(16) L'alinéa 497(3)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

x) l'agent enregistré, l'agent financier ou l'agent officiel qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite);

y) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.09 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);

z.01) la personne, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

z.02) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(2) (accepter des contributions de source interdite);

z.03) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.13(3), (4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être admissible);

z.04) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient volontairement au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses







(z.05) being a person or entity, contravenes subsection 478.15(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(z.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(z.07) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.08) being a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.09) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(z.1) being a person, wilfully contravenes section 478.27 (acting as auditor when ineligible to do so);

(z.11) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.12) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.38(a) or knowingly contravenes paragraph 478.38(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(z.13) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.05) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 478.15(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture);

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.07) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.08) le candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.23(8) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne d'investiture);

z.09) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.27 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

z.11) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne d'investiture ou d'un document afférent);

z.12) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.38a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne d'investiture renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.13) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontaire-







Deregistered parties

**59. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

**503.** (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.

**(2) Subsection 503(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the deregistration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

Prior expenses applied against spending limit

2001, c. 21, s. 24

Judicial proceedings and compliance agreements

**60. Section 504 of the Act is replaced by the following:**

**504.** In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association,

(a) the party or association is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be.

**61. Sections 506 and 507 of the Act are replaced by the following:**

ment au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**59. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Partis politiques radiés

**(2) Le paragraphe 503(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

**60. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

2001, ch. 21, art. 24

**504.** Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié, une association de circonscription ou une association de circonscription radiée est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

Présomptions

a) le parti ou l'association est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas.

**61. Les articles 506 et 507 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



*Clause 59:* (1) Subsection 503(1) reads as follows:

**503.** (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

(2) Subsection 503(3) reads as follows:

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the suspension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

*Clause 60:* Section 504 reads as follows:

**504.** In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party or a suspended party,

(a) the eligible party, registered party or suspended party is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the eligible party, registered party or suspended party, within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the eligible party, registered party or suspended party, as the case may be.

*Clause 61:* Sections 506 and 507 read as follows:

*Article 59 :* (1) Texte du paragraphe 503(1) :

**503.** (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

(2) Texte du paragraphe 503(3) :

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

*Article 60 :* Texte de l'article 504 :

**504.** Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré ou un parti suspendu est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu, selon le cas.

*Article 61 :* Texte des articles 506 et 507 :



Deregistered  
party

**506.** A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497(1)(e) or (3)(c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**506.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e) ou (3)c).

Entités  
radiées

Registered  
party

**507.** A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o), (q) and (q.01) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of 10 not more than \$25,000.

**507.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o), q) ou q.01) ou (3)g), i), j) ou m).

Parti  
enregistré

**62.** Section 511 of the Act is replaced by the following:

**62.** L'article 511 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

Commissioner  
may prosecute

**511.** If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute a prosecution or cause one to be instituted.

**511.** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner. 20

Poursuites  
par le  
commissaire

**63.** Subsection 514(1) of the Act is re-20 placed by the following:

**63.** Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation  
period

**514.** (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within 18 months after the day on which the Commissioner becomes aware of the subject-matter of the prosecution and not later than seven years after the day on which the offence was committed.

**514.** (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le 25 commissaire a connaissance des éléments constitutifs de l'infraction, mais au plus tard sept ans après la date de la perpétration.

Prescription

**64.** Subsection 541(1) of the Act is re-30 placed by the following:

**64.** Le paragraphe 541(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

Inspection of  
instructions,  
correspon-  
dence and other  
reports

**541.** (1) All documents referred to in subsection 403.35(1), 424(1), 429(1), 435.3(1), 451(1), 455(1) or 478.23(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all 35 instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public 40 records and may be inspected by any person on request during business hours.

**541.** (1) Les documents visés aux paragraphes 403.35(1), 424(1), 429(1), 435.3(1), 451(1), 455(1) ou 478.23(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électo-35 raux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspon-40 dance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau. 45

Examen des  
instructions,  
de la  
correspondance  
et des rapports



**506.** A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(e), (f) and (g) and (3)(c), (d) and (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**507.** A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o) and (q) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

*Clause 62: Section 511 reads as follows:*

**511.** If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence

(a) after an inquiry under section 510; or

(b) where no inquiry has been held, on the Commissioner's own initiative, or after the receipt, within six months after its commission, of a written complaint alleging the commission of the offence.

*Clause 63: Subsection 514(1) reads as follows:*

**514.** (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.

*Clause 64: Subsection 541(1) reads as follows:*

**541.** (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

**506.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e), f) ou g) ou (3)c), d) ou e).

**507.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o) ou q) ou (3)g), i), j) ou m).

*Article 62 : Texte de l'article 511 :*

**511.** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :

a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;

b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.

*Article 63 : Texte du paragraphe 514(1) :*

**514.** (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.

*Article 64 : Texte du paragraphe 541(1) :*

**541.** (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.



## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prior contributions

65. A contribution made before the coming into force of this section shall not be taken into account for the purposes of subsections 404.1(1) and 405(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

65. Il n'est pas tenu compte des contributions apportées avant l'entrée en vigueur du présent article pour l'application des paragraphes 404.1(1) et 405(1) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi. 5

Contributions antérieures

Coming into force during an election period

66. (1) If this section comes into force during an election period, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

66. (1) Si le présent article entre en vigueur pendant une période électorale, la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection et 10 des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

Entrée en vigueur pendant une période électorale

Prior elections

(2) For greater certainty, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to any election that preceded the coming into force of this section and to all related obligations or rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

(2) Il est entendu que la *Loi électorale du 15 Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection tenue avant cette date et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire 20 rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

Entrée en vigueur immédiatement après une période électorale

Coming into force during a leadership contest

67. If this section comes into force during a competition for the selection of the leader of a registered party, the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, does not apply 25 with respect to that competition.

67. Si le présent article entre en vigueur pendant une compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré, la 25 *Loi électorale du Canada*, modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard de cette compétition.

Entrée en vigueur pendant une course à la direction

Suspended party

68. A political party whose registration is suspended immediately before this section comes into force is deregistered on the day on which it comes into force. The *Canada 30 Elections Act*, as amended by this Act, applies with respect to the deregistration.

68. Le parti enregistré qui est suspendu à la veille de l'entrée en vigueur du présent 30 article est réputé radié à compter de cette entrée en vigueur. La *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la radiation de ce parti. 35

Parti suspendu

Financial reporting — registered parties

69. Despite section 66, for the fiscal period of a registered party during which this section comes into force,

69. Malgré l'article 66, pour l'exercice des partis enregistrés au cours duquel le 35 présent article entre en vigueur :

Rapports financiers : partis enregistrés

(a) sections 424 to 427 and 429 to 431 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply in respect of the financial transactions return of a registered party; and 40

a) les articles 424 à 427 et 429 à 431 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur ver-40 sion modifiée par la présente loi, s'appliquent aux documents que ceux-ci doivent produire relativement à leurs opérations financières pour cet exercice;

(b) with respect to contributions accepted by a registered party during that fiscal period and before the coming into force

b) en ce qui concerne les contributions 45 acceptées par ceux-ci au cours de cet







of this section, subsection 424(2) shall apply as if paragraphs 424(2)(a) to (c.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 424(2)(c) shall be applied without regard to the words “for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party”.

70. For the electoral campaign return of a candidate filed after this section comes into force,

(a) sections 451 to 456 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply; and

(b) with respect to contributions accepted by a candidate before the coming into force of this section, subsection 451(2) shall apply as if paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 451(2)(h) shall be applied without regard to the words “either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association”.

71. (1) Within six months after becoming registered under Division 1.1 of Part 18 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, the registered association of a political party that is already registered on the coming into force of this section may provide the Chief Electoral Officer, in addition to the documents required by section 403.05 of that Act, with a report including

(a) a statement of contributions received by the registered association since the last general election and before the coming into force of this section from the following classes of contributor: individuals,

exercice avant l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 424(2) s'applique comme si les alinéas 424(2)(a) à c.1) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent sans tenir compte du passage suivant de l'alinéa 424(2)(c) : « directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ».

70. Pour le compte des dépenses électorales d'un candidat dressé après l'entrée en vigueur du présent article :

a) les articles 451 à 456 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent;

b) le paragraphe 451(2) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique aux contributions acceptées par ce candidat avant l'entrée en vigueur du présent article, comme si ses alinéas f) à h.1) n'avaient pas été modifiés par la présente loi et sans tenir compte du passage suivant de cette version de l'alinéa h) : « directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription ».

71. (1) Dans les six mois suivant son enregistrement sous le régime de la section 1.1 de la partie 18 de la *Loi électorale du Canada*, édictée par la présente loi, l'association enregistrée d'un parti déjà enregistré à l'entrée en vigueur du présent article peut produire auprès du directeur général des élections, en plus des documents prévus à l'article 403.05 de cette loi, un rapport comportant ce qui suit :

a) un état des contributions apportées à l'association enregistrée, au cours de la période commençant après l'élection générale précédant l'entrée en vigueur du présent article et se terminant la veille de

Electoral  
campaign  
return of  
candidate

Compte de  
campagne  
électorale des  
candidats

Statement of  
assets and  
liabilities

Associations  
enregistrées :  
contributions  
antérieures







businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, and that total amount; and

(d) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company.

(2) No registered association of a political party that is already registered on the coming into force of this section shall transfer to a registered party, another registered association or a candidate any contributions that were received by the registered association during the period mentioned in paragraph (1)(a) unless it has filed the report under subsection (1).

(3) A registered association that wilfully contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000.

(4) This section ceases to have effect on the day that is five years after the day on which it comes into force.

72. For the quarter during which this section comes into force, the allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be proportionate to that part of the quarter during which that section is in force.

cette date, par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'association, et la somme de ces contributions;

d) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société.

(2) Il est interdit à l'association enregistrée d'un parti déjà enregistré à l'entrée en vigueur du présent article de céder les fonds reçus au cours de la période visée à l'alinéa (1)a) à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat, si l'association enregistrée ne produit pas le rapport prévu au paragraphe (1).

(3) Toute association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(4) Le présent article cesse de s'appliquer cinq ans après son entrée en vigueur.

72. Pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur, l'allocation payable à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, est calculée proportionnellement à la partie de ce trimestre à laquelle s'applique cet article.

Prohibited transfers

Offence and punishment

Ceasing to have effect

Proportionate allowance

Cessions interdites

Infraction

Cessation d'effet

Allocation proportionnelle







**73. (1) Subsections 127(3) to (4.1) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution referred to in the *Canada Elections Act* made by the taxpayer in the year to a registered party, a registered association, or a candidate, referred to in that Act,

(a) when that total does not exceed \$400, 75% of that total,

(b) when that total exceeds \$400 and does not exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount by which that total exceeds \$400, and

(c) when that total exceeds \$750, the lesser of

(i) \$650, and

(ii) \$475 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$750,

if payment of each monetary contribution that is included in that total is evidenced by filing with the Minister a receipt, signed by the agent authorized under that Act to accept that monetary contribution, that contains prescribed information.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) must be issued only in respect of the monetary contribution that it provides evidence for and only to the contributor who made it.

(4.1) For the purpose of subsections (3), (3.1) and (4.2), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

(a) a monetary contribution that a taxpayer who is an agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions makes in that capacity; or

(b) a monetary contribution in respect of which a taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind

**73. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun une contribution monétaire, visée par la *Loi électorale du Canada*, faite par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat, visé par cette loi :

a) 75 % de ce total, s'il ne dépasse pas 400 \$;

b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent de ce total sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans dépasser 750 \$;

c) le moindre des montants suivants, si ce total dépasse 750 \$ :

(i) 650 \$,

(ii) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent de ce total sur 750 \$.

Pour ce faire, le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total doit être constaté par la présentation au ministre d'un reçu contenant les renseignements prescrits et portant la signature de l'agent autorisé par cette loi à accepter la contribution.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré que relativement à la contribution monétaire dont il constate le versement et qu'à l'auteur de celle-ci.

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (4.2), la contribution monétaire d'un contribuable peut être faite en argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

a) celle qu'un contribuable fait en sa qualité d'agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires;

b) celle au titre de laquelle un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un

Monetary  
contributions —  
*Canada  
Elections Act*

Contributions  
monétaires :  
*Loi électorale  
du Canada*

Issue of  
receipts

Délivrance de  
reçus

Monetary  
contributions —  
form and  
content

Contributions  
monétaires :  
conditions de  
forme et de  
fond



*Income Tax Act*

*Clause 73:* Subsections 127(3) to (4.1) read as follows:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the total”),

- (a) 75% of the total, if the total does not exceed \$200,
- (b) \$150 plus 50% of the amount by which the total exceeds \$200, if the total exceeds \$200 and does not exceed \$550, or
- (c) the lesser of
  - (i) \$325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$550, and
  - (ii) \$500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

- (a) by a registered agent of a registered party, or
- (b) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

(3.2) An official agent of a candidate whose nomination has been confirmed — other than in an electoral district referred to in Schedule 3 to the Canada Elections Act — who receives a monetary contribution, shall without delay deposit it in an account in the name of the official agent, in his or her capacity as such, in a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the Bank Act, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* and the expression “candidate whose nomination has been confirmed” means a person whom the returning officer has, under subsection 71(1) of that Act, confirmed as a candidate in an election.

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), “monetary contribution” made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

- (a) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent’s capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

*Loi de l’impôt sur le revenu*

*Article 73 :* Texte des paragraphes 127(3) à (4.1) :

(3) Il peut être déduit de l’impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d’imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l’année, à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, pour l’élection d’un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé “le total” au présent article):

- a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 \$;
- b) 150 \$ plus 50 % de la différence entre 200 \$ et le total si celui-ci dépasse 200 \$ sans dépasser 550 \$;
- c) le moindre des montants suivants:
  - (i) 325 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$,
  - (ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d’un reçu signé d’un agent enregistré du parti enregistré ou de l’agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n’est délivré:

- a) par un agent enregistré d’un parti enregistré;
- b) par l’agent officiel d’un candidat confirmé,

que relativement à une contribution monétaire et qu’à l’auteur de celle-ci.

(3.2) Lorsque l’agent officiel d’un candidat confirmé autre qu’un candidat confirmé dans l’une des circonscriptions visées à l’annexe 3 de la Loi électorale du Canada reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l’agent officiel, en sa qualité d’agent officiel, dans les livres d’une succursale ou d’un autre bureau au Canada d’une institution financière canadienne, au sens de l’article 2 de la Loi sur les banques, ou d’une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

(4) Pour l’application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), “agent enregistré”, “agent officiel” et “parti enregistré” s’entendent au sens de l’article 2 de la Loi électorale du Canada, et “candidat confirmé” s’entend d’une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi.

(4.1) Pour l’application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), “contribution monétaire” s’entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d’argent liquide ou au moyen d’un effet négociable émis par le contribuable, à l’exclusion:

- a) d’un montant versé par l’agent officiel d’un candidat confirmé ou par un agent enregistré d’un parti enregistré (en leur qualité d’agent officiel ou d’agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;



(other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement et d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

(2) Subsection (1) applies to monetary contributions made in taxation years ending after 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux contributions monétaires faites au cours des années d'imposition se terminant après 2003.

(3) For monetary contributions made in 2004 taxation years but before the day on which subsection 74(1) comes into force, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that the expression "to a registered party, a registered association, or a candidate" is to be replaced by the expression "to a registered party or a candidate".

(3) En ce qui concerne les contributions monétaires faites au cours de l'année d'imposition 2004, mais avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 74(1), le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que la mention « à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat » vaut mention de « à un parti enregistré ou à un candidat ».

(4) If the day on which subsection 74(1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (3).

(4) Si le paragraphe 74(1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être libellé conformément au paragraphe (3) pour ce qui est de l'élection.

74. (1) Section 230.1 of the Act is replaced by the following:

74. (1) L'article 230.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**230.1** (1) Every agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions referred to in that Act shall keep records, sufficient to enable each monetary contribution within the meaning assigned by subsection 127(4.1) that they receive and the expenditures that they make to be verified, (including a duplicate of the receipt referred to in subsection 127(3) for each of those monetary contributions) at

**230.1** (1) Tout agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires visées par cette loi tient des registres propres à permettre le contrôle de chaque contribution monétaire, au sens du paragraphe 127(4.1), qu'il reçoit et des dépenses qu'il engage, y compris un double du reçu visé au paragraphe 127(3) délivré pour chacune de ces contributions. Les registres sont tenus :

(a) in the case of an agent other than an official agent of a candidate, the address recorded in the registry of parties or of registered associations referred to in the *Canada Elections Act*; and

a) dans le cas d'un agent, sauf l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse figurant dans le registre des partis ou des associations de circonscription, prévu par la *Loi électorale du Canada*;



(b) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

*Clause 74: Section 230.1 reads as follows:*

**230.1** (1) Every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed that are received by the agent and expenditures that are made by the agent to be verified (including duplicates of all receipts for amounts contributed, containing prescribed information and signed by the agent) at

(a) in the case of a registered agent, the agent's address recorded in the registry maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) of the *Canada Elections Act*; and

(b) in the case of an official agent, an address in Canada recorded with or designated by the Minister.

(2) Each person to whom subsection 230.1(1) applies shall,

(a) in the case of a registered agent, at such times, not more frequently than annually, as are prescribed by the Minister, and

*Article 74 : Texte de l'article 230.1 :*

**230.1** (1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada tiennent des registres et des livres de comptes propres à permettre le contrôle des contributions qu'ils ont reçues et des dépenses qu'ils ont engagées, y compris des doubles des reçus relatifs aux contributions, portant leur signature et contenant les renseignements prescrits:

a) dans le cas d'un agent enregistré à son adresse figurant dans le registre que tient le directeur général des élections conformément au paragraphe 33(1) de la Loi électorale du Canada;

b) dans le cas d'un agent officiel, à une adresse au Canada, que le ministre a enregistrée ou désignée.

(2) Toute personne à laquelle le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au moment ou dans le délai suivant:



(b) in the case of an official agent of a candidate, the agent's address set out in the nomination papers filed under that Act with the returning officer when the candidate was a prospective candidate or any other address that the Minister designates.

Information  
Return

(2) Each agent to whom subsection (1) applies shall file with the Minister an information return in prescribed form and containing prescribed information. The return is to be filed within the period for the filing of a financial transactions return or an electoral campaign return, as the case may be, under the *Canada Elections Act*.

Application of  
subsections  
230(3) to (8)

(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the keeping of records by agents as required by subsection (1).

(2) On and after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which subsection (1) comes into force, subsection 230.1 of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that paragraph 230.1(1)(a), as enacted by that subsection, is to be read without reference to the expression "or of registered associations".

(3) If the day on which subsection (1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, paragraph 230.1(1)(a) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (2).

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

75. This Act, other than section 73 and subsection 74(2), comes into force on the later of January 1, 2004 and the day that is six months after the day on which it is assented to.

b) dans le cas de l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse de l'agent indiquée dans les actes de candidature présentés au directeur du scrutin en vertu de cette loi au moment où le candidat désirait se porter candidat, ou à toute autre adresse désignée par le ministre.

Déclaration de  
renseignements

(2) Tout agent auquel le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits. La déclaration doit être produite dans le délai fixé par la *Loi électorale du Canada* pour la production du compte de campagne électorale ou du rapport financier portant sur les opérations financières, selon le cas.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la tenue de registres par des agents, exigée aux termes du paragraphe (1).

Application des  
paragraphes  
230(3) à (8)

(2) À la date de sanction de la présente loi et après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), l'article 230.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que l'alinéa 230.1(1)a), édicté par ce paragraphe, s'applique compte non tenu du passage « ou des associations de circonscription ».

(3) Si le paragraphe (1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, l'alinéa 230.1(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être libellé conformément au paragraphe (2) pour ce qui est de l'élection.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

75. La présente loi, à l'exception de l'article 73 et du paragraphe 74(2), entre en vigueur six mois après sa sanction ou, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Entrée en  
vigueur



(b) in the case of an official agent, within the time within which a return is required to be submitted by the agent to a returning officer under section 228 of the *Canada Elections Act*,

file with the Minister a return of information in prescribed form and containing prescribed information.

(3) Subsections 230(3) to 230(8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection 230.1(1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them.

(4) and (5) [Repealed.]

(6) In this section, the terms “candidate”, “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.

(7) In this section, “amount contributed” by a taxpayer has the meaning assigned by subsection 127(4.1).

a) s’agissant d’un agent enregistré, le moment déterminé par le ministre, tombant au plus une fois par année;

b) s’agissant d’un agent officiel, le délai fixé pour la remise d’un rapport au directeur du scrutin conformément à l’article 228 de la Loi électorale du Canada.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux registres et livres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes obligées aux termes de ce paragraphe de les tenir.

(4) et (5) abrogés.

(6) Pour l’application du présent article, les termes « agent enregistré », « agent officiel », « candidat » et « parti enregistré » s’entendent au sens de l’article 2 de la Loi électorale du Canada.

(7) Pour l’application du présent article, « contribution » s’entend au sens du paragraphe 127(4.1).












**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



CAI  
XB  
-B56

**C-24**

**C-24**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-24**

**PROJET DE LOI C-24**

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income  
Tax Act (political financing)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de  
l'impôt sur le revenu (financement politique)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 11, 2003**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 JUIN 2003**

---









**C-24**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-24**

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income  
Tax Act (political financing)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 11, 2003**

---

**C-24**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-24**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de  
l'impôt sur le revenu (financement politique)

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 JUIN 2003**

---



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)*”.

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to extend disclosure requirements to electoral district associations and to leadership contestants and nomination contestants of registered parties. It introduces limits on contributions that may be made to parties, candidates, electoral district associations and leadership and nomination contestants.

It imposes on registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants the obligation to report to the Chief Electoral Officer on contributions received and expenses incurred.

The enactment stipulates that contributions to registered parties, candidates, registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants may be made only by individuals and are subject to limits. A limited exception allows contributions of up to \$1,000 to be made by corporations and trade unions, or by associations from money given by individuals, to registered associations, nomination contestants and candidates.

The enactment provides for payment of a quarterly allowance to registered political parties, based on the percentage of votes obtained by the party in the previous general election. It increases the election expenses limit for parties and the percentage of election expenses that are reimbursed and broadens the definition of election expenses to include expenditures on polling.

The enactment amends the *Income Tax Act* to increase by \$200 each of the brackets for which a tax credit for political contributions is eligible and to allow electoral district associations to issue tax receipts.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'imposer l'obligation de divulgation des contributions aux associations de circonscription, aux candidats à la direction d'un parti politique enregistré et aux candidats à l'investiture par un parti politique enregistré. Il prévoit des plafonds pour les contributions qui peuvent être apportées aux partis, aux candidats, aux associations de circonscription, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture.

Il impose aux associations de circonscription enregistrées, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture l'obligation de faire rapport au directeur général des élections sur les contributions qu'ils reçoivent et sur les dépenses qu'ils engagent.

Il prévoit que seuls les particuliers peuvent apporter des contributions aux partis enregistrés, aux associations enregistrées, aux candidats, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture. Les contributions de ces donateurs sont assujetties à des plafonds. Par exception, des contributions maximales de 1 000 \$ peuvent être apportées aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture et aux candidats soit par des personnes morales ou des syndicats, soit par des associations qui recueillent des fonds auprès de particuliers.

Il prévoit le versement d'une allocation trimestrielle aux partis politiques enregistrés, calculée sur la base du nombre de votes que chaque parti a obtenus lors de l'élection générale précédente. Il augmente le plafond des dépenses électorales des partis et le pourcentage des dépenses électorales qui sont remboursées. Il inclut les dépenses de sondage dans les dépenses électorales.

Il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'augmenter de 200 \$ chaque fourchette d'admissibilité des contributions politiques à un crédit d'impôt et de permettre aux associations de circonscription enregistrées de délivrer des reçus d'impôt.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-24

## PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

**1. (1) Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“electoral district agent”  
« agent de circonscription »

“electoral district agent” means a person appointed under subsection 403.09(1), and includes the financial agent of a registered association.

“electoral district association”  
« association de circonscription »

“electoral district association” means an association of members of a political party in an electoral district.

“leadership campaign agent”  
« agent de campagne à la direction »

“leadership campaign agent” means a person appointed under subsection 435.08(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

“leadership campaign expense”  
« dépense de campagne à la direction »

“leadership campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 435.03.

“leadership contest”  
« course à la direction »

“leadership contest” means a competition for the selection of the leader of a registered party.

“leadership contestant”  
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 435.07 and who, or whose financial agent,

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

**1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de campagne à la direction » Personne nommée au titre du paragraphe 435.08(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

« agent de campagne à la direction »  
“leadership campaign agent”

« agent de circonscription » Personne nommée au titre du paragraphe 403.09(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« agent de circonscription »  
“electoral district agent”

« association de circonscription » Regroupement des membres d'un parti politique dans une circonscription.

« association de circonscription »  
“electoral district association”

« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription prévu à l'article 403.08.

« association enregistrée »  
“registered association”

« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction prévu à l'article 435.07, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 435.3 à 435.47.

« candidat à la direction »  
“leadership contestant”



<p>“nomination campaign expense” « dépense de campagne d’investiture »</p>	<p>has not yet complied with sections 435.3 to 435.47 in respect of that leadership contest.</p> <p>“nomination campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.01.</p>	<p>« candidat à l’investiture » Personne dont le nom figure dans le rapport déposé au titre de l’alinéa 478.02(1)c) relativement à une course à l’investiture, mais qui ne s’est pas encore conformée — ou dont l’agent financier ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 478.23 à 478.42.</p>	<p>« candidat à l’investiture » “nomination contestant”</p>
<p>“nomination contest” « course à l’investiture »</p>	<p>“nomination contest” means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.</p>	<p>« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d’un parti enregistré.</p>	<p>« course à la direction » “leadership contest”</p>
<p>“nomination contestant” « candidat à l’investiture »</p>	<p>“nomination contestant” means a person named as a nomination contestant in a nomination contest report filed in accordance with paragraph 478.02(1)(c) who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.23 to 478.42 in respect of that nomination contest.</p>	<p>« course à l’investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l’obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.</p>	<p>« course à l’investiture » “nomination contest”</p>
<p>“registered association” « association enregistrée »</p>	<p>“registered association” means an electoral district association registered in the registry of electoral district associations referred to in section 403.08.</p>	<p>« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 435.03.</p>	<p>« dépense de campagne à la direction » “leadership campaign expense”</p>
		<p>« dépense de campagne d’investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l’investiture et engagée par un candidat à l’investiture ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 478.01.</p>	<p>« dépense de campagne d’investiture » “nomination campaign expense”</p>

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Descriptive cross-references

(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

2. Subsection 24(6) of the Act is replaced by the following:

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d’une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d’une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

2. Le paragraphe 24(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d’appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association enregistrée, d’y exercer une fonction ou d’occuper un emploi à son service ou

Renvois descriptifs

Absence de partialité politique



party, an eligible party or a registered association.

de faire une contribution à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

**3. Paragraph 84(b) of the Act is replaced by the following:**

**3. L'alinéa 84b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 5

- (b) an election officer or a member of the staff of a returning officer; 5  
(b.1) an undischarged bankrupt;

- b) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;  
b.1) les faillis non libérés;

**4. (1) Paragraph 85(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) L'alinéa 85(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; 10

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

**(2) Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):** 15

**(2) Le paragraphe 85(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :** 15

- (f) electoral district agents of registered associations;  
(g) leadership contestants and their leadership campaign agents;  
(h) nomination contestants and their financial agents; and 20  
(i) financial agents of registered third parties.

- f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;  
g) les candidats à la direction et les agents de campagne à la direction;  
h) les candidats à l'investiture et leur agent financier; 20  
i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

**5. (1) Subsection 340(1) of the Act is replaced by the following:**

**5. (1) Le paragraphe 340(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

**340.** (1) If a registered party to which broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time. 35

**340.** (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de la présente partie, un parti enregistré est radié et qu'un avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti politique radié. 35

**(2) Subsection 340(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 340(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated. 40

(3) Si la radiation ou la cessation d'admissibilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti politique radié ou devenu inadmissible. 40

Reallocation  
in case of  
deregistration

Nouvelle  
répartition en  
cas de  
radiation

Exception

Exception



**6. Section 363 of the Act is repealed.****7. The Act is amended by adding the following after section 368:**

**368.1** In the period of 30 days after the deregistration of a political party,

(a) no application for another political party to become a registered party may be accepted — and no report under section 382 shall be effective — that would permit another political party to use a name, 10 short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

(b) if a new application is made for the 15 registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation and logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer may not refuse the application on the 20 ground that it does not comply with paragraph 368(a).

**8. Paragraph 372(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a statement, prepared in accordance 25 with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration;

**9. Subsection 375(2) of the Act is repealed.****10. Paragraph 376(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; 35

(a.1) a candidate;

(a.2) an undischarged bankrupt;

**11. (1) Paragraph 377(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the 40 staff of a returning officer;

(2) Subsection 377(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e): 45

**6. L'article 363 de la même loi est abrogé.****7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 368, de ce qui suit :**

**368.1** Dans les trente jours suivant la 5 radiation d'un parti politique :

a) la demande d'enregistrement d'un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport au titre de l'article 382 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un autre parti politique d'utiliser un nom, une 10 abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l'avis du directeur général des élections, risque d'être confondu avec celui du parti radié;

b) s'il est présenté une nouvelle demande 15 d'enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l'abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le directeur général des élections ne peut 20 refuser d'agréer la demande pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa 368a).

**8. L'alinéa 372a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un état de son actif et de son pas-25 sif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l'enregistrement;

**9. Le paragraphe 375(2) de la même loi est abrogé.****10. L'alinéa 376(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le per-35 sonnel du directeur du scrutin;

a.1) les candidats;

a.2) les faillis non libérés;

**11. (1) L'alinéa 377(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le per-40 sonnel du directeur du scrutin;

(2) Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) les agents de circonscription d'une asso-45 ciation enregistrée;



(f) electoral district agents of registered associations;

(g) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(h) nomination contestants and their financial agents; and

(i) financial agents of registered third parties.

g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

**12. Section 382 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations.

Entry in  
registry of  
electoral  
district  
associations

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 382(5), de ce qui suit :**

(6) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription.

Inscription  
dans le  
registre des  
associations de  
circonscription

**13. Section 385 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

#### Deregistration of Registered Parties

**385.** (1) The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation or refusal of nominations under subsection 20 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts.

Deregistra-  
tion — fewer  
than 50  
candidates

(2) The Chief Electoral Officer shall give notice of the deregistration under subsection 25 (1) of a registered party, and of the resulting deregistration under section 389.2 of its registered associations, to the leader, the chief agent and any other officer of the party set out in the registry of parties as well as to the chief 30 executive officers and financial agents of the associations.

Notice of  
deregistration

**14. (1) The portion of section 386 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**386.** The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide

Deregistra-  
tion — failure  
to provide  
documents

**13. L'article 385 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### Radiation des partis enregistrés

**385.** (1) Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation ou le rejet des candidatures à une élection générale, ne soutient pas de 20 candidat dans au moins cinquante circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette période.

Radiation :  
moins de  
cinquante  
candidats

(2) La radiation du parti au titre du para-  
phe (1) et celle, au titre de l'article 389.2, de 25 ses associations enregistrées est notifiée au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti figurant dans le registre des partis ainsi qu'au premier dirigeant et à l'agent financier des associations enregistrées du parti figurant 30 dans le registre des associations de circonscription.

Notification  
de la  
radiation

**14. (1) Le passage de l'article 386 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**386.** Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

Radiation :  
manquements



(2) Section 386 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) a statement required by subsection 435.04(1) or (2); or

(i) a report that it is required by subsection 478.02(1) to provide.

15. The portion of section 387 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

387. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

Deregistration — failure to file return and auditor's report

16. Section 388 of the Act is replaced by the following:

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

Voluntary deregistration

17. Subsection 389(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

Deregistration

18. The Act is amended by adding the following after section 389:

389.1 (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 388 or subsection 389(3), the Chief Electoral Officer shall so notify the party and its registered associations.

Notice of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the date of the sending of the notice.

Date of deregistration

(3) The notice under subsection (1) shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.

Proof of service of notice

(2) L'article 386 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) le dépôt d'une déclaration au titre des paragraphes 435.04(1) ou (2);

i) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe au parti enregistré.

15. Le passage de l'article 387 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

387. Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

Radiation pour omission d'un rapport financier ou d'un compte

16. L'article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

Radiation volontaire

17. Le paragraphe 389(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou l'un des dirigeants, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Radiation

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 389, de ce qui suit :

389.1 (1) Dans le cas où le directeur général des élections se propose de radier un parti enregistré au titre de l'article 388 ou du paragraphe 389(3), il en avise le parti et ses associations enregistrées.

Notification de la radiation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d'envoi de l'avis.

Date de la radiation

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison.

Preuve d'envoi de l'avis



Effect of  
deregistration  
of registered  
party

**389.2** If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.

**389.2** La radiation d'un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.

Effet de la  
radiation  
d'un parti  
enregistré

**19. Sections 390 and 391 of the Act are replaced by the following:**

**19. Les articles 390 et 391 de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :**

5

Notice of  
deregistration

**390.** (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the *Canada Gazette*.

**390.** (1) Le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* sans délai un avis de la radiation d'un parti enregistré et de ses associations enregistrées.

Publication  
d'un avis de  
radiation

10

Entry of  
deregistration  
in registry of  
parties

(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of parties.

(2) Il consigne la radiation du parti dans le 10 registre des partis.

Modification  
du registre  
des partis

Continuation  
of registered  
status for  
limited  
purpose

**391.** A political party that is deregistered continues to have the obligations of a registered party for the application of section 392.

**391.** Le parti enregistré qui a été radié demeure assujéti aux obligations d'un parti enregistré pour l'application de l'article 392.

Effet de la  
radiation

**20. The portion of section 392 of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:**

**20. Le passage de l'article 392 de la même loi 15 précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :**

Fiscal period  
and returns

**392.** The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with

**392.** Dans les six mois suivant la radiation, l'agent principal du parti politique radié produit auprès du directeur général des élec-20 tions :

Rapports  
financiers et  
comptes

(a) the documents referred to in subsection 424(1) for

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

25

(i) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration, and

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation, 25

**21. Sections 393 to 399 of the Act are repealed.**

**21. Les articles 393 à 399 de la même loi 30 sont abrogés.**

**22. Section 402 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**22. L'article 402 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Effect of  
merger on  
registered  
associations

(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

(3) À la date de la fusion, les associations enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 403.01c), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, céder des produits ou des sommes au parti issu 35 de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle cession de produits ou de sommes ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi.

Associations  
enregistrées



**23. The Act is amended by adding the following after section 403:**

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 403, de ce qui suit :**

#### DIVISION 1.1

#### SECTION 1.1

##### REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS

##### ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES

##### Registration of Electoral District Associations

##### Enregistrement des associations de circonscription

Duty to  
register

**403.01** No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,

**403.01** Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :

Obligation de  
s'enregistrer

- (a) accept contributions;
- (b) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;
- (c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or
- (d) accept surplus electoral funds of a candidate, surplus leadership campaign funds of a leadership contestant or surplus nomination campaign funds of a nomination contestant.

- a) d'accepter des contributions;
- b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;
- c) de fournir des produits ou des services ou de céder des sommes à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds électoraux d'un candidat, l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction ou l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture.

Contents of  
application

**403.02** (1) An application for registration of an electoral district association of a registered party may be submitted to the Chief Electoral Officer by the association, and must include

**403.02** (1) La demande d'enregistrement d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :

Demande  
d'enregistrement

- (a) the full name of the association and of the electoral district;
- (b) the full name of the registered party;
- (c) the address of the office of the association at which records are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the association;
- (e) the name and address of the appointed auditor of the association; and
- (f) the name and address of the financial agent of the association.

- a) le nom intégral de l'association et le nom de la circonscription;
- b) le nom intégral du parti;
- c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association;
- e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;
- f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.



Accompanying documents	(2) The application must be accompanied by (a) the signed consent of the financial agent to so act; (b) the signed consent of the auditor to so act; and (c) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district association of the party.	(2) La demande est accompagnée de : a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe; b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe; c) la déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci.	Documents à fournir
Examination of application	(3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.	(3) Le directeur général des élections enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas remplie.	Étude de la demande
Date of registration	(4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer enters it in the registry of electoral district associations.	(4) L'association de circonscription est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription.	Date de l'enregistrement
Only one registered association per district	<b>403.03</b> A registered party may not have more than one registered association in an electoral district.	<b>403.03</b> Un parti enregistré ne peut avoir plus d'une association enregistrée par circonscription.	Une seule association de circonscription
Election period — contributions and expenses	<b>403.04</b> No electoral district association of a registered party shall, during an election period, incur expenses for election advertising, as defined in section 319.	<b>403.04</b> Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager, au cours d'une période électorale, des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319.	Interdictions : période électorale
Statement of assets and liabilities	<b>403.05</b> Within six months after becoming a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and (b) a declaration in the prescribed form by the financial agent of the registered association that the statement is complete and accurate.	<b>403.05</b> Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée doit auprès du directeur général des élections : a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement; b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.	État de l'actif et du passif
Prohibition — declaration concerning statement	<b>403.051</b> No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 403.05(b) if the agent knows or ought reasonably to have known that the statement referred to in paragraph 403.05(a) is not complete and accurate.	<b>403.051</b> Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 403.05b) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 403.05a) est incomplet ou imprécis.	Interdiction : déclaration concernant l'état



Annual fiscal period	<b>403.06</b> The fiscal period of a registered association is the calendar year.	<b>403.06</b> L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.	Exercice
Adjustment of fiscal period for newly registered associations	<b>403.07</b> Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.	<b>403.07</b> Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, au besoin, son exercice en cours afin qu'il se termine le 5 dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.	Modification de l'exercice
Registry of electoral district associations	<b>403.08</b> The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsection 403.02(1).	<b>403.08</b> Le directeur général des élections 10 tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 403.02(1).	Registre des associations de circonscription
Appointments	<b>403.09</b> (1) A registered association may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint, as electoral district agents, 15 persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association.	<b>403.09</b> (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription 15 autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.	Nominations
Report of appointment	(2) Within 30 days after the appointment of an electoral district agent, the registered 20 association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the name and address of the person appointed and any terms and conditions to which the appointment is 25 subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of electoral district associations.	(2) Dans les trente jours suivant la nomina- 20 tion d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circons- 25 cription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.	Rapport de nomination
Agents — corporations	<b>403.1</b> (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to 30 be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.	<b>403.1</b> (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une 30 association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.	Agents : personnes morales
Agents — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent or an electoral district agent: 35 (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) subject to subsection (1), a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscrip- 35 tion : (a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; (b) les candidats; (c) tout vérificateur nommé conformément 40 à la présente loi; (d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs; (e) les faillis non libérés;	Inadmissibilité : agents



(f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Where member of partnership appointed as agent

(3) A person may be appointed as agent for a registered association notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for the registered party.

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.

Nomination d'un agent membre d'une société

Auditor — eligibility

**403.11** (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

**403.11** (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité : vérificateur

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a registered association:

- (a) election officers and members of the staff of returning officers;
- (b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;
- (c) candidates and official agents of candidates;
- (d) electoral district agents of registered associations;
- (e) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (f) nomination contestants and their financial agents; and
- (g) financial agents of registered third parties.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;
- c) les candidats et leur agent officiel;
- d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Inadmissibilité : vérificateur

Consent

**403.12** A registered association shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

**403.12** La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'une association enregistrée est subordonnée à l'obtention par celle-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.

Consentement

Death, incapacity, resignation or revocation

**403.13** In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its financial agent or auditor, a registered association shall without delay appoint a replacement.

**403.13** En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.

Remplaçant



Only one financial agent and auditor	<b>403.14</b> A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.	<b>403.14</b> Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.	Un seul agent financier ou vérificateur
Prohibition — agents	<b>403.15</b> (1) No person who is not eligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall so act.	<b>403.15</b> (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : agent financier
Prohibition — auditor	(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered association shall so act.	(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : vérificateur
New auditor or financial agent	<b>403.16</b> (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 403.02(1) other than paragraph 403.02(1)(b), a registered association shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the chief executive officer of the association.	<b>403.16</b> (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 403.02(1), à l'exception de l'alinéa 403.02(1)b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.	Modification des renseignements
New auditor or financial agent	(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the registered association must include a copy of the signed consent obtained under section 403.12.	(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 403.12.	Agent financier ou vérificateur
Registration of change	(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.	(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.	Inscription dans le registre
Confirmation of registration yearly	<b>403.17</b> On or before May 31 of every year, unless an election campaign is in process in that electoral district on that date, in which case the date shall be July 31, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning that association in the registry of electoral district associations; or (b) if there is a change in that information, the report made under subsection 403.16(1) of the change.	<b>403.17</b> Au plus tard le 31 mai — ou au plus tard le 31 juillet si une campagne électorale est en cours le 31 mai dans la circonscription — les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections : a) une déclaration, attestée par leur premier dirigeant, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription; b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 403.16(1).	Confirmation annuelle des renseignements



	Deregistration of Registered Associations	Radiation des associations enregistrées	
Deregistration — failure to provide documents	<p><b>403.18</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide</p> <p>(a) confirmation under section 403.17 of the validity of the registered information;</p> <p>(b) any of the documents referred to in subsection 403.16(1) or (2) with respect to a replacement of its auditor or financial agent;</p> <p>(c) a report under subsection 403.09(2) concerning the appointment of an electoral district agent;</p> <p>(d) a report under subsection 403.16(1) of a change in any other registered information;</p> <p>(e) any of the documents referred to in section 403.05; or</p> <p>(f) a report that is required to be filed under subsection 478.02(1).</p>	<p><b>403.18</b> Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :</p> <p>a) la confirmation, au titre de l'article 403.17, de l'exactitude des renseignements;</p> <p>b) la production d'un document, au titre des paragraphes 403.16(1) ou (2), relatif au remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;</p> <p>c) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.09(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;</p> <p>d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.16(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;</p> <p>e) la production d'un des documents visés à l'article 403.05;</p> <p>f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.</p>	Radiation : manquements
Deregistration — failure to file return	<p><b>403.19</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide the Chief Electoral Officer with a document for a fiscal year in accordance with subsection 403.35(1).</p>	<p><b>403.19</b> Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 403.35(1).</p>	Radiation pour omission d'un rapport financier
Voluntary deregistration	<p><b>403.2</b> (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and the financial agent, the Chief Electoral Officer may deregister the association.</p>	<p><b>403.2</b> (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur général des élections peut radier l'association.</p>	Radiation volontaire
Deregistration at the request of the party	<p>(2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the association.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregistré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti.</p>	Radiation à la demande du parti
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée.</p>	Exception : période électorale
Procedure for non-voluntary deregistration	<p><b>403.21</b> (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to</p>	<p><b>403.21</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 403.18 ou 403.19 est imputable à une association enregistrée ou à</p>	Procédure de radiation non volontaire



in section 403.18 or 403.19, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the chief executive officer and the financial agent of the association that the association or financial agent must

(a) rectify the omission by the discharge of those obligations within 30 days after receipt of the notice; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 403.18 or 403.19; or

(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a).

(3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.

(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with an amended notice under subsection (2).

**403.22** (1) If the boundaries of an electoral district are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, a registered association for the electoral district may, before the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act, file with the Chief Electoral Officer a notice that it will be continued as the registered association for a particular electoral district described in the representation order. The notice must be accompanied by a consent signed by the leader of the registered party with which it is affiliated.

(2) If a notice has been filed under subsection (1), on the coming into force of the representation order, the registered association is continued as the registered association

son agent financier, le directeur général des élections ordonne, par avis écrit envoyé au premier dirigeant de l'association et à son agent financier, à l'association ou à l'agent financier :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de l'avis;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut aviser les destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 403.18 ou 403.19;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations au titre de l'alinéa (1)a).

(3) Une copie des avis visés aux paragraphes (1) et (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.

(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2).

**403.22** (1) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une association enregistrée pour la circonscription peut, avant l'entrée en vigueur du décret pris au titre du paragraphe 25(1) de cette loi, aviser le directeur général des élections qu'elle sera prorogée comme l'association enregistrée pour une circonscription donnée mentionnée dans le décret. L'avis est accompagné d'un consentement signé par le chef du parti enregistré auquel elle est affiliée.

(2) Dans le cas où l'avis est produit, la prorogation prend effet à l'entrée en vigueur du décret de représentation et la nouvelle association assume les droits et obligations de l'ancienne.

Extension or exemption

Copy of notice

Deregistration

*Electoral Boundaries Readjustment Act*

Effect of continuation

5

10

Prorogation ou exemption

Copie au parti

Radiation

*Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

Prorogation



for the electoral district specified in the notice and assumes all the rights and obligations of the association for the former electoral district.

Deregistration

(3) Any registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* that does not give a notice under subsection (1) is deregistered on the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the registered party with which it is affiliated or to any of its registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

Pre-registration

(4) As soon as a proclamation is issued under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* relating to a representation order, an application may be made under section 403.02 for the registration of an electoral district association for an electoral district that is created by — or whose boundaries are revised as a result of — the order. Any resulting registration does not take effect before the order comes into force.

Applicant deemed to be electoral district association

(5) The applicant in an application referred to in subsection (4) is deemed to be an electoral district association as of the date on which the application is received by the Chief Electoral Officer.

Notice of deregistration

**403.23** (1) If the Chief Electoral Officer deregisters a registered association under section 403.2 or subsection 403.21(4), the Chief Electoral Officer shall so notify in writing by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery, the association and the registered party with which it is affiliated.

Date of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.

(3) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (1) est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 403.01c), céder des produits ou des fonds au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une ou plusieurs associations enregistrées de celui-ci. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.

(4) Dès la prise d'une proclamation au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* relativement à un décret de représentation, il peut être présenté, au titre de l'article 403.02, une demande d'enregistrement d'une association de circonscription pour une circonscription créée par le décret ou dont les limites sont modifiées par celui-ci. L'enregistrement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur du décret.

(5) L'auteur de la demande d'enregistrement est réputé constituer une association de circonscription à compter de la réception de la demande par le directeur général des élections.

**403.23** (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il radie une association enregistrée au titre de l'article 403.2 ou du paragraphe 403.21(4), en avise par écrit, par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison, l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis.

Radiation

Pré-enregistrement

Présomption

Avis de la radiation

Date de la radiation



Publication	<b>403.24</b> (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the deregistration of the political party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	<b>403.24</b> (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis de radiation
Entry of deregistration in registry of electoral district associations	(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations.	(2) Il inscrit toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription.	Modification du registre des associations de circonscription
Effect of deregistration	<b>403.25</b> A deregistered electoral district association continues to have the obligations of a registered association for the application of section 403.26.	<b>403.25</b> L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 403.26.	Effet de la radiation
Fiscal period and returns	<b>403.26</b> The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 403.35(1) for (a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and (b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.	<b>403.26</b> Dans les six mois suivant la radiation d'une association de circonscription, l'agent financier de l'association produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 403.35(1) : a) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation; b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.	Rapports financiers
Financial Administration of Registered Associations		Gestion financière des associations enregistrées	
General		Dispositions générales	
Duty of financial agent	<b>403.27</b> The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.	<b>403.27</b> L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.	Attributions de l'agent financier
Prohibition — paying expenses	<b>403.28</b> (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.	<b>403.28</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.	Interdiction : paiement de dépenses
Prohibition — incurring expenses	(2) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.	(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.	Interdiction : engagement de dépenses



Prohibition —  
accepting  
contributions

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

Interdiction :  
acceptation  
des  
contributions

Prohibition —  
transfers

(4) No person, other than the financial agent of a registered association, shall accept or make transfers of goods or funds on behalf of the association.

(4) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, d'accepter ou d'effectuer des cessions de produits ou de sommes au nom de l'association.

Interdiction :  
acceptation  
des cessions

#### Processing of Expense Claims

#### Traitement des créances

Three months  
to send  
expense  
claims

**403.29** (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered association shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.

**403.29** (1) Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée est tenue de présenter un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Délai de  
présentation  
du compte

Bar to  
recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Défaut

Deceased  
claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Décès du  
créancier

Payment  
within six  
months

**403.3** A claim that has been sent in accordance with section 403.29 must be paid within six months after payment of it is due.

**403.3** Toutes les créances présentées à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Délai de  
paiement des  
créances

Irregular  
claims or  
payments —  
Chief  
Electoral  
Officer

**403.31** (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if

**403.31** (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas :

Paiements  
tardifs :  
directeur  
général des  
élections

(a) the claim was not sent in accordance with subsection 403.29(1); or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 403.29(1);

(b) the payment was not made in accordance with section 403.3.

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.

Terms and  
conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions



Irregular  
claims or  
payments —  
judge

**403.32** On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent of the association, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the electoral district agent to pay the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 403.31(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period referred to in subsection 403.29(1) or the payment has not been made in the six-month period referred to in section 403.3; or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 403.31(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

Proceeding to  
recover  
claimed  
payments

**403.33** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 403.29 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period referred to in section 403.3 or any extension of that period authorized by subsection 403.31(1) or section 403.32, in any other case.

Payment  
deemed  
properly made

(2) An amount paid by an electoral district agent of a registered association as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Deemed  
contributions

**403.34** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

Paiements  
tardifs : juge

**403.32** Sur demande du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription de l'association, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent de circonscription à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 403.31(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 403.29(1) ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 403.31(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Recouvrement  
des créances

**403.33** (1) Le créancier d'une créance présentée à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 403.3 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 403.31(1) ou de l'article 403.32, dans tout autre cas.

Présomption  
de paiement  
conforme

(2) Toute créance payée par l'agent de circonscription d'une association enregistrée dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Contributions  
présumées

**403.34** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.



When no  
deemed  
contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the association was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

Notice by  
association

(3) The financial agent of a registered association who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) L'agent financier de l'association débi-15 trice d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant la date visée au paragraphe (1), de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of  
deemed  
contributions

(4) As soon as practicable after the day 20 referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication  
de la liste des  
contributions

## Financial Reporting

## Rapports financiers

Return on  
financial  
transactions

**403.35** (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

**403.35** (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

Production  
du rapport  
financier

(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the association's financial transactions;

(b) the auditor's report on the financial transactions return, if one is required under subsection 403.37(1);

(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the financial transactions return is complete and accurate; and

(d) any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of 40 paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4).

a) le rapport financier portant sur les 30 opérations financières de celle-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 35 403.37(1);

c) la déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) les états et déclarations produits auprès 40 de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4).

Contents of  
return

(2) A financial transactions return must set out

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

Contenu du  
rapport  
financier



- (a) a statement of contributions received by the registered association from the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations referred to in subsection 405.3(3); 5
- (b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);
- (b.1) in the case of a contributor that is an association referred to in subsection 405.3(3), 10
- (i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the registered association, and
- (ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association; 15 20
- (c) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association; 25
- (d) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), 30 the name of the chief executive officer or president of that company;
- (e) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of 35
- (i) disputed claims under section 403.33, and
- (ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32; 40
- (f) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles; 45
- a) un état, par catégorie, des contributions apportées à l'association par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations visées au paragraphe 405.3(3); 5
- b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);
- b.1) dans le cas où le donateur est une association visée au paragraphe 405.3(3) :
- (i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle l'association enregistrée l'a reçue, 10
- (ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association; 15
- c) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'association, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue; 20 25
- d) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;
- e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment : 30
- (i) un état des créances contestées visées à l'article 403.33, 35
- (ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;
- f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus; 40
- g) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient; 45



(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

(i) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them;

(i.1) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(j) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés à l'association enregistrée par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;

i.1) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

j) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(j), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)j), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The financial agent of a registered association shall provide the documents referred to in subsection (1) within five months after the end of the fiscal period.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

**403.36** The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

**403.36** L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association dans les cas suivants :

Contributions au receveur général

(a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 403.35(2)(a) the contributor belongs; or

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 403.35(2)(d) is not known.

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 403.35(2)a);

b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 403.35(2)d).



Auditor's  
report

**403.37** (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred expenses of \$5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the financial transactions return of the association and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Statement

(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; or

(b) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered association.

Right of  
access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the association and may require the financial agent and electoral district agents of the association to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

Prohibition —  
financial  
reports

**403.38** No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

(a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(b) does not substantially set out the information required by subsection 403.35(2).

#### Payment of Audit Expenses

Certificate —  
audit expenses

**403.39** (1) On receipt of the documents referred to in subsection 403.35(1) and a copy of the auditor's invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of \$1,500, of the expenses

Rapport du  
vérificateur

**403.37** (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de sa vérification du rapport financier de l'association. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Cas où une  
déclaration  
est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport financier qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) sa vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Droit d'accès  
aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger de l'agent financier et des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Interdictions :  
rapports  
financiers

**403.38** Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier dans les cas suivants :

a) il sait ou devrait normalement savoir que le rapport renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) le rapport ne renferme pas, pour l'essentiel, les renseignements exigés par le paragraphe 403.35(2).

#### Paiement des frais de vérification

Certificat

**403.39** (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 403.35(1) et d'une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu'à concurrence de 1 500 \$ — des



	incurred for the audit made under subsection 403.37(1).	frais de vérification engagés au titre du paragraphe 403.37(1).	
Payment	(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.	Paiement
		5	5
	Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<b>403.4</b> (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 403.35(1) if the correction does not materially affect its substance.	<b>403.4</b> (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 403.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections
		10	
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 403.35(1).	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à une association enregistrée de corriger, dans le délai imparti, un document visé au paragraphe 403.35(1).	Demande de correction par le directeur général des élections
		10	
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<b>403.41</b> (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may authorize	<b>403.41</b> (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur général des élections peut autoriser :	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
		15	
	(a) the extension of a period provided in subsection 403.35(4); or	a) la prorogation du délai prévu au paragraphe 403.35(4);	
		20	
	(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 403.35(1).	b) la correction d'un document visé au paragraphe 403.35(1) dans le délai imparti.	
		25	
Deadline	(2) An application may be made	(2) La demande est présentée :	Délais
	(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 403.35(4); and	a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu au paragraphe 403.35(4);	
		25	
	(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.	b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.	
		30	
Grounds	(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of	(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :	Motifs
		30	
	(a) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;	a) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;	
		35	
	(b) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or	b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de	
		40	



(c) inadvertence or an honest mistake of fact.

l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or  
correction —  
judge

**403.42** (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(a) relieving the association from complying with a request referred to in subsection 10 403.4(2); or

(b) authorizing an extension referred to in paragraph 403.41(1)(a) or correction referred to in paragraph 403.41(1)(b).

The applicant shall notify the Chief Electoral 15 Officer of the application.

**403.42** (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant : 10

a) l'association à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 403.4(2);

b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 403.41(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 403.41(1)b). 15

La demande est notifiée au directeur général des élections.

5 Prorogation  
du délai ou  
correction :  
juge

Deadline

(2) An application may be made

(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 403.4(2) or within the two weeks after the 20 expiration of that period; or

(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 403.41, for 25 the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 403.41(1)(a) or (b).

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 20 403.4(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de proro-25 gation ou de correction présentée au titre de l'article 403.41,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 403.41(1)a) ou b). 30

Délais

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he 30 or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 403.41(3).

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 403.41(3) sont applicables.

Motifs

Contents of  
order

(4) An order may require that the applicant 35 satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'appli-35 cation de la présente loi.

Conditions

Date of  
authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) 40 is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est 40 assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes les conditions.

Date de  
l'autorisation



2001, c. 27,  
s. 214Ineligible  
contributors**24. Section 404 of the Act is replaced by the following:**

**404.** (1) No person or entity other than an individual who is a citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

Return of  
contributions

(2) If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Provincial  
divisions

(3) For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers to or by the division are transfers to or by the party.

Registered  
agents

(4) A provincial division of a registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint registered agents. This Act applies to those agents as if they were registered agents appointed by the party under subsection 375(1).

Contributions  
at electoral  
district level

**404.1** (1) Despite subsection 404(1), contributions may be made by a corporation or a trade union that do not exceed

(a) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party; and

**24. L'article 404 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**404.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

2001, ch. 27,  
art. 214

Contributions

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Remise de  
contributions

(3) Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti. Il est entendu que les sommes cédées par une telle division ou à celle-ci sont cédées par le parti ou à celui-ci.

Divisions  
provinciales

(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti au titre du paragraphe 375(1).

Agents  
enregistrés

**404.1** (1) Par dérogation au paragraphe 404(1), toute personne morale ou tout syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas :

Exception :  
contributions  
au niveau de la  
circonscription

a) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à



(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party.

l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 \$, au total, au candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré.

If two elections in a year

(1.1) Despite paragraph (1)(a), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and a corporation or trade union has, before the polling day of the first election, made a contribution under that paragraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the corporation or trade union may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une personne morale ou un syndicat a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, la personne morale ou le syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

Deux élections la même année

Applicable in one electoral district only

(1.2) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

(1.2) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

Restriction

If contribution made to unsuccessful nomination contestant

(1.3) Despite paragraph (1)(a), if a corporation or trade union has in any calendar year made a contribution under that paragraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the corporation or trade union may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

(1.3) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si une personne morale ou un syndicat a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti enregistré comme candidat, la personne morale ou le syndicat peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

Candidat à l'investiture défait

40

Restrictions

(1.4) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

(1.4) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

Restriction

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions



“corporation”  
« personne  
morale »

“corporation” means a corporation together with

- (a) any other corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the corporation; and 5
- (b) any other corporation that is controlled by the same person or group of persons that controls the corporation, directly or indirectly in any manner whatever. 10

« personne morale » Sont comprises dans une personne morale :

- a) toute autre personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit; 5
- b) toute autre personne morale contrôlée par la même personne ou le même groupe de personnes qui la contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit. 10

« personne  
morale »  
“corporation”

“trade union”  
« syndicat »

“trade union” means any organization of employees — the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees — together with all of its branches or locals. 15

« syndicat » Association regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. Sont comprises dans un syndicat toute subdivision ou section locale d'une telle association. 15

« syndicat »  
“trade  
union”

Ineligible  
contributors

(3) The following are not eligible to make a contribution under subsection (1):

- (a) a corporation that does not carry on business in Canada;
- (b) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (c) a Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*; and
- (d) a corporation in respect of which the Government of Canada contributes more than 50% of its funding. 25

(3) Ne sont pas admissibles à apporter la contribution visée au paragraphe (1) :

- a) la personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada; 20
- b) le syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- c) une société d'État au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; 25
- d) la personne morale dont le financement est assuré à plus de 50 % par le gouvernement du Canada.

Donateurs  
inadmissibles

Contributions —  
inclusions  
and  
exclusions

**404.2** (1) Any money that is used for a candidate's, leadership contestant's or nomination contestant's campaign out of the candidate's or contestant's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.

**404.2** (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat, de candidat à la direction ou de candidat à l'investiture. 30

Contributions :  
inclusions  
et exclusions

Exclusions —  
party,  
registered  
associations  
and  
candidates

(2) A provision of goods or services or a transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

- (a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;
- (b) from a registered association to the party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party; 40

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds :

- a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient; 40
- b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;

Exclusions :  
partis,  
associations  
ou candidats



(c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or

(d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

Exclusions —  
leadership  
contestants  
and  
nomination  
contestants

(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(a) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party;

(b) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

(c) from a registered party to a leadership contestant with funds from a directed contribution referred to in subsection 404.3(3).

Exception

(4) A registered association, a nomination contestant or a candidate of a registered party may not transfer to the party any amount received in accordance with section 404.1 or 405.3.

Exception

(5) The provision, by an employer who is eligible to make a contribution, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.

Exception

(6) The payment by an individual during a year of fees of not more than \$25 per year in relation to a period of not more than 5 years for membership in a registered party is not a contribution.

Certain  
transfers  
prohibited

**404.3** (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a leadership contestant or a nomination contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.

c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;

d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

a) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;

b) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

c) visés au paragraphe 404.3(3) par un parti enregistré à un candidat à la direction.

Exclusions :  
candidats à la  
direction et à  
l'investiture

Exception

(4) Les associations enregistrées, les candidats à l'investiture et les candidats d'un parti enregistré ne peuvent céder au parti les fonds qu'ils ont reçus en application des articles 404.1 et 405.3.

Exclusions

(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur admissible à apporter des contributions, en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.

Exclusion :  
droits  
d'adhésion

(6) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus vingt-cinq dollars par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paye au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.

Cessions  
interdites

**404.3** (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.



Definition of  
"directed  
contribution"

(2) In this section, "directed contribution" means an amount, being all or part of a contribution made to a registered party, that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.

(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.

Définition de  
« contribution  
dirigée »

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an amount transferred out of a directed contribution by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme provenant d'une contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.

Exception

Presumption

(4) The amount of a directed contribution for transfer to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.

(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéfice d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur.

Présomption

Issuance of  
receipts

**404.4** (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$25 that he or she accepts.

**404.4** (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 25 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

Délivrance de  
reçus

Record  
keeping

(2) Where anonymous contributions of \$25 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant, or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

- (a) a description of the function at which the contributions were collected;
- (b) the date of the function;
- (c) the approximate number of people at the function; and
- (d) the total amount of anonymous contributions accepted.

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 25 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

- a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;
- b) la date de l'événement;
- c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;
- d) le montant total des contributions anonymes reçues.

Registre

**25. Section 405 of the Act is replaced by the following:**

**25. L'article 405 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Contribution  
limits

**405.** (1) No individual shall make contributions that exceed

(a) \$5,000 in total in any calendar year to a particular registered party and its registered associations, nomination contestants and candidates;

(b) \$5,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) \$5,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to contributions that are made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition.

Attribution of  
certain  
contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).

Exception —  
certain  
contributions  
to own campaign

(4) The following contributions shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1):

(a) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

(b) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

**405.** (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

a) 5 000 \$, au total, à un parti enregistré donné et à l'ensemble de ses associations enregistrées, de ses candidats à l'investiture et de ses candidats au cours d'une année civile;

b) 5 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;

c) 5 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

Partis  
enregistrés,  
associations  
enregistrées,  
candidats,  
candidats à la  
direction et  
candidats à  
l'investiture

10

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les contributions apportées par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire.

Exception

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).

Affiliation  
présumée  
d'un candidat

(4) Les contributions ci-après ne sont pas prises en compte pour le calcul des plafonds prévus au paragraphe (1) :

Exceptions :  
contributions  
à sa propre  
campagne

a) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

b) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

35

40



(c) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

c) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

Deemed to be contributions

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

Contribution réputée

Adjustment for inflation

**405.1** (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

**405.1** (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre des paragraphes 404.1(1) et 405(1) et de l'alinéa 405.3(2)b) pour un an à compter du 1<sup>er</sup> avril correspond à la fraction comportant :

Facteur d'ajustement à l'inflation

(a) a numerator that is the annual average 15 Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

a) au numérateur, la moyenne annuelle de 15 l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

20

(b) a denominator that is 119.0, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 2002, calculated on the basis of 1992 being equal 25 to 100.

b) au dénominateur, 119,0, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 2002, calculée sur la base constante 25 1992 = 100.

Adjustment

(2) The amounts set out in subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in 30 subsection (1) and the resulting amounts apply

(2) Les montants visés aux paragraphes 404.1(1) et 405(1) et à l'alinéa 405.3(2)b) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel visé au paragraphe (1) et le 30 produit s'applique à :

Ajustements

(a) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(a) and 405(1)(a) and subparagraph 405.3(2)(b)(i), during the calendar year that commences in that year; 35

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)a) et 405(1)a) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(ii); 35

(b) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(b) and 405(1)(b) and subparagraph 405.3(2)(b)(ii), with respect to an election whose writ is issued during that year; and 40

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)b) et 405(1)b) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(ii);

(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.

c) la campagne à la direction qui commence 40 au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars. 45

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.



Publication	(3) Before each April 1, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amounts applicable from that date.	(3) Avant le 1 <sup>er</sup> avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les montants applicables à compter de cette date.	Publication
No circumvention of limits	<b>405.2</b> (1) No person or entity shall (a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 404.1(1) or 405(1) or paragraph 405.3(2)(b); or (b) act in collusion with another person or entity for that purpose.	5 <b>405.2</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité : a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par les paragraphes 404.1(1) ou 405(1) ou par l'alinéa 10 405.3(2)b); b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.	5 Interdiction d'esquiver les plafonds
No concealing of source of contribution	(2) No person or entity shall (a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or (b) act in collusion with another person or entity for that purpose.	(2) Il est interdit à toute personne ou entité : a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité 15 de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi; b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir ce fait.	Interdiction de cacher l'identité d'un donateur
Prohibition — accepting excessive contributions	(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit 20 under this Act.	(3) Il est interdit à quiconque est habilité par 20 la présente loi à accepter des contributions d'accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.	Interdiction : accepter des contributions excessives
Prohibited agreements	(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any person 25 will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.	(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services 25 fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'une personne apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction 30 ou à un candidat à l'investiture.	Accords interdits
Prohibition — making indirect contributions	<b>405.3</b> (1) No person or entity shall make a 30 contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of another person or entity that was provided to 35 that person or entity for that purpose.	<b>405.3</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à 35 l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité et qui ont été fournis au donateur à cette fin.	Interdiction : contribution indirecte
Exception	(2) Despite subsections (1) and 404(1), an association may make contributions that come from money provided by individuals who are eligible, under subsection 404(1), to make 40 contributions if	(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et 40 404(1), une association peut apporter des contributions qui proviennent des fonds de particuliers admissibles à apporter des contri-	Non-application de l'interdiction



- (a) the contributions are made to a registered association, a nomination contestant or a candidate;

(b) the contributions do not exceed

(i) \$1,000 in total in any calendar year to the recipients referred to in paragraph (a) of a particular registered party, and

(ii) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) the association provides, along with each contribution, a statement containing the following information:

(i) the name and address of the individual who is responsible for the association,

(ii) the amount of the contribution, and

(iii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided.

butions en application du paragraphe 404(1), si :

a) les contributions sont apportées à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture ou à un candidat;

b) les contributions ne dépassent pas :

(i) 1 000 \$, au total, pour l'ensemble des destinataires, visés à l'alinéa a), d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile,

(ii) 1 000 \$, au total, à un candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré;

c) l'association produit avec chaque contribution un état comportant les renseignements suivants :

(i) les nom et adresse du particulier qui est responsable de l'association,

(ii) le montant de la contribution,

(iii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie.

If two elections in a year

(2.1) Despite subparagraph (2)(b)(i), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and an association has, before the polling day of the first election, made a contribution under that subparagraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the association may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

Applicable in one electoral district only

(2.2) An association may make contributions under subsection (2.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une association a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, l'association peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

Deux élections la même année

(2.2) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

Restriction



If contribution made to unsuccessful nomination contestant

(2.3) Despite subparagraph (2)(b)(i), if an association has in any calendar year made a contribution under that subparagraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the association may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

Applicable in one electoral district only

(2.4) An association may make contributions under subsection (2.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

Definition of "association"

(3) In this section, "association" means an unincorporated organization — other than a trade union — together with all of its branches, chapters or any other divisions.

Declaration

(4) Together with the information referred to in paragraph (2)(c), the individual who is responsible for the association shall provide a declaration that the information is complete and accurate.

Prohibition

(5) No individual responsible for an association shall knowingly make a false or misleading declaration relating to the information referred to in paragraph (2)(c).

Amount to be taken into account

(6) For the application of subsection 405(1), an amount of money provided by an individual that was included in a contribution referred to in subsection (2) shall be taken into account in a calculation of contributions by the individual.

Return of contributions

**405.4** If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1), 405.2(4) or 405.3(1), the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days of becoming aware of the contravention,

(2.3) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si une association a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti enregistré comme candidat, l'association peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

Candidat à l'investiture défait

(2.4) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

Restriction

(3) Au présent article, on entend par association une organisation — autre qu'un syndicat — non constituée en personne morale, y compris toute subdivision ou section locale de cette organisation.

Définition de « association »

(4) La personne responsable de l'association produit avec les renseignements visés à l'alinéa (2)c) une déclaration attestant que les renseignements sont complets et précis.

Déclaration

(5) Il est interdit au responsable d'une association de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse au sujet des renseignements visés à l'alinéa (2)c).

Interdiction

(6) Pour l'application du paragraphe 405(1), il est tenu compte de la somme fournie par un particulier et comprise dans une contribution visée au paragraphe (2) pour le calcul des contributions du particulier.

Application des plafonds

**405.4** Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1), 405.2(4) ou 405.3(1), l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution,

Remise de contributions



return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

**26. Subsection 407(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election period.

**27. Section 408 of the Act is replaced by the following:**

**408.** If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

**27.1 The Act is amended by adding the following after section 409:**

**409.1** Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate's representatives referred to in subsection 136(1) are deemed to be personal expenses of the candidate.

**28. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:**

**410.** (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

**26. Le paragraphe 407(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période électorale.

**27. L'article 408 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**408.** Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

**27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 409, de ce qui suit :**

**409.1** Toute dépense engagée par un candidat au titre de la rémunération de ses représentants, au sens du paragraphe 136(1), est réputée une dépense personnelle du candidat.

**28. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**410.** (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, l'agent ou autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Contributions  
for ticketed  
fund-raising  
functions

Costs related  
to candidate's  
representatives

Evidence of  
payment —  
\$50 or more

Activité de  
financement

Représentants  
des candidats

Dépense de  
50 \$ ou plus



**29. (1) Subsection 411(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred by the association;
- (d) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense; or
- (e) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense.

**(2) Subsection 411(3) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;
- (d) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred; and
- (e) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred.

**30. (1) Subsection 412(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate, publish

- (a) the returns on financial transactions of registered parties and registered associations, and any updated versions of them;
- (b) the leadership campaign returns of leadership contestants and the returns in respect of contributions of leadership contestants required under subsection 435.31(1) or (2), any updated versions of them and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 435.06(2)(d); and

**29. (1) Le paragraphe 411(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

- c) l’agent de circonscription, au titre des dépenses engagées pour le compte d’une association enregistrée;
- d) l’agent de campagne à la direction d’un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction;
- e) l’agent financier d’un candidat à l’investiture, au titre des dépenses de campagne d’investiture.

**(2) Le paragraphe 411(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

- c) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- d) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- e) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’un candidat à l’investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

**30. (1) Le paragraphe 412(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu’il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

- a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version modifiée de celui-ci;
- b) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, les rapports sur les contributions apportées à ceux-ci visés aux paragraphes 435.31(1) ou (2) ainsi que la version modifiée de ceux-ci et l’état des contributions visé à l’alinéa 435.06(2)d);
- c) le compte de campagne d’investiture des candidats à l’investiture, et la version modifiée de celui-ci.



(c) the nomination campaign returns of nomination contestants and any updated versions of them.

**(2) Subsection 412(4) of the Act is replaced by the following:**

Publication of returns and statements of expenses of deregistered parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

**31. Section 416 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Prohibition — accepting contributions

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

**32. (1) Paragraph 422(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) \$0.70 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater; and

**(2) Paragraph 422(2)(a) is replaced by the following:**

(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

**33. The Act is amended by adding the following after section 423:**

**Deemed Contributions**

Deemed contributions

**423.1** (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred.

**(2) Le paragraphe 412(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

**31. L'article 416 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

**32. (1) L'alinéa 422(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) 0,70 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

**(2) L'alinéa 422(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 423, de ce qui suit :**

**Contributions présumées**

**423.1** (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Rapport financier et état des dépenses des partis politiques radiés

Interdiction : acceptation des contributions

Contributions présumées



When no  
deemed  
contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the party was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Notice by  
party

(3) The chief agent of a registered party who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of  
deemed  
contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

**34. (1) Paragraph 424(1)(d) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraphs 424(2)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(a) the total contributions received by the registered party and the number of contributors;

(b) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the party;

(c) the name and address of each contributor who has made a contribution to the party that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date of the receipt of the contribution;

**(3) Paragraph 424(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée à ce paragraphe, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

(3) L'agent principal du parti débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des créances qui sont devenues des contributions en application de ce paragraphe.

**34. (1) L'alinéa 424(1)d) de la même loi est abrogé.**

**(2) Les alinéas 424(2)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

b) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) —, le montant de la contribution, le montant de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;

**(3) L'alinéa 424(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

Avis

Publication  
de la liste des  
contributions



(h) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;

5

(h.1) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the information referred to in paragraph (c) with respect to the contributor 10 and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;

(h.2) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any 15 of its registered associations, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

h) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;

5

h.1) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa c) concernant le 10 donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;

h.2) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses 15 associations enregistrées, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

**34.1 The Act is amended by adding the following after section 424:**

**34.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 424, de ce qui suit :**

20

20

Quarterly  
returns

**424.1** (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsection 435.01(1) to a quarterly allowance shall, for each quarter of the fiscal period of the party, provide the Chief Electoral Officer with a 25 return that includes the information required under paragraphs 424(2)(a) to (c), (h.2) and (k).

**424.1** (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre du paragraphe 435.01(1), à l'allocation trimestrielle est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)a) à c), h.2) et k) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.

Rapport  
trimestriel

Period for  
providing  
return

(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to 30 which it relates.

(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle 30 il porte.

Délai

**35. Section 425 of the Act is replaced by the following:**

**35. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

When  
contributions  
forwarded to  
Receiver  
General

**425.** A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money 35 equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or 40 the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

**425.** L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des 35 élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un 40 donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

Contributions  
au receveur  
général

**36. Subsection 426(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le paragraphe 426(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

45



Auditor's report	<p><b>426.</b> (1) The auditor of a registered party shall report to the party's chief agent on the financial transactions return of the party and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.</p>	<p><b>426.</b> (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>	Rapport du vérificateur
	<p><b>37. Section 428 of the Act and the heading before it are repealed.</b></p>	<p><b>37. L'article 428 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.</b></p>	
Auditor's report on return on election expenses	<p><b>38. Subsection 430(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>38. Le paragraphe 430(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Rapport du vérificateur
	<p><b>430.</b> (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.</p>	<p><b>430.</b> (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>	
Certificate	<p><b>39. The portion of subsection 435(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>39. Le passage du paragraphe 435(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Certificat relatif au remboursement
	<p><b>435.</b> (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if</p>	<p><b>435.</b> (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :</p>	
Quarterly allowance	<p><b>40. The Act is amended by adding the following after section 435:</b></p>	<p><b>40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :</b></p>	Détermination de l'allocation trimestrielle
	<p><b>Quarterly Allowances</b></p> <p><b>435.01</b> (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least</p> <p>(a) 2% of the number of valid votes cast; or</p> <p>(b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.</p>	<p><b>Allocation trimestrielle</b></p> <p><b>435.01</b> (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :</p> <p>a) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés;</p> <p>b) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions</p>	



		tions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.	
Computation of fund	(2) An allowance fund for a quarter is the product of  (a) \$0.4375 multiplied by the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1), and  (b) the inflation adjustment factor determined under subsection 405.1(1) that is in effect for that quarter.	(2) L'allocation trimestrielle totale est le produit des facteurs suivants :  a) 0,4375 \$ par le nombre de votes valide- 5 ment exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1);  b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec le paragraphe 405.1(1) et en vigueur pour le trimestre 10 visé.	Calcul de l'allocation trimestrielle totale
Computation of party's allowance	(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund 10 for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election mentioned in subsection (1).	(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans 15 l'élection visée au paragraphe (1).	Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti
Merger of parties	(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the 15 merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.	(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles au- raient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion. 20	Fusion de partis
Certificate	<b>435.02</b> (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General 20 with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.	<b>435.02</b> (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre. 25	Certificat
Delay for non-compliance	(2) If a registered party has not provided all the documents that it is required to provide 25 under sections 424, 424.1 and 429, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.	(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés au titre des articles 424, 424.1 et 429, le directeur général des élections retarde la transmission du certi- ficat jusqu'à ce que le parti les produise. 30	Retard en cas de non conformité
Payment	(3) The Receiver General shall, on receipt 30 of a certificate, pay to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund the amount set out in the certificate. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized 35 in writing by the leader of the party.	(3) Dès réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui est précisée sur le certificat. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti 35 agréée par écrit par le chef de celui-ci.	Paiement
Definition of "provincial division"	(4) In this Act, "provincial division" means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the leader of the party has provided the following to the 40 Chief Electoral Officer:  (a) the name of the division and of the province or territory;	(4) Dans la présente loi, « division provin- ciale » s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au 40 directeur général des élections ce qui suit :  a) les noms de la division et de la province ou du territoire;	Définition de « division provinciale »



- (b) the name of the party;
- (c) the address of the office at which records of that division are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;
- (e) the name and address of any registered agent appointed by the division; and
- (f) a declaration signed by the leader of the party certifying that the division is a division of the party.

This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h).

Report of changes in information

(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.

- b) le nom du parti;
- c) l'adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;
- e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;
- f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.

La présente loi s'applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s'ils étaient des renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h).

15

(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l'agent principal du parti enregistré un rapport écrit faisant état des modifications.

Rapport : modification des renseignements

DIVISION 3.1

SECTION 3.1

REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS

ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION

Registration

Enregistrement

Definition of "personal expenses"

**435.03** In this Division, "personal expenses" of a leadership contestant means his or her expenses that are reasonably incurred in relation to his or her leadership campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and
- (d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

Notice of leadership contest

**435.04** (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the chief agent of the party shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.

40

**435.03** Dans la présente section, « dépense personnelle » d'un candidat à la direction s'entend de toute dépense raisonnable engagée par lui dans le cadre d'une course à la direction, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;
- d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

Définition de « dépense personnelle »

**435.04** (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la campagne.

Notification du début de la campagne



Variation and cancellation	(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.	(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou de l'annuler, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.	Modification et annulation
Publication	(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).	(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.	Publication
Duty to register	<b>435.05</b> (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, his or her campaign for the leadership of a registered party shall register as a leadership contestant.	<b>435.05</b> (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.	Obligation d'enregistrement
Deeming	(2) For the purposes of this Part, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a leadership campaign expense.	(2) Pour l'application de la présente partie, le candidat à la direction est présumé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne à la direction.	Présomption
Contents of application	<b>435.06</b> (1) An application for registration as a leadership contestant must include the following: (a) the name of the leadership contestant; (b) the address of the place at which the records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed; (c) the name and address of the leadership contestant's financial agent; and (d) the name and address of the leadership contestant's appointed auditor.	<b>435.06</b> (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte : a) son nom; b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les communications peuvent être adressées; c) les nom et adresse de son agent financier; d) les nom et adresse de son vérificateur.	Contenu de la demande d'enregistrement
Accompanying documents	(2) The application must be accompanied by the following: (a) the signed consent of the financial agent to so act; (b) the signed consent of the auditor to so act; (c) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leadership contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and (d) a statement containing the information referred to in paragraphs 435.3(2)(d) and	(2) La demande est accompagnée de ce qui suit : a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe; b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe; c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction;	Documents à fournir



	(e) with respect to contributions received before the application for registration.	d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 435.3(2)d) et e) à l'égard des contributions reçues avant la présentation de la demande.	
Examination of application	(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.	(3) Le directeur général des élections enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie.	5 Étude de la demande 10
Registry	<b>435.07</b> The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in subsection 435.06(1).	<b>435.07</b> Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 435.06(1).	Registre
Appointments	<b>435.08</b> (1) A leadership contestant may, subject to any terms and conditions that the contestant specifies, appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and to incur and pay leadership campaign expenses for the contestant.	<b>435.08</b> (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à recevoir les contributions ainsi qu'à engager et à payer les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.	15 Nominations 20
Report of appointment	(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the name and address of the leadership campaign agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of leadership contestants.	(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des candidats à la direction.	25 Rapport de nomination
Agents — ineligible persons	<b>435.09</b> The following persons are not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a leadership contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	<b>435.09</b> Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats à la direction; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	30 Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction 35 40
Auditor — eligibility	<b>435.1</b> (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant:	<b>435.1</b> (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :	45 Admissibilité : vérificateur



	<p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p>	<p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p>	
Auditor — ineligible persons	<p>(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a leadership contestant:</p> <p>(a) election officers and members of the staff of returning officers;</p> <p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;</p> <p>(c) candidates and official agents of candidates;</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(g) financial agents of registered third parties.</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>	Inadmissibilité
Where member of partnership appointed as agent	<p>(3) A person may be appointed as agent for a leadership contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.</p>	<p>(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à la direction.</p>	Nomination d'un agent membre d'une société
Consent	<p><b>435.11</b> A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.</p>	<p><b>435.11</b> La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'un candidat à la direction est subordonnée à l'obtention par celui-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.</p>	Consentement
Replacement of financial agent or auditor	<p><b>435.12</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent or auditor, a leadership contestant shall without delay appoint a replacement.</p>	<p><b>435.12</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p>	Remplaçant
Only one financial agent and auditor	<p><b>435.13</b> A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p>	<p><b>435.13</b> Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p>	Un seul agent financier ou vérificateur



Prohibition —  
agents

**435.14** (1) No person who is not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall so act.

**435.14** (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction :  
agent  
financier ou  
agents de  
campagne à  
la direction

5

Prohibition —  
auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a leadership contestant shall so act.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction :  
vérificateur

Changes in  
registered  
information

**435.15** (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 435.06(1), a leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

**435.15** (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 435.06(1), le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

Modification  
des  
renseignements

15

New auditor  
or financial  
agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the leadership contestant must include a copy of the signed consent obtained under section 435.11.

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 435.11.

Agent  
financier ou  
vérificateur

20

Registration  
of change

(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.

(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.

Inscription  
dans le  
registre

20

Withdrawal of  
a leadership  
contestant

**435.16** A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.

**435.16** Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.

Désistement  
des candidats  
à la direction

25

30

Notice of  
withdrawal of  
acceptance

**435.17** A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the chief agent of the party and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall enter the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.

**435.17** Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.

Retrait de  
l'agrément  
du parti

35

Relieved of  
obligations

**435.18** A leadership contestant who withdraws in accordance with section 435.16 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 435.17 is relieved of the obligation to provide returns under section 435.31 for any period after the withdrawal.

**435.18** Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 435.16 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 435.17 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 435.31 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.

Rapport sur  
les  
contributions

40

45



Notification  
of party

**435.19** The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.

**435.19** Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.

Notification  
du parti  
enregistré

### Financial Administration of Leadership Contestants

### Gestion financière des candidats à la direction

### Powers, Duties and Functions of Financial Agent

### Attributions de l'agent financier

Duty of  
financial  
agent

**435.2** The financial agent of a leadership contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

**435.2** L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions  
de l'agent  
financier

Bank account

**435.21** (1) The financial agent of a leadership contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**435.21** (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, exclusivement pour une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte  
bancaireAccount  
holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "*(name of financial agent), financial agent*".

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « *(nom de l'agent financier), agent financier* ».

Intitulé du  
comptePayments and  
receipts

(3) All financial transactions of the leadership contestant in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat.

Opérations  
financièresClosure of  
bank account

(4) The financial agent of a leadership contestant shall close the account after the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the contestant and

(4) L'agent financier est tenu de le fermer après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, selon le cas :

Fermeture du  
compte

(a) after the subsequent disposal of any surplus leadership campaign funds in accordance with this Act; or

a) dès que l'excédent éventuel de fonds de course à la direction a été cédé en conformité avec la présente loi;

(b) if there are unpaid claims at the end of the leadership contest, after those claims have been dealt with in accordance with this Act.

b) s'il reste des créances impayées à la fin de la course à la direction, dès qu'il en est disposé en conformité avec la présente loi.



Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	<b>435.22</b> (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.	<b>435.22</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain transfers prohibited	(2) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2).	(2) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter la cession de fonds provenant d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, sauf la cession par un parti enregistré de fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 404.3(2).	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying leadership campaign expenses	(3) No person or entity, other than a leadership campaign agent of the leadership contestant, shall pay leadership campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de campagne à la direction de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring leadership campaign expenses	(4) No person or entity, other than a leadership contestant or one of his or her leadership campaign agents, shall incur leadership campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à un de ses agents de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a leadership contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Recovery of Claims		Recouvrement des créances	
Claim for payment	<b>435.23</b> (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a leadership campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to (a) the leadership contestant's financial agent; or (b) the leadership contestant, if there is no financial agent.	<b>435.23</b> (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction pour des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the end of the leadership contest.	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de présentation
Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal repre-	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle	Décès du créancier



	sentative becomes entitled to act for the claimant.	sa succession devient habile à agir pour son compte.	
Payment within 18 months	<b>435.24</b> (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.	<b>435.24</b> (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de paiement
Exceptions	(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which  (a) the documents may be sent within a new period under subsection 435.23(3); (b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 435.26; (c) a judge has authorized payment under section 435.27; or (d) proceedings have been commenced under section 435.28.	(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances :  a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 435.23(3); b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27; d) contestées au titre de l'article 435.28.	Exceptions
Unenforceable contracts	<b>435.25</b> A contract involving a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents.	<b>435.25</b> Le contrat par lequel une dépense de campagne à la direction du candidat à la direction est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent financier ou par ses agents de campagne à la direction.	Perte du droit d'action
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<b>435.26</b> (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if  (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or (b) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).	<b>435.26</b> (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas :  a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23; b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).	Paiements tardifs : directeur général des élections
Conditions	(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).	(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions



Irregular  
claims and  
payments —  
judge

**435.27** On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed 10 if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not 15 sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in 20 accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control. 25

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Proceedings  
to recover  
payment

**435.28** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent 30 jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the leadership contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and 35

(b) after the end of the period referred to in subsection 435.24(1) or any extension of that period authorized by subsection 435.26(1) or section 435.27, in any other case. 40

Payment  
deemed  
properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a leadership contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Paielements  
tardifs : juge

**435.27** Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables 5 de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants : 10

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le 15 paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur dé- 20 montre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections. 25

Recouvrement  
de la  
créance

**435.28** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compé- 30 tent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie; 35

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 435.24(1) ou, le cas échéant, 35 prorogé au titre du paragraphe 435.26(1) ou de l'article 435.27, dans tout autre cas.

Présomption  
de paiement  
conforme

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été 40 payée en conformité avec la présente loi.



Deemed  
contributions

**435.29** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

**435.29** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions  
présuméesWhen no  
deemed  
contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au 10 paragraphe (1), selon le cas :

Exception

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the leadership contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

c) fait l'objet d'une contestation;

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice

(3) A leadership contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat à la direction ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des 25 alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of  
deemed  
contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par 30 ce paragraphe.

Publication  
de la liste des  
contributions

Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign

Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

Leadership  
campaign  
return

**435.3** (1) The financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership campaign:

**435.3** (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction :

Production  
du rapport

(a) a leadership campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;

a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de campagne à la direction du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

(b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 435.33(1);

b) le rapport du vérificateur afférent, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 435.33(1);



Contents of  
return

- (c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and
- (d) a declaration in the prescribed form made by the leadership contestant that the return is complete and accurate.

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

- (a) a statement of leadership campaign expenses;
- (b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 435.28;
- (c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;
- (d) the total contributions received by the leadership contestant and the number of contributors;
- (d.1) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;
- (e) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;
- (f) the name and address of each contributor who made a contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2) out of which an amount has been transferred by the party to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer;
- (g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a registered party or a registered association; and

- c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne à la direction, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;
- d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis.

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

- a) un état des dépenses de campagne à la direction;
- b) un état des créances contestées visées à l'article 435.28;
- c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;
- d) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;
- (d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;
- e) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;
- f) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — dont provient une somme cédée au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et de la somme cédée ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et celle de la cession;
- g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des sommes cédées par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- h) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Contenu du  
compte



	(h) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.		
Supporting documents	(3) Together with the leadership campaign return, the financial agent of a leadership contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 435.36(1).	(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, 5 notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 435.36(1).	Pièces justificatives
Order for additional supporting documents	(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.	(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe. 15	Documents supplémentaires
Loans	(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(h), a contribution includes a loan.	(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)h), le prêt est assimilé à une contribution.	Prêts
Period for providing documents	(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest.	(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction. 20	Délai de production
Declaration of leadership contestant	(7) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).	(7) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la course à la direction, la déclaration visée à 25 l'alinéa (1)d).	Déclaration du candidat
Death of leadership contestant	(8) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (7) (a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and (b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).	(8) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (7) sans avoir adressé sa déclaration : a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe; 30 b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1). 35	Décès du candidat
Return on contributions	<b>435.31</b> (1) The financial agent of a leadership contestant shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 435.3(2)(d) to (h).	<b>435.31</b> (1) Pour la période commençant au premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 435.3(2)d) à h). 45	Rapports sur les contributions



Weekly returns	(2) The financial agent of a leadership contestant shall, for each of the three weeks after the end of the period referred to in subsection (1), provide the Chief Electoral Officer with such a return weekly.	(2) Pour les trois semaines suivant la période visée au paragraphe (1), le rapport est produit hebdomadairement.	Rapport hebdomadaire
Period for providing return	(3) A return referred to in subsection (1) or (2) shall be provided no later than one week after the end of the period to which it relates.	(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont produits avant la fin de la semaine 5 suivant la période sur laquelle ils portent.	Délais
When contributions forwarded to Receiver General	<b>435.32</b> The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	<b>435.32</b> L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général
Auditor's report	<b>435.33</b> (1) As soon as practicable after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of \$5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	<b>435.33</b> (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 \$ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; (b) the auditor has not received from the leadership contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.	(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise



Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the leadership contestant and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	(4) A person referred to in subsection 435.1(2) who is a partner or an associate of an auditor of a leadership contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.	(4) La personne visée au paragraphe 435.1(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction, ou l'employé de ce 10 vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for leadership contestants outside Canada	<b>435.34</b> (1) Despite subsection 435.3(6), a leadership contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 435.3(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 435.3(1)(d).	<b>435.34</b> (1) Par dérogation au paragraphe 15 435.3(6), lorsqu'un candidat à la direction est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 435.3(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for financial agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a leadership contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's leadership campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 435.3(1)(c).	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne à la direction et de faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)c).	Agent financier non libéré
Updating financial reporting documents	<b>435.35</b> (1) After the period referred to in subsection 435.3(6), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 435.3(1) that relates to a claim involving	<b>435.35</b> (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 435.3(6), l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 435.3(1) qui concerne le paiement des créances :	Documents modifiés
	(a) an extended period of recoverability under subsection 435.23(3) because of the death of a claimant;	a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 435.23(3) à cause du décès du créancier;	
	(b) an authorization to pay under section 435.26;	b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;	
	(c) an order to pay under section 435.27; or	c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;	40
	(d) a disputed claim under section 435.28.	d) contestées au titre de l'article 435.28.	
When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 435.33, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 435.33, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification



Period for  
providing  
update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 435.3(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

5

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de  
production

Statement of  
personal  
expenses

**435.36** (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

10

(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(b) declares that he or she did not pay for 15 any personal expenses.

**435.36** (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois 5 suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit :

État des  
dépenses  
personnelles

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes; 10

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of  
contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the five-month 20 period referred to in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant 15 d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Décès du  
candidat

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Correction des documents et prorogation des délais

Minor  
corrections —  
Chief  
Electoral  
Officer

**435.37** (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1), if the correction does not materially affect its substance.

25

**435.37** (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) des correc- 20 tions qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections  
mineures :  
directeur  
général des  
élections

Corrections at  
request of  
Chief  
Electoral  
Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the leadership contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1).

30

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à la direction ou à son agent financier de corriger, dans le 25 délai imparti, tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1).

Demande de  
correction  
par le  
directeur  
général des  
élections

Extension or  
correction —  
Chief  
Electoral  
Officer

**435.38** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or his or her financial agent, may authorize

35

(a) the extension of a period provided in 35 subsection 435.3(4) or 435.35(3); or

(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 435.3(1) or updated document referred to in subsection 435.35(1).

40

**435.38** (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser : 30

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans le 35 délai imparti.

Prorogation  
du délai ou  
correction :  
directeur  
général des  
élections



Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) La demande est présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p><b>435.39</b> (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 435.37(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 435.38(1)(a) or correction referred to in paragraph 435.38(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p><b>435.39</b> (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 435.37(2);</p> <p>b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 435.38(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 435.38(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 435.37(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 435.38, for the extension or correction, or</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 435.37(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 435.38,</p>	Délais



	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 435.38(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 435.38(1)a) ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 435.38(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 435.38(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<b>435.4</b> (1) A judge dealing with an application under section 435.39 or 435.41 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 435.3(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.	<b>435.4</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 435.39 ou 435.41, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 435.3(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or (b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi : a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées; b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	<b>435.41</b> A leadership contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or (b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence. The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.	<b>435.41</b> Le candidat à la direction peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement d'un scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit : a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence; b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.	Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier



Destruction of  
documents —  
judge

**435.42** (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

**435.42** (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Impossibilité  
de production  
des  
documents :  
juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Motifs

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Date de la  
libération

Prohibition —  
false,  
misleading or  
incomplete  
returns

**435.43** No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1) that

**435.43** Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans les cas suivants :

Interdiction :  
compte faux  
ou trompeur  
ou incomplet

(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required by subsection 435.3(2) or required to be updated under subsection 435.35(1).

b) le document ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 435.3(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 435.35(1).

#### Surplus of Leadership Campaign Funds

#### Excédent de fonds de course à la direction

Surplus of  
leadership  
campaign  
funds

**435.44** The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of amounts referred to in subsection 404.3(3), contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant and any other amounts that were received by the contestant for his or her leadership campaign and that are not repayable is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and the transfers referred to in paragraph 404.2(3)(a).

**435.44** L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions acceptées par les agents de campagne du candidat, des sommes visées au paragraphe 404.3(3) et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à la direction sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)a).

Calcul de  
l'excédent



Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

**435.45** (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

**435.45** (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excé- 5 dent.

Évaluation de l'excédent

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a leadership contestant who has a surplus of leadership campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall 10 dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's leadership campaign return.

(2) L'agent financier d'un candidat à la direction dont les fonds de course à la direction comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) 10 est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.

Initiative de l'agent financier

Period for disposal of surplus funds

**435.46** (1) The financial agent of a leadership contestant shall dispose of a surplus of 15 leadership campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

**435.46** (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction 15 dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Destination de l'excédent

Remittance of surplus

(2) Surplus leadership campaign funds must be transferred to the registered party that is holding the leadership contest or a registered 20 association of that party.

(2) L'excédent est cédé au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti. 20

Destinataires de l'excédent

Notice of disposal of surplus

**435.47** (1) The financial agent of a leadership contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

**435.47** (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et 25 de son destinataire.

Avis de destination

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership 30 campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1). 30

Publication

**41. (1) Subsections 437(1) and (2) of the 35 Act are replaced by the following:**

**41. (1) Les paragraphes 437(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Bank account

**437.** (1) An official agent of a candidate shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institu- 40 tion as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**437.** (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale de celui-ci, un compte 35 bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences 40 visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte bancaire



Account  
holder name

(2) The account must name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent”.

(2) L’intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l’agent officiel), agent officiel ».

Intitulé du  
compte

**(2) Subsection 437(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 437(4) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

5

Closure of  
bank account

(4) After the election or the withdrawal or death of the candidate, the official agent of a candidate shall close the account once any unpaid claim or surplus of electoral funds has been dealt with in accordance with this Act. 10

(4) Après l’élection, le retrait ou le décès du candidat, l’agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu’il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l’excédent éventuel de fonds électoraux ou des créances impayées. 10

Fermeture du  
compte

**42. Subsection 438(1) of the Act is repealed.**

**42. Le paragraphe 438(1) de la même loi est abrogé.**

**43. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:**

**43. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed  
contributions

**450.** (1) An unpaid claim mentioned in a 15 return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to 20 the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

**450.** (1) Tout montant d’une créance, 15 mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n’est pas payé après l’expiration d’un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la 20 dépense a été engagée.

Contributions  
présumées

**44. (1) Paragraph 451(1)(c) of the Act is repealed.**

**44. (1) L’alinéa 451(1)c) de la même loi est abrogé.**

**(2) Paragraph 451(2)(c) of the Act is 25 repealed.**

**(2) L’alinéa 451(2)c) de la même loi est 25 abrogé.**

25

**(3) Paragraph 451(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L’alinéa 451(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) a statement of contributions received from any of the following classes of con- 30 tributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au 30 sens du paragraphe 405.3(3);

**(4) Paragraph 451(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L’alinéa 451(2)h) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

(g.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),

g.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 35 405.3(3) :

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and 40 the date on which it was received by the candidate, and

(i) les nom et adresse de l’association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat l’a reçue,

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money pro- 45 vided by that individual that is included

(ii) les nom et adresse de chaque particu- 40 lier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l’association;



in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(h) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

**(5) Paragraphs 451(2)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:**

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant;

(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and

**(6) Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the official agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

(2.2) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (2.1) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

**45. Paragraph 452(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made

h) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au candidat, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle il l'a reçue;

**(5) Les alinéas 451(2)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;

**(6) L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent officiel au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

(2.2) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (2.1) sont insuffisants, il peut ordonner à l'agent officiel de produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

**45. L'alinéa 452b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions

Supporting documents

Order for additional supporting documents

Pièces justificatives

Documents supplémentaires



contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h.1) is not known.

d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)h.1).

**46. Subsection 453(1) of the Act is replaced by the following:**

**46. Le paragraphe 453(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

Auditor's report on return on election expenses

**453.** (1) As soon as practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**453.** (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

15

**47. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**47. Le passage de l'article 461 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

20

Recourse of candidate for fault of official agent

**461.** A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent, if the candidate establishes that

**461.** Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s'il établit :

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

25

**48. (1) Paragraph 464(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**48. (1) L'alinéa 464(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés à cette élection;

30

**(2) Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment of partial reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Remboursement partiel

40

**(3) The portion of subsection 464(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 464(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

45



Return of  
excess  
payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 60% of the total of

5

**49. (1) Paragraph 465(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal ex- 10  
penses, less the partial reimbursement made under section 464, and

**(2) Paragraph 465(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) 50% of the election expenses limit 15  
provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

**(2.1) Paragraphs 465(2)(a) and (b) of the Act, as amended by subsections (1) and (2), are replaced by the following:**

(a) 60% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal ex-  
penses, less the partial reimbursement made under section 464, and

(b) 60% of the election expenses limit 25  
provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

**(3) Subsection 465(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) On receipt of the certificate, the Receiv- 30  
er General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate. The payment may be made to the person designated by the official agent.

35

**(4) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on September 1, 2000.**

**50. Sections 466 and 467 of the Act are replaced by the following:**

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 60 % de la somme des éléments suivants :

Remboursement  
de l'excédent

**49. (1) L'alinéa 465(2)a) de la version 5  
anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expen-  
ses, less the partial reimbursement made 10  
under section 464, and

**(2) L'alinéa 465(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de 15  
l'article 440, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464.

**(2.1) Les alinéas 465(2)a) et b) de la même loi, dans leur version modifiée par les paragraphes (1) et (2), sont remplacés par 20  
ce qui suit :**

a) 60 % de la somme des dépenses électora-  
les payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campa-  
gne électorale du candidat, moins le rem- 25  
boursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

b) 60 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de  
l'article 440, moins le remboursement par- 30  
tiel déjà reçu au titre de l'article 464.

**(3) Le paragraphe 465(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, 35  
le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Versement à  
l'agent  
officiel

**(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 40  
2000.**

**50. Les articles 466 et 467 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 21,  
art. 23(F)

Payment of  
final  
instalment



Reimbursement  
of auditor's  
fees

**466.** On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for that report in an amount of \$250 or more, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500.

Payment

**467.** On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

**51. (1) Paragraph 468(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under section 451 and returned any unused forms referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

**(2) Subsection 468(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**52. Paragraph 469(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

**53. (1) Paragraph 470(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) each candidate is deemed to have obtained 10% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

**466.** Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) et du rapport du vérificateur ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport — dans la mesure où elle n'est pas inférieure à 250 \$ —, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le montant des dépenses engagées pour la vérification, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

**467.** Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

**51. (1) L'alinéa 468(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés à l'article 451 et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

**(2) Le paragraphe 468(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré. Le versement peut aussi être fait à une personne désignée par l'agent officiel.

**52. L'alinéa 469a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

**53. (1) L'alinéa 470(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

Honoraires du  
vérificateur

Paiement

Versement à  
l'agent  
officiel



**(2) The portion of paragraph 470(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent — or may alternatively pay to the person designated by the agent — the lesser of

**54. Paragraphs 471(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to a registered party or a registered association;

(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate transfers to that registered party; and

(c) any funds transferred by the candidate under paragraph 404.2(2)(d).

**55. Paragraph 473(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or

**56. Section 476 of the Act is replaced by the following:**

**476.** No registered agent of a registered party, financial agent of a registered association or financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.

**57. The Act is amended by adding the following after section 478:**

**(2) Le passage de l'alinéa 470(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor — le versement pouvant aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel —, le moins élevé des montants suivants :

**54. Les alinéas 471(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat cède au parti enregistré;

c) les fonds cédés par un candidat au titre de l'alinéa 404.2(2)d).

**55. L'alinéa 473(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription;

**56. L'article 476 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**476.** Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.

**57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 478, de ce qui suit :**

Prohibition —  
transfer of  
contributions

Interdiction :  
cession de  
contributions

#### DIVISION 5

#### NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS

#### SECTION 5

#### RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE



Nomination Contest Report		Rapport de course à l'investiture	
Definitions	<p><b>478.01</b> The definitions in this section apply in this Division.</p>	478.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
"personal expenses" « dépense personnelle »	<p>"personal expenses" means the expenses that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to a nomination campaign and include</p> <p>(a) travel and living expenses;</p> <p>(b) childcare expenses;</p> <p>(c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and</p> <p>(d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.</p>	<p>« date de désignation » Date à laquelle une course à l'investiture arrive à sa conclusion.</p> <p>« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte dans le cadre d'une course à l'investiture, notamment :</p> <p>a) au titre du déplacement et du séjour;</p> <p>b) au titre de la garde d'un enfant;</p> <p>c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;</p> <p>d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.</p>	<p>« date de désignation » "selection date"</p> <p>« dépense personnelle » "personal expenses"</p>
"selection date" « date de désignation »	<p>"selection date" means the date on which a nomination contest is decided.</p>		
Notice of nomination contest	<p><b>478.02</b> (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief Electoral Officer a report setting out</p> <p>(a) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns;</p> <p>(b) the date on which the nomination contest began and the selection date;</p> <p>(c) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of his or her financial agent; and</p> <p>(d) the name of the person selected in the nomination contest.</p>	<p><b>478.02</b> (1) Lorsqu'est tenue une course à l'investiture, le parti enregistré, ou l'association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport comportant :</p> <p>a) les nom de la circonscription, de l'association enregistrée et du parti enregistré;</p> <p>b) la date du début de la course à l'investiture et la date de désignation;</p> <p>c) les nom et adresse des candidats à l'investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier;</p> <p>d) le nom de la personne qui a obtenu l'investiture.</p>	<p>Notification de la course à l'investiture</p>
Notice	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that was reported under subsection (1).</p>	<p>(2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l'investiture et selon les modalités qu'il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent.</p>	<p>Notification</p>
Publication	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu'il estime indiquées.</p>	<p>Publication</p>



Deeming	<b>478.03</b> For the purposes of this Part, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a nomination campaign expense.	<b>478.03</b> Pour l'application de la présente partie, le candidat à l'investiture est présumé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne d'investiture.	Présomption
Duty to appoint financial agent	<b>478.04</b> No nomination contestant shall, in relation to his or her nomination campaign, accept contributions or incur nomination campaign expenses unless he or she has appointed a financial agent.	<b>478.04</b> Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier.	Nomination de l'agent financier
Agents — ineligible persons	<b>478.05</b> (1) The following persons are not eligible to be the financial agent of a nomination contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate or a nomination contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	<b>478.05</b> (1) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats et les candidats à l'investiture; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	Inadmissibilité : agents financiers
Where member of partnership appointed as agent	(2) A person may be appointed as agent for a nomination contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.	(2) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à l'investiture.	Nomination d'un agent membre d'une société
Consent	<b>478.06</b> A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to so act.	<b>478.06</b> Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.	Consentement
Replacement of financial agent	<b>478.07</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent, a nomination contestant shall without delay appoint a replacement.	<b>478.07</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.	Remplaçant
Only one financial agent	<b>478.08</b> A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time.	<b>478.08</b> Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois.	Un seul agent financier
Prohibition — agents	<b>478.09</b> No person who is not eligible to be the financial agent of a nomination contestant shall so act.	<b>478.09</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : agent financier



Changes in  
reported  
information

**478.1** (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 478.02(1)(c), a nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

**478.1** (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 478.02(1)c), le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

Modification  
des  
renseignements

New financial  
agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the financial agent of the nomination contestant must include a copy of the signed consent under section 478.06.

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue 10 à l'article 478.06.

Agent  
financier

## Financial Administration of Nomination Contestants

## Gestion financière des candidats à l'investiture

### Powers, Duties and Functions of Financial Agent

### Attributions de l'agent financier

Duty of  
financial  
agent

**478.11** The financial agent of a nomination contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with the 15 provisions of this Act.

**478.11** L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de la reddition des comptes sur celles-ci en 15 conformité avec la présente loi.

Attributions  
de l'agent  
financier

Bank account

**478.12** (1) The financial agent of a nomination contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial 20 institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**478.12** (1) L'agent financier d'un candidat à l'investiture est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l'investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès 20 d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) 25 de cette loi.

Compte  
bancaire

Account  
holder name

(2) The account must name the account holder as follows: “(name of financial agent), financial agent”.

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent financier), agent financier ».

Intitulé du  
compte

Payments and  
receipts

(3) All financial transactions of the nomination contestant in relation to the contestant's 30 nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

(3) Le compte est débité ou crédité de tous 30 les fonds payés ou reçus pour la course à l'investiture du candidat.

Opérations  
financières

Closure of  
bank account

(4) After the selection date, the financial agent of a nomination contestant shall close 35 the account once any unpaid claims or surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.

(4) Après la date de désignation, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la 35 présente loi, de l'excédent de fonds de course à l'investiture ou des créances impayées.

Fermeture du  
compte



Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	<b>478.13</b> (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.	<b>478.13</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain contributions prohibited	(2) No financial agent of a nomination contestant shall accept a transfer from a registered party or registered association.	(2) Il est interdit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture d'accepter des fonds cédés à celui-ci par un parti enregistré ou une association enregistrée.	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying nomination campaign expenses	(3) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay nomination campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring nomination campaign expenses	(4) No person or entity, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall incur nomination campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Limits on expenses	<b>478.14</b> The limit for nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount (a) that is 20% of the limit that was allowed under section 440 for a candidate's election expenses in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or (b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.	<b>478.14</b> Le plafond des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant : a) 20 % du plafond des dépenses électorales établi en application de l'article 440 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors; b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas.	Plafond des dépenses électorales
Prohibition — expenses more than maximum	<b>478.15</b> (1) No nomination contestant or financial agent of a nomination contestant shall incur nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — in an amount that is more than the limit allowed for that electoral district under section 478.14.	<b>478.15</b> (1) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription au titre de l'article 478.14.	Interdiction : dépenses en trop



Prohibition —  
collusion

(2) No person or entity shall

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the limit referred to in section 478.14; or

(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.

5

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond visé à l'article 478.14;

b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait.

Interdiction  
d'esquiver les  
plafonds

5

## Recovery of Claims

Claim for  
payment

**478.16** (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a nomination campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(a) the nomination contestant's financial agent; or

(b) the nomination contestant, if there is no financial agent.

10

## Recouvrement des créances

**478.16** (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture pour des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même.

Présentation  
du compte  
détailléBar to  
recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the selection date.

15

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la date de désignation.

Délai de  
présentation

15

Deceased  
claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

20

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Décès du  
créancier

20

Payment  
within four  
months

**478.17** (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

25

**478.17** (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Délai de  
paiement

25

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

30

(a) the documents may be sent within a new period under subsection 478.16(3);

(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 478.19;

(c) a judge has authorized payment under section 478.2; or

(d) proceedings have been commenced under section 478.21.

40

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

Exceptions

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 478.16(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;

d) contestées au titre de l'article 478.21.

35

25



Unenforceable  
contracts

**478.18** A contract involving a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent.

**478.18** Le contrat par lequel une dépense de campagne d'investiture du candidat à l'investiture est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier.

Perte du droit  
d'action

Irregular  
claims or  
payments —  
Chief  
Electoral  
Officer

**478.19** (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.19** (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :

Palements  
tardifs :  
directeur  
général des  
élections

(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en 15 conformité avec l'article 478.16;

(b) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular  
claims and  
payments —  
judge

**478.2** On the application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.2** Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dans les cas suivants :

Palements  
tardifs : juge

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the appli-

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.



cant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made. 5

Proceedings to recover payment

**478.21** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

**478.21** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en 5 poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

Recouvrement de la créance

(a) at any time, if the nomination contestant 10 or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie; 10

(b) after the end of the period referred to in subsection 478.17(1) or any extension of that period authorized by subsection 15 478.19(1) or section 478.2, in any other case.

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 478.17(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.19(1) ou de l'article 478.2, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a nomination contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to 20 have been paid in accordance with this Act.

(2) Toute créance payée par l'agent finan- 15 cier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Présomption de paiement conforme

Deemed contributions

**478.22** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or 25 in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

**478.22** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragra- 20 phe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une 25 contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions présumées

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la 30 créance impayée qui, au jour visé au paragra- phe (1), selon le cas :

Exception

(a) is the subject of a binding agreement to pay; 35

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvre- 35 ment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the nomination contestant was liable to pay or the amount that remains 40 unpaid; or

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles. 40

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.



Notice

(3) A nomination contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of 10 claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

Avis

(3) Le candidat à l'investiture ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant le jour visé au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des 5 alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après le jour visé au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par 10 ce paragraphe.

#### Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign

Nomination campaign return

**478.23** (1) The financial agent of a nomination contestant who has accepted contributions of \$1,000 or more in total or incurred 15 nomination campaign expenses of \$1,000 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination campaign:

- (a) a nomination campaign return, substan- 20 tially in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;
- (b) if the appointment of an auditor is required under subsection 478.25(1), the 25 auditor's report on the return made under section 478.28;
- (c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and 30
- (d) a declaration, in the prescribed form, made by the nomination contestant that the return is complete and accurate.

Contents of return

(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomi- 35 nation contestant:

- (a) a statement of nomination campaign expenses;
- (b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 40 478.21;

#### Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture

Production du rapport

**478.23** (1) L'agent financier du candidat à l'investiture qui a accepté des contributions de 1 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investiture de 15 1 000 \$ ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investiture :

- a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de 20 campagne d'investiture du candidat, dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
- b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé en application du paragraphe 25 478.25(1), le rapport du vérificateur afférent prévu par l'article 478.28;
- c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne d'investiture, effectuée sur le formulaire prescrit, 30 attestant que le compte est complet et précis;
- d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit et attestant que le compte est complet et 35 précis.

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

- a) un état des dépenses de campagne d'investiture; 40
- b) un état des créances contestées visées à l'article 478.21;



(c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(d) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);

(e) the number of contributors in each class listed in paragraph (d);

(e.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the nomination contestant, and

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(f) the name and address of each other contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(g) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (f), the name of the chief executive officer or president of that company;

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate;

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the nomination contestant from himself or herself in his or her capacity as a candidate; and

(j) a statement of the contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

d) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au sens du paragraphe 405.3(3);

e) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa d);

e.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 405.3(3) :

(i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat à l'investiture l'a reçue,

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;

f) les nom et adresse de tout autre donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

g) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa f) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat;

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.



Supporting documents	(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).	(3) L'agent financier d'un candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).	Pièces justificatives
Order for additional supporting documents	(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.	(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.	Documents supplémentaires
Loans	(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.	(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), le prêt est assimilé à une contribution.	Prêts
Period for providing documents	(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.	(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.	Délai de production
Exception	(7) Despite subsection (6), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, a nomination contestant may submit the documents referred to in subsection (1) within the period for candidates referred to in subsection 451(4).	(7) Par dérogation au paragraphe (6), dans le cas où la date de désignation d'une course à la direction tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, le candidat à l'investiture peut produire les documents visés au paragraphe (1) dans le délai prévu au paragraphe 451(4) pour les candidats.	Exception
Declaration of nomination contestant	(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).	(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).	Déclaration du candidat
Death of nomination contestant	(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8), (a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and (b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).	(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration : a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe; b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).	Décès du candidat



When  
contributions  
forwarded to  
Receiver  
General

**478.24** The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

- (a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 478.23(2)(d) the contributor belongs; or
- (b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 478.23(2)(g) is not known.

Appointment  
of auditor

**478.25** (1) A nomination contestant who has accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$10,000 or more in total must appoint an auditor without delay.

Eligibility  
criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Ineligibility  
criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nomination contestant:

- (a) election officers and members of the staff of returning officers;
- (b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;
- (c) candidates and official agents of candidates;
- (d) electoral district agents of registered associations;
- (e) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (f) nomination contestants and their financial agents; and

**478.24** L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture dans les cas suivants :

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 478.23(2)d);
- b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 478.23(2)g).

Contributions  
au receveur  
général

**478.25** (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 \$ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.

Nomination  
d'un  
vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de ces membres.

Admissibilité :  
vérificateur

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;
- c) les candidats et leur agent officiel;
- d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Inadmissibilité



	(g) financial agents of registered third parties.		
Notification of appointment	(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration by the auditor accepting the appointment.	(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.	Notification au directeur général des élections
New auditor	(5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.	Nouveau vérificateur
Only one auditor	<b>478.26</b> A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time.	<b>478.26</b> Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois.	Un seul vérificateur
Prohibition — auditors	<b>478.27</b> No person who is not eligible to be an auditor of a nomination contestant shall so act.	<b>478.27</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : vérificateur
Auditor's report	<b>478.28</b> (1) An auditor of a nomination contestant appointed in accordance with subsection 478.25(1) shall, as soon as practicable after the selection date, report to the nomination contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	<b>478.28</b> (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 478.25(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne à l'investiture dressé pour celle-ci. Le vérificateur fait les vérifications qui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if  (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;  (b) the auditor has not received from the nomination contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or  (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.	(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;  b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;  c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise



Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the nomination contestant, and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	(4) A person referred to in subsection 478.25(3) who is a partner or an associate of an auditor of a nomination contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.	(4) La personne visée au paragraphe 478.25(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for nomination contestants outside Canada	<b>478.29</b> (1) Despite subsection 478.23(6), a nomination contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 478.23(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration concerning his or her nomination campaign return referred to in paragraph 478.23(1)(d).	<b>478.29</b> (1) Par dérogation au paragraphe 478.23(6), lorsqu'un candidat à l'investiture est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 478.23(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for financial agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a nomination contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's nomination campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 478.23(1)(c).	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne d'investiture et de faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)c).	Agent financier non libéré
Updating financial reporting documents	<b>478.3</b> (1) After the period referred to in subsection 478.23(6) or (7), as the case may be, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 478.23(1) that relates to a claim involving (a) an extended period of recoverability under subsection 478.16(3) because of the death of a claimant; (b) an authorization to pay under section 478.19; (c) an order to pay under section 478.2; or (d) a disputed claim under section 478.21.	<b>478.3</b> (1) Après l'expiration du délai visé aux paragraphes 478.23(6) ou (7), selon le cas, l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 478.23(1) qui concerne le paiement des créances : a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 478.16(3) à cause du décès du créancier; b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2; d) contestées au titre de l'article 478.21.	Documents modifiés



When no  
update for  
audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 478.28, an updated version of the auditor's report need not be provided.

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 478.28, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Vérification

Period for  
providing  
update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 478.23(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de  
production

Statement of  
personal  
expenses

**478.31** (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

**478.31** (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit :

État des  
dépenses  
personnelles

(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;

(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of  
contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period referred to in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Décès du  
candidat

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Correction des documents et prorogation des délais

Minor  
corrections —  
Chief  
Electoral  
Officer

**478.32** (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1), if the correction does not materially affect its substance.

**478.32** (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections  
mineures :  
directeur  
général des  
élections

Corrections at  
request of  
Chief  
Electoral  
Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the nomination contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à l'investiture ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1).

Demande de  
correction  
par le  
directeur  
général des  
élections

Extension or  
correction —  
Chief  
Electoral  
Officer

**478.33** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or his or her financial agent, may authorize

**478.33** (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

Prorogation  
du délai ou  
correction :  
directeur  
général des  
élections

(a) the extension of a period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3); or

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);

(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 478.23(1) or updated document referred to in subsection 478.3(1).

b) la correction de tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans le délai imparti.



Deadline	(2) An application may be made (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3), as the case may be; and (b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.	(2) La demande est présentée : a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3); b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.	Délais
Grounds	(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of (a) the illness of the applicant; (b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor; (c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or (d) inadvertence or an honest mistake of fact.	(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas : a) la maladie du demandeur; b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs; c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs; d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.	Motifs
Extension or correction — judge	<b>478.34</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order (a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 478.32(2); or (b) authorizing an extension referred to in paragraph 478.33(1)(a) or correction referred to in paragraph 478.33(1)(b). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.	<b>478.34</b> (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant : a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 478.32(2); b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 478.33(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 478.33(1)b). La demande est notifiée au directeur général des élections.	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	(2) An application may be made (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 478.32(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be, (i) the rejection of an application, made in accordance with section 478.33, for the extension or correction, or	(2) La demande peut être présentée : a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.32(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai; b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant : (i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 478.33,	Délais



	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 478.33(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 478.33(1)a) ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 478.33(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 478.33(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<b>478.35</b> (1) A judge dealing with an application under section 478.34 or 478.36 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.23(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.	<b>478.35</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.34 ou 478.36, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 478.23(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :	Contenu de l'ordonnance
	(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or	a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;	
	(b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.	b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.	
Recourse of contestant for fault of financial agent	<b>478.36</b> A nomination contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that	<b>478.36</b> Le candidat à l'investiture peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier
	(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or	a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;	
	(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.	b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.	
	The contestant or his or her financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.		



Destruction of documents — judge	<p><b>478.37</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	La demande est notifiée au directeur général des élections.	Impossibilité de production des documents : juge
Grounds	<p>(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p>	<p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p>	Motifs
Date of relief	<p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p>	Date de la libération
Prohibition — false, misleading or incomplete returns	<p><b>478.38</b> No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 478.23(2) or required to be updated under subsection 478.3(1).</p>	<p><b>478.38</b> Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) le document ne contient pas l'essentiel des renseignements prévus au paragraphe 478.23(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 478.3(1).</p>	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet
Surplus of nomination campaign funds	<p><b>Surplus of Nomination Campaign Funds</b></p> <p><b>478.39</b> The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the financial agent on behalf of the contestant and any other amounts received by the contestant for his or her nomination campaign that are not repayable are more than the contestant's nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 404.2(3)(b).</p>	<p><b>Excédent de fonds de course à l'investiture</b></p> <p><b>478.39</b> L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent des contributions acceptées par son agent financier et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à l'investiture sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)b).</p>	Calcul de l'excédent



Notice of  
assessment  
and estimate  
of surplus  
campaign  
funds

**478.4** (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

Disposition of  
surplus by  
financial  
agent

(2) The financial agent of a nomination contestant who has a surplus of nomination campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's nomination campaign return.

Period for  
disposal of  
surplus funds

**478.41** (1) The financial agent of a nomination contestant shall dispose of a surplus of 15 nomination campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Remittance of  
surplus

(2) Surplus nomination campaign funds must be transferred to

(a) the official agent of the candidate 20 endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

(b) the registered association that held the nomination contest or the registered party 25 for whose endorsement the contest was held.

Notice of  
disposal of  
surplus

**478.42** (1) The financial agent of a nomination contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal 35 of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

**58. (1) Paragraphs 497(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:**

(e) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions 45 return or election expenses return or related documents);

**478.4** (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excé- 5 dent.

(2) L'agent financier d'un candidat à l'investiture dont les fonds de course à l'investiture comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu 10 d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à l'investiture.

**478.41** (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture 15 dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

(2) L'excédent est cédé :

a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscrip- 20 tion où a eu lieu la course à l'investiture;

b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré pour le soutien duquel la course a été tenue. 25

**478.42** (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et 30 de son destinataire.

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1). 35

**58. (1) Les alinéas 497(1)(e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

e) tout agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte 40 des dépenses électorales ou un document afférent);

Évaluation de  
l'excédent

Initiative de  
l'agent  
financier

Destination  
de l'excédent

Destinataires  
de l'excédent

Avis de  
destination

Publication



**(2) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

- (h.01) being an electoral district association, contravenes section 403.01 (failure to register);
- (h.02) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);
- (h.03) being a registered association, contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);
- (h.031) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);
- (h.04) being a registered association, contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);
- (h.05) being a registered association, contravenes section 403.12, 403.13 or 403.14 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);
- (h.06) being a registered association, contravenes subsection 403.16(1) (failure to report changes to registered association information);
- (h.07) being a registered association, contravenes section 403.17 (failure to confirm validity of information concerning association);
- (h.08) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);
- (h.09) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

**(2) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

- h.01) l'association de circonscription qui contrevient à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);
- h.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);
- h.03) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);
- h.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);
- h.04) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);
- h.05) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 403.12, 403.13 ou 403.14 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);
- h.06) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.16(1) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association);
- h.07) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.17 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant l'association);
- h.08) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);
- h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);



(h.1) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(h.11) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(b) (providing incomplete financial transactions return);

**(3) Paragraph 497(1)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) being a person or entity, contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(i.1) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

(i.2) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(i.3) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(i.4) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(i.5) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(i.6) being a person or entity, contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(i.7) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

h.1) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

h.11) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38b) (production d'un rapport financier incomplet);

**(3) L'alinéa 497(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 404(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissible);

i.1) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

i.2) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

i.3) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

i.4) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

i.5) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

i.6) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

i.7) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);



**(3.1) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):**

(m.1) being a chief agent, contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

**(4) Paragraph 497(1)(p) of the Act is repealed.**

**(5) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):**

(q.01) being a chief agent, contravenes paragraph 431(b) (providing incomplete election expenses return);

(q.011) being the chief executive officer of a provincial division, contravenes subsection 435.02(5) (failure to report provincial division changes);

(q.02) being a registered party, contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(q.03) being a person, contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(q.04) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

(q.05) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.15(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

(q.06) being a leadership contestant, contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(q.07) being a registered party, contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(q.08) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.21 (failure to satisfy bank account requirements);

**(3.1) Le paragraphe 497(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

m.1) l'agent principal qui contrevient à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

**(4) L'alinéa 497(1)p) de la même loi est abrogé.**

**(5) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :**

q.01) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 431(b) (produire un compte de dépenses électorales incomplet);

q.011) le premier dirigeant d'une division provinciale qui contrevient au paragraphe 435.02(5) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements);

q.02) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou la modification d'une telle campagne);

q.03) quiconque contrevient au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

q.04) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.08(2) ou aux articles 435.11, 435.12 ou 435.13 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

q.05) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.15(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

q.06) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

q.07) le parti enregistré qui contrevient à l'article 435.17 (défaut d'aviser du retrait de son agrément d'un candidat à la direction);

q.08) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.21



(*q.09*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes section 435.24 (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*q.1*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*q.11*) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*q.12*) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*q.13*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*q.14*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*q.15*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*q.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(*b*) (providing incomplete financial return);

(*q.17*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

(défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

*q.09*) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'article 435.24 (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne à la direction dans le délai prévu);

*q.1*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

*q.11*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

*q.12*) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.3(7) (défaut d'envoyer à son agent financier sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

*q.13*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

*q.14*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

*q.15*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à la direction ou d'un document afférent);

*q.16*) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43(*b*) (production d'un compte de campagne à la direction incomplet);

*q.17*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction);

(6) Paragraph 497(1)(*u*) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 497(1)(*u*) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :



(u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(u.1) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

u.1) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 451(2.2);

**(7) Paragraph 497(1)(z.1) of the Act is replaced by the following:**

(z.1) being a registered agent or financial agent, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions);

**(8) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.2):**

(z.21) being a registered party or registered association, contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(z.22) being a nomination contestant, contravenes section 478.04 (failure to appoint financial agent);

(z.23) being a nomination contestant, contravenes section 478.06, 478.07 or 478.08 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);

(z.24) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information);

(z.25) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.12 (failure to satisfy bank account requirements);

(z.26) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(z.27) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.17(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(z.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide

**(7) L'alinéa 497(1)z.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

z.1) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);

**(8) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 15 z.2, de ce qui suit :**

z.21) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z.22) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.04 (nomination d'un agent financier);

z.23) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 478.06, 478.07 ou 478.08 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);

z.24) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

z.25) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.12 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

z.26) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.27) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.17(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne d'investiture dans le délai prévu);

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragra-



nomination campaign return or related documents);

(z.29) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.3) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.31) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(z.32) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(1) (failure to appoint auditor);

(z.33) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);

(z.34) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.35) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 478.38(b) (providing incomplete financial return); or

(z.36) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

phes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.29) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.3) le candidat à l'investiture qui contre- vient au paragraphe 478.23(8) (défaut d'en- voyer à son agent sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.31) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contre- vient à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.32) le candidat à l'investiture qui contre- vient au paragraphe 478.25(1) (défaut de nommer un vérificateur);

z.33) le candidat à l'investiture qui contre- vient aux paragraphes 478.25(4) ou (5) ou à l'article 478.26 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);

z.34) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contre- vient aux para- graphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à l'investiture dans le délai prévu);

z.35) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contre- vient à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de cam- pagne à l'investiture incomplet);

z.36) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contre- vient au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**(9) Paragraph 497(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes sub- section 403.28(1) or (2) (paying or incur- ring registered association's expenses while ineligible);

**(9) L'alinéa 497(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enre- gistrée, qui contre- vient sciemment aux paragraphes 403.28(1) ou (2) (personne inadmissible paie ou engage des dépenses d'une association enregistrée);



(a.1) not being an electoral district agent or a registered agent, knowingly contravenes subsection 403.28(3) or 416(3) (accepting contributions while ineligible);

(a.2) not being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(4) (accepting or making transfers while ineligible);

a.1) quiconque, n'étant pas un agent de circonscription ou un agent enregistré, contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(3) ou 416(3) (accepter des contributions sans y être admissible);

a.2) quiconque, n'étant pas l'agent financier d'une association enregistrée, contrevient sciemment au paragraphe 403.28(4) (accepter ou faire des cessions sans y être admissible);

**(10) Paragraphs 497(3)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(c) being a chief agent of a deregistered political party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

**(11) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.01) being an electoral district association, wilfully contravenes section 403.01 (failure to register);

(f.02) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(f.03) being a registered association, wilfully contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(f.031) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(f.04) being a registered association, wilfully contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(f.05) being a person, wilfully contravenes subsection 403.15(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(f.06) being the financial agent of a deregistered electoral district association, wilfully contravenes section 403.26 (failure to pro-

**(10) Les alinéas 497(3)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

**(11) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.01) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

f.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

f.03) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

f.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

f.04) l'association enregistrée qui contrevient volontairement au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f.05) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 403.15(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

f.06) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient vo-



vide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(f.07) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(f.08) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(f.09) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(a) (providing financial transactions return containing false or misleading information);

(f.1) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(f.11) being a registered party or an electoral district association of one, wilfully contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(f.12) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, wilfully contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(f.13) being an individual, wilfully contravenes subsection 405(1) (exceeding contribution limit);

(f.14) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(f.15) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(f.16) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 405.2(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(f.161) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(4) (entering prohibited agreement);

lontairement à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

f.08) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

f.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38a) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

f.1) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 404(1) (contribution inadmissible);

f.11) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient volontairement au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

f.12) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

f.13) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 405(1) (apporter des contributions qui excèdent le plafond);

f.14) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f.15) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

f.16) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 405.2(3) (accepter sciemment une contribution excessive);



(f.17) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(f.18) being an individual, contravenes subsection 405.3(5) (knowingly making a false or misleading declaration);

(f.19) being a person authorized under this Act to accept contributions, wilfully contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

f.161) la personne ou l'entité qui contre- vient sciemment au paragraphe 405.2(4) (conclure un accord interdit);

f.17) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement au paragraphe 405.3(1) (ap- porter des contributions provenant d'une autre personne);

f.18) quiconque contrevient au paragraphe 405.3(5) (faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse);

f.19) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contre- vient volontairement à l'article 405.4 (dé- faut de remettre une contribution);

**(11.1) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):**

(i.1) being a chief agent, wilfully contra- venes section 424.1 (failure to provide 15 quarterly return);

**(11.1) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

i.1) l'agent principal qui contrevient volon- tairement à l'article 424.1 (défaut de pro- duire un rapport trimestriel);

**(12) Paragraph 497(3)(l) of the Act is repealed.**

**(12) L'alinéa 497(3)l) de la même loi est abrogé.**

**(13) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after 20 paragraph (m):**

(m.01) being a registered party, wilfully contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(m.02) being a person, wilfully contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(m.03) being a person, wilfully contravenes subsection 435.14(1) or (2) (acting as 30 financial agent or auditor when ineligible to do so);

(m.04) being a leadership contestant, wil- fully contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(m.05) being a registered party, wilfully contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(m.06) being a person other than a leader- ship campaign agent, knowingly contra- 40 venes subsection 435.22(1) (acceptance of contribution while ineligible);

**(13) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

m.01) le parti enregistré qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

m.02) quiconque contrevient volontaire- ment au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direc- tion);

m.03) quiconque contrevient volontaire-35 ment aux paragraphes 435.14(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);

m.04) le candidat à la direction qui contre- vient volontairement à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

m.05) le parti enregistré qui contrevient45 volontairement à l'article 435.17 (défaut de



(*m.07*) being a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(2) (accepting prohibited contribution);

(*m.08*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 435.22(3) or (4) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);

(*m.09*) being a person, knowingly contravenes subsection 435.22(5) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*m.11*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*m.12*) being a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*m.13*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*m.14*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*m.15*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*m.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(a) or knowingly contravenes paragraph 435.43(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete);

(*m.17*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes

notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

*m.06*) la personne, autre qu'un agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

*m.07*) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(2) (accepter des contributions de source interdite);

*m.08*) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 435.22(3) ou (4) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisé);

*m.09*) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 435.22(5) (payer des dépenses personnelles sans y être autorisé);

*m.1*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

*m.11*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

*m.12*) le candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.3(7) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

*m.13*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

*m.14*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut conserver);

*m.15*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de



subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

produire une version modifiée des comptes de campagne à la direction ou d'un document afférent);

*m.16*) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 5 435.43*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 435.43*b*) (production d'un compte de campagne à la direction renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à la direction incom-10 plet);

*m.17*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds 15 de course à la direction dans le délai);

**(14) Paragraph 497(3)(n) of the Act is replaced by the following:**

(*n*) being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contribu- 10 tions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person autho- rized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incur- ring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (pay- 15 ing candidate's personal expenses);

**(14) L'alinéa 497(3)*n*) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

*n*) la personne, autre que l'agent officiel, qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou 20 (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446, qui contre- vient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paie- 25 ment et engagement de dépenses électora- les), la personne, autre que le candidat ou son agent officiel, qui contrevient au para- graphe 438(6) (paiement des dépenses 30 personnelles);

**(15) Paragraph 497(3)(*r*) of the Act is replaced by the following:**

(*r*) being an official agent, wilfully contra- venes subsection 451(1), (2), (3) or (4) 20 (failure to provide electoral campaign re- turn or related documents);

(*r.1*) being an official agent, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 25 451(2.2);

**(15) L'alinéa 497(3)*r*) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

*r*) l'agent officiel qui contrevient volonta- irement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou 40 (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

*r.1*) l'agent officiel qui omet volontaie- ment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné sous 40 le régime du paragraphe 451(2.2);

**(16) Subsection 497(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*w*) and by replacing paragraph (*x*) with the following:** 30

(*x*) being a registered agent, financial agent or official agent, knowingly contravenes

**(16) L'alinéa 497(3)*x*) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

*x*) l'agent enregistré, l'agent financier ou l'agent officiel qui contrevient sciemment 45 à l'article 476 (cession de contributions interdite);



section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions);

(y) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(z) being a person, wilfully contravenes section 478.09 (acting as financial agent when ineligible to do so);

(z.01) being a person other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(z.02) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(2) (accepting prohibited contribution);

(z.03) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.13(3), (4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes or paying personal expenses while ineligible);

(z.04) being a nomination contestant or the financial agent of one, wilfully contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(z.05) being a person or entity, contravenes subsection 478.15(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(z.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(z.07) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.08) being a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.09) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

y) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.09 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);

z.01) la personne, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

z.02) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(2) (accepter des contributions de source interdite);

z.03) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.13(3), (4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être admissible);

z.04) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient volontairement au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.05) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 478.15(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture);

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.07) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.08) le candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.23(8) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne d'investiture);



(z.1) being a person, wilfully contravenes section 478.27 (acting as auditor when ineligible to do so);

(z.11) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.12) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.38(a) or knowingly contravenes paragraph 478.38(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(z.13) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

z.09) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.27 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

z.11) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne d'investiture ou d'un document afférent);

z.12) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.38a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne d'investiture renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.13) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**(17) Subsection 497(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.

**(17) Le paragraphe 497(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Il ne peut être engagé de poursuite pour défaut de produire un rapport ou un autre document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production du rapport ou du document.

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

**59. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

**503. (1)** A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.

**59. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503. (1)** Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Partis politiques radiés

When certain proceedings may be brought

Deregistered parties



**(2) Subsection 503(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the deregistration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

Prior expenses  
applied  
against  
spending limit

**60. Section 504 of the Act is replaced by the following:**

**504.** In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association,

(a) the party or association is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be.

Judicial  
proceedings  
and  
compliance  
agreements

**61. Sections 506 and 507 of the Act are replaced by the following:**

**506.** A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497(1)(e) or (3)(c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**507.** A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o), (q) and (q.01) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

Deregistered  
party

Registered  
party

**(2) Le paragraphe 503(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

**60. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**504.** Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié ou une association de circonscription est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti ou l'association est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas.

Présomptions

**61. Les articles 506 et 507 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**506.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e) ou (3)c).

**507.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o), q) ou q.01) ou (3)g), i), j) ou m).

Entités  
radiées

Parti  
enregistré

**62. Section 511 of the Act is replaced by the following:**

**62. L'article 511 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Commissioner  
may prosecute

**511.** (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute a prosecution or cause one to be instituted.

Search and  
seizure

(2) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

Limitation  
period

**514.** (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within 18 months after the day on which the Commissioner becomes aware of the facts giving rise to the prosecution and not later than seven years after the day on which the offence was committed.

**(2) Section 514 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Commissioner's  
certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

**63.1 The Act is amended by adding the following after section 536:**

Political  
financing

**536.1** After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the provisions of this Act concerning political financing that came into force on the same day as this section.

**511.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites  
par le  
commissaire

(2) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée un fonctionnaire public.

Perquisition  
et saisie

**63. (1) Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**514.** (1) Toute poursuite pour infraction à la présente loi doit être engagée dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le commissaire a connaissance des faits qui lui donnent lieu, mais au plus tard sept ans après la date de la perpétration.

Prescription

**(2) L'article 514 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du  
commissaire

**63.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536, de ce qui suit :**

**536.1** Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour l'élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi concernant le financement politique qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.

Financement  
politique



64. Subsection 541(1) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 541(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in section 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 or 478.3, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

541. (1) Les documents visés aux articles 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 ou 478.3, tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prior contributions

65. A contribution made before the coming into force of this section shall not be taken into account for the purposes of subsections 404.1(1) and 405(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

65. Il n'est pas tenu compte des contributions apportées avant l'entrée en vigueur du présent article pour l'application des paragraphes 404.1(1) et 405(1) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

Contributions antérieures

Coming into force during an election period

66. (1) If this section comes into force during an election period, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

66. (1) Si le présent article entre en vigueur pendant une période électorale, la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

Entrée en vigueur pendant une période électorale

Prior elections

(2) For greater certainty, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to any election that preceded the coming into force of this section and to all related obligations or rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

(2) Il est entendu que la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection tenue avant cette date et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

Entrée en vigueur immédiatement après une période électorale

Coming into force during a leadership contest

67. If this section comes into force during a competition for the selection of the leader of a registered party, the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, does not apply with respect to that competition.

67. Si le présent article entre en vigueur pendant une compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré, la *Loi électorale du Canada*, modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard de cette compétition.

Entrée en vigueur pendant une course à la direction



Suspended  
party

68. A political party whose registration is suspended immediately before this section comes into force is deregistered on the day on which it comes into force. The *Canada Elections Act*, as amended by this Act, applies with respect to the deregistration.

68. Le parti enregistré qui est suspendu à la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé radié à compter de cette entrée en vigueur. La *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la radiation de ce parti.

Parti  
suspenduFinancial  
reporting —  
registered  
parties

69. (1) Despite section 66, for the fiscal period of a registered party during which this section comes into force,

69. (1) Malgré l'article 66, pour l'exercice des partis enregistrés au cours duquel le présent article entre en vigueur :

Rapports  
financiers :  
partis  
enregistrés

(a) sections 424 to 427 and 429 to 431 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply in respect of the documents that the registered party must provide in relation to that fiscal period; and

a) les articles 424 à 427 et 429 à 431 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent aux documents que ceux-ci doivent produire relativement à leurs opérations financières pour cet exercice;

(b) with respect to contributions accepted by a registered party during that fiscal period and before the coming into force of this section, subsection 424(2) shall apply as if paragraphs 424(2)(a) to (c.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 424(2)(c) shall be applied without regard to the words "for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party".

b) en ce qui concerne les contributions acceptées par ceux-ci au cours de cet exercice avant l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 424(2) s'applique comme si les alinéas 424(2)a) à c.1) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent sans tenir compte du passage suivant de l'alinéa 424(2)c) : « directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ».

Prior fiscal  
period

(2) Sections 424 to 428 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered party must provide in relation to any fiscal period ending before the coming into force of this section.

(2) Les articles 424 à 428 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à un exercice terminé avant cette date.

Exercice  
antérieurElectoral  
campaign  
return of  
candidate

70. For the electoral campaign return of a candidate filed after this section comes into force,

70. Pour le compte des dépenses électorales d'un candidat dressé après l'entrée en vigueur du présent article :

Compte de  
campagne  
électorale des  
candidats

(a) sections 451 to 456 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply; and

a) les articles 451 à 456 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent;

(b) with respect to contributions accepted by a candidate before the coming into force of this section, subsection 451(2)

b) le paragraphe 451(2) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique aux contri-



shall apply as if paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 451(2)(h) shall be applied without regard to the words “either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association”.

Proportionate allowance

71. (1) For the quarter during which this section comes into force, the allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be proportionate to that part of the quarter during which that section is in force.

Advance payment

(2) The allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 40 of this Act, for the quarter during which this section comes into force and for any remaining quarters of the year during which it comes into force shall be estimated on the basis of the most recent general election preceding the coming into force of this section and paid within 30 days after its coming into force. Subsection 435.02(2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, applies to that payment with any modifications that may be required.

Advance payment to be taken into account

(3) In the application of sections 435.01 and 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, any amount paid under subsection (2) in relation to a quarter shall be taken into account. A registered party that received an amount under subsection (2) for a quarter that is in excess of the amount to which it is entitled under those sections for that quarter shall without delay return to the Receiver General the amount of that excess. The Receiver General may reduce any other amount payable to the party by the amount of that excess.

butions acceptées par ce candidat avant l'entrée en vigueur du présent article, comme si ses alinéas f) à h.1) n'avaient pas été modifiés par la présente loi et sans tenir compte du passage suivant de cette version de l'alinéa h) : « directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription ».

Allocation proportionnelle

71. (1) Pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur, l'allocation payable à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, est calculée proportionnellement à la partie de ce trimestre à laquelle s'applique cet article.

20

(2) L'allocation à verser à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur et pour chaque trimestre de l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur est estimée sur le fondement de l'élection générale précédant l'entrée en vigueur du présent article et payée dans les trente jours suivant cette date. Le paragraphe 435.02(2) de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, s'applique à l'égard de ce paiement avec les adaptations nécessaires.

Paiements anticipés

(3) Pour l'application des articles 435.01 et 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi, toute somme payée au titre du paragraphe (2) pour un trimestre est prise en compte. Le parti enregistré qui a reçu au titre du paragraphe (2), pour un trimestre, une somme qui excède celle à laquelle il a droit au titre de ces articles pour ce trimestre est tenu de rembourser cet excédent au receveur général sans délai. Le receveur général peut opérer compensation entre cet excédent et toute somme à payer au parti.

Prise en compte des paiements anticipés



Next general  
election

**72. For the first general election after the coming into force of this section, the reference to “50%” in subsection 435(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be read as a reference to “60%”.**

**72. Pour l'élection générale qui suit l'entrée en vigueur du présent article, la mention de 50 % au paragraphe 435(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, vaut mention de 60 %.**

Prochaine  
élection  
générale

R.S., c. 1,  
(5th Supp.)

# INCOME TAX ACT

# LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**73. (1) Subsections 127(3) to (4.1) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

**73. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :**

Monetary  
contributions —  
*Canada  
Elections Act*

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution referred to in the *Canada Elections Act* made by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in that Act,

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun une contribution monétaire, visée par la *Loi électorale du Canada*, faite par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat, au sens donné à ces termes par cette loi :

Contributions  
monétaires :  
*Loi électorale  
du Canada*

(a) when that total does not exceed \$400, 75% of that total,

a) 75 % de ce total, s'il ne dépasse pas 400 \$;

(b) when that total exceeds \$400 and does not exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount by which that total exceeds \$400, and

b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent de ce total sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans dépasser 750 \$;

(c) when that total exceeds \$750, the lesser of

c) le moindre des montants suivants, si ce total dépasse 750 \$ :

(i) \$650, and

(i) 650 \$,

(ii) \$475 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$750,

(ii) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent de ce total sur 750 \$.

if payment of each monetary contribution that is included in that total is evidenced by filing with the Minister a receipt, signed by the agent authorized under that Act to accept that monetary contribution, that contains prescribed information.

Pour ce faire, le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total doit être constaté par la présentation au ministre d'un reçu contenant les renseignements prescrits et portant la signature de l'agent autorisé par cette loi à accepter la contribution.

Issue of  
receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) must be issued only in respect of the monetary contribution that it provides evidence for and only to the contributor who made it.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré que relativement à la contribution monétaire dont il constate le versement et qu'à l'auteur de celle-ci.

Délivrance de  
reçus

Authorization  
required for  
receipts from  
registered  
associations

(3.2) No agent of a registered association of a registered party shall issue a receipt referred to in subsection (3) unless the leader of the registered party has, in writing, notified the financial agent, as referred to in the *Canada Elections Act*, of the registered association

(3.2) L'agent de l'association enregistrée d'un parti enregistré ne peut délivrer le reçu visé au paragraphe (3) que si le chef du parti enregistré a avisé par écrit l'agent financier de l'association enregistrée, visé par la *Loi électorale du Canada*, que ses agents sont autorisés à délivrer ces reçus.

Reçu  
d'associations  
enregistrées :  
autorisation



that its agents are authorized to issue those receipts.

Monetary  
contributions —  
form and  
content

(4.1) For the purpose of subsections (3), (3.1) and (4.2), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

(a) a monetary contribution that a taxpayer who is an agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions makes in that capacity; or

(b) a monetary contribution in respect of which a taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

(2) Subsection (1) applies to monetary contributions made in taxation years ending after 2003.

(3) For monetary contributions made in 2004 taxation years but before the day on which subsection 74(1) comes into force, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that the expression “to a registered party, a registered association, or a candidate” is to be replaced by the expression “to a registered party or a candidate”.

(4) If the day on which subsection 74(1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (3).

74. (1) Section 230.1 of the Act is replaced by the following:

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (4.2), la contribution monétaire d'un contribuable peut être faite en argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

a) celle qu'un contribuable fait en sa qualité d'agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires;

b) celle au titre de laquelle un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement et d'une déduction prévue au 15 paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou 20 sous une autre forme.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux contributions monétaires faites au cours des années d'imposition se terminant après 2003.

(3) En ce qui concerne les contributions monétaires faites au cours de l'année d'imposition 2004, mais avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 74(1), le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que la mention « à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat » vaut mention de « à un parti enregistré ou à un candidat ».

(4) Si le paragraphe 74(1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être libellé conformément au paragraphe (3) pour ce qui est de l'élection.

74. (1) L'article 230.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions  
monétaires :  
conditions de  
forme et de  
fond



Records re  
monetary  
contributions —  
*Canada  
Elections Act*

**230.1** (1) Every agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions referred to in that Act shall keep records, sufficient to enable each monetary contribution within the meaning assigned by subsection 127(4.1) that they receive and the expenditures that they make to be verified, (including a duplicate of the receipt referred to in subsection 127(3) for each of those monetary contributions) at

(a) in the case of an agent other than an official agent of a candidate, the address recorded in the registry of parties or of electoral district associations referred to in the *Canada Elections Act*; and

(b) in the case of an official agent of a candidate, the agent's address set out in the nomination papers filed under that Act with the returning officer when the candidate was a prospective candidate or any other address that the Minister designates.

Information  
Return

(2) Each agent to whom subsection (1) applies shall file with the Minister an information return in prescribed form and containing prescribed information. The return is to be filed within the period for the filing of a financial transactions return or an electoral campaign return, as the case may be, under the *Canada Elections Act*.

Application of  
subsections  
230(3) to (8)

(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the keeping of records by agents as required by subsection (1).

(2) On and after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which subsection (1) comes into force, subsection 230.1 of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that paragraph 230.1(1)(a), as enacted by that subsection, is to be read without reference to the expression "or of registered associations".

(3) If the day on which subsection (1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, paragraph

**230.1** (1) Tout agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires visées par cette loi tient des registres propres à permettre le contrôle de chaque contribution monétaire, au sens du paragraphe 127(4.1), qu'il reçoit et des dépenses qu'il engage, y compris un double du reçu visé au paragraphe 127(3) délivré pour chacune de ces contributions. Les registres sont

a) dans le cas d'un agent, sauf l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse figurant dans le registre des partis ou des associations de circonscription, prévu par la *Loi électorale du Canada*;

b) dans le cas de l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse de l'agent indiquée dans les actes de candidature présentés au directeur du scrutin en vertu de cette loi au moment où le candidat désirait se porter candidat, ou à toute autre adresse désignée par le ministre.

(2) Tout agent auquel le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits. La déclaration doit être produite dans le délai fixé par la *Loi électorale du Canada* pour la production du compte de campagne électorale ou du rapport financier portant sur les opérations financières, selon le cas.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la tenue de registres par des agents, exigée aux termes du paragraphe (1).

(2) À la date de sanction de la présente loi et après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), l'article 230.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que l'alinéa 230.1(1)a), édicté par ce paragraphe, s'applique compte non tenu du passage « ou des associations de circonscription ».

(3) Si le paragraphe (1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, l'alinéa 230.1(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Registres des  
contributions  
monétaires :  
*Loi électorale  
du Canada*

Déclaration de  
renseignements

Application  
des  
paragraphes  
230(3) à (8)



230.1(1)(a) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (2).

est réputé être libellé conformément au paragraphe (2) pour ce qui est de l'élection.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

75. (1) This Act, other than section 34.1, subsections 49(1) and (2), section 73 and subsection 74(2), comes into force on January 1, 2004.

75. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 34.1, des paragraphes 49(1) et (2), de l'article 73 et du paragraphe 74(2), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Entrée en  
vigueur

Coming into  
force

(2) Section 34.1 comes into force on January 1, 2005.


(2) L'article 34.1 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Entrée en  
vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

**6897**

















3 1761 11549029 4

